

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXVII-1978



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

HUMANISTICA LOVANIENSIA
Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (Leuven-Belgium); Dr. Gilbert Tournoy (Leuven);
Dr. Constant Matheeussen (Brussel).

Associate Editors:

Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Prof. Claude-Henri Frèches
(Aix-en-Provence); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. M. Miglio
(Roma/Salerno); Prof. Dr. Fred Nichols (New York); Prof. Dr. Jan Öberg
(Stockholm); Mgr. Dr. José Ruyschaert (Bibliotheca Apostolica Vaticana);
Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. Dr. D. Wuttke (Göttingen).

Editorial Assistants:

Drs. Marcus De Schepper ; Mrs J. IJsewijn-Jacobs ; Dr. Godelieve
Tournoy-Thoen

*

Volumes 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) *HUMANISTICA LOVANIENSIA* appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publishers: *Leuven University Press*, Krakenstraat 3, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Mr. W. Dehennin, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex) to a member of the editorial board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge. Further copies, which should be ordered when proofs are returned to the editor, can be supplied at cost price.

Address of the Editor: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Faculteitsgebouw Letteren en Wijsbegeerte, Blijde Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium).

HUMANISTICA LOVANIENSIA

HUMANISTICA LOVANIENSIA

JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES

Vol. XXVII-1978



LEUVEN UNIVERSITY PRESS

*Gepubliceerd met de steun
van de Universitaire Stichting van België,
en van de Belgische Regering.*

© Universitaire Pers Leuven / Leuven University Press / Presses Universitaires de
Louvain, Krakenstraat, 3 - B 3000 Leuven/Louvain, Belgium

Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door
middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze ook zonder
voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

No part of this book may be reproduced in any form, by print, photoprint,
microfilm or any other means without written permission from the publisher.

ISBN 90 6186 074 1

Wettelijk depot : 1978/1869/9

TABLE OF CONTENTS

1. Text Editions and Studies

L. FORSTER, <i>Some Examples of Petrarchism in Latin in Slavonic Lands</i>	1
Jacqueline IJSEWIJN-JACOBS, <i>Magistri Anthonii Haneron (ca. 1400-1490) Opera Grammatica et Rhetorica, III</i>	10
J. IJSEWIJN, <i>Laurentii Lippii Collensis Satyrae V ad Laurentium Medicem</i>	18
G. TOURNOY, <i>Two Poems Written by Erasmus for Bernard André</i>	45
Godelieve TOURNOY-THOEN, <i>Le manuscrit 1010 de la Biblioteca de Cataluña et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500 (III)</i>	52
M. VEISSIÈRE, <i>Duo Sermones synodales Guillermi Briçonnet, Meldensis episcopi (1519 et 1520)</i>	86
J. W. BINNS, <i>Latin Translations from Greek in the English Renaissance</i>	128
Monique MUND-DOPCHIE, <i>Un travail peu connu sur Eschyle: le Prométhée latin de Coriolano Martirano (1556)</i>	160
Zofia GŁOMBIOWSKA, <i>La première version des Elégies de J. Kochanowski</i>	178
H. J. DE JONGE, <i>Daniel Heinsius, auteur de l'inscription sur l'építaphe de Joseph Scaliger</i>	231
J. B. DILLON, <i>Surdeo, Saumaise and the Lexica: An Aspect of Milton's Latin Diction</i>	238
FR. MIRANDA RIBADENEIRA, S.J., <i>Literatura Ecuatoriana en Latin. Algunos Aspectos sobresalientes</i>	253
A. M. M. DEKKER, <i>De nouvelles données sur Lucas Lancellottus (1609-1660)</i>	283
Th. W. BEST, <i>Time in Jacob Masen's Rusticus Imperans</i>	287

2. Miscellanea

— J. RUYSSCHAERT, <i>Les humanistes du XV^e s. dans le nouveau "Potthast"</i>	295
---	-----

3. Instrumenta

— Instrumentum criticum :

J. IJSEWIJN, *Petri Odi epigramma emendatum* 297J. IJSEWIJN, *Castigationes Erasimianae, II* 297W. D. LEBEK, *Corrections and Explanations in Twenty-Nine
Latin Poets of the Renaissance* 305

— Instrumentum bibliographicum. 340

— Instrumentum lexicographicum 359

4. Indices

— Index codicum manu scriptorum 362

— Index Nominum 363

Leonard FORSTER

SOME EXAMPLES OF PETRARCHISM IN LATIN IN SLAVONIC LANDS

The object of this paper is to call attention to the importance of Neolatin literature in the spread of Petrarchism through Europe, including Slavonic lands. It needs no emphasising that Latin was the universal esperanto of the cultivated, accessible alike to Italians and Englishmen, Frenchmen and Poles, Swedes and Hungarians. It was more widely read than any one vernacular until by the middle of the seventeenth century French came to rival it. It is worth recalling what Benedetto Croce had to say on this point : "Diventava una sorte di lingua sacra, profanamente e laicamente sacra, circonfusa di amore e di riverenza, una lingua aristocratica, nella quale gli affetti e i pensieri venivano innalzati e in modo conforme atteggiati. Pel solo fatto che le parole degli antichi poeti entravano in questa nuova relazione espressiva, non appartenevano, dunque, ai vocabolari ma alle anime"¹. It is clear that themes and motifs treated by Latin poets could easily be assimilated into the vernacular, for practically no renaissance or baroque vernacular poet was ignorant of Latin. Let us start therefore by examining shortly how some motifs passed into Latin literature, and thus became generally available across all language barriers.

Petrarchism can be considered under two heads :

- (1) the treatment of the Petrarchan ethos, the veneration of the beloved as a symbol of the divine. This may or may not express itself in :
- (2) the adaptation and exploitation of what I have called elsewhere the arsenal of Petrarchan paradoxes. Petrarch himself summarised them in Latin in the words he makes Ratio speak in the 69th dialogue "De gratis amoribus" of the first book of the *De remediis utriusque fortunae* : "Est enim amor latens ignis; gratum vulnus; sapidum venenum; dulcis

¹ Benedetto Croce, *Poesia popolare e poesia d'arte*, (Bari 1933), p. 443.

amaritudo; delectabilis morbus; iucundum supplicium; blanda mors"—a passage much quoted in the renaissance and the baroque. His poetry embodies them in concrete images such as the moths round the candle and expresses them in rhetorical figures such as oxymoron or versus rapportati. These in their turn can be entirely independent of the Petrarchan ethos, and come to take on a life of their own. They can be used for a wide variety of purposes, some secular some religious, many of which not only have nothing to do with Petrarch but are things of which Petrarch himself would have deeply disapproved.

I have spoken of these two possibilities as "serious" Petrarchism and "witty" Petrarchism respectively².

It is in Florence, where the Neoplatonic tradition flourished, that one may expect to find "serious" Petrarchism among writers of Latin. There is a justly famous poem by Angelo Poliziano on the death in 1476 of Simonetta Vespucci, whom Botticelli admired and whose portrait was painted by Piero di Cosimo. Here we have the peculiarly Petrarchan motif of beloved beauty transcending bodily death, though only in the form of memory and mourning—the attitude of mind which is basic to Petrarch's poems "in morte" and which, because of his constant revisions and rewritings, in fact informs the whole *Canzoniere*: in Poliziano's poem the dead girl is assimilated to Laura and is loved and mourned in the same way as she. (It is probably no mere coincidence that she, like Laura, was married—admired but unattainable). Botticelli was working in the same mode when, years after her death, he commemorated her as Venus and as Spring—and thus made her as immortal as Laura. The stylistic means Poliziano employs are restrained—there are no explicit oxymora, and the fundamental paradox of beauty mighty in death—the thousand rays from her dead eyes—is not carried to the limit, so that Emilio Bigi can justly praise "l'elegantissima e gracile acutezza" of this poem³:

In Simonettam

Dum pulcra effertur nigro Simonetta pheretro,
Blandus et exanimi spirat in ore lepos,
Nactus Amor tempus quo non sibi turba caveret,
Jecit ab oclulis mille faces oculis.

² *The Icy Fire: Five Studies in European Petrarchism* (Cambridge 1969), esp. chapter I, and 'On Petrarchism in Latin and the Role of Anthologies' in J. IJsewijn and E. Kessler, *Acta Conventus Neolatinus Lovaniensis* (Leuven and Munich 1973), pp. 235 ff.

³ Emilio Bigi, *La cultura del Poliziano e altri studi umanistici* (Pisa 1967), p. 145.

Mille animos cepit viventis imagine risus,
 Ac Morti insultans : Est mea, dixit, adhuc;
 Est mea, dixit, adhuc; nondum totam eripis illam
 Illa vel exanimis militat ecce mihi.
 Dixit et ingemuit; neque enim satis apta triumphis
 illa puer vidit tempora, sed lachrymis⁴.

When la bella Simonetta was borne forth on her black bier, and loveliness still breathed from her dead face, the Love-God seized that hour, when no man dreaded him, to cast a thousand rays from her closed eyes.

He took captive a thousand souls with her form and exclaimed (exulting over death): "She is still mine." "She is still mine," said Love; "not yet, O Death, canst thou take her utterly. Even in death she is mine." And then Love moaned, for now he sees no more days of triumph, but of tears⁵.

This meditative seriousness is largely absent in the poets of "witty" Petrarchism, whose main early representatives are to be found at the court of Naples, under the influence of Antonio Beccadelli Panormita and his philosophy of frank sensualism. Here the paradoxes and oxymora elaborated by Petrarch as vehicles of his own deep-seated conflicts and "Zerrissenheit" are exploited to the limit in the service of an ethic of love in which the spiritual element so important in Florence is entirely lacking, and the frustration so basic for Petrarch is simply used as a foil. Panormita's influence is still perceptible in his successor as the moving spirit of the Neapolitan Academy, Johannes Jovianus Pontanus. It was in Naples, in close contact with the humanists of the Academy, that the vernacular strambottisti Tebaldeo, Cariteo, Serafino and the others elaborated Petrarch's images into that particular kind of concettismo which was to sweep through Europe. The symbiosis of Latin and vernacular is important and is found incorporated for instance in Antonio Tebaldeo who can elaborate paradoxes like this in Latin and vernacular alike :

Suae Veneri

Do vitam, qui sum sine vita : quae sine flamma es,
 Das flammas : illo quod dat, uterque caret⁶.

⁴ Angelo Ambrogini Poliziano, *Prose volgari inedite e poesie latine e greche*, ed. Isidoro del Lungo (Florence 1867), p. 149.

⁵ Richard Aldington, *Medallions* (London 1931), p. 113.

⁶ Ranutius Gherus (= Janus Gruter), *Delitiae CC italorum poetarum* (Frankfurt/Main 1668), II, p. 1148.

This was the tradition which was continued in the immensely influential verses of Julius Caesar Scaliger. It became part of the European literary scene; because it expressed itself very largely in visual images subjected to a purely intellectual elaboration it was capable of translation into any language, and as I have suggested elsewhere, it was found particularly useful by poets who were concerned to create a new modern literary idiom where there had been none before⁷. One interesting instance of this is the case of the Dalmatian poets of the sixteenth century. Though they were largely bilingual in Serbo-Croat and Italian, and maintained contact with Italian petrarchism through the vernacular, I cannot believe that the Latin writings of the time were unknown to them, the more so as there was a flourishing literature in Latin in Croatia at the time⁸.

Let us examine one characteristic poem by Scaliger :⁹

Ad violas hiemales

O bis felices violae; quas senior annus
Extulit : et dominae quas tetigere manus.
Ah miserae! effugisse hiemem satis esse putatis;
Quas nouus immenso Sirius igne premit.

Twice happy violets, first because they have escaped the winter and secondly because the lady has glorified them by touching them. But the lady has dangerous supernatural powers—no one can resist becoming inflamed with love at her touch. So too the violets, who escape the winter's cold only to perish in the fire of love. In the words of a seventeenth-century English adaptor of this poem, Sir Edward Burne :

What boots it you t' have scaped cold winter's breath
To find, like me, by Flames a sudden Death?¹⁰

⁷ *The Icy Fire*, pp. 6 ff, 61 ff; and *Italian Studies* XVIII (1963), p. 19 ff.

⁸ V. Gortan and V. Vratović, *Hrvatski latinisti : Croatici auctores qui latine scripserunt* (Zagreb 1969), esp. vol. I.; J. Torbarina, 'The Slav Petrarchists of Renaissance Dalmatia', *Review of National Literatures*, 5 (1974), 86-100.

⁹ Gherus, *Delitiae* II, p. 866.

¹⁰ Quoted by F. J. Nichols, *The Literary Relationships of the Poems of J. C. Scaliger* (New York University Ph. D. 1967, University Microfilms, Ann Arbor, Michigan 1967), p. 213.

The lady here is an abstraction, embodying the power of love which is stronger than nature and, as Serafino says, even goes against nature. Here, as so often, the poem concentrates its abstractions into a concrete image. This circumstance enabled these images to be used for emblems, and it is surely in this form that Neolatin petrarchism was best known in its day: Otto Vaenius' *Amorum Emblemata* 1608 and the transposition of it *a lo divino* in his *Amoris Divini Emblemata* 1615. On the emblem in Slavonic lands we have the seminal study by D. Tschizewskij (1965)¹¹.

The emblems make it extremely clear how easily Petrarchan imagery could be adapted for religious purposes in a much more subtle way than Malipiero had tried in *Il Petrarca Spirituale*. This was a field in which the Jesuits were extremely active, and the vernacular work of the German Jesuit Friedrich von Spee has been treated from this point of view in an exemplary investigation by Eric Jacobsen¹². The Society of Jesus was an international organisation using Latin as a vehicular language, strongly represented in western Slavonic lands, especially in Poland. In our context the work of another Jesuit, the Pole Mathias Casimir Sarbiewski¹³, deserves some attention.

A very easily transferred topos was the Petrarchan canon of beauty as incarnated in Laura—the golden hair, coral lips, ivory neck etc. It could be used to describe any beautiful human being, male or female. And so it is not surprising to find Sarbiewski using it for St Mary Magdalene (*Lyric*. III, ii) who is after all a type of female beauty. Like many other Jesuit poets—Spee for instance—he can also use it to describe the child Jesus (*Epod*. IV); there is scriptural justification for this in Song of Songs V.10 ff., but the elaboration is closer to Petrarch than to the Bible. In the same way he can take up a reference from the same passage of the Song of Songs and out of the plain statement “Caput eius aurum optimum” he can make a baroque game of hide-and-seek (*Epigr*. xxxix):

¹¹ Dmitrij Tschizewskij, ‘Emblematische Literatur bei den Slaven’, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* CXIV (1965), p. 175 ff.

¹² *Die Metamorphosen der Liebe und Friedrich Spees Trutznachtigall* (Copenhagen 1954 = *Dan. Hist. Filol. Medd.* 34. 3).

¹³ *Mathiae Casimiri Sarbievii e Societate Jesu Lyricorum libri IV Epodon lib. unus alterque Epigrammatum*, quoted here from the Antwerp 1632 Plantin-Moretus edition.

In idem sacrum Canticum.

Vitis eram; nostros carpebat nemo racemos :
 Flumen eram ; nostras nemo bibebat aquas :
 Arbor eram; nostrâ nemo consedit in vmbrâ :
 Ductor eram; nostrum nemo tenebat iter :
 Phoebus eram; nostro lucebat lumine nemo :
 Pastor eram; nostras nemo secutus oues.
 Quid faceret IESVS? Aurum placet omnibus : Aurum,
 Vt placeam, posthac omnibus, inquit, ero.

He can use the famous Petrarchan death-in-life paradox with some elegance and evoke a reminiscence of Petrarch's exclamation "O viva morte, o diletto male" (*Epigr.* xviii, xix); divine love can set traps for the soul just as the profaner love of Petrarch and his followers can—"Retia nectentem nuper mirabar Amorem" (*Epigr.* lxxxvii). The beloved of course is utterly desirable, and it is natural enough to find a poem with the title "Puer Iesus totus desiderabilis" (*Epigr.* civ), which contains the meditative lines :

Cum mea mens sacrae satiatur imagine formae,
 In desiderio pascitur ipsa suis—

the mind feeding upon its own desires is a Petrarchan concept, and the consequent hyperbole follows naturally from it :

O Iesu mea sola fames, mea sola voluptas,
 Quam sapis ipse, tui si sapit ipsa fames!

There are echoes of the Rosy Sequence "Dulcis Jesu memoria" in this poem—e.g. "quam bonus te quaerentibus—sed quid invenientibus"—but here the longing is more intense, more Petrarchan. Petrarch too puts longing in terms of hunger (fame amorosa, 207.26), in which Sarbiewski follows him. A series of poems on holy martyrs (the blessed virgins Agape and Chronia who were burnt at the stake, SS. Basilissa and Anastasia who had their tongues and feet cut off) are all treated with the paradoxical imagery with which we are familiar, especially the re-naturalisation of metaphor which is such a characteristic of Serafino. We all know what petrarchists could do with their tears; tears within a Jesuit context were a sign of divine grace, and so Sarbiewski can meditate on the weeping eyes of Blessed Aloysius Gonzaga, on the ocean of whose tears fellow-members of the Society of Jesus may set sail for Heaven (*Epigr.* xliii). The same image receives the same treatment in an epigram on St. Mary Magdalene (*Epigr.*

viii) based on Song of Songs III. 1—"Magdalis in lacrymis navigat ipse suis". A similar extension and actualisation of imagery can be seen in another poem (*Epigr.* xx) where in one compressed line the cross is conceived of as a crossbow, with Christ as the arrow and the soul as the enemy or target—"Crux arcus, iaculum Christus, et Hostis ego." The image of the bow is very Petrarchan; the assimilation of it to the cross is an ingenious religious elaboration. What could be a more effective missile of love than Christ himself, who is Love, and who may therefore be conceived of as occupying the heart into which he has entered in this unusual way and as dwelling there, like the Jesus of Anthonie Wiericx's series of engravings *Cor Jesu amanti sacrum*¹⁴.

But this very poem may serve to show the limits of this kind of elaboration. The conceit of the cross as a cross-bow implies that it is being held horizontally in much the same position as that familiar from the iconography of a Slavonic saint, St John of Nepomuk, in rapt contemplation of the crucifix he nurses in his arms (especially as on his silver grave monument in Prague Cathedral). This adds to the associative richness of the image. St John of Nepomuk is naturally so holding the cross that he can gaze on the face of the crucified Christ, so that if the cross is a cross-bow it is pointing away from him at some other target. But in Sarbiewski's poem the poet himself (or perhaps one should say the speaker, for Sarbiewski wrote the poem for a man called Hostis and punned on his name) is the target; if he is to be thought of as holding the crucifix at all he must therefore be holding it the wrong way round. And who is thought to be discharging this weapon? We suddenly find ourselves in a realm of logical impossibility. But perhaps the image is completely emblematic, and symbolism more important than verisimilitude. We should then conceive of the crucifix as being held by one of those disembodied hands proceeding from a cloud (which in emblem books so often suggest the action of God the Father) and as being pointed at the worshipping poet. The visual image which at first sight seemed very concrete turns out in fact to be very abstract. The impetus towards abstract elaboration of concrete imagery is of course Petrarchan, but Sarbiewski in typically petrarchistic manner carries it to an extreme.

¹⁴ Mario Praz, *Studies in Seventeenth Century Imagery* (Rome 1964), pp. 152-154, and plate 61, showing Jesus as Amor sweeping out filth from the heart to which he has gained access and in which he now dwells.

Sarbiewski finds scriptural sanction for his use of petrarchistic imagery, as we have seen, in the Song of Songs, but for him it is only a starting point, from which he can begin to elaborate in a petrarchistic way. This becomes very clear in the longish poem (14 stanzas of alcaics) entitled "Dialogus Pueri Iesu et Virginis Matris" (*Lyr.* IV. xxv). This is confessedly based on Song of Songs chapters I, IV, V, VI and VII, and indeed it is good for us to be reminded of this, for the exchange of compliments between the protagonists, who are labelled Puer and Virgo, is immediately reminiscent of petrarchistic pastoral; the chief thing which is absent is the obligatory longing and frustration, but the familiar motifs are all there. Here are the first two and the last two stanzas :

Puer : Virgo sidereis pulchrior ignibus,
 Auro fulgidior, lucidior vitro,
 Rubro gratior ostro,
 Albâ candidior rosâ.

Virgo : Iesu purpureo clarior Hespero,
 Lunâ splendidior, Sole serenior,
 Vernis gratior aruis,
 Hibernâ niue purior. [...]

Puer : Qui te non amat, est barbarior feris,
 Pardis asperior, tygride saeuior,
 Impacatior vrsis,
 Iracundior anguibus.

Virgo : Qui te non amat, est marmore durior,
 Saxis horridior, surdior aequore,
 Inconstantior auris,
 Immansuetior ignibus.

The plane on which all this moves is that of hyperbole; the familiar petrarchistic device of using the comparative to surpass the superlative is carried through to the end—"Lunâ splendidior ... marmore durior"—and each protagonist uses it to celebrate the other. Love is seen as the highest form of human existence; those who do not love either Puer or Virgo (themselves hypostases of Divine Love) are therefore inhuman. So the commonplaces elaborated by the petrarchistic tradition for the hard-hearted lady, who does not love her admirer, can be used for the unregenerate souls—it is they who are fiercer than

wild beasts, leopards or tigers, bears or snakes, harder than marble, more inconstant than the winds. All these topoi, originally applied to the beloved lady as a kind of inverted compliment, are here used straight, without any hint of this particular kind of concealed paradox. In this pastoral dialogue all the paradoxes and contradictions of the petrarchistic convention are merged in the higher unity of fulfilled effortless divine love, in which the harmonised images combine to create an effect of splendour like that of heaven in the painted ceiling of a baroque church. And indeed, as Arne Novák has said, baroque churches are symbols of God's kingdom itself. The nave is the kingdom of this world, in which acts of worship are performed before the altar which is like a huge monstrance; but above it "dort im unübersehbaren Raum öffnet sich eine neue Welt, die schwindlige Kuppel mit kühnen Fresken und mit der Laterne, die die Wunder der Sonne durchläßt—es ist dies wahrhaftig die Perspektive der himmlischen Seligkeit"¹⁵. And it is in this other world that all paradoxes are resolved in the divine "coincidentia oppositorum," of which Petrarch also dreamed¹⁶.

Cambridge.

¹⁵ Arne Novák, *Das barocke Prag* (Prague 1922), pp. 47-49.

¹⁶ This paper was given at the very successful conference on Petrarchism in Slavonic Lands held at Dubrovnik in November 1974. See my report in *Italian Quarterly* XIX (1975-6) p. 63 ff., and 'Chronica' in *Studia Romanica et Anglica Zagrabienia* 40 (Dec. 1975), 301-305.

Jacqueline IJSEWIJN-JACOBS

MAGISTRI ANTHONII HANERON (ca. 1400-1490)
OPERA GRAMMATICA ET RHETORICA, III

VI

ORATIO DE LAUDE LEGUM

1. *Traditio*

Bibliotheca publica Audomaropolitana (Saint-Omer, Bibliothèque municipale) duos codices manu scriptos possidet, qui scripta Haneroniana continent :

1. **Ms 758**, ff. 131^r-142^r, *libellus de brevibus epistolis*¹.

Hic codex addendus est iis, quos ante laudavimus in *Hum. Lov.*, 24 (1975), 32.

2. **Ms. 658**, olim abbatiae S. Bertini extra muros Audomaropolitanos². Est codex chartaceus in folio, cuius nota aquaria est ancora, typis Briquet 374 et 375 (Trecis, 1429 et 1433-35) valde similis.

Continet haec scripta variis manibus exarata :

ff. 1-54^v, Notabilia aliqua in epistolis Senecae ad Lucilium.

55 vacat.

56-60^v, Ciceronis *In Catilinam oratio I*.

60^v-65^r, eiusdem *oratio II*.

65^r-69^v, eiusdem *oratio III*.

69^v-74^r, eiusdem *oratio IV*.

74^r-75^r, *Oratio Sallustii contra Ciceronem*.

75^r-77^v, *Oratio Tullii (Ciceronis) contra Sallustium*.

78-81 vacant.

alia manu

83, fragmenta varia, i.a. una stropha Horatiana, *Carm.*, III 3. 1-4.

alia manu

84-88^v, Ciceronis *Pro Marcello*.

89-96^r, eiusdem *Pro Deiotaro*.

96^r, fragmentum (Ciceronianum?)

97-103^v, Ciceronis *Pro Ligario*.

104 vacat.

¹ M. Michelant, *Manuscripts de la bibliothèque de Saint-Omer* (Parisiis, 1845), p. 341.

² Id., pp. 287-288 et Add., p. 60.

alia manu

105^r-112^v, Ciceronis *De imperio Cn. Pompei*.

113-116 vacant.

alia manu

117-127^v, Ciceronis *Pro Milone*.

128-131^r, Ciceronis *Pro Ligario*.

131^v-139^r in columnis, Ciceronis *epistolae* (e *Familiaribus*)

139^v vacat.

alia manu

140-141^v, *Narracio* beati Ieronimi presbiteri *de captivo monacho*.

alia manu

142-145^r, Leonardi Iustiniani hominis Veneti *In funere D. Karoli Zeno oratio*

145^v-146^r vacant.

alia manu

146^v-147^v, Anthonii Haneron *oratio de laude legum*.

alia manu

148-156^r, *Tractatus de fructu eremi*, editus a Nicholao de Clamengiis.

Duae manus diversae notulas addiderunt ad tractatum pertinentes, f. 156^v.

157 vacat.

alia manu

158, Epistola Francisci Petrarche ad Clementem sextum Rom. Pont. *de fugienda medicorum turba*.

alia manu

159-181^r in columnis, *Invectivarum* Fr. Petrarcae libri IV.

*
* * *

Orationis verba non ipsius auctoris manu scripta esse videntur. Confer enim imagines codicis Audomarensis cum specimine certae manus Haneronis ex actis Facultatis Lovaniensis deprompto. Correctiones scribentis aliae scribae, aliae vero ipsius auctoris esse videntur. Scribae esse videtur repetitio verbi *dispergam*, f. 146^v l. 8 et 9 (ubi deletum est); auctoris vero correctio videtur mutatio pronomini *huius* in *eius* (ibidem, l. 2 ab ima pagina), fortasse etiam *quemquam* (ib., l. 17, deletum) in *quendam*. Rogari potest num verba e dictantis ore sint excepta. Sic explicari potest *at* pro *ad* (ib., l. 3 ab ima pagina) et *condam* pro *quondam* (f. 147^v, l. 6). Quodsi ita est, in fine orationis (§19) *Hec igitur doctrina restituere velim pro Nec...* Nam negatio duplex etsi non semper affirmationem efficit, hoc loco tamen inepta videtur et fortasse ex confusione scribae male audientis nata potiusquam male legentis. Nam h et n litterae gothicae nimis diversae sunt ut facile permutentur.

2. *Adnotatio historica.*

Oratio anno fere 1435 Lovanii dicta est, itaque inter antiquissimas, quae quidem constent, orationes Universitatis Lovaniensis academicae habenda est. Conferri potest altera illa anonymi cuiusdam canonistae oratio *de laudibus*

facultatum, qua et ius laudatum est³. Istius autem oratoris dicendi genus multo est floridius quam illud, quo usus est Haneron.

Laudatur novus baccalaureus Dionysius de Montmorency, iuvenis e familia nobilitatis antiquissimae Francogallicae natus. Erat enim quartus filius Iacobi, Domini de Montmorency, primi baronis Franciae (1370-1414), eiusque uxoris (quam anno 1399 duxerat) Philippae de Melun, Dominae de Croisilles⁴.

Artibus Parisiis studuit ibique fortasse Haneronem primum novit. Anno 1433 Lovanium petiit, ubi his titulis in album studiosorum est relatus: "Nobilis. Dionysius de Montmorenci, magister in artibus Parisiensis"⁵.

Ea aetate legum studiosi post sesquiannum fere studiorum absolutum baccalaureatum adipiscebantur⁶. Unde concludamus licet orationem circa annum 1435 esse habitam, fortasse paulo post. Nam Dionysius non fuisse videtur scholaris valde adsiduus, quippe qui legum licentiatum promotus sit die 12 mensis maii 1438: atqui hunc titulum post triennium studiorum adipisci potuerat!

Ultima die Augusti 1443 electus est Universitatis rector trimestris. De ulterioribus Dionysii fati ita refert Reusens: "Fuit canonicus ecclesiae cathedralis Tornacensis, cuius et deinde decanus anno 1450 electus est; praeterea canonicus in cathedralibus ecclesiis Leodiensi et Cameracensi. Item anno 1453 electus fuerat episcopus Atrebatensis, confirmatusque ab archiepiscopo Remensi, sed favore Burgundiae Ducis praevaluit Joannes Geoffredi. Sepulchrum habebat in primaria basilica Tornacensi, hac inscriptione ornatum:

'Chi gist noble homme et venerable seigneur Denys de Montmorency, licentie en loix, de son temps doyen et chanoine de ceans, qui trespassa lan de grace m.cccc.lxxiv 23 aoust'"⁷.

Dux Burgundiae eum episcopum esse fortasse passus non est quia frater erat Ioannis II de Montmorency (1402-1477), qui Burgundicis semper erat inimicissimus⁸.

*
* *

Sinceras ago gratias Marcello Haverals, scripturae Gothicae peritissimo, qui non semel nobis auxilium tulit ad legendam orationem.

³ J. IJsewijn, "Collatio de Laudibus Facultatum Lovanii saeculo XV (1435?) habita, nunc primum typis edita", in *Zetesis. Bijdragen... Prof. Dr. Emile De Strijcker* (Antverpiae-Ultraieci, 1973), pp. 416-435.

⁴ A. Duchesne, *Histoire généalogique de la maison de Montmorency et de Laval* (Parisiis, 1624), pp. 174-175 et p. 225; R. de Warren, *Grand armorial de France*, t. V (P., 1948), pp. 102-104.

⁵ E. Reusens, *Matricule de l'Université de Louvain*, t. I (Bruxellis, 1903), p. 30.

⁶ V. Brants, *La faculté de droit de l'Université de Louvain à travers cinq siècles (Etude historique)*. Nouv. Ed. (Parisiis-Bruxellis, 1917), p. 100.

⁷ E. Reusens, *Documents relatifs à l'histoire de l'Université de Louvain (1425-1797)*, t. I (Lovanii, 1893-1902), p. 254.

⁸ Cf. *Nouvelle Biographie Générale*, vol. 36 (Parisiis, 1861), col. 341.

Codex Audom. 658 f. 147^v

[illegible]

Quincy.

Oratio de laude legum
in bacculaureatu Domini Dyonisii de Montmorency
incipit

1. Prima de more huius venerabilis scole pro presenti particula erit, patres optimi, de venerandis legum laudibus dicere. Que etsi tante sint tamque magnifice ut certe illas capere nulla possit oratio, serviens tamen optimis maiorum meorum institutis paucas dicam de multis, faciamque uti frumentorum venditores solent, qui paucis granis exhibitis prebent de toto reliquo frumento indicium. Sic itaque ex perpetuo torrente laudum huius sacratissime legum doctrine guttulas paucas in medium vestrum dispergam; quibus quasi quibusdam prelibamentis possitis ipsi de summa legum vi ac maiestate iudicare.

2. Occurrit autem inprimis venerabile illud nomen, quo leges ipsas pulcre honestat communis et cotidiana appellatio, id est ius civile. Ius quidem a iusticia est dictum; qua nec dii ipsi immortales hominibus quidquam dare gratius, nec a diis immortalibus optare homines quicquam melius possint. Civile autem a civitatis verbo sumptum ideo adiectum est, quod hoc ipso iure, quod lex est, civitatum ac rerum publicarum gubernacula temperentur. 3. Vetus-
tissima quidem mater illa natura, ut cuiusque bone artis incicia quedam ac semina, ita sensum quendam atque amorem societatis ac civilitatis hominum animis indixit. Sed id totum per se infirmum est, nisi superveniente disciplina arteque compositum et auctum firmetur. Cito quidem, natura agente, homines in turbam et cetum coire possunt, sed non ita eiusmodi multitudo in civitatis formam ac unius populi corpus coalescit, nisi fedus illud nature constituendum firmandumque superior aliqua suscipiat disciplina. 4. Quippe in civitate varia sunt hominum ingenia, que facile a vero illo, puro ac simplici nature instituto ad improbitatem et vicia proclivia sunt. Angit illum egestas, hunc luxuria, alium avaricia, alium ambitio, alium fastus ac superbia, multos odia, plurimos invidia. In tam igitur

1 *post* quibus quasi *deletum est* dispergam.

3 *inter* sensum et quendam *deletum est* quemquam.

4 tumultus : *u littera suprascripta correctum e* tumultos.
ad communem : at communem, ms.

2 (Ius) est ... a iustitia appellatum : Ulpianus in *Dig.* I 1.1; Ius quidem civile ex unaquaque civitate appellatur : *Institut.* I ii.2. Cf. et Isid., *Etym.*, V v.

variis corruptisque moribus, dum sua quemque libido rapit ad cedem, furta, rapinas, ad sediciones et horrendos tumultus magna patet via, nisi magnus illis presit aliquis censor, ea peditus arte atque industria, que tam varios tamque effervescentes motus ad placidum quoddam temperamentum, artem omniumque mentes et oculos ad communem rei publice salutem convertere possit. 5. Si ergo eius rei ars ulla sit — esse autem satis monstravimus — quenam illa putanda est potius quam hec, quam civilem sive legalem appellamus, / que instar medici humanum corpus excolentis membrorumque omnium rationes ad communem totius corporis validitatem componentis, ita totius rei publice incolumitatem et privatorum omnium veluti membrorum utilitatem curandam, fovendam, augendam complectitur. 6. Non enim ita publice utilitati consulit ut res singulorum negligat, neque item singulos curat communis oblita salutis, sed promiscua quadam sollicitudine, et publice omnium, privatim singulorum res utilitatesque dispensat, confirmat bonos premiis, infirmat malos suppliciis, arcet maiores ne fortunis abusi pauperum invidias suscitent. Solatur imbecilles ut adversus vim violentiamve ditorum tuti aliena imperia ferre equanimiter insuescant. 7. Permittit itaque imperia maioribus, sed servat libertatem minoribus, et totos in urbis artus ac membra descendens nichil vanum incuratumque relinquit ut sic in magna quadam civium vite ac fortune imparitate serenissimam quidem placidamque dulcissime pacis atque concordie parilitatem observet. Quare preclara et magna videtur legum ipsarum virtus. 8. Quod cum ex dictis multisque aliis rebus, tum maxime ex communi quodam universorum hominum consensu ac testimonio confirmare licet. Implorant illas miseri, poscunt afflicti, timent improbi, amant boni, laudant sapientes, admirantur omnes. Et profecto nichil habet preclarum ex quocumque genere virtus, quod non idem huic facultati adiunctum peculiareque esse videatur. 9. Sanctit illa firmatque religionem in deos, pietatem in parentes, benivolenciam in propinquos, fidem in maiores, humanitatem in minores, iusticiam in omnes.

5 eius rei : eius *scriptum est supra* huius *deletum*.

6 *post vim deletum est* vo.

9 Haec sententia non sumpta esse videtur ex *Auctoritatibus Aristotelis*, quae tantum habent : "Princeps debet custodire iustum" (= *Eth. Nicom.*, 1134b = V vi.5). Cf. J. Hamesse, *Auctoritates Aristotelis*. t. I, *Concordance* (Lovanii, 1972), s.v. Princeps.

Iusticiam item dico, quae omnis societatis vinculum est; quare pro-
pmodum propria videtur huic facultati, quae nihil aliud esse videtur,
quam communis quidam humane societatis custos et publici illius
hominum federis certissima tutela. Et quoniam, ut preclare Aristoteles
dicit, iusticie vita atque anima est princeps (Inquit enim: “Vult
princeps esse iustum animatum”), illud etiam recte constat inter
multas, insignes variasque artes, quae principum maiestatem ornare
possunt, nullam esse illustriorem gloriosioreque legum disciplina.
10. Dicit itaque Vegetius libro primo *de Re Militari*: “Neminem
debet neque plura neque meliora scire quam principem”. Ego autem
illud adiungo: “Principem nihil magis decet scire quam leges”. Uti
enim in eo, qui curandis corporibus praeficitur, non si saltet aut
cantet, non formam aut robur requirimus, sed medicinam, ita in
principe, qui se rectorem, curatorem patrie ipso principis nomine
proficitur, nichil magis desiderant cives quam legum periciam, quo
hercule verbo proprio ars quedam regnandi ac principandi appellari
debet. 11. Id animadvertentes vetustissimi Grecorum eos sibi ac
rei suae publice principes habuere, qui legum optimarum ferendarum
pocius pericioresque habebantur. “Septem, inquit Cicero, uno in
tempore fuere in Grecia sapientes. Hi omnes praeter Milesium Thalem
f. 147^v civitatibus suis praefuerunt”. 12. Sic et primi / Romanorum, dum
ad optimos doctissimosque imperia sua detulere, magna cum gloria
ceteris regibus imperitarunt; sed dum per ambitionem procuracionem-
que honores et dignitates, consulatus, dictatura, questura, prefectura
peti cepere, sicque inter sapientes et insipientes discrimen nullum
esse, ex illo tempore res semper Romae ex pulcherrimo maximoque
imperio in miseram vastitatem ruere ac labi vix sunt. 13. Accede
et tu, inclita quondam Gallia, et rationi nostrae miserum miserie
testimonium prebe! Tue quante dudum opum, virorum, armorum
omniumque bonarum rerum fuerint copiae pudet quidem nunc memi-
nisse! Sed quum principibus tuis probro ac despectui fuerunt litterae,

12 *post ambitionem deletum est procurm (?)*.

13. quondam : condam, ms.
a capite vocis nobilitate a littera deleta est.

10 Vegetius, *Epit. rei milit.*, I, *praef.*: neque quemquam magis decet vel meliora
scire vel plura quam principem.

11 Cic., *De Oratore*, III 137: septem fuisse dicuntur uno tempore, qui sapientes
et haberentur et vocarentur. Hi omnes praeter Milesium Thalem civitatibus
suis praefuerunt.

neque quidquam a tua nobilitate miliciave magis alienum hos per annos visum est quam sapientia, en quo perducta est, scilicet ut omnibus terris, que precelsam dudum gloriam tuam admirari solebant, iam miserum ac triste spectaculum fias. 14. Habunde quidem tibi fuere opes, vires, viri, equi, arma; sed principibus tuis defuere vis illa et sensus legum et iusticie, que (ut dudum dico) vinculum est ac firmamentum omnis civilitatis ac societatis. 15. Non spernendam duco ego, patres optimi, sed magnopere in principe laudo virtutem militarem. Pulcre quidem ac sapienter sacratissimus Imperator summam rei publice tuicionem ex duarum rerum, id est, armorum et legum stirpe procedere asseveravit. 16. Sed tanta videtur ipsa legum auctoritas ut et rem militarem ipsam constituat, eaque aut arma aut bella tantum probemus, que legibus ipsis subnixa sunt. Denique quid iuvant arma, quid muri, quid arces, si malis moribus ruat civitas, si tota rapinis, odiis, furtis, stupris perstrepat? Quibus rebus alius nullus nec seior neque perniciosior urbibus imminet hostis. 17. Proinde iustissime magnus ille ac peritissimus legum lator Solon Atticam civitatem adamantinis circumdedisse muris fabulose traditur, quod illam firmissimis ac sanctissimis legibus cinxisset.

18. Frustra ego, patres optimi, omnes legum laudes complecti contendam, quas non mea modo, sed oratorum omnium linguis superiores puto. Videntur enim hee sole alias omnes laudes ac utilitates, que cuiusque artis aut virtutis esse possunt, in se complexe, atque ita ad quandam divinitatem proxime accedere. Cuius id multo maxime putatur propter salutem dare plurimis, et conservare piissime, hercule, putandum est pulcerrimam hanc, quam cernimus, urbium ac civitatum fabricam, cetusque ac societates hominum ad amplificationem divini cultus pociores esse ideoque immortalis Deo gratiores ferina illa ac silvestri vita, que ante legum atque urbium institutionem

15 assueveravit *correctum est in ms.*

17 *in margine dextro repetitum est nomen Solon.*
Atticam : acticam, ms.

18 *inter voces enim hee deletum est so.*
post ideoque deletum est immortalis deo.

15 Imperator est Iustinianus. Cf. *Cod. Iust.* : Litterae de Iust. codice confirmando sic incipiunt : Summa rei publicae tuitio de stirpe duarum rerum, armorum atque legum veniens ...

17 De Solone vide *Solon. Testimonia veterum collegit A. Martina* (Romae, 1968). Unde Haneron imaginem de muris adamantinis habeat compertum mihi non est.

primis in annis hominibus fuisse traditur. 19. Hec igitur doctrina, que civitates conservat cetumque ac societates hominum auget ac confirmat, non vana nec ociosa, sed iuste sancta atque vivo illo caritatis igne succensa existimatur, ut post opes, benignitates honoresque, qui cum illa confluunt amplissime, facillima rectissimaque via ad supremam illam beatitudinem perducere valeamus, cuius nos participes efficiat Christus. Amen.

Antho(nius) Haneron.

J. IJSEWIJN

LAURENTII LIPPII COLLENSIS

Satyrae V ad Laurentium Medicem

Among the Italian humanists of the Quattrocento only a few wrote formal Latin satires in hexameter verse. Before Lippi, whose collection was completed in 1485, only three or four such poets can be found¹. The Venetian Gregorius Corrarus may well have been the first humanist author of a *liber Satyrarum*, which he composed about 1430². Next followed the famous *Satyrarum opus* of Franciscus Filelfus, which was widely read in humanist Europe until the first decades of the sixteenth century³. Far less known and now almost unavailable are the satires of Paracletus Malvicius/Malvezzi (Corneto, 1408–Acerno 11 XI 1487), written under the pontificate of Paul II (1464–1471)⁴. And about the same time Gaspar Tribachus dedicated eight satires to Borso d'Este⁵. Finally, in the seventies of the century, Lippi too began to write some classical “sermones”. Although he certainly was not the first humanist to imitate Horace or Juvenal (as his first modern editor, K. Müllner, was inclined to believe), Lippi's efforts indicate that he continued a modest but thriving humanist tradition.

Laurentius Lippius Collensis (Colligena), or Lorenzo Lippi, was born in Colle di Valdelsa, 1442 (?), and died, a victim of the plague,

¹ See J. IJsewijn, “Neo-Latin Satire: *Sermo* and *Satyra Menippeae*”, in R. R. Bolgar (ed.), *Classical Influences on European Culture A.D. 1500-1700* (Cambridge, 1976), pp. 41-55 (p. 51).

² Modern edition by J. J. Berrigan, *Humanistica Lovaniensia*, 22 (1973), 10-38.

³ Kl. Wagner, “Un manuscrit autographe inconnu de Francesco Filelfo”, *Scriptorium*, 31 (1977), 70-82. With text of satire VIII 4. Prof. L. Paoletti (Bologna) is working towards a critical edition of the *Opus*.

⁴ They are mentioned with unsatisfactory bibliographical information by G. Martucci, *Un poema latino inedito del secolo XV sulla tentata restaurazione angioina* (Roma, 1899), p. XXXI.

⁵ Gaspare Tribacco, *Satirarum liber, dedicato al duca Borso d'Este*. A cura di G. Venturini. Deputazione provinciale ferrarese di storia patria: Atti e Memorie, serie III, vol. XIV (Ferrara, 1972).

A fair number of scattered verses (to Alfonso Duke of Calabria, Federigo da Montefeltro, Duke of Urbino, Lorenzo de' Medici and others) as well as letters and other minor works still remain in manuscript form (mainly in Italian libraries) for want of an editor. In addition, a Latin version of Oppian's didactic poem on fishes, *Halieutica*, was printed at Colle, 12 Sept. 1478. A *Liber Proverbiorum*, a most curious precursor of Erasmus's *Adages*, and a prose fable (*Psittacus et pavo*) were also edited by K. Müllner⁸. This scholar also made the first printed edition of the five satires dedicated to Lorenzo de' Medici⁹. These poems are preserved on ff. 1-13 of the miscellaneous 15th-century ms. 3022, formerly 3193 of the Biblioteca Riccardiana in Florence (designated F in the apparatus criticus of our edition). Although one wonders if the manuscript was written by Lippi himself, a few passages bear corrections which only the author would seem to have been able to introduce. Such are

I 50 Flectere non puduit potuit, nec bellua vasta movere,
and even more clearly II 58 :

non pauca
Moses cū redimo : mihi cū ^ numismata centū nobis.

The only other explanation for the presence of these corrections would be that someone (e.g. Lippi's close friend Soderini) copied the text from an unfinished version with author's variants shortly after the poet's untimely death.

⁶ K. Müllner, "Laurentii Lippii Collensis opuscula tria", in *Programm des K.K. Staats-ober-gymnasiums zu Wiener-Neustadt am Schlusse des Schuljahres 1900-1901* (Wiener Neustadt, 1901), pp. 1-42 (4-10).

⁷ V. R. Giustiniani, "L'orazione di Lorenzo Lippi per l'apertura dell' università di Pisa (1473)", *Rinascimento*, 15 (1964), 265-284. Refer to this article for more complete bibliographical information concerning Lippi and his work. A Latin translation of Isocrates's *Ad Nicoclem* is mentioned by Lucia Gualdo Rosa, 'Le traduzioni latine dell'*A Nicocle*', in J. IJsewijn and E. Kessler (eds.), *Acta Conventus Neolatini Lovaniensis* (Leuven-München, 1973), pp. 275-303.

⁸ K. Müllner (cf. note 6), pp. 11-31.

⁹ K. Müllner, pp. 32-42.

Müllner's edition shows a small number of more or less important misreadings (see variant readings **M** in our apparatus criticus) and he generally adapts Lippi's fancy orthography to more classical standards.

Two pieces have a bit more complicated textual history, viz. II and V. Until recently, a first and incomplete draft of the second satire remained unknown in a Sieneese miscellaneous manuscript: Biblioteca Comunale, J IX 13, ff. 87^v-89^r. Compared to the final version the order of the verses is very confused and the addressee is not yet Lorenzo de' Medici, but Federigo da Montefeltro. This is why part of the original version had to be rewritten to fit Lorenzo better. However, the interesting passage on the search for manuscripts was applied to both princes! Whether Federigo ever got a copy of the complete poem we are not able to say. We publish here the text of the draft as poem IIA.

Satire V has been published, independently from Müllner, by F. Bottiglioni as an appendix to his important book *La lirica latina in Firenze nella seconda metà del secolo XV* (Pisa, 1913)¹⁰. Two false readings in this edition are also mentioned in our apparatus criticus and marked **B**.

In our edition we respect Lippi's orthography but modernise the punctuation whenever it is helpful for a better understanding¹¹.

¹⁰ pp. 217-218.

¹¹ We thank Mrs. I. Minicucci, directrix of the Riccardiana, for her very kind reception and help.

Prooemium Laurentii Collensis in libello satyrarum
ad magnum virum Laurentium Medicem

Nihil aegregium meditari, magne Laurenti, nihil memoratu dignum in officina Musarum excudere nisi pacato et tranquillo animo possumus. Qui in aestu perturbationum fluctuat et a voluptate corporea tanquam a blandis Syrenibus, sopita ratione, demulcetur, in scopulum flagitiorum collidens naufragium facit. Si quis in homines hanc sedationem et tranquillitatem conferre posset, hunc ego profecto divinum appellare auderem et Deo summo maximo comparare. Quis hanc tantam beatitudinem et tam immensum bonum a satyricis poetis non praestari posse animadvertit? Cum tragica, comica, heroica, elegiaca, iambica, dityrambica et multa alia poematum genera consydero, non invenio quod tum dignitate tum utilitate possit cum satyra comparari. Quae dum vitia effulminat, perturbationes radicitus evellit, et artificiosa numerorum et pedum structura ad virtutem nos cohortatur, et virtutis utilitatem, pulchritudinem atque honestatem laudibus efferendo in medium adducit sinceram illam beatitudinem, et sedatam animi tranquillitatem, de qua loquor, / ingenerat. Quam si spectare oculis possemus, quanta dii immortales voluptate hoc tam divino spectaculo afficeremur! Hic harmoniam temperantiae, fortitudinis magnitudinem, prudentiam omnium virtutum (ut ita loquar) condimentum et salem, et iustitiam tamquam Luciferum fulgentem intuemur. In hoc theatro non vitia confligerent, non affectus congrederentur. Persimilem ergo quietem in deorum immortalium concilio et in beatorum sedibus esse crediderim. Quapropter, cum tantam satyrae praestantiam, tantam excellentiam, tantam denique utilitatem animadverterem, ausus et ego hoc poematis divinum genus tentare, quamvis post Iuvenalem, Persium, Flaccum modestius fuisset fortasse silere. Sed si post divinum Maronis poema caeteri desperassent, quod magnitudinem illius assequi diffiderent, non Lucanum, non Papinium, non Silium Italicum, non alios denique multos poetas legeremus. Non aliorum scriptorum splendor et dignitas nos detertere debet quominus immortalitati quoad possumus consulamus.

Accipe igitur quinque Satyras, quarum prima est contra illos qui

1. memoratu : memoria, M. *coniecit e lectura* memorari.
et Deo : ac Deo, M. *coniecit e lectura* a Deo.
comparare : comparem, M.

- p. 3 male iudicant; secunda eos taxat / qui male tempus et divitias dispensant, et te utrumque bene dispensare ostendit; tertia humanam ante oculos ponit foelicitatem; quarta in illos, qui ardua et incredibilia et supra humanas vires moliuntur, invehitur; quinta eos carpit, qui *invita* aliquid agunt *Minerva*. Has igitur quinque satyras in unum libellum collegi et tibi, ò Magne Laurenti, praesidium meum tanquam degustationem quandam devovi, et iam demum alias aggrediar ut istas a te probare sensero.

I

Prima Satyra Laurentii Lippii Collensis
ad Magnum Virum Laurentium Medicem,
contra illos qui male iudicant

- Ardet curriculo mens exagitare quadrigas,
Per quod duxit equos celeres facundus Aquinas,
Qui fera terribili iaculatus fulmina lingua
Attonitos reddens concussa mente Quirites
5 In Capitolinum distrinxit tela Tonantem.
At vafer incautos Flaccus ludoque iocoque
Excipit, et ferrum totum in praecordia figit.
In segnes fregit genuinum Perseus ardens.
Ast ego, commota cum mens mihi ferveat ira, /
p. 4 10 Concitus atque fremens nudato protinus ense
Laetales alto non figam pectore plagas,
Atque petam ferro ingulum, cum protinus omne
In vitium laxis celeres properemus habenis?
Non secus ac si quis celsa de rupe molarem
15 Deturbet : rapitur praeceps, ruit impete vasto
In curvas proprio revolutus pondere valles!
Et ludens Siculus spoliat nunc templa tyrannus,
Et Iovis auratam vestem barbamque nepotis
Diripiens, ventos miratur flare secundos;
20 Et quod *flagranti* ferit *alta Ceraunia telo*
p. 3. aiunt F *delevit ante* agunt.
4. Attonitos : Attonitus, M *legit sed emendavit*.
14. Molarem : Molimen, M. *coniecit e lectura* molirem.

Cic., *De Off.*, I 110; Hor., *A.P.*, 385.

20. Verg., *Georg.*, I 331-332.

- Iuppiter iratus, putat ignovisse; sed ille
 Distulit, heu! quales ventura in tempora poenas!
 Nunc quas intactas dimittit Claudius aras?
 Et quo non templo furor est Aiakis Oili?
- 25 Nunc rursus Catilina ferox revocatus ab umbris
 Infernis patriae cladem flamasque parabat,
 Cum novus Arpinas Medicûm de gente furorem
 Repulit, et patribus servavit moenia Thuscis;
 Et gladii cessere togae; prudentia rursus
- 30 Expulit armatas Lydorum ex urbe cohortes.
 Nunc Nero, nunc Marius, Sylla et Mezentius atrox
- p. 5 Per totum regnant orbem, lacerantque teruntque,
 Omnia conculcant, miscentes sacra prophanis.
 Atque ubi non Siculi defervent aera iuveni?
- 35 Haec ego cum totum videam vulgata per orbem,
 Quid moror haec satyrae committere? Lora remitto :
 Iam sonipes campo pernix spatietur aperto!
 Quid magis Ogigias Thebas, Spartamque superbam,
 Et Troiae excidium siccataque flumina Medis,
- 40 Et stratos montes et tectum classibus aequor,
 Atque solo aequatas magnae Carthaginis arces,
 Demersos vitio et nulla virtute redemptos
 Cum videam tolli summa ad fastigia rerum?
 Hunc lenocinium magnorum ad culmen honorum
- 45 Extulit, et multos faciunt sua furta beatos.
 Non virtutis honos, non debita praemia iustis.
 Est ubi nunc Curius, qui mensae apponere tostum
 Non puduit rapum, Samnitum munera tempnens?
 Est ubi Fabritius, quem magni regia Pyrrhi
- 50 Flectere non potuit, nec bellua vasta movere?
Quis nunc Moecenas? Quid nunc Proculeius alter?
 Turbida mens hominum non recta lance decorum
 Librat, non aequum caute discernit iniquo.

24. Oili : Oilei, M.

32. regnant F *correx*it e regnavit

51. quid : quis, M.

53. caute : causae, M.

29. Cf. Cic., *De Off.*, I 77 : Cedant arma togae ...

51. Iuv., VII 94 : Quis tibi Maecenas, quis nunc erit aut Proculeius

- p. 6 Callidus est prudens, est audax fortis, amicus
 55 Est assentator, Maro Cherilus, est olor anser,
 Est cornix pavo, raucus lusciniæ corvus.
 In pretio Bavius; sordent nunc carmina Cinnae.
 Foelices prisci reges, qui examine iusto
 Pendebant homines et non popularibus auris.
 60 Magnus Alexander quanti faciebat Homerum!
 Scrinium nactus gemmis auroque decorum,
 Regis Persarum spoliū, dum forte phalanges
 Attonitæ mirantur opus capsæque nitorem :
 “Capsula dives, ait, pretiosa volumina claudat;
 65 “Vatis Smyrnaei generosa volumina servet.
 Augustus mediis divinam Aeneida flammis
 Abstulit et merito decus immortale reportat,
 Imperium Oceano, famam qui terminet astris.
 At rex Memphisiticus, quondam nebulone repulso
 70 Qui clarum sacri carmen lacerabat Homeri,
 Ut prudens longo iudex laudabitur ævo.
 At quotus in nostro princeps bene iudicat ævo?
 Et quotus ingeniis favet et decernit acute,
 Tinniat an solido stent *cocta fidelia limo*?
 75 Hinc homines tumidi, quibus est audacia semper
 p. 7 Perdita et in magnis turpis iactantia rebus,
 Laudantur, summo digni creduntur honore.
 Hoc genus ignavum, fedæ quota portio gentis,
 Diligitur, colitur nostris a regibus, usque
 80 In coelum evehitur. Cui rari in pectore mores
 Et pudor ingenuus, spectata et candida virtus,
 Contemptus, nulla subfultus laude potentum,
 In parvis condit victura poemata tectis.
 Hinc sunt obscuræ res nostro tempore gestæ.
 85 Ut si quis tentat rudibus mandare tabellis
 Atque periturae laudes committere carthæ,

74. stent : sonet, M.

80. rari : Cyri, M.

68. Verg., *Aen.*, I 287.

74. Persius III 22 (cf. et V 25 : quid solidum crepet).

- Per terram et sterilem serpit ieiunus harenam,
 Aut nimis elatus ventos et inania captat,
 Et scribit Siculos *metuentia carmina* thynnos.
- 90 Conductus Bavius pretio maiore superbit :
 Se putat esse aliquid, dum sella celsus in alta
 Strangulat eloquium et gracilem de pectore vocem
 Fundere luctatur; sed vox frustratur hiantem.
 Est ubi nunc tetrici priscum censoris acumen?
- 95 Est ubi nunc vatum discussor criticus acer?
 Ad solis lumen, non noctu et teste lucerna
- p. 8 Tyndaridos pulchrae speties et forma probanda!
 Non Paris obscuro, sed clara in luce dearum
 Protulit arbitrium frondosis vallibus Idae.

II

Satyra secunda ad Laurentium Medicem
 contra illos, qui male dispensant tempus et divitias,
 et ostendit Laurentium Medicem bene dispensare utrumque

- Cum patriae, Medices, non publica munera fervent,
 Et paulum frigent postes, domus ampla clientum
 Non capit atque vomit populis venientibus undam,
 Ocia non turpi traducis languida luxu,
- 5 Non studium multos differs ignavus in annos,
 Sed vigilas, pretiosa fluant ne tempora frustra,
 Evolvens veterum miranda poemata vatum,
 Candida praeclaris rebus documenta gerendis.
 Sunt peregre atque domi comites tua cura libelli,
- 10 Atque suburbano tecum spatiantur in agro.
 Non tot Memphitici numerosa volumina regis,

87. terram : croceam, M.
 88. ventos : M *falso ventis legit et emendavit.*
 89. Et scribit : Conscribit, M.
metuentia : memorantia, M ex mentuentia.
 98. obscuro : obscura, M.
8. documenta : de cuncta, M.
 11. Memphitici : Memphitis, M.

- Non tot Cecropio fuerant collecta tyranno,
 Quot pluteis congesta tuis; nec quaerere cessas
 Omne latus mundi. Si quis sit forte repertor
- p. 9 15 Codicis antiqui, subito membrana paratur :
 Edoctus longo veniat librarius usu;
 Sit liber in manibus, nodosaque currat harundo.
 Nec pretio parcis : pictura ornantur et auro.
 Quin etiam Thusco vivunt tibi pectine cordae,
- 20 Et sentis Phoebi tripodas, nectisque canoris
 Eloquium vocale modis venturus in ora.
 Nec vulgi trutina generosa poemata libras,
 Praesidium nostrum et scriptorum candide iudex,
 Examenque virûm, iusta qui lance poetas
- 25 Suspendis, pictae noscens conchilia linguae,
 Stridulus arguto quam pavo distet olore.
 Ast alii in Venerem putres luxuque soluti,
 Et stupidi et segnes, animoque et corpore languent.
 Effunduntur opes : quantos dampnosa voluptas
- 30 Absorbet census! Fulvum non sufficit aurum,
 Quod volvit flava dives Pactolus harena.
 Prodiga luxuries absumit milia centum,
 Ut bene conditas epulas demergat in alvum.
 Fervet opus : vigilant structores, *archimagiri*,
- 35 Ut studeant rapido domini servire palato.
 Stat puer ad cyathum, cui non concesserit alter
 p. 10 Nequitia, et niveo cum nectare miscet amores.
 Post coenam totus gemmis contextus et auro
 Scurra venit, moesto risum facturum amico.
- 40 Sic per *Aristippi* segnes *praecepta* vagantur,
 Et bona pars hominum geniali dedita vitae est,
 In thermis, ganeo, ludis unctaque popina,
Inter farctores et fabros sandapylarum.
 Sic hominum ex vultu in facies et terga ferarum
- 45 Herbis et cantu commutat daedala Circe.

34. Cf. Iuv., IX 109 : ... *archimagiri*.

40. Cf. Hor., *Ep.*, I 1.18.

43. Iuv., VIII 175 : *Inter carnifices et fabros sandapylarum.*

- Ast animum sobrium, Musis studioque calentem
 Non magici vertunt cantus, non Thessala philtro.
Scinditur incertus studia in contraria dives :
 Prodigus est quotiens stimulat furiosa libido ;
 50 Nulla crumena modum servat, cum pungit asilus
 Lumbos, et blando *scalpuntur ubi intima* sensu,
 Dilacerantur opes Crassi Croesique talenta.
 Rursus avaritiae servit, si quinque quadrantes
 Poscit amicus inops, cui filia nubilis atque
 55 Dote carens. Dicet : “Nullus mihi nummus in archa.
 “Debeo quingentos Fabio, totidemque nepoti.
 “Excussi loculos. Vestem, quam pignore servat
 “Moses, non redimo, cum pauca numismata nobis
 p. 11 “Desint vel modicum parvae nigraeque monetae”.
 60 Non te Socraticae docuerunt, improbe, carthae
 Quid sint divitiae? Qua sint ratione parandae,
 Quoque modo nostros hae dispensentur in usus,
 Et quae virtuti sint comoda? Tu bona nosti,
 Et vitio mersus palles, virtute relicta!
 65 Mortales miseri, terrena mole gravati
 Et sub cenosa dampnati fece profundum
 Gurgitis, ad summam nunquam remeabit undam?
 In tenebris clausis fulgentis lumina Phoebi
 Et firmo obtutu radios spectare nitentes
 70 Non licet. In terra pronam nunc tollite mentem,
 Et spectate polum! Cati si cura Promethi
 Nos ceno finxit venturaque membra sepulchro
 Contulit, et vastam vim nostro in corde Leonis
 Atque vafro latam posuit sub pectore vulpem,
 75 Cognati superis animi et celestis origo est!
58. *Vide introductionem, p. 19; M legit : ... mihi cum numismata pauca.*
 59. *Desint vel : M falso asserit in codice legi Desinit ut.*
 63. *Tu : nec, M.*
 71. *Promethi : Promethei, M.*
 74. *latam : M emendare vult in catam. Sed vide v.73 : ‘vastam’ vim leonis.*
 75. *et omisit M.*
 47. *Cf. Iuv., VI 610-611 : Hic magicos adfert cantus, hic Thessala vendit / Philtra.*
 48. *Verg., Aen., II 39.*
 51. *Cf. Persius I 20-21 : ... cum carmina lumbum / Intran et tremulo scalpuntur ubi intima versu.*

- Et vos, o miseri, mentis coelestia dona
 Spernitis? Et docti contempta *fruge Cleanthis*,
 Eligitis mores et vitam Sardanapali?
 Hic aliquis temeto plenus luxuque solutus :
- p. 12 80 “Quid prosunt cultus, quid doctae Palladis artes,
 “Quid me *nocturnis iuvat impallescere carthis*,
 “Et rigido vultu naturae archana referre,
 “Unde tremor terris, cur surgat ventus et imber,
 “Cur Pater omnipotens elementa per omnia currat,
 85 “Et sint plena Iovis tellus, mare, sydera, coelum”?
 Turba sagatorum simul et cirrata iuventus
 His medium ostendit digitum, naremque caninam
 Crispat, nudata dicens convicia sanna,
 Concitat et largos tumida de splene cachinnos :
- 90 “Vivamus laeti! Serta atque unguenta petamus,
 “Et veniat scortum, veniat post vina fritillus!
 “Nec desint tali! Pereat qui Tartara fingit
 “Et Stygias undas, Manes amnemque severum
 “Coccyti, et Furias et subterranea regna!
 95 “Est quid Socraticis raucae post murmura linguae?
 “Quid lucri emergit? Rabiosa silentia rodunt,
 “Et tenuem quaerunt vicina per hostia victum,
 “Et mendicatis epulis extendere rictum
 “Coguntur gelida tremuli frigere lacerna.
- p. 13 100 “Egregii pangunt generosa poemata vates,
 “Nec triviale canunt carmen post mille labores :
 “Applausu vulgi tumeant popularibus auris,
 “Corruptamque bibant vappam loramque rubelli,
 “Et quid rancidulae carnis farrisque canini
 105 “Sordidulae apponant Musarum praemia mensae.
 — Cui dare verba paras, ignavo perdit luxu,
 Mens erecta polo caeli per templa vagetur,
 Atque dei similis reddatur imagine prisca.
 Sic nos celicolae mensae dignantur honore,

77. Cf. Persius V 63-64 : ... purgatas inseris aures / Fruge Cleanthea.

81. Persius V 62.

86-87. Cf. Persius I 28-30 : At pulchrum est digito monstrari et dicier : “Hic est”! / Ten cirratorum centum dictata fuisse / Pro nihilo pendes?

89. Cf. Persius I 12 : ... sed sum petulanti splene : cachinno.

- 110 Sic puer Iliacus, pulsa a caelestibus Hebe
 Sedibus, ambrosias ponit prandentibus escas.
 Virtutem sequimur tantum virtutis amore,
 Propter se tantum rerum doctrina petenda.
 Virtus turbatae depellit nubila mentis;
 115 Virtus nos superis iungit redditque beatos
 Omnia solus habet, cui pulchra et candida virtus.
 Est foelix, dives, magnus, rex denique regum.

IIA

(f. 87^v) Satyra Laurentii Lippii ad invictissimum Urbini Ducem
 contra illos qui male tempus et divitias dispensant

- Si vacat a *rebus*, Princeps Federice, *gerendis* (= 8)
 Et belli studium cessat, non gloria Martis
 Te tumidum reddit, non longa pace solutum
Ocia te faciunt; mitem victoria praestat, (= 4)
 5 Pax te restituit studiis Latiaeque Minervae.
 Cum miles forti cum centurione quiescit
 Fessus in hibernis, in te sunt nulla quietis
 Tempora, sed *comites* veniunt *tua cura libelli*, (= 9)
 Doctorum spes una virum, in quo tota recumbit
 10 Nunc studiosa cohors, et te, Federice, parentem
 Dicit, venturis speratque viatica canis.
Non tot Memphitici numerosa volumina regis (= 11)
Quot congesta tuis pluteis, nec quaerere cessas (= 13)
Omne latus mundi. Si quis sit forte repertor (= 14)
 15 *Codicis antiqui, subito membrana paratur,* (= 15)
Librarius veniat nodosae currat harundo, (= 16-17)
Nec pretio parcis: pictura ornantur et auro. (= 18)
 Divitias fundunt alii, *damnosa voluptas* (= 29)
 Absumit magnos census, *non sufficit aurum* (= 30)
 20 *Quod volvit flava dives Pactolus harena.* (= 31)
 (f. 89^r) Ad ganeum, thermas, ludos unctamque popinam (cf. 42)
Inter farctores et fabros sandapilarum (= 43)
 Divertunt, ubi nulla boni discrimina norunt.

11. Persius V 65: ... miserisque viatica canis.

- Cum duce discumbit miles, sonat alea pernox.
- 25 Interea fiet studiorum mentio nulla,
 Nulla poetarum : sacrae procul ite Camaenae!
 Sic pauci tempus disponunt rebus honestis
Et bona vera petunt. Captos dulcedine falsa (= III 7)
Nos trahit illecebris blanda et nocitura voluptas, (= III 8)
 (f. 88*) *Et vitio mersus palles, virtute relicta.* (= 64)
- 31 Iam datur exclamare palam, iam rumpar oportet,
 Iam vetus effracto fermentum pectore fundam!
Mortales miseri, terrena mole gravati, (= 65)
Et sub cenosa dampnati fece profundum (= 66)
- 35 *Gurgitis, ad summam nunquam remeabitis undam?* (= 67)
In tenebris clausis fulgentis lumina Phoebi (= 68)
Et firmo obtutu radios spectare nitentes (= 69)
Non licet. In terra pronam nunc tollite mentem (= 70)
Et spectate polum! Cati si cura Promethi (= 71)
- 40 *Nos caeno finxit venturaque membra sepulchro* (= 72)
Contulit, et vastam vim nostro in corde Leonis (= 73)
Atque vafram lato posuit sub pectore vulpem, (= 74)
Cognati Superis animi et caelestis origo (= 75)
Est nobis. Hinc haustus divinae mentis et artes,
- 45 Hinc dociles homines, hinc est sapientia nobis;
 Hinc sunt Socraticae sectae Stoicique libelli,
 Hinc baculo et tunica Cynicus contentus honesta.
 O genus humanum, quid nunc caelestia dona
Spernitis? Et docti contempta fruge Cleantis (= 77)
- 50 *Eligitis mores et vitam Sardanapali?* (= 78)
Hic aliquis temeto plenus luxuque solutus : (= 79)
"Quid prosunt cultus, quid doctae Palladis artes, (= 80)
"Quid me nocturnis iuvat impallescere carthis (= 81)
"Et tetrico vultu naturae archana referre (= 82)
- 55 *"Unde tremor terrae, cur surgat ventus et imber* (= 83)
"Cur veniant nostras motura tonitrua mentes,
"Cur fluctus tumeant ponti et post unda residat,
"Cur Pater omnipotens elementa per omnia currat, (= 84)
- (f. 88*) *"Et cur plena Iovis tellus, mare, sydera, coelum?* (= 85)
- 60 *Turba sagatorum simul et resinata iuventus* (= 86)

- His medium ostendit digitum naremque caninam* (= 87)
Crispat, nudata dicens convitia sanna, (= 88)
Concitat et largos tumida de splene cachinnos : (= 89)
"Vivamus laeti! Serta atque unguenta petamus, (= 90)
65 *"Et veniat scortum, veniat post vina fritillus!* (= 91)
"Nec desint tali! Pereat qui Tartara fingit (= 92)
"Et Stygias undas, Manes amnemque severum (= 93)
"Cocciti, et Furias et Phlegetontia regna! (= 94)
"Est quid philosophis raucae post murmura linguae? (= 95)
70 *"Quid lucri emergit? Rabiosa silentia rodunt,* (= 96)
"Et tenuem victum vicina per hostia quaerunt, (= 97)
"Et mendicatis epulis extendere rictum (= 98)
"Coguntur gelida tremuli frigere lacerna. (= 99)
"Egregii vates generosa poemata condunt (= 100)
75 *"Nec triviale canunt carmen. "Post mille labores,* (= 101)
"Post tot vigilias satis est sua gloria vati.
His satis est vulgi plausus. Popularibus auris (= 102)
Contentus vivit parvo tenuique salino.
Cui dare verba paras, ignavo perditte luxu? (= 106)
80 *Mens erecta polo debet per summa vagari* (= 107)
Sydera, et aeternas rerum spectare figuras.
Quae data divinitus fuerat repetatur origo
Et patriam noscat propriam caeloque fruatur,
Unde elapsa fuit. Studeat super astra volare,
85 *Atque Dei similis reddatur imagine prisca.* (= 108)
Sic nos caelicolae mensae dignantur honore, (= 109)
Sic puer Iliacus, pulsa a caelestibus Hebe ... (= 110)

III

Tertia satyra ad Laurentium Medicem,
in qua foelicitatem humanam ostendit

p. 14 Excruciat mortale genus furiosa libido,
Qua rapitur praeceps per mille pericula vitae;
Anxia mordaci traducens tempora curae
Cretata ambitio torquet, sceleratus habendi

60. Iuv., VIII 114 : ... resinata iuventus.

4. Persius V 177.

- 5 Vexat amor : Furiae exagitant mortalia corda.
 At pauci solida degunt virtute quieti,
 Et bona summa petunt. Captos dulcedine falsa
 Nos trahit illecebris blanda et nocitura Voluptas.
 Hic vivi infernas luimus miserabile poenas ;
- 10 Hic Ephyrae saxum regis, volucrisque Promethei,
 Hic pascuntur aves Tityi iecur, hic fugit unda
 Labris Tantaleis, radiique Ixiona vertunt.
 ὦ stultas hominum mentes, o pectora vana
 Erroris nebula capti et caligine ceca,
- 15 Aurea barbati moveant vos dicta Laconis,
 Fatidico sacrata deo temploque dicata.
- οὐδὲν ἄγαν “Nil nimis” in rebus sapiens monstravit agendis :
 Quicquid agunt homines, modus et mensura gubernat,
 Quam solers natura probat, dum sponte salubres
- 20 Producit fructus alimentaue grata ministrat,
 Et facilem prebet victum *mortalibus aegris*.
 Vos miseros luxus, vos rerum copia perdit!
 Et tectum et mensam suspendere dentibus Indis,
- p. 15 Aut Mauritano quos liquit bellua saltu,
- 25 Est quid opus nobis, cum sit prope caedua silva
 In promptu, et multo non sint quaerenda labore
 Fulcra palatinas non dedignantia mensas?
 Quare agite, ὦ miseri, quae pernitiōsa parantur,
 Quaeque supervacua et nullos ducuntur in usus,
- 30 Iam medica resecate manu, meliora probantes.
 Expertus veluti medicus quando ulcera curat,
 Corruptam scindit carnem, tersoque cruore
 Et sanie expressa, subito fomenta reponit,
 Quae possint longos morbi lenire dolores,
- 35 Sic quo nos altrix ducit natura sequamur.
 A Iove quid poscam, voto contentus honesto
- 9-11. Hic (*quater!*) : Hinc, M.
 14. capti : M *emendavit in capta, sed poeta constructione ad sensum usus esse videtur.*
 18. gubernat : gubernet, M.
 23. tectum : lectum, M.
17. Ter., *Andria* 61 : Nequid nimis.
 21. Lucr., VI 1 ; Verg., *Aen.*, II 268, etc. Cf. infra sat. IV 10!
 25. Cf. Cato, *Agr.*, I 7 : silva caedua.

- Et modicis opibus, nisi quid te detinet, audi.
 Semotum a vulgo me doctos inter amicos
 Arripiant sacrae divino carmine Musae.
- 40 *Parvulus* in nostra qui *ludit* Lippius *aula*
 Coniuge cum cara valeat canique parentes.
 Nec mihi multorum sit pergula longa Syrorum;
 Una ancilla domi satis est mihi, servulus unus,
 Horridus, incultus, non a mangone petitus.
- 45 Sit mihi parva domus, sit non ingratus agellus,
 p. 16 Et, velut est rigidi *sententia dia Catonis*,
 Sufficiat vestire mihi sobolemque domumque,
 Sufficiat parcaque et frugi pascere mensa.
 Cum patriae nati simus *carisque propinquis*,
- 50 Et sicuti parvis Laribus iubeoque regoque,
 Sic animi motus victi ratione regantur.
 Sic ego sim foelix velut olim rusticus Archas
 Qui numquam culti metas excessit agelli,
 Et meruit foelix divina sorte vocari,
- 55 Contempto Lydi sceptro fastuque tyranni.
 Quamvis Cecropii vox decantata Solonis,
 Quae nos corporeis vinclis et labe solutos
 Humana dicit post funera moesta beatos.
 Foelix qui tollit se per coelestia templa!
- 60 Foelix qui parvo vivit contentus acervo!
 Post tantas clades, post funera densa Quiritum,
 Post tot discerptas, horrendum! impune cohortes,
 Improbe, tu “foelix” meruisti, Sylla, vocari!
 Turbida sollicitam vexant cum sompnia mentem,
- 65 Inter proscriptos, inter discrimina mortis,
 Inter adulterium natae et civilia bella
 Augusti memorant foelicia fata poetae ...
- p. 17 Heu subit, heu quotiens hunc desperatio, cogens

48. parcaque *scripsi* : partaque, FM.

38. Cf. *Disticha Catonis*, IV, *praef.* 1.

40. Cf. Verg., *Aen.*, IV 328-329 : ... si quis mihi parvulus aula / Luderet Aeneas.

42. Cf. Iuv., XI 136-137.

46. Hor., *Sat.*, I 2.32.

47-48. Cf. Cato, *Agr.*, 5.1 ; 56-59.

49. Hor., *Sat.*, I 1.83.

- Illud adoratum caput alto impingere posti!
 70 Devictae gentes et Persica gaza superbum
 Peleum fecere ducem, qui victor Eoas
 Dum domitat gentes, successu captus inani
 Se putat esse Deum, nec iam mortalia curat.
 Iam gemit angusto clausum se limite mundi;
 75 Irrequietum animum regnandi dira libido
 Vexat, et insompnes cogit consumere noctes.
 At sapiens testa Cynicus qui regnat in arcta,
 Mitem sedato traducit pectore vitam.
 Sic quicumque modum rebus componit honestis,
 80 Atque animum ratione regit, rex magnus haberi
 Et poterit magnos Parthorum vincere reges.
 Sunt prescripta viris vestigia certa bonorum,
 Et definito quantum patet orbita signo,
 Orbita qua medium recta ratione probatur.
 85 Hesperiam invasit Pyrrhus gentemque togatam;
 Mox Libyae regnum, mox totum concipit orbem.
 Fervidus atque ardens dum siccos concutit Argos,
 Et Siculas, Graias miscet terroribus urbes,
 A vetula occubuit, summa percussus ab arce.
 p. 18 90 I, nunc Hesperiam vexe gentemque togatam;
 I nunc et Siculas demens, i, curre per urbes!
 Tegula Romanas clades et tegula Graias
 Ulta est, et nudum Pyrrhum demisit in Orchum.
 Foelices nimium prisci, quibus arbuta silvis
 95 Praebebant collecta cibos, et flumina potum
 Pura dabant, pelles vestem frondesque cubile.
 Nos dubio coelo ventis committimus alnum,
 Et mare sulcamus, cum surgit aquosus Orion.
 Non scopuli infames Grai fallaxque Caphareus,
 100 Non Libycae Syrtes terrent, non saeva Carybdis,
 Dummodo cum multa redeamus merce beati.
71. Peleum : Pellaeum, M, *ut sensum declararet*.
 77. At : A, M; testa : tecta, M; arcta : archa, M.
 95. potum F *correx*it e pontum
 97. alnum : alvum, M.
94. Cf. Verg., *Georg.*, II 458 : O fortunatos nimium ...; I 148-149 : ... cum iam glandes atque arbuta sacrae / Deficerent silvae.

- Hic haeret scopulo vitamque relinquit in undis,
 Hic seva occumbit pugna, dum multa requirunt,
 Multa supervacuum quae convertuntur in usum.
- 105 Discite, mortales, contenti vivere parvo!
 Non quas Phasis aves mittit, non foetus onagri
 Appositi diras possunt depellere curas.
 Non Lacedemonio bis tinctae murice vestes.
 Non concha Eois devecta per aequora ab Indis,
- 110 Non virides gemmae, non fastigiatus elenchus,
 Et non marmorei postes aurataque tecta
- p. 19 Sollicitam solvent mentem : cui pendulus ensis
 Impendet capiti, non illum splendida mensa,
 Non epulae Siculi lautae iuvere tyranni.

IV

Quarta satyra ad Laurentium Medicem
 in illos invehitur qui difficilia, ardua
 et supra humanas vires aggrediuntur

- Nil intentatum praeceps audacia liquit.
 Ardua molimur longe maiora petentes
 Viribus humanis, contra luctante Minerva.
 Iuppiter omnipotens terras discreverat undis;
- 5 Impius Aesonides commisit fluctibus Argon,
 Proxima disiunctis faciens compendia terris;
 Et labor Herculeus Stygias prorupit ad undas;
 Daedalus aereos ausus lustrare meatus;
 Sedibus aethereis mox ignem fraude Promethe(us)
- 10 Abstulit, et ferula vexit *mortalibus aegris*.
 Scandere quin etiam regnum coeleste Gigantes
 Ter sunt conati, ter coelo fulmine ab alto

110. fastigiatus : fastigatus, M.
 112. sollicitam : sollicitum, M.

110. Cf. Iuv., VI 458 : virides gemmae; 459 : magnos elenchos (= margaritas).
 112-114. Cf. Hor., *Carm.*, III 1.17-19 : Destructus ensis cui super impia / Cervice pendet,
 non Siculae dapes / Dulcem elaborabunt saporem.
- 4-13. Cf. Hor., *Carm.*, I 3.21-40.
 10. Cf. supra, sat. III 21.

- Iuppiter infernas illos detrussit ad umbras.
 Non satis hoc fuerat letae quod gramina terrae
- 15 Et genus arboreum silvae et *genus omne animantum*
 p. 20 Parebant homini! Crevit furiosa libido :
 Quae naturali fuerant comunia iure,
 Et bello et multa iam sunt privata rapina.
 Ultra etiam tendunt, nec mens agitata quiescit :
- 20 Imperii fines postquam producere Cirrus
 Coepit, et immensum crevit Carthago superba,
 Sub iuga miserunt orbem, pervenit ad unum
 Imperium mundi, et Romana potentia coelo
 Aequavit vires. Uni fuit aequa potestas
- 25 Cum Iove! Non tamen his hominum saturata libido est;
 Non satis esse deos fuerat numerumque deorum
 Auxisse et celsis monstrasse altaria templis!
 Nec coelo et terra contenti in Tartara regnum
 Imperiumque petunt, Superos Manesque fatigant
- 30 Omnia carminibus deducunt numina sacris,
 Et magico reserant cantu coelestia templa,
 Infernasque domos penetrant *Acherontis avari*.
 Ille etiam sacrorum auctor Pompilius audax
 Elicuit coelo (si vera est fama) Tonantem,
- 35 Extorsitque Iovi fulmen, posuit quoque rursus
 In Iovis altisoni dextra. Sacrisne coactus,
 O pater, istorum nutu modo fulmina mittis,
 p. 21 Et modo deponis? Tanta indulgentia coeli?
 O stulti, Superis non haec mortalia curae
- 40 Creditis, in rebus cum tanta licentia passim,
 Et per tot scelerum facies impune ferantur.
 Ira Iovis certas differt in tempora poenas :
 Iuppiter ardenti tumidum Salmonea telo
 Fixit, dum celsi flammās imitatur Olympi.
- 45 Tullius ille audax, flamma contactus ab alto,
16. Parebant : M *etiam legit sed mutavit in Praebebant.*
 20. Cirrus : Cyrus, M, *perspicuitatis causa.*
 36. sacrisne coactus : sacris recoactus, M.
 38. Tanti, FM. *Correxī.*
15. Lucr., I 4.
 32. Verg., *Georg.*, II 492.

- Qua domus et patrii combusti a stirpe Penates
 Concidit exanimis, sacra imperfecta relinquens.
 Constantem rerum seriem fatique latentis
 Occultas causas tanto discrimine vitae
- 50 Quaeritis incassum, miseri, cum vincere nemo
 Praevisum possit fatum sortemque futuram.
 Quid fibra et sortes? Quid prepetis omina pennae?
 Quid Dodoneae quercus? Quid Delphica templa?
 Non Ammon Libyam, non Delphos augur Apollo
- 55 Servavit : periere suis cum vatibus urbes.
 Anxia sollicitos quid vexat cura futuri,
 Praescripta a summo nequeunt si fata Tonante
 Mutari, et quicquid devolvunt pensa Sororum?
 Armatus Stygias ruit Amphiaraus in undas,
- p. 22 60 Nec secreta poli nec mentes nosse deorum
 Profuit. Infernas vivus deterruit umbras
 Aeschylus et longo vates iam frigidus aeo
 Stabat sub divo et frigus sub sole levabat.
 Hoc erat in fatis, hoc illum oracula monebant,
- 65 Ut vasta subitae premeretur mole ruinae.
 Non muros, non tecta domus, non alta colebat
 Oppida, non muris aurata palatia celsis,
 Secum venturae devolvens tempora sortis.
 Unguibus armigeræ volucris testudo recurva
- 70 In vatis delapsa caput, miserumque peremit.
 Heu, quo fata loco nobis vitare potestas,
 Si perimant aquilae crudeli morte poetam!
 Quo furor humanas vel quo vecordia mentes
 Perduxit miseras, ut non concessa sequantur
- 75 In vetitumque ruant, et lurida regna lacesant,
 Et sint ludibrium coelsi penetralia coeli,
 Per solem et lunam, per delabentia coelo
 Sydera, per mundi quaerant elementa futura!

47. sacra : facta, M.

72. mortem, F; *Correx*i.

75. Cf. Hor., *Carm.*, I 3.26 : gens humana ruit per vetitum nefas.

V

p. 23

Quinta Satyra illos carpit qui invita Minerva,
id est natura, aliquid tentant.

Forte ego per ripas Arni spatiabar amoenas
Cum Victore meo, quo non iocundior alter,
Nec magis urbanus nec tam quoque fontibus aptus
Aonidum et Graiae pariter Latiaeque Minervae.

5 Ad me surridens, paulo gravitate remota :

“Liberiore ioco, dixit, ludoque fruamur,

“Dum vacat a studiis doctor cessatque iuventus,

“Medica lascivae iactant dum poma puellae,

“Incessuntque procos pomis, mediusque Cupido

10 “Vulnera dat iuveni, dat vulnera caeca puellae,

“Sisyphium valeat saxum”! (Sic ille solebat

dicere perpetuum legum iurisque laborem).

Tunc ego : “Tantaleis, dixi, disiungar ab undis;

(Sic infrugiferum campum sterilemque poesim

15 Dicere sum solitus). Tandem *convenimus ambo!*”

Et salibus multis ultra citraque vagamur,

Cum feriae et tempus permittunt multa licenter

Atque omnis lustrat vicos larvata iuventus.

Nos personatos media spectamus in urbe,

p. 24 20 Qui sicca in terra cymbam remosque trahentes,

Ridiculi cunctis, media piscantur harena,

Atque siligineis impletur rete priapis.

Ingenuo Victor suffundens ora rubore :

“Di perdant, inquit, ludos, spectacula, mimmos!”

25 Dixerat et portas extra me traxit in arva.

Tunc subito occurrit ridendus forte bubulcus,

Clitellam bubus qui straverat, atque capistro

Et stimulis crebris pungens ductabat honustos.

14. infrugiferum : ni frugi ferum, B.

24. Di perdant : Disperdant, M.

28. honustos : homystos M *legi credidit et emendavit in onustos.*

titulus : Hor., *Ars P.*, 385 : invita ... Minerva.

1. Cf. Hor., *Sat.*, I 9.1 : Ibam forte Via Sacra ...

15. Verg., *Buc.*, V 1.

- Victor ait ridens : “Ars et natura probanda.
 30 Quid deceat, quid non, etiam spectacula monstrant.
 Talia cum ludo referuntur multa protervo,
 Spectator multa rerum novitate moratus
 Corrugans frontem non convenientia damnat.
 Hinc argumento est, quantum natura vel artis
 35 Vel dedit ingenii, tantum prestare valemus.
 Nec ducat fossor navem, nec nauta forenses
 Defendat causas, nec bellum tractet arator.
 Ingenium et vestras, miseri, perpendite vires,
 Atque parem vestris humeris imponite fascem,
 40 Nec veluti quondam segetum populator asellus,
 Villosa postquam nudatus pelle leonis
 p. 25 Flamine ventorum, nodoso est fuste peremptus;
 Et ceu nativo cornix viduata colore
 Inter pavones formam mentita repulsa est;
 45 Et quanquam voluit Nero princeps sponsa vocari
 Et blandis cupido verbis obstare marito,
 Non tamen evertit sexum, nec rima fatiscens
 Cruribus in mediis magnum patefecit hiatum.
 ’Ω utinam haud tales celebrent haec saecula tedas!
 50 Quis teneat risum, vasti si bella gigantes
 Cum gruibus moveant, pygmaei irrumpere caelum
 Tentent, et summi sceptrum violare Tonantis?”

Τέλος

Finis Satyrarum

p. 26 Iohannes Victorinus Soderinus ad lectorem.

Quid furor et rapidae possint ardentia linguae
 Fulmina, torrenti cernis in eloquio.

32. multa : multo, M.
 34. argumento est : argumentor, M.
 49. ’Ω : Oro, B.
 51. inirrumpere, F *qui delevit postea* in.

38-39. Cf. Hor., *Ars P.*, 38-40 : Sumite materiam vestris ... aequam / Viribus, et versate diu quid ferre recusent, / Quid valeant umeri ...

- Clauduntur parvo, lector, pretiosa libello;
 Pondere charta levis, vi gravis, arte potens.
 5 Lurida contactae ni pellas crimina vitae,
 Stabunt perpetuis stigmata foeda notis.
 In tortos fertur violenta cuspide mores
 Lippius et crudo confodit ense malos.
 Iam pudeat propriam transferre in tempora culpam,
 10 Cum segnes versus frigida Musa vomit.
 Quod merito aequari valeant haec saecula priscis
 Ostendit claro Lippius ingenio.

αὐθις τέλος

NOTES

SAT. I

This poem is directed against false judgements on men in general and on poets in particular : wicked people and bad versifiers now are in favour with most of the powerful.

- vv. 2-5 Aquinas is the Roman satirist Juvenal.
 v. 5 Capitolinum ... Tonantem : the emperor Domitian. Cf. Iuv., IV 37-38.
 vv. 6-7 Horace.
 v. 8 Persius.
 vv. 17-22 The Syracusan tyrant Dionysius the Elder (ca. 430-367 B.C.). Cf. Val. Max., I 1, Ext. 3.
 v. 23 Claudius is the emperor Nero. Cf. Suet., *Nero*, 56.
 v. 24 Cf. Hyginus, *Fab.* cxvi : "Ilio ..., ira deorum quod fana spoliaverant et quod Cassandram Ajax Locrus (= Oili) a signo Palladio abriperat ...
 vv. 25-30 Allusion to the Congiura dei Pazzi of 1478.
 v. 27 The old Arpinas was Cicero, who defeated Catilina; the new one is Lorenzo de' Medici.
 v. 30 Lydorum urbe : Florence (Lydi = Etrusci = Tusci).
 v. 31 Mezentius was, according to Virgil, *Aen.* VII-X, a tyrannical king of Caere and an ally of Turnus against Aeneas.
 v. 34 Siculus iuencus : the brass bull of the Sicilian tyrant Phalaris in which he roasted his victims.
 vv. 38-41 Possible subjects for epic poetry which the poet discards because only satire is suited for this depraved time.
 v. 47 Consul Manius Curius Dentatus, conqueror of the Samnites. Cf. Val. Max., IV 3.5.
 vv. 49-50 Consul Fabricius Luscinus. The anecdotes about Pyrrhus's wealthy presents and his intimidation by means of an elephant are told by Plutarch, *Pyrrh.*, 20. 1-3.

- v. 51 Cf. Hor., *Carm.*, II 2.5-8; Iuv., VII 94 and Scholia. Proculeius, a friend of Augustus, helped his brothers liberally when they were ruined in the civil wars.
- v. 55 Choerilus was a bad court poet of Alexander the Great. Cf. Hor., *Epist.*, II 1.232-234.
- v. 57 Bavius, the classical example of a bad poet. Cf. Virg., *Buc.*, III 90.— Helvius Cinna, friend of Catullus, is the author of a (lost) poem *Zmyrna* which was *the* type of a learned Alexandrian composition. Cf. Catull., 95.6 : *Zmyrnam cana diu saecula pervolvent.*
- vv. 60-65 Cf. Plut., *Alex.* 26.
- vv. 66-68 The story of Augustus having saved the unfinished Aeneid from the fire against the wish of the dying poet is told by Virgil's biographers Donatus, Servius and Probus. See the edition of the *Vitae* by C. Hardie (Oxford, 1957²), p. 11, p. 18 and pp. 23-24.
- vv. 69-71 The story of the grammarian Zoilus (Homeromastix) and Ptolemy (II Philadelphus) is told by Vitruvius, *Archit.*, VII, preface 8-9.
- v. 89 Bad poems were only good for use as wrappings for fish. Cf. Catullus 95.7-8 : *At Volusi annales ... / ... laxas scombris saepe dabunt tunicas;* and Persius I 43 : *... scombros metuentia carmina ...*
- v. 90 Bavius. Cf. v. 57.
- v. 97 Tyndaris : Helen of Troy.

SAT. II

Satire II stresses the moral and human value of literature and scholarship and stigmatises a life of merely vain pleasures.

- v. 11 Ptolemy II Philadelphus (308-246 B.C.), founder of the library of Alexandria.
- v. 12 Pisistratus, tyrant of Athens 560-527 B.C., who favoured Homeric studies.
- v. 19 An allusion to Lorenzo as a poet in the Tuscan vernacular.
- v. 20 Aristippus of Cyrene, a companion to Socrates, yet whose habits were said to be luxurious. Cf. Cic., *Fin.*, II 18 and Hor., *Ep.*, I 1.18-19 :
 Nunc in Aristippi furtim praecepta relabor
 Et mihi res, non me rebus subiungere conor.
- vv. 71-74 Paraphrase of the creation of man by Prometheus as told by Horace, *Carm.*, I 16.13-16 :
 Fertur Prometheus addere principi
 Limo coactus particulam undique
 Desectam, et insani leonis
 Vim stomacho adposuisse nostro.
 The mention of the fox next to the lion probably was taken from an ancient scholiast, either Porphyrio or Pseudacron, *Scholia in Horatium vetustiora*, ad locum.
- v. 77 Cleanthes of Assus, famous Stoic philosopher.

- v. 78 Sardanapalus : the last king of the Assyrians and symbol of a luxurious life.
 v. 110 Puer Iliacus = Ganymedes.

SAT. IIA

The first draft of Satire II was dedicated to Federigo da Montefeltro, the famous Duke of Urbino (1444-1482). Since Federigo was made Duke on August 21, 1474 by Pope Sixtus IV, the poem can only have been written after that date, and probably before the "Congiura dei Pazzi" (April 1478) and the following war between Florence and the Pope, during which Federigo commanded papal forces.

SAT. III

This satire recommends a frugal and modest life as the surest source of happiness.

- v. 10 Ephyrae rex is Sisyphus, king of Corinth.
 vv. 15-16 The bearded Laconian seems to be Lycurgus, and the "aurea dicta" the "rhetrae" given to him by the oracle of Delphi. See Plutarch's Life of Lycurgus, *passim*. Or is he the Spartan Chilon, one of the Seven Sages of Greece?
 v. 17 The adage "nequid nimis" is commonly attributed to the Athenian Solon. Cf. Clemens Alex., *Stromata*, I 61.
 v. 49 The Platonic idea that we are not born for ourselves but for our country and our relatives is reported by Cicero, *Fin.* II 45 and *Off.* I 22. Especially the last passage was very commonly known in the 15th century.
 vv. 52-55 Valerius Maximus VII 1.2 tells the story of the Lydian King Gyges, who was told by the Delphian oracle that in terms of happiness he was surpassed by Aglaus of Psophis, the poorest man of Arcadia, who had never left his fields ("terminos agelli sui nunquam exacerat").
 vv. 56-58 Allusion to the famous discussion between the Athenian Solon and king Croesus of Lydia about happiness. See Herodotus I 30sq. and Val. Max. VII 2, Ext. 2.
 v. 60 Cp. with Hor., *Sat.* I 1.51 : At suave est ex magno tollere acervo.
 v. 66 Augustus's daughter is Julia.
 vv. 68-69 Cp. Suet., *Aug.* 23 : the reaction of Augustus on the loss of Varus's legions in the Teutoburger Wald : "adeo consternatum ferunt ut ... caput interdum foribus illideret".
 v. 71 Pel(la)eus dux, viz. Alexander the Great, called "Pellaeus iuuenis" by Juvenal, X 168. Pella was the capital of Macedonia.
 v. 77 The popular presentation of the cynic philosopher Diogenes of Sinope. Cf. Diog. Laert., VI 2.23.
 vv. 85-93 The story of the death of Pyrrhus, king of Epirus (319-272 B.C.),

- during a battle in the streets of Argos, is told by Plutarchus, *Pyrrh.* 31, and (without the detail of the old woman) Cornelius Nepos, *De regibus*, 2.
- v. 99 The rocks are the Symplegades or Cyaneae from the story of the Argonauts. Caphareus is the cape of the island Euboea where the Greeks returning from Troy were shipwrecked.
- v. 106 The foal of the African wild ass, called *lalisio*, was famous among Roman gourmets for its delicious meat. Cf. Martialis XIII 97; Plin., *N.H.*, VIII 174 ("praestans sapore").
- vv. 112-114 Recall the famous story of Damocles, a courtier of the Sicilian tyrant Dionysius I. See Cicero, *Tusc.*, V 61-62.

SAT. IV

This poem is largely a paraphrase of ideas developed by Horace in his Ode I 3 written on taking leave from Virgil, when this latter was sailing to Greece. Ships and other inventions trespass the limits set to men by the gods and therefore lead inevitably to all kinds of misfortune.

- v. 5 The son of Aeson is the Argonaut Jason.
- v. 7 One of Hercules's labours was to descend to the underworld and steal Cerberus, the infernal watch-dog.
- v. 20 Cirrus or rather Cyrus, Persian king.
- vv. 33-36 This story of the Roman king Numa Pompilius is told by Plutarchus, *Numa*, 15.
- vv. 43-44 Salomoneus, a king of Elis, pretended to be Jupiter himself, but was killed by the god with a thunderbolt when he was flinging torches to imitate Jupiter's lightnings. See Virgil, *Aen.*, VI 585.
- vv. 45-47 Tullius or rather Tullus Hostilius, a Roman king. The story of his death is in Livy, I 31.8: "Ira Iovis sollicitati prava religione fulmine ictum cum domo conflagrasse ..."
- v. 59 During the expedition of the Seven against Thebes Amphiarus was swallowed up in a hole in the ground. The place became an oracular shrine. See e.g. Hyginus, *Fabulae* 73 and 128; Prop., II 34.39; Cic., *Div.*, I 88.
- vv. 62-70 Story told by Valerius Maximus, IX 12, Ext. 2.

SAT. V

A dialogue with his friend Victor, viz. Iohannes Victorinus Soderinus, who also contributed the epigram to the reader at the end of this collection of Satires. Giovanni Vettorino Soderini (1460-1528) was professor of law (cp. v. 7 and vv. 11-12) at Florence since 1485. Since Lippi died in October 1485, the Florentine carnival described in vv. 18-22 most likely is that of 1485. The poem again is a paraphrase of a Horatian idea: do what you are able to do.

- vv. 40-43 The popular fable of the donkey in the lion's skin could be read in Avianus, *Fab.* V: De asino pelle leonis induta. For "segetum

- populator” cf. v. 11 : “Mitibus ille feris communia pabula calcans”.
- vv. 43-44 The crow and the peacock’s feathers form part of another well-known fable. See Aesopus 162 and Horace, *Epist.*, I 3.19-20 : “... moveat cornicula risum / furtivis nudata coloribus”.
- vv. 45-48 On Nero’s sexual debauchery see e.g. the stories in Suet., *Nero* 29, and Tac., *Ann.* XV 37.
- vv 50-52 The world in reverse. In ancient mythology it is the giants who attack the gods on Olympus (“Gigantomachia”), whereas the pygmies fight against the cranes to protect their crops. See e.g. Pomponius Mela, III 81.

Leuven,
Katholieke Universiteit,
Semin. Philol. Human.

Gilbert TOURNOY

TWO POEMS WRITTEN BY ERASMUS
FOR BERNARD ANDRÉ

While my article on a forgotten poem by Erasmus was in the press¹, I discovered, again at Paris, another poem that can be added to the impressive amount of material already gathered by Reedijk². And this discovery led me to some other verses written by Erasmus for André and to a re-interpretation of a third poem by Erasmus.

A.

In his edition, Reedijk published as no. 49 (pp. 256-57) a distich which runs as follows :

In caecum Tragoediarum castigatorem
Quur adeo, lector, crebris offendere mendis?
Qui castigavit, lumine captus erat.

Reedijk put forward the name of Bernard André as the blind scholar to whom this epigram perhaps applies. But he had to confess that "we know nothing of an edition of some tragedies against which our epigram may have been directed". And indeed, the man Erasmus had in mind when writing this poem is without any doubt not to be identified with Bernard André, but with Carolus Fernandus.

This Flemish humanist from Bruges played an important role in the Paris humanist circle around Robert Gaguin until he retired to the Benedictine monastery of Chezal-Benoît about 1492³.

¹ G. Tournoy, "A Forgotten Poem by Erasmus", *Lias*, 3 (1976), 75-78. J.-Cl. Margolin later drew my attention to his article "Erasme et la musique" in his *Recherches érasmiennes*, (Geneva, 1969), pp. 85-97, where the little poem is also published (p. 85, n. 7).

² C. Reedijk, *The Poems of Desiderius Erasmus* (Leiden, 1956).

³ On Carolus Fernandus and his brother John, see U. Berlière, "La congrégation bénédictine de Chezal-Benoît", *Revue bénédictine*, 17 (1900), 261-74 and 337-47; F. Simone, "Robert Gaguin ed il suo cenacolo umanistico", *Aevum*, 13 (1939), 468-76. Berlière has expressed serious doubts about C. Fernandus's blindness. But it is not likely that Erasmus had at that time more precise information than Johannes Trithemius, who was in contact with C. Fernandus when his *De scriptoribus ecclesiasticis* (Basel 1494)—where Fernandus' blindness is asserted—went into print. Cf. Kl. Arnold, *Johannes Trithemius (1462-1516)*, (Würzburg, 1971), p. 91.

Almost immediately after Hieronymus Balbus's arrival at Paris (1485) Carolus Fernandus became his friend: Balbus dedicated some poems to him⁴, and had a commendatory poem published on the last folio of Fernandus's *Epistole*⁵; Carolus Fernandus wrote several letters to Balbus⁶ and—what is most important in this context—together they published an edition of Seneca's tragedies⁷. For this purpose Balbus had collated several manuscripts and had written the "argumenta" which preceded the tragedies⁸. Fernandus wrote the dedicatory letter to Petrus Coardus (ff. a.ii.^r-a.iii.^v) and the accompanying poem to the reader (f. E.v.^r)⁹.

But how did this edition of Seneca's tragedies come to Erasmus's knowledge? It is unlikely that Erasmus ever met the editors, since his first visit to Paris was several years after Balbus and Fernandus had left the French capital.

Erasmus seems to have first heard of Hieronymus Balbus in the summer of 1489, when he asks his correspondent, Cornelius Gerardus, to send some more work written by him¹⁰, a request which he repeats shortly afterwards¹¹. Cornelius Gerardus may have been acquainted with someone who stayed at Paris and who sent him all the books which could interest him, or perhaps it was through the Ghent Carmelite Arnoldus Bostius¹² that he became familiar with Balbus's work. Either way, it seems beyond doubt that in those years 1489/90 Gerard was able to provide Erasmus with a copy of Balbus's poems, and probably also of his edition of Seneca's tragedies. And it is the same Erasmus,

⁴ H. Balbus, *Epigrammata* (Paris, S. Dolliator, c. 1486: GW 3176), ff. b.viii.^r; b.viii.^v; c.i.^{r+v}; c.ii.^{r+v} (also published in *Hieronymi Balbi ... Opera poetica, oratoria ac politico-moralia*, ed. J. de Retzer, 2 vols, Vienna, 1791-92, I, 181-86 = *carm.* 83, 87, 91, 98); H. Balbus, *Epigrammata* (Paris, U. Gering, c. 1487: GW 3178), ff. a.v.^{r+v} and a.vi.^{r+v}.

⁵ C. Fernandi ... *Epistole familiares* (Paris, U. Gering, c. 1488), f. d.iiii.^r

⁶ *Ibid.*, ff. c.vii.^v-d.ii.^r.

⁷ L.A. Senecae Cordubensis *tragediae* (Paris, J. Higmann, W. Prepositus and W. Hopyl, c. 1487; copy at Paris, Bibliothèque Nationale, Rés. m.Yc. 560). The introductory letter, addressed to Petrus Coardus, *advocatus regius*, shows that the edition cannot be placed earlier than June 1487. Cf. P. S. Allen, "Hieronymus Balbus in Paris", *English Historical Review*, 17 (1902), 417-28 (p. 418); G. Tournoy, "The Literary Production of Hieronymus Balbus at Paris", *Gutenberg Jahrbuch* (1978), 70-77.

⁸ Balbus, *carm.* 225 (= Retzer, I, 247-52).

⁹ Balbus, ep. 31 and *carm.* 226 (= Retzer, I, 72-79 and 252).

¹⁰ Allen, I, ep. 23, ll. 47-52.

¹¹ *Ibid.*, ep. 27, ll. 66-68.

¹² Carolus Fernandus himself sent several works by Balbus to Bostius; cf. his *Epistole familiares*, ff. c.i.^v and c.iii.^r.

who could not share Gerardus's enthusiasm for Balbus's abilities as a poet, who in this distich pitches into Balbus's co-editor of Seneca's tragedies, surely almost immediately after having received Balbus's works.

B.

If Erasmus's distich focuses on Carolus Fernandus, should the name of Bernard André be struck off the list of addressees of Erasmus's poems? The answer is in the negative.

A very interesting but hitherto almost completely unnoticed manuscript at the Bibliothèque de l'Arsenal (MS. 360) contains a major work of Bernard André: his (partial) commentary on Augustine's *De civitate Dei*, composed during the years 1499-1502, and transcribed by a copyist named "Suetonius Skern"¹³. This manuscript is important for a more accurate knowledge of the life and works of the blind poet of Toulouse: it contains not only a preliminary list of his works, but—according to André's usual custom¹⁴—, it also contains poems and autobiographical notes¹⁵. In this way, for instance, we find some poems for Prince Arthur, the eldest son of king Henry VII of England, whose tutor he was; we learn further that André was in intimate relationship with John Burton (d. 21 Dec. 1498)¹⁶, and with several bishops, especially

¹³ H. Martin, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Arsenal*, I (Paris, 1885), n° 360, pp. 225-26. The MS. however, was mentioned by P.S. Allen, *Opus Epistolarum Des. Erasmi Roterodami*, I (Oxford, 1906), p. 487, and the list of Bernard André's works, written on fol. T of the preliminary leaves, was published by W. Nelson, *John Skelton, Laureate* (New York, 1939; re-issue: New York, 1964), pp. 239-242.

¹⁴ Compare the *Historia Regis Henrici Septimi a Bernardo Andrea Tholosate conscripta*, ed. J. Gairdner, *Rerum Britannicarum Medii Aevi Scriptores*, 10 (London, 1858), passim.

¹⁵ For older biographical sketches of Bernard André, see J. Gairdner, *Historia*, pp. vii-xiii; and *Dictionary of National Biography* [= DNB], I, 398-99; see further Nelson, *Skelton*, pp. 14-39 and passim; A. B. Emden, *A Biographical Register of the University of Oxford to A.D. 1500*, 3 vols. (Oxford, 1957-59), I, 33; F. Roth, "A History of the English Austin Friars", *Augustiniana*, 15 (1965), 567-628 (pp. 622-28); G. B. Parks, "Pico della Mirandola in Tudor Translation", in *Philosophy and Humanism. Renaissance Essays in Honor of Paul Oskar Kristeller*, ed. E. P. Mahoney (Leiden, 1976), pp. 352-69 (pp. 354-55). Miss Constance Blackwell (London) is preparing an ample study on Bernard André.

¹⁶ On John Burton, see Emden, *A Biographical Register*, I, 319 and III, xvii. It was at the instigation of Burton that Bernard André had undertaken the commentary on Augustine's *De civitate Dei*. Within the commentary André dedicated some poems to him (e.g. MS. Arsenal 360, ff. 190^r and 193^r, 309^v, 310^v, 311^r) and inserted a long eulogy and an epicedion for him on ff. 347^r-348^v.

with the bishop of Ely, John Alcock (1430-1500)¹⁷,—wrongly quoted in the MS. as “Holcot”—, whom he calls his principal patron¹⁸.

No less interesting is the almost constant confusion made by the copyist between “André” and “Andrelinus” (e.g. MS. Arsenal, ff. 309^r, 310^v, 311^r, 392^r, 572^v, etc.). This confusion confirms the hypothesis that the “B. Andrelinus”, the writer and the addressee of a letter copied in the MS. Arundel 249, ff. 81^v-82^r, is to be identified with Bernard André¹⁹. Indeed, at the end of this letter one reads: “propere Londini, Idibus Februariis”, and we know that the other possible candidate concerned, the Italian humanist Faustus Andrelinus (1462-1518), never set foot on English soil²⁰.

But the most important piece in this huge Arsenal MS. is to be found in the preliminary leaves (A-V). On the verso of the last one (f. V^v) there are some complimentary verses by Erasmus, written in catalectic trochaic tetrameters. The text runs as follows²¹:

Erasmi Roterodami theologi in commentarios D. B. Andree Tholozani poete
regii super opus Aurelii Augustini de Civitate Dei
Doctor Augustine, sacre celebris auctor pagine,
Tua gravi scalebat antehac Civitas caligine
Et parum liquebat oculis impericioribus.
Ecce Bernardus labore plurimarum noctium
Luculentis sic retexit cuncta commentariis,
Ut queant vel lusciosis perspici dilucide.

τελος

This poem cannot be dated with precision. From his correspondence we know only that about 1511 Erasmus was not very eager to see André during his prolonged stay in England, because he owed him some money²², and after André's death he spoke of him in very dis-

¹⁷ Cf. *DNB* I, 236-37.

¹⁸ MS. Arsenal 360, f. 347^v: “Ioannes Holcot episcopus Heliensis meus precipuus Mecenas”.

¹⁹ This suggestion had been made by W. Nelson, *A Fifteenth Century School Book, from a Manuscript in the British Museum (MS. Arundel 249)* (Oxford, 1956), p. xvi.

²⁰ For Andrelinus, see now Godelieve Tournoy-Thoen, *Publi Fausti Andrelini Foroliviensis 'Amores' sive 'Livia'. Met een bio-bibliografie van de auteur* (Brussels, 1979, in the press).

²¹ This poem has already been published by Nelson, *Skelton*, p. 34, n. 69, and by Roth, “A History”, p. 626. The form ‘scalebat’, which Nelson tried to explain as ‘scatebat’, evidently stands for ‘squalabat’.

²² Allen, *Opus Epistolarum*, I, ep. 243, l. 52 (p. 487); ep. 248, lines 29-33 (p. 495); ep. 254, lines 1-2 (p. 500). See also Roth, “A History”, p. 624.

paraging terms²³. Hence it seems reasonable to assign this little poem either to an earlier or to a later date.

Erasmus first came to England in the summer of 1499. At that time he was a young scholar looking everywhere for protection, whilst Bernard André occupied a privileged position at the English Court as the official court poet and tutor to the king's eldest son, Prince Arthur. In the autumn of the same year Erasmus accompanied Thomas More and Arnold to Eltham Palace where the royal children were educated²⁴. There he met John Skelton, prince Henry's tutor, and perhaps also Bernard André, who may well have been present, even though Prince Arthur was not. Shortly afterwards Erasmus addresses a poem full of praise to Skelton²⁵, and the six verses on André's commentary could perhaps date from the same period.

It seems more likely, however, that Erasmus wrote this little poem more than 15 years later. Indeed, the preliminary leaves of the Arsenal MS. were clearly written some time after the accession of King Henry VIII, as can be deduced from the wording of some of the titles of André's works (fol. T^rv) and from the accompanying letter on ff. U^v-V^r written at the Augustinian monastery in London by Johannes Benedictus Moncettus "totius Francie Anglieque vicarius generalis et commissarius apostolicus", and dated 10 June 1515.

Moreover, Erasmus calls himself "theologus" in the title of his little poem, which allows us to locate it after 1506. Finally, further evidence of a good relationship between Erasmus and André in the second decade of the sixteenth century has come to light.

C.

In the introductory letter to King Henry VIII of Bernard André's *Hymni Christiani*, published at Paris by Badius in 1517²⁶, André states

²³ Allen, *Opus Epistolarum*, IX, ep. 2422, lines 67-71 (p. 108). Erasmus behaved in the same unfair manner to Faustus Andrelinus, his first friend in Paris, who had always been ready to help and support him; cf. *ibid.*, I, ep. 84, ep. 127 and ep. 134). After Andrelinus's death however, Erasmus showed his real feelings (*ibid.*, IV, ep. 1111, lines 59-63 [p. 282] and VII, ep. 2037, lines 138-42 [p. 463]).

²⁴ *Ibid.*, I, ep. 1, lines 7-26 (p. 6).

²⁵ Reedijk, *The Poems*, 253-55 (= *carm.* 46).

²⁶ A copy of this very rare volume is in the British Library, C.124.e.18(1); the other known copy is in the University Library, Amsterdam. For a complete description of it, see *Imprimeurs et libraires parisiens du XVI^e siècle. Ouvrage publié d'après les manuscrits de Philippe Renouard*, II (Paris, 1969), p. 154, n° 342.

that his work was written in the year 1509, and furthermore he gives us a clue to determine the date of his birth (fol. III^r) :

“Aurelius Prudentius Caesaraugustensis poeta christianus iam septimum et quinquagesimum annum agens, res ecclesiasticas vario metrorum genere coepit componere, ingeniose quidem et eleganter, sed sprete interdum syllabarum quantitate in peregrinis dictionibus et maxime Graecis. Id ipsum ego quoque vere dicere possum praeterquam quod ingeniose et eleganter. Cum enim scriberem haec, natalis Christi currebat millesimus et quingentesimus nonus annus, regni vero Celsitudinis tuae, regum invictissime, secundus. Quo tempore annorum tantumdem ut ille forsitan et amplius agebam ...”.

This means that at that time André was more than 56 years old. The year of his birth should thus be approximately 1452.

The laudatory verses that accompany this pious booklet are written by famous men : Andreas Ammonius²⁷, Faustus Andrelinus, William Lily²⁸, Thomas More²⁹, William Walter³⁰, John Boerio³¹, and last but not least by Erasmus. These must all have been composed at least at the beginning of the year 1517, since the booklet appeared in Paris “ad Nonas Iulias MDXVII”, as stated in the colophon. Erasmus is known to have returned to England in the very beginning of that year, and he was also urged to write a few verses in honour of André’s volume. Since they have not been published by Reedijk, I append them here³² :

In hymnos Bernardi Andreae Tolosatis poetae regii
 Erasmi Roterodami Hexasthicon

²⁷ His epigram is not published by C. Pizzi, *Andreae Ammonii Carmina Omnia*, Nuova Collezione di testi umanistici inediti o rari, 13 (Firenze, 1958).

²⁸ On William Lily (? 1468-1522), friend of Thomas More, see Emden, *A Biographical Register*, II, 1147; S. Rossi, *Ricerche sull’Umanesimo e sul Rinascimento in Inghilterra* (Milano, 1969), p. 35.

²⁹ His epigram was reprinted, but with a disparaging title, in several editions of Thomas More’s epigrams, and appears as no. 130 in *The Latin Epigrams of Thomas More*. Edited with Translations and Notes by Leicester Bradner and Charles Arthur Lynch (Chicago, 1953), p. 66.

³⁰ This is a new piece of evidence for the life and work of this English translator of Boccaccio, about whom nothing is known except that he was a servant to Sir Henry Marney (d. 1523). Cf. H. G. Wright, *Early English Versions of the Tales of Guisardo and Ghismonda and Titus and Gisippus from the Decameron*, Early English Text Society, Original Series, 205 (London, 1937), p. 1v.

³¹ John Boerio was a son of John Baptista Boerio, physician to Henry VII and afterwards to Henry VIII. Cf. Allen, *Opus Epistolarum*, I, ep. 267 (pp. 519-20), and VIII, ep. 2255 (pp. 324-25); Nelson, *Skelton*, p. 16 and n. 25.

³² These verses were also published by Nelson, *Skelton*, p. 34, n. 69.

Maeonius vates ac Thracius Orpheus olim
Hymnidicis cecinit numina vana modis.
Bernardina chelys veros canit ordine divos,
Gaudens omniugis divariare metris.
Haec lege, cui pietas, cui sunt coelestia cordi :
Illa iuvant aures, haec refovent animum.

Katholieke Universiteit
Leuven

Godelieve TOURNOY-THOEN*

LE MANUSCRIT 1010 DE LA *BIBLIOTECA DE CATALUÑA*
ET L'HUMANISME ITALIEN
À LA COUR DE FRANCE VERS 1500 (III)

59. Avec la lettre suivante commence une nouvelle partie du manuscrit; on y retrouve la même écriture cursive, mais les caractères sont plus petits. Il s'agit d'un choix de textes antiques, pour la plupart empruntés à Aulu-Gelle. Surtout vers la fin, cette collection de textes antiques est entrecoupée de pièces médiévales ou humanistes. Parfois, Calvet alterne le texte authentique d'Aulu-Gelle avec un résumé d'une ou de plusieurs rubriques des *Nuits Attiques*. Les textes cités en grec par Aulu-Gelle sont pour la plupart traduits en latin et le discours direct employé par Aulu-Gelle est souvent remplacé par le discours indirect.

Pour les passages d'auteurs antiques nous nous limiterons aux seules références. Nous noterons aussi au passage quelques rares variantes qui ne se trouvent pas dans l'apparat critique de l'édition d'Aulu-Gelle faite par C. Hosius pour la série de Teubner (Leipzig, 1903; réimpression anastatique: Stuttgart, 1958) et qui peuvent se révéler comme pertinentes pour la reconstruction du texte original. La collation de ces fragments avec l'édition de Hosius nous a permis de constater que Calvet a utilisé un manuscrit dérivant d'un même archétype que les mss. V (= Vat. lat. 3452), P (= Paris. lat. 5765) et R (= Lugduno-Bat., Gronovianus 21).

p. 203

Ioannes Calvetus elector regius Forensis Lectori S.P.D.

Consideranti mihi nihil viro dignius esse quam, quum se ab negociis curaque rei familiaris abdicavit, suum studium, laborem atque industriam ocio litterario conferre et in illo sese tanquam strenuus miles in armis aut ganeo aliquis in pompa omni ferculorum genere copiosissima facere consuevit, maxime oblectari debere, nihilque suavius esse quam

* Aangesteld navorser N.F.W.O.

(ut voluit Ovidius <Pont. 3, 4, 18>) *memori visa notare manu* illa presertim que non solum memorie preteritarum rerum afferunt recordationem, sed illa etiam, que presentibus oblectamentum et futuris prudentiam rebus tribuunt, venit in mentem quod etiam contigit olim A. Gelio (*sic!*) viro eloquentissimo, ut <praef. 23> *quantum vite mihi deinceps Dei voluntate erit quantumque a cura publica et a re familiari procurandoque cultu dignitatis mee dabitur ocium, ea omnia successiva et subsecundaria tempora ad colligendas nonnullorum autorum delectatiunculas conferre debeam*, ne presertim posterius nostri arbitrentur nos non tam ocii amore, ignavia aut secordia e Republica vel potius cur(i)ali servitute ad rem nostram familiarem florenti etate seduxisse, quam ut nostre potius valetudini consuleremus, tumque Minerve, hoc est ingenio e(t) nature nostris non derogaremus, que certe non ad querenda superba canum potentiorum limina, non ad opes cumulate parandas sese, inquam, nec maxima necessitate cogente obstrinxerunt, verum ad studia et ad artes illas potius ineunte etate contulerunt, que felicitatis tantum homini tribuunt, ut mea sententia mortalis ipse pene immortalis, ymo divus efficiatur. Quamobrem his ego delectatus existimansque propriam hominis naturam insequendam esse, me mea sorte contentus ab negotiis curialibus ad domestica et privata traduxi, quibus nihilominus tantum concedere non fuit animus, ut his ipsis nonnunquam pretermisissis maiori conamine predictis artibus et studiis non dederim operam quam nostre rei domestice amplificande curam gesserimus.

Quod si posterius nos laudarint, arbitrentur ipsi me alterius oppinionis et sententie fuisse quam sint qui non aliam quam marsupii curam habent aut qui cum tallis, tessera et alveolo pernoctantur; quam rem hoc nostro qualicunque enchiridiolo tenui parumque culto volumine comprobare velim, cui (neque nos tanta desidia ocium hoc nostrum contrivisse dicant) quicquid memoratu dignum posthac volvendo lectitandoque comperiero, decrevi inserere accurateque transcribere et discipline litterarie usque adeo incumbere, ut si non litteratus, nihilominus litteratorum bonarumque litterarum amantissimus dici merear. Efficiam denique totis viribus, ut tu, lector, quum nostro libello uti voles, dumtaxat mutuo possis ex eo in posterum fructus aliquos non insuaves, utpote ex feracissimis et opulentibus illustrium virorum hortulis manan-

tes excerpere. Quod si evenerit maximum (!) laboris nostri mercedem consequutum arbitrabor.

Ex edibus nostris Montisbr<iss>iis, VI^o Idus Augusti Millesimo
Quingentesimo sexto. Vale.

1506

Virescit virtute virtus

p. 204 **60.** Ex Aulo Gellio.

Cette première série de textes — presque tous des fragments d'Aulu-Gelle (sauf les n^{os} II et XXXII), porte dans le manuscrit la suscription susdite. Elle est placée ici sous un seul numéro d'ordre.

I. <GELL. 13, 28, 3-4>.

Vita (inquit Panetius) hominum ... improtectisque nostris oboriatur.

II. Le texte suivant, assez incohérent, est énigmatique. Nos recherches ne nous ont pas permis d'identifier l'auteur ni même de lui attribuer une date.

Quam extreme infelix est quisquis in egestate situs
Querit liberos. Hei! Quantum est insciens sui.
Quique neque necessarium studium rerum gerit,
Nisi quantum aliquid iugiter in vita detereat.
Neque (licet res cogatur) rectum prebere quit sibi,
Sed inops domo in erumpna vitam trahit,
Hyemen(!) tollerans male, miserie omnis socius
Bonorumque universorum insors ac carens.
Unum equidem opprobans, cunctos monitos volo.

III. <GELL. 1, 3, 20>.

Pericles ille Atheniensis egregregius (!) vir ingenio ... ornatus
(vir egregio ingenio : ed. Hosius) ... sed usque ad aras.

Le texte grec que contient ce fragment est tronqué dans B, ce qui révèle que Calvet ne disposait que de notions assez élémentaires du grec.

IV. Traduction latine d'un fragment du *De anima*, œuvre perdue de Plutarque. Le fragment grec a été conservé dans GELL. 1, 3, 31.
Chilo senior, quum quempiam dicentem audisset nullum

se inimicum habere, an nullum etiam amicum haberet interrogavit, amiciciam inimiciciasque invicem consequi et adduci necesse esse arbitratus.

V. <GELL. 1, 6, *arg.* et 2>.

Verba ex oratione Metelli quam dixit ad populum, quum eum ad uxores ducendas adhortaretur.

Si sine uxore possemus ... voluptati consulendum.

VI. <GELL. 1, 17, 1-6>.

Alcibiades uxoris Socratis Santippes intemperies in maritum demiratus — morosa enim admodum fuisse ... perque noctem scatebat — interrogavit Socratem ... meliorem facit. «Tollere» dixit pro «corrigerre». Id etiam apparet ... a viro honeste possunt. /

VII. <GELL. 1, 24, *arg.* et 2-4>.

p. 205

Tria epigrammata trium ... incisa sunt. Immortales mortales ... lingua Latina loquier (loquier lingua Latina : ed. Hosius).

Epigramma Plauti. Postquam est morte captus (mortem aptus : ed. Hosius) ... omnes collachrimarunt.

Epigramma Pacuvii. Adulescens tametsi ... nescius ne esses. Vale.

VIII. <GELL. 2, 11>.

De Sicinio Dentato ... scriptum est strenuum bellatorem ... item donatus est. Triumphavit cum ... triumphos novem.

IX. <SALL., *Cat.* 11, 3, cité dans GELL. 3, 1, 2>.

Avaricia pecunie ... neque inopia minuitur.

virilem : *post* animumque : *om.* B.

X. <GELL. 3, 1, 13>.

Nam si avaricia ... nisi pecuniam.

effeminando : ed. Hosius; effeminato : B.

XI. <GELL. 3, 6, *arg.* et 2-3>.

De vi naturaue ... renitatur. Si super palme arboris ... prementibusque non cadat (opprimentibusque non cedat : ed. Hosius).

- p. 206 XII. <GELL. 3, 15>.
 Quod repente multis mortem ... non sustinente. / Cognito
 repente ... exanimataque est.
 § 1. aetate iam edita : *om.* B.
- XIII. <GELL. 3, 16, 4, 6, 12>.
 Cecillii poete comici versus de partu hominis, Insoletne ...
 octavo. M. Varro libro rerum divinarum scriptum etiam
 reliquit undecimo mense nasci posse hominem.
 Preterea Aulus Gellius refert de partu humano preterquam
 que ... legerat, hoc quoque ... comperisse ... partum edi
 posse.
- XIV. <GELL. 3, 18, 4>.
 Senatores qui currulem magistratum ... pediarios nomina-
 tos Aulus Gellius refert.
- p. 207 XV. <GELL. 4, 12, *arg.*, 1-2>.
 Note et ... memoria digne. /
 Si quis agrum ... tu dicas 'incurie'.
- XVI. <GELL. 4, 18, *arg.*, 1-5, 7, 9-12>.
 De Affricano superiore quedam memoratu dignissima.
 Scipio Affricanus antiquior ... prosecuta est. Item aliud
 est ... rationem redderet. Ibi Scipio exigit (exurgit : ed.
 Hosius) ... accepta fieri deberet, ab eo ratio pecunie pre-
 dicte posceretur (accepta ferri deberet, rationem pecuniae
 praedaticiae posceretur : ed. Hosius).
- p. 208 XVII. <GELL. 5, 6, *arg.*, 4-13, 15-22>.
 De coronis militaribus ... que oleagina (oleaginea : ed.
 Hosius). /
 Oleagina uti (oleaginea, qua uti : ed. Hosius) solent, qui ...
 superiori proximum est. Masurius autem Sabinus in libro
 rerum memorabilium (in undecimo librorum memorabi-
 lium : ed. Hosius) ... in ea pugna reliquerat.
 Hac corona civica ... quidam triumphus foret.
- XVIII. <GELL. 5, 11, 14>.
 Eas fere feminas ait Nicolum (incolumi : ed. Hosius) ...
 forma forent.

- XIX. <GELL. 5, 11, 11-12>.
Inter enim ..., odio vacat; que eleganti vocabulo stata dicitur.
- p. 209 XX. <GELL. 7, 11, *arg.* et 1-3>.
Verba ex oratione Q. Metelli Numidici ad officium gravitatis dignitatisque vite decentia (ducentia : ed. Hosius).
Cum inquinatissimis hominibus ... atque audias. Verba sunt hec Metelli adversus / Gn. Manlium tribunum plebis : Nunc quod ad illum attinet ... contumelia afficias.
- XXI. <GELL. 6, 18>.
De observata ... servatumque est. Prelio enim Canensi Hannibal ... non fecissent. Cornelius Nepos id quoque litteris ... ad Hannibalem deducerentur. Eos tamen, qui ... sibi consciverint.
- p. 210 XXII. <GELL. 9, 3, 2-5>.
De Philippo Macedone, quod in maximis etiam laboribus studiis humanitatis indulserit.
Philippus, Macedonie rex, quum omni ferme tempore negociisque / belli ... et diceret. Scripsit itaque epistulam Aristoteli philosopho, qua sibi natum esse Alexandrum nuntiavit : Philippus Aristoteli S. D. ... rerum istarum successione (susceptione : ed).
- XXIII. <GELL. 10, 10>.
Que eius rei ... cordis videretur.
- XXIV. <GELL. 10, 2, *arg.*, 1-2>.
Quid Aristoteles ... de quo dictum est (diximus : ed).
- XXV. <GELL. 10, 8>.
Inter ignominias ... et sanguinem dimitti. Quod Gelius opinatur factum primitus fuisse in militibus ... qui deliquerunt (delinquerent : ed).
- p. 211 XXVI. <GELL. 10, 17, *arg.*, 1-2>.
Quam ob causam ... sese privaverit.
Democritum philosophum ... rationibus / vegeciores et ... liberasset.
Id factum eius Liberius versu descripsit etc. (Id factum eius ... Laberius ... versibus ... descripsit : ed).

- XXVII. <GELL. 10, 18, *arg.*, 1-6>.
Hystoria de Artemisia ... terre Carie, provincie Grece
prefectus, quem σατράπην id est ducem ac presidem Greci
vocant. Is Mausolus, ubi fato perfunctus est, Artemisia
luctu ... Isocratis discipulus.
- XXVIII. <GELL. 10, 23>.
Verba ex oratione ... epotant (sapiant : ed) potu dulcia.
M. Cato non solum ... ex oratione que inscribitur de dote
hec sunt : In adulterio uxores ... neque ius est. /
- p. 212 XXIX. <GELL. 1, 8, *arg.* et 3-6>.
Hystoria in libris Photionis (Sotionis : ed. Hosius) ...
Demostene rhetore. Lais, inquit, Corinthia ... apud Grecos
adagium : Non viri cuiusque est Corinthum petere, quod
frustra ... petit. At Lais decem dragmarum milia poposcit,
hoc facit ... tanti non emo.
- XXX. <GELL. 10, 28, *arg.* et 1>.
De etatum finibus ... ystoria sumptum.
Servius Tullius rex ... pueros existimavit qui ... milites
ascripsit, eosque ... 'seniores' appellasse.
- XXXI. <GELL. 12, 8>.
Reditiones in ... memoratu digne.
Scipio Affricanus superior et Tiberius Gracchus ... amicissi-
meque vixerunt. /
- p. 213 XXXII. Ex Commentariis Beroaldi super questiones Tusculanas.
De Sepulchris. Marcus Tullius refert de sepulchris ... domos
vero diversoria tanquam brevi tempore a nobis inhabitandas.
Il s'agit ici d'un passage emprunté aux *Commentarii questionum
Tusculanarum*, editi a Philippo Beroaldo (Bologna, B. Faelli, 1496),
f. 8^v.
Dans son commentaire de *Tusc.* 1, 45, 108, Beroaldus cite
d'abord CIC., *leg.* 2, 62; ensuite il allègue Platon, *leg.* 2, 9, 958e,
traduit en latin dans CIC., *leg.* 2, 68.
- XXXIII. <GELL. 17, 14, *arg.* et 4>.
Sententie ex Publīi (Publīlii : ed. Hosius) mimis selecte
lepidiores. Ex Aulo Gellio.
Malum est consilium ... si belle neges.

XXXIV. <GELL. 17, 17, *arg.* et 1-2>.

Mithridatem, Ponti regem, duarum (quinque : ed. Hosius)
et viginti ... Oscan, Latinam.

Ennius tria corda ... duarum (quinque : ed. Hosius) et
viginti ... locutus est. Τελῶς.

61. Epithaphion (!) Mahumeti Sultani Grecorum atque Turchorum imperatoris.

Epitaphe très répandue pour Mahomet II, surnommé le Conquérant (+1481); cf. Walther, p. 818, n° 15730^a. Aux sources manuscrites citées par Walther nous pouvons ajouter O, ff. 12^v-13^r et Per, f. 11^r, où elle apparaît chaque fois sous le titre : «Epitaphium Turcorum imperatoris invictissimi». Elle se lit aussi au f. 41^r du cod. 1366 (280) de la Bibl. Comunale de Vérone, où elle porte le titre : «Epigramma magni Turci» (= V); Freiburg, Universitätsbibliothek, cod. 21, f. 76^r; Berlin, Staatsbibliothek, cod. Hamilton 26, f. 131^v; München, Bayerische Staatsbibliothek, clm 716, f. 257^v. Nous n'avons pas eu l'occasion de consulter les manuscrits de Berlin, Freiburg et München.

Le texte a été inséré aussi dans Paulus Iovius, *Elogia virorum bellica virtute illustrium* (Basileae, 1575), p. 166, sous le titre *Leonardi Griffii (ut fertur)* (= Iovius). L'épithaphe réapparaît dans la version empruntée à l'œuvre de Iovius dans *Epitaphia antiqua et recentia*, coll. P. Candidus, p. 53 sous le titre : «Mahometis II Turcarum Imperatoris obiit Anno M.CCCC.XXCI». Nous l'avons trouvée imprimée enfin dans F. Babinger, «Eine lateinische Totenklage auf Mehmed II (mit einem Bildnis)», in *Studi Orientalistici in onore di Giorgio Levi della Vida*, 2 vols (Roma, 1956), I, 15-31 (= Bab.).

Qui vici innumeros populos, tot regna, tot urbes,
Solut et immensi qui timor orbis eram,
Me rapuit, quecunque rapit Mors improba, sed sum
Virtute excelsa ductus ad astra tamen.

p. 214

5 Maior Alexander non me fuit, Hannibal et non,
Fuderit Ausonios tot licet ille duces.
Arsacidae sensere manus has, sensit Arabsque

3. Quecunque : B, V, Iovius; quae cuncta : O, Per, Candidus, Bab.
improba, sed sum : B, O, Per, V, Iovius, Candidus; aspera. Sed cum : Bab.

5-6. *om.* Bab.

6. Fuderit : B, V, Iovius, Candidus; Vicerit : O, Per.

7-8. *om.* V.

7-8 et 9-10 *ordine inverso exhibentur* in O, Per, Iovius, Candidus et Bab., *inter quos etiam inseruntur duo versus, qui omittuntur* in B; *qui versus etiam inveniuntur* in V *post* 9-10 :

Pannonius sensit quantum surgebat (prestabat : Bab.) in armis
Vis mea, quae Latio cognita nuper erat (cognita tela duci : V).

7. Arsacides : B; Archacides : Bab., *sed* Arsacidae : O, Per, Iovius, Candidus.

8. sint : B, *sed* sunt : O, Per, Iovius, Candidus, Bab.

- Et mea sunt Perse cognita tela duci.
 Vici victores Danaos domuique feroces
 10 Chaonie populos Sauromatasque truces.
 Mens fuerat bellare Rhodum, superare superbam
 Italiam, sed non fata dedere modum.
 Hei michi! Iam rapuit Mors aspera, queque sub alto
 Pectore condideram, vertit et hora brevis.
 15 Sic hominum fastus pereunt, sic stemmata, sicque
 Imperia et aurum, quicquid et orbis habet.

9. Danaum : B, Bab., *sed* Danaos : O, Per, V, Iovius, Candidus.
 11. Mens fuerat : B, V, Iovius, Candidus, Bab.; Mentis erat : O, Per. Rhodum superare : B, O, Per, V, Iovius, Candidus; Rhodon domitare : Bab.
 12. dedere : B, O, Per, V, Iovius, Candidus; vedere : Bab.
 13. Iam : B; nam : O, Per, V, Iovius, Candidus, Bab.
 14. condideram : B, O, Per, V, Iovius, Candidus; consideram : Bab.
 15. factus : B; status : O, Per, *sed* fastus : V, Iovius, Candidus, Bab.
 eunt et : B, *sed* pereunt sic : O, Per, Iovius, Candidus; et eunt sic : V; abeunt sic : Bab.
 16. Imperia : B, O, Per, V, Bab.; Imperium : Iovius, Candidus.
 et aurum : B, O, Per, Bab.; atque aurum : V, Iovius, Candidus.

Notes

Babinger a emprunté le texte de notre épitaphe à un pamphlet composé dans les années 1517-18 à Toulouse et publié sans mention de lieu, de date ni d'imprimeur sous le titre *Carmina in Sepulchro Mahumetis Murathbecchi Turcharum principis qui Constantinopolim expugnavit*.

Il la publia en marge de l'édition d'une pièce très ressemblante, sortie de la plume de l'humaniste italien Quintus Aemilianus Cimbriacus (° Vicence, 1449), tirée du clm 964, f. 1^{rv} (le texte de cette épitaphe se lit aussi dans clm 394, ff. 194^v-195^r).

L'épitaphe de B circulait comme anonyme, comme le relève d'ailleurs Babinger, pp. 17-18. C'est seulement dans l'édition de 1575, faite par Iovius, qu'elle a été attribuée à Leonardo Griffi (1437-1485). Ce Griffi, disciple et ami de Francesco Filelfo, fut d'abord évêque de Gubbio et, à partir de 1482, archevêque de Bénévent; cf. Argelati, *Bibliotheca*, I, 1, 709-11. Cette attribution a été reprise dans *Epitaphia antiqua et recentia*, coll. P. Candidus.

Signalons enfin la ressemblance frappante, tant sur le plan des idées que de la forme, entre les deux épitaphes publiées par Babinger; et l'on peut se demander, à juste titre, si l'une n'a pas servi de modèle à l'autre.

Elles évoquent toutes les deux le désir du Turc de se mesurer avec les grands capitaines antiques et de refonder l'empire romain.

Elles rivalisent dans l'emploi érudit de noms de lieux antiques dans l'énumération des conquêtes de Mahomet, et ce qui est surtout remarquable, elles imitent toutes les deux VERG. *Aen.* 2, 852-53 :

«..... pacisque imponere morem,

Parcere subiectis et debellare superbos.

B, vv. 11-12

Cimbriacus, vv. 29-30

Mens fuerat bellare Rhodum,

Mens erat Ausoniam Turcorum

superare superbam

iungere regnis

Italiam, sed non fata dedere modum.

Et bellare Rhodon, sed cita mors vetuit.

62. Epistula Lentuli in Iudee partibus tunc exstantis quam ad Senatum Populumque Romanum de apparitione Christi et eius forma conscripsit.

inc. Apparuit temporibus nostris et adhuc est ...

fin. et speciosus inter filios hominum.

Il s'agit ici d'une lettre apocryphe, datant du moyen âge, comparable à d'autres épîtres, telles que la lettre de Pilate à Tibère ou celle d'Abgar au Christ.

Considéré comme fragment des annales romaines, cette pièce a connu une large diffusion à la fin du moyen âge (XIV^e-XV^e siècle). Laurent Valla fut le premier à en relever le caractère apocryphe.

L'*Epistula Lentuli* a été publiée par E. von Dobschütz, *Christusbilder, Untersuchungen zur christlichen Legende*, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der Altchristlichen Literatur, 18 (Leipzig, 1899), pp. 308-330.

Nous pouvons encore allonger la liste impressionnante des manuscrits et des éditions fournie par von Dobschütz : cette épître se lit aussi dans d'innombrables recueils factices humanistes, dont un grand nombre a été cité par Kristeller, *Iter Italicum*, I-II.

Elle se lit aussi dans le ms. Torino, Bibl. Nazionale, Nuovi Acquisti, 1, misc. XV, ff. 155^v-156^r; Freiburg, Universitätsbibliothek, ms. 159, f. 53^{r-v}. Elle a été publiée également dans le *Libellus de infancia Salvatoris a Beato Hyeronimo translatus* (Torino, Joa. Fabri, 1475? : BM, IA 32417), dans le *Regimen moralitatis* (Leipzig, Conrad Thachhoven, 1490 : BM, IA. 11644) et dans les *Opera Beate Methildis* (Venetiis, A. de Fantis, 1522 : BM, 847.h.3).

63. De urbe Mediolanensi.

Sunt Mediolani mira omnia, copia rerum,

Innumere culteque domus, fecunda virorum

Ingenia. Auratis tectis ornata videbis

Compita, turritasque domos, insignia templa,

Egregias statuas, vivos de marmore vultus,

Et validas arces, rivos circumdare muros.

Nescio quid dicam. Patria hec amplissima mundus

Est alter; regit hunc Ludovicus, Iuppiter alter.

Notes

Paraphrase humaniste, du temps de Ludovic Sforza, des vers élogieux sur Milan, qui apparaissent dans le catalogue *Ordo urbium nobilium* du poète antique Ausone.

Cf. C. Schenkl (ed.), *D. Magni Ausonii opuscula*, Monumenta Germaniae Historica, Auctores antiquissimi, V, 2 (Berlin, 1888; réimpression anastatique 1961), XIX, vv. 35-45 :

inc. Et Mediolani mira omnia, copia rerum

fin. Excellunt nec iuncta premit vicinia Romae.

64. De duce Valentino distichon.

Omnia vincebas, sperabas omnia, Cesar.

Omnia decipiunt : incipis esse nihil.

Caesar queritur

Notes

Sannazaro ridiculise ici l'enseigne que César Borgia, créé duc de Valence (France) en 1498 par Louis XII, avait adoptée vers 1500 : un génie portant la tête dans les nues et qui d'une main tenait le globe terrestre et de l'autre un tableau plein de zéros avec la devise : *Aut Caesar aut nihil*, se rapportant ainsi au grand prédécesseur antique de Borgia. Il avait fait graver la même devise dans l'anneau qu'il portait d'habitude au doigt. Cf. C.-L.-M. de Sacy, *Eloge de Georges d'Amboise, cardinal archevêque de Rouen, principal ministre de Louis XII* (Londres-Paris, 1776), p. 36.

Ce distique a été publié dans Sannazaro, *epigr. lib. I*, 59 (Broukhusius, p. 215); il y est précédé par un autre distique (n° 58), qui marque aussi manifestement les sentiments de haine que le poète napolitain nourrissait à l'égard du fils du pape, à cause du rôle que César Borgia avait joué dans la conquête du royaume de Naples et le bannissement du roi Frédéric en 1501 :

Aut nihil aut Caesar vult dici Borgia. Quid ni?

Cum simul et Caesar possit et esse nihil.

Ces deux compositions de Sannazaro se lisent aussi dans *Epigrammaton delectus ex omnibus tum veteribus, tum recentioribus poetis accurate decerpitis*, ed. Cl. Lancelot (Parisiis, 1659), p. 363. A propos de ces deux distiques, voir maintenant A. Sainati, *Studi di letteratura latina medievale e umanistica, raccolti in occasione del suo ottantacinquesimo compleanno*, Miscellanea erudita, 22 (Padova, 1972), pp. 227-28.

D'autres distiques analogues ont été mis en circulation à propos de la devise de Borgia.

Ainsi le distique railleur pour le duc de Valence que le poète royal français, Fausto Andrelini, a inséré non seulement dans son recueil inédit d'épigrammes

(N, f. 233^v), mais aussi dans son *Hecatodistichon* (Paris, J. Bade, 1512), f. a.4^v :

Ad Caesarem Borgiam

Aut nihil aut Caesar vexillo pingis inani :

Pro magno fies Caesare, stulte, nihil.

Un autre encore a été publié par Labbe, p. 376, n° 40 :

Borgia Caesar erat, factis et nomine Caesar.

Aut nihil aut Caesar dixit : utrumque fuit.

65. Dialogus de Iusticia.

Cette épigramme se lit dans clm 394, f. 220^v, sous le titre : *Iusticiae signo subscriptum*. Dans ed, f. A.i.^{rv}, elle est intitulée : *Eiusdem Dialogus in iusticiam*, et de même dans Pictorius, p. 40-41.

Elle a été insérée aussi dans les *Carmina illustrium poetarum Italorum*, ed. Io. Matthaeus Toscanus, I (Lutetiae, Aeg. Gorbinus, 1576), p. 48, sous le titre : *De vera Iusticia* (= Toscanus).

Elle y est attribuée à un certain Ignatius Albanus, qui est mentionné dans Argelati, *Bibliotheca*, I, 2, col. 14 comme un protégé du Cardinal Frédéric Borromée (1564-1631).

On la lit aussi, comme prototype de l'épigramme en forme dialoguée dans *Institutio poetica ex R. P. Jacobi Pontani e S. J. libris concinnata*, opera M. Joannis Buchleri a Gladbach, s.l.n.a., p. 84 (= inst.).

Que dea? Iusticia. Ecquid torvo lumine? Flecti

Nescia sum lachrimis nec moveor precio.

Unde genus? Celo. Qui te genuere parentes?

Mi Modus est genitor, cana Fides genitrix.

5 Cur gladium tua dextra gerit, cur leva balancem?

Ponderat hec causas, percutit illa reos.

1. Que dea : B, ed, inst., Pictorius, Toscanus; Quis dea : clm;
Et quid : clm; Ecquid : B, ed, Pictorius; Cur : Toscanus; quid : inst.
2. lacrimis, vel prece vel precio : clm, ed, Pictorius;
lacrimis nec prece nec pretio : Toscanus;
et lacrymis et pretio et precibus : inst.
3. in clm, ed, inst., Pictorio sic audit :
Quod genus? A superis. Ex quo genitore? Modo. Ecqua
apud Toscanum autem :
Quod genus? A superis. Genitor? Iupiter. Ex qua
4. in clm, ed, inst., Pictorio, Toscano :
Matre? Fide. Nutrix quae tua? Pauperies.
Dein inseruntur versus hi in clm, ed, inst., Pictorio, Toscano :
Quis gremio (Quis deus : inst.) infantem fovit? Prudentia. Quonam
Freta duce agnoscis crimina? Iudicio.
6. ille perperam pro illa apud Toscanum.

- Cur sola incedis? Quod copia rara bonorum est,
 Hecque ferunt paucos secula Fabricios.
 Aurium aperta tibi cur altera, et altera clausa est?
 10 Una patet iustis, altera clausa malis.
 Paupere cur semper cultu? Iustissimus esse
 Qui cupit, ingentes nemo paravit opes.

Bernardini Dardani carmen.

- 7-8. *Sic audiunt in* clm, ed, inst., Pictorio, Toscano :
 Quid rari (rati : inst.) assistunt? Quod copia rara bonorum est.
 Quae comes assidua est? Candida Simplicitas.
 8. Hecque : *correx* ex Necque : B.
 9. aurum : B, *sed* aurium : clm, ed, inst., Pictorius, Toscanus.
 10. Haec surda iniustis, panditur illa bonis (nobis : inst.) : clm, ed, Pictorius, Toscanus, inst.
 12. qui cupit, exiguas semper habebit opes : clm, ed, Pictorius, Toscanus, inst.

Notes

Dans l'édition des *Carmina illustrium poetarum* cette épigramme est immédiatement suivie par son pendant : *De falsa iusticia*, qui en est un décalque formel,

inc. Quae tu? Iusticia. Et cur blando lumine? Flector

Protinus ante omnes, non prece, sed pretio.

fin. Divite cur habitu? Semper manus adgregat aurum.

Si nequit unde velit, surripit unde potest.

Un autre poème, écrit par le poète allemand Euricius Cordus (1486-1535) et intitulé *In Iustitiam pictam*, est incorporé par Leodegarius a Quercu dans son *Farrago poematum ex optimis quibusque et antiquioribus et aetatis nostrae poetis selecta*, t. II (Parisiis, 1560), f. 260^{r+v},

inc. Quod nomen tibi? Iustitiae. Quid vult sibi libra?

fin. Ex omni virgis caedor ubique loco.

Les *Delitiae poetarum Germanorum huius superiorisque aevi*, ed. J. Gruterus, 6 vols (Francofurti, 1612) contiennent également deux compositions pour la représentation allégorique de la justice. La première, intitulée *Statua Iusticia*, est de Georgius Tilenus (fl. 2^e moitié XVI^e s.), et se lit à la p. 865 du tome II,

inc. Qui primus tenerae me pinxit imagine Nymphae

fin. Ah sinerent animis ponere lecta suis.

L'autre, intitulée *Iustitia Imago*, est de Joannes Lauterbach (1531-1593), et se lit à la p. 929 du t. III,

inc. Quod dextra gladium tenes, libramque sinistra

fin. Do bona digna bonis, do mala digna malis.

Dardano a pratiqué avec aisance ce genre d'épigrammes à tournure interrogative, que l'on rencontre déjà dans la poésie antique (Auson., *epigr* 11 : *In simulachrum occasionis et poenitentiae*, modelée sur une épigramme de Posidippe;

cf. Anth. Pal. XVI, 275). Citons seulement ses vers sur la Faveur (B, p. 198 : cf. *HL* 26 (1977), p. 70-71, n° 46), et son épigramme *Dialogus in spem lepidissimus* (P, f. 93^v et ed, f.A.i.'),

inc. Tu quae sustentas tereti vestigia ligno / Esne Dea?

fin. Quid titubas pedibus? Rerum est spes lubrica. Saepe
quod puto complecti, labitur e manibus.

66. Epithaphion (!) divi Boetii Severini.

Le texte de cette épitaphe, que l'on trouve dans Burmannus, *Anthologia veterum poetarum Latinorum*, t. II, lib. 2, CXXXV, a été inséré dans la collection publiée par Pithoeus, *Epigrammata et poemata vetera* ... (Parisiis, 1590), p. 108, et dans *Epitaphia antiqua et recentia*, coll. P. Candidus, p. 132, qui la localise à Pavie.

Meonia et Latia lingua clarissimus, et qui
Consul eram, hic perii missus in exilium.
Ecquid mors rapuit? Probitas me vexit ad auras
Et nunc fama viget maxima, vivit opus.

67. Epithaphion (!) filii Ludovici Sfortie inhumati in limine hostii circumcolonii Iacobitarum, Mediolani.

Le texte de cette épitaphe est attesté aussi dans *Hortus epitaphiorum*, p. 124, sous le titre : *D'un petit enfant, mort en naissant, il est aussi à Milan.*

Infelix partus, amissa ante vita quam in lucem ederer; infelicior,
quod matri moriens vitam ademi parentemque consortem sua or-
bavi. In tam adverso fato hoc mihi potest iucundum esse quod
divi me Ludovicus et Beatrix Mediolanenses duces genuere.

1. ederer : B; editus : Hortus.
3. hoc mihi : B; hoc solum mihi : Hortus.

Notes

C'est une épitaphe pour l'enfant mort-né de Béatrice d'Este, épouse de Ludovico Sforza. Cette fausse couche, qui entraîna la jeune duchesse de Milan dans la mort, eut lieu un des premiers jours de janvier 1497.

Ce douloureux événement a donné lieu à d'autres épitaphes en vers et en prose, en latin et en italien. Cf. par ex. l'épitaphe du poète milanais Panfilo Sassi, publiée dans Bertalot, *Epitaph. Olschki*, p. 25, n° 58 (elle se lit aussi dans *clm* 394, f. 210^v) et celle de Michel Marulle dans son *epigr. lib. IV*, n° 33 (*Michaelis Marulli carmina*, ed. A. Perosa [Turici, 1951], p. 25).

Le cod. Marc. ital. cl. IX, 36, f. 81^{rv} de la Biblioteca Marciana à Venise renferme deux épitaphes en italien pour la mort prématurée de la duchesse; cf. Alessandro d'Ancona–Antonio Medin, «Rime storiche del secolo XV», *Bullettino dell'Istituto Storico Italiano*, 6 (1888), 17-35 (p. 26).

Une autre épitaphe, anonyme, pour une mère et son enfant mort-né a été publiée par Io. Matthaeus Toscanus, *Carmina illustrium poetarum*, II (Parisiis, 1576), p. 125. N'a-t-elle pas été conçue pour l'épouse de Ludovic Sforza? En voici le texte :

Stirpe fui, forma, natoque opibusque viroque
 Felix, ingenio, moribus atque animo.
 Sed cum alter partus iam nuptae ageretur et annus,
 Heu ! nondum nata cum sobole interii.
 Tristius ut caderem, tantum mihi Parca bonorum
 Ostendit potius perfida quam tribuit.

68. Cette épitaphe est suivie par un proverbe italien :

Lassa dire et non fallire.
 Fa il dovere et non temere.

p. 216 **69.** Epithaphion (!) Alexandri sexti Romani pontificis.

Cette épitaphe de 10 distiques a été complètement rayée par la même main qui avait déjà censuré le texte des n^{os} 41 et 45 (B, pp. 196-98 : cf. *Hum. Lov.*, 26 [1977], 65-66; 69-70). Ainsi nous n'avons pas pu établir de quel texte il s'agit.

70. Epithaphion (!) Divi Boetii Severini incisum in sepulcro eius Papie in ede divi Augustini.

Cette composition pour Boèce est citée par Walther, p. 844, n° 16186, qui mentionne comme source le ms. Magl. VII, 1095, ff. 1^v-2^r de la Biblioteca Nazionale Centrale de Florence, où l'épitaphe est attribuée à Gabriel Carcanus et datée 1466.

Quisquis in hoc Superos templo summissus adoras
 Deque tuo fundis pectore in astra preces,
 Huc, prece finita, rogat huc lapis iste, venito,
 Carmina nec pigeat scire quid ista velint.

1. summissus : B; submissus : F.
3. hoc lapis : B, *sed* huc lapis : F.
4. pigeat : B; pudeat : F.

p. 217

- 5 Hic est, quem spectas, tumulus, quo condita olim
 Sancti Severini molliter ossa cubant.
 Vir fuit hic quondam Roma satus urbe, propago
 Manlia, que priscis annumeravit avis
 Torquatum, audacis quem penas sumere nati
 10 Heu ! nimium patrie verus adegit amor.
 Felix et socero, felix et coniuge casta
 Proleque cum gemina consul in urbe fuit.
 Sanguine non tantum titulis insignis avorum,
 Virtute hic quantum ingenioque fuit.
 15 Huic equidem cunctas animum dimittere in artes
 Doctrine studium magnaue cura fuit. /
 Dicere longa mora est quot scripserit iste libellos
 Atque referre suo nomine quemque labor,
 Quos inter fidei plures munimina nostre,
 20 Condidit in rebus, pagina sacra, tuis.
 Sed tamen immeritas fatis agitatus iniquis
 Pro meritis penas suppliciumque tulit.
 Nam Theodorici tunc Itala regna tenentis
 Dum bene nequiciam damnat et imperium,
 25 Infelix opibus omnique exutus honore
 Turpiter a patrie pellitur exul humo.
 Mestus, egens nulloque fugam comitante suorum
 Menia non fausto contigit ista pede.
 Atque istic reliquos vite miserabilis annos
 30 Exegit, stabili tot mala mente ferens.
 Hic tenebris fedoque obstrusus carcere dictat
 Solamen proprii dulce doloris opus.
 Non tamen his saciata ferox trucidis ira tyranni
 Hunc etiam sceva morte perire iubet.

5. olim : B; divi : F.
 8. que : B; qui : F.
 13. tantum titulis : B; tam titulisque : F.
 20. Conditur : B, *sed* condidit : F.
 23. Italia : B, *sed* Itala : F.
 26. patrie : B; patria : F.
 27. committante : B, *sed* comitante : F.
 29. Atque istic : B; Dumque isthic : F.
 30. Exegit : *correx* ex Eggit : B; Affligit : F.
 31. Hic : B; Haec : F.
 ditat : B; dictat : F.

- 35 Impia funestus peragens mandata satelles
 Sanctum letifero decutit ense caput.
 Nec mora : deposito terreni corporis usu,
 Que meruit, liber spiritus astra subit.
 Qui nunc sanctorum turbae est numeroque receptus
- 40 Dignaue martyrii premia laudis habet.
 Laudibus ac toto nomen celebratur in orbe,
 Perpetue famam prosperitatis habens.
36. secuit : B, *sed* decutit : F.
 39. Qui nunc : B; Hic stant : F.
 est : *om.* F.
 40. Dignaue : B; Longaque : F. laudis : B; letus : F.
 41. Laudibus ac : B; Extollit : F.
 nomen celebratur : B; lumen celebra(n)dus : F.
 42. Perpetue : B; Egregie : F.

Notes

Gabriel Carcanus (fl. Milan au milieu du XV^e s.), contemporain de François Sforza, a assisté en 1450 à l'élection de celui-ci comme duc de Milan. Selon Argelati, *Bibliotheca*, II, 2, col. 1858, il est l'auteur d'une épigramme latine pour l'édition des œuvres de Sénèque le philosophe faite par Matthianus Moravus et parue à Naples en 1475, et d'une longue pièce élogieuse adressée à Ferdinand d'Aragon, roi de Naples, et placée à la fin de l'édition des œuvres de Raymond Lulle (Palermo, 1477).

71-81. Suivent alors quelques autres extraits d'auteurs classiques.

71. Seneca <*benef.* 5, 7, 5>.

Quem magis admiraberis ... et sibi tradere.

72. Plinius de Alexandro.

Magnus animo, maior imperio sui, nec minor hoc facto quam victoria aliqua quippe se vicit.

L'attribution de ce texte à Pline par Calvet ne semble pas être fondée.

Nous n'avons rencontré ce passage à propos d'Alexandre ni dans l'*Histoire Naturelle* de Pline l'Ancien, ni dans l'œuvre de Pline le Jeune. Nous n'avons pas pu identifier son auteur.

Peut-être s'agit-il d'une traduction latine d'un texte grec?

73. De laude Catonis in prefatione Plinii Secundi M. Ciceronis nobilis suspiratio <PLIN. nat. praef. 9> :

O te felicem, M. Porci, a quo rem improbam petere nemo audet!

74. De fortuna <PLIN. nat. 7, 42, 134>.

Cetera exempla ... ex ingentibus gaudiis.

- p. 218 75. De corvo edocto salutare Octavium Cesarem ex Actiaco bello redeuntem ex libro Macrobiani.

Résumé peu exact et très simplifié de MACR. 2, 4, 29-30 :

Redeunti Augusto ex Actiaco bello cum ingenti gloria quidam Rome obviam se illi cum corvo dedit, qui ad imperatorem ait : 'Ave, imperator inclite'. Quo delectatus Augustus viginti milibus nummis emit. Cuius exemplo alter excitus similem corvum edocuit. Quem cum audisset Augustus : 'Talius', inquit, 'salutatorum satis domi habeo'.

76. <Epitomé de PLIN. nat. 10, 121-22>.

inc. Refert etiam Plinius in decimo naturalis historie quod imperante Tyberio corvus ...

fin. ad secundum lapidem in campo ridiculi appellato.

77. A partir de maintenant, Calvet cite à nouveau des extraits des *Nuits Attiques* d'Aulu-Gelle.

- I. <GELL. 19, 3>.

Quod turpius est frigide laudari ... nihil posse reperire quod iure laudet.

- II. <GELL. 17, 16>.

p. 219 Anates Ponticas vim habere venenis detegendis (digerendis : ed. Hosius) ... festinande necis gratia (causa : ed. Hosius) / frustra expertus ... que Mithridatios vocatur.

- III. <GELL. 17, 12, 2-4>.

Aliqua de febre quartana deque rerum humanarum vicissitudine.

Phavorinus philosophus quum Thersite laudes quesivit ... ἄλλοτε ... μήτηρ (μηταρ : B), idest ipsa dies quandoque parens, quandoque novercha est. Eo versu significatur ... δύο μητέρες, idest una novercha, due matres.

IV. <GELL. 1, 14>.

Quid dixerit feceritque C. Fabricius ... aurum donarent plenumque odii (plenumque odii : *om.* ed. Hosius).

Iulius Iginus in libro de vita rebusque illustrium virorum sexto legatos dixit (dicit : ed. Hosius) ... sciret usui esse non accipere.

§ 1 : amplitudine : ed. Hosius; magnitudine : B.

V. <GELL. 1, 23, *arg.* et 4-13>.

Quis fuit Papirius Pretextatus ... cognitu iocunda.

p. 220

Mos antea senatoribus ... pueri ani-/mum eius ... tacendi loquendique in etate pretextata (praetextae : ed. Hosius) prudentiam.

VI. <GELL. 2, 1, 2-4>.

De temperancia Socratis philosophi singularissimi.

Socrates stare solitus dicitur pertinaci statu perdius ... a corpore.

Et adeo ut Phavorinus de fortitudine eius viri plerunque disserens attigisset quod de sole ad solem erectior stipitibus arborum steterit. Temperantia quoque ... inoffensa vixerit.

78. De felicitate humane vite quid Boetius Severinus senserit libro 2°.

<= BOETH. *cons.* 2, 4, 41-53>.

Quis est tam composite felicitatis ... cum fortune sue conditione concordat.

79. Optima questio que fit a Philosophia libro consolationis Boetii 3°, qua patet homini etiam diviti semper aliquid deesse.

<= BOETH. *cons.* 3, 3, 14-21>.

p. 221

Primum igitur te ipsum ... numquamne ani-/mum tuum ... quod adesse noluisses.

80. Ex Diodoro.

Paraphrase latine de DIOD. SICUL. 1, 1, 4 :

Pulchrum est ex aliorum erratis in melius instituere vitam nostram,

et quid appetendum fugiendumve sit ex aliorum exemplis posse cognoscere.

81. Gayus (!) Plinius nepos Tacito.

<= PLIN. *epist.* 6, 16, 1-3>.

Petis ut tibi ... plurima scripserit, plura tamen ... quibus utrumque.

82. Sur la même page 221 se lisent trois épigrammes, écrites par une main postérieure. Le titre commun : *Ex imaginibus mortis* est suivi par une exclamation : «Vae, vae, vae habitantibus in terra!»

- A. Vae nimium vobis misero qui vivitis orbe,
Tempora vos multo plena dolore manent.
Quantumcunque boni vobis Fortuna ministret,
Pallida Mors veniens omnibus hospes erit.
- B. Post hilares annos et inanis gaudia mundi
Turbabit Mortis corpora vestra dolor.
Vos quoque quos vite delectat pompa superbae,
Implicitos fati aufert una dies.
Herba virens pedibus ceu conculcatur euntis,
Ultima sic tristi vos pede Fata terent.
- C. Qui legis haec, vita functo bona cuncta precaere (!),
Et te para ad summi tribunal Iudicis.

A noter qu'une composition avec le même incipit que le dernier distique est attestée dans Walther, p. 806, n° 15511 :

«Qui legis hec, cura tristis de morte futura».

* * *

Comme cela a été déjà noté, entre la p. 222, qui est blanche, et la p. 223 ont été insérés deux incunables (Hain 12527 et 13378); voir *HL*, 24 (1975), 71.

p. 223 **83.** Universo populo.

Cf. Walther, p. 512, n° 10077, qui renvoie au ms. lat. 4408 de la Bayerische Staatsbibliothek de Munich et au ms. 3271 de la Oesterreichische Nationalbibliothek de Vienne,

où cette épigramme et la suivante (qui se rapporte au même événement), apparaissent sous le titre commun : *Carmina cuiusdam causidici et procuratoris Romae crimine falsi in litteras apostolicas igni adiudicati*; cf. *Tabulae codicum manu scriptorum praeter Graecos et Orientales in Bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum*, I (Vindobonae, 1864), p. 247.

Ces deux épigrammes se retrouvent aux ff. 46-47 du ms. 664 de l'Universitätsbibliothek d'Innsbruck et au f. 15^r du ms. 3506 de l'Oesterreichische Nationalbibliothek de Vienne (= V). Cf. A. Zingerle, *Beiträge zur Geschichte der Philologie. I. De carminibus latinis saeculi XV et XVI ineditis* (Oeniponti, 1880), p. XXVII.

Leta domus meritis et nomine clara parentum
 Nigra est; hoc Fati vis inimica tulit.
 Integer atque omnis fueram probitatis amator;
 Sancta fuit vite fama fidesque mee.
 5 Invidit Fortuna ingens ac rete tetendit;
 Gramen ibi reges quo caperentur erat.
 Quo cum ferre pedem digitisque attingere cepi,
 Divisisse ratus sum sua regna Iovem.
 Non mala mens aurive fames : hoc dira coegit
 10 Vis Fati et tanti fama magisterii.
 Quod bene presensit mitescens principis ira,
 Indulgens vite compatiensque mee.

6. Capiuntur : B, *sed* caperentur : V.
 8. ratum : B, *sed* ratus : V; regna : B; magna : V.
 9. Nam : B, *sed* Non : V.
 11. nitescens : B, *sed* mitescens : V.

84. Dominicus de Viterbio : speculum vite.

Heu pietas, heu summa tue clementia dextre
 Adsit et erroris commiserere mei!
 Sit ratio etatis tenere, tenerisque sub annis
 Vix expectatum cerne magisterium.
 5 En pietas, res tanta fuit cognoscere reges!
 Qui caderent ultro, si licuisset, erant.
 En pietas, en te gemini mea funera flentes
 Nati, te lachrimans flectat uterque parens,

Titulus in V : Ad summum pontificem.

6. caderent : B, traderent : V.
 7. funera : B; munera : V.
 8. flectat : B; flexit : V.

Te fratres omnisque domus tibi dedita, tete
 10 Pro me omnis moveat Marcia turba rogans.

Servulus devotissimus
 Dominicus de Viterbio.

9. omnisque : B; omnesque : V.
 teste : B, *sed* tete : V.

Notes

Les épigrammes 84 et 85 traduisent le désespoir de Domenico de Viterbo, qui exerça la fonction de secrétaire apostolique durant le pontificat d'Innocent VIII (1484-1492). Il s'était rendu coupable, avec quelques complices, de falsification de bulles papales. En dépit des prières de sa famille et de l'offre d'une grosse rançon par son père, il fut pendu en septembre 1489 sur le 'Campo dei Fiori'.

Le récit le plus circonstancié de cet événement douloureux se lit dans *Johannis Burckardi Liber Notarum ab anno 1483 usque ad annum 1506*, a cura di E. Celani, R. I. S. XXXII (Città di Castello, 1906), I, 276-79; cf. aussi L. von Pastor, *Geschichte der Päpste seit dem Ausgang des Mittelalters*, 22 vols (Freiburg i. B., 1928-39), III, 1 (zehnte unveränderte Auflage, 1938), 317; *Diario della città di Roma di S. Infessura*, a cura di O. Tommasini, *Fonti per la storia d'Italia*, 5 (Roma, 1890), pp. 250-51; A. von Reumont, *Geschichte der Stadt Rom*, 3 t. en 4 vol. (Berlin, 1867-70), III, 1, 196.

D'autres compositions encore circulaient à propos de cet événement. Les mss. jumeaux 664 de l'Universitätsbibliothek d'Innsbruck et V contiennent 4 autres pièces de vers, dont les deux premières sont écrites au nom de Lucretia, la malheureuse épouse de Domenico, et les deux dernières au nom de ses deux jeunes enfants :

- (V, f. 14^v), *inc.* Vos, sparsi cineres, lachrimis si fata reverti
fin. Sorte mea saltem per Styga morte sequar.
- (V, f. 14^v), *inc.* Non ferrum mortemque tumet (!) nec munera (!) pensat
fin. Natura instituit parereque regibus orbes.
- (V, ff. 15^r-16^r), *inc.* Redde patrem ! Gemini eramus sine crimine nati
fin. Qui nequeat quamvis parcere mitis erit.
- (V, f. 16^r), *inc.* Detinear vinctus vinclis et carcere clausus
fin. Parce ! Erit et meritis gloria magna tuis.

Cette dernière composition se lit aussi dans le ms. 3271 de la Oesterreichische Nationalbibliothek, f. 43^r, sous le titre : *Ad Cardinalem Vaisch de stirpe regis Franciae*.

Dans le ms. C. 61 de la Bibl. Comunale Augusta de Perugia, on lit au f. 112^v une épitaphe en prose pour Domenico de Viterbo. En voilà la transcription :

Epitaphium Dominici Viterbiensis

Dominico variae fortunae alumno.

Viator, heu! aud[i] et commiserere fallacis fati insidias.

Herculeo iam genitus solo, in civem complexa Roma, honesta familia,
claro patre, praestanti indole, bono ingenio nec malis imbutus litteris,
sequax Apollinis et Minervae.

Fortuna me bonis extulit atque inter summi sacerdotii enumerat scribas.
Dum me altius evehi expectat quisque secure gradiens, tensis sortis
invidiae implicer laqueis Romanique populi triste spectaculum atque
infami traditus flammae. Heu poster! memoriae ignoscite ac virum
fato victum pie tu[t]emini!

Parentes moestique fratres has ultimas eius conscribendas voces ac
spretos fortuna cineres hic locari curavere.

85. Epithaphium (!) Regis Renati.

Il s'agit ici du texte de l'épithaphe de René d'Anjou (*Aix, 1480). figurant sur son tombeau à la cathédrale d'Angers.

Nous avons trouvé reproduite cette composition au f. 257^r du vol. 16 de la Collection de Touraine et d'Anjou conservée à la Bibliothèque Nationale de Paris, une collection dressée par dom. Etienne Housseau, O.S.B., au 18^e siècle (= cod. Par.).

Elle y porte le titre :

René d'Anjou, Roy de Sicile, de Naples et de Jérusalem, enterré à côté du grand autel, sur le tombeau duquel sont écrits les vers suivants.

L'inscription a été reprise aussi dans J. Denais, *Le tombeau du roi René à la cathédrale d'Angers (1444-1891)* (Mémoire lu à la 15^e réunion des sociétés de Beaux-Arts, à Paris), (Angers, 1892), p. 7.

Une description très détaillée du tombeau du roi René se lit chez L. de Farcy, *Monographie de la Cathédrale d'Angers*, t. II (Angers, 1905), pp. 288-306 (= de Farcy I). L'auteur reprinted le même texte en grandes lignes dans *Le tombeau du roi René à la Cathédrale d'Angers* (Extrait du Bulletin de l'association provinciale des architectes français, décembre 1910) (Lyon, 1910) (= de Farcy II).

Regia scepra suis rutilis fulgentia thronis

Dum quondam reclus pressa et nunc pulvere cernis;

Marcescunt flores mundi, laudes et honores,

Gloria, fama levis, pomparum fastus inanis.

5 Una parit reges et vulgus terra potentes.

Quod dedit hec repetit : mortalia cuncta recondit.

Mors dominis servos et turpibus aequat honestos.

Unus erunt tumulus rex, pastor, inhersque, peritus.

1. luis : B, Denais, de Farcy, I et II; sed suis : cod. Par.

4. faustus : B; fastus : Denais, de Farcy, I et II, cod. Par.

7. om. B.

8. cumulus : B, de Farcy I, cod. Par.; sed tumulus : Denais, de Farcy II.
peritis : *perperam pro peritus apud* de Farcy I.

Notes

L'inscription était placée sous le tableau représentant «Le Roy Mort».

La construction du tombeau fut déjà entreprise plusieurs années avant la mort du roi. L'épithaphe y fut gravée seulement après son trépas.

Quant à l'auteur de cette composition, L. de Farcy, *Le tombeau*, p. 12 cite Pitton, *Histoire de la Ville d'Aix* :

«Elle est du poète, qui réussit le mieux entre tous ceux, qui présentèrent des épithaphes à la Reine (Jeanne de Laval)».

Dans sa *Monographie*, II, 300 de Farcy avance même le nom de Jean Aperico, qui recevait en 1481 de la reine une somme de 15 florins en remunération d'une épithaphe pour le roi décédé. Mais l'auteur ajoute que rien n'autorise quand même à en conclure qu'elle fut adoptée plutôt qu'une autre.

86. Epithaphium (!) ducis Mediolani gladio occisi.

Cf. Walther, p. 784, n° 15103, qui cite les mss. Bern. 384, f. 153 et Vendôme, 107, f. 153' (= Vend); l'épithaphe a été publiée d'après Vend. dans le *Catalogue général des mss. des Bibliothèques publiques de France*, Départements. T. III (Paris, 1885), p. 424.

D'autres copies sont conservées à Modène, Bibl. Estense, Fondo Est. 585 (a.R.5.17 : cf. Kristeller, I, 372), à Plaisance, Bibl. Comunale Passerini-Landi, Mss. Angelo Genocchi Pallastrelli, 190 (cf. Kristeller, II, 70), et à Milan, Bibl. Ambrosiana, & 179 sup. (cf. Kristeller, I, 317).

Qualemcunque ducem me fama fuisse loquatur,
 Accipe inauditum, lector, in orbe <s>celus.
 Qui mea debuerat defendere viscera servus,
 Transfodiit sceva sevior ipse manu.
 Hinc liquet humanis que sit constantia rebus :
 Lubrica sub fato cum duce regna cadunt.

Tit. in Vend. : Epithaphium Galeacii, ducis Mediolani quinti, interfecti a quodam servo suo.
 4. sceva : B; saeva : Vend.

Notes

Cette épithaphe a été écrite à propos du meurtre commis sur la personne de Galeazzo Maria Sforza, duc de Milan, le 26 décembre 1476 dans l'église Saint-Etienne à Milan. Ce crime, conçu à l'instar de l'attentat de Brutus contre César, fut exécuté par Girolamo Olgiati, qui était assisté de deux autres jeunes gens. Cf. E. Casanova, «L'uccisione di Galeazzo Maria Sforza e alcuni documenti fiorentini», *Archivio storico Lombardo*, 3^{me} s., 12 (1899), 307, et B. Belotti, *Il dramma di Gerolamo Olgiati* (Milano, 1929).

Ce meurtre du duc de Milan semble avoir fort impressionné les contemporains et les générations immédiatement suivantes.

Deux épigrammes pour les morts violentes de Galeazzo Maria Sforza et de son fils Giangaleazzo Maria, empoisonné sur l'ordre de Ludovic Sforza en 1494, se lisent dans le cod. Marc. ital. cl. IX, 36, f. 90^r; cf. A. d'Ancona-A. Medin,

« Rime storiche del secolo XV », *Bullettino dell'Istituto storico italiano*, 6 (1888), 28.

En voilà les incipits :

— Dux pater ense perit ; rapuit me dira veneni

— Dux Lygurun pater hic ferro natusque veneno.

Dans clm 394 on lit le distique suivant au f. 180^r :

De Duce Mediolanensi ceso in Ecclesia S. Steffani

Sacrata cecidit mactatus in ede tyrannus :

Hostia quae potuit gravior esse Deo?

Paulus Jovius publie deux pièces de vers sur ce meurtre dans ses *Elogia virorum bellica virtute illustrium* (Basileae, 1575), p. 155.

La première porte le titre :

Hieronymi Olgiati percussoris Galeazii Sfortiae ducis Mediolanensis,

inc. Quem non mille acies, quem non potuere phalanges.

fin. Et patet hinc saevo tutum nil esse tyranno.

La seconde, une composition de Jovius lui-même, est une alternance d'un hexamètre et d'un tétramètre dactylique,

inc. Quis te dira cohors furor? Et quae insania tanta

fin. Et Stygio exercete flagello.

Ph. Argelati, *Bibliotheca scriptorum Mediolanensium*, I, 1 (Mediolani, 1745), publie à la p. 188 un poème élégiaque de Gabriel Paverus Fontana (1420-1490), intitulé : *Elegiacum poema de vita et obitu Galeaz. Mariae Sfortiae vicecomitis, Mediolani ducis quinti, ad Ill. Dominum Ludovicum Gonzagam Mantuae Marchionem,*

inc. Continet hic Galeaz vitam caedemque libellus.

Un siècle plus tard cet événement fut commémoré par le poète humaniste flamand Adeodatus Marivorda dans son *Poematum ... libellus*. Cf. J. IJsewijn, « The Life and Works of the Neo-Latin Poet Adeodatus Marivorda (1556-1584) », *HL*, 17 (1968), 1-49 (p. 15).

p. 224 **87.** Epithaphium (!) Iannone puelle.

Iannona hic iaceo carum complexa parentem

Attigeram vite tercia lustra mee.

Dum vixi mundo, forma prestante puellas

Evici cunctas. Nunc tegor hoc tumulo.

Infelix mater thalamos thedasque parabat :

Pro thalamo tumulum effera Mors peperit.

Notes

Pour le motif de la jeune fille qui, au lieu de se marier, est entraînée dans le tombeau, cf. *HL*, 26 (1977), p. 71-72, n° 48.

88. Ici se termine le recueil des compositions envoyées par Calvet à Gonsalvo de Toledo. Une main postérieure a rempli la page 224 avec des épigrammes de circonstance, dont la première se rapporte à l'abolition de la Pragmatique Sanction signée à Bourges en 1438. En 1516, cet accord entre la papauté et le royaume de France, qui avait garanti une très grande liberté à l'église gallicane, fut remplacé par le concordat, qui impliqua de fortes restrictions aux libertés gallicanes. La bulle de l'abolition de la Pragmatique Sanction fut transmise officiellement au roi de France en 1517. Les efforts du chancelier Antoine Duprat pour faire accepter le concordat rencontraient une vive opposition, surtout de la part de l'université de Paris et du parlement. Cette épigramme peut être interprétée comme une manifestation de cette hostilité, de même que la comédie anonyme intitulée *Dialogus super abolitionem Pragmaticae Sanctionis, cum Personatis undecim*, transmise par le ms. lat. 8401 de la Bibliothèque Nationale de Paris.

De ablatione Pragmaticae Sanctionis ex Gallie
Poenatibus, cuiusdam 1518

Itala gens gaudet, sed plorat Francia, plorat,
Gloria nam multis parta diebus abit.
Gallica sceptru ruunt, Pallas cadit Urbsque laborat,
Languescit populus, labitur alma Fides.

- 5 Relligio moritur, titubanti ex mente senatus
(Proh dolor!) inflatus buffo crepare nequit.

6. *In margine sinistro adscriptum est* : buffo : idest cancellarius qui nunc est.

89. Suit une épigramme assez mystérieuse, que nous publions telle quelle.

Quidam querit magistrum per compita

Perlegat hoc leto, sapiat quoque pectore quisquis,
Hec improvisus condidit acta puer.
Vir subito famulum cupiens reperire fidelem
Dignetur proprium figere nomen ibi.

- 5 Multas ille in res exoptat nunc famulari
Equas, et servus nititur esse probus.

Detinet atque decens Lugduni murmur in urbe
 Quibit securam reddere noticiam.
 Sed deridendo querens inscribere nomen
 10 Demonis invadat tristia regna nigri. 1518.

90. A la fin de cette même page se lisent quatre brèves épitaphes pour Léon X (mort le 2 décembre 1521), dont la première est partiellement rayée. Le texte de la troisième (*inc.* Graffigna) se lit sur une des médailles frappées lors de la mort de Léon X. Elle est adressée à Leonardo Bartolino, marchand florentin qui avait prêté de grosses sommes d'argent au pape. Cf. G.A. Cesareo, *Pasquino e Pasquinate nella Roma di Leone X*, Miscellanea della R. Deputazione romana di storia patria, 11 (Roma, 1938), p. 331.

- A. Epitaphium Leonis Xⁱ Pontificis Maximi
 Intravit agnus, exivit Leo. Vixit ut lupus, mortuus ut canis.
- B. Aliud eiusdem
 Quid mirare, Leo, quod sunt tua funera lucis
 Indiga, si lucis indiga vita fuit?
- C. De eodem
 Graffigna dum vivis, post mortem non graffignabis.
- D. Hic iacet in tumulo vino vinosior ipso.
 Vis dicam brevius? hic iacet omne scelus.

Une épitaphe qui désigne Léon X comme la cause principale de la Réforme se lit dans clm 394, f. 216^r,

inc. Horrendum facinus summo despexit Olimpo
fin. Mutabit sceptrum diffugietque Leo.

Ajoutons qu'une collection semblable d'épitaphes à l'adresse du pape Médicis, pour la plupart dénigrantes, se lit dans *Pasquillorum tomi duo* (Eleutheropoli, 1544), I, 92-93.

Tout au bout de la page 224, le proverbe «Ditat servata fides» est ajouté par la même main qui a écrit aussi les vers aux pages 221 et 225.

p. 225 91. In domo et parietibus Guillermi Bubillae Lugdunensis

- A. Inscius Actaeon vidit sine veste Dianam,
 Praeda suis canibus non minus ille fuit.
 Scilicet in superis etiam fortuna luenda est,
 Nec veniam laeso numine casus habet.

In margine dextro adscriptum : Erat picta fabula Actaeonis.

- B. Neu regio foret ulla suis animantibus orba,
 Astra tenent coelestae (!) solum forma<e>que deorum,
 Cesserunt nitidis abitande piscibus unde,
 Terra feras cepit, volucres agitabilis aer.

In margine dextro adscriptum : Erat pictus Iupiter cum suo fulgure supra aquilam et simul erant planetae.

- C. Si lacrimae vel opes animas ressucitare (!) valerent,
 Iupiter et Pluto soli sua regna tenerent.

In margine dextro adscriptum : Erat picta fabula Adonis apri dente percus<s>us.

Notes

Le dernier distique a été mentionné par Walther, pp. 931 et 1346, n° 17758.

92. Cette page 225 se termine sur une petite collection de proverbes, tirés pour la plupart de la Bible :

- A. Spes impiorum peribit = *lib. prov.* 10, 28.
 B. Laborans quiesco.
 C. Ignoti nulla cupido. = *OV., ars*, 3, 397.
 Cf. H. Walther, *Proverbia sententiaeque Latinitatis Medii Aevi* ... 6 vols (Göttingen, 1963-69), II, n° 11419.
 D. Cum gaudio gracias agentes Deo.
 E. Conturbat domum suam, qui sectatur avaritiam = *lib. prov.* 15, 27.
 F. Quod cum maiore labore acquiritur, magis diligitur.
 G. Domine exercituum, beatus homo qui sperat in te = *psalm.* 83, 13.

Katholieke Universiteit,
 Leuven.

Liste des incipit

Les chiffres romains I, II, III renvoient aux trois livraisons de cet article, publiées dans cette revue, vols. 24 (1975), 26 (1977) et 27 (1978).

A

Abite hinc pessimi fures (n° 54, II, p. 78).
 Abscedens placiti ne fur videare libelli (n° 35, II, p. 37).
 Aetas unde cibum perceperit aurea pendent (n° 19, II, p. 25).
 Antiquis ego sum Ludovici splendida regis (n° 35, II, p. 38).
 Apparuit temporibus nostris et adhuc est (n° 62, III, p. 61).
 Armipotens ductor fuit hic magnusque magister (n° 39, II, p. 62).
 Aurea Saturni redierunt secula, robor (n° 20, II, p. 25-6).
 Aurelie Ludovicus humor, dux inclitus, uxor (n° 2, II, p. 9).
 Aut nihil aut Caesar vexillo pingis inani (n° 64, III, p. 63).
 Aut nihil aut Caesar vult dici Borgia. Quid ni? (n° 64, III, p. 62).

B

Bene valeas, quisquis es C. Martie mee coniugi (n° 56, II, p. 80).
 Borgia Caesar erat, factis et nomine Caesar (n° 64, III, p. 63).

C

Carminis Illiaci librum consumpsit asellus (n° 47, II, p. 71).
 Carole, te hic Titan ne se properantius orbem (n° 4, II, p. 12).
 Celica iusticiam generant, humana dolorem (n° 17, II, p. 24).
 Cineres et ossua Laodicie Philadis hic sita sunt (n° 57, II, p. 80).
 Col tempo animal silvagio e strano (I, p. 100).
 Consideranti mihi nihil viro dignius esse ... (n° 59, III, p. 52).
 Continet hic Galeaz vitam caedemque libellus (n° 86, III, p. 76).
 Conturbat domum suam, qui sectatur avaritiam (n° 92E, III, p. 79).
 Corpora qui nodas stabili mortalia vinclo (n° 50, II, p. 72-3).
 Cum gaudio gracias agentes Deo (n° 92D, III, p. 79).
 Cura, labor, meritum, sumpti pro munere honores (n° 29, II, p. 33).

D

Delius hoc Annam, ne se rutilantius orbem (n° 4, II, p. 12).
 Detinear vinctus vinclis et carcere clausus (n° 84, III, p. 73).
 Ditat servata Fides (n° 90, III, p. 78).
 Domine exercituum, beatus homo qui sperat in te (n° 92G, III, p. 79).
 Dormit Amor, pharetreque iacent, requiescit et arcus (n° 52, II, p. 76).
 Dui Filippi Broaldi, una sol petra (n° 6, II, p. 15).
 Dum foderet ferro tenerum Lucretia pectus (n° 28, II, p. 32).
 Dum Medice genti Thuscus Leo paruit, illi (n° 8, II, p. 17).

Dux iacet hic Karolus, Belgarum illa ignea virtus (n° 24, II, p. 30).
 Dux Lygurum pater hic ferro natusque veneno (n° 86, III, p. 76).
 Dux pater ense perit; rapuit me dira veneni (n° 86, III, p. 76).

E

Ecquis in hoc tumulto est? Bonifaci principis ossa (n° 42, II, p. 68).
 Elpes dicta fui, siculae regionis alumna (I, p. 101).
 En hospes, rigidis pulso mea pectora saxis (n° 1, II, p. 5-7).

F

Factus homo, factorque hominis factique redemptor (n° 14, II, p. 21).
 Fas, pietas, candor, virtus Saturnia quercus (n° 20, II, p. 26).
 Fata revolvantem curas egroque sepultum (n° 19, II, p. 25).
 Felsina te genuit, colles rapuere Quirini (n° 6, II, p. 13).
 Fortasse nescis, cuius hic tumulus siet (n° 41, II, p. 65).

G

Galle, qui exultas alienis victor in agris (n° 30, II, p. 35).
 Graffigna dum vivis, post mortem non graffignabis (n° 90C, III, p. 78).

H

Heu pietas, heu summa tue clementia dextre (n° 84, III, p. 72).
 Heu quenam vita est? Fora litibus omnia fervent (n° 13, II, p. 20).
 Heus viator, miraculum, hic vir et uxor non litigant (n° 58, II, p. 81).
 Hic iacet in tumulto vino vinosior ipso (n° 90D, III, p. 78).
 Hic lassum insudans gressum iam siste, viator (n° 23, II, p. 28).
 Hic, Octave, iaces, Francorum Carole regum (n° 3, II, p. 10).
 Hic posita est Corvina, suo attumulata marito (n° 58, II, p. 81).
 Hic sacer antistes summa et pietate verendus (n° 39, II, p. 63).
 Hic ubi natus erat dextro Ludovicus Olympo (n° 26, II, p. 31).
 Hoc quondam Aurelius iacuit sub marmore ductor (n° 2, II, p. 7).
 Hoc tecum, illustris, Pario, Ludovice, sepulchro (n° 2, II, p. 9).
 Horrendum facinus summo despexit Olimpo (n° 90, III, p. 78).
 Hunc Karolum Titam ne se properantius orbem (n° 4, II, p. 12).

I

Iampridem apud me compertum est, Reverendissime presul (I, p. 89).
 Iannona hic iaceo carum complexa parentem (n° 87, III, p. 76).
 Ignoti nulla cupido (n° 92C, III, p. 79).
 Illa ego, terrarum caput insuperabile quondam (n° 30, II, p. 33-4).
 Ille ego sum Maurus, Franco qui captus ab hoste (n° 5, II, p. 12).
 Immitis ferro secuit mea colla maritus (n° 12, II, p. 20).

Impiger aerias Carolus dum transilit Alpes (n° 3, II, p. 11).
 Impulsus venias huc qua ratione, viator? (n° 6, II, p. 13).
 Infelix partus, amissa ante vita quam in lucem ederer (n° 67, III, p. 65).
 In lingua Venerem nequicquam quaeris, amice (n° 6, II, p. 14).
 Inscius Actaeon vidit sine veste Dianam (n° 91 A, III, p. 78).
 Intravit agnus, exivit Leo (n° 90 A, III, p. 78).
 Itala gens gaudet, sed plorat Francia, plorat (n° 88, III, p. 77).

K

Karolus hoc busto, Burgunde gloria gentis (n° 25, II, p. 30).

L

Laborans quiesco (n° 92 B, III, p. 79).
 Lassa dire et non fallire (n° 68, III, p. 66).
 Leta domus meritis et nomine clara parentum (n° 83, III, p. 72).

M

Maiores, Ludovice, tui, rex maxime regum (= n° 34, II, p. 36).
 Mantua me genuit, Calabri rapuere, tenet nunc (n° 31, II, p. 35).
 Maurus ab anguifero luget depulsus Olympo (= n° 5, II, p. 12).
 Maximus hic miros Ludovicus condidit hortos (= n° 33-34, II, p. 37).
 Meonia et Latia lingua clarissimus, et qui (n° 66, III, p. 65).
 Mittimus ad te dono, mi Condisalve (n° II, p. 4).

N

Nata, heu miserum! Misero mihi parenti (n° 48, II, p. 72).
 Natus in excelsis tectis Carthaginis alte (n° 32, II, p. 35).
 Ne valeam, Superi, bene si facere hic pote, quem sors (n° 10, II, p. 19).
 Neu regio foret ulla suis animantibus orba (n° 91 B, III, p. 79).
 Non ferrum mortemque tumet (!) nec munera (!) pensat (n° 84, III, p. 73).
 Non tam gavisa est post tristia sceptrum Neronis (n° 21, II, p. 26).
 Nuper eram locuplex multisque beatus amicis (n° 16, II, p. 23).
 Nupta malis avibus, thedis regina sinistris (n° 38, II, p. 58).

O

O maris, o terre, o placidissima numina celi (n° 38, II, p. 42).
 Omnia vincebas, sperabas omnia, Cesar (n° 64, III, p. 62).
 O sacra quae passum complecteris hostia Christum (n° 38, II, p. 52).
 O scelus, o nostre dira infortunia vite (I, p. 90).

P

Pamphile cineri nostros sacramus amores (n° 11, II, p. 19).
 Par tibi Roma nihil, cum sis prope tota ruina (n° 15, II, p. 22).

Parrhasia, pictor, quid pingis ab arte? Favorem (nº 46, II, p. 70-71).
 Parta michi est superis Gallorum sacra corona (nº 26, II, p. 31).
 Perlegat hoc leto, sapiat quoque pectore quisquis (nº 89, III, p. 77).
 Pervenit unde meas tam creber cantus ad aures? (nº 51, II, p. 73-5).
 Philippum flent astra poli, flent aether et aer (nº 6, II, p. 13).
 Philippus ille candor, ille et optimus (nº 6, II, p. 13).
 Pictovice gentis presul magnusque sacerdos (nº 39, II, p. 62).
 Pilleus uxorem tandem cum ducere vellet (nº 47, II, p. 71).
 Plutoni sacrum munus ne attingite vates (nº 54, II, p. 77-8).
 Post hilares annos et inanis gaudia mundi (nº 82B, III, p. 71).
 Primo fuerunt reges, quorum primus fuit Romulus (nº 18, II, p. 24).
 Primo imperium Romanum reges habuere, quorum primus fuit Romulus (nº 18, II, p. 24).
 Provenit offitiis tandem sua gratia ab Alto (nº 45, II, p. 69).
 Pulsa diu terris et inani nomine Virtus (nº 53, II, p. 76-7).

Q

Quae colis insignes studioso pectore Musas (nº 35, II, p. 38).
 Quae tu? Iusticia. Et cur blando lumine? Flector (nº 65, III, p. 64).
 Quae vivens moriensque nihil quam iurgia fecit (nº 58, II, p. 81).
 Quae voces? Charitum. Quae circum pompae? Neaerae (nº 55, II, p. 79).
 Quaeenam haec pompa? Aurae. Quis circum planctus? Amorum (nº 42, II, p. 67).
 Qualemcumque ducem me fama fuisse loquatur (nº 86, III, p. 75).
 Quales ecce sumus, tales estisque futuri (nº 22, II, p. 27).
 Quantam ruinam praecipiti dabit lapsu (= nº 5, II, p. 13).
 Que dea? Iusticia. Ecquid torvo lumine? Flecti (nº 65, III, p. 63).
 Que pompa hec? Marie. Qui funeris ordo? Lepores (nº 42, II, p. 67).
 Quem non mille acies, quem non potuere phalanges (nº 86, III, p. 76).
 Quem nuper gelido flens sacra Bononia busto (nº 6, II, p. 14).
 Qui currus? Glicere. Lateri quene intus adheret (nº 44, II, p. 69).
 Qui legis haec, vita functo bona cuncta precaere (nº 82C, III, p. 71).
 Qui primus tenerae me pinxit imagine Nymphae (nº 65, III, p. 64).
 Qui puer accepit regnum, civilia bella (nº 3, II, p. 10).
 Qui rex? Bissenus Lodovicus nominis huius (nº 26, II, p. 31).
 Qui sunt hi gemitus? Charitum. Quae pompa? Camille (nº 55, II, p. 79).
 Qui tenet eloquii fastigia summa Latini (nº 27, II, p. 32).
 Qui vici innumeros populos, tot regna, tot urbes (nº 61, III, p. 59).
 Quid mirare, Leo, quod sunt tua funera lucis (nº 90B, III, p. 78).
 Quid mirare meum, lector, sublime sepulchrum (nº 7, II, p. 15-16).
 Quid tegit hoc saxum? Beroaldi membra Philippi (nº 6, II, p. 14).
 Quis iacet hic? Magni heroes Ludovicus et uxor (nº 2, II, p. 7).
 Quis iacet hic? Sextus. Qui Sextus? Qui mare coelo (nº 41, II, p. 66).
 Quis queat humanae tot ferre incommoda vitae (nº 13, II, p. 21).
 Quis te dira cohors furor? Et quae insania tanta (nº 86, III, p. 76).
 Quisquis in hoc Superos templo summissus adoras (nº 70, III, p. 66).
 Quo magis tuam paucorumque sortem animadverto (I, p. 71).

Quod cum maiore labore acquiritur, magis diligitur (n° 92F, III, p. 79).
 Quod dextra gladium tenes, libramque sinistra (n° 65, III, p. 64).
 Quod nomen tibi? Iustitiae. Quid vult sibi libra (n° 65, III, p. 64).
 Quod vitae ingrediaris iter? Si rura labore (n° 13, II, p. 21).
 Quom ad Susanne filie tue nuptias celebrandas (I, p. 79).
 Quum pedibus nostris reficis tibi carmina, Fauste (n° 33, II, p. 36).

R

Redde patrem! Gemini eramus sine crimine nati (n° 84, III, p. 73).
 Regia sceptris suis rutilis fulgentia thronis (n° 85, III, p. 74).
 Rex duodenus aquas Lodovicus nominis huius (n° 33-34, II, p. 37).
 Roma vetus veteres, dum te rexere Quirites (n° 15, II, p. 22).

S

Sacrata cecidit mactatus in ede tyran<n>us (n° 86, III, p. 76).
 Sacre hic milicie princeps magnusque magister (n° 39, II, p. 62).
 Saepe novos linguae mirata Bononia flores (n° 6, II, p. 14).
 Sarcophago tegitur, dic, quae matrona sub isto? (n° 42, II, p. 68).
 Saturni quondam, quercus nunc Iulia nutrit (n° 19, II, p. 25).
 Sensit adorari Mariam pro matre Cupido (n° 49, II, p. 72).
 Sextus Tarquinius, sextus Nero, sextus et iste (n° 21, II, p. 27).
 Siccine iurato magnorum numine divum (n° 38, II, p. 54-8).
 Si cupis Ambasi cognoscere magna Georgi (n° 39, II, p. 58).
 Si lacrimae vel opes animas resuscitare valerent (n° 91C, III, p. 79).
 Si quicquam licitum est de se proferre viator (n° 48, II, p. 71).
 Sol Annam ante diem confecit ne sua fiat (n° 4, II, p. 12).
 Sol Annam ante diem rapuit ne clarius orbi (n° 4, II, p. 12).
 Spes impiorum peribit (n° 92A, III, p. 79).
 Stirpe fui, forma, natoque opibusque viroque (n° 67, III, p. 66).
 Sunt Charitum hi tumuli? Charitum sunt, nec tamen (n° 55, II, p. 79).
 Sunt Mediolani mira omnia, copia rerum (n° 63, III, p. 61).
 Surge, Pater Mavors, tua si tibi prelia cordi (n° 37, II, p. 41).

T

Tales estis enim natura morte futuri (n° 22, II, p. 27).
 Transiit, Anna, timor niveos, regina, per artus (n° 40, II, p. 65).
 Tres Furiae Hispanam dominam comitantur. Orestem (n° 38, II, p. 58).
 Tristibus ornasset numeris tua funera Musa (n° 6, II, p. 13).
 Tu quae sustentas tereti vestigia ligno, esne Dea? (n° 65, III, p. 65).
 Tu qui segura procedis mente parumper (I, p. 101).

V

Vae nimium vobis misero qui vivitis orbe (n° 82A, III, p. 71).

Venatorem avium regem, Paguanine, putasti (n° 9, II, p. 18).

Vendit Alexander claves, altaria, Christum (I, p. 94).

Viator, heu! audi et commiserere fallacis fati insidias (n° 84, III, p. 74).

«Vincula» qui fuerat per multos clausus in annos (n° 10, II, p. 19).

Vix scio quae fueram, vix Romae Roma recordor (n° 15, II, p. 22).

M. VEISSIÈRE

DUO SERMONES SYNODALES
GUILLERMI BRIÇONNET, MELDENSIS EPISCOPI
(1519 ET 1520)

Guillaume Briçonnet, évêque de Lodève dès 1489, abbé de Saint-Germain-des-Prés (Paris) en 1507, devint évêque de Meaux le 31 décembre 1515. Envoyé aussitôt en ambassade par François I^{er} auprès de Léon X il ne put s'occuper de son diocèse qu'à son retour (1517). Il le fit avec beaucoup de zèle et peut être tenu pour l'un des premiers évêques français de son temps.

A l'issue d'une première visite pastorale de toutes les paroisses de son diocèse il fut convaincu du délaissement où se trouvaient ses ouailles, leurs curés ne résidant guère parmi elles. En campagne, des chrétiens étaient restés des années sans entendre la moindre prédication.

Pour remédier à cette carence, l'évêque convoqua ses prêtres au synode diocésain en 1517 et en 1518, sans résultats apparents. Décidé à parler fortement, face à une situation pastorale peu brillante, il entendit donner une importance particulière aux synodes convoqués à Meaux en octobre 1519, puis en octobre 1520. Il y prononça chaque fois un discours synodal (*sermo synodalis*) traduisant ses préoccupations d'évêque, et il voulut leur donner une perennité en les faisant imprimer.

Un discours synodal répond à un genre précis. Ce n'est ni une lettre familière ni un traité. C'est un discours solennel qui a ses règles littéraires (exorde, thème et reprise du thème, etc.). C'est un discours de circonstance prononcé devant l'ensemble des curés d'un diocèse au moment où l'évêque, agissant comme législateur, va promulguer des ordonnances ou Statuts synodaux. Le «Discours» n'a aucune valeur juridique : c'est plutôt une déclaration d'intentions, non négligeable d'ailleurs.

Le *Sermo synodalis* du 13 octobre 1519, imprimé chez Henri Estienne

en 1520¹, et celui d'octobre 1520, imprimé chez Simon de Colines en 1522², sont peu accessibles, n'existant qu'en un nombre restreint d'exemplaires. Leur intérêt pour l'histoire religieuse, avant la constitution du Groupe évangélique de Meaux (1521), avant les durcissements de la Réformation et de la Contre-Réforme, a amené à leur donner une assez large diffusion, en traduction française annotée (les citations scripturaires sont nombreuses), par l'entremise de deux revues, l'une belge, l'autre française³.

Plusieurs lecteurs de ces traductions ont manifesté le désir d'avoir sous les yeux le texte latin original. Cette requête compréhensible peut aujourd'hui recevoir une réponse favorable grâce à l'accueil de la revue néo-latine *Humanistica Lovaniensia*. Ainsi, d'autres latinistes, curieux des langages employés au début du XVI^e siècle, seront en mesure d'apprécier directement comment s'exprimait alors un prélat français, protecteur des humanistes⁴ sans prétendre être leur « prince », déjà connu par le Discours latin qu'il tint, en faveur de Louis XII, à Rome en 1507, devant Jules II et le Collège des Cardinaux⁵.

INDICATIONS PRATIQUES

Ces *duo sermones* de 1519 et 1520 ont été soigneusement transcrits d'après les exemplaires imprimés conservés à la Bibliothèque municipale d'Auxerre (DY 43, pièce 4; SY 1139, pièce 2).

¹ SERMO SY-/nodalis R. in CHRISTO Patris D. GVIL-/LERMI Meldensis Episcopi, habitus / Meldis, anno 1519, die 13 Octo-/bris: quo monentur quibus / ovium cura credita est, / illis praesentes / invigilare // --- // PARISIIS. / In aedibus Henrici Stephani / 1520. 4^o, 14ff. n. ch., sign. a-b⁴, c⁶; Exemplaires à Paris, Bibl. Nat. (Fb 18590), Bibl. Ste Geneviève, Bibl. Univ. Sorbonne; Autun; Auxerre; Londres, British Library; Oxford, St. John's College. On voit dès le titre qu'il s'agit de la résidence.

² ALTER SERMO SYNO-/dalis R. in CHRISTO patris D. / GVILLERMI, Meldensis Mi-/nistri, habitus Meldis, / anno 1520, Mense / Octobri. // --- // PARISIIS. / In aedibus Simonis Colinaei / 1522. 4^o, 16ff. n. ch., sign. a-d⁴. Exemplaires à Auxerre et à Londres, British Library. Je remercie M^{me} Brigitte Moreau pour ces informations bibliographiques.

³ *Revue d'Histoire ecclésiastique*, LXXI (Louvain, 1976), 91-108; *Revue des sciences philosophiques et théologiques*, 60 (Paris, Vrin, 1976), 419-445.

⁴ M. Veissière, « Guillaume Briçonnet (1470?-1534), évêque de Lodève et de Meaux, protecteur des humanistes », *Bulletin philologique et historique (jusqu'à 1610) du Comité des travaux historiques et scientifiques*, année 1974 (Paris, 1976), 91-102.

⁵ *Apud iulium secundum pontificem maximum. Sacrum Cardine/um collegium. Pro christianissimo franco/rum rege Ludovico xii. Per reverend. D/d. Gulielmum Bricconnetum Ludoviensem meritissimum Antistitem oratorem regium / Rome habita apologetica oratio.* M/cccc.vii/. — (Paris, Jean Lambert, c. 1507). 8^o, 8ff. n. ch., sign. a⁸. — Il existe trois autres éditions latines de cette *Oratio*.

Les abréviations ont été résolues, u et v distingués, mais j transcrit en i. La ponctuation a été modernisée.

Les citations de l'Écriture ont été soulignées en italique dans le texte, même quand elles ne reproduisent pas littéralement le texte latin de la Vulgate (compte tenu des autres textes latins et de l'usage liturgique d'alors). Les références bibliques renvoient, par commodité, à la numérotation de la Vulgate (y prendre garde pour les Psaumes).

La transcription, effectuée par M. Veissière, a été revue par H. Tardif. Les annotations sont largement tributaires de celles qui accompagnent leur édition des deux traductions françaises signalées ci-dessus.

6, Rue Valentin-Abeille
F-77160 PROVINS.

I.

a.ij. r^o

SERMO SYNODALIS R. IN
CHRISTO patris D. GVIL
LERMI Meldensis Epi-
scopi : habitus Mel-
dis anno
1519

*Diligenter agnosce vultum pecoris tui, tuosque greges consydera*¹. Vox est sapientis, immo superbenedicti² dei, qui sapientia est — Prouerbiorum 27 — quence nostrum admonentis sui officii, inuitantisque gregibus recensendis et intime noscendis oculos mentis admouere. Non quod nostri negotii sit artem pascuariam discere (quoniam secundum Apostolum ea boum pecorumque cura dominum non pulsat)³, sed ad sublimiorem longe tractum mentem euehit, inquiens per Hieremiam : «*Leuate oculos vestros, et videte qui venitis ab aquilone. Vbi est grex qui datus est tibi, pecus inclytum?*»⁴ Et vere quidem inclytum. Insigniuit nempe dominus gregem suum factus ouis, et erraticam diuinitatis humeris impositam centesimo⁵ (perfectionis videlicet numero) cœniens; tantique oues suas duxit, vt illarum sordes *preciosissimo sanguine*⁶ abluens in se abstulerit. Vnde et pastores aqui-/lonares, *frigescentes charitate*⁷ (ab aquilone enim quid speres?)

a.ij. v^o

¹ Proverbes 27, 23. Ce verset va servir de thème au Discours, et le scande comme un refrain.

² Briçonnet aime employer dans ce Discours les adjectifs latins en *super* : *superbenedictus, superbonus* ... qui ont une saveur dionysienne. Cet usage et l'influence du Pseudo-Denys est manifeste par ailleurs dans sa correspondance avec Marguerite d'Angoulême : voir Guillaume Briçonnet-Marguerite d'Angoulême, *Correspondance (1521-1524)*, t. I, années 1521-1522, éd. Ch. Martineau et M. Veissière (Genève, Droz, 1975), p. 26 note 6 et *passim*.

³ 1 Corinthiens 9, 9.

⁴ Jérémie 13, 20.

⁵ Cf. Luc 15, 4-5. Briçonnet utilise l'exégèse patristique qui voit dans la brebis perdue non pas le pécheur individuel, mais le genre humain tout entier. Voir sa *Correspondance*, *ouvr. cité*, lettre 9, notamment p. 41 (note 13) et suiv.

⁶ 1 Pierre 1, 19.

⁷ Matthieu 24, 12.

vt euigilent hortatur, quo mentes a fecibus et illecebris, haud secus atque glutino haerentes, excutiant. Heu heu, vbinam *grex* nobilis et *inclytus*? caecutientibus pastoribus, montium valliumque perinde nescius, per abrupta quaeque vitiorum praecipitia prolapsus est, indiesque prolabitur. *Speculatores eius* (inquit Esaïas) *caeci omnes, nescierunt vniuersi*⁸. Vnde et Hieremias : «*Stulte egerunt pastores, dominum non quaesierunt ; propterea non intellexerunt, et omnis grex eorum dispersus est*»⁹. Et idem alibi : «*Grex perditus factus est populus meus ; pastores eorum seduxerunt eos, feceruntque vagari in montibus*»¹⁰. Vbinam inuenias pastores qui dicant : «*Pars mea dominus?*»¹¹ Nomen ementiti, propriis, non ouium inhiant commodis. *Frons meretricis facta est illis, frustra frices*. Etiam si adamantinam frontem obieceris, *nolunt erubescere*¹². *Vineam* quam sublimitas divinae fortitudinis *consequit*, a lasciuiente *apro exterminari*, sectionumque *feritatibus*, perinde atque a muribus, corrodi sinunt¹³. *Operitur nauicula fluctibus*¹⁴. In ea quondam dormiens dulcissimus Ihesus futuram ecclesiae imaginem praesignauit, quod pastores in ea segnes sterterent ac somnolescerent. Bene nobiscum actum est, quod non propterea dormitat, neque dormit supercoelestis benignitas¹⁵, quia si vel momento vigilantiae manum subtraheret, impellentibus caecis concupiscentiarum turbinibus mergeretur. Excitari tamen voluit, ut salutem/nostram non aliunde pendere discamus¹⁶. *Excita ergo domine potentiam tuam*¹⁷, idest teipsum, qui es potestas nostra ; et magna virtute, idest te ipso, qui es omnium virtus, fer opem, ac inter eos quos *de stercore erigis*¹⁸, canem hunc triennio in hac tua sede elinguem et mortuum exuscita¹⁹. *Aperi domine os eius, spiritumque rectum innoua in visceribus*²⁰, quo possit ex promp-

a. iij. r°

⁸ Esaïe 56, 10.

⁹ Jérémie 10, 21.

¹⁰ Jérémie 50, 6.

¹¹ Lamentations 3, 24. Cf. Psaumes 15, 5 ; 72, 26 ; 118, 57 ; 141, 6.

¹² Jérémie 3, 3.

¹³ Cf. Jérémie 2, 21 ; Psaume 79, 14.

¹⁴ Matthieu 8, 24.

¹⁵ Cf. Psaume 120, 4.

¹⁶ Cf. Actes des Apôtres 4, 12.

¹⁷ Psaume 79, 3, mais aussi ancienne collecte du 4^e dimanche de l'Avent, comme le montre la suite (*magna virtute*). Il semble que Briçonnet se référât à l'usage liturgique des textes de l'Écriture ; voir *Correspondance*, t. I, p. 12 et 112 note 149.

¹⁸ Psaume 112, 7.

¹⁹ Idée fréquente chez saint Grégoire le Grand : un prédicateur qui n'ose pas heurter les gens est un « chien muet ». Cf. Esaïe 56, 10.

²⁰ Psaume 50, 17 et 12.

tuario charitatis tuae *verbum bonum eructare*²¹. Adeste et vos, charissimi fratres et commilitones, infirmitati nostrae orationibus vestris, dicentes : « *Veni creator spiritus* »²².

Diligenter agnosce vultum pecoris tui, etc.²³ Non ab re Paulus Apostolus pastores diligentes solictosque esse voluit : *Qui praeest* (inquit) *in solitudine*²⁴; et iure summuendum, qui *domui suae* diligenter non inuigilauerit²⁵, cum sit desperandum, eum qui *in minimis* non satis cauere possit, *in grauioribus* posse²⁶, quique mores proprios in concentum et harmoniam non reduxerit, facile dispares et efferos creditarum ouium motus continere et in ordinem cogere. Quis enim eum, cuius vineam vepres et spinae vestirent, colendis aliis praeficeret? Inexpertus medici periculum facere nolles, quod imperitum tonsorem barba de mentis²⁷ probare soleat. Proinde sapiens pastoribus loquens, *diligenter* (inquit) *exerce agrum tuum*²⁸. Non quod in pastore desyderet, vt arbores ordine ponere, vites iis maritare, pomaria conserere, riuos pratis deducere arte sciat; aut (quod alii volunt) ius ecclesiasticum tueri, patrimonium auctius reddere, fastum maiestatemque / (vt dicunt) dignitati addere. Altior exercendi agri ratio, diligentia, ac sollicitudo exposcitur, quod caduca haec militem CHRISTI²⁹ dedeceant, atque his inquietudinibus quicquid est spiritus extingatur. Sed vult Paulus, *solicite nos seruare vnitatem spiritus in vinculo pacis*³⁰. Id fiet si in *via mandatorum* dei, charitate *dilatati currentes*³¹, exemplo CHRISTI creditas oues in abiectis desyderiorum et cupiditatum montibus vagas, humeris in dominicas caulas reduxerimus, reductas *paucae vitae* paucauerimus, et *aqua sapientiae*³² adaquauerimus. Sed heu *abierunt in sicco flumina*³³, quibus adaquari et *laetificari* animae (quae sunt *ciuitas dei*)³⁴ debuerant, quod *animam sitientem et esurientem* nullus

²¹ Psaume 44, 2.

²² Fin de l'exorde; on chantait alors l'hymne *Veni Creator*.

²³ Reprise du thème initial, Proverbes 27, 23.

²⁴ Romains 12, 8.

²⁵ 1 Timothée 3, 4.

²⁶ Allusion à Luc 16, 10.

²⁷ *dementis*, ed. : de mentis, emend. G. Marc'hadour.

²⁸ Proverbes 24, 27.

²⁹ Le thème «soldat du Christ» est connu en patristique mais appliqué à tous les chrétiens. Ici Briçonnet le restreint aux clercs.

³⁰ Ephésiens 4, 3.

³¹ Psaume 118, 32.

³² Jean 6, 35; Siracide 15, 3.

³³ Psaume 104, 41.

³⁴ Psaume 45, 5.

reficiat³⁵. Nam *diuites*, idest pastores, *inanes* inueniuntur³⁶; *diuisum-que est mare rubrum*³⁷, primitiuae scilicet Ecclesiae splendor et ardens charitas, in diuisiones, quia *vnusquisque in viam suam abierunt*³⁸. Nullus iam inuenitur, cuius *fontes* eloquiorum verbi dei *deriuentur foras*, et qui in *plateis aquas diuidat*³⁹. Bene autem de iis cecinit Propheta : *Tu siccasti fluuios Ethan*⁴⁰, hoc est fortium et robustorum, quorum fortitudo dissipata est. *Arcus fortium*, pastorum videlicet, *superatus est*; et *infirmi*, daemones, *accincti robore*⁴¹. Inualuit nempe daemon, quia dum quisque sibi consulit, prostrata est virtus Ecclesiastica. Hoc antea in-/tonuit aquila Ioannes de pastoribus inquiring : «*Nomen habes quod viuas, et mortuus es*»⁴². Assurgite paululum, amantissimi fratres, et oculos mentis erigite; et vt iisdem verbis Esaiae vtat : «*Audite haec domus Iacob, qui vocamini nomine Israel, et de aquis Iuda existis*»⁴³ : quis ex nobis haec nomina, Iacob, Israel, Iuda, vt scilicet vitiorum sit *supplantator*⁴⁴, et iugi intentione ac feruenti in deum charitate tendat⁴⁵, sibi adscribat? Nullus est tamen, qui de aquis Iuda, hoc est confessionis⁴⁶, non exierit; quia abluti sacris vndis abrenunciauimus omnes diabolo et pompis eius⁴⁷; specialius tamen commilitones, vos estis *genus electum*⁴⁸, sacris militiae divinae addicti, et in verba tanti regis iurastis, vt inquit Paulus : «*Confessi bonam confessionem coram multis testibus*»⁴⁹. Si nunc tamen praeco quempiam nostrum hoc nomine citauerit, respondebit nemo. Licet his nominibus longe felicius, vtpote statui nostro consentaneis, quam Guillelmus⁵⁰, Petrus, aut Ioannes (quae voluntaria sunt) vocaremur.

³⁵ Psaume 106, 9 et 5.

³⁶ Luc 1, 53 (*Magnificat*).

³⁷ Cf. Exode 14, 21.

³⁸ Cf. Esaïe 53, 6.

³⁹ Proverbes 5, 16.

⁴⁰ Psaume 73, 15. Cf. note 33.

⁴¹ 1 Samuel 2, 4-5 (Cantique d'Anne).

⁴² Apocalypse 3, 1.

⁴³ Esaïe 48, 1; cf. 46, 3.

⁴⁴ Genèse 25, 25 et 27, 36.

⁴⁵ Quelle est la source de cette pensée?

⁴⁶ *Juda, hoc est confessionis* : S. Jérôme, *Liber interpretationis hebraïcorum nominum* (*Corpus christianorum* 72), p. 7.19 et 74.15 (pagination de l'éd. Lagarde reproduite en marge).

⁴⁷ Rappel de la formule utilisée dans la liturgie du baptême.

⁴⁸ 1 Pierre 2, 9.

⁴⁹ 1 Timothée 6, 12.

⁵⁰ Prénom de Briçonnet.

Nomen ergo habes, cui non respondes, et nomen quo viuas, videlicet deo, in quo est *vita nostra abscondita*⁵¹, et *in quo viuimus, mouemur et sumus*⁵²; et nihilominus *mortuus es*⁵³. Cui? Deo, ex quo non viuis illi, viuis vero *mundo*, desyderiis et *concupiscentiis eius*⁵⁴. Sed haec [a.iiij.] v° *vita omni morte ter-/rena amarior*. Dices⁵⁵ antiquata haec nomina abiisse, *nova facta esse omnia*⁵⁶. Recte dixeris; abierunt enim. Nam qui propria et ouium peccata *supplantet*, verbis et factis deum confiteatur, ac charitate ignescat, inuenitur nemo. Sed videamus si in his tuis recentioribus, quibus te effers, nomenclaturis sit inuenire quod *nomen habeas quo viuas, et mortuus non sis*⁵⁷? Quid quaeso, curatus? Sollicitudinis, diligentiae, laboris, vigilantiae, curaeque nomen est. Huic *cohaeres regni*⁵⁸, anima videlicet fidelis, velut *tutori usque ad tempus praefinitum a piissimo patre luminum deo*⁵⁹, incolatus huius peregrinationis tempore committitur. Quid debeat tutor pupillo propalam est. Qui si pro dignitate tutoria et commodo pupillari non administrauerit, est qui vindicet. Et cum pluris sit anima corpore et bonis, desertorem ouium manebit impunitas, quas auctiores efficere *talentumque* vsuris multiplicare, non suffodere, debuerat⁶⁰? Quod si munus illud tutorium industriam personae expostulat, quid tibi persuades per vicarium⁶¹ facere satis? In desertores autem gregis iubet dominus per Ezechielem⁶², ne sanguis de manu speculatoris requiratur *tuba speculatoria canere*: nonnullos esse, qui non (dico) principum (quibus nec etiam ea in re inseruire liceret), sed quorumuis aliorum negocia obeuntes, et ratiociniis temporalibus / insistentes aspernantur tot sibi creditas animas, quarum vel vna mundo praestat⁶³; eoque caecitatis et demen-

b.j. r°

⁵¹ Colossiens 3, 3.

⁵² Actes 17, 28.

⁵³ Apocalypse 3, 1. Cf. note 42.

⁵⁴ Cf. 1 Jean 2, 16.

⁵⁵ L'édition originale a *Disces*, qui est une coquille manifeste.

⁵⁶ Apocalypse 21, 5.

⁵⁷ Apocalypse 3, 1.

⁵⁸ Romains 8, 17; cf. Galates 4, 7 et 2.

⁵⁹ Galates 4, 2; Jacques 1, 17.

⁶⁰ Cf. Matthieu 25, 25 et suiv.

⁶¹ Pas au sens moderne de vicaire, coopérateur du curé; mais au sens étymologique : celui qui tient la place d'un autre (cf. vice-président). Ce «vicaire» fournissait le travail sans être titulaire du «bénéfice».

⁶² Ezéchiel 33, 1-6.

⁶³ Pensée familière à G. Briçonnet. Cf. *Correspondance*, t. I, p. 106 note 89 (lettre 20) et p. 186 note 88 (lettre 36).

tiae ventum est vt lutum auro, tenebras luci, daemonem deo praeferrant⁶⁴. Videre nanque licet quosdam in haec etiam vilia descendisse vt, quam animabus negligunt, canibus venaticis curam exhibeant, illos caueis recludent, demum egestionis et recreationis causa inde emittant, si inter venandum aberrauerint, corrigant. Formandarum vero animarum (proh dolor) respectus nullus; cadit asinus, est qui subleuet; perit anima, non est qui requirat illam.

Quonam igitur modo qui curati nomine te effers et insolescis, *villicationis rationem reddes*⁶⁵; qui animarum *vultus non agnovisti*⁶⁶, sed nec te animam habere credis, cum illam tanto discrimini obiicias, daturus proculdubio animam pro anima, et in vna tua ruinam omnium expensurus? Nam sicut sollicitos praesides magna reposita merces, sic negligentes durum manet tormentum⁶⁷. *Surge igitur qui dormis*⁶⁸: nullus enim profundior somnus obliuione dei; accipe *gladium bisacutum*⁶⁹, quo a bonis errorem, a malis excusationem tollas. Vulnera, quae inferes, saluifica omnia; ne desperes! Corporum vulnera plaeraque letalia, quibus mederi non possis; ast animae vulnus, nullum immedicabile. Nec te tamen putes propriis viribus posse *vultus pecoris* b.j. v° *agnos-/cere*⁷⁰. In deo cognosces; *in deo faciemus virtutem*⁷¹. Sed hoc erit, cum ipse *ad nihilum redegerit tribulantes nos*⁷², videlicet insolentes et tumentes motus spiritus nostri, qui insurgunt et moliuntur, vt superbe praesumentes *non deo, sed nobis vendicemus gloriam*⁷³. Debebis igitur prius in cognitionem tui per exinanitionem et nihilitatem descendere, *humiliarique sub omnipotenti manu dei*⁷⁴; quo sic discas ad excellentiores diuinae bonitatis cogitatus assurgere, vt possis *in lumine gratiae videre lumen operis*⁷⁵; alioqui (nisi oriente *sole iustitiae*⁷⁶) tenebresceres. Proinde crediturus dominus oues pastoribus

⁶⁴ Sagesse 7, 9 (boue-or); Jean 1, 5 et *passim* (ténèbres-lumière, démon-Dieu).

⁶⁵ Luc 16, 2.

⁶⁶ Cf. Proverbes 27, 23.

⁶⁷ Cf. Matthieu 25, 14-30 (parabole des talents).

⁶⁸ Ephésiens 5, 14.

⁶⁹ Cf. Hébreux 4, 12; Apocalypse 1, 16.

⁷⁰ Cf. Proverbes 27, 23.

⁷¹ Psaume 59, 14.

⁷² Judith 13, 22.

⁷³ Cf. Psaume 113 B, 1 (Vulgate). La formulation est inversée.

⁷⁴ 1 Pierre 5, 6.

⁷⁵ Cf. Psaume 35, 10.

⁷⁶ Malachie 4, 2.

voluit ex nomine tanti magisterii⁷⁷ figuram exprimere. Agnoscentem elegit. Petrus quippe agnoscens dicitur⁷⁸. Et ne facilem, vulgarem et vtcunque curandi pecoris agnitionem putares, tentat Petri amorem; non quod quippiam illum lateat, qui in abyssum humani cordis ingreditur, sed vt quanta illi sit alendi pecoris cura nos instruat; ait enim : *Petre, amas me*⁷⁹? Intuere, quam diligenter, tertio repetens, Petrum amoris interrogat, quod non nisi amore possit deus cognosci, creditumque pecus pasci. Amor quippe pabulum ouium est, quod subministrabit diuinus <pastor>⁸⁰. Nec vlla in re tam deum amare probaberis quam si oues illius paueris, talisque ouium proculdubio futurus
 b.ij. r^o est pastus, qualis fuerit amor in deum intensus et exuberans. *Agnosce* igitur inuitatus a superbono deo, *vultum pecoris*⁸¹. Agnosce amando vt serues, ornes, et pascas. Arcebis lupos; ouibus non dominaberis; pascendas namque suscepisti. Et ne communem et perfunctorium pastum crederes, triplicem pastum triplici amori nectit, vt non nisi amore pascas, quasi dicat : pasce oratione, pasce verbo, pasce exemplo. *Tres etiam panes* in Euangelio, quos *mutuo ab amico deo recipis*⁸², huic pastui respondent. Tamque arcte oues amabis vt tua, tuosque ac teipsum prae his nihili pendas. Dicet quispiam literarum experts, zelo forsan indiscreto armatus et sibi plus aequo tribuens, dominum deum in pascendis ouibus non literas aut peritiam rerum, sed amorem tantum in Petro desyderasse. Tu, qui huiusmodi es, consydera Petrum, hoc est agnoscentem, assumi, quod debeat, qui ad tanti muneris excellentiam (quod ars artium est)⁸³ vocatur, Petrus existere, agnoscens primum, deinde amans. Quid ni? Natura rerum id docet. Si colonum agris, vinitorem vineis, bubulcum armentis, architectum structuris quam peritissimos praeficis, quid animabus? Et eo maxime quod sit omnium animalium homo, in quem difficillime imperium exerceas, et mille licet oculis praestes, humana tamen consilia, nisi insigni

⁷⁷ Autorité.

⁷⁸ G. Briçonnet ne veut certainement pas dire que le nom de Pierre doive se traduire par «Connaissant» (*Agnoscent*); il fait allusion à la *connaissance* que le Père lui donna du Messie (Matthieu 16, 16-17).

⁷⁹ Jean 21, 15.

⁸⁰ Un mot comme «pastor» doit être tombé en cours d'impression de l'édition originale.

⁸¹ Proverbes 27, 23.

⁸² Luc 11, 5.

⁸³ *Ars artium regimen animarum* : S. Grégoire le Grand, *Regulae pastoralis liber*, P.L. 77, col. 14 A.

- b.ij. v° quadam gratia dei suffulta, vanescant. Praestaret tamen regendis / ouibus tolerabilis imperitia amore feruens, literis, licet sublimibus, tepentibus tamen; quod sit inanis scientia, vbi virtus nulla. Verum si haec duo adsint, mentisque oculos in deum tendas, non deerit votis: *fidelis est qui repromisit, qui et faciet cum tentatione prouentum*⁸⁴. Sacerdotalis enim dignitas in terris agitur, cuius officium coelo continetur. Magnum certe et admirandum monachorum certamen, verum qui illud bene administrato sacerdotio conferat, inter vtrumque tam interesse comperiet, quam inter priuatum et regem⁸⁵, quod pastorale officium charitate in commune transeat, et altius coelis efficiatur. Debet etenim radiis solaribus lucidior esse anima sacerdotis, vt hospitium sancti spiritus effecta, ac suorum quorumuis nescia, et deo ebria, dicat: *Viuo non iam ego, viuit vero in me CHRISTUS*⁸⁶; ea etiam sanctitate caeteris praestare, non solum vt humero tenus Saul statura excelluit⁸⁷, sed prout homines bruta superant; quod altitudinem virtutum ascendat oportet, qui *in cathedra non Moysi sed CHRISTI sederit*⁸⁸; quia, vt inquit Paulus, *pro CHRISTO legatione fungimur, tanquam CHRISTO exhortante per nos*⁸⁹. Sit proinde vt sol inter astra! Sed heu quis *fidelis et prudens*⁹⁰, idest amans et agnoscens? Eo miseriarum et inertiae sacerdotalis ventum est, vt sit sacerdotium lucerna picta absque lumine, inauratum sepulchrum, dignitatum et administrationum nudum nomen. Nam plaerisque in locis videmus (monstrum ingens) laicos sacerdotes excellere, et praeter naturam arborem radici, non radicem arbori influere. Hinc dei, sacrorumque contemptus. Non *vultum, sed pecoris vellus agnoscimus*⁹¹. Periit amor, euauit fides, exulauit religio, bona malaque in promiscuo, quasi videantur omnia agi fato; sub hasta vaeneunt animae; rudis et indoctus quisque perinde atque doctus sine delectu, non vt regat, sed perdat, admittitur. Quomodo *vultum cuiusque ouium agnoscas*, qui nec numerum quidem illarum, et variae ne sint an vnicolores, nosti⁹²? Siccine, bone deus, quas tam charo redemisti, nihilifaciunt,
- b.ij. r°

⁸⁴ Hébreux 10, 23; cf. 1 Corinthiens 10, 13.

⁸⁵ Citation de S. Jean Chrysostome, *Du sacerdoce*, livre VI, 5.

⁸⁶ Galates 2, 20.

⁸⁷ Cf. 1 Samuel 10, 23 (Vulgate : 1 Rois).

⁸⁸ Matthieu 23, 2.

⁸⁹ 2 Corinthiens 5, 20.

⁹⁰ Matthieu 24, 45.

⁹¹ Cf. Proverbes 27, 23.

⁹² Cf. Genèse 30, 32 et suiv.

dispergunt, enecant? Aberrantes reuocat nemo. Et licet in animabus domibusque per eos locandis par sit conditio, domibus tamen ea in re magis consulunt, quod peritos artis adsciscunt, omnemque operam impendunt ne corruant. Tantumque abest vt id animabus praestent, vt labentes etiam vltro impellant, et a quibus oues aquam salutis excipere debuerant, venenum hauriant. Extincta est lux sacerdotalis, *argentum versum in scoriam, vinum mistum aqua*⁹³, frustra *paruuli petierunt panem; non fuit qui frangeret eis*⁹⁴. Nouit iustus iumentorum suorum animas; viscera autem sacerdotum crudelia⁹⁵. Enecas quem b.iiij. v^o pascere debueras. / Si non pauisti, occidisti. Dices te vicarium habere, et in vicario pascere *vultumque pecoris tui agnoscere*. Non vicarium Petri, sed Petrum elegit deus; eligitur agnoscens, et amans. Velles alium putandis vineis suffici, si industrium elegisses? Pastorem petit deus, et mercenarium substituis? Et cum *peccata populi* nihilominus *edas*⁹⁶, te immunem a sanguine existimas? Falleris, Christiani sanguinis domestice latro, falleris: non tuum est quod accipis; eius est tantum, *qui plantauit vineam, de fructu eius edere*⁹⁷, et *trituranis* percipere sementem, ac *inseruiantis altari participem altaris fieri*⁹⁸. Quod si haec aliena sint a te, quoniammodo impunitatem tibi promittis, qui indies sacratissimum CHRISTI sanguinem profundis, totiesque id facis, quoties animas daemone prostituisti, et in ouibus suis CHRISTUM perimis, atque quantum in te est, *cruci affigis*⁹⁹? Quoniammodo potero et ego, commilitones amantissimi, tanti sanguinis innoxius haberi; qui in annos deum ludere, et rem actam agere videar? Increbruit auribus meis classicum buccinae tremendi iudicis¹⁰⁰, oues de manu speculatoris requirentis¹⁰¹ et interminantis: «Quid stertis? Clama; ne cesses!» Et inquit: «Quid clamabo¹⁰²? Monstra et laruas, pastorum vmbras, et vestes tantum in synodis inueniri; vultus, animos, operaque pastorum non agnosci». Quod soluta synodo hinc abeuntes [b.iiij.] r^o in culi-/nas et latebras suas ad annum vsque, ouium immemores,

⁹³ Esaïe 1, 22.

⁹⁴ Lamentations 4, 4.

⁹⁵ Proverbes 12, 10.

⁹⁶ Osée 4, 8.

⁹⁷ Cf. Esaïe 5, 1-2; 1 Corinthiens 9, 7.

⁹⁸ 1 Corinthiens 9, 10.13.

⁹⁹ Colossiens 2, 14.

¹⁰⁰ Cf. 1 Corinthiens 15, 52.

¹⁰¹ Cf. Ezéchiël 33, 6.

¹⁰² Esaïe 40, 6; 58, 1.

pars maxima se recipiat, quid certius et nihilominus inhumanius? Et enim quis toto triennio, quo indignus pastorem suggestum¹⁰³ ascendi, me conuenit, aures fatigauit, suppetias petiit, ut vel *ouiculas aberrantes humeris referre*¹⁰⁴, perditas lugere, numero gregis adscitis congaudere, languidis et laborantibus assistere, ac omnibus in rebus illis adesse studerem? Frequens apud me querela facta decimas non ex integro aut non suo pastori reddi, iura immutari, lites suscitari, inopia premi, fines paroeciarum contrahi; ast de honore dei, aut salute animarum ne verbum quidem ullum! Quis vel utroque captus oculo dixerit esse synodalem coetum agere obiter (et ut canis e Nilo)¹⁰⁵ extremis labiis lambere et abire, a villicis et mercenariis pecunias sanctas (quia precium animae sunt) recipere et contaminare, sub hasta et plus licenti animas committere et vendere? Haecine est sancta synodus, pastorumque conuentus, ubi monstrifica ac pestifera omnia, nec luce quidem humana digna, et ubi *daemoniis immolamus, non deo*¹⁰⁶? Nouit deus quam inuitus et dolens prioribus annis huic coetui assederim. Erumpunt gemitus et lachrymae¹⁰⁷, cum video precium sanctissimi sanguinis superbenedicti IHESV tam dire foedari, quicquid est foederis, amoris et fidei / exoleuisse, amaricatam esse vineam domini Sabaoth, et *labruscas, non uuas*, edere¹⁰⁸. Nam quis talia fando, temperet a lachrymis¹⁰⁹? Nec possum ultra continere animum, quin gladio spiritus accinctus¹¹⁰ in obuios quosque transfugas potentissime incurrat, pronuncians aut nobis aut illis loco cedendum, potius quam superbenigni domini mei IHESV charissimas oues passim deseri, nihilifieri, tam foede laniari, necari, ac prophanari permittam. Quas ob res decernat quisque apud se creditis ouibus incumbere, aut illis cedere. Et ut vulgaribus verbis utar, deseruiat per se curatus curae, et administrationi suae inuigilet; qui secus egerit, cum CHRISTI hostis existat — inquit enim: «*Qui non est mecum, contra me est; et qui non colligit, dispergit*»¹¹¹ — in se ut in militiae

¹⁰³ L'estrade de la salle synodale.

¹⁰⁴ Cf. Luc 15, 4-5.

¹⁰⁵ *Ut canis de Nilo ...* : Solinus, *Collectanea rerum memorabilium*, éd. Th. Mommsen (Berlin, 1895), p. 15, 12 : *Aegyptii canes e Nilo numquam nisi currentes lambitant ...*

¹⁰⁶ Deutéronome 32, 17; 1 Corinthiens 10, 20.

¹⁰⁷ *Gemitus et lachrymae* : cf. Siracide 35, 17-18.

¹⁰⁸ Esaïe 5, 2-4.

¹⁰⁹ Virgile, *Enéide* II 6 et 8.

¹¹⁰ Ephésiens 6, 17. En fait, G. Briçonnet les menace des censures ecclésiastiques.

¹¹¹ Luc 11, 23.

sacrae desertorem iure mihi agendum esse existimet. Nec putet quis non residentiarum praetextu paria prioribus annis impune ausurum, ac sibi solitum patere diffugium¹¹². Istud pestilens virus et corruptela ac mellita speculatorum caecitas atque *a negotio perambulante in tenebris*¹¹³ nubes atra oculis obducta, ne impendens ceruicibus periculum superiores agnoscant, sed canes muti et elingues prostituerumque ouium lenones fiant. Eat potius in perditionem pecunia¹¹⁴ et mergatur, quam nos mergat¹¹⁵ et eam ob rem tanta ouilis dominici iactura fiat. Dicam igitur iterum, te superbone IHESV iubente : Stat immotum ac trabalibus clauis fixum decretum, ouibus agnoscendis et iugiter pascendis a fratribus meis amantissimis immorandum esse, aut alterutri nostrum loco cedendum. Nec est quod amicos roget quispiam. Erit suspectior, qui tentabit, aut vllum praeterea maliciae velamen obtendet. Quis etenim speculatorum, fratres amantissimi, praesumat solus sufficere, cum spiritum Mosis 70 senibus populi, qui oneri ferendo adessent, partitum legamus¹¹⁶? Quid ergo potero homuncio, omnium indigus? Adeste, commilitones, adeste, ferte opem. Collatis signis in hostem ruamus; eminus cominusque contendamus chara fratrum pignora *a leonum faucibus eripere*¹¹⁷. Clamat indies populus : *Rorate coeli desuper*¹¹⁸, pastores inuitans, qui coeli sunt, vt *enarrent gloriam dei*¹¹⁹. Petit etiam vt nubes rore concrecant et iustum (cordibus videlicet fidelium) superpluant. Sed heu frustra inclamatur; sumus enim, vt inquit Iudas¹²⁰, *nubes sine aqua, quae a ventis circumferuntur, arbores autumnales, infructuosae, bis mortuae, eradicatae, fluctus feri maris despumantes suas confusiones, sydera errantia, quibus procella tenebrarum seruata est in aeternum*. Quid ingemimus libertates nostras violari, ecclesiasticos omnes probro ha-

¹¹² Il semblerait que de nombreuses dispenses canoniques de non-résidence avaient été accordées, soit par les prédécesseurs de G. Briçonnet, soit par ses archidiacres.

¹¹³ Psaume 90, 6.

¹¹⁴ Actes 8, 20. Noter le contexte scripturaire de cette citation.

¹¹⁵ Cf. le sort de celui qui scandalise, d'après l'Evangile (Matthieu 18, 6 et parallèles).

¹¹⁶ Cf. Nombres 11, 16-17. Le Pontifical romain fait allusion à ce texte dans la prière de l'ordination des prêtres : d'où la force de cette citation pour les auditeurs, et la phrase suivante qui reprend l'idée de la susdite prière.

¹¹⁷ Cf. Psaume 21, 22.

¹¹⁸ Esaïe 45, 8.

¹¹⁹ Psaume 18, 2. L'idée que les pasteurs «sont les cieux» est traditionnelle en exégèse patristique : les cieux sont d'abord les Apôtres, puis les prédicateurs, parce qu'ils «racontent la gloire de Dieu» et, dans le cas des Apôtres, «par toute la terre».

¹²⁰ Jude 12-13.

c.j. v° beri, iura eccle-/siastica sacraque omnia prophanari. Quidni? Talia meremur. Falsus vtinam sim vates! Grauiora ceruicibus nostris impendent; nec ab re, quod sordibus illecti, sordes amplectimur¹²¹. Ipsi altaribus sacris, illotis manibus et pedibus irreuerenter incubamus, tantumque abest vt populum ad dei laudem et amorem inuitemus, vt aqua quoque frigida eum perfundamus, et si quid illi caloris inest, extinguamus. Et cum hic sacer ordo ad normam et formam angelicam¹²² *secundum datum in monte exemplar*¹²³ sit institutus, in eo tamen ita viuitur, vt sit arx vitiorum, asylum scelerum, securitas quaedam impune viuendi, ne ducatur quis examinis iudicio obnoxius, sed potius nusquam discutienda administratio putetur. Non est iam *agnoscere vultum pecoris*, sed vorare propalam et in abscondito, et quasi in vastitate hostili, *comedere Iacob, et locum eius desolare*¹²⁴. Viae Sion lugent. Nam malo pastorum exemplo *refriguit charitas*¹²⁵; *non est qui veniat ad solennitatem*¹²⁶, aut *constituat diem solennem in condensis*¹²⁷. Diuisus est populus ab ira et mala pastorum vita, et *appropinquauit ad portas mortis*¹²⁸. O vtinam tam essemus vigiles et solliciti salutis ouium, quam diligenter currimus vt commodis propriis inseruiamus. Parum est quod non inuigilamus, durum quod perimi-/

c.ij. r° mus; alto quippe cupiditatum somno stertentes nullo dominicae comminationis tonitruo excitamur. Inde accidit quod caecutientes in alios impellimus, perimentes simul et pereuntes¹²⁹.

*Agnosce igitur diligenter vultum pecoris tui*¹³⁰, non extrinseca ista corporis liniamenta et formam, qua oblecteris ac hostiam offeras daemoniis omniaque iura humana et diuina polluas¹³¹. Non est id pecus agnoscere, sed et te et illud perdere. *Agnosce vultum*, non qui

¹²¹ Cf. Lamentations 4, 5.

¹²² Idée venant du Pseudo-Denys. Voir plus haut note 2.

¹²³ Hébreux 8, 5.

¹²⁴ Psaume 78, 7.

¹²⁵ Matthieu 24, 12.

¹²⁶ Lamentations 1, 4.

¹²⁷ Psaume 117, 27.

¹²⁸ Psaume 106, 18.

¹²⁹ Il y a sans doute allusion à Matthieu 15, 14, mais l'expression «*in alios impellimus*» est curieuse.

¹³⁰ Reprise du thème, Proverbes 27, 23.

¹³¹ «Apprends donc avec soin à connaître le visage (véritable) de ton troupeau, et non pas leurs traits corporels et leur forme (extérieure), dont vous vous réjouissez et que vous offrez comme offrande aux démons en souillant ainsi tous les droits humains et divins».

tibi arrideat, sed qui virtutis tuae *odore* excitatus¹³² *currat in via mandatorum dei*¹³³. Sis *CHRISTI bonus odor fructificans in vitam*¹³⁴, *hostiam salutare deo*¹³⁵. Rosae odor prius sentitur quam videatur; sic et doctrinam vita praecedat. *Agnosce* inquam *diligenter vultum pecoris*¹³⁶, hoc est voluntates interioraque omnia, vt discas *compati infirmitatibus*¹³⁷ gregis; rebelles et duros gehennae metu coerceas, nutantes firmes, tepentes et somnolentos excites; quorum etiam mentes dei timor inuaserit charitatis ignibus incendas et nutrias, quoad crescant *in virum perfectum aetatis plenitudinis CHRISTI*¹³⁸. Et quoniam non tibi sed deo viuere debes¹³⁹, chameleontis formam indue omnibusque omnia fias, oues tuas superbenedicto deo lucrificiens¹⁴⁰.
 c.ij. v° Haec agens, bonus eris minister CHRISTI IHESV¹⁴¹, qui *et augebit / incrementa frugum iustitiae tuae*¹⁴². *Diligenter igitur agnosce vultum pecoris tui*¹⁴³.

Superest (vt receptui canamus)¹⁴⁴ *tuos greges consyderare*; altioris et sublimioris philosophiae id munus est. Nam effera indomitaque pecora pastoris est primum agnoscere, deinde cicurare et mansuefacere, ac sensim superbono deo per amorem inuicem vnire, atque a multiplicitate desyderiorum mundi et carnis ad vnitatem spiritus reducere, gregemque vnum constituere, vt sit *multitudinis credentium cor vnum et anima vna*¹⁴⁵. Id postquam dei benignitate fueris assecutus, erit grauioris longe operis gregem continere, et nusquam attentionis tuae oculos ab eo deflectere. Id fiet, si orationis, doctrinae et exemplaris vitae alimento continue alueris, et quem a cepto *veritatis tramite*¹⁴⁶ decidere videris, morbo cuiusque (prout varius erit) pharmaco

¹³² Cf. 2 Corinthiens 2, 15. Voir plus loin note 134.

¹³³ Psaume 118, 32.

¹³⁴ 2 Corinthiens 2, 15-16.

¹³⁵ 2 Maccabées 3, 32.

¹³⁶ Proverbes 27, 23.

¹³⁷ Hébreux 4, 15.

¹³⁸ Ephésiens 4, 13.

¹³⁹ Cf. Romains 14, 7-8.

¹⁴⁰ 1 Corinthiens 9, 22.

¹⁴¹ 1 Timothée 4, 6.

¹⁴² 2 Corinthiens 9, 10.

¹⁴³ Proverbes 27, 23.

¹⁴⁴ Avant de terminer. La métaphore est militaire puisque G. Briçonnet a appelé plusieurs fois, au cours de son Discours, les curés, ses «compagnons d'armes» (*com-militones*).

¹⁴⁵ Actes 4, 32.

¹⁴⁶ 2 Pierre 2, 2.

contrario illico occurras, nec sinas vel tantillum virus in praecordia serpere, quod letalior¹⁴⁷ sit casus post gratiam, et plerumque chronicos morbos contrahant, quibus non facile postea medearis. Et sicut corpora, nisi in diem alantur, sensim imminui et prolabi videmus, ita et mentibus nostris suus est cibus; quem si subtraxeris, eo magis
c.iiij. r^o sterilest, quod non sicut corpus multiplici, sed vno tantum alimento / spiritus reficitur. Id vnum amor dei est. Caetera alia spiritum enecant, non alunt. Amor oleum est, quo accenditur lampas spiritus; si desinas influere, extinguitur; si plus etiam iusto infundas, suffocatur. Non ab re ideo dixerim altioris philosophiae hoc munus, quod magno libramine rectitudinis animi egeat, cum difficilius admodum morbis spiritus prouideas, qui plerumque eo grauiore quo penitiores, sintque in animis hominum tanti recessus ut non facile vel ab aegroto agnoscantur; et si agnoscat, longis ambagibus extorquendum est ab eo, vulnus ut aperiat. Nam manus medentis reformidat estque eo perniciosius, quod et animo et voluntate laborat. Sunt et alii tam abhorrentes a medela, ut licet in causonica febre phrenesi sint furentes, omnia tamen prius experiri quam curari malint; nec hos, in altam licet peccatorum voraginem deciderint, erit consilium deserere, sed potius omni arte elaborandum, leuibus primum, nonnunquam subasperis mordacibusque pharmaciis, cauterio etiam si res exposcat, adesse. Leui plerumque occasione, cui non profuerunt artis remedia, respirauit aeger. Propterea nunquam desperandum. Assidua igitur consyderatione *quis regis Israel intende*¹⁴⁸, *ut neque dormites, neque dormias*¹⁴⁹.
c.iiij. v^o In mentem veniat te non pecoribus brutis, quae / nec deserere deberes, sed animabus (quae dei imago sunt)¹⁵⁰ a vigilantissimo pastore¹⁵¹ esse praepositum. Cum in annalibus inuenias quibus suppliciiis acti, qui quondam Theodosii imperatoris statuam Constantinopoli¹⁵² euerterunt, indiesque id accadat iis qui principes in statu et imaginibus suis inhonorant, credis te impune laturum, si gregis CHRISTI animas, veras dei imagines prostitueris, cibo suo non refeceris, ac necaueris?

¹⁴⁷ Sic! Une chute ne peut pas être *plus ou moins* mortelle! Reste que G. Briçonnet souligne la gravité de la faute.

¹⁴⁸ Psaume 79, 2.

¹⁴⁹ Psaume 120, 4.

¹⁵⁰ Cf. Genèse 1, 27.

¹⁵¹ C'est Dieu, le Pasteur d'Israël, dont il vient d'être question.

¹⁵² Briçonnet doit confondre avec la «sédition d'Antioche» (fin février 387).

Equos sylvestres mansuefacimus, quibus insideamus¹⁵³; animas autem iustorum quae sedes sunt dei, quare negligimus? Proh dolor, hodie oues CHRISTI, oues occisionis sunt¹⁵⁴, quas *in infernum a morte depascendas detrudimus*¹⁵⁵; ditescimus ruinis ouium et bonis illarum pinguescimus; quod prohibuit dominus in Leuitico, iniquens: *Adipem ouis et bouis et caprae non comedetis*¹⁵⁶.

[c.iiij.] r° Euigilate pastores, et attendite commilitones, quid tuba dominica per Ezechielem Prophetam¹⁵⁷ auribus nostris insonet: «*Vae pastoribus Israel qui pascebant semetipsos; nonne greges a pastoribus pascuntur? Lac comedebatis, lanis operiebamini, quod crassum erat occidebatis, gregem autem meum non pascebatis*». Assurget quispiam, qui sollemnis Paschae videlicet et Natalis (sunt enim nonnulli, qui nec materiam quidem / ecclesiam cui praesunt, vnquam viderint) ac quibusdam festis se pascere et visitare gregem suum gloriabitur. Hocine est agnoscere vultum pecoris, exterioribus tantum oculis consyderare greges, conuiuari, ac lautioribus tunc epulis abundare? Idcircone visitas, quod ex conducto suis impensis te his diebus mercenarius alere debeat? Ideo, inquam, visitas quod nec ea in re illi gratus esse velis, quin potius plaerumque etiam hospitem grauas. Venis vt edas, non vt pascas. Nam cum nihil praeterea superest quod absumas, pastus temulentusque abis, ac impastas et errantes oues deseris. Si labores febre, velles medicum vel momento a latere tuo abesse? Si et amicus febriret, a quo maxime quippiam sperares, assiduusne illi assisteres? Amicus dei es, si non tu illi, ast ille tibi. *Iam, inquit, non dicam vos seruos, sed amicos*¹⁵⁸. In febrientibus ouibus febrit superbonus deus¹⁵⁹, in laborantibus morbo aegrescit. Cur ergo amicum deseris, a quo innumeris bonis auctus es et honoribus affectus, et a quo longe maiora expectas? Video plaerosque formandis principum et aulicorum pueris nihil laboris praetermittere, noctes ducere insomnes, omnemque illis operam impendere, quod inde sperent fortunae rebus-

¹⁵³ Il y a un jeu de mots intraduisible entre *insideamus* et *sedes*. Pour l'idée que l'âme du juste est le «siège» de Dieu, cf. par exemple, S. Grégoire le Grand, *Homel. 38 in Evangelium*, au début.

¹⁵⁴ Romains 8, 36; cf. Psaume 43, 22.

¹⁵⁵ Psaume 48, 15.

¹⁵⁶ Lévitique 7, 23.

¹⁵⁷ Ezéchiél 34, 2-3.

¹⁵⁸ Jean 15, 15. Argument *ad hominem*: le répons *Jam non dicam* se chantait alors à la messe d'ordination.

¹⁵⁹ Cf. Matthieu 25, 34-45.

[c.iii.] v° que suis consulere. Nonnunquam tamen a spe decidunt. Quid igitur tanti principis, re-/gis regum puerescentes animas spernis, quas credit vt moribus pastuque tuo adolescerent, ac plenitudine amoris in veritate crescentes perfectionem induerent. Nec gratuito id facis. Magna tibi et haud dubia *reposita* merces, *corona iustitiae, quam daturus est*¹⁶⁰ qui non mentitur superbenedictus deus. Vires etiam omnes ac neruos eo maxime intendere debes, quod vbi tantam neglexeris salutem, dabis poenas in interitu aeternas.

*Labora igitur vt bonus CHRISTI miles*¹⁶¹; *in consyderandis ouibus* assiduus esto, quo possis febrientium animarum interpollationes¹⁶² cognoscere, et quamque illarum, prout differentis erunt valitudinis, variis etiam cibus alere. Nam non tam facile luditur et vanescit opera medici, cum frequenter aegro assederit. *Greges igitur tuos consydera*. Sunt et plaerique velamen erroris afferentes, quod longe grauioribus (vt asserunt) negociis inuigilent, a principibus asciti, subselliis iudicum ascripti, laurea palaestrica donati, aut gymnasticis exercitiis continendis occupati. Pudet et alia dicere, quae nonnullos distineant. Quid desertor militiae supercoelestis, et ob id iure exauctorandus, stoliditatem et amentiam tuam aperis? Quorsum tanta insania? Helleboro [c.v.] r° tibi opus est. Aurum cre-/ditur, et arenam tractas; libertatem exuis, vt seruitutem induas¹⁶³. Cur te his futilibus velut pedicis, et vix libero homine dignis ambagibus, inuoluis? Orbem iudicaturus, vilia exerces¹⁶⁴? Putas elephantum et asino insidere posse? Duabus sellis sedere? *Non datur deo seruire et mammonae*¹⁶⁵. Vtrum elegeris, huic te deuoueas. Vti regnum non capit duos, sic nec vnum duo regna tam disparia moderari. Persequere grues potius quam muscas aut pappos volantes. Elephantus non capit muscas. Dei es seruus; attende quid te deceat et debeas. Quid et tu cristata gallina tandiu pullis incubas, et in gymnasiis senescis? Exeas aliquando gallus, vt ore intones et cantes *in decachordo psalterio*¹⁶⁶, quod concepisti. Euome quo plenus

¹⁶⁰ 2 Timothée 4, 8.

¹⁶¹ 2 Timothée 2, 3. Voir plus haut note 29.

¹⁶² Il faut lire probablement *interpollationes* («erreurs») plutôt que *interpellationes* («interruptions»).

¹⁶³ Cf. les reproches de saint Paul aux Galates (Galates 5, 1) mêlés au thème du *vieil homme* à dépouiller et de l'*homme nouveau* à revêtir (Ephésiens 4, 22-23; Colossiens 3, 9-10). Voir aussi *Correspondance*, t. I, p. 35 note 11.

¹⁶⁴ 1 Corinthiens 6, 1, en inversant le sens de la phrase de saint Paul.

¹⁶⁵ Matthieu 6, 24; Luc 16, 13.

¹⁶⁶ Psaume 91, 4.

es; inane est studium quo laboras eo fine, vt semper discas. Foecunda greges tuos. vt a timore dei concipiant et pariant verbum salutis. *Opus fac euangelistae; ministerium tuum imple*¹⁶⁷. Erue tandem *talentum*, quod diu ante suffodisti¹⁶⁸. Intorquetur in caput tuum sagitta illa: «*Vae pastoribus qui pascunt seipsos*»¹⁶⁹. Non de triuali illo pastu, qui egeritur, id intellige, sed de lautiori longe et delicatiori cibo mentem replente et deliciante. Vulgaris ille et animalis pastus [c.v.] v° fastidit et nauseam parit; at spiritualis appetitum prouocat, / quia quo plus sumpseris, eo magis famesces. Et ob id in pace pastorum, qui his cibis oblectantur et quiescunt, amaritudo gregis amarissima. Tales enim parem cum angelis intelligentiam (vt praesumunt) sortiti, iam nectare pleni animas fastidiunt, et adeo insolescunt vt CHRISTI oues porcos¹⁷⁰ existiment, quibus non debeant sua sensa effundere. Diabolica est haec scientia, et animalis: semper discentes, et *ad veritatis viam*¹⁷¹ nunquam peruenientes. Veniat in mentem, quod superbonus IHESVS subsellia illa, quae plausum facerent, non ambibat, sed *circuibat per vicos et castella docens*¹⁷². Cur igitur oues CHRISTI seligis et discriminas? Nonne deo anima pauperis aequae atque anima regis? Si tui esset arbitrii vt, in quo agro malles, sereres, forsitan excusareris. Sed debitor es huius gregis; de lacte enim illius aleris. Dices subsellia ouilis tui inferiora esse quam vt alimentum tuum capiant. Condescende infirmitatibus inferiorum, *tu qui spiritualis es*¹⁷³, *et lacte, non solido cibo*¹⁷⁴ pascas, quoad adolescant. Nec te moueat, quod inueniaris elementarius senex; voluntati domini, non tuae, ea in re morem gerere debes. Si plures non possis, vel vnā animam saluam fecisse non erit inutile¹⁷⁵. Et vbi dabitur occasio, non ouibus [c.vj.] r° solum, sed *et camelis*, durioribus videlicet, *potum tri-/bues*¹⁷⁶. Etenim, charissimi fratres et amantissimi commilitones, sicut pastorale munus

¹⁶⁷ 2 Timothée 4, 5.

¹⁶⁸ Cf. Matthieu 25, 18.

¹⁶⁹ Ezéchiel 34, 2.

¹⁷⁰ Cf. Matthieu 7, 6: «Ne jetez pas vos perles devant les porceux».

¹⁷¹ Psaume 118, 30.

¹⁷² Matthieu 9, 35.

¹⁷³ Galates 6, 1.

¹⁷⁴ 1 Corinthiens 3, 2.

¹⁷⁵ Thème familier à G. Briçonnet. Voir plus haut note 63.

¹⁷⁶ Genèse 24, 46. — Briçonnet oppose les brebis, nourries de lait à cause de leur «faiblesse» dans la foi, aux chameaux, capables à cause de leur «force» dans la foi, d'une nourriture spirituelle plus substantielle.

publicum est, non priuatum, sic et vitam nostram publicis, non propriis vsibus commodare debemus. Nec fecisse quis se putet satis diuinae pietati, si vineae propriae quamtumlibet vberes, creditae vero exiguos fructus proferat. Nam vnus cuiusque pastorum iustitia propria vna est; ouium autem multiplex; ast foenus, quo ditescit superbenedicta bonitas, quae *omnes vult saluos fieri*¹⁷⁷, quo maius, eo gratius. Eia igitur, commilitones charissimi, non vos ipsos, sed secundum Petri praeceptum¹⁷⁸, *pascite, qui in vobis est, gregem dei, prouidentes non coacte, sed spontanee, secundum deum, neque turpis lucri gratia, sed voluntarie, neque vt dominantes, sed forma facti gregis, vt cum apparuerit princeps pastorum dulcissimus IHESVS, percipiat immarcessibilem gloriae coronam*, quam vobis largiatur qui vnitrinus et triunus est.

FINIS

¹⁷⁷ 1 Timothée 2, 4.

¹⁷⁸ 1 Pierre 5, 2-4.

II.

a.ij. r°

ALTER SERMO SYNO-
dalis R. in CHRISTO patris D.
GVILLERMI, Meldensis Mi-
nistri, habitus Meldis,
anno 1520, Mense
Octobri.

+
+ +
+

*O PASTOR ET IDOLVM derelinquens gregem*¹. Superbonus deus, exercituum princeps, animarum zelo ardens per Zachariam tanquam tonitruo caelitus emisso, desertores ouium territat, atque his succenset; qui tam abest vt professioni respondeant, vt nec vestigia lucentis puriorisque vitae in eis agnoscas; verum lapidibus licet pluatur, tormen-
taeque omnia admoueas, nihilo mouentur aut excitantur. Lethargo nempe laborantes, et calice Babylonico ad faeces vsque epoto², exanimis iacent. Etenim, charissimi fratres, tot ouium duces oculis mentis perlustrans, et duram et miseram pastorum, sed longe infeliciorem ouium sortem defleo, quas praesentia nostra destitutas, vanitate ceu funiculo insontes inuoluimus, ac imperitia et stoliditate nostra, vt
a.ij. v° vinculo plaustri circunligantes, praecipites damus. Et quoniam remis-
sum licet vigilem perinde atque oscitantem par periculum manet, adeo impari licet viribus nostris, tam sublimis speculae suggestum³ necessitate adactus conscendi, non vt puluinar capiti substernerem, laudisve aut gloriae quippiam (quae solius est dei) venarer nihilifaciens quale iudicium subirem, modo Deo Optimo Maximo (cui omnia debeo, quique *talentum creditum non sterilesce-
re sed vsuris crescere*⁴ voluit) facerem satis; non nescius pastorale silentium pastori ouibusque vene-

¹ Citation de Zacharie (11, 17) qui va servir de thème à ce discours synodal et le scander comme un refrain.

² Apocalypse 16, 19.

³ L'estrade de la salle synodale du haut de laquelle l'évêque préside l'assemblée.

⁴ Matthieu 25, 24-27.

ficum et noxium quoque, ad dei iniurias conuiuere (etsi ad proprias non esset illaudabile) inexprabile duxi⁵. Proinde pastores, praesenti omniaque inuoluenti incendio vigiles adeste! Satis superque sanguinis effusum. Moueant flebiles ouium balatus; *vox sanguinis illarum de terra erumpens*⁶ somnolentiam nostram arguit. Quis mente esset in hostem adeo obfirmata, qui lupo grassanti non occurreret ouiumque illius non miseresceret⁷, atque, si non vt hosti, ast vt insontibus adesset, lupum summoueret? Quid igitur, charissimi fratres, ouibus dei, non hostis, periculo nostro creditis suppetias ferre segnescitis? Si profundior est somnus quam qui possitis ad *canis mortui*⁸ latratum excitari, ast ad dominicam tubam⁹ expergiscimini! Verum eo caecitas processit vt caeciores caecis, surdiores surdis euaserimus. Laicos tota
a. iij. r^o via aberrantes, vbi pri-/mum quippiam luminis hauserint, facile reduc-
cis, ast ducibus ecclesiae somnolentiores nullos inuenias. *Audiuit* (inquit propheta)¹⁰ *populus vocem dei; Israel autem non intendit illi*. Nam quosdam tanta caecitas et imperitia occupat vt in ipsis elementis sermonum dei offendant; alios vero tumentes sensu carnis suae precibus admonitionibusve nunquam inflectas, at minis (quia exoleta consuetudine sacra illis viluerunt) haud secus atque puerorum terriculamentis afficias : *sal sunt sine sale, nullis posthac vsibus*¹¹ subseruiens. Decori honorique dei vt consuleretis licet cecinerimus, ad cytharae tamen pulsum *non subsiliistis. Lamentauimus et non planxistis*¹². Lugu-
brem enim ouium ecclesiaeque ruinam priore synodo¹³ frustra defleui-
mus; *curauimus Babylonem, et non est sanata*¹⁴, sed *more aspidum aurium alteram* faecibus et peregrinis desyderiis obserantes, alteram terrenis affectibus *immersistis*¹⁵. Aperi, domine, pastorum oculos, qui-
bus et *virgam vigilantem* (*vigilas enim super verbo tuo vt impleas illud*)

⁵ G. Briçonnet est conscient de la dignité épiscopale et de ses propres limites. Dans les circonstances actuelles, quoi qu'on en pense, quoi qu'il lui en coûte, il fera son devoir, il parlera.

⁶ Cf. Genèse 4, 10.

⁷ Cf. Jean 10, 12.

⁸ 2 Samuel (Vulgate : 2 Rois) 9, 8. Pensée familière à Briçonnet.

⁹ Cf. 1 Corinthiens 15, 52.

¹⁰ En fait le psalmiste : Psaume 80, 12 (Vulgate).

¹¹ Cf. Matthieu 5, 13.

¹² Matthieu 11, 17; cf. Luc 7, 32.

¹³ Le synode tenu à Meaux le 13 octobre 1519.

¹⁴ Jérémie 51, 9.

¹⁵ Psaume 57, 5.

et *ollam*¹⁶ furoris ac indignationis tuae succensam videntes, quia amore non datur, terrore resipiscant. Exiguo licet misericordiam praestes, dure admodum in segnes ouium praesides saeuies. Quid stertitis, pastores? Fugax et defluens est, quod allicit; mors autem
a.iii.] v° non longe! Cui longissime, prope est, et ocyus / expectatione, vti vastitas a potente veniet, simultatemque ac latebras licentioris vitae nudabit. Expergiscentes igitur, humiliemus profluentibus lachrymis superbono deo desertrices animas, supplicesque et procumbentes impetremus, quatenus *oriens ex alto*¹⁷ caecitatem illuminet. Et quia, quod sit in rem suam ouiumque et nostram, non nisi ex benefico intensissimae lucis profluuio agere datur illam flectere studeamus dicentes, *Veni sancte spiritus*¹⁸.

*O pastor et idolum derelinquens gregem*¹⁹. Non potuit superbenedicta bonitas (cuius incomprehensibile et admirabile nomen)²⁰ excellentis in nos charitatis effigiem verius exprimere, quam cum pastoris et nomen et officium sibi ascripsit. *Ego sum* (inquit) *pastor bonus*²¹. Et vere bonus, qui sacris humanitatis *humeris*, *ouium* lapsus ad mortem vsque *pertulit*²², atque illas *viae, veritati et vitae*²³ (qui ipse est) restituit. Propterea pastorale munus amoris nexibus stabiliens²⁴, ne incautas oues ementitum nomen falleret, tum verum, tum vmbratilem pastorem suis liniamentis depinxit, Zachariae²⁵ praecipiens: «*Sume tibi vasa pastoris stulti*». Quisnam autem ille sit, subdit: «*Qui derelicta non visitabit, dispersum non quaeret, contritum non sanabit, et id quod stat non enutriet, sed carnes pinguum comedet, et vngulas eorum*
[a.iii.] r° *dissoluet*». / Et sequitur: «*O pastor et idolum derelinquens gregem*», ac si diceret: Quid nomen pastorale tibi blandiens ementiris? Nam pugnantibus ex diametro dignitati pastorali operibus tuis, illius umbra

¹⁶ Jérémie 1, 11-13.

¹⁷ Soleil levant : Luc 1, 78 (*Benedictus*).

¹⁸ Fin de l'exorde; on invoquait alors l'Esprit Saint. Cf. discours synodal de 1519.

¹⁹ Reprise du thème initial (Zacharie 11, 17).

²⁰ La même pensée se retrouve au début d'une lettre de G. Briçonnet à Marguerite d'Angoulême (11 novembre 1521): «La superceleste, divine bonté, en soy incommunicable, comme excédant toute communication, entendement ...» Cf. Guillaume Briçonnet–Marguerite d'Angoulême, *Correspondance 1521-1524* (éd. C. Martineau–M. Veissière), t. I (Genève, Droz, 1975), p. 50.

²¹ Jean 10, 11-14.

²² Cf. Luc 15, 4-7.

²³ Jean 14, 6.

²⁴ Jean 21, 15-17.

²⁵ Zacharie 11, 15-17.

es et idolum. *A fructu enim iudicatur arbor*²⁶. Prodeant qui tam sacrum munus ambiunt et occupant; faciem speculo admoueant, fructus conferant, et probent, veri sint an adulteri. Non potuit expressius temporum nostrorum miseriam deliniasse, cum lumen *tenebrescere*²⁷, immo tenebras ipsas esse, lupos ouium praesides, caupones patrum loco, caecitatemque viae ducem intueri datur. Heu heu, tam haec sunt pastoris munia, quam mors effigies est vitae. Et quoniam sacrosanctis vasis pastoralibus caecutientes abutimur, iubet dominus prophetam, hoc est videntem, *stolidi et dementis pastoris vasa sumere*, quod sit monstro non absimile, caecum ducem viae existere. Horum vasorum²⁸ figulus est superbenedictus deus, qui in amplissima militantis ecclesiae domo secundum discretiones spirituum (et prout capax est cuiusque fides) alia aliis ampliora et honoratiora instituit: vasa recipiendae mannae ex auro purissimo²⁹ digniora effecit insinuans, sicut aurum caeteris metallis insignius, illis confusum adulteratur, ita pastores vasa ecclesiae aurea, externi desyderii expertes, fide syncera, [a.iii.] v° intensisque animi viribus, honori ac vtilitati domini tantum consulere debere, quos elegit dominus dignissima ecclesiae lumina, et vasa gratiarum tam capacia, vt sibi ouibusque sufficerent. Verum, ne tanti thesauri amplitudine tumerent, acceptum donum *vasis fictilibus*³⁰ contextit, tum vt populari infirmitati, quod pari eademque et ipsi obuoluti, condescenderent, tum vt crescentis foenoris laudem sublimitati bonitatis dei (qui perfectio nostra est) ascriberent. Cum autem vas illud, quod Moses ad manna recipiendum fabrefecit, omni ex parte auratum fuerit, par est eos, qui veritatem illius, vnigenitum dei filium³¹ tractant et subministrant, septuplo aliis probatiores et puriores euadere, ardereque prius vt Petrus³² igne charitatis, quatenus quicquid terrestre itatis et faecis inest, exinaniatur et depuretur. Scribitur enim: «*Mundamini qui fertis vasa domini*»³³. Oues vasa sunt dei. Quae licet infirmiora, vbi vasis pastoralibus contuleris, dignissima tamen, quod sint *dei templum et domicilium*³⁴; debent proinde talium

²⁶ Matthieu 7, 17-20.

²⁷ C'est le terme employé pour l'œil du berger insensé en Zacharie 11, 17.

²⁸ Dans ce discours *vasa* désigne successivement des équipements puis des récipients, des vases de toutes sortes, dont les vases d'argile façonnés par le potier.

²⁹ Cf. Hébreux 9, 4.

³⁰ Cf. 2 Corinthiens 4, 7.

³¹ Cf. Jean 6, 30-33.

³² Cf. Jean 21.

³³ Esaïe 52, 11.

³⁴ Cf. 1 Corinthiens 3, 16-17; 6, 19; 2 Corinthiens 6, 16; Ephésiens 2, 21-22.

vasorum ministri caecos omnes affectus feruenti in deum charitate exuere³⁵ vt, vbi acceptam gratiam ouibus et camelis subministrauerint, nihil vasi proprio decrescat, sed et ipsis vniuersoque gregi abunde supersit. Paulus, tuba euangelica, *vas* fuit *aureum electum*³⁶, gratiarum dei foecundissimum et capacissimum, ex quo licet *plenitudo gentium*³⁷ / hauserit, nihil imminutum. Et recte ait ferenda esse infirmiora vasa domini³⁸, quia ouium peccata piis gemitibus et suspiriis abluere non fuerit alienum a pastoribus, qui solidiora et aurea vasa sunt effecti; vnde *inter vestibulum et altare*³⁹, quasi mediastimi, iram dei fusis lachrymis temperant deique bonitatem peccatis ouium subasperatam leniunt, ac tanquam aries muro iusticiae diuinae admotus, misericordiae pietati piam vim afferunt. Grata admodum vis est, quae a pastore deo infertur, dum *anathema esse et expungi de libro vitae*⁴⁰ quam vel ouiculam interire preoptat et precatur; ouium ruinam suam ducens, quanque illarum, licet effoetam, anima⁴¹ chariorem habet. Nam charitate indiscreta curam omnium ex aequo gerit. Et quia amore in deum fertur, illatis sibi ab ouibus iniuriis non mouetur, sed perfert, nec molestiae aut incommoda illum ab ouium cura auocant. Sed haud secus atque *aquila circumuolitans, pullos* a lacescentium periculis tuetur, et *illos ad paria audendum prouocat*⁴², ita oues caelestibus alimentis pascens, indefesso labore a terrenis ad superiora euehit. Debet etenim pastor omnis alatus esse, *pennis columbinis*⁴³ subnixus, purioribus videlicet cogitatibus, ac mentis extatico volatu, charitate deo semper haerere, cuius alas temporalium cura nunquam, sed pastoralis dum-

b.i. v° taxat sollicitudo summittat. Nam / vbi operam suam desyderari praesenserit, volare non currere, pastumque animi quo esuriens alebatur (vt possit ouibus miti obsequio adesse) piis suspiriis relinquere, curasque omnes ac sollicitudines, quae volatum remorantur, eam ob rem exuere debet; se ouium ministrum, in quas saeuire non liceat, custo-

³⁵ Au lieu de *exuere* ne faudrait-il pas lire *exurere*?

³⁶ Actes des Apôtres 9, 15.

³⁷ Cf. Romains 11, 25.

³⁸ Cf. Romains 15, 1.

³⁹ Joël 2, 17.

⁴⁰ Romains 9, 3; Apocalypse 3, 5.

⁴¹ Lire *animam* plutôt que *anima* (à moins que ce ne soit un ablatif de comparaison).

⁴² Deutéronome 32, 11.

⁴³ Psaume 54, 7. — Pour la contemplation prenant appui sur ce texte voir *Correspondance*, op. cit. (*supra* note 20), I, 28.

dem, non caesorem intelligat; quieti ac saluti illarum vbi consuluerit, suae fecisse existimet, suique esse officii oues omnes saepius lustrare atque recensere, ne furto depereant. Fidelis nempe pastor dominicum thesaurum nullius fidei deponit, quod sit illi, non alteri reddenda ratio. Tam zelans est honoris dei vt, quo plus ouibus cauerit, parum cauisse timeat. Hinc lupos non tam arcere, quam ne veniant prohibere, ac ouibus non mederi solum, sed ne laborent prouidere cura est; cum pastoralis sit potius solitudinis, non putrem tantum carnem, verum ne putrescat curare. Sibilo, non flagris oues continet; refugas et vagas pane oblato manu demulcens, ouinae mititati restituit; nilque aliud molitur, quam ne efferascant, quia vt naturam cogere, ita alteram effectam reducere difficile, non nescius efferatas oues in lupos nonnunquam transire; *in laetiora et grata pascua* (grauia licet sibi et aspera) *oues immittit*⁴⁴. Durissima quaeque (non sibi sed illis prospecti-
b.ij. r° piciens), modo ouibus prosit, leuia sunt. Labor etenim om-nis amore dulcescit. Foetum forte inter pascendum enatum, quia mater illi cauere nescit, et ne sollicitam a pastu remoretur, pallio gestat. Oues licet tabo perfluentes, non occidit, sed curat; secernit tamen ne morbum aliae contrahant. Aegris adest omniaque artis remedia expendit, ne pereant. Editiorem locum, quo et cernere et videri possit (nam vita pastoris ouibus lumen est) occupat. Stataria illi, non sedentaria vigilia est, quod stantem non tam facile somnus opprimat. Sedentem vero pastorem, hoc est terrenis addictum, pleraque latent, quae ouibus officiunt. Stans et vigilans baculo (qui deus est) innititur; mentis oculos in deum figens, qui vacuas pastorum manus implet, lassas confirmat et erigit, affectusque omnes rectificat. Peram praeterea pastor lateri accingens, in ea mundi contemptum et vitae tantum necessaria seponit; quem enim grauior mundi cura retinet et plus iusto secum vehit, facile lubricatur, altoque lapsu corruens non cito resurgit. Sibilum autem, quo oues in ordinem cogat, nunquam deserit. Sibilus lex dei est, oues viuificans, cum a pastoris ore processerit; sibilo lupo summouetur, quod vigilem pastorem reformidet. Et sicut sibilo pecora pastum laetius sumere et egerere dicunt, ita et verbo dei tam pinguescunt animae, vt conceptum licet prius venenum euo-
b.ij. v° mant. / Non abs re iccirco pastores elingues *canes muti*⁴⁵ dicuntur, vtpote quibus ab ore sibilus non prodeat. Et vt insigne pastoris

⁴⁴ Cf. Psalme 22, 1-2.

⁴⁵ Cf. Esaie 56, 10.

ouium, pera, lituus et sibilus, ita animarum praesidis mundi contemptus, paterna mitisque censura, atque dei verbum; quod si desit, sterilescent alia. Pastoris tandem fuerit pastas oues a pascuis sensim reducere, suis claustris recludere, aditus omnes pessulis obiectis firmare. Nam si vel minimum deserat, operam luserit; offendens enim in vno fit omnium reus. Pastis quiescentibusque ouibus, pascitur et pastor, non fragmentis, sed plenitudine diuitiarum domini, in cuius montem non tam se recipit quam trahitur. Ibi vigilans quiescit, quiescens dormit, dormiens vigilat; corpore nempe a terrenis lapsibus quiescente, vigilat, et gratissimis lancibus diuinis totus in deum mersus absorbetur a domini voluntate, reficitur, inebriatur. O quam felix, cui datur furere *vinò ebrietatis ab vbertate regiae domus*⁴⁶, et superefluenti dono gratiae, quam in suos profundit. Haec profusio parcatas est, sed tam exuberans, qua plenus esuriens est. Ibi plenissima vacuitas et vacua plenitudo. O quam superexcellens foecunditas dulcedinis tuae et foecunda *dulcedo*, bone IESV, *quam abscondisti timentibus te*⁴⁷, Abdis, et palam facis, et quo plus aperis, eo magis claudis; nec abs re quia, dulcissime IESV, tu ipse es / pastorum *dulcedo* incomprehensibilis⁴⁸, *qui charitatem in illis ordinas*⁴⁹, dulcesque cibos (sed heu transiens) illis suggeris. Si vox tua (quam odoriferum suffimentum dicere possumus) tam dulcis est vt appetitum allectet, ad te suspirandum dulcior longe facies tua, cum das te amplecti, qui es cibus noster, quem *parasti* in te, qui es omnium *dulcedo*⁵⁰. Hanc autem secundum vberes diuitias bonitatis tuae montibus tribuis, pastoribus videlicet tuis, vt dulcissimum bonitatis et amoris haustum liquorem in oues pascuae postea distillent. Etenim pastores canales sunt, per quos ad oues gratiae tuae defluant; quas ob id tam debent excellere, non quam tu illos (quia infinitudinem finitate non metimur), sed perinde ac homines pecora. Vbi autem, domine, pastores tuos ita paueris, labor omnis quies est; oues non deserunt aut fastidiunt, sed pastoralia vasa (Marath fluuio⁵¹ alias amariora) benedictionibus dulcedinis tuae, vbi lignum vitae⁵² immeriseris (passionis tuae memoria

⁴⁶ Cf. Psaume 35, 9.

⁴⁷ Psaume 30, 20.

⁴⁸ Pour le sens de *incomprehensibilis* voir *supra* note 20.

⁴⁹ Cantique des Cantiques 2, 4.

⁵⁰ Psaume 67, 11.

⁵¹ Cf. Exode 15, 23.

⁵² La croix de Jésus.

est; hac enim viuimus), super mel et fauum dulcorantur⁵³. Quae autem collatio lucis ad tenebras, charissimi commilitones, ea est pastoris ad idolum: pastor, lux; idolum, tenebrae. Et quia lucis nonnihil hausimus, tenebras palpabiles tangamus. Porro quem Zacharias stultum, Esaias fraudulentum vocat⁵⁴. Inquit enim: Fraudulenti
 b.iii. v° (de / pastore loquens) vasa pessima. Sed dispar vtriusque ratio. Somnolentiam enim et socordiam Zacharias taxare videtur; Esaias vero malitiam et vulpinum pastorem astum coarguit. Nam fraudulentum pastoris vita longe alia est, quam cuius simulationem induit, nihilque minus est quam quod titulo et specie praefert; vita lupo, habitu pastor. Illius nempe conatus omnes eo tendunt ut esurientes oves cibo potuque destituant. Fictis verbis et mendacibus in ecclesia dei negociatur, mites animas circumuenit, et ad perniciem usque pertrahit. Illi inter sanctum et prophanum, pollutum et mundum discrimen nullum, omnibus graui supercilio dominatur cornupeta, non pastor; qui lateribus et humeris (ut inquit Ezechiel)⁵⁵ gregi irruens, cornibus ventilat infirma pecora, non lana modo sed pellibus etiam detractis. Caro illi praeda est; ab omnibus haud secus quam ab hostibus spolia venantur. Veritas omnis ab eo exulat, ac ei mendacium et vanitas est in deliciis. Nihil illi fidei, foederis et honoris, sed omnia ita venalia, ut oves *aquam pecunia*⁵⁶ redimant. Non quis intreat, sed quis afferat spectatur. Honos virtuti nullus, quia vitiorum omnium sentina est et colluuius. Virtutem eo studiosius persequitur, quod nec umbram illius attingit. Cui enim sacra vaeneunt, diuina humanaque
 [b.iii.] r° iura posthabeat⁵⁷ necesse est. Inculpatum pastorem se / agere existimat, si terrenis inhians, tyrannice et imperiose dominetur. Et quo magis corroserit ditior effectus, eo beatior se haberi credit. Sunt et alia grauiora longe idoli crimina et execrandae pestes, quam quae verbis exprimi possint. Desertorem enim ouium scelera omnia inuoluunt. Et quoniam deum suorum operum ducem et scopum, in quem respiceret, non habuit, sensu factus est reprobos⁵⁸. Vasa etiam decoris

⁵³ Psaume 18, 11.

⁵⁴ Cf. Esaïe 56, 11 : «chacun sans exception vers son gain», terme qui suggère «un gain mal acquis ou convoité avidement» (Osty).

⁵⁵ Plus encore qu'à Ezéchiel (chap. 34), ce passage fait penser au pasteur insensé en Zacharie (11, 15-17).

⁵⁶ Cf. Lamentations 5, 4.

⁵⁷ Il est déjà question de l'outrage aux droits humains et divins dans le discours synodal de 1519 (fol. c.ij. r°).

⁵⁸ Cf. Romains 1, 25.

sui aurea, quibus ad ouium curam ditatus et ornatus fuerat, quia nihilifecit in eisque est fornicatus, in lutea mutantur, vestimentisque gloriae suae atque insignibus, in eo tamen mortuis atque languentibus gratiae donis quibus efferebatur, denudatur vt posthac ex *pastore* fiat *idolum*, impotens ferre vasa domini, quod illius precibus tam placetur deus quam pater victima filii⁵⁹. Quonam autem modo, commilitones, *obscuratum est aurum*⁶⁰? Quia elanguit charitas. Nam (vt inquit Hieremias)⁶¹ *a minore vsque ad maiorem omnes auariciae student, et a propheta vsque ad sacerdotem cuncti faciunt dolum*. Amor nempe sui, pestis non satis nota, quae tamen pene omnes peruasit, dei amorem exclusit. Viguit olim primitiuae ecclesiae splendor, cum fideles nexus charitatis vinciret⁶². Sed *mutatus est color optimus*⁶³: periit non religio solum et sanctitas ecclesiae, verum honestas, habitus, decor, exteriora omnia, quae dignitatem et maiestatem haud fictam [b.iii.] v° sed vitae respondentem adderent, ex-/ularunt et euanuerunt. Nam non pastorum modo vita, quae *aurum erat ignitum*⁶⁴, sed exterior etiam honestas est immutata. Cum prius in puritate cordis charitas aestuaret, et altissima paupertas in simplicitatis diuitiis excelleret, admonuit dominus ne *columbinam simplicitatem*⁶⁵ nostram omnibus concederemus, futuros nonnullos qui illius habitum ementirentur. Verum in haec tempora incidimus vt non sit nobis magnopere laborandum, quo illos prudenti astu declinemus. Propalam enim vitium imperat, simulatione et hypocrisi res non agitur. Nam nec bene agere, nec videri volumus. Luditur virtus, probatur vitium. Stetit aliquamdiu honestas ecclesiastica, amicta pallio probitatis. Sed tandem nullis virtutis basibus subnixa, exulauit; hanc propulit improbitas, eo etiam licentiae impietas processit vt, sicut sacris militiae addictos a laicis habitu, sic nec vita secernas. Et quod praeter hominem est, superbenignique IESV vberem pietatis fontem arescere facit, et fornacem furoris succendit: scelera placent! In his se efferunt et, quo licentiores ac effeminatiores, eo studiosiores haberi et laudari volunt. Pertaedit illos

⁵⁹ Pasteur de néant, caricature de pasteur, il ne peut plus porter les insignes (*vasa*) de sa dignité; il n'est plus digne d'apaiser Dieu par ses prières, plus digne d'intervenir comme un fils auprès de son père.

⁶⁰ Lamentations 4, 1.

⁶¹ Jérémie 6, 13.

⁶² Actes des Apôtres 2, 44; 4, 32.

⁶³ Lamentations 4, 1.

⁶⁴ Apocalypse 3, 18; cf. Psalme 11, 7.

⁶⁵ Matthieu 10, 16.

et nominis et habitus ecclesiastici; vtinam et fructuum, quos liguriunt! Vidit Hieremias⁶⁶ *ficus bonas, bonas valde, prout solent esse ficus primi* c.i. r° *temporis; et deinde ficus malas, malas valde, quae edi eo quod / malae, non possent.* Id sacerdotibus et praecipue pastoribus⁶⁷ quadrare videtur. Nam sicut puriores (cum dominus spes illorum est, a quo oculos mentis nusquam deflectunt) nullos inuenias, ita nec corruptiores. Vbi a recto veritatis cursu deuiantes, oculos in terram demiserint, quomodocumque condias, tam sunt pestilentes et mali, vt etiam condimentum inficiant. Charissimi et amantissimi fratres, quos elegit deus vasa aurea, et stabiles sanctuarii lapides, cur diducti variis affectibus, ab vnitate charitatis dei decedentes, ouium immemores, in vanitates (dispersi enim vt Nomades gyrouagi aberratis) defluxistis? Hos appello, quibus labor in praecepto, qui noctes et dies saxum voluunt⁶⁸, quonam modo *iugum domini* deserant, et ex pastoribus idola fiant, animales, terrestres, spiritum non habentes, qui quam sit *suaue et leue onus*⁶⁹ superbenedicti IESV prius reiiciunt quam tentent. Et tam dulcis liquoris inscii, quod non praelibarunt damnant. Id vero accidit, quia febrientes et proprii desyderii sequaces, experimento non probarunt quam suavis sit dominus, qui se tamen gustandum semper iis offert, quibus synceritas fidei et cordis simplicitas adest. Estne ingemiscendum, commilitones, quod *filii Sion inclyti, amicti auro primo*, et vasa dei aurea *in vasa testea euaserunt*⁷⁰? Quod quidem euenit, c.i. v° quia fluxis et nullius pensi / operibus vacantes, his immerguntur, quae inferiora certe et indigna vt a deo dicatis animis ac generosis mentibus tractentur. Eia, commilitones, *excute puluerem*⁷¹ et faeces omnes; pedes et manus, opera videlicet et affectus omnes, abluite. Consurgite, pastores! Repetat quisque vestimenta decoris, quae exuerat; accingatur *gladio spiritus (verbum dei est)*⁷² super femur suum, hoc est fortitudinem ad saluandas oues induat. Nam *ingemuerunt, mugieruntque greges armenti* eo quod non sit pastor, qui ducat *ad pascua*⁷³, sed quisque nostrum potius *idolum derelinquens gregem*.

⁶⁶ Jérémie 24, 2-3.

⁶⁷ Parmi les prêtres (*sacerdotes*) les curés chargés d'une paroisse (*pastores*) forment une catégorie particulière.

⁶⁸ Sans doute allusion au mythe de Sisyphe.

⁶⁹ Matthieu 11, 29-30.

⁷⁰ Lamentations 4, 2.

⁷¹ Matthieu 10, 14 et parallèles.

⁷² Ephésiens 6, 17.

⁷³ Joël 1, 18.

*O pastor et idolum derelinquens gregem. Vmbratilem, fugacem, ementitumque pastorem (quem dominus per Zachariam⁷⁴ idolum vocat) vtcumque depinximus, sed tam immane portentum, tot scele-
rum reum digna manet vltio. Subdit enim: Gladius super brachium dextrum eius, et super oculum dextrum eius; brachium eius ariditate siccabitur, et oculus eius tenebrescens obscurabitur⁷⁵. Veritatem domini stabilem manere, nec iota vnum effluere⁷⁶ ambigit nemo. Iccirco, quia nulla impraesentiarum ouium cura, dextrum ecclesiae brachium sensim arescere, dextroque oculo nubem densissimam obiectam esse experimur. Per brachium ecclesiae fortitudinem, et per oculum dex-
trum animarum zelum ex vera et syncera in / deum charitate signari
c.ij. r° perspicuum est⁷⁷. Inualuit nempe sinistrum ecclesiae brachium et superexcreuit, nec sinit saturitas diuitem ecclesiam cum sponso quiescere⁷⁸. Talis fuit iniquitas Sodomae⁷⁹: saturitas, panis abundantia et otium. Iustificabitur autem Sodoma, vbi abominationes contuleris⁸⁰. Cum adhuc ferueret sanguis CHRISTI, et amore illius sponsa⁸¹ languens aestuaret, elementa omnia, daemones, spiritus etiam angelici dextro ecclesiae brachio subserviebant et parebant. Sed tam aruit quam creuit sinistrum, extinctaque est ecclesiae fortitudo. Cuius si vel tantillum, quantum est *granum sinapis superfuisset, potis esset montes alio ferre*⁸². Heu, tam dispar primitiuae et praesentis ecclesiae fortitudo quam sanitas et aegritudo, lux et tenebrae. Conualescat vtinam aliquando et videat unde exciderit! Causam autem tanti lapsus ante expressit Esaïas⁸³: «*Vnusquisque enim (inquit) carnem brachii sui vorabit, Manasses Ephraim, Ephraim Manassen; et simul ipsi contra Iudam*». Synagoga, cuius Manasses typus fuit, praeualuit primum in Ephraim, carne videlicet praedominante spiritui. Sed benedictione Iacob (qui typus est dei) Ephraim (qui ecclesiam signat, quae crescere debuit et synagoga minui) Manasse primogenito praelatus est. Quo*

⁷⁴ Zacharie 11, 17.

⁷⁵ Zacharie, *ibidem*.

⁷⁶ Matthieu 5, 18.

⁷⁷ Cette interprétation de l'Ecriture va de soi pour Briçonnet.

⁷⁸ Cf. Ephésiens 5, 22-33.

⁷⁹ Cf. Genèse 19. — Pour le thème «Sodome et Gomorrhe», voir *Correspondance*, *op. cit.*, I, 183 et note 63.

⁸⁰ Cf. Matthieu 10, 15; 11, 24.

⁸¹ Ephésiens 5, 22 sq.

⁸² Matthieu 17, 20.

⁸³ Esaïe 9, 19-20.

mysterio innotescebat ecclesiam quae sursum, non quae deorsum
 c.ij. v° sapere debere. Verum vbi / Manasses (id est dei obliuio terrenorum-
 que desyderium) et Ephraim (qui et crescens vel auctus dicitur) dextras
 dedere, ipsi simul in Iudam, hoc est contra confitentem et glorifican-
 tem deum, inualuere. Manasse premente Ephraim, mors et tenebrae
 Iudam circumstetere. Ast cum Ephraim Manassen in vincula coniecit,
 Iudas reuixit, et *lux ingens orta est ei*⁸⁴. Verum nunc coeuntibus
 Ephraim et Manasse, Iudae inter saxum et sacrum⁸⁵, si non libere
 loqui, ast *columbino susurro gemere*⁸⁶ datur. *Tunica etiam CHRISTI*,
 quam gentiles *inconsutilem*⁸⁷ reliquerant, scissuras nunc innumeras
 patitur. Singulares enim ecclesiae matrices, hae metropoles⁸⁸, et rursus
 hae omnium primatem⁸⁹ parum reuerentur et audiunt. Praeterea facti-
 cias religiones⁹⁰, vtra praestet, caeca aemulatione ita accendi videmus
 vt parum conueniat. Et quo nullum, nisi occurratur, praesentius virus
 radicem vniuersalis ecclesiae corrodunt. Iterum ecclesia omnis in
 Iudam querelis armatur, quod ecclesiasticam secularis potestas oppri-
 mat. Verum haec se tuetur, quod illa, quae Caesaris⁹¹ sunt, occupat.
 Sed *vnde bella et lites?* inquit Iacobus⁹². Nonne ex concupiscentiis,
 quae militant in membris ecclesiae? Iudae emarcuit sua fortitudo,
 et dexteritas spiritus caecata, sinistrorsum et in praeceps omnia agente
 concupiscentia, vt videatur synagoga reuiuiscere, et sponsa ecclesia,
 c.iii. r° si non emori, ast certe / ancillari. Quis dabit super montes, pastores
 videlicet, stare aquas non mortuas sed viuificantes interiora deserti,
 atque ciuitatem dei perfluentes, ne pisces aqua destituti putrescant?
 O vtinam videre liceat *aquas exire de Hierusalem* sicut prius⁹³, super
 sitientes oues! *Sitiit enim populus, et prae inopia aquae gemit*⁹⁴, nec
 est qui sitiendi ferat opem. *Exsiccatus est vertex Carmeli*⁹⁵, et aruit

⁸⁴ Cf. Esaïe 60.

⁸⁵ Cf. Plaute (*Captivi* 617) : entre l'enclume et le marteau (H. Meylan).

⁸⁶ Esaïe 59, 11.

⁸⁷ Cf. Jean 19, 23-24.

⁸⁸ Métropole : siège d'un archevêque.

⁸⁹ Les églises particulières ne respectent plus leurs églises-mères, ni celles-ci leurs métropoles, ni ces dernières l'Église de Rome.

⁹⁰ Ces *religiones*, selon le sens médiéval du terme, doivent être des ordres monastiques (H. Meylan).

⁹¹ S'agit-il des applications du Concordat de Bologne (1516) ou d'autre chose?

⁹² Jacques 4, 1.

⁹³ Zacharie 14, 8. — *Sicut prius* peut se traduire *comme auparavant*, mais aussi *comme au début*, c'est-à-dire au temps de l'Eglise primitive dont Briçonnet a déjà parlé.

⁹⁴ Cf. Esaïe 41, 17; 55, 1.

⁹⁵ Amos 1, 2.

velut testa virtus ecclesiae. Cuius licet *matrix sterilis et ubera arentia*⁹⁶, manet tamen semper semen viuificum, quo benignitate dei nunquam destituimur. Alias Sodomam et Gomorram⁹⁷ scelere vinceremus, superbono IESV ad consummationem vsque seculi in nonnulla membra corporis ecclesiae (cuius caput est) semper influente⁹⁸. Veruntamen ea est nostrorum temporum conditio vt non tam fuerit Moses apud aquas contradictionis vexatus⁹⁹ quam ii, qui tam dulcem influxum patiuntur, et quibus aquae per dei gratiam inundent, quas cupiant sitiendi populo deriuare foras. Nam sunt plerique maxime omnium arentes, qui et sibi et aliis inuident, nec bene esse sinunt. Frustra tamen laboratur, quandoquidem difficile est spiritum domini et aquas viuas, *quae fluunt cum impetu de libano*¹⁰⁰, continere quin ad omnia quae mittit deus erumpant; tantarumque gratiarum vis est vt *fluminis impetus ecclesiam dei laetificet*¹⁰¹. Etenim quaenam / auicula aquilae volantis impetum remorari poterit? Hinc speculator¹⁰², cui tanti muneris obeundi facta est potestas, admonetur: *Clama; ne cesses*, vt non terreatur, videat licet ingentes moles obiectas, ne verbum dei currat. Rugitu nempe leonis viuificantur catuli assiduoque guttulae lapsu cauatur silex. Et ideo altisona, iugisque et frequens vox speculatori praecipitur. Sed «heu, domine, laboraui» clamans; «raucæ factae sunt fauces meae, quia licet (vt inquit Sapiens)¹⁰³ *non absimile sit peccato ariolandi tibi repugnare, et non longe ab idololatria mandatis tuis non obaudire*, in angelis tamen tuis reperi prauitatem». Pastores etenim, *angeli sunt in ministerium missi*¹⁰⁴. Hi, domine deus, quos dedisti, qui et solitudinis partem potissimam titulo et specie occupant, te audire, me iuuare et confirmare cum deberent, tuis tamen votis studiosius aliis omnibus obnituntur. Quod si filii Israel (qui

⁹⁶ Cf. Osée 9, 14.

⁹⁷ Voir *supra* note 79.

⁹⁸ Cf. Colossiens 1, 18; Ephésiens 1, 22-23.

⁹⁹ Nombres 20, 24; cf. Exode 17, 7.

¹⁰⁰ Cantique des Cantiques 4, 15.

¹⁰¹ Psaume 45, 5.

¹⁰² Cf. Esaïe 56, 10; 40, 6; 58, 1; Ezéchiel 33, 6. — Thème déjà évoqué dans le discours synodal de 1519 (fol. b.ijj. v°).

¹⁰³ 1 Samuel 15, 23.

¹⁰⁴ Hébreux 1, 14.

videntes et filii lucis)¹⁰⁵ me non audiunt, quomodo audiet Pharaon¹⁰⁶, hoc est indoctum vulgus tanti luminis incapax? Nam si in virentibus arboribus fructum non colligis, frustra in arentibus expectes. Si lumen tenebrae, *canes muti*¹⁰⁷, serui domini surdi, quid speres? Etenim, domine, clamor per os *canis mortui*¹⁰⁸ aures illorum pulsauit; et ne sermo tuus vanesceret, aut interminationes et mandata tua non intellexisse quis-/piam causaretur, illa non pro suggestu solum, sed typis etiam publica sunt effecta¹⁰⁹. Nec destiti frequentibus postea conuentibus, quam potui diligentissime, honoris et voluntatis tuae, fidei et seruitutis suae, pastores tuos, commilitones amantissimos admonere quatenus dicta die¹¹⁰, non per vicarium et mercenarium, sed praesentes adessent instructi sub signis pugnaturi¹¹¹. Sed, domine deus, ego *vox clamantis in deserto*¹¹². Solitudo ante ostium tabernaculi tui; signa tua iacent; non est qui erigat, antesignanos et primipilos nullos inuenias; plebs languens expectat, qui educat in aciem. Classico etiam buccinae et clangore tubae tuae (tam abest vt euigilent) prorsus obsurdescunt. Monstra sunt hominum auertentium se a veritate, vt vere dixeris per prophetam¹¹³ *idola* esse, non pastores, quia deserunt gregem. Attendite, charissimi fratres, quam aptissime refugos pastores idolo contulit. Caecum est, hi caeci. Mutum, hi quoque canes muti. Et quod scelestius, nonnulli impudentissimi. Surdum, hi autem surdiores surdis, quia, nec voce, nec signis mouentur. Grauius nempe est animo quam natura aut morbo laborare. Idolum praeterea manibus et pedibus immobile; ita et hi paralytici, vt ouibus deseruiant, alacres autem et vegeto corpore, vt sibi consulant. Idolum autem ideo oues

¹⁰⁵ 1 Thessaloniciens 5, 5 (*filiis lucis*); S. Jérôme, *Liber interpretationis hebraïcorum nominum* (*Corpus christianorum*, 72), p. 76-8 (*videntes*).

¹⁰⁶ A comparer avec l'objection de Moïse chargé d'aller trouver Pharaon au nom du Dieu d'Israël (Exode 3, 11): «Qui suis-je pour aller trouver Pharaon et entreprendre de faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël?»

¹⁰⁷ Cf. Esaïe 56, 10 (voir *supra* note 102). Idée fréquente chez S. Grégoire le Grand, déjà adoptée par Briçonnet dans son discours synodal de 1519 (fol. b.iiij. v°).

¹⁰⁸ Cf. 2 Samuel 9, 8. — Moins encore qu'un «chien muet», c'est comme un «chien crevé» que Briçonnet se voit.

¹⁰⁹ C'est le discours synodal de 1519, publié en 1520 chez H. Estienne, que nous rééditons *supra*.

¹¹⁰ Noël 1519, puis le 19 février 1520, d'après une décision épiscopale du 5 janvier 1520 (n. st.). Cf. Dom Toussaints Du Plessis, *Histoire de l'Eglise de Meaux* (Meaux, 1731), II, 554-555.

¹¹¹ Du Plessis, *ibidem*.

¹¹² Matthieu 3, 3 et parallèles.

¹¹³ Zacharie 11, 17.

[c.iiij.] v° deserit, quia expers rationis, nec si habet intelligit. Ast pastores li-/cet intelligentes stolidescunt brutescuntque ac deserunt. Excellit autem et superat ea in re pastores idolum, quod gravitatem, maiestatem et parsimoniam prae se ferre videatur. At hi stare loco nesciunt, puerascentes, et rota figulari mobiliores omnia liguriunt, honore et gloria cum idolo contendunt. Nam illius supra quam par sit auidi et semper esurii *nunquam dicunt «sufficit»*¹¹⁴. Eo etiam insaniae plus idolo processerunt, quia ambiunt et, nisi detur, excandescunt. Idolo offers, quod lubet; hi autem oues, licet reclamantes, spoliant. Et quia tantam voraginem expleri non datur, murmuratores, querulosos semper inuenias. Et quoniam *dereliquerunt fontem aquae viuae, iccirco foderunt sibi cisternas dirutas continendis aquis inutiles*¹¹⁵. Falluntur, cum caducis (quae velut vmbra transeunt) haerent; quicquid enim congesserint, effluit et deperit. Nam vbi dormierint somnum mortis, frustrati desyderio inanesque effecti, ab spe decident. Filii hominum (inquit propheta)¹¹⁶ alto magnanimoque corde ad sublimiora tendente et prouehente creati, vt *quid veritatis osores mendaciis impliciti vane-scitis?* Fallax enim mendaxque est mundus; brutorum est, non hominum, eorum maxime qui exercitatis sunt sensibus, praesentibus atque vilibus et defluentibus moueri. Altior longe pastorum ratio quam vt d.i. r° ruderibus et quisquiliis / afficiantur, operive latericio incumbant¹¹⁷. Cui qui dant operam, vt manus et pedes et quicquid est corporis luto inficiunt, ita et inquinatae sunt et mens et conscientia eorum, qui mundo deseruiunt. Durus est *labor, qui parit iniquitatem, pestilensque admodum est ouis aspidum incubare, quod erumpens foetus mors sit*¹¹⁸. Quid igitur, pastor, congeris et quare oues, quibus animam debes, spolias? Quomodo hanc pro ouibus pones, si in bonis fueris iniurius? *Telas araneorum texis, quae operimentum in die frigoris non ministrabunt. Tenebrescis meridie et quasi caecus impingis in parietem*¹¹⁹. Videsne conatus tuos omnes, *O idolum deserens gregem*¹²⁰, eo tendere vt vanescens destitutis ouibus sangui-

¹¹⁴ Cf. Proverbes 30, 16.

¹¹⁵ Cf. Jérémie 2, 13.

¹¹⁶ En fait le psalmiste. Cf. Psalme 4, 3.

¹¹⁷ Maçonnerie en brique (*opus latericium*): Briçonnet veut dire (et il le précise à la phrase suivante) que les pasteurs ont autre chose à faire que de s'occuper de «boue argileuse».

¹¹⁸ Cf. Esaïe 59, 45.

¹¹⁹ Cf. Esaïe 59, 5.6.10.

¹²⁰ Zacharie 11, 17.

*nem innocentem effundas*¹²¹? *Qui cum a vacuis manibus tuis exquiretur, dabis (cum non sis soluendo)*¹²² *poenas in interitu aeternas*¹²³. *Semper silui, patiens fui, sicut parturiens loquar*¹²⁴, inquit dominus. *Pastores enim demoliti sunt vineam meam; conculcauerunt partem meam, dederunt portionem meam desyderabilem in desertum solitudinis, posuerunt eam in dissipationem; desolatione desolata est omnis terra, quia nullus est qui recogitet*¹²⁵. *Laqueus facti sunt ouibus, pacti cum daemonibus*¹²⁶, *rete illorum expansum tenentes, ad illaqueandas animas. Zelantis dei*¹²⁷ *verba sunt, non hominis! Quae vtinam in corda nostra tam /*
d.i. v° *alte descendant, vt nunquam effluant. Zelantis dura est vltio et eo grauior, quo zelus maior. Quam zelet autem deus animas, mors testis est*¹²⁸, *vt sit propterea zelotes nomen eius. Quare idolum sermonibus veritatis detrahis, et sub excusationum tegmine creditas oues enecas? technas seris quae in die vltionis parum proderunt*¹²⁹. *Dicis te aut praebendae, cui resides, religionis cui addicitus es, studii coepti aut continuandi magisterii accaepiti, litium tua aut alterius causa pendentium, tenuitatis fructuum aut secretioris forsitan causae, quam subtices, praetextu non posse ouibus praesentiam servitutis tuae vigilem exhibere*¹³⁰. *O idolum derelinquens gregem! Vox quidem, vox Iacob, quae videatur nonnihil honestatis praeferre, sed si penitius introspectas manus, manus sunt Esau*¹³¹, *manus lupinae atque vulpinae venatricesque, propriis studiis implicitae, quaerentes quae sua sunt, non quae superbenigni IESV. Hinc lachrymae, hinc morbi omnes scatent et pullulant. Et quoniam canis mortui*¹³² *verba non recipis, audi quid dominus per Esaiam*¹³³ *respondeat: «Manus vestrae (inquit) pollutae sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate. Labia vestra locuta sunt men-*

¹²¹ Esaïe 59, 7.

¹²² Cf. Genèse 42, 22 (Joseph et ses frères).

¹²³ 2 Thessaloniens 1, 9.

¹²⁴ Esaïe 42, 14.

¹²⁵ Jérémie 12, 10-11.

¹²⁶ Cf. Esaïe 28, 15-18.

¹²⁷ Cf. Exode 20, 5; Deutéronome 4, 24; 5, 9; etc. — Cette «jalousie» de Dieu est une manière d'exprimer le monothéisme strict en Israël.

¹²⁸ De quelle mort Briçonnet veut-il parler : de la mort du Christ? ou plutôt de la mort comme punition du péché?

¹²⁹ Au jour du Jugement. Cf. Proverbes 11, 4 (Vulgate).

¹³⁰ Voilà résumés en quelques lignes les principaux motifs de non-résidence des curés dans leurs paroisses, en 1520.

¹³¹ Genèse 27, 22-23.

¹³² Voir *supra* note 108.

¹³³ Esaïe 59, 3-4.

dacium, et lingua vestra iniquitatem fatur. Non est qui inuocet iusticiam, neque est qui iudicet vere, sed confidunt in nihilo et loquuntur vanitates».

d.ij. r^o Non hominis, sed dei fulgur est, *idolum* pa-/storale conterens suasque decipulas et naenias excusatorias in fauillam comminuens. Quid enim praebendae residentiam praetexis? Haec te retinet vt aut licentius viuas (quod sint hodie exemptiones fomenta scelerum)¹³⁴ aut, quia absens, nihil inde commodi referas¹³⁵. Nonne ideo praebendae resides, quod mitius te agere cum deo existimas, qui cum oues spolias silet? Non sic autem cum fratribus tuis, qui et ipsi absentes spoliant, et ob id seueriores absentium censores, aut (vt verius dicam) corrosores¹³⁶? Qui si tanta lenitate (quanta deum putas) tecum agerent, tam praebendae resideres quam ouibus, quas deseris, vt tibi consulas, ditiorque fias. Praebendae tamen, non sicut *idolum* templo, sed sicut *sphaericum* in plano resides, vt iure dicantur nonnulli canonici nostri temporis instabiles potius quam resides¹³⁷. Attamen vbi vere etiam residerent, non debet humanum inuentum, vt est praebendarum institutio, dei praeceptum «*pasce oues meas*»¹³⁸ infringere. Sed et facticiam humanamque religionem diuinam, quae sola est, tollere omni iure diuino humanoque¹³⁹ impium! Esset nempe traditionibus humanis, quicquid est iuris euangelici, inuertere¹⁴⁰. Nec, si per aetatem paedagogi ferula quempiam distineat et illum studia remorantur, propterea excusatur. Pestiferum est nauclerum prius quam remigem agere, nec fas esse

¹³⁴ En tant qu'évêque Briçonnet se plaint de ne pas pouvoir intervenir dans des cas d'abus flagrants commis par des ecclésiastiques (chanoines réguliers ou religieux) soumis à sa juridiction.

¹³⁵ Un prébendier «non-résident» (au sens canonique qu'avait alors cette expression) ne pouvait toucher les fruits de sa prébende ni les distributions *inter praesentes* («jetons de présence»). Le Concile de Trente interviendra encore à ce sujet.

¹³⁶ Cela fait penser au distique que S. Augustin avait fait graver sur la table de sa salle à manger : *Quisquis amat dictis absentem rodere vitam / Hac mensa indignam noverit esse suam*. Possidius, *Vita*, 22, 6.

¹³⁷ Déjà en 1143 le pape Innocent II approuvait l'usage de l'église de Sens, appliqué à Saint-Quiriace de Provins en 1176 : un chanoine qui n'y séjournerait pas durant la moitié de l'année ne pourrait percevoir plus de vingt sous par an pour sa prébende. Voir M. Veissière, *Une communauté canoniale au Moyen Age, Saint-Quiriace de Provins (X^e-XIII^e s.)* (Provins, 1961), p. 83 note 12 et p. 410 (résidence des chanoines et des dignitaires). — Bien avant le XVI^e siècle la raison principale de la non-résidence a été le cumul des bénéfices.

¹³⁸ Jean 21, 16-17.

¹³⁹ Voir *supra* note 57.

¹⁴⁰ Jésus était déjà intervenu dans le même sens face à des Pharisiens et Scribes. Voir par exemple en Marc 7, 1-12.

- d.ij. v° puto pueris, quibus diffidis poma¹⁴¹, tot ani-/mas credere. Verum hodie multa ex parte, seu aetatem puerilesve mores spectes, puerascens est ecclesia. Adolescat vtinam et senescat aliquando! Nullum letalius ecclesiae praecipitium, et cui minus obuiam eatur. Inquis : «discunt vt aliquando doceant». Personae igitur, non ouibus prospicitur. Si venter tantillam moram non admittit, cur tot oues famelicae et sitiennes, charo licet pretio emptae¹⁴², nihili penduntur, diurnoque alimento interim frustrantur? Grauius longe est animo quam corpore sterilesceere et perire. Si vetus fuit prouerbium rem ad triarios rediisse, vbi periculum et discrimen praesens significaretur, licet hodie in ecclesia ita viuatur, non quasi hostes longissimi, sed perinde atque nulli sint, attamen non iam pro moenibus certatur, sed in visceribus ecclesiae admissi in horas moliuntur non eminus sed cominus oues interciperere, nullum tamen triariorum delectum fieri video. Qua nihilominus alea ludat ecclesia, omnes norunt. Liberius iccirco daemones in pauperculas animas omni ope nudas bacchantur et saeuiunt. Nam quia res illis cum tyronibus est, victores bellum ineunt, nec est qui triariorum agmen cogat et opponat, sed hostes pro libidine omnia agunt, incruentaque victoria potiuntur. Discant vel sero, quibus rerum summa creditur, tam graui periculo edocti, parem Annibali (vt quondam Romani)
- d.ij. r° ducem Fabium¹⁴³ deligere, non qui cunctando et se-/gnescendo, sed qui aetate longoque rerum vsu hostium decipulas eludat. Nescientibus et inexpertis desyderabile est bellum, non his autem qui illius incommoda expenderunt, quod sit aureo hamo piscari, vbi saepius illud iteres¹⁴⁴. Attende, o piscator animarum, quo hamo piscaris. Iactura enim animae tuae, quae est omni aestimatione superior, alendas oues recepisti. Quomodo ergo pastorale munus, honori et commodo tantum consulens, ambis? Et onus cum reicias, quod onere inferiorem te

¹⁴¹ Les bénéfices étaient assez souvent octroyés à des enfants ou à des jeunes gens en cours d'études. Briçonnet lui-même avait été nommé évêque de Lodève en 1489, à 17 (ou 19) ans.

¹⁴² 1 Corinthiens 6, 20; 7, 23; 1 Pierre 1, 18-19.

¹⁴³ Fabius Maximus Verrucosus, dit Cunctator, poursuivit avec beaucoup d'intelligence l'armée carthaginoise d'Hannibal à travers l'Italie, en 217 av. Jésus-Christ. — Briçonnet attend de «ceux qui sont au pouvoir» la mise en place d'un chef énergique face aux dangers qu'il perçoit, non au dehors mais au cœur même de l'Eglise. Ces préoccupations seront aussi vives un an plus tard : voir *Correspondance*, *op. cit.*, I, 61 notes 117 et 118; 85 note 102; 113 notes 158-161 (nov.-déc. 1521).

¹⁴⁴ Suétone, *Aug.* 25; Horace, *Sat.* I, 4, 81. — Un hameçon d'or n'a guère de prix pour un pêcheur parce que trop malléable.

agnoscis, cur lucro inhias, cuius vel nouissimum quadrantem emungis? Animarum autem curam ideo deseris, quia nec si essent animae, in ambiendo pastoralis officio praeuidisti. Quod oblectat petitur, nec attendis quam graue sit, quod deseritur. Verum si aequipendio vtrunque libaretur, dignitatis esset abitio potius quam ambitio. Quid quaeso pastorale munus nisi opus? Dignitatis igitur percupidus, cur opus refugis? Dignitas ipsa opus est; si terret opus, terreat et dignitas. Non tam est anima nexa corpori, atque opus dignitati; secerni illa possunt, non sic opus et dignitas. Vt visio sine oculo, nec dignitas sine opere esse potest. Tolle oculum, non est visio; opus absit, nec dignitas. Tam cohaerent ut, si secernas, subsistere non possint. Dicis «opus onusque fateor, quod et vicarius exequitur». Quam non vis nec potes ali per vicarium, tam neque satisfacere! Tuum est opus, d.iii. v° / onus et munus. Si igitur pastor es, pasce; si desinis pascere, et pastor esse. Non quia pascaris, pastor es, sed pastus. Tam est tamen inexplebilis in plerisque ambitio ut ad nauseam licet pascantur, esuriant. Non te igitur labor, si sapis, a pastu ouium remorabitur. Labor hominis, sed maxime Christiani, alimentum est. Adae ante et post peccatum opus indicitur¹⁴⁵, nullumque vitae institutum expers laboris inuenies. Grauior longe qui mundo, quam qui deo impenditur. Volenti, ad ardua licet tendenti, omnia peruia, *quod deus sit, qui operetur et velle et perficere pro bona voluntate sua*¹⁴⁶. Perseueranti dat *coronam*¹⁴⁷. Radices operis non attendas, amarae sunt prout arboris. Gratum tamen dulcemque fructum inde colligis. Et quo magis procedit opus, dulcescit et facile redditur. Et licet hora admoneat, nolui tamen prius receptui canere¹⁴⁸, quam fecerim satis his, qui sacrificium deo offerre se dicunt, cum pro tuendis ecclesiae iuribus oues deserunt. Contorquent enim labia, et alto grauique supercilio inquirunt spiritualia sine temporalibus subsistere non posse; quibus conseruandis nihil laboris et operae se intermittere gloriantur. O insolens, ethnicum et prophanium verbum! Quasi spiritualia a temporalibus pendeant! Et perinde est atque si lumen a tenebris, aut vita a morte penderet, *cum tantum spiritus sit qui viuificat, caro autem parum prodest*¹⁴⁹. Et quo plus [d.iii.] r° est carnis, minus est spiritus. / Pastor es ut aerarium CHRISTI, non

¹⁴⁵ Cf. Genèse 2, 15 et 3, 17-19.

¹⁴⁶ Philippiens 2, 13.

¹⁴⁷ Cf. Jacques 1, 12.

¹⁴⁸ Terme de chasse ou militaire.

¹⁴⁹ Jean 6, 63.

ecclesiae augeas. Quanquam si ea est ecclesiae puritas quae esse debet, idem erit et CHRISTI et ecclesiae, sponsi et sponsae¹⁵⁰ aerarium, lucrum videlicet animarum. *Tollit aliquis pallium ecclesiae, tollat et vestem*¹⁵¹ potius quam oues deseras. Si ea esset fidei integritas, quae esse deberet, non in temporalium iactura tantopere laboraremus, nec est quod *refriguisse charitatem*¹⁵² in vltimis annis subuerearis, nisi tuam et eorum qui tuis sunt moribus intelligas. Nam quae in te est aut esse deberet, non tepuit modo, verum extincta est. Putas superbunum deum, *cuius est terra et plenitudo eius*¹⁵³, litibus tuis auctiorem reddere? Pluris est illi anima una, quam mundus¹⁵⁴. Mille tamen animas perdis, vt trientem superlucreres non deo, sed tibi et posteris. Lites istae caput hydrae et inexplicabilis nodus, semenque sunt daemonis, quibus inescati a cura ouium auocamur; ex litibus enim lites suboriuntur. Sunt enim plerique, qui toto decennio et eo amplius, desertis ouibus, litibus tantum vacarunt, quarum nec finis. Estne id pastorem agere? Si illos pridem non permisit spiritus sanctus intendere mensis¹⁵⁵, quid litibus? Attamen vt temporalium percupidis satisfiat, praeficiantur oportet, communibus impensis, litibus dioecesis vnus aut plures oeconomi¹⁵⁶, qui solerti sollicitaque fide pastores hoc onere leuent. Dicis haud parem oeconomi in tuendis iuribus industriam [d.iii.] v° atque tuam. Quo-/modo ergo per vicarium ouibus satisfacis¹⁵⁷? Oues enim iura sunt dei. Dices : «Hoc iure non vtimur». Fateor, et id est quod defleo : accidens times credere et substantiam (pluris faciens lanam ouibus) mercenario committis? Subdolis aliis excusationibus in vltima synodo factum est satis, vel tam sunt pueriles vt refelli non debeant. Eia igitur pastores, superbenedictus et superbunus deus sit spes nostra, qui et passeret et coruorum pullos prouidenti bonitate sua pascit¹⁵⁸. Oues fidei nostrae depositas (iura sunt dei) curemus et tueamur! Veniat in mentem quod non temporalium iurium, sed ouium habenda sit ratio. Dicturus est enim vnusquisque nostrum in

¹⁵⁰ Ephésiens 5, 22-33.

¹⁵¹ Cf. Matthieu 5, 40.

¹⁵² Matthieu 24, 12.

¹⁵³ Psaume 23, 1.

¹⁵⁴ Pensée familière à Briçonnet.

¹⁵⁵ Actes des Apôtres 6.

¹⁵⁶ Le mot *oeconomus* n'ayant pas de résonance canonique précise, il semble que Briçonnet veuille innover sur ces points.

¹⁵⁷ Argument *ad hominem*.

¹⁵⁸ Cf. Matthieu 6, 26.

die iudicii (modo *pastor* sit, non *idolum*): «Quas, domine, dedisti (oues ostendens), en reddo; nullius iacturam feci»¹⁵⁹. Nulla tunc erit temporalium sollicitudo aut iurium, quae vltrix flamma absumpserit. O quam felix ille pastor, qui superbenigni IESV dulcissimam vocem audiet: «*Euge serue bone et fidelis*¹⁶⁰, *quia me esurientem refecisti, et sitim potu sedasti*¹⁶¹ (in omnibus enim sitit et famescit deus), paucis etiam *talentis* creditis¹⁶², quia fidei tuae integritati respondisti, ingredi, benedicte, in paradisum exultationis¹⁶³; gaudio mecum frui, cuius possessionis amplitudo *ab aeterna mundi constitutione*¹⁶⁴ te manet». Quod nobis *princeps pastorum*¹⁶⁵ concedere dignetur, qui vnitrinus et triunus est.

AMEN.

¹⁵⁹ Jean 18, 9.

¹⁶⁰ Matthieu 25, 21 et 23.

¹⁶¹ Matthieu 25, 35.

¹⁶² Matthieu 25, 14-30.

¹⁶³ Cf. *Ordo commendationis animae* du Rituel.

¹⁶⁴ Eternelle : *sic*. On lit en Matthieu 25, 34 : «Venez, les bénis de mon Père, prenez possession du Royaume préparé pour vous depuis la fondation du monde».

¹⁶⁵ 1 Pierre 5, 4.

J. W. BINNS

*LATIN TRANSLATIONS FROM GREEK
IN THE ENGLISH RENAISSANCE*

1. *Introduction*

The Tudor Age, and the sixteenth and seventeenth centuries generally, have long been recognised as an era of great translation in England. One has only to call to mind North's Plutarch, Sir Henry Savile's Tacitus, Philemon Holland's Pliny, Livy and Ammianus Marcellinus, and most of all the Authorised Version of the Bible to realise that this is so. It has however so far passed unremarked that alongside these and other monumental translations into English, flourished the practice of disseminating and diffusing through Latin translations works first written in other languages—classical and Byzantine Greek, Hebrew, Italian, French and German. Very many works first written in English are also translated into Latin. These translations, which arise from and find their audience in the highest literary and intellectual circles of the age provide impressive testimony to the still vital and central position of Latin in Renaissance England. As these translations show, Latin rather than any vernacular language, even the native one, was still the natural *lingua franca*, and indeed the prime written language for cultural purposes of the educated in the universities, episcopal palaces, and courts of Elizabethan and Jacobean England. Most of these translations aim at a plain and simple style, at facility of communication rather than literary grace, and as such illustrate in a remarkable fashion the extent to which the cultural commerce of the age has its roots in the Latin language. They transmit to a learned English audience works written in Ancient Greek and the European vernaculars, whilst works first written in English are translated into Latin both for this audience and for a wider, European, Latinate reading public. It is my purpose here to survey the printed Latin translations from the Greek made by Englishmen, and continen-

tal Latin translations from the Greek that were reprinted in England, as a contribution to the study of the Latin culture of Renaissance England, which term I understand as comprising the Latin works by Englishmen and others printed in England, together with continental editions of Latin writings by Englishmen. I hope to deal with Latin translations from English and the European vernaculars in a future survey. Most of the works I shall discuss date from the years 1540-1640, the century in which English Renaissance Latin, as well as Elizabethan and Jacobean vernacular writings, arose, to reach the period of their florescence in the years from 1580-1620, before finally ceding their place to the different literary era of the mid-seventeenth century. My study of the Anglo-Latin intellectual culture of these times is drawn from the printed books recorded in the *Short Title Catalogue*, supplemented for the Latin writings (which includes Latin translations) of Englishmen printed abroad, by M. A. Shaaber's *Check List of Works of British Authors Printed Abroad in Languages other than English, to 1641* (New York, 1975).

I have tried to examine all the important works in the area I am discussing, although, given the vastness of the subject, I cannot be certain of having done so. Moreover, certain continental editions of the works I mention have been inaccessible to me. I believe, however, that I have examined a sufficiently high proportion of the extant material for the picture which I give to be true in its essentials.

2. *The Study of Greek in English Schools and Universities in the Renaissance*

The numerous Latin translations from the Greek at this time which are a major part of the English achievement in Latin translation, and which aim simply to make works available by translating them from a little known to a widely known language, do of course provide first hand evidence—are indeed perhaps the principal evidence—that must be examined before any firm conclusions about the knowledge of Greek in Elizabethan and Jacobean England can be reached. This is not my main concern here, which is with the existence of these Latin translations as part of the quickening Latin culture of the age. Nonetheless, a few preliminary remarks are necessary. Thus, in order to emphasize the wide difference that existed at this time in England between the knowledge of Latin and the knowledge of Greek,

it will be sufficient to point out that there was very little original writing in Greek by Englishmen at this time, as compared to the thousands of treatises in Latin covering every area of intellectual life, as well as much original poetry and drama. Original writing in Greek does not extend much beyond the occasional Greek verses to be found in commendatory University anthologies and elsewhere, and the one original Greek academic play from the pen of John Christopherson¹, Bishop of Chichester, who is one of the translators to be discussed below (pp. 133-37). Likewise, although the translations into Latin with which this paper is concerned are numerous, there seem to be very few translations from other languages into Greek: William Whitaker's Greek versions of Alexander Nowell's *Cathechisms*², the Greek translation by John Smith of Bishop Jewel's *Apologia Ecclesiae Anglicanae* which dates from 1614³, and Greek versions of Vergil's *Eclogues* (Turin, 1591) by Daniel Halsworth⁴ and *Aeneid II* (1553) by George Etherege⁵ are among the few that I know, and these have the impression of being academic sports, rather than serious attempts to diffuse a knowledge of the works they translate.

The Greek writing of the age, whether original or in translation, is then negligible when set against the vast output of high quality Latin writing. Fluency in Latin, and an impressive command of the language, was of course inculcated through intensive grammatical and linguistic drilling in the language provided by the schools and Universities of Renaissance England. Instruction in Greek was not so intensive and thorough. Greek was taught in grammar schools, but only in the Upper forms, to the ablest pupils, where it was studied through the medium of Latin grammars. T. W. Baldwin, in his classic study of the Elizabethan school curriculum, *William Shakspeare's Small Latine and Lesse Greeke* (Urbana, 1944) expresses the aspirations of an Elizabethan school well:

'It is thus clear that by Shakspeare's day practically all grammar schools on regular foundations, as was that at Stratford, would at least hope to teach some

¹ John Christopherson, *Jephthah*, edited Francis Howard Fobes, with introduction by Wilbur Owen Sypherd (Newark, Delaware, 1928).

² STC 18711a and 18726.

³ Reprinted in 1639. STC 14594 and 14589.

⁴ See *Dictionary of National Biography*, hereafter referred to as *DNB* s.v. Halsworth.

⁵ The place of publication of printed books referred to in the text is London unless otherwise stated. For an account of Etherege, see *DNB* s.v. Etherege. Etherege's translation of *Aeneid II* is STC 24810a.

Greek. It is equally clear that one principal use for the Greek was in connection with the Greek New Testament".⁶

Other texts specified in the curricula of Elizabethan schools include Isocrates, Homer, Demosthenes, Hesiod, Aesop, and Euripides. Xenophon, and Pindar too were sometimes recommended⁷. Although Greek authors were read only in the upper forms, nonetheless, given the thorough methods of Elizabethan instruction, a child who had pursued the course would come out with a fair command of the language.

At University Greek seems to have occupied a fitful place, and proficiency in the language was the ideal rather than the norm for the average student. But instruction in the language was given. At Oxford, Bishop Foxe's foundation of Corpus Christi College in 1517 provided for a lecturer in Greek to lecture daily upon Grammar and rhetoric, and upon major Greek writers such as Sophocles and Euripides, Aristophanes, Hesiod, Demosthenes, Thucydides, Aristotle and Plutarch. Private instruction in Greek in the vacations for all members of the college below the degree of Master was ordained⁸. In the 1530's Greek lectureships were also established at Merton, Queen's, New College, and All Souls⁹. The visitation of Edward VI in 1549 enjoined the study of Homer, Demosthenes, and Euripides¹⁰. It is likely that the instruction provided included elementary grammar. Even the Laudian statutes of almost a hundred years later enjoin the Professor of Greek to pay special attention to the grammar of the Greek language and propriety of diction¹¹. The picture at Cambridge is not dissimilar. Erasmus had lectured on Greek there in the early years of the sixteenth century. The Royal Injunctions of 1535 had imposed on each college the duty of a daily public lecture in Greek and Latin¹². A Regius Chair of Greek was established in 1540, and was first occupied by Sir John Cheke, the greatest English Greek scholar of his day¹³. The founding of Trinity College in 1546 gave

⁶ II, 626.

⁷ Baldwin, II, 648.

⁸ Charles Edward Mallet, *A History of the University of Oxford* (London, 1924), II, 22-23.

⁹ Ibid., II, 62-63.

¹⁰ Ibid., II, 85.

¹¹ Ibid., II, 322.

¹² James Bass Mullinger, *The University of Cambridge from the Royal Injunctions of 1535 to the Accession of Charles I* (Cambridge, 1884) p. 51.

¹³ Ibid., pp. 52-53. See also *DNB*, s.v. Cheke.

a further impetus to Greek studies. There Robert Pember was appointed Greek reader, whilst Nicholas Carr of Newcastle (Regius Professor of Greek in 1547) was also a member of the College¹⁴. But in 1580, Greek seems to have been little known at St. John's College, once the home of another distinguished Grecian, Roger Ascham; whilst in 1594 Isaac Casaubon wrote to Johan Camerarius that Greek was neglected and despised¹⁵.

Thus Greek was taught both at school and University throughout the period under discussion, though sometimes in a patchy and intermittent fashion. The study of Greek in England cannot be said to thrive at this time. Nonetheless, it had a foothold in the curriculum, and the potential existed for a keen and able student to learn the language. England was setting itself to school in a slow and painful fashion to learn Greek. The little known Latin translations from the Greek are the surest evidence of the success with which this was done. The Latin translations from Greek authors made by Englishmen at this time are, it must be acknowledged, random and haphazard. Here the English achievement is not on a par with that of continental scholars, who in a vast and sustained burst of scholarly energy set themselves to put into Latin virtually the whole of Greek literature. What the English did seems of little consequence when set against the scholarship and activity of the continent. Nonetheless the achievement is still respectable enough and shows that a knowledge of Greek had taken firmer root than one might expect from accounts of the place of Greek in the educational system.

3. *Latin translations of Greek Patristic and other religious writings*

The most prominent class of Greek writers to engage the attention of English translators were the Greek Fathers, together with some early Christian and Byzantine religious writings. Here the motive for translation is clearly doctrinal: to make available to the wider audience that Latin afforded important religious and theological texts. In this area, the work of John Christopherson is prominent.

¹⁴ Mullinger, 81-84.

¹⁵ Ibid., 419-420.

(i) *John Christopherson's translation of Eusebius and other Church Historians*

The Latin translations by John Christopherson¹⁶ of Eusebius's *Historia Ecclesiastica* and the *De vita Constantini*, of Socrates's *Historia Ecclesiastica* and of the writings on Church history of Theodoretus, Theodore, Sozomen and Evagrius Scholasticus were first printed in Louvain in 1569 under the title *Historiae Ecclesiasticae Scriptores Graeci*, being reprinted at Cologne in 1570 and 1612. Christopherson's translation of Eusebius was reprinted in the Paris, 1581 edition of Eusebius's *Opera Omnia*, and in the editions of Eusebius and other Church historians printed in Basle in 1587 and 1611. John Christopherson was the author of an academic play, *Jephthah*, which exists both in a Latin version¹⁷ and in a Greek version which is the only academic Greek play to be written in England in the Renaissance. Christopherson, a Catholic, had been made Master of Trinity College, Cambridge, in the reign of Queen Mary to whom he had been appointed chaplain and confessor. He died in 1558, shortly after the accession of Elizabeth, and his translation therefore appeared as posthumous work, being edited by Edward Godsalve¹⁸, of Trinity College, Cambridge, who states in his letter dedicating the work to his college that Christopherson had searched for and collated manuscripts of the works he had translated and faithfully put them into Latin¹⁹. Christopherson had by this time already translated four books of Philo Judaeus, published at Antwerp in 1553. We learn from Godsalve that the translation of a further four books was not published²⁰. Godsalve claims that Eusebius had previously been translated into Latin by no-one except Wolfgang Musculus, and that that version was very defective and obscure²¹. Christopherson's translation was on the other hand faithful,

¹⁶ See *DNB*, s.v. Christopherson.

¹⁷ Bodleian Library, MS. Tanner 466.

¹⁸ See *DNB*, s.v. Godsalve.

¹⁹ "complurium manu descriptorum, nec non undique conquisitorum exemplarium collatione emendata maxime, nec minus fideliter in Latinum conversa". *Historiae Ecclesiasticae Scriptores Graeci* (q1r. of the Cologne, 1612 edition from which I quote).

²⁰ "totidem vero nondum in lucem editos convertit". (*Ibid.*).

²¹ "Cuius e Graeco in Latinam vertendae provinciam nemo hactenus suscepit praeter Wolfgangum Musculum ... Est porro adeo obscurus, ut interpres egeat interprete: adeo salebrosus, ut lector identidem inhaereat: adeo lacunosus, ut autores ipsi Graeci, historiae suae sententias non fuisse expletas, graviter conquerantur. (*Ibid.* q1v).

clear and eloquent²².

In an introductory 'Prooemium Interpretis,' Christopherson writes that he is translating the works of the Greek Fathers to make more widely known their spiritual discipline and their moral precepts; and so that the excellent examples of their lives might become better known. To do this is to gain greater merit than by working on poets:

Nam si qui Poetarum fabulas vel dispersas in unum redegerint, ut Pisistratus Homeri, vel easdem in integrum restitutas ediderint (quae, ut Ciceroni visum est, molliunt animos, et nervos omnes virtutis elidunt) nonnihil suum nomen illustrarunt, quantum illis est et gloriae et splendoris tribuendum, qui non commentitias fabulas, quae, ut Pindaro placet, variis mendaciorum lenociniis plus hominum mentes capiunt, quam vera oratio, sed rectas probatasque historias, quibus animus ad eximium virtutis decus rapiatur, e tenebris eruunt, et in oculis omnium statuunt, quique non philosophorum delirantium somnia proferunt, quae nonnullos inducunt in errorem, sed fidelium Christi discipulorum monita, quae et vitiorum maculas, si quae interiori cogitationi aspersae sint, eluere, et rectum virtutis iter, quo per fidem ad beatam vitam recta incedamus, ostendere possint.

(q3v)

(For if those who have combined into one even the scattered stories of poets, as Peisistratus did those of Homer, or who have restored them to a whole and published them (stories which, as it seemed to Cicero, soften the spirits and crush all the nerves of virtue), have illumined their name to some degree; then how much both glory and splendour must we bestow on those who pluck out of the darkness and place before the eyes of men not lying stories which, as Pindar will have it, entice the minds of men more by the various blandishments of their lies than true speech but true and proved histories wherewith the mind may be carried swiftly to the outstanding glory of virtue; and who publish not the dreams of mad philosophers, which lead some men into error, but the warnings of the faithful disciples of Christ, which can both purify the spots of vice, if any have stained the inner thoughts, and show the right path to virtue, by which we may rightly progress through faith to the blessed life).

Christopherson goes on to say that those who publish fine editions of the Greek and Latin Fathers have conferred a great blessing on the Church²³. Therefore he had decided to embark upon his present work:

opus hoc et mihi ad explicandum non incommodum, et aliis ad legendum non iniucundum existimavi, modo ita Latinum facerem, ut tum authoris sensum et

²² "At vero hic noster, quod est interpretis proprium, fideliter, Latine, dilucide, numerose exprimere, id omnino praestat: nec plane sciri potest, disertiorne, an fidelior fuerit". (Ibid.).

²³ "in universam Christi Ecclesiam immortale prope beneficium contulerunt". (3v).

sententiam vere exprimerem, tum dicendi formam et numeros ita imitatione adumbrarem, quo vel iisdem vel non valde disparibus tota astringeretur oratio.

(q4r and v)

(I considered that it would be not inconvenient for me to interpret this work and that it would be not unpleasant for others to read: so long as I turned it into Latin in such a way as to both truly express both the sense and meaning of the author and so to adumbrate in imitation its form of speech and harmony, that the whole speech might contain either those of the original, or else ones not dissimilar to it).

Christopherson continues to give us further revealing glimpses of the processes of his thought in his 'Prooemium,' which is in effect a miniature treatise on the Art of Translation. In translating from Greek into Latin, four things says Christopherson are desirable:

Mihi in convertendis Graecis aciem mentis acrius defigenti quatuor potissimum videntur requiri, vera sensus sententiaeque explicatio, latinitas, numerus, et ea, quam dixi, sermonis perspicuitas. Primum ad fidem, secundum ad delectationem, tertium ad aurium iudicium, quartum ad intelligentiam solet accomodari. Quis enim credet, si suspecta sit sententia? quis voluptatem in legendo capiet, si sermo rudis et impolitus videatur? cuius aures non fastidient, si hians et incondita sit oratio? quem non deterrebit, si obscura et tanquam circumfusa tenebris appareat? Ac tametsi ista in philosophorum, oratorum et poetarum libris vertendis, qui de studiis humanitatis et politiore literatura scripserunt, sint summe et utilia et necessaria, tamen in sanctorum et apostolicorum virorum monumentis exprimendis, quae sunt ab illis de religione nostra tradita, et necessitatis non minus, et multo plus utilitatis habere merito existimari debent. Quamvis enim in sacris literis interpretandis ordo verborum retinenda est, ut ait D. Hieronymus, quia mysterium est, tamen in aliorum Graecorum interpretatione eodem autore Cicerone et citante et imitante, non verbum e verbo, sed sensus de sensu exprimendus.

(q4v-q5r)

(As I fix the sight of my mind intently on the translation of the Greek, four things in particular seem to be required: a true explanation of sense and meaning, good latinity, harmony, and that perspicuity of speech which I have spoken of. The first is usually held to be relevant for fidelity, the second for delight, the third for the judgement of the ears, the fourth for the understanding. For who will believe if the meaning is suspect? Who will take pleasure in reading, if the speech is rude and unpolished, whose ears will not be disgusted, if the speech is badly connected and disordered? Whom will it not deter, if it seems obscure and overcome by darkness? And yet although those ideals are in the highest degree both useful and necessary in translating the books of philosophers, orators and poets, who have written about the study of humanity and polite literature, yet in rendering the monuments of saints and apostles, the things which are handed down by them about our religion, ought rightly to be considered no less necessary and much more useful. Although in translating the Scriptures the order of the words should be retained, as St. Jerome says,

because it is a mystery : yet in the translation of other Greek writings, on the authority of that same Cicero who both cited and imitated them, we should translate not word for word, but meaning for meaning).

In other words, says Christopherson, the meaning of the text ought not to be subordinated to a good literary style, desirable though the latter may be. True eloquence, he continues, is not empty verbalising, but the articulation of wisdom :

Eloquentia non est illa inanis et prope puerilis verborum volubilitas, quae saepe in populo insolenter se venditat, sed diserte et copiose loquens sapientia, quae in prudentum animos cum suavitate illabatur. Tolle enim sapientiam, eloquentiae sequetur interitus.

(q5r)

(For eloquence is not that empty and almost puerile verbosity which often offers itself for sale insolently among the people, but wisdom speaking eloquently and copiously which glides into the minds of the prudent with sweetness. For take away wisdom, and the death of eloquence will follow).

After surveying Greek and Latin patristic orators, he says of Eusebius :

Nec hic noster Eusebius in postremis est, qui res narrat ornate, graviter, et verbis ad id quod agitur accomodatis.

(q5v)

(Nor is this Eusebius of ours the least of those, who tells a tale ornately and seriously, with words accomodated to the subject matter).

Christopherson hopes that his age will produce better translations of the Fathers²⁴. He claims no great praise for his own efforts : he has merely sketched an ideal which he would like to see in others²⁵. He had tried to do the best he could, but

Utinam facultas in agendo, voluntati in cupiendo respondisset! tum profecto nec Eusebio interpres satis disertus, nec hanc historiam legentibus delectatio ulla ex parte defuisset.

(q6v)

(If only my ability in execution had corresponded to my eagerness of will : then indeed Eusebius would in no respect have lacked a sufficiently eloquent translator, nor his readers any delight).

²⁴ "sed spes est in hac quasi feraci aetate, quae tot viros literatissimos extulit, si quae authorum ecclesiasticorum monumenta aut indiligentius prae inerti, aut inelegantius expressa sunt, fore, ut vel industria accuratius corrigantur, vel nova interpretatione deinceps latinus et purius explanentur". (q6r).

²⁵ "Neque ista ea mente a me data sunt, quod mihi magnum aliquod in hoc genere arrogem (imo ne minimum quidem assumo) neque quid ipse possim ipse hic discepto sed quid in aliis optarem, perspicue ostendere laboro". (q6v).

Christopherson's work is one of the most massive of the English sixteenth century Latin translations from the Greek, and through frequent reprintings it kept its place in Europe for more than two generations. Carried along with it was a small contribution by another member of Trinity College, Cambridge, who was also a distinguished Greek scholar, Nicholas Carr²⁶, who provided the Latin translation of the fourth book only of Eusebius's *De vita Constantini*, Christopherson's translation of which, so Godsalve tells us, had perished through the negligence of Christopherson's servants²⁷. The translation of Books 7, 8 and 9 of Sozomen, which Christopherson had not been able to complete, were likewise provided by a Frisian scholar, Suffridus Petri or Petrus from Leeuwarden²⁸.

(ii) *Translations of Chrysostom*

A Greek Father who seems to have been held in particular esteem in Renaissance England is St John Chrysostom. This esteem is characterised not only by the sumptuous and splendid edition of the Greek text in eight volumes by Sir Henry Savile²⁹ (Eton, 1610-1612), but also by the many English translations of extracts from his works. There are also several Latin translations of Chrysostom. At the beginning of the period, Sir John Cheke³⁰, the first Regius Professor of Greek at Cambridge, and a leading figure in the revival of Greek studies in England, translated two of Chrysostom's *Homilies* in *Homiliae duae* (1543). The work is described on the title page as "nunc primum in lucem aeditae, et ad Sereniss. Angliae Regem latinae factae". Cheke states in his dedication of the work to King Henry VIII, which is dated Christmas Day, 1543, that the *Homilies* had not previously been translated out of Greek, and had not so far reached the public gaze³¹. This volume also contains the Greek text, and is the first book to be printed in Greek in England. Cheke's translation

²⁶ See below, pp. 148-152.

²⁷ "liber quartus ... famulorum negligentia intercidit". (q7v).

²⁸ "Hos autem Suffridus Petrus Leovardiensis Frisius in Latinum transtulit. (q7v). On Petri or Petrus see *Nieuw Nederlandsch Biographisch Woordenboek*, 5 (Leiden, 1921), cols. 498-499. He was born at Leeuwarden in 1527 and died at Cologne in 1597.

²⁹ See *DNB*, s.v. Savile.

³⁰ See above, n. 13.

³¹ "de graeco conversae non erant, neque in lucem aspectumque hominum pervenerunt". (A2r).

was later reprinted in Paris in 1609 in Ducaeus's edition of 77 of the *Homilies*.

Two years later, in his dedication to Henry VIII of his translation of Chrysostom's *De Providentia Dei ac Fato, Orationes Sex* (1545) Sir John Cheke states that he felt it his duty to make available the works of the ancient writers³². It was a matter for regret that there were outstanding Greek authors who had still not been translated into Latin, or else were like Chrysostom, available only in bad translations³³. It is clear that Cheke was influenced by the new humanist desire for a more elegant latinity, for he says that many people had translated Greek authors without any attention to grace of style or latinity³⁴. But new masters of style had now arisen and urbanity of speech was a recommendation in dealing with the writings of a wise man³⁵. Cheke felt that literature was now being quickened into new life for he continues :

nunc expeditior et solutior cursus literarum fluit, ut hominum et temporis universi maior gloria, singulorum hominum minor praedicatio esse debeat.

(A4r)

(Now the course of literature is flowing more easily and quickly, so that the glory of all men and of the whole time ought to be greater, the commendation of individual men to be less).

His aim was to improve on past versions, to make them more available to a Latinate audience, and to fire others with his example :

Non est igitur nec reipsa admirabile, nec mihi gloriosum, si ea, quae antea versa sunt, possim meliora et veriora facere; sed caeteris in primis utile est, quibus non vacat graeca cognoscere, vel malunt limatiora et explicatiora legere. Hoc in genere quamvis ipse minimum possum, tamen neque difficile mihi videbatur cum veteri translatione, quasi cum defatigato adversario certare, et

³² "ea quae habemus vel ad privatam libidinem suppressere, nec ad multorum utilitatem in vulgus proferre, vel non summo studio ac labore in illis cognoscendis versari, extremae vel invidiae vel inscitiae est". (A2v).

³³ Illud vero non minus quaerendum, quod hii, quos habemus Graecos excellentes et praestantes in omni genere viros, vel non omnino in latinam linguam transferuntur, vel si translati sunt, tam horridi incultique videntur, ut ne legantur quidem. (A2v).

³⁴ Nam qui vel Philosophos, vel Christianos de graecis converterunt, illud ita sumpserunt, quasi satis suo munere fungerentur, si eloquentissimi scriptores latine intelligi aliquo pacto possent, nullo vel orationis ornamento, vel latinitatis puritate adhibita. (A3v).

³⁵ "nunc autem ... dicendi magistri exorti sunt, negligitur illa ratio, et doctis hominibus non satisfacit, qui id quod sapienter scribitur, ornate potius et splendide dici volunt quam negligenter atque horride". (A3r).

praeclarum satis, si aliorum doctissimorum studia in hoc scribendi genere commoverem.

(A4r and v)

(It is not therefore either admirable in itself, or a matter of pride to me, to give a better and more truthful version of what has already been translated: but it is in the first place useful to others who don't have the leisure to know Greek, or else who prefer to read clearer and more polished versions. Although I myself have very little ability in this area, nonetheless it didn't seem difficult to me to vie with the old translation, with a worn out rival as it were, and I would be performing with sufficient distinction if I inspired the zeal of other most learned men towards this kind of writing).

The Greek text of John Chrysostom's *Homiliae ad populum Antiochenae* (1590) were edited by John Harmar³⁶, Headmaster of Winchester College from 1588-1595, and Regius Professor of Greek at Oxford from 1585. Harmar provides a Latin translation of the 19th Homily on the grounds that this was not previously available.

decimam inquam nonam, quam in Latinis exemplaribus hactenus desideratam, nos pro stili nostri mediocritate Latinam fecimus, et ad calcem huius operis adiecimus homiliam aurei oris vere auream.

(Π2v)

(I have translated the nineteenth homily which has so far been missing in Latin copies into Latin to the best of my humble stylistic ability, and appended it to the end of this book, a golden homily of a truly golden speaker).

Harmar who had previously edited the text of six of Chrysostom's *Homilies* (Oxford, 1586), the first Greek book to be printed by the Oxford press, was also the author of *Eclogae sententiarum et similitudinum e Chrysostomo desumpta* (London, 1622) subtitled, *Isagoge ad Linguam Graecam*, a moralistic florilegium of extracts from Chrysostom, designed to aid instruction in Greek, on such topics as Affliction, Riches, Drunkenness, Fasting and the Church. The extracts cited are accompanied by parallel Latin translations from the edition of Ducaeus and Brixianus³⁷. The scholar Thomas Farnaby³⁸ was amongst those who contributed prefatory verses to this edition.

The Latin translations of Chrysostom, then, are a principal means by which the English interest in Chrysostom expressed itself. Here, as elsewhere, the Latinate culture of the age provides a sharper and

³⁶ See *DNB*, s.v. Harmar.

³⁷ "versione autem Brixiani usus sum, quam Ducaeus ... secutus est". (A7r). This is presumably a reference to the Paris, 1609 Latin translation of Chrysostom's *Homilies* ed. by F. Ducaeus, which draws on the version of B. Brixianus.

³⁸ See *DNB*, s.v. Farnaby.

more intellectual analogue of the developments in the vernacular, for Chrysostom was often translated into English.

(iii) *Laurence Humphrey's Patristic Translations*

Laurence Humphrey³⁹, (1527?-1590), the President of Magdalen College, Oxford, was one of the most learned of the Latin writers of Elizabethan England. He was a prolific and able controversialist, and a good orator. He wrote many dedicatory and commendatory verses which appear in some of the most important Latin writings of the times; he was the biographer of Bishop Jewel, and author of the standard work on Nobility in the English Renaissance, the *Optimates sive de Nobilitate* (Basle, 1560), a work translated into English as *The Nobles, or of Nobilitye* (1563); and he also translated from the Greek both patristic and non-patristic works, and is the author of an important work on the theory of translation, the *De ratione interpretandi authores* (Basle, 1559)⁴⁰. Humphrey lies in the mainstream of Elizabethan intellectual life, and it is significant that amidst his numerous scholarly, theological, and literary activities, he found time to engage in the Latin translation of Greek patristic texts.

Laurence Humphrey's translation of St Cyril of Alexandria's *Commentaries on Isaiah* was printed at Basle, 1563, and was dedicated to Queen Elizabeth, whilst his translation of the *Disputatio contra Marcionistas*, attributed to Origen, appeared in the complete Latin translation of Origen, Basle, 1571, reprinted at Paris in 1572-4 and 1604. The title page of the second volume claims the Latin as the first available version (nunc primum latine redditum per Laurentium Humfridum Anglum). His translation is dedicated to a Knight called Anthony Cave⁴¹, and Humphrey writes in the dedication that he had translated the work from a Greek Codex belonging to Froben: ex Frobeniano codice manuscripto e Graeco traduxi, sensum non verba reddens,

³⁹ See *DNB*, s.v. Humphrey.

⁴⁰ For a short account of this work, which is worthy of thorough study, see George Steiner, *After Babel* (Oxford, 1975), pp. 263-266.

⁴¹ Cave is not I think a prominent English knight, for I can find no record of him in Walter C. Metcalfé, *A Book of the Knights Banneret, Knights of the Bath, and Knights Bachelor made between the Fourth Year of King Henry VI and the Restoration of King Charles II* (London, 1885). Nor was he a Knight of the Garter; he may have been an obscure Knight bachelor. No such name is recorded in the graduation registers of Oxford and Cambridge at this time.

et appendens potius quam numerans, ubique cavens pro viribus, ne quid Graece positum vertendo everteretur, quod solet fieri, et intercideret.

(2Y5v)

(I translated the work from the Greek from a manuscript Codex of Froben, rendering the meaning, not the words, having regard not to the number of the words, but to their weight, everywhere taking precautions to the best of my ability that the meaning of the Greek should not be overthrown, as usually happens, and perish in translation).

In this dedication Humphrey proclaims the ethical and educational virtue of the Greek Fathers, both in inculcating good morality and in their rhetorical style. It was, we may be sure, the passionate interest of these translators in morals and schooling that drew them to such works :

Optarem ... Homilias Chrysostomi, Gregorii, Basilii Magni orationes locum aliquem obtinere cum non solum metaphoris, similibus, proverbiiis respersi et referti sint, sed in omni genere doctrinarum et scientiae excellant.

(2Y5r)

(I wish that the *Homilies* of Chrysostom and the speeches of Gregory and of Basil the Great could obtain some place (in schools), since not only are they bestrewn and crammed with metaphors, similes, and proverbs, but they excell in all kinds of doctrine and learning).

(iv) *Early Christian and Byzantine Writings*

English scholars provide Latin translations of an unusual and somewhat haphazard selection of early Christian and Byzantine Greek writings. The translation by Patrick Young⁴², the biblical scholar and librarian to James I and Charles I, of a work by Pope Clement I, (fl. 96 A.D.) *Clementis Ad Corinthios Epistola Prior*, appeared at Oxford in 1633 and was dedicated to King Charles. Young states that he had found the MS. in the Royal Library at the end of a copy of a MS of the Bible⁴³ copied out at the time of the Council of Nicaea by Thecla, a noble Egyptian woman, which Cyril, Patriarch of Constantinople had presented to Sir Thomas Roe⁴⁴, ambassador to the Turkish Emperor. He says that his translation is a plain⁴⁵ one and maintains that it is strictly faithful and literal :

⁴² See *DNB*, s.v. Young.

⁴³ "Ad calcem venerandi huius codicis ... in membranis laceris adiecta erat Clementis ad Corinthios epistola, quam nunc bono publico et tuo usui in lucem damus". (B3v).

⁴⁴ See *DNB*, s.v. Roe.

⁴⁵ "de versione nostra plana et rudi, paucis te moneamus". (B3r).

nihil dementes, nihil de nostro addentes, non syllabam, non literam, ... fidelissime, quantum fieri potuit, expressimus.

(B3v)

(Adding nothing of our own and subtracting nothing, not a syllable, not a letter we have as far as was possible translated faithfully).

His version was not distinguished for elegance of style :

si in versione nostra eloquii venustatem, aut rhetorici sermonis nitorem expectas, frustra fueris; fides, non ornatus, aut verborum elegantia, nobis prae oculis in hoc negotio erat.

(B4r)

(If you seek for the charm of eloquence, or the splendour of rhetorical speech in our version, you will do so in vain. I aimed in this business at fidelity, not ornament, or verbal elegance).

The Greek text is printed parallel to the Latin, and Young's edition was reprinted in Oxford, 1677 (revised by John Fell)⁴⁶, and in London in 1687 and 1694.

In 1597, Richard Brett⁴⁷, a Fellow of Lincoln College, Oxford, published a Latin translation of a work by Simeon Metaphrastes⁴⁸, the Byzantine writer from Constantinople who flourished at the beginning of the 10th Century, the *Vitae Sanctorum Evangelistarum Iohannis et Lucae, a Simeone Metaphraste olim concinnatae, iam recens traductae*. This work appeared from the press of Joseph Barnes, the University Printer, and contains an edition of the Greek text parallel to the Latin. Brett, who was one of the translators of King James's Bible, dedicates the work to Thomas Owen⁴⁹, the judge, and in his dedicatory letter he makes it clear that he has allowed himself a good deal of freedom. The translation had occupied him for a month.

Ubi ludit iterando, ibi securim admovimus, tautologias rescidimus. Ubi stricte nimis, et obscure incedit, ibi lucis aliquid et leporis apposui. Ubi late nimis, indigesta, pugnantia plurima, sub unius, ut saepe solet, sententiae complexum ducens, ibi vero singula, prout visum est, commodissime formavimus, et nunc in duas, nunc in tres periodos, absque ulla sensus oblaesione digessimus. Quid enim fuit in unius mensis spatio, superis vacanti curis, transcripsisse ista; vertisse, de integro scripsisse, typis subdidisse? poliisse non dico. Nec enim vel otium erat, vel animus.

(a6r and v)

⁴⁶ See *DNB*, s.v. Fell.

⁴⁷ See *DNB*, s.v. Brett.

⁴⁸ See *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, ed. F. L. Cross (London, 1958), s.v. Simeon.

⁴⁹ See *DNB*, s.v. Owen.

(Where my author is sportive with repetition, there have I wielded my axe, and cut out his tautologies. Where he progresses too strictly and obscurely, there have I introduced some light and charm. Where he joins up (as he often does) in too sweeping a fashion many opinions that are undigested and self-contradictory, there indeed have I shaped everything conveniently, as seemed good to me, and broken it up into sometimes two, sometimes three, periods, without any harm to the meaning ... For what a task it was to have transcribed, translated, copied out again and submitted to the press this work in the space of one month? I don't dare say "polished the work." since I had neither the time nor the inclination to do so).

Earlier, the collection of commentaries of the Greek Fathers on the letters of St Paul to Timothy and Philemon, which was made by Oecumenius⁵⁰, Bishop of Tricca in about the 10th Century A.D., appears translated into Latin by Roger Ascham⁵¹ at the end of his *Apologia pro Caena Dominica* (1577) (Q4r). There had been a previous Latin version of Oecumenius by Johan Hentenius, (Antwerp, 1545). It is stated in this posthumously printed work of Ascham however that Ascham's version had been made three years prior to that⁵². The volume is dedicated by Edward Grant⁵³, Headmaster of Westminster School, to the Earl of Leicester. Manuscript copies of parts of Ascham's translation survive, copies which Ascham had presented to various patrons in solicitation of their favours⁵⁴.

Patrick Young followed his translation of Clement I with an edition and translation of Nicetas, *Catena Graecorum Patrum in Beatum Iob collectore Niceta* (London, 1637). The title page claims that it is "ex duobus MSS. Bibliothecae Bodleianae Codicibus, Graece nunc primum in lucem edita, et Latine versa, opera et studio Patricii Iunii, Bibliothecarii Regii". It does indeed seem to be the first edition of the Greek text, though a Latin translation by Paul Comitolos, to which Young refers in the prefatory letter to the reader, had appeared in Venice 1587. Young claims that his version was better than Comitolos's, and based on a fuller Greek text⁵⁵. Nicetas⁵⁶, Bishop of Serra

⁵⁰ See William Smith, *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* (London, 1849) s.v. Oecumenius.

⁵¹ See Lawrence Ryan, *Roger Ascham* (Stanford, 1963), pp. 33-35, 301.

⁵² "Cantabrigiae Latine versae a Rogero Aschamo, An. Do. 1542" *Apologiae*, Q4r.

⁵³ See *DNB*, s.v. Grant.

⁵⁴ Ryan, *Roger Ascham*, p. 34.

⁵⁵ "hanc nostram multo auctiorem esse ea qua Comitolus usus est"; for Comitolo see M. Michaud, *Biographie Universelle* (Paris, 1854) s.v. Comitolo.

⁵⁶ Smith, *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*, s.v. Nicetas.

and Heraclea, lived in the 11th century A.D. His work is a gathering together of comments on the Book of Job by more than twenty of the Greek fathers, including Athanasius, Basil, John Chrysostom, Clement of Alexandria, Evagrius, Eusebius, and Nilus. Young's edition is dedicated to Archbishop Laud.

The *Commentaries* on the Letters of St Paul by Theophylact⁵⁷, the 11th Century Archbishop of Bulgaria, and one-time tutor to Constantine Porphyrogenitus, edited by Augustine Lindsell⁵⁸, Bishop of Hereford, appeared in London, 1636. They were seen through the press after his death by Thomas Bayly⁵⁹, the Royalist divine and Catholic controversialist, who also corrected the Latin version of Philip Montanus, first printed Basle, 1570, which appeared in parallel with the Greek⁶⁰.

John Lloyd⁶¹, a classical scholar and Fellow of New College, who had earlier translated into Latin Flavius Josephus's *De Maccabaeis: Seu De Ratione Imperii* (Oxford, 1590) provided the first edition and Latin translation of the *De Papae Principatu Libellus*, by Barlaam⁶², a Calabrian monk who studied Greek at Constantinople and Saloniki, and died in 1358. This work which was also published by Joseph Barnes at Oxford, 1592, is dedicated to Lord Buckhurst, the Chancellor of Oxford University. Lloyd's edition enjoyed a certain popularity, for the Greek text was republished in London in 1624, whilst the translation was reprinted at Hanau in 1608 with notes by the French scholar Claude Salmasius⁶³ along with an edition of a treatise by Nilus, Metropolitan of Thessalonica on the same subject. It was also reprinted again with notes by Salmasius in Leyden, 1645.

Finally, Christopher Angelos⁶⁴, a Greek refugee who had fled to England in 1608 for religious reasons, and who studied at Oxford and Cambridge, published Latin translations, along with the original

⁵⁷ See F. L. Cross, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, s.v. Theophylact.

⁵⁸ See *DNB*, s.v. Lindsell.

⁵⁹ See *DNB*, s.v. Bayly.

⁶⁰ "Latina quidem versio est Philippi Montani: verum ubique adeo a nobis interposita, atque ad Graecorum veritatem revocata, ut (si per operas Typographicas licuisset importune festinabundas) minus taedium foret novae prorsus condendae"—letter to the reader from the editor. (Π3v).

⁶¹ See *DNB*, s.v. Lloyd.

⁶² See M. Michaud, *Biographie Universelle Ancienne et Moderne* (Paris, 1854) s.v. Barlaam.

⁶³ See *Biographie Universelle*, s.v. de Saumaise.

⁶⁴ See *DNB*, s.v. Angelos.

Greek, in two works that he wrote, the *Enchiridion de Institutis Graecorum* (Cambridge, 1619) an account of the rites of the Greek Church, and *De Apostasia Ecclesiae* (1624) a strange work which identifies Mahomet with Anti-Christ. Greek writings such as these are rather out-of-the-way. Nonetheless, in this unfamiliar area too English scholars and printers made their own intermittent efforts to popularise such writings through Latin translations directed towards the learned public which was likely to be in any case the only one for writings such as these.

4. *Latin verse translations of Greek Poetry and Drama*

Here the English achievement is small, and few important works are translated except for Thomas Watson's⁶⁵ translation of Sophocles's *Antigone* (1581). Homer is represented only by translations of the *Batrachomyomachia* by Christopher Jonson⁶⁶ (1580) and Huntingdon Plumptre⁶⁷ in his *Epigrammaton opusculum* (1629) where the work is found as an appendix. Thomas Watson also provided in the *Helenae raptus* (1586) a version of Coluthus Thebanus, the late Sixth Century A.D. Greek poet several times translated into Latin on the Continent. Some poems from the Greek anthology were translated by the scholar Thomas Farnaby⁶⁸ in his edition of *Florilegium epigrammatum Graecorum* (1629) which provided parallel Latin versions not only by himself but also by several learned European Latinists, including Politian, Joseph Scaliger, Alciato and Henri Etienne. Finally at the end of the period there was an edition of the *Sententiae* of Theognis with the Latin version of Philip Melanchthon, which appeared in London in 1639.

⁶⁵ For Watson see *DNB*. s.v. Watson; Edward Arber, ed. Thomas Watson's *Poems* (Westminster, 1895) pp. 3-17.

⁶⁶ See *DNB*, s.v. Johnson, (*sic*).

⁶⁷ This author seems to be known only for this one work.

⁶⁸ See *DNB*, s.v. Farnaby. Over a century previously, Sir Thomas More had of course included translations of over 100 poems from the Planudean Anthology in his *Epigrammata*, a work first published along with *Utopia* in Basle in 1518, being reprinted later the same year and again as a separate work in Basle in 1520. The *Epigrammata* were reprinted in the period under discussion here in London in 1638. See the modern edition of Leicester Bradner and Charles Arthur Lynch, *The Latin Epigrams of Thomas More* (Chicago, 1953), pp. xi-xxi, for a discussion of More's sources and the editions of the work. A few further poems were translated by More in his *Progymnasmata*, along with William Lily.

On this evidence the belletristic approach to Greek literature is not prominent in England. The verse versions of the *Batrachomyomachia* are probably a product of the schools, where the practice of metaphor and paraphrase, recasting Latin and Greek both in prose and verse, was inculcated. An unpublished version of the *Batrachomyomachia* made in his youth by the poet and dramatist William Gager⁶⁹ still survives grouped with the corpus of his early poetry in his MS commonplace book⁷⁰, whilst Christopher Jonson too, as Headmaster of Winchester College, was entirely familiar with the educational techniques of his day; he proclaims as his guiding motto on the title page a quotation from Horace's *Art of Poetry*, "Nec verbum verbo curabis reddere fidus Interpres," (Don't worry about a word for word rendering like a slavish translator), but his rendering is in fact fairly close. The edition of Theognis's gnomic poetry too derives from the schools of continental Europe; the sub-title of the work makes it clear that the Latin version is intended as a crib to the original Greek, and the whole derives from the lectures on Theognis which Melancthon delivered at Wittenberg⁷¹.

Farnaby's version of the Greek anthology, and Plumptre's edition of his *Epigrammaton opusculum*, appear without preliminary matter, but are probably rather the result of an interest in literature than in education, though Farnaby did of course also produce educational books⁷². Christopher Jonson's *Batrachomyomachia* contains a very short preface to the reader by the author in which he is concerned mainly to defend his practice of incorporating into his poem lines and half lines of Vergil by the precedent set by Vergil himself in drawing upon Ennius.

The most formal and 'literary' of the Elizabethan Latin verse translations from the Greek is Thomas Watson's translation of the *Antigone*, which is what one would expect of the well-read author of the *Hecatompethia of Passionate Love*, which not only contains Watson's sonnets, but also evinces familiarity with a wide range of continental

⁶⁹ On Gager see C. F. Tucker Brooke. "The Life and Times of William Gager, 1555-1622", *Proc. American Philosophical Society*, XCV (1951), 401-431.

⁷⁰ British Museum Additional Manuscript 22583, ff. 1-8.

⁷¹ "Cum versione Latina. Ita ut verbum verbo conferri possit, addita earundem explicatione. A Philippo Melancthone in schola Witebergensi".

⁷² Such as the *Index Rhetoricus* (London, 1625) and the *Index Poeticus* (London, 1634).

neo-Latin writing: the poetry of Stephanus Forcatulus, Angelo Politian, Baptista Mantuanus and Gervasius Sepinus of Saumur. This work, dedicated to Philip Howard, Earl of Arundel, contains a verse letter from Stephen Broelmannus of Cologne, whom Watson had met on his travels, in which the German poet urges Watson to publish some of his works⁷³. In another poem, Watson himself describes his love of poetry, the distractions of War and his legal studies, his dissatisfaction with the version he had produced, and his efforts to polish it⁷⁴. Then there are commendatory verses from various members of Oxford and Cambridge Universities including the historian William Camden⁷⁵. Christopher Atkinson⁷⁶ makes the point that a Latin version of Sophocles is a way to ensure that the work will not die:

Ne senis foret Sophoclis labor irritus, ecce
Watsoni est Latio Musa legenda sono.

(A6v)

(Lest aged Sophocles's work prove vain, we must read the muse of Watson in the Latin tongue).

Watson's translation of Sophocles, like his translation of Coluthus, is close; moreover he attempts to reproduce in Latin the lyric metres of the Greek choruses. Appended to the work is a composition entitled *Pompa*, a series of emblematic descriptions of e.g. Iustitia cum sceptro, Aequitas, mulier cum balance, Rigor, vir cum gladio, Magnanimitas, Mulier, etc., which may have been for use in a masque and after them, various *Themata*, or moralistic exercises on topics taken from the tragedy, e.g.

Amare simul et sapere, vix cuiquam dari, interitus
Haemonis docet.

(The death of Haemon teaches us that it is granted scarcely to anyone to love and be wise at the same time).

The little interest shown by the English in translating works of Greek literature, as opposed to Patristic and religious works, is then a further sign that the impact of the Renaissance on the highly intellectual university circles in England was an intensely serious one, in which a pre-occupation with literature for its own sake is not central.

⁷³ Ed. Arber, op. cit. n. 65, p. 5.

⁷⁴ Ibid, pp. 6-7.

⁷⁵ See *DNB*, s.v. Camden.

⁷⁶ See Joseph Foster. *Alumni Oxonienses, 1500-1714* (Oxford, 1891) s.v. Atkinson.

5. Carr's translation of Demosthenes

A celebrated translation from Greek into Latin was that of Demosthenes by Nicholas Carr⁷⁷ the *Olynthiacae Orationes Tres et Philippicae quatuor, e Graeco in Latinum conversae*, published in London in 1571. Nicholas Carr of Newcastle, as he is designated on the title pages of his works, was both a Doctor of Medicine, and the successor of Sir John Cheke as Regius Professor of Greek at Cambridge in 1547. Carr was the leading Greek scholar of his day at Cambridge. His translation of Demosthenes, published in 1571, three years after his death, contains an account of his life by Bartholomew Dodington, Regius Professor of Greek at Cambridge in 1562, and author of many Greek commendatory verses⁷⁸. This life enumerates the various works translated by Carr into Latin, which Dodington offers to hand over to anyone who wishes to publish them. The list includes translations from Plato's *Laws* and *Symposium*, a section of the *Timaeus*, Bk IV of Eusebius's *Life of Constantine the Great*, (this was printed with the patristic translations of Christopherson referred to above, p. 133), Aeschines's *Oratio contra Ctesiphontem*, and the Liturgy of St. James⁷⁹. Dodington's *Life* also states that Carr wrote prefaces to Plato's *Laws* and *Symposium*, and to several other books of Plato, to several speeches of Demosthenes and Aeschines, to Theocritus and Sophocles, as well as notes to Plato and Demosthenes⁸⁰.

It was Sir Walter Mildmay⁸¹ (the founder of Emmanuel College, Cambridge) who was instrumental in having Carr's work printed, as we learn from the prefatory letter to Thomas Wilson⁸² the author of the *Arte of Rhetorique*, and himself a translator of Demosthenes into English, by Thomas Byng⁸³, Master of Clare Hall, Cambridge, who had been one of Carr's pupils and edited this work after Carr's death.

⁷⁷ See *DNB*, s.v. Carr. Carr's writings are worthy of thorough study in the history of English humanism in the Renaissance. Carr is the author of a work which discusses the mid-century literary scene, the *De Scriptorum Britannicorum paucitate oratio* (London, 1571).

⁷⁸ See *DNB*, s.v. Dodington.

⁷⁹ "volenti eos typis propagare non invite tradentur". (Carr's *Demosthenes*, X2r).

⁸⁰ *Ibid.*

⁸¹ See *DNB*, s.v. Mildmay.

⁸² See *DNB*, s.v. Wilson.

⁸³ See *DNB*, s.v. Byng.

Cuius Olynthiacas, Philippicasque orationes de Graeco in Latinum ex Demosthene conversas cum Dominus Mildmaius, vir honoratissimus, ac patronus meus colendissimus tuae fidei sic commisisset, ut quam emendatissimae in vulgus exire possent, agebas mecum, ut, qui hominem ipsum optime nossem, eumque dum viveret, non publice solum docentem, et agentem, sed privatim etiam variis de rebus, quae doctrina aliqua continerentur, domi suae, ut fiebat, disserentem assiduus, et frequens attendissem, nunc cum eius Demosthenicae lucubrationes divulgandae essent, vellem ipse adiungere aliquid, quo aut illae essent commendatiores, aut quantum saltem in eo colendo meum studium, et observantia fuisset, caeteris, qui illum minus norant, constare posset.

(A2r)

(When Sir Walter Mildmay, a most honourable man, and my venerable patron, had thus committed to your trust the translations from Greek into Latin of Demosthenes's *Olynthiacs* and *Philippics*, so that they could reach the public in as correct a form as possible; since I was a man who had known Carr himself very well, and was assiduous and frequent in my attendance upon him when he was alive, not only in his public teachings and actions, but also when he discoursed privately on various learned matters at home, as used to happen, you prevailed upon me to add a preface, since his *Lucubrations* on Demosthenes were to be published, so that they might be more welcome, or at least, however great my zeal and observance in esteeming him had been, this might be made known to others, who knew him less well).

A commendatory letter which Carr had sent to Mildmay, and which gives eloquent expression to the quickening feeling of literary life, is printed on A3v-B2v. Here amidst courtly compliments, Carr says :

Equidem superiorum temporum ruinas, quibus obrutae, peneque sepultae literae iacuerunt, cum huius foelicissimae aetatis ornamentis componens, dubitare soleo maiorem ne vim studiosorum industria, an principum virorum liberalitas, ad ea excitanda, et colenda, opis et praesidii attulerit, praesertim cum utriusque temporis desiderium par fuerit, non par fortasse literarum gloria ... Eadem igitur mente, qua cetera soles, Demosthenem tuum accipe, commendatum quidem sua sponte, sed tibi maxime homini prudentissimo, prudentiae magistrum, acuto, ingeniosissimum, disertorum fautori, eloquentiae parentem, optime sane Graece, vix fortasse mediocriter, at quoquo tamen modo, latine loquentem. Nam optime quidem, qui possum dicere? Cum nec deceat has nostras Latinas nugas cum Atheniensis principis viri incredibili ac prope divina eloquentia comparare, nec ab aliis id factum adhuc videam, qui eodem in genere interpretationis elaborarint, sed nec ab ullo sane, ut arbitror licet ingeniosissimo, et disertissimo praestari aliquando potuerit ... nostrae scilicet istae praeclarae orationes, et gloriatione, nescio qua, dignae, quando cum divinitate Demosthenicae dictionis componuntur vix umbras eius eloquentiae repraesentare possunt.

(A4r and v)

(Truly, comparing the ruins of former ages in which letters lay buried and almost overwhelmed, with the ornaments of this most fortunate age, I am accustomed to doubt whether the industry of the studios, or the liberality of

leading men has brought the greater strength of aid and support in arousing and cultivating them: especially since the desire of both periods of time was alike, but the glory of letters not perhaps the same ... Receive then this Demosthenes of yours in the same spirit as you are wont to receive other things: it is commended of its own accord indeed, but, as the master of prudence, to you indeed especially, the most prudent of men; as a most superior work, to you, a sagacious man; as the father of eloquence, to you the supporter of the eloquent speaking Greek most eloquently indeed, Latin scarcely perchance even with mediocrity, but Latin in whatever way it can. For how can I say that my Latin version is speaking very well? Since it is not right to compare these Latin trifles of mine with the almost incredible and divine eloquence of an Athenian leader: nor can I see that that has been done by any up to now who have worked at this same kind of translation, nor will this ever be able to be done I think, by anyone, very ingenious and eloquent though he may be ... For those very famous speeches, in my version worthy of some credit, scarcely seem to convey even the shadow of his eloquence when they are compared with the divineness of the Demosthenic diction).

Carr's translator's preface, the 'Praefatio Interpretis' is clearly one of his introductory lectures on Demosthenes, for its first sentence begins:

Cum iucunda mihi semper visa est, auditores, tum vero maxime fructuosa, huius scholae consuetudo (B2r)

(The custom of this school has always been both pleasant, and indeed especially fruitful, gentlemen)

whilst it ends

Quare ad Demosthenen revertamur, eumque membratim evolvamus, sed post hunc diem. Satis enim est a nobis pro huius temporis ratione dictum. Dixi. (Civ) (And so let us return to Demosthenes, and let us unravel him clause by clause, but not today. For I have said enough on this occasion. Now I have ended).

Carr's preface is a discourse on the virtues of oratory, and its compatibility with religion, praising the greatest Greek and Roman orators, both classical, and patristic (Jerome, Cyprian, Augustine, Origen, Clement, Justin, Chrysostom).

A large number of dedicatory verses commend Carr's translation. Their authors include Sir Anthony Cooke⁸⁴, the tutor of Edward VI and father of Lord Burghley's second wife, Mildred, who was himself the reputed author of a translation from the Greek, Gregory of

⁸⁴ See *DNB*, s.v. Cooke.

Nazianzen's *Theophania*, which still survives⁸⁵. John Cook⁸⁶, the Master of St Paul's School, writes :

Latius hinc Demosthenes
Alter, Latina hoc tinxit expressum phrasi,
Sic paria paribus, singula exaequans suis
Nihil ut redundans, neve concisum foret.

(C2r and v)

(Here is another Latin Demosthenes; who has rendered this work in Latin phraseology, equating like with like, so that nothing would be redundant or condensed).

John Fryer⁸⁷, who was himself the author of Latin verse translations of Hippocrates's aphorisms, (*Hippocratis aphorismi, libri septem versibus scripti* (1567), reprinted Cambridge, 1633) writes similarly of Carr's achievement in propagating Demosthenes through his translation.

Qui Demostheneae studiosus es artis, et ipsum
Forsitan ignoras Graeco sermone loquentem,
Hic poteris pure Romana addiscere lingua,
Auxilio Carri, cuius non infima laus est,
In bene vertendo de Graecis plurima scriptis.

(C2v)

(You who are zealous for the Demosthenean art, and are perhaps ignorant of him when he speaks in Greek, will be able here to learn him purely in the Latin tongue, through the help of Carr, to whom not the smallest praise is due for translating many Greek writings well).

Fryer links Carr's work of translating Demosthenes into Latin with that of Thomas Wilson in translating him into English, as do William Malim⁸⁸, Headmaster successively of Eton and St Paul's, who was a prolific writer of dedicatory verses, and Thomas Hatcher⁸⁹, the Vice-Chancellor of Cambridge University, who edited Carr's *De Scriptorum Britannicorum paucitate oratio* (1576). Osmund Lakes⁹⁰, of King's College, writes verses which link Carr's achievement in England to that of Osorius Da Fonseca in Portugal and Theodore Beza in France (C3v-C4r). Amongst many others to contribute dedicatory verses to Carr's work are Thomas Wilson, who fears that his own English

⁸⁵ British Museum MS Royal 5E xvii

⁸⁶ See Charles Cooper and Thompson Cooper, *Athenae Cantabrigienses* (Cambridge, 1861) II, 86.

⁸⁷ See *DNB*, s.v. Fryer.

⁸⁸ See *DNB*, s.v. Malim.

⁸⁹ See *DNB*, s.v. Hatcher.

⁹⁰ See John Venn and J. A. Venn, *Alumni Cantabrigienses: Part 1 to 1751* (Cambridge, 1922-1927) s.v. Lakes.

translation of Demosthenes will not match Carr's Latin, Giles Fletcher⁹¹ the elder, the Latin poet, and John Studley⁹², the translator of Seneca's plays, as well as several other members of Cambridge University.

Of all the English Latin translations from the Greek, it is Carr's which is most elaborately provided with the prefaces, letters of dedication, commendatory and dedicatory verses which both identify and are a sure sign that a work was highly thought of in, the intellectual circles from which it arose. Here it is legitimate to talk of a *succès d'estime*, for Carr's work had attracted the favourable attention, in its prefatory matter, of some of the most famous scholars and humanists in England.

6. Other Latin translations of Greek Works

Carr's work is a major translation of a central figure in Greek literature. Most of the other English translators are engaged in producing a somewhat random selection of minor and peripheral works. At the beginning of the period Sir John Cheke, who translated very many works of Greek literature which have not survived, produced a Latin version of the *De Apparatu Bellico* (Basle, 1554 and 1595) of Leo VI, (885-911 A.D.), Emperor of the East. John Christopherson⁹³ had already provided a version of Philo Judaeus (Amsterdam, 1553) and Laurence Humphrey⁹⁴ too provides a version of Philo's *De Officio Iudicis* at the end of his great work on the theory of translation, the *Interpretatio Linguarum* (Basle, 1559). Later, Dr Rainolds⁹⁵ the President of Corpus Christi College, opponent of stage plays and learned theologian, translated two treatises of Plutarch⁹⁶, *De utilitate ex hostibus capienda* and *De morbis animi et corporis*, dedicating the work in a letter dated 7th July, 1596 to Queen Elizabeth in token of thanks for financial assistance which he had received from

⁹¹ See *DNB*, s.v. Fletcher.

⁹² See *DNB*, s.v. Studley.

⁹³ See above n. I.

⁹⁴ See above, n. 39.

⁹⁵ See *DNB*, s.v. Rainolds, and the Introduction by William Ringler to a work once attributed to John Rainolds, the *Oratio in laudem artis poeticae* (c. 1572), Princeton Studies in English, 20 (Princeton, 1940). The treatise is in fact by Henry Dethick. See J. W. Binns, "Henry Dethick in Praise of Poetry: the First Appearance in Print of an Elizabethan Treatise", *The Library*, 5th Ser., XXX (1975), 199-216.

⁹⁶ *Moralia*, 86B and 500B.

her⁹⁷: and three of the *Disputations* of Maximus of Tyre, the Greek philosophical writer of the 2nd Century A.D., dedicated to Thomas Wilson in an undated letter obviously written before Wilson's death in 1581. In his dedication to Wilson, Rainolds makes a modest apology for the slightness of his works, which he hopes will however be an improvement on a previous version.

Veruntamen opus suscepi leviculum, obscuri Philosophi, non Oratoris praestantissimi, ut in cymba potius duorum scalmorum, quam in Argo-nautarum navi iacturam facerem. Id in eo satis habiturum me putavi, si *Florentinum* quendam, a quo satis negligenter prius sunt conversa, diligentia superarem.

(*Orationes* (Oxford, 1614) L10r)

(I have undertaken a rather slight work of an obscure Philosopher, not a brilliant Orator, in order to come to grief, so to speak, in a two-oared rowing boat, rather than in the ship of the Argonauts. I thought that I would do enough if I surpassed in diligence a certain Florentine⁹⁸, by whom they were first translated rather negligently.

These translations by Rainolds were first printed posthumously at Oxford in 1613 in a work entitled *Orationes Quinque cum aliis quibusdam opusculis* (STC 20612.7), being reprinted in collections of his speeches at Oxford in 1614, and London in 1619, and 1628.

The same Richard Brett⁹⁹ who had translated Simeon Metaphrastes published in 1597 Latin translations of the 2nd century B.C. historian and geographer Agatharchides' *De Mari Rubro* and of the fragments of the historical writer Memnon¹⁰⁰ in a work entitled *Agatharcidis et Memnonis Historicorum quae supersunt omnia*. Brett's translation, which is dedicated to the Sir Thomas Egerton¹⁰¹, is printed after the Greek text. Agatharchides and Memnon had previously been printed together in an edition by Stephanus (Paris, 1557).

John Lloyd¹⁰², the classical scholar who had translated Barlaam of Calabria, also translated Flavius Josephus's *De Maccabaeis: seu de Ratione Imperii* (Oxford, 1590) and dedicated it to Roger Gifford¹⁰³, physician to the Queen and president of the College of Physicians.

⁹⁷ "naufragium mearum fortunarum regali beneficentia sublevasti ... pro paucis ineptissimis nummos aureos elargita". *Orationes* (Oxford, 1614), 17r and v.

⁹⁸ The Latin translation of Cosmo Paccius, Archbishop of Florence, was printed throughout the sixteenth century.

⁹⁹ See above, n. 47.

¹⁰⁰ See Smith, *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*, s.v. Agatharchides and Memnon. Memnon's dates are uncertain.

¹⁰¹ See *DNB*, s.v. Egerton.

¹⁰² See above n. 61.

¹⁰³ See *DNB*, s.v. Giffard.

Lloyd writes that a previous Latin version, perhaps by Rufinus¹⁰⁴ had many faults which he had tried to repair by comparing the Strasburg, 1526 edition with a MS. in New College. Lloyd maintains that various errors contained in the Strasburg edition had been maintained, or even amplified, in subsequent editions¹⁰⁵. Lloyd lists (E7r-E8v) some of the main points to which he takes exception.

Aristotle's *Poetics* appeared in 1623 in a new Latin version by Theodore Goulston, the physician and doctor¹⁰⁶. This was the first edition of the *Poetics* to be printed in England. In a short poem Goulston dedicates the work, which is analysed and heavily annotated, to Prince Charles. In a note Goulston tells us (L2r) that he has used the text of Frederick Sylburg (Frankfurt, 1584) and also benefited from the work on the *Poetics* of Riccobono, Castelvetro, Casaubon, and Daniel Heinsius. Goulston was also responsible for an edition and Latin translation of Aristotle's *Rhetoric* (1619) reprinted in London in 1696, which was also dedicated to Prince Charles.

Later, at the end of the period under discussion Goulston's translation of the *Opuscula* of Galen, nine works with a predominantly literary or philosophical interest, (e.g. *Oratio ad Artes et Medicinam hortatoria*, *Quod Medicus idem et Philosophus*, the *De optimo docendi genere*) appeared posthumously (London, 1640) dedicated by his friend, fellow doctor, and divine Thomas Gataker¹⁰⁷ to the Archbishop of Canterbury, William Laud. Gataker states that Goulston had intended to produce an edition of the whole works of Galen, with a recension of printed and manuscript copies and a translation into Latin. But an untimely death had cut off this ambition, and at the dying wishes of his friend, Gataker had seen through the press

¹⁰⁴ The Fourth Century A.D. opponent of St Jerome, Rufinus translated many works from Greek into Latin. See Smith, *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology*.

¹⁰⁵ "Argentinensem editionem a Cephalaeo excusam An. 1526 cum veteri manusc. Collegii nostri contulimus. caeterae editiones ut ista posteriores, sic religiosae plus satis in erratis crassioribus illius primae retinendis, ac saepe amplificandis etiam diligentes ... veteris translationis, sive ea Ruffini sit, sive alius cuiusquam Anticyram, ut videtur, navigantis, portenta ultro se prodent". (E7r) and "Latina autem interpretatio, quae circumfertur, eiusmodi est, ut Iosephi fere, praeter titulum habeat nihil. Omnia turbata, aliena, obscura, barbara, (q3v).

¹⁰⁶ See *DNB*, s.v. Goulston.

¹⁰⁷ See *DNB*, s.v. Gataker.

that portion of the work which was fitted for publication¹⁰⁸. Several works by Galen had previously been translated into Latin by the scholar and physician John Caius¹⁰⁹ and published on the Continent in the mid sixteenth century, doubtless as an aid to the study of medicine. Similarly, Latin verse versions of Hippocrates's *Aphorisms* by John Fryer¹¹⁰ in London in 1567, dedicated to Lord Burghley, were reprinted along with the prose translation of Johannes van Heurne¹¹¹ of Utrecht in the volume entitled *Hippocratis aphorismi* (Cambridge, 1633). Book I of Heurnius's translation had first appeared in England two years previously as *Aphorismorum Hippocratis liber primus* (Cambridge, 1631). These works too served the purposes of medical education.

Another work designed to provide elementary instruction, this time in Astronomy, is the edition and Latin translation of Proclus's *Sphaera* (1620) (a work already translated by Linacre in the 1520's) by John Bainbridge¹¹², the first Savilian professor of Astronomy at Oxford. This volume also contains Ptolemy's *De Hypothesibus Planetarum liber singularis* ('nunc primum in lucem editus') and his *Canon Regnorum*. The work is dedicated to William Earl of Pembroke, whilst in a letter to the reader Bainbridge states that he has consulted manuscript copies of these works acquired by Sir Henry Savile in the preparation of his edition, and that he has aimed at a plain, full, and clear Latin version¹¹³. The versions both of Ptolemy's work on planets and of Proclus's *Sphaera* (which Bainbridge believes rightly, it would

¹⁰⁸ "Arduum is opus aggressus fuerat; Galeni nempe ... quotquot supersunt, universa in classes certas digerere, Graeca recensere, exemplaribus tam excusis, quam et manu exaratis secum invicem collatis scripturam mentemque (quantum poterat) genuinam elicere, Latinis auribus clariora purioraque exhibere ... mors acerba et immatura ... in ipso fere limine interceptit ... Quin et in extremis positus poscere non destitit, ut Conjugi charissimae adessem, in eis quae reliquerat perlustrandis quo quae iam absolvisse visus esset, publici iuris futura, a caeteris secernerentur". (*3v-4r).

¹⁰⁹ See *DNB*, s.v. Caius.

¹¹⁰ See above, n. 87.

¹¹¹ See *Nieuw Nederlandsch Biographisch Woordenboek*, vol. IV (Leiden, 1918), cols. 745-746, s.v. Heurnius Johannes (Utrecht 1543-Leiden 1601).

¹¹² See *DNB*, s.v. Bainbridge.

¹¹³ "Magnificus et prudentissimus noster Maecenas ... comparatis in hunc finem variis antiquorum exemplaribus Graecis manuscriptis ... eorundem etiam radiis Ptolemaeus a me tandem (spero) illustrabitur ... Tralationem et Sphaerae et Hypothesium Latinam feci planam, et plenam, atque (ut Astronomice loquar) dilucidam". (q3r and 4r).

seem, is really by the astronomer Geminus¹¹⁴) aim at providing an elementary introduction to the subject¹¹⁵.

Finally Humphrey Roydon¹¹⁶, of Queen's College, Cambridge, edits verse versions of a few of the fables of Aesop, an author read in Elizabethan schools, in the *Fabulae, versibus descriptae* (1596). On the evidence of these titles, Englishmen had some, albeit only a small, interest in Greek natural science in the form of treatises on medicine, to which the other non-literary interests of astronomy, history and geography may be coupled, along with the austere writings of Aristotle on Poetry and Rhetoric.

7. English editions of Continental Latin translations

The demand for Latin translations of Greek works was partly satisfied by the reprinting in England of Latin versions which had first been published on the Continent. More often than not these are unadorned reprints which include the dedications and prefatory verses of the original, and are devoid of new prefatory matter supplied especially for the English edition. To that extent such works supply no additional evidence of their impact on English cultural life beyond the mere fact of their existence. Sometimes the reason for the reprint is clear however.

Thus Aphthonius's *Progymnasmata*, a work on rhetoric used in Elizabethan schools, which had often been printed on the continent, was published in the Latin translation of Rudolf Agricola and Giovanni Maria Cataneo in London in 1572, 1583, 1596, 1611, 1616, and in Cambridge in 1631 and 1635, and clearly supplied the need for school textbooks of this work. The same is no doubt true of the Greek text of Euclid's *Elements*, printed at London in 1620 with the Latin translation of Frédéric Commandino¹¹⁷, the distinguished sixteenth century Italian mathematician. Other works present a rather random selection of texts. The theologian Simon Grynaeus's¹¹⁸ translation of Aristotle's *De Virtutibus et Vitiis* was printed in Cambridge in 1634

¹¹⁴ "titulo quidem Procli, iure tamen Gemini Geometrae. (q3r). On this point see Smith, *Dictionary of Greek and Roman Biography and Mythology* s.v. Geminus.

¹¹⁵ "hanc duplicem isagogen faculas praeferentem praemittere placuit". Ib : d.

¹¹⁶ See Venn, *Alumni Cantabrigienses*, Pt. 1, s.v. Roydon.

¹¹⁷ See *Enciclopedia Italiana*, vol. X (1931-39), pp. 933-934, s.v. Commandino.

¹¹⁸ See Michaud, *Biographie Universelle*, s.v. Grynaeus.

at the end of T. Golius's *Epitome Doctrinae Moralis ex decem libris Ethicorum Aristotelis ad Nichomachum collecta*. Grynaeus's translation had previously been printed in Basle, 1539 and Venice, 1545. Angelo Politian's translation of Alexander of Aphrodisias's *Super nonnullis Physicis dubitationibus solutionum liber* was printed at London, in 1583 in a Latin version of Aristotle's *Problems, Problemata Aristotelis ac Philosophorum Medicorumque Complurium*, a work previously printed in Cologne, 1571 and Lyons, 1579, and in many other places.

Gerard Langbaine¹¹⁹ the elder, 1609-58 Provost of Queen's College, Oxford, published at Oxford in 1636 an edition of Longinus's *On the Sublime*, accompanied by the Latin translation of Gabriel de Petra, which had been first printed in Geneva, 1612, and was subsequently reprinted at Oxford in 1638 and 1650, and at Bologna in 1644.

Annibal della Croce's¹²⁰ Latin translation of the Greek romance of Achilles Tatius, *De Clitophontis ac Leucippes Amoribus Libri VIII* was printed by John Legate, the Cambridge printer, probably in 1589. This translation, of which the last four books were first printed in Lyons 1544, was published in full for the first time in 1554 at Basle, and enjoyed a long life on the continent, being reprinted at Leyden in 1640, and still used as late as 1821 in the Leipzig edition of Achilles Tatius's work. Various minor works of Hermes Trismegistus, the *Opuscula cum fragmentis* were printed with parallel Latin translation at Oxford, 1611. This contains the preface of Francesco Patrizi¹²¹, and is a reprint from the latter's *Nova de universis Philosophia* (Venice, 1593 but in fact: Ferrara, 1591). Herodian's *History* was printed in London in 1638, with the Latin translation of the German scholar Daniel Pareus¹²², which had previously appeared at Frankfurt-on-Main, 1627. Finally, a selection of Lucian's *Dialogues* was

published in Greek and Latin at London in 1634, reprinted in 1636¹²³.

¹¹⁹ See *DNB*, s.v. Langbaine.

¹²⁰ See Michaud, *Biographie Universelle*, s.v. della Croce.

¹²¹ See Paola Zambelli, "Aneddoti Patriziani", *Rinascimento*, 2a S., 7 (1967), 309-318; D. Aguzzi Barbagli, *Fr. Patrizi da Cherso, Lettere ed Opuscoli inediti* (Florence, 1975); F. Purnell, jr., "Fr. Patrizi and the Critics of Hermes Trismegistus", *Journal Medieval & Renaiss. Studies*, 6 (1976), pp. 155-178.

¹²² See R. Hoche, Art. Pareus Daniel, in *Allgemeine Deutsche Biographie*, 25 (1887), p. 167.

¹²³ Sir Thomas More had again translated several of Lucian's works at the beginning of the previous century. His *Luciani compluria opuscula* (Paris, 1506), contains Latin translations of the *Cynicus*, *Menippus*, *Philopseudes*, and the *Declamatio*

One cannot therefore claim that continental Latin translations of Greek works were often reprinted in England. Nevertheless, this did happen sufficiently often for one to be able to say that there was a small but steady demand in England for miscellaneous Greek writings, a demand that was worth satisfying not merely by the import but by the reprinting, of Continental Latin translations, of Greek works.

8. Conclusion

The Latin translations from the Greek by Englishmen have not previously been considered as a whole. They are of course of little account when set against the massive achievement of continental scholars in rendering virtually the whole of Greek literature into Latin. The English achievement is a microcosm of that endeavour. Yet the total of works translated into Latin by Englishmen, and the number of times these were printed and reprinted across the Continent, is not unimpressive. These translations disseminate Greek learning in England. The translators of the works were, as we have seen, often at pains to seek out MSS. and early printed editions. They display in their prefaces a concern for the accuracy and readability of their translations. They are grappling with a wide range of difficult and often obscure texts which cover well over a thousand years of Greek writing. The earnest endeavours of these translators, schoolmasters, scholars, bishops and divines that they are, provide a glimpse of the first hesitant steps that England took in the Renaissance in her endeavours to assimilate the achievements of the continent in scholarship and learning. They paved the way for the increasing fluency and command of Greek that Englishmen were to show as the seventeenth century wore on and gave way to the eighteenth. But more than that these translations offer silent witness to the still vital and central position of Latin in Elizabethan and Jacobean England, for Latin is the medium in which these Greek authors were still largely

pro Tyrannicida. This popular work was reprinted at Paris in 1514; at Venice in 1516; at Basle in 1517, at Florence in 1519; at Basle in 1521; at Lyons in 1528, and again at Basle in 1534, as well as in the Basle, 1563 edition of the *Lucubrations* and the Louvain, 1566 edition of the *Opera Latina Omnia*. For details see the modern edition of Craig R. Thompson, *Translations of Lucian*, The Complete Works of St. Thomas More, vol. 3, part 1 (Newhaven and London, 1974), pp. lv-lxvii.

diffused, and it was that fact alone that enabled the work of the English translators to be reprinted throughout the length and breadth of Europe, remaining current for two or three generations, and sometimes longer, after their first appearance. The Latin translations from the Greek are another river feeding into the great cultural sea of Latin in Renaissance England¹²⁴.

University of Birmingham.

¹²⁴ Of the Greek writings discussed above, a full bibliography of the Latin translations of Alexander of Aphrodisias, the *Hermetica philosophica*, and 'Longinus' has been given in the three volumes that have so far appeared of the *Catalogus Translationum et Commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, ed. Paul Oskar Kristeller and Edward Cranz (Washington, 1960-1976).

Monique MUND-DOPCHIE

UN TRAVAIL PEU CONNU SUR ESCHYLE :
LE PROMÉTHÉE LATIN DE CORIOLANO MARTIRANO
(1556)*

Les livres anciens ont parfois une destinée étrange. Certains, dont la médiocrité fut très vite dénoncée¹, continuent à peupler les rayons de nos bibliothèques, d'autres, célèbres à l'époque de leur parution, n'échappèrent pas à l'oubli et aux mésaventures qui en découlent. C'est le cas d'un volume imprimé à Naples en 1556, qui présentait au monde des lettrés les travaux d'un prélat érudit, Coriolano Martirano : *Coriolani Martirani Cosentini episcopi sancti Marci Tragoediae VIII: Medea, Electra, Hippolytus, Bacchae, Phoenissae, Cyclops, Prometheus, Christus. Comoediae II: Plutus, Nubes. Odysseae lib. XII. Batrachomyomachia. Argonautica* (Neapoli, 1556, Janus Marius Simonetta Cremonensis Neapoli excudebat Mense Maio). In-8°.

Les circonstances étaient pourtant favorables à la survie de cet ouvrage. Son succès fut considérable à la Renaissance et son auteur était loin d'être obscur. En effet, plusieurs documents permettent de retracer l'histoire de cet évêque et d'en connaître les faits saillants². Né à Cosenza en 1503, Coriolano Martirano fit à Naples des études de droit et de philosophie qui lui valurent une fonction publique à Gaète. Entré dans les ordres, il fut nommé évêque de San Marco

* La documentation dont cet article fait état a été rassemblée grâce à un crédit du Fonds National de la Recherche Scientifique, auquel j'exprime ma reconnaissance.

¹ Cf. la traduction de Saint-Ravy : *Aeschyli poetae ... Tragoediae sex ... e Graeco in Latinum sermonem ... ad verbum conversae per Joannem Sanravium Montepessulanensem* (Basileae, per Joannem Oporinum, 1555), in-8°. L'*Index Aureliensis* signale l'existence de 6 exemplaires, auxquels il faut ajouter le volume de La Haye (616F 28). Cf. *Index Aureliensis. Catalogus librorum sedecimo saeculo impressorum*, A 1 (Baden-Baden, 1962), p. 97.

² Les éléments de biographie ont été fournis par *Nouvelle biographie générale*, t. XXXIV, pp. 99-100; *Biographie universelle ancienne et moderne* (MICHAUD), t. XXVII, p. 163; F. Pometti, «I Martirano», dans *Atti della R. Accademia dei Lincei*, Ser. V, vol. IV (1897), pp. 58-186; M.E. Cosenza, *Biographical and Bibliographical Dictionary of the World of Classical Scholarship in Italy-1300-1800* (Boston, 1962), t. III, p. 2212 et t. V, n°s 1123 et 1124.

Argentano à Cosenza en 1530. Mais son principal titre de gloire est d'avoir pris une part active à plusieurs sessions du Concile de Trente, dont il fut un des secrétaires, et où il défendit les thèses espagnoles. Entre-temps il remplaça son frère Bernardino, décédé en 1548, au poste de secrétaire du royaume de Naples. Il mourut en 1557.

Cet évêque cultivé n'avait pas oublié, dans l'exercice de ses charges, l'amour des belles lettres qui lui venait de sa jeunesse studieuse. Il composait des œuvres latines, qu'il ne destinait pas à la publication. C'est à une démarche de son neveu Marzio, effectuée en l'absence de Coriolano, que nous devons le choix de travaux, inspirés tous — sauf la tragédie *Christus* — de l'Antiquité grecque, qui fut confié aux bons soins de Simonetta. Quelques lettres du prélat furent également imprimées³, mais d'autres écrits sont demeurés inédits, telle une traduction en vers latins des sept premiers chants de l'*Iliade*⁴.

Le geste de Marzio Martirano fut certainement bien accueilli dans les milieux d'humanistes et l'ouvrage largement diffusé. Car le volume fut réimprimé par Simonetta en 1563. Son renom se maintint jusqu'au XVIII^e siècle, puisque Tiraboschi fait des tragédies et des comédies l'éloge vibrant que voici : «tal ne è l'eleganza e la proprietà dello stile, che poche altre poesie si possono con queste paragonare»⁵. Il est vrai qu'il avoue en même temps n'avoir pas eu accès au texte du prélat et en parler par ouï-dire. Et c'est bien là le problème auquel se heurte désormais le travail de Coriolano Martirano : sa bonne réputation va de pair avec une ignorance de plus en plus totale de son contenu. Les exemplaires deviennent tellement rares et inaccessibles qu'un plagiaire, Crisostomo Scarfo publie sous son nom en 1737 les huit tragédies et les deux comédies, avec quelques poésies de Navagero et de Flaminio⁶. La supercherie fut néanmoins découverte et son auteur déshonoré⁷.

³ Il s'agit des *Epistolae familiares* (Naples, 1556), in -8°. A ce sujet, voir G. F. De Bure, *Bibliographie instructive ou Traité des livres rares et singuliers* (Paris, 1763-1782), t. II, p. 351, n° 4143; F. Pometti, *I Martirano* ..., pp. 109-116.

⁴ L'information est fournie par Sertorio Quattromani, qui comptait éditer ces travaux : cf. *Nouvelle biographie* ..., t. XXXIV, p. 100; *Biographie universelle* ..., t. XXVII, p. 163; F. Pometti, *I Martirano* ..., p. 158.

⁵ Cf. G. Tiraboschi, *Storia della letteratura italiana* (Naples, 1781), pp. 256-257.

⁶ Cf. *Nouvelle biographie* ..., t. XXXIV, p. 100; *Biographie universelle* ..., t. XXVII, p. 163; J.-Ch. Brunet, *Manuel du libraire et de l'amateur*, 5^e éd. (Paris, 1862), III, pp. 1505-1506; F. Pometti, *I Martirano* ..., p. 158.

⁷ *Poesie varie latine ed italiane del p. Maestro D. Gio. Crisostomo Scarfo* (Venise, 1737), in-4°. Le plagiat fut découvert par J.-A. Volpi.

Malgré quelques tentatives isolées⁸, il faut attendre l'essai que Francesco Pometti consacre à la famille Martirano en 1897, pour que le prélat sorte de l'ombre et pour que son œuvre soit jugée en connaissance de cause⁹. Dès lors, l'édition de 1556 suscite à nouveau quelque intérêt chez ceux qui étudient la poésie et le théâtre néo-latins¹⁰. En revanche, elle continue curieusement à être ignorée du monde philologique¹¹. Le *Prometheus* en particulier n'est mentionné ni dans les bibliographies anciennes ni dans les bibliographies modernes relatives à Eschyle¹². Ce silence est probablement dû au fait que le nom d'Eschyle ne figure pas dans le titre de l'ouvrage. Mais les différents auteurs qui ont parlé de Coriolano Martirano ont toujours fait état de «traductions» et à ce titre le *Prometheus* mérite notre curiosité¹³. Il n'a d'ailleurs jamais été étudié par Pometti, qui ne lui consacre qu'une seule ligne¹⁴.

*
* *
*

⁸ Il s'agit de la réimpression des *Nuées* («Socrates», *fabula ex Aristophanis Nubibus ... Versio latina C. M. Cosentini episcopi. Eiusdem latinae versionis paraphrasis italica* [Parme, G. Bodoni, 1781], in-4°) et de celle du *Christus*, accompagnée d'une trad. italienne (Parme, G. Bodoni, 1786), in-8°.

⁹ F. Pometti analyse le contenu des tragédies *Christus* et *Medea*, pp. 157-183.

¹⁰ Cf. p. ex. A. d'Ancona, *Origini del Teatro Italiano*, 2^e éd. (Turin, 1891), t. I, p. 445, n. 2 et t. II, p. 66, n. 3; W. Creizenach, *Geschichte des neueren Dramas*, t. II. *Renaissance und Reformation. Erster Teil*, 2^e éd. (Halle, 1918), pp. 352-353; L. Bradner, «The Latin Drama of the Renaissance», *Studies in the Renaissance*, IV (1957), 64; R. Trousson, *Le thème de Prométhée dans la littérature européenne* (Genève, 1964), p. 86, n. 1 et p. 496; F. Doglio, «Il Teatro in Latino nel Cinquecento», dans *Atti del Convegno sul Tema «Il teatro Classico Italiano nel 500»* (Roma, 9-12 febbraio 1969), (Rome, 1971), pp. 192-195.

¹¹ Signalons qu'elle est mentionnée par Pertusi parmi les ouvrages ayant trait à Euripide : cf. A. Pertusi, «Il ritorno alle fonti del teatro greco classico. Euripide nell'umanesimo e nel Rinascimento», *Byzantion*, XXXIII (1963), 412-413. En revanche, elle n'est pas reprise dans la liste dressée par Rudolf Hirsch, «The printing tradition of Aeschylus, Euripides, Sophocles and Aristophanes», *Gutenberg-Jahrbuch*, (1964), 138-146.

¹² On ne trouve aucune mention chez J. A. Fabricius, *Bibliotheca Graeca sive notitia scriptorum veterum graecorum, editio quarta variorum curis emendatior atque auctior curante G. C. Harles*, t. II (Hambourg, 1791), pp. 172-192, ni chez S. F. W. Hoffmann, *Lexicon bibliographicum sive Index editionum scriptorum graecorum tum sacrorum, tum profanorum*, t. I (Leipzig, 1832), pp. 28-51, ni dans le *Catalogus Translationum et Commentariorum*, t. II, ed. P. O. Kristeller & F. E. Cranz (Washington, 1971), pp. 5-25; t. III, ed. F. E. Cranz & P. O. Kristeller (Washington, 1976), pp. 411-412.

¹³ Cf. G. Tiraboschi, *Storia ...*, pp. 256-257 : *Nouvelle biographie ...*, t. XXXIV, p. 100; *Biographie universelle ...*, t. XXVII, p. 163.

¹⁴ Cf. F. Pometti, *I Martirano ...*, p. 183 : «L'Elettra ed il Prometheo sono traduzioni eleganti».

Voici la description de ce livre peu connu. Le volume comprend, outre la page de titre, 373 feuillets imprimés, dont 370 numérotés. Deux feuillets non numérotés contiennent l'épître dédicatoire ainsi que l'argument et la liste des personnages de la tragédie *Medea*. Les œuvres se succèdent dans l'ordre suivant :

f. 1 ^r -31 ^v	<i>Medea</i> : texte
f. 32 ^r	<i>Electra</i> : argument et personnages
f. 32 ^v -59 ^r	<i>Electra</i> : texte
f. 59 ^v	<i>Bacchae</i> : argument et personnages
f. 60 ^r -81 ^v	<i>Bacchae</i> : texte
f. 81 ^v -82 ^r	<i>Hippolytus</i> : argument et personnages
f. 82 ^v -110 ^v	<i>Hippolytus</i> : texte
f. 111 ^r	<i>Cyclops</i> : argument et personnages
f. 111 ^v -130 ^r	<i>Cyclops</i> : texte
f. 130 ^r -130 ^v	<i>Phoenissae</i> : argument et personnages
f. 131 ^r -162 ^v	<i>Phoenissae</i> : texte
f. 163 ^r	<i>Prometheus</i> : argument et personnages
f. 163 ^v -181 ^v	<i>Prometheus</i> : texte
f. 182 ^r	<i>Christus</i> : personnages
f. 182 ^v -205 ^v	<i>Christus</i> : texte
f. 206 ^r	<i>Plutus</i> : argument et personnages
f. 206 ^v -234 ^r	<i>Plutus</i> : texte
f. 234 ^v	<i>Nubes</i> : argument et personnages
f. 235 ^r -268 ^r	<i>Nubes</i> : texte
f. 268 ^v	—
f. 269 ^r -275 ^r	<i>Odysseae</i> lib. I
f. 275 ^v -281 ^v	<i>Od.</i> lib. II
f. 281 ^v -288 ^v	<i>Od.</i> lib. III
f. 288 ^v -301 ^r	<i>Od.</i> lib. IV
f. 301 ^v -308 ^r	<i>Od.</i> lib. V
f. 308 ^v -312 ^r	<i>Od.</i> lib. VI
f. 312 ^v -316 ^r	<i>Od.</i> lib. VII
f. 316 ^r -323 ^r	<i>Od.</i> lib. VIII
f. 323 ^r -331 ^v	<i>Od.</i> lib. IX
f. 331 ^v -339 ^r	<i>Od.</i> lib. X
f. 339 ^v -347 ^r	<i>Od.</i> lib. XI
f. 347 ^r -354 ^r	<i>Od.</i> lib. XII
f. 354 ^v	Poème «ad Nepotem»

f. 355^r-361^v *Batrachomyomachia*

f. 362^r-370^v *Argonautica*

Vient enfin un feuillet contenant au recto le registre des signatures et la souscription : «Ianus Marius Simonetta Cremonensis Neapoli excubebat Mense Maio, Anno a partu Virginis MDLVI». Une liste d'erreurs figure au verso du même feuillet.

L'édition de 1563 se présente exactement de la même façon que celle de 1556; elle ne comporte ni additions ni corrections. On y trouve cependant quelques fautes de frappe en plus, comme par exemple MEDFA et CYGLOPS dans la page de titre, et l'année MDLXIII remplace, comme il se doit, l'année MDLVI dans la souscription. En outre, elle est plus rare que l'*editio princeps*, puisqu'on n'a répertorié jusqu'à présent qu'un seul exemplaire, celui de la Bibliothèque Nationale de Paris (Rés. p. Yc.966)¹⁵.

Le livre ayant été imprimé à l'insu de son auteur, on ne pouvait attendre de la préface composée par Marzio Martirano qu'elle contint des informations sur les éditions grecques utilisées par son oncle et sur les principes qui l'avaient guidé. La lettre adressée au cardinal Madruccio, ami de Coriolano, n'est qu'une banale *captatio benevolentiae* dont voici de larges extraits :

«Quum viderem patrum meum non modo de suis poematis supprimendis, sed (quod longe crudelius est) de cremandis etiam cogitare, tanquam carmen pangere nefarium sit, aut alii gravissimi mortales non id antea factitarint, diu mecum quid agerem, dubitavi. Hinc damni metus, ira illinc patrum deterrebat, hinc alicuius impietatis et impudentiae, illinc grandis ignaviae notam subeundam videbam; impietatis, si patruo inscio et invito, quae ipse abdiderat, invulgarem; impudentiae, si id putarem meo agendum iudicio, non suo; ignaviae et non vulgaris, si, quod erat nostrae familiae aliquid (ni fallor) gloriae allaturum, id ego metu aliquo praepeditus non quacunque ratione ab interitu vindicarem. Nam impudentiae crimini facile occurrebam; non meo enim, sed eruditissimorum consilio faciebam, qui me ad id agendum quotidie hortabantur. Quid mihi igitur faciendum, quidve captandum consilii fuit? Quoniam eo recideram, esset ut alterutrum adeundum, malui subimpius, quam perignavus videri. Nactus

¹⁵ Quelques exemplaires conservés sont mentionnés dans la liste établie par L. Bradner, *The Latin Drama* ..., p. 164; il faut leur joindre un exemplaire de l'éd. de 1556 conservé à la Bibliothèque de La Haye (1710F 2), qui m'a été signalé très aimablement par M. J. A. Gruys, conservateur au département des livres anciens.

itaque patrum absentem, eius ut volui scrinia compilavi, eiusque scripta (facinus miserandum) pene carie consumpta, quae tantis olim vigiliis lucubrarat in lucem aedere et in manus hominum tradere deliberavi ...».

On peut dès lors s'interroger sur la nature du travail effectué par le savant évêque : s'agit-il d'une traduction ou bien d'une adaptation, inspirée d'un thème antique certes, mais qui suppose une trame originale ? Le titre du livre, on l'a vu, ne comporte aucune référence à un auteur grec, mais ce silence est imputable à l'ignorance de Marzio plutôt qu'à une intention de l'auteur. En fait, un examen minutieux du *Prometheus* permet d'établir que Coriolano Martirano a œuvré en traducteur, c'est-à-dire en homme qui transpose un texte d'une langue dans une autre. Il a manifestement pratiqué une édition grecque, car il a suivi l'ordonnance de la tragédie eschyléenne et a respecté la succession des différents épisodes. Il est d'ailleurs permis, même si la tâche est malaisée, de repérer le texte qui a servi de base au *Prometheus*. Coriolano Martirano s'est appuyé principalement sur l'édition de Robortello (1552), tout en ayant sous les yeux l'Aldine de 1518. En revanche, il ne semble pas avoir connu le texte de Turnèbe : il ne lui emprunte en tout cas aucune variante caractéristique. Les tableaux que voici mettront en lumière la dépendance de Coriolano Martirano à l'égard de ses compatriotes :

1. DÉPENDANCE À L'ÉGARD DE ROBOTELLO

<i>Pro</i>	<i>Robortello</i>	<i>Martirano</i>	<i>Aldine</i>
87	τύχης	<i>infortunio</i>	τέχνης (= Page; cf. Turn.)
394	λευρῶν οἰμῶν	<i>auras</i>	λευρὸν οἶμον (= Page; cf. Turn.)
483	ἐξαμύνονται νόσους (= Page; cf. Turn.)	<i>auferendis morbis</i>	ἐξαμείβονται
717	Ἄραξιν	<i>Araxis vada</i>	Ὑβρίστην (= Page; cf. Turn.)
895	λεχέων Διὸς (= Page)	<i>Iovis torum</i>	λεχέων (cf. Turn.)
1036	ἄκαιρα (= Page; cf. Turn.)	<i>nil indignum</i>	ἀναγκαῖα

2. DÉPENDANCE À L'ÉGARD DE L'ALDINE

<i>Pro</i>	<i>Aldine</i>	<i>Martirano</i>	<i>Robortello</i>
177	αἰκίας (Page αἰκείας; cf. Turn.)	<i>cladem</i>	αἰτίας
355	φόνον (cf. Turn.)	<i>necem</i>	φόβον (= Page)
947	γάμους (= Page; cf. Turn.)	<i>nuptias</i>	λόγους
954	θεῶν (= Page; cf. Turn.)	<i>Coelitum</i>	Διὸς

3. INDÉPENDANCE À L'ÉGARD DE TURNÈBE

<i>Pro</i>	<i>Aldine et Robortello</i>	<i>Martirano</i>	<i>Turnèbe</i>
	argument thomien ¹⁶	argument thomien	argument ancien
133	ἄντρων μυχὸν (= Page)	<i>recessu abusque speluncae intimo</i>	μυχὸν
726	Σαλμυδησία	<i>Salmidesia</i>	Σαλμυδησσία (= Page)

Toutefois, la traduction du prélat tranche singulièrement sur l'ensemble des travaux consacrés à Eschyle¹⁷ : loin d'être littérale, elle s'apparente aux « Belles Infidèles », que tant d'œuvres anciennes ont connues. D'abord, Coriolano Martirano a choisi d'écrire en vers — le plus souvent en sénaires iambiques — ce qui exclut a priori la possibilité de traduire mot à mot. Ensuite, le total des vers latins — 888 — face aux 1093 vers grecs laisse supposer que le traducteur n'est pas resté passif devant le texte qu'il lui fallait transposer.

Lorsqu'on parcourt le *Prometheus*, on constate très vite que celui-ci serre rarement le texte de près. Certes, certains passages sont un décalque relativement fidèle des vers d'Eschyle, comme par exemple cette prophétie concernant le destin de Zeus :

¹⁶ L'argument ancien est celui qui est fourni par le *Mediceus Laur.* 32.9, le plus ancien manuscrit d'Eschyle; l'argument thomien, c.-à-d. l'argument rédigé par le Byzantin Thomas Magister est celui qui est repris au manuscrit autographe de Demetrius Triclinius (Naples, II. F. 31). Cf. A. Turyn, *The Manuscript Tradition of the Tragedies of Aeschylus* (New York, 1943), p. 13. La référence à Page concerne son édition de 1972 : *Aeschyli Septem quae supersunt Tragoedias*, ed. D. Page (Oxford, 1972).

¹⁷ Sur les 14 traductions, imprimées ou manuscrites, qui ont été repérées à cette date, seule la traduction de Martirano n'est pas littérale et on ne connaît, en dehors d'elle, qu'une traduction en vers, celle de Florent Chrestien. Cf. *Catalogus Translationum et Commentariorum ...*; M. Mund-Dopchie. « Histoire du texte d'Eschyle à la Renaissance : mise au point préliminaire », *L'Antiquité Classique*, 31 (1977), 169-179.

Pro. 514-520 :

«Πρ-τέχνη δ' ἀνάγκης ἀσθενεστέρα μακρῷ.
 ΧΟ-τίς οὖν ἀνάγκης ἐστὶν οἰακοστρόφος;
 Πρ-μοῖραι τρίμορφοι, μνήμονές τ' ἔριννυες.
 ΧΟ-τούτων ἄρα Ζεὺς ἐστὶν ἀσθενέστερος.
 Πρ-οὔκουν ἂν ἐκφύγοι γε τὴν πεπρωμένην.
 ΧΟ-τί γὰρ πέπρωται Ζηνὶ, πλὴν αἰεὶ κρατεῖν;
 Πρ-τοῦτ' οὐκ ἂν οὖν πύθοιο μηδὲ λιπάρει»¹⁸.

Mazon :

«— L'adresse est de beaucoup la plus faible en face de la Nécessité.
 — Et qui donc gouverne la Nécessité?
 — Les trois Parques et les Érinyes à l'implacable mémoire.
 — Leur pouvoir dépasse donc celui de Zeus?
 — Il ne saurait échapper à son destin.
 — Et quel est le destin de Zeus, sinon de régner à jamais?
 — Sur ce point, ne m'interroge plus, va, n'insiste pas».

C.M., f. 173^r, v. 1-7 :

«— Necessitas mage artibus pollet meis.
 — Necessitatis rector an quisquam assidet?
 — Parcae triformes, atque Erynnides Deae.
 — Istis minus mihi ergo pollet Iuppiter?
 — Nec ipse fugiet quicquid ex fato imminet.
 — Quid imminet? nisi usque ut imperitet Deus?
 — Quodcunque id est, audire nequicquam expetis».

ou encore l'avertissement lancé à Io par le biais d'un songe :

Pro. 649-653 :

«... Ζεὺς γὰρ ἡμέρου βέλει
 πρὸς σοῦ τέθαλπται, καὶ συναίρεσθαι κύπριν
 θέλει·σὺ δ' ὦ παῖ μὴ 'πολακτίσης λέχος
 τὸ Ζηνὸς, ἀλλ' ἔξελθε πρὸς λέρνης βαθὺν
 λειμῶνα, ποιίμνας, βουστάσεις τε πρὸς πατρός».

Mazon :

«Zeus a été par toi brûlé du trait du désir, il veut avec toi jouir
 des dons de Cypris; garde-toi, enfant, de repousser l'hymen de

¹⁸ Les textes grecs sont cités d'après l'édition de Robortello, dont ils reproduisent la ponctuation et les accents. Cf. *Aeschyli Tragoediae VII. A Francisco Robortello Utinensi nunc primum ex manuscriptis libris ab infinitis erratis expurgatae, ac suis metris restitutae* (Venetiis apud Gualterium Scottum, 1552), in -8°. La traduction française est celle de P. Mazon, *Eschyle*, t. I, Coll. des Univ. de France (Paris, 1921).

Zeus; mais pars, dirige-toi vers Lerne et sa prairie herbeuse, vers les parcs à moutons et à bœufs de ton père».

C.M., f. 175^v, v. 5-9 :

«Ipse ipse summus Imperator Coelitus
Te deperit, peracri amore saucius.
Eia, o Iovis conscendere in cubilia
Ne temne Virgo; at floridos campos pete
Lernae paludis, Inachi ad stabula Patris».

Mais le plus souvent nous avons affaire à une traduction libre : le sens du texte grec est bien rendu, mais avec des termes différents et dans un langage qu'Eschyle n'aurait pas reconnu. De nombreux vers sont transposés de la même manière que cette lamentation d'Héphaistos s'apitoyant sur le sort du Titan vaincu :

Pro. 16-27 :

«πάντως δ' ἀνάγκη τῶν δέ μοι τόλμαν σχέθειν·
ἔξωριάζειν γὰρ πατρός λόγους βαρὺ,
τῆς ὀρθοβούλου θέμιδος αἰπυμῆτα παῖ
ἄκοντ' ἄκων σε δυσλύτοις χαλκεύμασι
προσπατταλεύσω τῷδ' ἀπανθρώπῳ τόπῳ
ἴν' οὔτε φωνὴν οὔτε του βροτῶν μορφὴν
ὄψει, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογί·
χροιάς ἀμείψεις ἄνθος, ἀσμένῳ δέ σοι
ἢ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος.
πάχνην θ' ἔῳαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν·
αἰεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ
τρύσει σ'».

Mazon :

«Et pourtant, il m'en faut trouver le courage : négliger l'ordre d'un père est faute lourdement punie. Fils aux pensers hardis de la sage Thémis, c'est malgré moi autant que malgré toi que je vais te clouer à ce roc désolé dans des noeuds inextricables d'acier. Là, tu ne connaîtras plus ni voix ni visage humains mais brûlé des feux flamboyants du soleil, tu sentiras la fleur de ton teint se flétrir; avec joie, toujours, tu verras la nuit dérober la lumière sous son manteau d'étoiles, le soleil à son tour fondre le givre de l'aurore, sans que la douleur d'un mal toujours présent jamais cesse de te ronger».

C.M., f. 163^v, v. 20-21 et f. 164^r, v. 1-14 :

«Heu, heu, necesse audere me hanc audaciam
 Nolim velim sanctissima Themide aedite :
 Quum transilire iussa non liceat Iovis.
 His ergo in antris, hisce desertis iugis
 Tuum catenis corpus affigam asperis :
 Oculis ubi non ulla se facies seret
 Tuis humana : nulla vox hominis tuas
 Impellet aures. Phoebus ex arce aeris
 Radiis petet te interdiu flammantibus.
 Et quum profusis caeca nox umbris ruet,
 Ustus pruinis membra nocturnis gemes.
 Flos decolorque, et tabidus cutis fluet
 Caloribus, duroque perdomitus gelu.
 Diras querelas, atque lamentabiles
 Luctus ciebis aura quos ludens feret
 Per maria nigris agitata fluctibus».

Si l'on excepte deux inversions (v. 17 placé après v. 19, v. 23 après v. 25), deux additions (*duroque perdomitus gelu*, *aura quos ... fluctibus*) et quelques adjectifs pas ou mal traduits (ὀρθοβούλου, αἰπυμήτα, ποικιλείμων), le contenu de la plainte est identique en grec et en latin : Coriolano connaît manifestement son modèle et l'a étudié en profondeur. Mais on serait bien embarrassé de reconstituer l'original en s'appuyant sur les vers latins du prélat.

Cette manière de traduire pousse Coriolano Martirano à trahir Eschyle et à dépouiller la langue du poète de ses plus beaux fleurons, les images et les mots composés. Les métaphores et les comparaisons sont souvent supprimées. Par exemple, dans les vers 1019-1025, l'image du convive féroce accouru sans être invité ne sert plus à décrire chez notre évêque l'aigle rapace de Zeus :

Pro. 1019-1025 :

«...διὸς δέ τοι
 πτηνὸς κύων δαφινὸς αἰετὸς λάβρως (λάβρος Rob.)
 διαρταμήσει σώματος μέγα ῥάκος
 ἄκλητος ἔρπων δαιταεὺς πανήμερος,
 κελαινόβρωτον δ' ἥπαρ ἐκθoinήσεται (ἐκθoinηθήσεται Rob.)».

Mazon :

«Mais alors le chien ailé de Zeus, l'aigle fauve, taillant féroce

ton corps, n'en fera qu'un vaste lambeau — convive accouru sans être invité, qui s'attarde au festin la journée tout entière! — et du noir régal de ton foie il se repaîtra à plaisir».

C.M., f. 180^r, v. 12-15 :

«... Armiger Iovis novis
Clangoribus, magnoque pennarum sono
Tibi advolavit : atque in aeternum iecur
Tuum rapax tondebit, ac edet canis».

De même, s'il maintient aux vers 22-23 l'image de la «fleur du teint» (*Flos decolorque et tabidus cutis*), il rejette la métaphore de la «fleur du feu» dans le prologue de la pièce :

Pro. 7

«Το σὸν γὰρ ἄνθος, παντέχνου πυρὸς σέλας ...».

Mazon :

«Car de ton apanage, du feu brillant d'où naissent tous les arts ...».

C.M., f. 163^v, v. 8 :

«Subduxit ignem...».

Aux vers 671-672, la métaphore du frein de Zeus (Διὸς χαλινὸς) est rendue de façon très concrète :

C.M., f. 175^v, v. 21-22 :

«... illi flammeum telum Iovis
Instare».

Il en va de même pour la jolie image du sourire innombrable des vagues marines, qui n'inspire pas plus Coriolano Martirano que les autres traducteurs du *Prométhée enchaîné*. Comme si les images eschyléennes rebutaient les humanistes dès qu'elles sortent de l'ordinaire¹⁹ :

Pro. 88-91 :

«ὦ διὸς αἰθήρ καὶ ταχύπτεροι πνοαί.
ποταμῶν τε πηγαί, ποντίων τε κυμάτων
ἀνήριθμον γέλασμα παμμήτορ τε γῆ·
καὶ τὸν πανόπτην κύκλον ἡλίου καλῶ».

Mazon :

«Éther divin, vents à l'aile rapide, eaux des fleuves, sourire in-

¹⁹ Cf. Saint-Ravy : «marinorum fluctuum Infinitus motus»; Grbič : «fluctuum marinorum Dilatatio infinita»; Keller : «infinita commotio Fluctuum marinorum». Pour les références, voir *Catalogus Translationum et Commentariorum ...* et M. Mund-Dopchie, *Histoire du texte ...*

nombrable des vagues marines, Terre, mère des êtres, et toi, Soleil, œil qui vois tout, je vous invoque ici».

C.M., f. 165^r, v. 14-16 :

«O templa coeli, auraeque ventorum leves :
Fontesque et amnes, fluctibusque horrens mare :
Vos alloquar».

Les épithètes de nature et les adjectifs composés ne sont pas mieux traités.

Voici ce que deviennent sous la plume de Martirano, quand ils ne sont pas supprimés, quelques-uns de ces termes qu'Eschyle affectonne²⁰ :

<i>Pro</i>	<i>Robortello</i>	<i>Mazon</i>	<i>Martirano</i>
4-5	πέτραις ὑψηλοκρήμ- νοῖς	rochers aux cimes abruptes	hic iugis super
18	τῆς ὀρθοβούλου Θέμι- δος αἰπυμήτα παῖ	filz aux penses hardis de la sage Thémis	sanctissima Themide aedite (sic!) ²¹
395	τετρασκελῆς οἰωνός (τεπρασκελῆς Rob.)	mon quadrupède- oiseau	pennata <i>quadrupes</i>
461	μνήμην θ' ἀπάντων μουσομήτορ' ἔργατιν	mémoire de toute chose, labeur qui enfante les arts	Memoria custos, at- que formarum penu
467-8	θαλασσόπλαγκτα ... λινόπτερ'...ναυτίλων	ces véhicules aux ailes de toile qui permettent au marin de courir les mers	in caerulas vias... ni- gros volante per fluc- tus rate
511	μοῖρά πω τελεσφόρος	la Parque qui tout achève	Decreta fati, cuius hic stabilis manet Nutus
568	ἄργου γηγενοῦς	Argos, fils de la Terre	<i>terrigena</i>
588	βούκερῳ παρθένου (βουκέρῳ Rob.)	la vierge à cornes de vache	<i>puella cornigera</i>
589	οἰστροδινήτου κόρης	la jeune fille qui tour- noie sous le vol du taon	furore percita... virgo
681	οἰστρόπληξ δ' ἐγὼ	moi, piquée du taon	rabida

Ce tableau montre clairement que ce n'est pas faute de moyens ou de connaissances que notre érudit élimine ou affadit les épithètes. Il faut

²⁰ P.ex. ἀπέδιλος (v. 134), μελιγλώσσοις ... ἐπαιδαῖσι (v. 171-172), ὑψηγόρου γλώσσης (v. 318-319), τέρας ἑκατογκάρηνον (v. 352-353) ne sont pas traduits.

²¹ Orthographe médiévale et humaniste : pour *edite* (« produit »).

mettre en cause sa volonté délibérée et son absence de goût pour une langue trop dense.

Bien qu'il respecte davantage la pensée que la langue du poète d'Éleusis, Coriolano ne suit cependant pas scrupuleusement le plan de la tragédie : omissions et additions foisonnent dans le *Prometheus*. De nombreux vers ne sont pas traduits. Tantôt, il s'agit de vers isolés, que l'auteur a probablement jugés redondants — tels les vers 53,74-77, dans la scène où Héphaïstos enchaîne Prométhée à son rocher, le vers 306 qui constitue une redite, les vers 263-264, 611, qui énoncent une sentence etc. — ou irrespectueux, comme les vers 937-938, peu tendres à l'égard de Zeus²². Tantôt il s'agit de passages entiers. Coriolano Martirano a sabré les descriptions géographiques auxquelles Io et Prométhée s'adonnent et c'est ainsi que les vers 687-704, 776-793, 800-843 sont supprimés. En outre, dans les passages qu'il a conservés, le prélat élimine volontiers les précisions techniques, comme cette comparaison entre le modèle grec et sa version latine le prouve :

Pro. 723-727 :

«... ἔνθ' ἀμαζόνων στρατὸν
ἦξεις στυγάνορα, αἱ θεμίσκυράν ποτε.
κατοικιοῦσιν ἀμφὶ θερμώδονθ', ἵνα
τραχεῖα πόντου σαλμυδησία γνάθος
ἐχθρόξενος ναύτης, μητρυιὰ νεῶν».

Mazon :

«Là tu trouveras l'armée des Amazones rebelles à l'homme, qui iront un jour fonder Thémiskyre, sur le Thermodon, aux bords où Salmydesse ouvre sur la mer sa rude mâchoire, hôtesse cruelle aux marins, marâtre des vaisseaux».

C.M., f. 176^v, v. 9-12 :

«... castra nec paveas viris
Inimica, pelta instructa quae posuit phalanx.
Ubi mala surgit alta Salmidesia,
Noverca nautis».

On notera que les Amazones ne sont pas nommées, encore que l'emploi du mot *pelta* ne laisse planer aucun doute sur leur identité et témoigne de la culture du traducteur²³, que le futur κατοικιοῦσιν

²² Autres vers omis : 34-35, 53, 74-77, 213, 260, 364, 621, 796-797, 851-852, 857, 869-870, 924-927, 959-960, 970, 985, 995-996, 1009-1021, 1030-1033, 1059.

²³ *Pelta* désigne le petit bouclier en forme de croissant, primitivement de cuir et porté par les Thraces, les Amazones.

est rendu par un passé (*posuit*) et que *Θεμίσκυραν, Θερμόδονθ' et τραχεῖα πόντου γνάθος* ont disparu.

Les passages lyriques ne sont pas mieux traités. Ils ne sont jamais traduits *in extenso*. De plus l'adaptation en est toujours fort libre, et Coriolano Martirano y insère volontiers des vers de son crû²⁴. Ainsi, le premier chant des Océanides (*Pro.* 397-435), énumérant les personnages — Amazones, Scythes, Arabes — et les éléments de l'univers qui compâtissent au malheur de Prométhée et de son frère devient ce court poème de 16 vers :

Mazon :

- «— Je gémis sur le destin qui de toi fait un maudit, Prométhée, et les larmes qui coulent de mes yeux attendris inondent ma joue de leurs flots jaillissants. Voilà donc par quels tristes arrêts, érigeant en lois ses caprices, Zeus fait sentir aux dieux d'antan son empire orgueilleux.
- Déjà ce pays entier élève une clameur gémissante : ses peuples gémissent sur la grandeur et l'antique prestige ravis à la divinité de Prométhée et de ses frères, et tous ceux qui vivent sur le sol voisin de la sainte Asie, devant ta gémissante angoisse, souffrent avec toi, tout mortels qu'ils sont;
- Et, avec eux, les vierges de Colchide, intrépides combattantes; et les hordes de Scythie, qui occupent les confins du monde, autour du Méotis stagnant;
- Et la floraison guerrière d'Arabie, peuples nichés dans leur citadelle de rocs escarpés aux abords du Caucase, tribus belliqueuses dont un frisson agite les lances acérées.
- [Je n'ai vu encore qu'un autre Titan dompté par l'ignominie de ces liens d'acier, le divin Atlas, qui le dos <ployé> sous une force supérieure, inflexible, et sous le poids des cieux, sourdement gémit]²⁵.
- Avec un sourd gémissement la vague des mers retombe sur la vague; l'abîme gémit; les noires entrailles d'Hadès souterrain lui répondent par un grondement, et les ondes des fleuves au courant sacré gémissent leur plainte désolée».

²⁴ Voici les nombres de vers des chœurs grecs et de leur version latine : 1^{er} chœur : *Pro.* 397-435 = 16 vers latins; 2^e chœur : *Pro.* 526-560 = 23 vers latines; 1^{er} chant d'Io : *Pro.* 562-587 = 18 vers latins; 2^e chant d'Io : *Pro.* 592-608 = 15 vers latins; 3^e chœur : *Pro.* 887-906 = 16 vers latins.

²⁵ C. Martirano considère les vers 425-430 comme authentiques.

C.M., f. 170^v, v. 10-24 et f. 171^r, v. 1 :

«Illacrymor, fletuque meum cor
tabescit, tua tristia²⁶ cernens
Infortunia chare Prometheu.
Sic fortem quondam stragemque tuorum
Fratrum luctisonis lamentis
Ingemui. quoque cladibus Atlas
Cor vellit mihi mersus acerbis :
Fulgentis templa aurea mundi
Cum Dis, cumque astris humero gerens
Quid ni autem? quem saxa feraeque
Ac fluvii, montesque queruntur.
Regna sua nunc Iuppiter urget
Lege puer, tyrannidis aciem
Intentans fulmenque coruscum.
Sed quid repente corde suspirium elicits
Obducta et atris fronte nubibus taces?»

La deuxième strophe et la deuxième antistrophe (*Pro.* 406-424) ont été éliminées, la remarque sur le pouvoir tyrannique de Zeus (*Pro.* 402-405) a changé de place et les deux vers de la fin sont forgés de toutes pièces.

L'analyse de ce *stasimon* nous fait aborder le second type d'intervention que Coriolano Martirano pratique à l'égard de son modèle : s'il abrège volontiers, notre évêque n'hésite pas davantage à incorporer dans la trame du récit des vers que sa muse lui a inspirés. Ceux-ci répondent à des motifs variés et parfois inconscients. On attribuera, par exemple, à un souci de clarté l'adjonction de trois vers, annonçant l'arrivée d'Océan sur la scène, à la tirade des Océanides qui décident de s'installer auprès du Titan vaincu (*Pro.* 274-283) :

C.M., f. 168^r, v. 20-22 :

«Atque ipse en pater tempori adest tibi
Oceanus pede propero. cernin' ?
Eccum licet audire loquentem».

En revanche, n'est-ce pas la foi du prélat qui justifie la composition de 4 vers aux accents eschyléens sur la toute-puissance divine²⁷ ? Le poète d'Éleusis dit à propos de Zeus :

²⁶ Le texte latin a *tristitia*, mais la liste d'erreurs rétablit : *tristia*.

²⁷ Comparer avec *Su.* 95-102, 595-599.

Pro. 324 :

«τραχὺς μόναρχος, οὐδ' ὑπεύθυνος κρατεῖ».

Mazon :

«il s'agit d'un dur monarque, dont le pouvoir n'a pas de comptes à rendre».

Ce qui donne chez Coriolano Martirano :

C.M., f. 169^r, v. 13-17 :

«Invictus ille, invictus est rerum Arbiter,
Dominusque : celso corde, caedere nescius.
Ille pede mundum versat ; ille turbidis
Ventis et atris obsitus nimbis caput,
Curru polum sonante fulgentem quatit».

On parlera plutôt du lyrisme du traducteur, lorsque celui-ci décrit avec un luxe de détails certains bienfaits de Prométhée évoqués de façon succincte par Eschyle. Ainsi les vers 454-456 deviennent :

«ἦν δ' οὐδὲν αὐτοῖς οὔτε χεῖματος τέκμαρ,
οὐτ' ἀνθεμώδους ἥρος οὔτε καρπίμου
θέρους βέβαιον».

Mazon :

«Pour eux, il n'était point de signe sûr ni de l'hiver ni du printemps fleuri ni de l'été fertile».

C.M., f. 171^v, v. 2-10 :

«...ulla non hyemis nota
Stabilis : nec ulla veris adventum dies
Signabat. arvis laeta flavebat ceres :
Curvabat hora foetibus largis nemus :
Hominibus aestas ibat inscientibus :
Celeri nec intellecta volitabat fuga.
Lunam stupebant ora variantem sua :
Ipsumque euntem concitis Phoebum rotis
Ut surgeret : mox lapsus ut caderet mari».

De même les vers 457-458 suscitent le développement que voici :

«... ἔς τε δὴ σφιν ἀντολὰς ἐγὼ
ἄστρον ἔδειξα, τὰς τε δυσκρίτους δύσεις».

Mazon :

«... jusqu'au moment où je leur appris la science ardue des levers et des couchers des astres».

C.M., f. 171^v, v. 11-13 :

«Illos ergo ortus docui et obitus syderum.

Se mergeret quo quodque sub terras die :

Et quando lotas ferret ex undis comas».

Ailleurs, Coriolano Martirano fait étalage de sa vaste connaissance de l'Antiquité²⁸. Comment expliquer, sinon, cette apostrophe créée de toutes pièces, qui vise Hermès :

C.M., f. 181^r, v. 9 :

«Maiae Atlantidos aedite partu».

Enfin, l'allusion au déluge que nous trouvons dans la traduction du vers 232 ne figure certes pas dans le texte d'Eschyle. Ne peut-on y voir une réminiscence religieuse, qui a influencé l'humaniste à son insu ?

Pro. 232-233 :

«...ἀλλ' ἀϊστῶσας γένος

τὸ πᾶν, ἔχρηζεν ἄλλο φυτεῦσαι νέον».

Mazon :

«Il en (sc. les mortels) voulait au contraire anéantir la race, afin d'en créer une toute nouvelle».

C.M., f. 167^v, v. 3-4 :

«... immo aliud agitabat scelus :

Hoc imbris delere profusis genus».

*
* *

L'opinion qu'il convient d'émettre sur Coriolano Martirano, interprète d'Eschyle, doit donc être formulée avec beaucoup de prudence. On portera à l'actif du savant évêque la beauté et l'élégance indiscutables de ses vers latins. Les extraits cités en ont déjà largement témoigné, et on pourrait multiplier les exemples tels que la description de la demeure sous-marine d'Océan par les mots *Antris pelagi fluctisonantibus* (f. 246), le choix de *Triones* et d'*armiger* pour désigner les bœufs de

²⁸ Cp. le v. 13 du f. 174^r, qui rapproche le nom du père d'Io de celui du fleuve Inachos : «Ergo unde nomen elocutus es patris?

Argivum agrum sonante qui fluvio rigat».

labour (*Pro.* 462) et l'aigle de Zeus (*Pro.* 1022)²⁹, les jolies adaptations *tela horrisonantia tonitru* et *sorores alipedes*, qui se rapportent à la foudre de Zeus (*Pro.* 582) et aux Gorgones (*Pro.* 798-799) etc.

On reconnaîtra également au prélat une compréhension honnête du texte grec. Peu de contresens déparent le travail et ils concernent des points mineurs : ainsi, l'expression γέννα πεντηκοντάπαις (*Pro.* 853) est malencontreusement traduite par *Natabus quindenis*. Il est vrai qu'une traduction libre permet à son auteur d'esquiver bien des difficultés!

En revanche, on reprochera à Coriolano Martirano d'avoir trahi la langue de son modèle et de n'avoir pas fait passer dans le texte latin ce que celle-ci avait de « naïf » et de « je ne sais quoi propre à elle »³⁰, en l'occurrence ses images audacieuses et ses composés abondants.

C'est en ce qui concerne la trame de la tragédie que notre traducteur est demeuré le plus fidèle vis-à-vis de l'original. Les situations sont identiques; le caractère outrancier de Prométhée est maintenu dans la pièce latine, bien qu'il soit légèrement édulcoré et rendu plus conforme aux mœurs du XVI^e siècle. Toutefois, les chants choraux n'ont été ni compris ni appréciés, et le lyrisme d'Eschyle s'efface, dans l'œuvre du prélat, au profit de l'action dramatique.

En résumé, l'œuvre de Coriolano Martirano fut certainement une bonne approche du *Prométhée enchaîné*; agréable à lire, elle méritait le succès qui fut le sien. Cependant, elle ne permettait pas aux lettrés du XVI^e siècle d'aborder un texte difficile, dont elle ne donnait qu'un très vague aperçu. Son rôle à l'égard d'Eschyle est semblable à celui des manuels de philosophie, qui rendent certes accessible au public la pensée des maîtres, mais qui ne le préparent nullement au contact direct avec leurs travaux.

Université Catholique
de Louvain.

²⁹ *Fluctisonans*, peut-être une création de Martirano, face à *fluctisonus* employé par Silius Italicus et par Sénèque; quant à *Triones* et *armiger*, ce sont des termes précis et élégants.

³⁰ R. Lebègue, «Les traductions en France pendant la Renaissance», dans *Actes du congrès de l'Assoc. G. Budé, Congrès de Strasbourg, 20-22 avril 1938*, III (1939), p. 364.

Zofia GŁOMBIOWSKA

LA PREMIÈRE VERSION DES ÉLÉGIES DE J. KOCHANOWSKI

Dans l'œuvre littéraire de Jean Kochanowski, le plus célèbre poète de la Renaissance en Pologne, nous trouvons harmonieusement réunies des poésies aussi bien en langue polonaise qu'en langue latine. Certaines de ses œuvres latines, traitant un sujet d'actualité, furent imprimées séparément afin d'en permettre une diffusion rapide parmi les lecteurs. Ce fut le cas notamment des œuvres suivantes : *Orpheus Sarmaticus* (Varsovie, 1578), *Dryas Zamchana polonice et latine* (Léopol, 1578), *De expugnatione Polottei ode* (Varsovie, 1580), *Ad Stephanum Bathorreum regem Poloniae inclytum Moscho debellato et Livonia recuperata epinicion* (Cracovie, 1583). Les autres poésies furent réunies par le poète dans des recueils. L'ensemble des odes horatiennes parut en 1580 sous le titre *Lyricorum libellus*, et en 1584 l'écrivain rassembla un grand nombre d'élégies et d'épigrammes dans le *Joannis Cochranovii Elegiarum libri IV Eiusdem Foricoenia sive Epigrammatum libellus*.

La première version des Elégies

Par un heureux hasard, outre l'édition imprimée des élégies, nous en avons aussi une version manuscrite plus ancienne, qu'on peut considérer comme étant elle aussi une édition. En effet, ce n'est pas un assemblage fortuit de pièces qui circulaient en copies séparées, mais le poète lui-même a voulu en faire un recueil artistique et harmonieux. La division en livres ainsi que la disposition des élégies en fournissent la preuve.

Puisque nous avons aussi la version définitive, corrigée et considérablement augmentée par le poète au déclin de sa vie, on peut se poser la question s'il faut attacher beaucoup d'importance à cette première rédaction des élégies. Nous ne pouvons évidemment pas discuter ici

ce problème à fond. Peut-être suffit-il de dire que cette rédaction juvénile mérite l'attention pour au moins deux raisons importantes.

Tout d'abord, le recueil des élégies de Kochanowski inclus dans le manuscrit avant 1562 et rédigé certainement un peu plus tôt, fut un événement littéraire en Pologne. Assurément la forme élégiaque était connue depuis longtemps et les poètes employaient le distique élégiaque dans des œuvres religieuses, politiques, funèbres, dans les épithalames et les poèmes de circonstance dédiés aux amis et aux protecteurs. Dès 1542 existaient deux recueils d'élégies de Clément Janicius intitulés *Tristium liber I* et *Variarum elegiarum liber I*. Outre les poèmes qui d'après l'auteur lui-même ne contiennent que «*morbos, gemitus, lamenta, dolores*», ces recueils contiennent également des élégies composées à l'occasion d'événements politiques et des lettres aux amis et aux mécènes.

Les élégies de Kochanowski, par contre, sont consacrées surtout à l'amour. C'était un sujet nouveau dans la littérature polonaise.

Le recueil de Kochanowski n'avait été précédé, à proprement parler, que d'une seule œuvre érotique, *Elegia Amatoria (Ad Grineam)* de Jean Dantiscus qui avait paru chez Jean Haller à Cracovie en 1518. C'était tout dans le domaine de la poésie érotique à l'époque de la Renaissance en Pologne avant Kochanowski.

Nous ne pouvons tenir compte du recueil d'élégies et d'épigrammes, dit *Fannietum*, de Philippe Callimaque ni de celui de Conrad Celtis, *Quatuor libri amorum secundum quatuor latera Germaniae*, parce que ce sont des œuvres de poètes d'origine étrangère. Il faut aussi laisser de côté deux cycles de jeunesse des élégies amoureuses de Janicius entièrement inconnus et que l'auteur lui-même voulut détruire (cf. *Trist.* VII, 124-128). On peut, de préférence, prendre en considération les épigrammes érotiques de Cricius et de Janicius, mais elles sont peu nombreuses (ainsi dans le recueil de Janicki il n'y a que six pièces amoureuses). D'ailleurs, les épigrammes, *nugae*, bagatelles, n'étaient pas un genre littéraire tellement estimé que l'amour pût devenir l'égal en dignité des autres sujets déjà traditionnellement cultivés dans la littérature polono-latine.

Bien que Janicius eut admiré Ovide (cf. *Trist.* VII, 36) et que, dans son poème *Carmen laudes poeticae artis continens* qui énumère les poètes qui ont acquis l'immortalité par leurs écrits, Paul de Krosno n'eut pas passé sous silence Catulle, Properce et Tibulle, ce fut Jean Kochanowski qui se tourna vers l'élégie amoureuse romaine

et qui, ayant les modèles antiques présents à l'esprit, créa son propre cycle d'élégies amoureuses. Ce serait donc déformer l'image du développement de la littérature polonaise de négliger le recueil *Elegiarum libri duo* du manuscrit d'Osmólski, d'autant plus que, bien qu'il n'ait pas été imprimé, il devait exercer une grande influence (Osmólski n'était certainement pas le seul à s'intéresser aux élégies de Kochanowski)¹.

D'autre part, cette première rédaction nous permet de mieux connaître la poésie et la personnalité créatrice de Jean Kochanowski. En comparant les deux versions on peut voir avec quelle minutie le poète corrigeait chaque poème et chaque phrase et quel était son souci de la forme et du style. La possibilité de suivre le travail de l'auteur sur le texte même de ses poèmes, est une occasion exceptionnelle quand il s'agit d'un écrivain du XVI^e siècle. Enfin la comparaison des élégies du manuscrit avec le texte imprimé nous permet de porter un jugement motivé sur la rédaction de 1584. Elle nous permet aussi de voir comment la conception que Kochanowski avait de la poésie élégiaque a évolué en l'espace de plus de vingt ans et comment il a acquis la conviction que le poète avait un rôle utile à remplir dans sa patrie et sa nation.

Le manuscrit Osmólski

De la première version (manuscrite) des élégies il n'existe qu'un exemplaire unique, qui a d'abord appartenu à la bibliothèque de Załuski. Il fut ensuite, avec toute la collection de Załuski, en la possession de la Bibliothèque Impériale à Saint-Petersbourg et est conservé à présent dans la Bibliothèque Nationale à Varsovie² (Ms. IV 4522).

¹ Cf. J. Langlade, *Jean Kochanowski. L'homme — le penseur — le poète lyrique* (Paris, 1932), pp. 221-222.

² A. Brückner signale la présence de ce manuscrit à la bibliothèque de St. Pétersbourg dans son article *Nowe przyczynki do dzieł Jana Kochanowskiego* (Ateneum 1891, t. 2) Il expose aussi quelques observations sur les élégies de Kochanowski contenues dans ce *codex* en comparaison de leur rédaction imprimée et il donne la traduction des fragments des élégies en polonais. Le contenu du manuscrit a été examiné plus exactement par J. Korzeniowski, *Zapiski z rękopisów Cesarskiej Biblioteki Publicznej w Petersburgu*, Archiwum do Dziejów Literatury i Oświaty w Polsce, t. 11 (Cracovie, 1910). Voir encore la description détaillée du *codex* dans l'édition de S. Bodniak qui a publié le plus étendu des documents inclus dans ce manuscrit : *Diariusz sejmku walnego warszawskiego z roku 1556/57* (Kórnik, 1939).

Le super-ex-libris et les notes sur les feuilles 1 et 70 nous apprennent que le manuscrit a appartenu à Jean Osmólski, propriétaire de Osmolice et Prawiedniki dans le district de Lublin. Osmólski est un personnage très intéressant et singulier, même pour son époque exubérante. Il était le contemporain de Kochanowski (nous savons qu'il mourut à la fin de 1593 ou au début de 1594) et l'ami de Nicolas Rei et d'André Trzecieski. Il entretenait aussi de bonnes relations avec André Dudith. Il était calviniste et participa à de nombreuses diètes comme membre du parti pour l'application des lois³. Après l'élection d'Etienne Batory, Osmólski, partisan des Habsbourgs, partit pour l'étranger. Il séjourna longtemps à Bâle et à Nuremberg recherchant la compagnie de savants et d'hommes de lettres⁴.

Le contenu du manuscrit nous fait voir clairement ce qui suscitait l'intérêt d'Osmólski. Dans cette grande *silva rerum* (les 267 feuillets sont presque tous remplis) se trouvent surtout des copies de documents politiques (p.ex. les traités entre Sigismond Auguste et Gothard Kettler signés en 1559, la déclaration de guerre de l'empereur Charles V au roi Henri II et la réponse du roi de France, les lettres et les discours de Sigismond Auguste, les constitutions de la diète, les lettres des dignitaires de la Couronne au roi etc.), ainsi que des textes se rapportant à la Réforme (p.ex. les pamphlets contre le légat du pape A. Lippomano : *Mercurii et Charontis dialogus* et *Pasquillus redivivus de papa et eius legatis*; des fragments des écrits de Calvin : *Ex litteris Calvini ... ad palatinum Vilmensem et ecclesias Lithuanicas* et le texte *Gratiam et pacem a Deo patre et Domino Jesu Christo* dont le coauteur était le protestant connu Martin Krowicki).

Parmi les œuvres poétiques, d'ailleurs relativement peu nombreuses (outre le pamphlet latin *Pasquillus redivivus* déjà mentionné, le manus-

³ Parti de la noblesse moyenne qui tendait à réaliser des changements radicaux dans la République. Le programme renfermait entre autres :

- une réforme foncière : la reprise de propriétés royales qui avaient été données ou mises en gage après 1504;
- la réforme de l'armée et du trésor : un quart du revenu des domaines royaux pour l'entretien de l'armée;
- la réforme du droit : codifier, uniformiser et mettre en pratique les lois anciennes ;
- une union plus étroite avec la Lithuanie ;
- la réforme de l'Eglise : formation de l'Eglise nationale.

⁴ Sur l'activité de Jean Osmólski en Pologne et à l'étranger voir l'étude de H. Barycz, *Przyjaciół i protektor zagranicznych uczonych*, W blaskach epoki Odrodzenia (Varsovie, 1968).

crit ne renferme que trois textes en polonais : les vers intitulés *Pacierz* au f° 3v° et *Na ogródek* au f° 58r° et le psaume de Trzeciecki *Błogosław nam nasz Panie* au f° 58v°), les poèmes de Kochanowski, surtout ses élégies latines, sont d'une importance capitale. Il est facile de comprendre pourquoi les élégies de Kochanowski ont été incluses dans cette *silva rerum*. Le propriétaire du manuscrit s'y intéressait pour autant qu'elles étaient une œuvre littéraire. D'autre part elles exprimaient les réactions du poète aux mêmes problèmes et événements politiques au sujet desquels Osmólski rassemblait des documents et des matériaux. C'est ainsi qu'on constate un parallélisme entre les pamphlets contre Lippomano et les élégies I,9 et surtout I,10, dans laquelle le poète critique violemment la politique de Paul IV dont Lippomano était précisément le légat. Il y a aussi un lien entre les documents concernant la guerre de Charles V avec Henri II et les élégies II,5 et II,11 où le poète exalte l'œuvre de l'empereur. Enfin, l'expédition du roi à Poswole constitue le sujet de l'élégie II,2. Les traités conclus avec Kettler étaient la continuation de la politique de la République Polonaise en Livonie.

Le manuscrit d'Osmólski a déjà fait l'objet de nombreuses études. Certains problèmes exigent néanmoins une analyse plus poussée et certaines observations critiques doivent être complétées ou corrigées.

On avait déjà constaté que toutes les feuilles du manuscrit portent le même filigrane : une hache surmontée d'une couronne crucifère. Des recherches en ce domaine ont établi que les papiers fabriqués dans les propriétés de la famille Tęczyński près de Cracovie et à Lublin, où Jean, Stanislas et Jean-Baptiste Tęczyński furent successivement starostes jusqu'en 1593, étaient marqués de filigranes représentant une hache. Les filigranes à hache présentaient de nombreuses variantes. Or, les filigranes où se voyait également une couronne, provenaient justement de la papeterie de Lublin⁵. Comme Jean Osmólski était propriétaire foncier dans le district de Lublin, la provenance du papier ne semble faire aucun doute.

Datation du manuscrit

Un problème difficile est celui de la datation du manuscrit d'Osmólski, ou plus exactement celui de la date à laquelle les élégies de

⁵ Cf. J. Siniarska-Czaplicka, *Filigrany papierni położonych na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej od początku XVI do połowy XVIII wieku* (Wrocław, 1969), p. 19.

Kochanowski ont été insérées dans cette *silva rerum*. Il ne suffit pas de s'appuyer sur deux notes qui se trouvent dans le manuscrit même. L'une, sans doute la plus ancienne, se trouve sur la feuille 4 : *Joh. Cochranovius Elegiae et alia miscell. Theol. et Statistica 1552-63* — la date 1552 est une correction de 1556. L'autre note, sur la feuille 1, est presque identique : *Joh. Cochranovius Elegiae et alia Miscellanea Theologica et Statistica 1552-63*, mais est écrite en une encre plus sombre et en une écriture différente ; elle est une répétition postérieure de l'annotation précédente. Cependant, même celle qui est la plus ancienne ne résout pas le problème. Elle ne fait pas connaître à quelle date les élégies de Kochanowski ont été inscrites dans le manuscrit, elle atteste seulement que les élégies se trouvaient déjà dans le manuscrit au moment où quelqu'un a inscrit la note sur la feuille. Or nous ne savons pas quand cela s'est fait. Il résulte logiquement de la date apposée qu'elle n'a pu être inscrite avant 1563. Comme dans le manuscrit il n'y a pas de textes de 1564, l'année 1565 doit constituer le *terminus ante quem* de cette note. Le document de 1565 (*Pozew o pobór*) se trouve sur les feuilles 211v°-212r°. Mais de nouveau nous n'avons pas la certitude que ce texte a été réellement inscrit en 1565 et non plus tard. En outre, une erreur n'est pas exclue, car les textes du manuscrit sont le plus souvent d'avant 1563 et un document postérieur à cette date aurait facilement pu être sauté par mégarde. Cette note ne semble donc pas constituer une base suffisante pour fixer l'année 1563 comme le terme avant lequel les élégies auraient été inscrites dans le *codex*. Il faudrait chercher d'autres indications en analysant minutieusement le contenu du manuscrit.

A l'exception d'un seul texte, les documents rassemblés dans le *codex* ne portent pas la date de leur insertion, et ne sont pas non plus disposés selon l'ordre chronologique. Ils se rapportent à des événements s'étalant de 1550 (la copie de l'édit contre les protestants publié par Sigismond Auguste pour obtenir le consentement des évêques au couronnement de Barbe : f. 177v°-f. 178r°) jusqu'en 1582 (*Goracza i usilna prosba do K.J.M. ... o obrone od nieprzyacziol dusznich i czieliesnich* : f. 65v°-f. 69r°) — je passe outre à une courte note en allemand de 1588 qui se trouve à la feuille 1. Il serait toutefois utile de déterminer quels textes ont été écrits par le même copiste. Il n'est certes pas nécessaire d'examiner ni de comparer la manière d'écrire dans tout le manuscrit. Il suffit de se limiter à la première partie, c'est-à-dire aux documents qui précèdent ou suivent directement les

œuvres de Kochanowski. Il est hors de doute que la même main a inscrit aussi bien les élégies de Kochanowski que les documents sur les feuilles 10v^o-56r^o qui concernent les événements de 1552-1559. Comme ceux de septembre 1559 se trouvent au commencement du manuscrit, tout ce groupe de textes n'a pu être introduit dans le *codex* qu'à la fin de 1559.

Il faut encore prendre en considération l'ordre des textes dans le manuscrit. Sur les feuilles 4r^o-10v^o nous rencontrons un texte, non daté, jamais imprimé, répandu seulement en copies manuscrites, à savoir : *Mathiae Brzozovii contra moras calumnias Stanislai Czechowski concionatoris Lublinensis Pia Defensio*. On sait cependant que la réplique à cet écrit de Brzozowski a paru en 1561 à Cracovie chez Sieben-eicher sous le titre : *Stanislai Cechovii concionatoris Lublinensis Apologia contra piam / si diis placet / Mathiae Brzozovii Defensionem*. Sans doute, l'imprimeur ainsi que l'auteur tâchaient de propager la brochure aussi vite que possible après la parution du texte de Brzozowski. Par conséquent, on peut admettre que *Pia Defensio* a paru en 1560 et qu'elle a été insérée en même temps dans le manuscrit d'Osmólski : celui-ci observait certainement avec attention tout ce qui se passait dans les milieux protestants de Lublin.

Il est donc très probable que ce fut après l'insertion du texte de Brzozowski, donc pas avant 1560, qu'un autre copiste a inséré dans le manuscrit cette grande collection de documents et de textes littéraires parmi lesquels se trouvaient les œuvres de Kochanowski. Ainsi l'année 1560 serait également le *terminus post quem* pour les élégies de Kochanowski.

D'autre part on peut admettre comme *terminus ante quem* le texte qui commence avec la feuille 70v^o et qui est le seul à porter la date de son inscription. Il est précédé de la dédicace : *Officium Dominorum Seniorum ex ordine Equestri 1562 ... Pro Generoso Domino Joanne Osmolskich Seniore Inaugurato Districtus Lublinensis—Joannes Crovitijs*. On a probablement voulu séparer cette inscription plus solennelle des textes précédents en laissant quelques feuilles en blanc. Plus tard, à des moments différents et en écritures variées, on a écrit sur ces feuilles blanches d'autres textes parmi lesquels celui de 1582. Il était difficile de disposer les textes dans cet espace restreint ; c'est ainsi qu'au f. 59r^o un dessin donnant la composition de la légion romaine recouvre en partie le psaume de Trzeciecki.

C'est donc entre 1560 et 1562 que les élégies ont été insérées dans

le manuscrit. Un intervalle de quelque 24 ans sépare donc l'édition imprimée de l'édition manuscrite. Les allusions dans les élégies aux événements que nous pouvons dater permettent d'indiquer exactement les mêmes limites de temps⁶. La notice de la feuille 4r^o mentionnée ci-dessus ne le contredit pas.

Les copistes

En ce qui concerne le texte des élégies de Kochanowski, il faut noter qu'on remarque une seule fois la main d'un autre copiste⁷. Un fragment de l'élégie II,5 — on le voit clairement — a été écrit par quelqu'un d'autre. Un fragment seulement, car les deux premiers vers de cette pièce qui se trouvent encore sur la feuille 44r^o, les seize vers et demi de la feuille 44v^o et les trois derniers vers sur la feuille 45v^o sont l'œuvre du même copiste que celui des autres élégies. La deuxième main n'a transcrit qu'à peu près la moitié de la feuille 44v^o (à partir du vers 17 de l'élégie II,5) et toute la feuille 45r^o, c'est-à-dire 30 vers de cette pièce.

L'analyse de la forme des lettres les plus caractéristiques le confirme indiscutablement. Par exemple le *r* du scribe A, qui a copié la plupart des élégies, est toujours droit; celui du scribe B, qui a transcrit le fragment de l'élégie II,5, est toujours rond (à l'exception de trois mots où se trouvent les deux formes de cette lettre : v. 24, 41, 45). Les deux copistes écrivent aussi d'une manière différente le *s* long, ainsi que le *s* rond. Enfin, le scribe A a toujours composé la conjonction «et» de deux lettres distinctes qui ont la même forme que dans les autres mots, tandis que le scribe B se sert en ce cas de la ligature spéciale (&).

Le texte

Au premier coup d'œil le texte est écrit avec soin, très lisiblement, en italiques assez typiques du milieu du XVI^e siècle. Malheureusement,

⁶ Cf. J. Pelc, «Wiersze Jana Kochanowskiego w rękopisie Osmolskiego a wczesne wydanie hymnu Czego chcesz od nas, Panie, za Twe hojne dary», *Miscellanea staropolskie*, 4 (Wrocław, 1972) = *Archiwum Literackie*, 16, pp. 48 sq.

⁷ Cf. G. E. Senger, *Dwie pietierburgskija rukopisi latinskich stichotworienij Jana Kochanowskiego*, *Zapiski Imperatorskoj Akademii Nauk Istoriko-Filoł. Otdielenija*, S. 8, t. 7, N° 1 (St. Petersbourg, 1905), p. 32, qui mentionne la deuxième main dans ses notes.

il est corrompu par un grand nombre de fautes. Quelques-unes de ces erreurs paraissent avoir leur source en ce que le copiste entendait mal les mots dictés par un autre (par exemple, I,10,30 *pursatur* au lieu de *pulsatur*; I,4,17 *deferbeat* au lieu de *deferbeat*; II,6,30 *caruisse* au lieu de *caluisse*; II,11,12 *tibi a* au lieu de *tibia*; I,5,30 *in columen* au lieu de *incolumem*). Les exemples de ce genre ne sont pourtant pas trop nombreux. Aussi est-il difficile de dire s'ils constituent une base suffisante pour supposer que tout le texte ait été dicté.

Par contre, le copiste écrivait le plus souvent des fautes parce qu'il lisait mal le texte à copier (par exemple I,6,28 *anima* au lieu de *annua*; I,7,4 *deserte* au lieu de *deferte*; II,2,14 *aena* au lieu de *acria*; II,5,13 *Persuis* au lieu de *Perseus*; II,6,12 *vivat* au lieu de *iuvat*; II,7,8 *vivet* au lieu de *iuvet*; II,9,44 *sege* au lieu de *lege*). Il n'est pas toujours possible d'indiquer la source de certaines fautes. Ainsi, le copiste peut avoir omis des terminaisons consonantiques ou un élément d'un groupe consonantique parce qu'il a mal entendu ce qu'on lui dictait ou qu'il ait machinalement fait un *lapsus calami*. De même, il est assez facile d'expliquer que le préfixe *in* est très souvent séparé de la racine du mot, soit que le texte ait été dicté, soit que le copiste ait eu devant lui une écriture peu claire (par exemple I,1,9; I,2,55; I,4,8; I,5,16; I,5,30; I,8,8; II,8,29; II,9,27).

Le manuscrit d'Osmólski est en outre rempli de fautes communes comme la transposition de lettres, de syllabes, de mots et de vers, l'addition de la terminaison d'un mot voisin, l'omission de mots et de vers. On rencontre aussi beaucoup d'erreurs dans les noms propres, géographiques et mythologiques, dans les prénoms grecs fictifs des héroïnes. Il y a tant de fautes, souvent faciles à corriger, que le texte nous donne l'impression de n'avoir pas été relu. Peut-être Osmólski avait-il chargé un copiste de transcrire les élégies, sans les relire lui-même par la suite. Il serait difficile d'imaginer qu'il n'ait pas corrigé au moins les fautes manifestes, à moins qu'il n'ait pas voulu couvrir le *codex* de ratures et de surcharges.

Il est vrai que certaines corrections ont été apportées au texte du manuscrit. Il semble toutefois qu'elles soient de la main du copiste lui-même, après qu'il eut remarqué l'omission ou le redoublement indu d'une lettre (par exemple, dans l'élégie II,6,13 *cingier* de *cinger* ou dans l'élégie II,5,33 *sola* de *solla*). Ces corrections ne sont ni d'une deuxième main ni d'une deuxième lecture.

Il est difficile de répondre à la question si les élégies ont été intro-

duites dans le manuscrit d'Osmólski directement de l'autographe du poète ou d'une autre copie. Le problème serait assez simple si nous distinguions deux genres de fautes correspondant à deux manières d'écrire, l'une sous la dictée, l'autre avec le texte à copier sous les yeux. Mais on peut admettre aussi que la copie d'Osmólski dérive directement du manuscrit écrit de la propre main de l'auteur, et que tout le texte a été dicté en une seule fois. Deux genres de fautes seraient la conséquence de la coopération de deux personnes : les unes seraient le fait du copiste qui entendait mal, alors que celui qui dictait lisait correctement, les autres seraient imputables à celui qui dictait, parce qu'il déchiffrait mal un mot et transmettait son erreur au copiste.

Même l'analyse détaillée de l'écriture de Kochanowski n'aide pas beaucoup à la solution du problème. Premièrement, nous ne possédons que quatre pièces autographes de Kochanowski : deux lettres, l'une au duc Albert de 1556 et l'autre à Stanislas Fogelweder de 1571, ensuite une courte dédicace à Stanislas Grzepski de 1552, et enfin une œuvre poétique que l'auteur a écrite de sa main, le poème intitulé *Dryas Zamchana*. Deuxièmement, une lecture correcte dépendait aussi bien de la lisibilité du texte que de la science du lecteur et de sa connaissance du latin. D'ailleurs, en s'appuyant sur le poème *Dryas Zamchana* on ne peut exclure ni la confusion des lettres *s* et *f*, ni la confusion des groupes *viv-* et *iuv* ou *-nim* et *-nu*. Il était peut-être plus difficile de lire le groupe *acri-* comme *aen-*, parce que Kochanowski se servait du *r* dit rond. De même, on ne voit pas comment il aurait été possible de confondre le *l* avec le *s*, car le poète écrivait cette lettre très distinctement avec l'arceau à droite et en haut et non en forme d'un simple trait vertical. Ces deux derniers exemples démontreraient que le copiste d'Osmólski ne se servait pas du texte écrit de la main de l'auteur, mais qu'il transcrivait une autre copie, peut-être correcte, mais faite en une écriture différente de celle du poète. Malheureusement, cet argument est insuffisant pour soutenir cette hypothèse, d'autant plus que dans les pièces autographes plus anciennes nous rencontrons le *r* droit et le *l* écrits moins distinctement.

Un autre passage du manuscrit mérite notre attention. Il s'agit du vers 35 de l'élegie I,8 : *Hic te blanda quies hic otia longa morantur aut manebunt*. Les deux derniers mots sont en caractères un peu plus petits, mais de la même écriture. Les signes graphiques des mots *morantur* et *manebunt* sont assez différents et ne prêtent pas à confusion; il ne s'agit donc pas d'une lecture difficile ou de deux va-

riantes considérées par le copiste comme possibles. Peut-être est-ce la trace d'une hésitation du poète sur le choix du verbe adéquat. Cette hésitation, marquée dans le texte autographe, aurait été simplement recopiée par tous les copistes (D'autant que les deux mots peuvent être employés dans une construction semblable et dans une acception pareille et que de plus ils ont la même quantité, cf. par ex. Plaute, *Aul.* 680 : *Hic manere me erus sese iusserat*; Hor., *Epist.* 1,5,3 : *supremo te sole domi ... manebo*; Ter., *Phm.* 480 : *mansurus patrum pater est*; Hor., *Epist.* I,13,17 : *Carmina quae possint oculos aurisque morari*; Hor., *Epist.* II,3,321 : *valdius oblectat populum meliusque moratur*). La supposition de Senger que ce serait la leçon de l'autre exemplaire des élégies, ne paraît pas convaincante, parce que si l'on avait réellement collationné des copies, on trouverait beaucoup plus de corrections et de compléments pareils⁸.

Les éditions

Puisque nous ne disposons que d'une seule copie qui de plus, comme nous l'avons dit, est corrompue par un grand nombre de fautes, il n'est pas facile d'établir le texte de cette première rédaction des élégies de Kochanowski. Bien sûr, on peut parfois recourir à l'édition imprimée de 1584 (à vrai dire, jusqu'à présent il n'y a pas d'édition critique de la version postérieure des élégies), mais seulement au cas où un mot dans le *codex* est très altéré et où le vers correspondant dans l'édition de 1584 à celui de la première rédaction paraît avoir été transcrit du manuscrit sans modification. Cependant si nous rencontrons une légère différence entre les versions, manuscrite et imprimée, et que la leçon du *codex* peut s'expliquer, nous nous trouvons dans une situation délicate : doit-on considérer le texte du manuscrit comme la première variante, abandonnée ensuite par le poète quand il préparait les élégies pour l'impression, ou ne voir là qu'une faute de copiste?

En plus du manuscrit d'Osmólski et de l'édition imprimée de 1584 on peut, pour établir le texte, se servir des éditions modernes. Dans le tome IV de l'édition des œuvres complètes de Jean Kochanowski de 1884, Romain Plenkiewicz reprend in extenso trois pièces du manuscrit d'Osmólski qui ne figurent pas dans l'édition de 1584 :

⁸ *Op. cit.*, p. 19.

El. I,9, I,10, II,5 et il ne donne (en outre) que des fragments de cinq élégies : I.1. I,2, I,5, II,3 et II,11⁹. Malheureusement, il a reproduit cette partie du texte sans aucun soin et, dans plusieurs cas, il a non seulement omis de corriger les fautes du manuscrit, mais il en a encore ajouté de nouvelles. Il a souvent accepté sans esprit critique la lecture donnée par le *codex*, par exemple I,5,29; II,3,48; II,5,7; II,11,11 et 36, ou, au contraire, il a introduit des conjectures là où le manuscrit donnait le texte correct, par exemple I,10,26; I,10,37. Il n'a pas toujours tenu compte des règles de la métrique et de la grammaire, par exemple I,2,49; I,10,16; I,9,16; II,11,45; II,11,12. L'imparfaite lisibilité d'un mot a parfois été la cause d'une faute, bien que le contexte ne donnât lieu à aucun doute, par exemple I,2,24; II,5,19; II,3,31; II,11,25. Dans certains cas on comprend difficilement d'où l'éditeur a pris sa leçon, beaucoup plus mauvaise que celle du manuscrit, par exemple II,5,49; I,5,16; I,9,8; I,2,54.

D'autre part, en d'autres endroits à vrai dire moins compliqués, il a introduit des corrections irréprochables, par exemple I,2,3 et 34; I,5,14; I,5,20 et 24; I,9,10; I,10,8 et 11; II,5,25. Ainsi donc cette négligence dans l'élaboration du texte ne peut s'expliquer que par le complet dédain avec lequel l'éditeur regardait la version juvénile des élégies de Kochanowski.

L'édition préparée par G.E. Senger en 1905 est d'un niveau bien plus élevé¹⁰. Il est vrai qu'elle ne contient pas tout le texte des élégies du manuscrit d'Osmólski, Senger n'ayant édité que les fragments entièrement différents de ceux de l'édition de 1584. Pour les autres passages il n'a indiqué dans des notes qu'une partie des différences et on ne sait pas quelles leçons il a tenues pour fautives et lesquelles il a considérées comme premières variantes de l'auteur. Mais son édition a été soigneusement préparée, avec l'apparat critique exact et en indiquant aussi un assez grand nombre d'emprunts et de réminiscences des œuvres anciennes. On ne peut reprocher à cet éditeur que la trop grande liberté avec laquelle il a substitué ses propres conjectures aux leçons du manuscrit. Bien sûr, certaines d'entre elles, nécessaires pour corriger les endroits altérés dans le *codex*, sont ingénieuses et irréfutables, par exemple I,9,16 et I,10,41. Quelques-unes cependant

⁹ Jan Kochanowski, *Dzieła wszystkie*. Wydanie Pomnikowe, t. 4, sous le titre *Jan Kochanowski, jego ród, żywot i dzieła* (Varsovie, 1884-1897).

¹⁰ G.E. Senger, *op. cit.*

paraissent inutiles, quand la leçon du manuscrit est acceptable. L'éditeur a trop veillé à ciseler la métrique, par ex. II,3,54, ou à lier les idées en oubliant que dans une œuvre poétique les imprécisions sont admises, par ex. I,10,15; II,10,17. D'autres conjectures enfin semblent être la conséquence d'un mot mal déchiffré, par ex. II,9,10 et 13. Parfois pourtant Senger s'est montré prudent et n'a placé ses conjectures que dans les notes. En tout cas, l'ouvrage de l'éditeur russe constitue sans aucun doute une base solide pour de meilleures éditions des élégies de Kochanowski non seulement dans leur rédaction manuscrite, mais encore dans leur rédaction postérieure imprimée.

Principes de notre édition

Il nous faut encore exposer les principes qui ont guidé notre édition. La ponctuation et l'orthographe ont été modernisées, mais ces modifications ne sont pas signalées dans l'apparat critique. Nous n'y donnons ni les mots dont la graphie incorrecte par rapport à l'usage établi était constamment employée par le copiste (p. ex. *sylva*, *hyems*, *lachrima*, *charus*, *thorus*, *lira*) ni les mots qu'il écrivait de différentes façons. Il y a beaucoup de libertés dans les mots qui contiennent la voyelle 'e' ou les diphtongues 'ae' ou 'oe'. Dans l'emploi des signes 'e', 'ae', 'oe' le copiste n'obéit à aucune règle. Ces variantes ne sont pas indiquées dans l'apparat critique. Nous omettons aussi les mots dans lesquels le copiste répète inutilement une lettre ou, inversement, quand il écrit un seul signe au lieu de lettres doubles. Souvent le copiste rapproche deux ou trois mots comme s'ils formaient une unité ou bien il divise un mot en plusieurs parties. Ces erreurs non plus ne sont pas indiquées, excepté naturellement le cas où nous pouvons supposer que le copiste a voulu donner au texte un sens précis. En outre, dans l'apparat critique de notre édition nous avons marqué toutes les leçons qui ont été rejetées (celles également qui de toute évidence sont mauvaises et faciles à corriger), ainsi que toutes les corrections introduites par le copiste et, s'il s'agit de la graphie, tous les noms propres avec une initiale minuscule et tous les noms communs avec une initiale majuscule.

Cet appareil critique détaillé donne une image fidèle du texte du manuscrit d'Osmólski et constitue la documentation qui confirme notre reconstruction du texte. Il jette une lumière nouvelle sur l'esprit du copiste, sur sa connaissance du latin et de la mythologie. Il nous

fait comprendre comment les élégies de Kochanowski étaient difficiles et inaccessibles pour qui n'avait pas une solide instruction ou qui apprenait seulement à écrire et à lire le latin à l'école paroissiale (le copiste d'Osmólski était probablement un homme d'une telle éducation). On comprend sans peine que Kochanowski ait évité l'érudition classique dans les *Pieśni* (*Chants*) qu'il destinait à un plus large cercle de lecteurs.

Outre les leçons du manuscrit, nous avons introduit dans l'apparat critique les corrections et les conjectures de Plenkiewicz et de Senger en omettant les différences d'orthographe et les méprises indiscutables. Au contraire de l'édition de Senger, les leçons de Brückner, qui, traduisant les élégies en polonais, a dû naturellement en établir le texte, ont été omises parce que, vu les inexactitudes compréhensibles dans une traduction, on ne peut pas toujours savoir quelle leçon il a suivie.

Dans l'apparat critique nous avons employé les sigles suivants :

O : *Codex Iohannis Osmolscii*

P : *Edition de Plenkiewicz (1884)*.

S : *Edition de Senger (1905)*.

Gdańsk

Uniwersytet

JOANNIS COCHANOVII ELEGIARUM LIBRI DUO
[ELEGIARUM LIBER PRIMUS.]

Elegia I

- Non me, si modo sum, Musae fecere poetam,
Nec pota est unquam Castalis unda mihi.
Solut Amor docuit blandos me fingere versus
Et certare sacro carmine Callimacho.
- 5 Ille deus segnes animos et inertia corda,
Ingenium torpens excitat ille deus.
Quid nisi cornigeras deses pavisse iuventas
Dicitur Idaeis vallibus ante Paris?
Ut semel incaluit peregrino captus amore,
- 10 Deseruit silvas deseruitque boves,
Et classem instruxit tumidique per aequora ponti
Navit ad Eurotae fluminis usque vada,
Nec prius armifera solvit Lacedaemone, quam te
Deluso raperet, Tyndari pulchra, viro.
- 15 Tum quoque, cum Phrygios vastaret Graecia campos,
Fortem illum iaculo sustulit Aeacidem,
Aeacidem, celsae qui circum moenia Troiae
Traxerat Haemoniis Hectora nuper equis.
Non Jove nata quidem est, sed forma Heroidas aequat,
- 20 Quae torpere meum non sinit ingenium.
Illa mihi tantum consuetas praebeat aures,

1-4. Cf. Prop., II 1.3-4; Ov., *Am.* II 1.38; P. Lotichius, *Eleg.* II 12.5-7: Non me Pierides, Clusi, fecere poetam, / Non Aganippeae lucidus humor aquae, / Sed dolor et lacrimae saevique Cupidinis ignes ...

4. Cf. Prop., III 1.1-2; IV 1.63-64

5-6. Cf. T. V. Strozza, *Erot.* I 8.111-112

16-18. Cf. Prop., II 8.38

19. Ov., *Am.* II 4.33: ... heroidas aequas; cf. J. J. Pontanus, *Am.* I 10.11-12

20-22. Cf. Ov., *Am.* III 12.16

1. facere, O: fecere, S.

2. Et pota, P.

3. amor, O: Amor, S

9. in caluit, O.

14. caperet, O: raperet, S lectione edit. usus.

16. Aeaciden, S.

17. Aeaciden, S; celsa, O: celsae, S

19. iove, O.

- Alter ego Amphion et Linus alter ero.
 Tu patriae exemplo fines tutare paterno,
 Christophore, Arctoi gloria magna soli!
 25 Invictoque animo testare et fortibus ausis
 Te prolem illius non dubiam esse patris,
 Qui Starodubeas evertit funditus arces,
 Qui vicit Dacos perdomuitque Scythas.
 Me crudelis Amor ferrata compede vinxit
 30 Et dominae duro tradidit imperio.
 Illa velit, vigilem pomis spoliabo draconem
 Fecundumque mihi porriget Hydra caput.
 Illa velit, Stygias descendam vivus ad undas
 Et tria Tartarei colla ligabo canis.
 35 At vos, carminibus quicumque putastis amorem
 Et magicis solvi posse veneficiis,
 Huc omnes herbas, huc omnia ferte venena,
 Quae legit Haemoniis Thessala saga iugis.
 Tam formosa mihi nisi desinat illa videri,
 40 Nil herbae, nil me vestra venena iuvent.

Elegia II

Haec responsa tibi Clario dat Phoebus ab antro :
 Non semper, Barses, expedit esse probum.
 Illicitos Phaedrae quis non audivit amores?

23-30. Cf. Tib., I 1.53-56; Prop., I 6.19-28

24. Ov., *Pont.* II 11.28 : Maxima Fundani gloria, Rufe, soli

29. Hor., *Carm.* IV 11.23-24 : ... grata / Compede vinctum

29-30. Cf. Tib., II 4.1-4

31-32. Cf. Prop., II 24b.25-26

32. Sen., *Herc. Oet.* 1296-97 : ... hydra fecundum meos / Caput explicaret

35-40. Cf. Prop., I 1.19; Tib., I 2.59-60

38. Cf. Prop., III 24.10; I 5.6; Tib., II 4.55-56; Hor., *Carm.* I 27.21-2

23. Patriae, O.

25. invictaque, O : invictoque, S

26. plorem, O : prolem, P S; dubium, P

29. amor, O : Amor, S

30. tradit, O : tradidit, S

32. porrigit, P; hydra, S

35. Ad, O : At, S; putatis S

38. Tessela, O : Tessala, P : Thessala, S

1. clario, O : clara, P : Clario, S

3. nos, O : non, P S

- Quis casus miseri non gemit Hippolyti?
 5 Illam neglecto testatur fama pudore
 Mentem privigni sollicitasse sui.
 Saepe virum absentem cupiebat flere videri,
 At praesens fletus illius auctor erat.
 Et comes Hippolyto silvas veniebat in ipsas,
 10 Iam pridem infelix praeda, Cupido, tua.
 Quid frustra tacitum celas sub pectore vulnus?
 Tu licet usque tegas, flamma latere nequit.
 Quin potius blandis tentas praecordia verbis,
 Non illum tigris, non lea saeva tulit.
 15 Nec primus generis contemnet inania iura,
 Olim iam exemplo caelituum ista licent.
 Et tibi adest facies, quam quivis possit amare,
 Quaque frui, nisi sit rusticus, ille velit.
 Ergo ubi succubuit caeco mens sana furori
 20 Nec potuit flammas exsuperare suas,
 «Adsis», inquit, «Amor tuque, o pulcherrima Cypri,
 Ad mea felicem da mihi vota viam»!
 Claustra simul taciti subit interiora cubilis,
 At facies viso palluit Hippolyto
 25 Nec regredi integrum, nec pergere longius audet,
 Sed velut effigies saxea fixa stetit,
 Excidit oblita meditata oratio lingua
 Et subitus sudor frigida membra quatit.
 Territus exsiluit iuvenis blandaque morantem
 30 Voce, satisne essent omnia salva, rogat.
 Illa autem cupidis medium complexa lacertis

9. Cf. Ov., *Epist.* IV 41-44; 103-104; Sen., *Phaedr.* 115-116; 238.
 11. Verg., *Aen.* IV 67: ... tacitum vivit sub pectore vulnus; cf. Lucr., II 638
 14. Tib., III 4.90: Nec te conceptam saeva leaena tulit.
 28. Verg., *Aen.* III 29-30: mihi frigidus horror / Membra quatit.

- | | |
|---|--|
| 7. fleri, O | 16. <i>pro</i> caelituum S <i>proposuit</i> caelicolum,
<i>sed dubitanter</i> |
| 8. praesens, O ex praesens correctum;
autor, O | 20. excuperare, O: exsuperare, S |
| 10. cupido, O. P: Cupido, S | 24. ad, O P: at, S; viro P |
| 11. qui, O. P: quid, S v. 13 <i>editionis secutus</i> . | 25. integram, O: integrum, S |
| | 27. oblita [...] linguae, O: oblatae [...] linguae, S |

- Nil aliud potuit dicere praeter : « amo ».
 Sensit privignus, quid vellent verba novercae,
 Solamque in vacuo deseruit thalamo
 35 Quo fugis, infelix? uni tibi fida noverca est,
 Haec quoque laesa suum tendet ad ingenium
 Et tibi constabit magno servasse pudorem.
 Flecte pedem, si quid sanus es, Hippolyte!
 Surdior ille freto silvas montesque petebat
 40 Nescius, ingrato quantus amore dolor.
 Nec vero ultra aluit solitas in pectore flammās
 Phaedra, sed indomitam proruit in rabiem
 Ulciscique ferox neglectos ardet amores
 Et iam privigno vera noverca suo est.
 45 Ultro illum accusat, quasi vim sibi ferre patrisque
 Tentasset castum contemnerare torum.
 Credidit infelix Theseus victusque dolore
 Optavit nati fata videre sui.
 Flensque patrem est obtestatus vada salsa moventem,
 50 Hoc impunitum ne sinat esse scelus.
 Audiit extremo Neptunus ab aequore flentem
 Et non cauta satis vota rata esse iubet.
 Tum contra Hippolytum phocas propellit, at ille
 Insons attonitis dilaceratur equis.
 55 Atque hanc iratae poenam luit ille novercae
 Et se digna parum praemia castus habet.
 Quamquam autem, Barses, tibi non est ulla noverca,
 Non ab re tamen haec dicta fuisse puta.

32. Ov., *Epist.* XVII 162 : Nil illi potui dicere praeter « erit ».

35. Cf. Prop., II 30.1

39. Ov., *Epist.* VIII 9 : Surdior ille freto ...

44. Ov., *Epist.* IV 140

46. Ov., *Am.* II 7.18

33. noverca, O : quae vox foret illa novercae S *lectione edit, usus*

34. salamque, O : solamque, P S

35. *pro uni tibi S proposuit leni tibi, quam lectionem tamen in textum non recepit*

36. *In O lectio incerta : tendit vel tendet ; tendit, S*

40. amori O : Amore, S

41. solitus, O : solitas, P S

49. Ilensque, O : Illiusque, P : Flensque, S ; movebat (moventem?), P

51. audit, P

53. Phocas, O P : phocas, S ; at illi, O : at ille, P S

56. si, O

57. est *omisit* O

Elegia III

- Quo fugis, Andrea? summas Amor improbus Alpes
 Oceani vastos exsuperatque sinus.
 Nec tu discedens quicquam tibi prodes et illam,
 Heu miseram, assiduis conficies lacrimis.
 5 Tunc oblivisci potes illos, improbe, vultus
 Lucentisque oculos, marmoreamque manum,
 Et quoties nivea venit tibi, candida, planta
 Gaudia fragranti plena ferens gremio,
 Quorum nox sola et labentia sidera testes
 10 Illaque deliciis fida lucerna tuis?
 Heu, quam saepe tibi somnos abrumpet inertes,
 Compellata suo nomine, Doralice!
 Quam saepe, infelix, te una dormire putabis,
 At misera illa procul, tu quoque solus eris.
 15 Tum tu Bellerophon, tum Perseus Triptolemusve,
 Tum tu, sed frustra, Daedalus esse voles.
 Et cum respicies emensas anxius Alpes,
 «Cara, eheu», dices, «quam procul Italia es»!
 Concordes fato vivunt meliore columbae,
 20 Quarum interturbat gaudia nulla dies,
 Sed decerpentes nitentibus oscula rostris
 Perpetuum facili tempus amore terunt.
 Non gemit infelix deserto femina lecto
 Coniugis absentis conqueriturve moras.
 25 Idem utrisque torus, tecto stabulantur eodem

1-2. Cf. Prop., II 30.1 : Quo fugis ...; T. Strozza, *Erot.* II 5.1

7. Cf. Catull., 68.70-71.

9. Cf. Iuv., VIII 149 : Nocte quidem, sed luna videt, sed sidera testes; Prop., II 9.41

9-10. Cf. Prop., II 15.3; Sannazar., *Eleg.* I 1.33-36; Naugerius, *Lusus* XXII 17-20.

11. Ov., *Am.* II 10.19 : ... somnos abrumpat inertes.

15-16. Cf. Ov., *Tr.* III 8.1-6; T. Strozza, *Erot.* I 5.9-13; VI 10.33-36

19-26. Cf. Catull., 68.125-128; Prop., II 15.27-28.

1. amor O : Amor S; atpes O : Alpes S

3. at illam S

4. assuduis O : assiduis S

5. illas O : illos S

6. oculis O : oculos S

14. Ad O : At S

15. In O persuis a persius vix dinosci
 potest : Perseus S

19. fata O : fato S

20. Quorum O : Quarum S

24. absentes O : absentis S

- Et sine legitimo compare nulla via est.
 Ah, lapis est, lucro quisquis mutavit amorem,
 Me socium facti non habet ille sui.
 Anne ego plorantem possim spectare puellam
 30 Aut valeam lacrimas ipse tenere pias,
 Cum vesana meas oneraret questibus aures
 Sauciaque infesta tunderet ora manu
 Et me crudelem vultuque manuque vocaret,
 Et caelo nullos prorsus inesse deos?
 35 Ne sit iniqua Venus tantum mihi, non ego tauros
 Pascere nec vitam glande fovere negem.
 Nam quid divitibus prodest accumbere mensis
 Et citharae blandos percipere aure sonos,
 Quidve coronatos circumspectare ministros,
 40 Dum nivea fundunt vina Falerna manu,
 Si celatus amor praecordia mordeat et me
 Peior Tantaleo cura premat lapide?

Elegia IV

- Nolim, te pudeat, nostris si quando libellis,
 Tarnovi, nomen legeris ipse tuum.
 Si mihi nec Thebae, nec Pergama celsa canuntur,
 Nec perfossus Athos, nec freta pulsa rotis,
 5 Non me Castalio Phoebus tamen arcet ab antro,
 Unde Medusaei prosilit humor equi,
 Post veterisque datur Gallos mihi postque Tibullos
 Proximus invidia dissimulante locus.

27. Tib., I 10.59 : A, lapis est ... quicumque
 31. Prop., II 30.15 : ... onerentur legibus aures.
 32. Ov., *Am.* III 9.10 : Pectoraque infesta tundat aperta manu.
 35sq. Cf. Tib., I 2.71 sqq. ; II 3.67 sqq. ; III 3.11 sqq. etc. ; T. Strozza,
Erot. III 9.51-62.

- | | |
|--|---------------------------------|
| 29. an ego O : anne ego S <i>lectione edit.</i> | 37. accubembere O : accumbere S |
| <i>usus</i> | 39. circum spectare S |
| 35. venus O : <i>corr.</i> S ; in O tantum <i>ex</i> | 40. falerna O : <i>corr.</i> S |
| tandom <i>mutatum</i> : tantum S | 41. Amor O : amor S |
| 36. glandi O : glande S | 42. Lapide O : <i>corr.</i> S |

- 3-4. Cf. Prop., II 1.19-22.

- Quod si forte legas placido mea carmina vultu
 10 Et faveas Musis ingenioque meo,
 Non ego desperem priscos Heroas in arma
 Ducere et Aonia bella sonare tuba
 Teque adeo, qualem malefaustis Dacus in armis
 Fugit Obertini per malefida vada,
 15 Fugit Riphaeo descendens vertice Moschus
 Aversoque Scythes plus metuendus equo.
 Nunc sine me, dum prima mihi deferbeat aetas,
 Qua coepi, cursus continuare meos
 Et procul a castris, procul a clangore tubarum
 20 Per loca Mimnermo trita tenere viam.
 At vos interea Phoebeae crescite lauri,
 Nunc satis est myrto cingere posse comam.
 Diva Erato, nam te nomen negat esse severi
 Pectoris, ingenio sis, precor, aequa meo!
 25 Tu mihi perpetuas in carmina suffice vires,
 Carmina, quae Cypris quaeque Amor ipse probet!
 Pyramidas alii statuunt statuuntque colossos,
 Incidant duris nomina marmoribus.
 Saxa ruent annis, consumet marmora tempus,
 30 Musarum nescit gloria sola mori.

Elegia V

Solve caput galea, clipeum depone, Meleti,
 Emeritum duro libera et ense latus!

9. T. Strozza, *Erot.* II 19.5: Nec leget invitus duro tua carmina vultu.
 16. Cf. Hor., *Carm.* I 19.11-12.
 20. Cf. Prop., I 9.11; Lucr., I 926-927.
 25. Cf. Lotichius, *Eleg.* IV 7.11: ... suffice vires.
 27-30. Cf. Hor., *Carm.* III 30.1-5; Prop., III 2.17; Ov., *Met.* XV 871-872; H. Strozza, *Am.* I 5.21-22: Saxa cadunt et dura annis volventibus aera. / Effugit has fati Musa diserta vices.
- | | |
|---|---|
| 14. in O <i>lectio incerta</i> init (?); obertini O | 23. Eratio O : Erato S |
| 15. Ripheo (p ex h <i>mutata</i>) O | 25. Te O : Tu S |
| 17. deferbeat O : deferbeat S | 25. amor O : Amor S |
| 19. turbarum O : tubarum S | 27. statuunt om. O : Pyramidas statuunt alii statuuntque S; Colossos O : colossos S |
| 21. Advos O : At vos S; crescite O : crescite S | |
2. dura O P : duro S

- Non hic abrumpent dulces tibi Martia somnos
 Classica, non crebro tympana rauca sono.
 5 Hic pax alma viget, pacem comitantur Amores
 Et Venus, et sumpta mitis Apollo lyra.
 Ipse ego odorata tingam tua tempora nardo
 Et madidae imponam florida serta comae
 Totaque secretum quaeram per dolia Bacchum :
 10 Ille deus mentis exhilarare solet.
 Caesaris inde aquilas et Caesaris arma canemus
 Fortiaque Etruscae moenia capta Senae.
 Post debellatos et Jupiter ipse Gigantas
 Saepe iocis fertur, saepe vacasse cheli.
 15 Confecto volucris Phoebus Pythone sagitta
 Movit inauratae fila canora lyrae.
 Ut rapidum Bacchus Gangemque Indumque subegit,
 Potavit plena dulce merum galea.
 Ipse quoque abiectis toties Mars ferreus armis
 20 In gremio iacuit, diva Cythera, tuo.
 Monstrorum Alcides domitor domitorque ferarum
 Non renuit dura carpere pensa manu.
 Te quoque non pudeat sectari exempla deorum
 Et dare concessis tempora pauca iocis.
 25 Tempus erit, cum tu maiorum more tuorum

7-24. Cf. T. Strozza, *Erot.* IV 1.9-14; 21-60.

8. Cf. Ov., *Am.* I 6.38; *Her.* XIV 30; T. Strozza, *Erot.* IV 1.118 : Ne desint nitidae florida serta comae.

16. Ov., *Ars* II 494 : Apollo / Movit inauratae pollice fila lyrae.

22. Prop., III 11.20 : Tam dura traheret mollia pensa manu.

25. Ov., *Ars* III 69 : Tempus erit, quo tu ...

- | | |
|---|--|
| 5. amores O : Amores S | 16. Movit in auratae O : Monuit inarma- |
| 6. venus O : corr. S; mitis in O ex mitts
mutatum | tae P : Movit inauratae S |
| 7. adorata O : odorata S | 17. Gangem P : Gangen S |
| 11. senae O : Senae S | 20. pro Cythera S Erycina malit; quam
coniecturam tamen in textum non re- |
| 13. jupiter O : corr. S; Gignantes O : Gi-
gantas S | cepit |
| 14. theli O : cheli P S | 22. remuit O : renuit P S |
| 15. Confecta O P : Confecto S; in O h in
Phoebus supra adscripta; Sagitta O :
corr. S | 23. nō O : non P : ne S con.; apud Co-
chanovium tamen aliis quoque locis
non pro legitimo ne legitur, e.g. II 8,21
(edit. II 6,23) et II 10,11 (edit. II 9,11) |
| | 24. cenaessis O : concessis P S |

- Debita pro cara bella geres patria
 Indomitosque Scythas arcebis finibus, et si
 Moschus in audaces sumpserit arma manus.
 Tum tua te virtus, tua te fortuna, Meleti,
 30 Et Deus incolumem praestet ubique mihi,
 Ut te victorem summa cum laude reverti
 Et videam magnis solvere vota diis.
 Segnis ego in pugnas nec fortibus utilis armis,
 Ne nil solus agam, semper oportet amem.

Elegia VI

- Ne me, quaeso, tuis occidas, vita, querellis,
 Gallica non tanti est regna videre mihi,
 Ut tua ab assiduo tabescant lumina fletu
 Simque ego tristitiae causa aliquando tuae.
 5 Multos durus Amor fatum comitatus ad ipsum est,
 Huic numero accedat nostra quoque umbra comes.
 Non ego in Eleis respergar pulvere campis
 Praemia nec celeri clara merebor equo,
 Nec Capitolinas deducar victor in arces,
 10 Ignotum sic me fata perire volunt.
 Penelopen adeo si non adamasset Uliesses,
 Aequalem vitam dis habiturus erat.
 Sed pluris fidum, quam vesci nectare, lectum
 Fecit amor : tantum fax levis illa potest.

33. Ov., *Am.* II 3.7 : ... non fortibus utilis armis.

34. Cf. Ov., *Am.* I 9.46.

29. victus O P : virtus S

32. deis S

30. in columen O : incolumem P S ; praes-
tit P

33. inpugnas O : in pugnis P : in pugnas S

34. amen O : amem P S

1. Cf. Hor., *Carm.* II 17.1.

2. Prop., I 6.13 : An mihi sit tanti doctas cognoscere Athenas / ... / Ut ...

4. Ov., *Her.* III 90 : Simque ego tristitiae causa modusque tuae.

5-6. Cf. Prop., I 6.27-28.

3. trabescant O : tabescant S

9. Capitolinas in O ex capitolinas cor-
rectum

4. tristitia O : tristitiae S

11. ulisses O : Ulixes S

8. clarae O

- 15 Ergo, ubi curriculum fragilis confecero vitae,
 Occupet in gremio me fera Parca tuo.
 Te moriens fessis spectem, mea Lydia, ocellis,
 Tu me supremo flebilis ore voces.
 Nil moror, ut longa portes mea funera pompa
 20 Attalicove loces frigida membra toro.
 Sat scio, non poteris lacrimas retinere fideles
 Nec mea maiores mors cupit exsequias.
 Sed me defunctum templo ne conde frequenti;
 Nam quid ego vivos mortuus inter agam?
 25 Secreta melius iaceam tellure sepultus,
 Humana audiri vox ubi nulla queat.
 Huc tu olim exacti venies non immemor aevi
 Et tumulo impones annua sarta meo
 Multaque cum gelido deserta querere sepulcro,
 30 Sed misero nullus tum mihi sensus erit.

Elegia VII

- Aurae, quae caelo spiratis dulce sereno,
 Si vos aut pietas, aut movet ullus amor,
 Hos gemitus vestris meaque haec suspiria pennis
 Deferte ad duras Phyllidos auriculas :
 5 Phylli, nihil sine te vesano dulce Lycotae est,
 Tu tecum illius gaudia cuncta rapis,
 Te sine, sive dies, seu nox regat humida caelum,

17-18. Cf. Tib., I 1.59-60; Sannazar., *Eleg.* I 3.17-18.

19-20. Cf. Prop., II 13.19-22.

23. Cf. Prop., III 16.25.

28. Tib., II 4.48 : Annua constructo sarta dabit tumulo.

22. moiores O

24. mortuos O

23. in O defunctum templo ex defunctam
 templam mutatum

28. anima O

30. tam O : tum S

1-4. Cf. *Carmina Illustr. Poet. Ital.*, t. 5, p. 378 (L. G. Gyraldus, *Ad auras*); p. 393 (C. J. B. Gyraldus, *De se et Diana ad auras*).

7-8. Cf. M. A. Flaminus, *Carm. lib. III : Ianthis* 8-9 (*Carmina quinque poet. illustr.*, Venetiis 1548, p. 182).

3. genitus O : gemitus S

4. deserte O : deferte S

- Nec noctu cessat flere, nec ille die,
 Nec fessa in dulcem declinat lumina somnum,
 10 Nec reficit sumpto languida membra cibo.
 Te solam assidue perculso pectore quaerit
 [.....]
 Interea scabra teritur rubigine vomer,
 Marcescunt vites negligiturque pecus,
 Armenta indomiti rapiunt impune leones,
 15 Transiliunt avidi saepta quoque ipsa lupi.
 Infelix ima proiectus valle Lycotas
 Nec pecori auxilium, nec sibi ferre potest.
 Illum conigeræ pinus laurique virentes,
 Illum flent summis aspera saxa iugis.
 20 Tu sola et saxis et robore durior omni
 Nec lacrimis flecti, nec prece Phylli potes,
 Consumique sinis crudeli tabe Lycotam,
 Qui vitae dominam te velit esse suae.
 Quis nunc argutis referet tua nomina cannis?
 25 Quis te non humili carmine ad astra vehet?
 Illi equidem iam alta suspensa est fistula fago,
 Quae gemat adversis saepe agitata Notis,
 Ut quicumque isto pascet sub monte iuencos,
 Saevitiae admonitus sit, fera Phylli, tuae.
 30 At tu, saeva, voles tum demum flere, sed illum
 Non poteris lacrimis iam revocare tuis,
 Qui veluti fumus tenuis dilapsus in auras
 Nabit Lethaea non reducturus aqua.

Elegia VIII

Non ego caelestes animos fatigue laboro
 Conscia, Myscovi, sidera nosse mei.

9-10. Cf. T. Strozza, *Erot.* IV 1.95-96.

18-19. Cf. Verg., *Buc.* X 13-15.

22. Cf. Verg., *Aen.* VI 442.

26. Cf. Verg., *Buc.* VII 24: ... pendebit fistula pinu.

32. Verg., *Aen.* V 740: ... et tenuis fugit ceu fumus in auras.

10. sumpto O: sumpto S; *post v. 11 in codice lacuna, unus pentameter aut aliquot versus omissi sunt*

21. Phylli O: Phylli S

22. Lycotan S

23. voluit O: vovet S

27. notis O: Notis S

30. Ad tua O: At tu S; seva O: sera S

32. sumus O: fumus S

- Vel non consultis manifeste cernitur astris
 5 Occasum fato quemque manere suum.
 Scrutari ulterius nec forsitan expedit et di
 Nota homini nolunt consilia esse sua.
 Quamlibet approperet vitae mihi ponere finem,
 Spes non praevertet mors inopina meas.
 Non ego magna avido concepi pectore regna
 10 Sollicitant altos nec mea vota deos.
 Paupertas mihi cara mea est, hac gaudeo tanquam
 Si potiar regnis, Croese beate, tuis.
 Qui volet, observet cunctantum limina regum,
 Qui volet, indomitum per mare lucra petat!
 15 Pauper ego modicam versabo vomere terram
 Et iaciam fida semina parca manu.
 Spe fruar interea, donec flaventia messor
 Falce sub aestivum demetet arva canem.
 Di, quibus agrestes libamus dona coloni,
 20 Custodite mei iugera pauca soli!
 Ne teneras fruges immitia frigora laedant,
 Neu rapidi soles, neu pluvialis aqua,
 Sed quae mollitis credentur semina sulcis,
 Restituat magno fenore gratus ager.
 25 Ac mihi tum, pleno confisus denique acervo,
 Securum sedeat rusticus ante focum
 Et consueta agitet festa convivia luce

13-14. Cf. Verg., *Georg.* II 503-504.

15sq. Cf. Tib., I 1.5sq.

18. Cf. Tib., III 5.2.

22. Ov., *Fast.* IV 506: ... et pluvialis aquae.

24. Cf. Tib., II 6.22.

25-26. Cf. Tib., II 1.21-22.

27-28. Cf. Tib., II 1.29-30.

- | | |
|--|--|
| 1. labore O | 16. in O manis cum signo abbreviaturae |
| 7. in O approperet ex approperet correctum | 18. Fulce O; demet O |
| 8. Mors S | 19. agrestis O |
| 12. patiar regius Crase O | 21. inimitia O : immitia S |
| 13. cunctatum O; versus 13 et 14 in O transpositi sunt, quod librarius ipse vidit et emendavit | 22. pluviales O : pluvialis S |
| | 23. credenter O |
| | 24. fanore O |

- Nec pudeat potos non bene ferre pedes.
 Huc, si quando voles urbis vitare tumultus,
 30 Myscovi, rapidis esseda flecte rotis!
 Limina exigui, dives, ne despice tecti,
 Absque suo non est et casa parva Lare.
 Auro conspicuos alibi mirabere postes
 Parrhasiique manum, vivaque signa Scopae.
 35 Hic te blanda quies, hic otia longa morantur
 Mundaque pauperies, nec male gratus ager,
 Hic dulces avium cantus auraeque salubres,
 Perspicuique lacus, umbriferumque nemus,
 Hic et Pan facilis, seu ponere retia cervis,
 40 Seu calamo ignaram figere malis avem.
 Lydia et, in totum quicquid congesserit annum,
 Affundet parvos te subeunte lares
 Cenantisque tuos servabit, sedula, nutus
 Et tibi libato vina dabit calice,
 45 Et paupertati veniam pudibunda rogabit
 Appositura ipsam, si foret, ambrosiam.
 Non male vixerunt et tum, quo tempore terris
 Nullus adhuc auri divitis usus erat.
 Nemo potens pauperve fuit, iustissima victum
 50 Omnibus ex aequo sufficebat humus,
 Lis nulla ambiguus de finibus iraque nulla,
 Nec celeres hastae, nec ferus ensis erat.
 Sed postquam in lucem malefidum prodiit aurum,
 Prodiit et scelerum mater avaritia,
 55 Hinc sublata fides, subierunt furta, rapinae,
 Insidiae, fraudes, toxica, bella, neces.

31. Cf. Ov., *Fast.* IV 526.

41-46. Cf. Tib., I 5.31-34.

47-56. Cf. Tib., I 10.7-12.

28. Nec pudeat podos O

30. Myscovi O; asseda O

31. exigui O

34. scopae O

35. *in margine* O: aut manebunt

36. maligratus O: male gratus S

39. Hic ob O

40. ignarum O: ignaram S

43. mutus O

46. *in O e in foret supra versum adscriptum*

50. *in O e in sufficebat supra adscriptum*

51. ambiguus O

53. post quam O

55. Rapinae O

- At mihi paupertas vel ob hoc laudanda videtur,
 Quod nec fur illi, nec ferus hostis obest.
 Noctivagos inter vadit securi latrones,
 60 Nullas insidias nullaue damna timet.
 Denique nec mortem nec enim, quae linquere durum est,
 Regna sibi aut magnas accumularat opes.

Elegia IX

- Quod flevisse meos dicis te, Lydia, casus,
 Ereptus subito cum tibi dictus eram,
 Gratus amor pietasque tua est, licet aelinon esse
 Rumori credat vana superstitio.
 5 Sed mihi, quid de me statuatur Deus, haud ita curae est,
 Hanc animam, cum vult, occupet ille dies.
 Mens sincera, sibi nullius conscia culpae,
 Omni securum me facit esse loco.
 Tum quoque, si libitum Parcis fatoque fuisset,
 10 Non aegre vitam depositurus eram.
 Neque tuae lacrimae fuerant, mea vita, futurae
 Sat magnae nostri funeris exsequiae.
 Dum datur ergo oculis iubar hoc caeleste tueri
 (Intenta est operi nam fera Parca suo),
 15 Ne nobis elabi horas patiamur inertes,
 Hoc, aurem vellens, ipsa Juventa monet.
 Ut iam tu speres Cumaeae saecula vatis

59. nonctivagos O; vadit *omisit* O; latrines O 60. tiniet O
 62. accumulare O

3. Ov., *Tr.* I 7.11 : Grata tua est pietas ...
 16. *Copa* 38 : Mors aurem vellens : « Vivite, ait, venio. »
 17. Cf. Prop., II 24b.33.

3. *locus difficilis lectu* omen esse P : omen inesse *coni.* S : aelinon esse *proposui* Ovid. *Am.* III 9, 23 coll. ubi aelinon eodem loco hexametri legitur
 5. deus S
 9. fateque O : fatoque P S
 10. agere O : aegre P S; depositurum O : depositurus P S
 11. Namque S *coni.*; fuerant in O *ex fuerunt correctum* : fuerunt P : fuerant S
 14. parca O : *corr.* P
 16. aurum vellens O : aurum vellus P : aurem vellens S; iuventa O P : Iuventa S

- Aut ego Nestoreos aequiperare dies,
 At lascivus amor fessis male convenit annis
 20 Nec choreae rugas blanditiaeque decent.
 Nunc est ludendum, nunc est mea Lydia amandum,
 Gaudia nunc plena sunt capienda manu!
 Nunc citharae cantusque decent, nunc urbe vagari
 Fas et vix sera nocte redire domum.
 25 At cum tristis hiems flavos nive spargere crines
 Coeperit et leves findere ruga genas,
 Immutandus erit vitae modus; aut ego claras
 Ediscam leges iuraque pontificum,
 Aut prima immensi scrutabor semina caeli
 30 Naturae occultas inspiciamque vices,
 Aut indagabo fidei mysteria nostrae
 Atque infinitis dogmata sparsa libris:
 Num sit per totas dispersa ecclesia terras,
 An potius certo stet maneatque loco;
 35 Ex operum meritis et vita puriter acta,
 An nos di solvant ex bonitate sua;
 Num levis aethereo purgetur spiritus igni
 Et praeter geminas sitne alia ulla vias,
 Quicquid ad aeternum faciant ieiunia vitam,
 40 Sacrifico uxorem ducere sitne nefas;
 Denique utrum saevus iam venerit Antichristus,
 Et quibus agnosci possit ab indiciis.

18. Cf. Ov., *Tr.* V 5.62; T. Strozza, *Erot.* II 14.9; cf. I 8.353-356.

21. Hor., *Carm.* I 37.1: Nunc est bibendum, nunc ...

25-28. Cf. Hor., *Carm.* IV 13.11-12; Ov., *Met.* XV 212-213; Prop., III 5.23-25.

35. Cf. Lotichius, *Eleg.* II 3.67: Quaeque iuventutis sunt praemia puriter actae.

18. Nestoreos O: Nestoreos P S; aequi
 parere O: aequiparare P: aequiperare
 S

19. At in O ex Atl *mutatum*; Amor S

20. chorea O P: choreae S

23. cithara P

24. Fas ut vix O P: Fas est nunc S: Fas
 et vix: Langlade, «Les élégies de Ko-
 chanowski considérées comme source
 biographique», *Pamiętnik Zjazdu
 Naukowego im. Jana Kochanowskiego*
 (Cracoviae, 1931), p. 272

26. lenes P

27. claras O: varas S *coni.*

29. immesi O: immensi S

32. *pro* infinitis S in spinosis *malit, sed
 eam coniecturam in textum non recepit*

33. terreas O: terras P S

36. solvent O P S

38. sit media illa S

39. Nunquid S

Haec mihi nunc mens est; atqui fortassis ad ipsos
Improbis usque rogos me comitabit amor.

Elegia X

- Donec relligio neglectaque templa iacebunt,
Scito tibi infestos esse, Polone, deos
Conatusque tuos omnes sine fruge futuros,
Non exorato numine quicquid ages.
- 5 Gens Hebraea rubrum sicco pede transiit aequor,
Instantis fugeret cum Pharaonis equos,
Ausumque infido iuvenem se credere ponto
Vidit agi saevis sub Styga vorticibus.
- Dux erat ipse Deus, qui praecedebat euntes
10 Et dabat ignotae signa sequenda viae.
Illis insolitae fuderunt flumina rupes
Et pluit aethereo plurima manna polo,
Alituumque greges latos cecidere per agros
Aera praecipiti depopulante Noto.
- 15 Sed quoniam obtulerant peregrinis munera divis
Obliti stulte seque Deumque suum,
Ante exoptatas quam possent tangere sedes,
Omnes in longis consenuere viis.
Ne quid in ingratos gravius decernere velles,
20 Summe pater, Mosis praevaluere preces,
Qui, mollire tui nisi posset pectoris iras,
Scriptus in aeterno noluit esse libro.
Tunc igitur miserae parcebant numina plebi
Pastoris fidus unius ob lacrimas.

43. fortasse P

1-4. Cf. Hor., *Carm.* III 6.1-8.

- | | |
|--|--|
| 2. infesos [...] deus O : infestos [...] Deos
P : infestos [...] deos S | 9. deus O : Deus P S ; euntibus P |
| 6. equo O : equos P S | 11. funderunt O : fuderunt P S |
| 7. ponti O : ponto S | 14. praecipiti O : praecipiti P S ; noto P |
| 8. Stygia O : Stigis P : Styga S ; vortibus
O : vorticibus P S | 16. seque deum suum O : sui deumque
suorum P : seque Deumque suum S |
| | 23. Tum P ; misera O : miserae P S |

- 25 Nunc <h>i sunt mores, ut plebs cogatur eorum
 Ob scelera iratos sustinuisse deos.
 Ex ipsis vendunt sacra vili altaribus aere
 Nec pudet aeternos questui habere deos;
 Et diem et integras ducunt per pocula noctes,
 30 Pulsatur frustra ianua pauperibus;
 Coniugia et castos detestantur hymenaeos,
 Incestu gaudent illicitisque toris;
 Fas est iura deum, fas ipsos spernere divos,
 Illorum salvi dum modo sint reditus.
 35 Quid vero ille pater, totius rector ovilis?
 Nonne vides, miseras quam male pascat oves?
 Impia commisit magnos in proelia reges
 Foederaque invitis dissolvit superis.
 Ipse per obstantes turmas stimulante Megaera
 40 Efferus irato proelia miscet equo.
 Quaque modo aeternis mactata est victima divis,
 Heu dolor, humano sanguine dextra calet,
 Sanguine dextra calet, mentem furiosa cupido
 Exstimulat regni, Parthenopaea, tui.
 45 Sancte pater, si quid divum longinquus ab aris
 Exaudire tubas inter et arma potes,
 His te compellat verbis Petrus, optime pastor :
 «Mi neque pro Christo fas capere arma fuit,
 Tu vero, qui vis Petri successor haberi,
 50 Quomodo pro regnis impia bella geris?»

ELEGIARUM LIBER SECUNDUS.

Elegia I

Quartus, ni fallor, Tecini, hic vertitur annus,
 Externo ut longas ducis in orbe moras.

- | | |
|---|--|
| 25. Nunc hi pastores S <i>coni.</i> | 40. Effereus O : Efferes P : Efferus S ; |
| 26. sustinuerunt P | irato O : in strato S |
| 30. pursatur O : pulsatur P S | 41. in acta O : per inacta P : mactata |
| 31. Hymenaeos O P | <i>corr.</i> S |
| 34. istorum S | 46. turbas O P : tubas S |
| 37. concitet P | 48. Ni O : Mi P S |
| 38. invitatus P ; dissolvit P : dissolvit S | 49. quis O : qui vis P S |
1. in fallor *altera l ex o correcte in O*;
 Ticini O

- Ne tamen ad patrios remeaveris ante penates,
 Quam fines magnae videris Hesperiae!
- 5 Tu licet omne obeas iter experientis Ulissei,
 Erravit vasto qui duo lustra mari,
 Et qua Peliaca primus trabe navit Jason,
 Dum petit auratae nobile vellus ovis,
 Cultius Ausonio nihil sol vagus aspicit orbe
- 10 Oceano surgens Oceanumque petens.
 Haec neque frigoribus loca, nec laeduntur ab aestu,
 Flamma gelu, flammas mista retundit hiems.
 Respondent fecunda astris clementibus arva
 Plurimaque agricolis munera sponte ferunt.
- 15 Haec est pampineo tellus aptissima Baccho,
 Hic venit exiguo culta labore Ceres,
 Agris Palladiae passim nascuntur olivae
 Et vix ipsa suas sustinet arbor opes.
 At non aethereas exsanguis rapta per auras
- 20 Polluit innocuum tabe Medusa solum,
 Quare nec longam tractu draco signat arenam,
 Nec sitit undantem torrida dipsas aquam,
 Pinguia non metuunt ullos armenta leones,
 Carpunt securi pascua laeta greges.
- 25 Huc aptum accedit mutandis mercibus aequor,
 Quod latus Ausonii claudit utrumque soli,
 Accedunt crebri portus, ubi tutus iniquos
 Audit nauta Notos horrisonumque mare.
 Sed neque caeruleis agros lambentia lymphis
- 30 Flumina fas fuerit praeteriisse mihi.
 Et Tyrrhena quidem Vultur in aequora praeceps
 Labitur et Sarnus perspicuusque Siler,
 Tum Liris, tum Macra rapax, tum corniger Arnus

18. Cf. Hor., *Carm.* I 9.2-3; Ov., *Rem.* 176.

29-38. Cf. Lucan. II 403sqq.

3. at [...] pemates O

5. abeas O

6. deo O

7. Poliaca O; trabi O

9. Ausoni O

16. Cores O

17. pallidiae O : Palladiae S

19. ex anguis raptu O : exsanguis rapta S

21. droco O

22. Dipsas O

23. metunt O

31. Tyrrhena ex Tyrrenna *corr. in* O

33. marca O

- Et magni quondam Thybridis unda potens.
 35 Parte alia Adriacas late subit Aufidus undas
 Et Senae rapidis iunctus Isaurus aquis,
 Et cum Crustumio velox fugiente Metaurus,
 Et, qui fluminibus iura dat, Eridanus.
 Adice Benacum piscosumque adice Larim,
 40 Iunctaque Tyrrheno stagna Lucrina freto.
 Quid tibi nunc validis inclusas moenibus urbes
 Quidve tot egregios commemorem artifices?
 Quid tabulas et signa? quid aurea templa deorum
 Totve operum moles pyramidumque muros?
 45 Haec est illa parens praestantum Marte Quiritum,
 Haec virtutum altrix imperiique domus!
 Haec fortem domuit Pyrrhum Poenumque ferocem
 Fregit et ingentem contudit Antiochum!
 Sed quid tempus edax longo non conficit aevo,
 50 Quid non vel summum carpit avara dies?
 Illa deum sedes, orbis caput, aurea Roma,
 Vix retinet nomen semisepulta suum.
 Fama tamen viget et gestarum gloria rerum
 Omnes per terras et freta cuncta volat.
 55 Dumque recurrentes volvet sol igneus annos,
 Plenus Romani nominis orbis erit.
 Haec tibi, Tecini, si quid generosa tueri
 Mens avet eximium, sunt peragrandia loca.
 Quo cum pervenies, plura et maiora videbis,
 60 Quam mea Musa rudis commemorare valet.

Elegia II

Da nunc sarta, puer, da nunc unguenta capillis
 Et remove lymphas, et mihi funde merum!

- | | |
|--|-----------------|
| 36. sennae O : Senae S; Isarus O : Isaurus S | 48. contundit O |
| 38. iurat dat O : iura dat S | 51. urbis O |
| 39. aduce Banacum O : adice Benacum S | 54. cunctat O |
| 42. Quidvi O | 55. amios O |
| | 60. musa O |

- Non ego aquam, si sim malus usque poeta futurus,
 Sit licet Aonio fonte petita, bibam.
- 5 Prome chelyn, laetis aptentur carmina nervis,
 Certum est hunc festos inter habere diem.
 Rex hodie Augustus victricia signa reportans
 Sarmatico rediit sospes ab Oceano,
 Acer ubi patriis Livonem contudit armis
- 10 Spectavitque suos procidere ante pedes.
 Legatis contra fas omne humanaque iura
 Intulerat saevas perfidus ille manus.
 Et prior in medii procurrens aequora campi
 Acria flammivomo bella ciebat equo,
- 15 Indomitus veluti pecora inter inertia taurus
 Immeritam crebris calcibus urget humum
 Absentemque ferox in proelia provocat hostem
 Et nemo horribili concitat omne sono;
 Tum, si forte suis paulum progressa latebris
- 20 Concussit densam fulva leaena iubam,
 Fit fuga : non illum ripas aequantia tardant
 Flumina, non summis obvia saxa iugis.
 Hic animus Livonis erat, cum solus aperto
 Decurrit campo, cum procul hostis abest.
- 25 Ut sonuere tubae primumque apparuit agmen,
 Corripuit celerem protinus ille fugam.
 At tu fulmineo ense metens, quaeque obvia, late
 Hostilem, Auguste, es depopulatus agrum.
 Sed quanta vires, tanta est clementia, summe
- 30 Rex, tibi, victricem scis cohibere manum.
 Supplicibus veniam facilis pacemque dedisti,
 Inferior qualem non habiturus eras.
 Diva Jagellorum soboles, quos fortibus armis

6. Cf. Tib., IV 5.1-2.

15. Verg., *Aen.* IV 157 : ... pecora inter inertia ...; cf. X 454-456.

3. futuros O

4. Si O

6. huc O : hunc S

8. oceano O : Oceano S

9. patrus O : patriis S

14. aena O : acria S, *lectione edit. adhibita*

15. indomites O : indomitus S

21. tardat O : tardant S

23. Livonis in O ex Livons *corr.*; cum O : trux *coni.* S

28. et depopulatum O : es depopulatus S

- Vicisti, placido vince quoque ingenio!
 35 Hac tuus arte pater caelo caput intulit alto,
 Non solum forti praestitit ille manu.
 Ut bello metuendus erat, sic pectore lenis,
 Hoc scit Dacus et hoc Moschus, et ipse Scythes.
 Huius virtutes exempla nota secutus
 40 In caelum rectam tu tibi sterne viam!
 Quaeque tibi florens in summa tradita pace est,
 Sarmatiae praestes otia longa tuae,
 Ut te victuris celebret post funera chartis
 Et tibi honoratus sit locus inter avos,
 45 Quin ut et Arctoe consuescat Musa pruinae :
 Ultima laus aevi non erit illa tui.

Elegia III

- Urbs invisa vale; latos concessit in agros
 Aurea praecipiti Lydia rapta rota.
 Tu tauros, Amor, agricolae conquire futuro,
 Tu mihi sollerti fabrica aratra manu,
 5 Tu iuga, tu rastros; ego stivae innixus adunco
 Versabo glebas vomere pinguis humi
 Fidaque mollitis mandabo semina sulcis,
 Triptolemi primum semina sparsa manu.
 Idem vicino deducam a flumine rivum,
 10 Quem bibit aestivo sole perustus ager,
 Immittamque pecus, segetis quod tondeat herbam,
 Luxuria culmus ne cadat ipse sua.
 Et iam tempus erit dentatam promere falcem

34. placido O : placido S

42. praestis O

37. levis O : lenis S *nulla mentione lectio-
nis cod. facta*1-18. Cf. Tib. II 3.1-10; H. Strozza, *Am.* I 2.1-6; 55-58; Moschi epigramma 'Ad Amorem
arantem', quod latine vertit A. Politianus.

4. Cf. Tib., I 7.29.

5. Cf. Ov., *Met.* VIII 218.11-12. Cf. Verg., *Georg.* I 111-112.

2. praecipite O : praecipiti S

- Et terrae flavas desecuisse comas.
 15 Nec mea succumbent insueto membra labori,
 Quamlibet Icarius torreat arva canis,
 Nam mihi sufficiet dominae praesentia vires
 Et latus, et fessas eriget illa manus.
 Huic ego per densas quaeram nova munera silvas
 20 Puniceosque rubos, nataque fraga solo,
 Arboreque haerentem nidum, fidamque palumbem
 Nec dum sat firmis poplitibus leporem.
 Huius erit, plenis quicquid pomaria ramis,
 Huius erit, quicquid vinea culta gerit.
 25 Fallimur! en quales fert aetas nostra puellas :
 Rustica ridebit Lydia dona mea.
 Dum novus orbis erat, veteres ita forsitan amarunt
 Muneraque agrestes magna fuere rosae.
 Nunc aurum in pretio est, aurum (mihi crede) necesse est,
 30 Apportet secum, quisquis amare volet.
 Matrona ingenti vadit stipata caterva
 Et populi totas occupat una vias.
 Illa gerit gemmas extremo oriente petitas
 Tinctaque Sidoniis vellera muricibus
 35 Et quicquid molli pectunt ex arbore Seres,
 Quicquid odorati falce metunt Arabes.
 Hanc quis speraret vacuis accedere palmis?
 Hic paupertati quis locus esse potest?
 Quam male de vobis meritis pater ille deorum,

14. Tib., II 1.48 : Deponit flavas annua terra comas.
 16. Lotichius, Eleg. II 11.32 : Sicca vel Icarius torreat arva Canis.
 27. Lotichius, Eleg. I 5.80 : ... dum novus orbis erat.
 31-38. Cf. Prop. III 13.11-14; 14.29-32.
 34. Tib. III 3.18 : Tinctaque Sidonio murice lana iuvat.
 35. Cf. Verg., Georg. II 121.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 21. palmabem O : palumbem S | 33. Oriente S ; petilas P |
| 22. firmis ex firmis in O correctum | 34. vellera O : vellera P S |
| 25. Fallimur an quales ... O : Fallimur | 35. seres O : Seres P S |
| an (quales ... puellas) S | 37. Hanc quis speret O : Hanc ecquis |
| 28. agrestis O : agrestes S | speret con. S |
| 29. mi crede P S : necessum est P | |
| 32. totus occupat una vias O : totam oc- | |
| cupet una viam P : totas occupat una | |
| vias S | |

- 40 Cum Danaen lusit tam pretiosus amans!
 Inde adeo coepere lucrum spectare puellae
 Et rara est, quae alia se sinat arte capi.
 Non hic nobilitas aut gloria prisca parentum,
 Non hic aut virtus, aut valet ingenium.
 45 Qui dederit, magnum factis aequabit Achillem,
 Qui dederit, versus vincet, Homere, tuos.
 At, qui pauper erit, ridebitur et super udo
 Atteret ingenuum limine saepe latus
 Arctoumque gelu et nocturnos perferet imbres,
 50 In dominae gremio qui cubet, alter erit.
 Haec mihi perpetuo ne sint patienda, licebit,
 Hanc etiam ex humeris auferat illa togam,
 Auferat atque adeo laribus non parcat avitis
 Et tunc ad rastros serio res redeat.

Elegia IV

- Sidera in Oceanum properant, fugit ignea Phoebe,
 At tu nondum etiam Lydia lenta venis.
 Quae tibi causa morae? quod te mihi numen iniquum
 Invidet et votis sors inimica meis?
 5 Non ego te comptos disponere, Lydia, crines
 Aut iubeo leves excoluisse genas;
 Non ego Sidonias vestes aurumve requiro,
 Quaeque micat digitis plurima gemma tuis.

43-44. Cf. Prop., I 5.23-24.

46. Cf. Ov., *Am.* I 8.61-62; *Ars* II 279-280.

53. Cf. Tib., II 4.53-54.

54. Cf. Terent., *Heaut.* 931.

41. capere O : coepere S

42. campi O : capi S

45. qui ex qua in O correctum

46. vinctes O : vincet P S

47. At ex Att in O mutatum

48. ingenium O P : ingenuum S

49. Arctumque O P : Arctoumque S

54. S *prosodiae causa* (serio) *sed praeter necessitatem* Serio ita ad rastros tunc mihi res redeat *scripsit. Etiam apud optimos poetas antiquos o finalis corripiebatur!*

5-8. Cf. Tib., I 8.9-12.

6. genus O : genas S

- Te cupio solam, passo licet horrida crine
 10 Et venias nudo non bene culta pede.
 Rumpe moras nec te placidae committere nocti,
 Nec dubita tutas sola *inire* vias!
 Ipsa reget noctu faciles Venus aurea gressus,
 Praeferet ardentem ipse Cupido faces.
 15 Et simulare virum mutata, Lydia, veste
 Et scis feminea tela tenere manu.
 Quo tibi nunc animus, quo nunc sollertia cessit?
 Quid me suspensum sollicitumque tenes?
 Sed quis hic est, qui nunc arguto sibilat ore
 20 Et timida tentat limina nostra manu?
 Si qua fides, illa est promissaque gaudia portat,
 Polliciti non est immemor illa sui.
 Me miserum, quam sunt hominum praesagia falsa,
 Quam facile credas, quae velis esse rata!
 25 Paulum commovit nocturnos aura susurros,
 Stultus ego illius credideram esse pedes.
 Improba, te propter totam non dormio noctem
 Iamque ales pleno provocat ore diem.
 Strata toro confusa iacent casuraque lecto
 30 Vix retinent imos pallia nostra pedes.
 Tu vero interea praecinctis flore capillis
 Inter plena meri pocula, lenta, sedes
 Aut cithara festos ducis resonante choreas
 Et tibi nunc pro me forsitan alter adest.
 35 Ah genus infidum, tantum modo nectere fraudes
- 9-10. Cf. Tib., I 3.91-92.
 11. Ov., *Met.* XV 583 : Tu modo rumpe moras ...
 12. Ov., *Rem.* 578 : ignotas cogor inire vias. *Et similia apud plurimos!*
 19-26. Cf. Ov., *Am.* I 6.49-52; Tib., I 8.65-66.
 25-26. Ioh. Secundus, *Eleg.* II 2.21-22 : Et quemcumque movet strepitum levis aura per aedes, / Dilectos dominae suspicor esse pedes.
 34. Ov., *Her.* XX 136 : Quem minime vellem, forsitan alter adest.
- | | |
|---|---|
| 12. sola ira vias O : sola iterare vias <i>coni.</i>
S | 25. sussoros O : susurros S |
| 13. aure O : aurea S | 26. gradus <i>pro</i> pedes <i>scribendum esse S</i>
<i>susplicatus est, sed coniecturam in textum non recepit</i> |
| 14. ipsi O : ipse S; cupido O : Cupido S | 32. tenta O : lenta S |
| 17. quomodo tibi O : quo tibi S | 33. festus O : festas S |
| 21. itta est O | 35. nectare O : nectere S |
| 24. accredas <i>pro</i> credas <i>proposuit S</i> | |

- Et miseros nostis ludificare viros!
 Infelix, facilem qui vobis praebuit aurem,
 Aut aliquod verbis pondus inesse putat.
 Ille potest imbrem siccum flammamque madentem
 40 Credere, qui credit vos sine fraude loqui.

Elegia V

- Haec, Torquate, tibi mittit mandata Lycoris,
 Quae tellus et quae te loca cumque tenent :
 O durum pectus! men' tantum ferre dolorem
 Men' pateris tantas diffluere in lacrimas?
 5 Nostraeque tam vilis tibi visa est, improbe, vita,
 Ut fugeres anima deficiente mea?
 Atqui tempus erat, cum tu iurare solebas
 Me nihil in vita carius esse tibi
 Nec deserturum, donec tibi vita maneret,
 10 Aut tumulo inferres exigua ossa mea.
 Quae promissa vagi rapuerunt irrita venti,
 At te nescio quae nunc regio orbis habet.
 O utinam immensas exaggeret altius Alpes
 Jupiter audaces impediatque vias!
 15 Nonne audis, quanto desudet Gallia bello
 Caesaris et magnas una refringat opes
 Omnes sunt praeclusi aditus, tenet omnia miles

37. Cf. Prop., II 21.15.

38. Cf. Prop., III 7.44; Ov., Am. III 12.20.

40. *sitne credit an credet in O dubium est : credet S legit.*

1. Prop. IV 3.1 : Haec Arethusa suo mittit mandata Lycotae.

11. Cf. Prop. II 28.8; Tib., III 6.49-50.

2. ut O P : vel *coni.* S

6. animo deficiente meo S

7. at qui O : atqui P S ; iuvare O P :
iurare S

9. moneret O : maneret P S

12. nesci quae O : nescioque P : nescio-
quae S

13. exaggerare O : exagere P : exaggeret S

15. dissudet O P : desudet S

18. tumque O : cumque P S : capit P

- Barbarus et praedam, qua pote cumque, rapit.
 Nil novere pium, nil sanctum ferrea bella;
 20 Bella, precor, si quid sum tibi cara, fuge!
 Nec te decipiat placidi clementia caeli,
 Non idem in gelidis Alpibus orbis erit.
 Illic nec Cererem cultis flavescere campis,
 Nec vitem aspicias luxuriare novam,
 25 Sed rigidas rupes immitiaque antra ferarum,
 Sed nudas glacies perpetuumque gelu.
 Siste gradum et flexis, Torquate, relabere habenis,
 Dum licet! invito carpis Amore viam.
 Ipsa meos gemitus audit Venus, ipsa querellas
 30 Percipit et lacrimis condolet aequa meis
 Duritiemque tuam, qua me male, perfide, prodis,
 Non amat. Et quis tam ferrea corda probet?
 Sola ego non possum tibi suscensere merenti,
 Sola ego te, quamvis non merearis, amo,
 35 Utque tibi nostri penitus cura excidit omnis,
 Perpetuo miserae sic mihi crescit amor,
 Crescit amor, lasso fugiunt e corpore vires
 Et, si non adsit spes mihi, nulla forem.
 Haec utcumque meo succurrit sola dolori,
 40 Haec mulcet curas et mea damna levat.
 Nec tu adeo saevus nec sis tam ferreus, ut me
 Aspectu prives tempus in omne tuo,
 Sed te una vitamque meam mihi redde morique
 Me desiderio ne patiari tuo!

20. Ov., *Her.* XIII 65: ... si sum tibi cara, caveto.

21. Ov., *Am.* I 8.65: Nec te decipiant ...

40. Lotichius, *Eleg.* III 5.60: has curas et mea damna leva.

19. vovere P

20. siquidem S

22. orbis O P: axis S *proposuit sed dubitanter*

23. cererem S

25. redigas O: rigidas P S; immitesque P

26. gelu ex gellu in O *correctum*

27. Toquate O: Torquate P S

28. amore O P: Amore S

30. nitio O: vitio P; meis S

31. duritumque O: duritiemque P S

33. sola ex solla in O *mutatum*; merente O: merenti P S

35. omnis S *corrigere velit in ignis*

38. Spes S

39. ut cumque O: utcumque P S

42. omni O P: omne S

43. in orique O P: morique S

44. me patiari O: ne patiari P S

- 45 Non id ego, ut patriis avertam te invida terris
 Aut aliquando tuum nupta cubile premam.
 Sat mihi sit miserae, si me semel ante revisas,
 Quam repetas patrii regna beata soli.
 Et tum lanigerae rumpant mea fila sorores!
 50 Nulla mihi in gremio mors sit acerba tuo.

Elegia VI

- Bacche, tuus vates tibi supplicat, aspice, quaeso,
 Immitis quo me torreat igne Venus!
 Aspice et assidue crescentem prolue flammam
 Nec patere ima mihi corda perurat amor!
 5 Tu curas abigis, tu vanos temnere fastus,
 Tu calcare doces divitioris opes,
 Tu timidus animum, tu ignavis arma ministras,
 Tu regis incautos per loca iniqua pedes.
 Huc calices crebros infer, puer, huc age lymphas,
 10 Sed lymphas aliis porrige, vina mihi,
 Vina mihi et nexas fragranti flore corollas!
 Ah pereat, si quem sobria vita iuvat!
 Non ego, cum moriar, sertis volo cingier ullis,
 Tum mihi nec flores, tum neque vina date.
 15 Vina mihi et flores vivo date; cum semel Orcum
 Attigero, pulvis munera vestra bibet.

49-50. Cf. supra El. I 6.15-18.

46. nuptam O: nupta P S; cubile ex
 cubille in O *correctum*

1-4. Cf. Prop., III 17.3-6; Tib., III 6.1-4.

5-8. Cf. Hor., *Carm.* III 21.14-20; Ov., *Ars* I 238-240.

13-16. *Anthol. Palat.* XI 8.

- | | |
|---|---|
| 2. torreat in O <i>cum littera r supra versum adscripta</i> ; venus O: <i>corr. S</i> | 12. vivat O |
| 3. crescentes prolue flammam O: crescentes prolue flammam S <i>coll. Prop. III 17.9sq; sed apud Cochranovium in el. I 2.12 legitur: «Tu Phaedra licet usque tegas, flamma latere nequit».</i> | 13. in cingier altera i <i>supra versum adscripta in O</i> |
| | 14. Tu mihi O |
| | 15. orcum O; flores vino date O, <i>quae lectio in edit. quoque invenitur: flores vivo date ingeniose S coni.</i> |

- Dura puella, vale! nil te mea carmina, nil te
 Munera moverunt assiduaeque preces.
 Et mihi mens haec est nec iam servire superbae,
 20 Nec consecrari, quae me inimica fugit.
 Forsitan inveniam, quae pluris me aestimet, at tu
 Sero, sed agnosces damna aliquando tua.
 Heu mihi, quid dixi? quo me malus impulit error?
 Ten' ego vel possim, vel caruisse velim?
 25 O dulces somni, dulcis mora vosque beatae
 Noctes, cum gremio me foveat illa suo!
 Sed cur interea nemo mihi vina propinat?
 Unde mihi Curios Fabriciosque novos?
 Nonne audivisti tetricum quoque saepe Catonem
 30 Indulxisse iocis et caluisse mero?
 Iam veniet Bacchus, Bacchi certamina quisquis
 Fugerit, iratum sentiet ille deum.
 Non frustra tenera praetendit cornua fronte,
 Cornua, si sapitis, ista cavete viri.
 35 Praecipue, quem pulchra domi manet uxor et intra
 Limina deserti sola cubat thalami.
 Iamque olim ex nautis delphinas fecerat et nunc,
 Si bene non caveas, ex homine hircus eris.
 Bacche pater, te quaeso, alios pete cornibus istis,
 40 Me potius toto percute membra mero!

Elegia VII

Non ita solliciti sulcant Neptunia nautae
 Aequora, cum caeca sidera nocte latent,

17-18. Cf. Prop. II 8.11-12, *et similia apud plurimos* (J. J. Pontanus, *Am.* I 3.67 etc.).

21-22. Cf. Prop., II 5.5-8.

24. Cf. Tib., I 2.64.

29-30. Cf. Hor., *Carm.* III 21.11-12.

31-32. Cf. Tib., III 6.21-22; 25-26.

40. Cf. Tib., I 2.3.

20. fuit O

21. me *om.* O

28. fabriciosque O : *corr. S*

30. caruisse O : caluisse S

33. praetendi O

1. Neptunia O

- Nec fugiente die tanto maerore viator
 Errans in silva capitur Hercynia,
 5 Quantis nostra solent tabescere pectora curis,
 Cum fugis ex oculis, Lydia dura, meis.
 Tum neque convivam regali accumbere mensae
 Nec iuvet Attalico me iacuisse toro.
 Tum mihi nequicquam caelestia porrigat Hebe
 10 Pocula, nequicquam pulset Apollo lyram.
 Omnia sunt ingrata tuo sine, Lydia, amore,
 Omnia sunt luctus, omnia sunt lacrimae.
 Perfidus ille, meo quicumque invidit amori,
 Iratos habeat, quicquid aget, superos!
 15 Non incerta loquor; saevo nunc ille dolore
 Saucius Adriacis navigat aequoribus
 Ingratque diu poenas perpessus amoris
 Anticyram tandem per freta longa petit.
 O Neptune, tui si sunt rapida aequora iuris,
 20 Cyaneis illam fige ratem scopulis,
 Fige, vel in medias sceleratam conice Syrtes!
 Alveus infidum continet ille caput.
 Me Venus edocuit quosvis sufferre dolores
 Et mihi iampridem nil in amore novum est.
 25 Edidici hibernis pluviam fundentibus Austris
 Dormire ingratas frigidus ante fores
 Et mihi promissas potiori cedere noctis,
 Et lacrimas siccis dissimulare genis.
 Lydia, te propter nihil est, quod ferre recusem
 30 Seu faveas, seu tu sis inimica mihi.

7-12. Cf. Tib., III 3.11 sqq.

18. Cf. Hor., *Sat.* II 3.166; *Ars P.* 299-301, etc.

19-21. Cf. Prop., II 16.1-4; Ioh. Secundus, *Eleg.* I 7.15-20; B. Castilionius, *De Elisabella Gonzaga canente (Carmina Ill. Poet. It., t. 3, p. 304)*: Obrue devotam, pater o Neptune, carinam, / Ah nimis infidum sustinet illa caput!

25. Cf. Tib., I 1.47; Cf. *et supra* Eleg. II 3.47-50.

27. Cf. Hor., *Epod.* XV 13.

8. vivet O : iuvet S

18. petis O

19. neptune O

21. conicie O : coniice S

23. venus O; quos ius sufferae O

25. hiberius O

27. nostis O

En agedum, saevo mea pectora divide ferro,
 Si merui et si te vulnera nostra iuvant!
 Si neque ego merui, nec tu quoque sanguine gaudes,
 Quid me sollicitum, lenta, perire sinis?

Elegia VIII

Infaustus fuit ille dies, quo, Lydia, primum
 Spectarunt oculos lumina nostra tuos.
 Tunc adaptata via est nostro tam longa dolori,
 Tum coepi, infelix, corde carere meo.
 5 Hei mihi, cur una, faciem cum forte notarem,
 Non vidi mores ingeniumque tuum?
 Caecus Amor vetuit, sed caecus non fuit illo
 Tempore, cum palmam traderet ille tibi.
 Tam constans esses, quam forma, Lydia, praestas!
 10 Haec facies alio pectore digna fuit.
 Digna fuit facies, in qua constantia maior,
 In qua certa fides, certus inesset amor.
 Forsan et hoc meritis debebas improba nostris,
 Obsequii velles si meminisse mei.
 15 Nunc oblita quidem es, sed quae tibi suggerat olim
 Meque meamque fidem, iam venit una dies;
 Iam venit, utque geras solidum sub pectore ferrum,
 Coget te invitis, Lydia, flere genis.
 Ast ego per medias fugiam te, perfida, Syrtes,
 20 Quamlibet irati saeviat unda maris,
 Euganeos modo non videant mea lumina colles,
 Quo me cumque libet, ventus et aestus agant.
 Illic fortunamque meam tuaque impia facta

1. Ov., *Am.* III 12.1 : Quis fuit ille dies, quo tristia semper ...

2. Ov., *Her.* XII 36 : Abstulerant oculi lumina nostra tui.

9-12. Cf. Prop., II 24b.18; Ov., *Am.* 11.41-42, etc.

11. Prop., II 3.39 : Digna quidem facies, pro qua ...

1. quo O : cum S, *nulla mentione lectionis cod. facta.*

3. Tum O : tunc *emendavit J. IJsewijn, metri causa.*

11. niqua constantior O

18. invitus O : invitis S

19. per fida syrtes O : perfida Syrtes S

20. saeviant O : saeviat S

- Fluctibus et surdo conquerar usque mari;
 25 Conquerar et scopulis, scopulos fortasse movebo,
 Qui cor non potui, dura, movere tuum.
 At vos, o nautae, nullos deposcite ventos
 Nec remis vestras attenuate manus!
 Nostra vel invitam pellent suspiria navim
 30 Ad maris extremum litus et antipodas.

Elegia IX

- Cura pii vates divûm sumus : aurea visa est
 Astare in somnis hac mihi nocte Venus.
 Talem si Phrygia spectavit pastor in Ida,
 Nescio, quid Juno quidve Minerva fremat.
 5 Caesariem flavam radianti astrinxerat auro,
 Addiderat comptae myrtea sarta comae.
 Candida nativo facies suffusa rubore
 Lilia vincebat purpureamque rosam.
 Pendebant niveo pretiosa monilia collo,
 10 Vestis erat dominae tincta colore fuci,
 Discolor extremo quam margine limbus obibat
 Apto intertextis ordine chrysolithis.
 Haec ubi consedit speciosa proxima lecto,
 Visa mihi est tales ore dedisse sonos :

29. Cf. T. Strozza, *Erot.* II 7.3 : Unda hic sunt lacrimae, venti suspiria ...

25. et in O *supra* versum adscriptum est : 30. antipodas O : S *hoc loco perperam*
 scopulis scopulus O *antiquius legit ; quam vocem versibus*
 28. attonuate O : attenuate S *Vergilii collatis (Aen. XI 261-63) in*
 29. in vitam O : invitam S *antra senis mutandam esse censuit.*

1. Cf. Tib., III 4.43-44. Totum hoc carmen de somnio Cochranovius imitari videtur.
 7-8. Cf. Prop., II 3.10-12; Ov., *Am.* II 5.37; Verg., *Aen.* XII 65-69, *et alios quamplurimos.*

9-12. Cf. Ov., *Met.* II 109; V 51-53; I. A. Campanus, *Ad Surianam (Carmina Ill. Poet. Ital., t. 3, p. 119)* : Cur niveo pendent pretiosa monilia collo.

- | | |
|--|--|
| 1. avium O : divum S, <i>lectione edit. adhibita</i> | 10. Dominae tincta colore suce O : dominae tincta nitore suae <i>coni. S</i> |
| 3. Phigrya O : Phrygia S | 12. ordino O : ordine S |
| 5. radianti O : radianti S | 13. spaciola O : Hac ubi consedit specie dea S |
| 9. monili a collo O : monilia collo S | |

- 15 «Tu, si quisquam alius, poteras sapienter amare,
 Cuius tam longo pectus amore calet.
 Miles, ubi assiduis animum duravit in armis,
 Intrepida raucas excipit aure tubas.
 Qui saepe indomitum curva rate proscidit aequor,
 20 Securus tumidis navita fertur aquis.
 At tu nec gnavus miles, neque navita sollers,
 Nec fortasse unquam doctus amator eris.
 Ah miser est, blando quisquis confisus amori,
 Laetitiae spondet tempora certa suae!
 25 Nulli tam faciles fortuna aspirat amores,
 Ut lacrimis aliquem non sinat illa locum.
 Ut mille effugias incommoda, mille supersunt,
 Quae tibi securum sollicitent animum.
 Ille sapit, qui fert recte, quod ferre necesse est,
 30 Nec sua damna novis accumulât lacrimis.
 Quamquam, si casus aliorum noris amantum,
 Non dubito, felix quin videre tibi.
 Quot Stygiis censes etiam nunc flere sub undis,
 Quos ingratus amor sustulit ante diem
 35 Aut quibus eripuit sedes infidus avitas
 Misit et ignoti sub titulum domini?
 At tua quam facie praestans, tam pectore miti est
 Et te plus etiam, quam merearis, amat.
 Sed tibi nulla satis mulier facit, improbe, nulla
 40 Ingenio fida est, nulla pudica, tuo.
 Nec tamen illa tibi sollemni tradita pompa
 In thalamo dormit nocte marita tuo,
 Sponte sua et tacitis venit tibi sola tenebris
 Quodque facit, nulla lege coacta facit.
 45 Haec tu grato animo, si quid sapis, accipe nec plus

19. Catull., 64.12: ... rostro ventosum proscidit aequor.

25. Verg., *Aen.* VIII 373: ... adspirat amorem.

35-36. Cf. Tib., II 4. 53-54.

41-44. Cf. Catull., 68.143-148.

16. amare O

18. auri O

19. ratae proscit alit O

23. Ach miser et O: Ah miser est S

25. Fortuna S

33. num O: nunc S. *nulla codicis lectionis
 mentione facta*

44. sege O: lege S

- Exige, quam lecto debeat illa tuo!
 Nam persuaderi quamquam tibi non sinis, ut te
 Ex animo, quod tam saepe fatetur, amet,
 Non invita tamen, scio, dat tibi, quod det et illi,
 50 Improbe, quem vita plus amet illa sua».

Haec cum dixisset, currum conscendit eburnum
 Et dedit admissis candida lora cygnis.
 Me quoque destituit somnus noxque illa dolorem
 Nonnihil et curas visa levasse meas.

Elegia X

- Parce queri fastum durae, Ligurine, Neaerae!
 In melius nostras vertet Amor lacrimas.
 Instabile ingenium tribuit natura puellis,
 Saepe petita negant, saepe negata petunt.
 5 Tu modo non cuivis animi concrede dolorem,
 Improba ne lacrimis gaudeat illa tuis.
 Dissimula vultu, quamvis cor aestuet intus,
 Hoc iuvat, hoc unum corda superba domat.
 Nec tamen ingrata solus, Ligurine, puella,
 10 Si te forte iuvant damna aliena, doles.
 Atque utinam numero nos non essemus in illo!
 Hoc mihi, si cuiquam, iure, Cythera, dares,
 Uni sustinui qui tot servire per annos,
 Quanta vix quisquam serviit ante fide.

46. tecto O

49. det et O : dat et *S legit, quod in daret
 mutandum esse censet.*

2. Cf. Tib., III 4.95.

3-4. Cf. Terent., *Eun.* 812-813, *et alios quamplurimos.*

11. Ov., *Tr.* V 1.19 : Atque utinam numero ne nos essemus in isto!

5. cuivis aniu O

6. improba ne ne O

7. Dissimulula O; astuet O : Dissimula
 vultu, cor quamvis aestuet intus *S*
scribendum esse suspicatus est

9. tum O

10. iruant O; deles O

11. nos essemus in illos O : non *S suppl.*

12. *pro Cithera Erycina S scripsit*

14. Quanta vix serviit O : quisquam *S*
suppl. lectione edit. usus

- 15 Sed sterili infelix mandavi semina terrae
 Et longe elusit spem seges illa meam.
 Ergo deiecto quoties incedere vultu
 Medoaci ripis me, Ligurine, vides,
 Non ego tum caeli sublimes metior orbes
 20 Nec studeo rapidi noscere solis iter,
 Nec vaga crescentis contemplor cornua lunae,
 Nec mundum ex atomis condo, Epicure, tuis;
 Lydia me torquet, quae nostri oblita suique,
 Audet nescio quem praeposuisse mihi,
 25 Lydia me torquet, quae utramvis dormit in aurem,
 Sollicitant surdas cum mea verba fores.
 Sed puer hic geminis non frustra pingitur alis,
 Errat et instabilem quaelibet aura rapit.
 Tu, qui nunc regnas, vento ne fide secundo
 30 Cras mea forsitan erit, quae modo tota tua est.

Elegia XI

Nil mihi sit tecum, Venus, amplius! en age vectes,
 En age nocturnas accipe, diva, faces!
 Nunc et ego tetrico vultu, nunc fronte severa
 Et volo contractis ire superciliis

15. Prop., II 11.2 : Laudet, qui sterili semina ponit humo.
 27. Cf. Prop., II 12.5.
- | | |
|--|--|
| 15. mandam O | 26. verba : fuba O ; prora S <i>proposuit</i> |
| 16. clusit O | 28. aurae O |
| 17. deiecto O : sollicito S | 29. ventum ne fide secundum O : vento |
| 18. Meduaci O S ; me O <i>omisit</i> , S <i>autem</i>
<i>suppl. lectione edit. adhibita</i> | ne fide secundo <i>scripsi lectione editionis adhibita</i> |
| 20. sudeo O : studeo S, <i>quod in eodem</i>
<i>versu editionis legitur</i> | |
- 1-2. Cf. Hor., *Carm.* III 26.6-8.
 3-4. Cf. Prop., II 10.9.
- | | |
|--|--|
| 1. venus O : <i>corr.</i> P ; vestes O P : vectes
<i>S coni., Hor., C. III 26 collato</i> | 4. superaliis O : super aliis P : superciliis
<i>S ; in O nollo a vollo vix dinosci</i> |
| 3. fronde O : fronte P S ; serena O P :
severa S | <i>potest</i> : nolo P : volo S |

- 5 Consuescamque meo solus requiescere lecto
 Scilicet et tota nocte manere domi.
 Tuque adeo dormi securos, Lydia, somnos
 Nec tibi spes ullas, nec tibi finge metus.
 Quantum ad me, fractos non flebis, lux mea, postes
 10 Nec precibus mistas experiere minas,
 Nec tibi suspensis vernabunt limina sertis,
 Nec gemet ante tuas tibia rauca fores.
 Sat mihi perspectae fraudes, sat cognita vestra
 Nequitia est; videor iam meruisse rudem.
 15 Nunc domitus longo Caesar quoque dicitur aevo
 Sceptra senescenti deposuisse manu
 Et frena imperii fratri cessisse regendi,
 Ipse senectuti consuluisse suae,
 Qualis equus, fessis ubi robur languit annis,
 20 Qui sese occultis continet in stabulis,
 Ne partam ammittat laudem palmasque priores,
 Quas meruit campis, victor, Olympiacis.
 O pater, o rerum columen sublime cadentum,
 O armis numquam debilitata manus!
 25 Scilicet hoc natum te, maxime, oportuit aevo
 Orbi consultum; sic voluere dii.
 Nam quae audierunt maiores saecula motus?
 Quando plus nostri sanguinis hausit humus?
 Vidimus infestis reges concurrere signis
 30 Et servos dominis bella movere suis,
 Vidimus ingentes in relligione tumultus
 Impiaque arma nova pro pietate capi.

19-20. Cf. Ennius, *Ann.* XVI 273 (apud Cic., *Cato* 14); Tib., I 4.31-32; Ov., *Tr.* IV 8.19-20, etc.

25-38 Cf. Ioh. Dantiscus, *De nostrorum temporum calamitatibus silva* 21-48; 209-219; 487-490 ...

26. Ov., *Pont.* I 5.70: magni sic voluere dei.

- | | |
|--------------------------------|---|
| 5. tecto O : lecto P S | 19. amis O : annis P S |
| 6. domini O : domi P S | 22. olympiacis O |
| 7. securus O : securos P S | 24. debilita O |
| 10. experire O P : experiere S | 26. si O P S |
| 11. sectis O P : sertis S | 27. audiverunt S; moiores O : maiores P S |
| 12. tibi a O : tibia P S | 28. nostro S |
| 14. meminisse O P : meruisse S | 32. campi O P : capi S |
| 15. domitis O | |

- Effera progenies divûm quoque subruit aras,
 Tempa solo aequavit surripuitque deos.
 35 Quid memorem, quantis affecit cladibus Hunnos
 Inductus nostra seditione Getes?
 Devastavit agros, legiones ense cecidit,
 Urbes diripuit supposuitque iugo.
 Has tempestates tu inter ceu saepe vocatum
 40 Commoto ventis numen ades pelago.
 Tu male concordēs iunxisti foedere cives,
 Tu vindex priscae relligionis eras,
 Te pavide rapto fugerunt agmine Turcae
 Non secus atque ovium grex veniente lupo.
 45 At tu ultro validas duxti trans aequora classes
 Et posuisti Afro clara tropaea solo.
 Tu bello invictus, tu clemens hostibus ipsis,
 Quod neque Saxo ferox nec, puto, Galle, negas.
 Nunc vitae laudisque satur suprema quieto
 50 Exspectas animo fata diemque tuum,
 Qui te haud invitum mortali hoc carcere solvat
 Et nitida summi sistat in arce poli,
 Magnus ubi Alcides, ubi Liber, ubi ipse Quirinus
 Aeternum immenso cum Jove regna tenent.
 55 At nos nec senium, tua nec deflebit ossa,
 Nam meritis vives tempus in omne tuis.

Elegia I 1

v. 24 : *Christophore* : Jean Christophe Tarnowski († 1567), châtelain de Wojnicz (*castellanus Voinicensis*), fils de l'hetman Jean Tarnowski. Après la mort de l'hetman (1561), Kochanowski adresse à Jean Christophe un poème funèbre en langue polonaise : *O śmierci Jana Tarnowskiego kasztelana krakowskiego do syna jego Jana Krzysztofa, hrabie z Tarnowa, kasztelana wojnickiego*, imprimé à

56. Ov., *Tr.* I 6.36 : Carminibus vives tempus in omne meis.

- | | |
|---|--|
| 34. Deo S | 39. vocatur O P : vocatum S |
| 35. himnos O, <i>quam lectionem codicis non sine dubitatione P sequitur</i> : Hunnos S emendavit. | 45. duxisti P ; aequore O : aequora P S |
| 36. seditione egi Getes O P : egi S omisit | 47. clemen O : <i>totum versum omittit P</i> |
| | 48. saxo O : Saxo P S |
| | 54. tenet P |

Cracovie en 1561, ainsi que l'épigramme latine *Non ego te lacrimis, Tarnovi, prosequar ullis*, insérée plus tard comme el. IV 2 dans le recueil *Elegiarum libri IV* (Cracovie, 1584). Le poète dédia également au jeune Tarnowski le poème *Szachy* (Échecs) qui parut à Cracovie entre 1562 et 1566.

Voir aussi la note à I 5,1.

v. 27 : *Starodubeas ... arces* : Starodub, forteresse à l'est du fleuve Dniepr, prise en 1535 par l'hetman Tarnowski pendant la guerre avec le Grand Duché de Moscou.

v. 28 : *vicit Dacos* : en 1531, l'hetman Tarnowski remporta la célèbre victoire d'Obertyn contre l'hospodar (prince) de Moldavie.

perdomuit Scythas : Jean Tarnowski défendit les frontières de la République contre les Tatares qui ravageaient la Podolie et la Volhynie. En 1512, il prit part à la bataille de Wiśniowiec et en 1519 il battit les Tatares près de Tarnopol.

Elegia I 2

2. *Barses* : probablement André Barzy, qui étudia à Padoue en même temps que Kochanowski.

Elegia I 4

2. *Tarnovi* : l'épigramme est adressée à l'hetman Jean Tarnowski (1488-1561).

13-14. Voir la note à I 1,28.

15. Il s'agit de la prise de Homel et de Starodub pendant la guerre avec Moscou (1534-1537).

Riphaeo ... vertice : Riphæi montes — les monts Oural.

Voir la note sur I 1,27.

16. *Scythes* : voir note à I 1,28.

Elegia I 5

1. *Meleti* : Nicolas Mielecki († 1585), staroste de Chmielnik (capitaneus Chmielnicensis), puis, à partir de 1570, palatin de la Podolie (palatinus Podoliensis) et hetman de la Couronne (1575-1579). C'est peut-être en compagnie de Nicolas Mielecki et de Jean Christophe Tarnowski que le poète a fait son voyage à Rome et à Naples en 1554-1555. C'est également à Mielecki que Kochanowski adresse deux des *Fraszki* (Bagatelles) : I 45 et II 99.

11-12. Allusion à la prise de Sienne par les troupes impériales en avril 1555, qui a marqué la fin de l'indépendance de la ville toscane.

27. *Scythas arcebis finibus* : les Tatares.

Elegia I 8

2. *Myscovi* : Pierre Myszkowski (1505-1591), vice-chancelier de la Couronne en 1563, évêque de Płock en 1568, puis, en 1577, évêque de Cracovie, ami et protecteur de Kochanowski (cf. le poème *Musa* v. 93sq.). Le poète lui a dédié *Psalterz Dawidów* (Psautier) et *Foricoenia*.

13. *cunctantum limina regum* : peut-être une allusion au roi Sigismond Auguste qui avait l'habitude de remettre toutes les affaires à plus tard. Pierre Royzius, poète et ami de Kochanowski, a écrit huit épigrammes *de crastino regio*, par exemple :

(I)

«*Cras dicat Latium, dicat Germania morgen,
Dicat ne Augustus rex modo jutro meus*».

(VIII)

«*Omnibus Augusti cras formidabile regis
Est quo venturum, dicat Apollo, die.
Quod vel consultis mihi si praedixerit astris,
Ille mihi magno vel Iove maior erit*».

Cf. Petri Royzii *Carmina*, ed. B. Kruczkiewicz (Cracoviae, 1900), pars II, p. 23, p. 25.

Elegia I 10

35-50. Allusions à la politique guerrière, e.a. contre les Espagnols à Naples, du pape Paul IV. A propos du même conflit voir les épigrammes de Petrus Royzius, *Carmina*, ed. B. Kruczkiewicz (Cracovie, 1900), II, pp. 289-291.

Elegia II 1

Cet éloge de l'Italie est inspiré de Virgile, *Georg.* II 136-176, et Properce, III 22.

1. *Tecini* : Jean Baptiste Tęczyński (vers 1540-1562), palatin de Bełż (palatinus Belsensis) et staroste de Lublin (capitaneus Lublinensis). Il séjourna en France de 1555 à 1560. L'élégie de Kochanowski a pu être écrite en 1559. En 1561 Tęczyński fut envoyé par le roi Sigismond Auguste en mission diplomatique en Suède, où il se fiança avec Cécile, fille du roi Gustave Vasa. L'année suivante, navigant vers Stockholm pour la cérémonie du mariage, il fut fait prisonnier par les Danois. Il mourut en captivité en 1562. Kochanowski publia alors un poème en polonais, *Pamiętka Janowi Baptyście hrabi na Tęczynie* (imprimé vers 1562). Dans l'édition de 1584, le poète a ajouté à cette élégie quelques vers sur la mort de Tęczyński (III 4, 67-80).

49-52. Voir en général R. Mortier, *La poétique des ruines en France* (Genève, 1974), surtout ch. 1 et 2.

Elegia II 2

7-10. Il s'agit de l'expédition de 1557 du roi Sigismond Auguste. Quand l'armée polonaise, commandée par Jean Mielecki, se fut approchée de la frontière, Walter Fürstenberg, maître de l'Ordre des Chevaliers de Livonie (Fratres Militiae Christi), demanda la paix au roi. Un traité d'alliance fut conclu en 1557, et en 1561 toute la Livonie s'associa volontairement à la République Polonaise.

11-12. En 1556, Gaspard Łącki, envoyé par Sigismond Auguste à Fürstenberg, fut tué pendant des troubles politiques en Livonie.

35. *tuus ... pater* : le roi Sigismond I^{er} (1506-1548). Ses qualités ont été chantées aussi par Royzius, Janicius (*Epithalamion*), etc.

38. Sous le règne de Sigismond I^{er}, la Pologne fut en guerre avec Moscou (1507-1508, 1512-1522, 1534-1537), avec la Moldavie (1509, 1530-1531) et repoussa les incursions des Tatares (p. ex. en 1512).

Voir les notes à l'élegie I 1.

Elegia II 5

15-16. Allusion à la guerre entre Henri II de France et Charles V (continué plus tard par Philippe II), 1552-1559.

Elegia II 10

18. Medoacus : la Brenta, fleuve principal de la région de Padoue.

Elegia II 11

15-17. Charles V céda la couronne allemande à Fernand I le 7 septembre 1556 et se retira dans un couvent espagnol.

35-36. Allusion aux invasions turques (*Getes*) en Hongrie (*Hunni*) sous le règne de Charles V (bataille de Mohacz; siège de Vienne, prise de Buda en 1541).

46. En 1535 Charles V s'empara de la ville de Tunis. L'expédition contre Alger en 1541 échoua.

48. Saxo est Jean-Frédéric de Saxe, battu par Charles V à Mühlberg sur Elbe le 24 avril 1547 (fin de la ligue de Smalkalde). L'allusion est plus claire dans l'édition imprimée, *El. II 11.75* : Tu Rhenum et fractis domuisti cornibus *Albim*. Gallus est François I, qui en 1544 avait dû signer la paix de Crespy-en-Laonnois.

H. J. DE JONGE

DANIEL HEINSIUS, AUTEUR DE L'INSCRIPTION SUR L'ÉPITAPHE DE JOSEPH SCALIGER

Le philologue et historien Joseph Scaliger, que H. W. Garrod, avec un peu d'exagération, a appelé «perhaps the greatest scholar of all times»¹, mourut à Leyde le 21 janvier 1609. Dans leur réunion du 8 février, la première séance après le décès de Scaliger, les curateurs de l'université et les bourgmestres de la ville de Leyde, désireux d'honorer les mérites du défunt, résolurent de faire élever un monument à sa mémoire et d'y faire graver une inscription honorifique².

Le monument, qui consiste en un édicule de marbre encadrant une tablette de pierre noire sur laquelle l'inscription a été gravée, fut apposé sur un pilier du temple wallon, l'église nommée «de Vrouwekerk», où Scaliger avait assisté aux cultes en français et où il avait été enterré.

En 1819, la «Vrouwekerk» devant être démolie, le monument et la dalle qui couvrait le tombeau de Scaliger furent transportés à la «Pieterskerk» de Leyde, à l'initiative des professeurs J. W. te Water et S. J. Brugmans. Grâce à eux, le monument commémoratif et la pierre tombale se sont conservés jusqu'à nos jours, bien que la pierre tombale ait été gravement endommagée³.

Récemment, R. E. O. Ekkart a réussi à identifier le sculpteur qui a ébauché et exécuté le monument honorifique. Il s'agit du fameux

¹ H. W. Garrod et H. M. Allen (eds.), *Opus Epistolarum Des. Erasmi*, IX (Oxford, 1938), p. 368, n. 2.

² P. C. Molhuysen, *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche universiteit*, I ('s-Gravenhage, 1913), p. 183.

³ H. J. de Jonge, «Grafsteen en graf van Joseph Scaliger», *Jaarboekje voor de geschiedenis en oudheidkunde van Leiden* ..., LXX (1978), sous presse. Pour un rapport sur le déplacement des deux monuments, voir J. W. te Water, *Levens-berigt* (s.l., 1823), pp. 268-272, et du même auteur, «Berigt over de verplaatsinge van de Grabschriften der Leijdsche Hoogleeraren Scaliger en Clusius», *Algemeene Konst- en Letterbode* (Haarlem, 1819), 211-213.

architecte de la ville d'Amsterdam Hendrik de Keyser (1565-1621)⁴. Le fait que les curateurs et bourgmestres ont voulu s'assurer les services de cet expert renommé, ou du moins de son atelier, prouve l'estime profonde et sincère qu'ils avaient pour le défunt.

On ne connaît pas, cependant, l'auteur de l'inscription qui se lit sur le monument. Avant d'aborder ce problème, nous donnons ici une transcription fidèle de cette inscription.

DEO.OPT.MAX.SACRUM.ET
AETERNAE.MEMORIAE.IOSEPHI.IUSTI
SCALIGERI.IUL.CAES.A.BURDEN.F.
PRINCIPUM.VERONENSIIUM.NEPOTIS
VIRI.QUI.INVICTO.ANIMO.UNA.CUM
PARENTE.HEROE.MAXIMO.CONTRA.FOR-
TUNAM.ADSURGENS.AC.IUS.SUUM.SIBI
PERSEQUENS.IMPERIUM.MAIORIBUS
EREPTUM.INGENIO.EXCELSO.LABORE
INDEFESSO.ERUDITIONE.INUSITATA.IN
LITERARIA.REP.QUASI.FATALITER.RECU-
PERAVIT.SED.PRAESERTIM.EIUSDEM
MODESTIAE.QUOD.SIBI.FIERI.VETUIT
IIDEM.QUI.IN.URBEM.HANC.VOCARUNT
CURATORES.ACADEMIAE.AC.URB.COSS.
HOC.IN.LOCO.MONUMENTUM.P.E.L.C.

IPSE SIBI AETERNUM IN ANIMIS HOMINUM RELIQUIT

Puisque toutes les traductions de ce texte que je connais contiennent des fautes, il n'est peut-être pas superflu de le traduire ici encore une fois. Je divise le texte en alinéas afin de le rendre plus compréhensible.

«Dédié au Dieu suprême, le tout-puissant, et à la mémoire éternelle de Joseph Juste Scaliger, fils de Jules César a Burden, descendant des princes de Vérone.

Avec son père, le héros puissant, il s'est élevé, d'un esprit invincible, contre le destin et a revendiqué son droit; ainsi, par son génie supérieur, par ses efforts inlassables, et par son érudition exceptionnelle, il a regagné dans le monde

⁴ R. E. O. Ekkart, «Het grafmonument van Scaliger», *Jaarboekje voor de geschiedenis en oudheidkunde van Leiden* ..., LXX (1978), sous presse. Ekkart révèle aussi le nom de l'artisan qui a gravé les lettres de l'inscription dans la pierre : c'était le calligraphe Cornelis Boissens.

des lettres, comme si le destin l'avait voulu, la domination qui avait été arrachée à ses ancêtres.

Mais ce monument a été dédié surtout à sa modestie.

Les curateurs de l'université et les bourgmestres de la ville qui l'ont appelé dans cette ville, ont également voulu faire ériger ici le monument que lui-même avait défendu d'élever pour lui⁵.

Lui-même a laissé un monument pour soi-même dans les esprits des hommes».

En 1819, Te Water⁶ a émis la supposition que le texte cité a été rédigé par l'élève favori de Scaliger, Daniel Heinsius, que les curateurs de l'université avaient nommé professeur de grec deux jours après qu'ils eurent résolu d'ériger un monument pour Scaliger. Pour justifier cette hypothèse, Te Water se contenta d'une simple référence à l'analogie qui se constate entre les idées formulées dans cette inscription et celles exprimées dans deux discours qu'Heinsius a prononcés, l'un, le jour des funérailles de Scaliger, l'autre, quelques mois plus tard, à l'occasion de l'inauguration du monument.

Les remarques présentées ici veulent montrer que, probablement, la supposition de Te Water est exacte. Quoique son argument doive être considéré comme discutable, sa conjecture semble être confirmée par une observation de caractère stylistique et par des indications dans une lettre et dans une publication d'Heinsius.

1. *Les analogies entre l'inscription et les discours d'Heinsius*

S'il y a des rapports entre l'inscription de l'építaphe et l'oraison funèbre, ceux-ci ne sont pas tout à fait concluants. Il n'est pas très significatif que dans l'oraison Heinsius parle, tout comme l'auteur de l'inscription, de la descendance de *principes* de Scaliger, de son *eruditio* et de son *ingenium*, et de l'*imperium* que ses ancêtres avaient perdu. Tout cela aurait été mentionné par n'importe qui devant esquisser la vie de Scaliger. Il faut cependant attacher plus d'importance à quelques tournures qu'Heinsius emploie dans l'oraison et que l'on retrouve dans l'inscription. Dans l'oraison, Heinsius dit que Scaliger a supporté avec un esprit invincible, *invicto animo*, l'envie et les calomnies qui lui

⁵ L'abréviation latine P.E.L.C. représente la formule «ponendum erigendum libentes curauerunt». Pour des photos du monument, voir l'article d'Ekkart cité dans la n. 4; W.E. van Wijk, «Le monument pour Joseph Scaliger», *Revue de l'Agenais* (1951), 116-122, et l'article de Van Proosdij cité ci-dessous, n. 9.

⁶ Dans son article publié dans l'*Algemeene Konst- en Letterbode*, voir la n. 3.

échurent. La même expression se retrouve dans l'inscription qui parle de la fermeté que Scaliger aurait manifestée en s'élevant contre le destin et en revendiquant son droit : *invicto animo*. Pour décrire le fait que les curateurs et bourgmestres ont appelé Scaliger à une charge universitaire à Leyde, Heinsius dit : *in hanc urbem vocarunt*; l'inscription le décrit ainsi : *in urbem hanc vocarunt*.

Les analogies de l'inscription avec le discours qu'Heinsius a composé à l'occasion de l'inauguration de l'épithaphe, sont plus étroites et plus évidentes.

Les deux textes insistent sur l'idée que Scaliger, ayant perdu la dignité et le pouvoir princiers de la dynastie des Della Scala, les a regagnés dans la République des Lettres, en s'élevant contre le destin : *contra fortunam adsurgens*, dit l'inscription. Dans son discours Heinsius s'exprime ainsi : *impetum fortunae ... retardavit*. Dans l'inscription, le succès de Scaliger est rapporté à son *ingenium*, *labor* et *eruditio*; Heinsius, dans son discours, l'attribue à son *ingenium*, *industria* et *linguarum scientia* : dans les deux textes les triades sont les mêmes. L'inscription parle de la puissance politique arrachée aux ancêtres de Scaliger, *imperium maioribus ereptum*; Heinsius désigne Jules César Scaliger comme *imperio maiorum exutus*. S'adressant aux curateurs, Heinsius dit de nouveau : *Scaligerum in hanc urbem olim evocastis*, ce qui rappelle les paroles de l'épithaphe : *in urbem hanc vocarunt*.

Il y a encore d'autres correspondances entre l'épithaphe et le discours qu'Heinsius prononça à son inauguration, mais les exemples cités suffisent pour conclure qu'il existe un rapport littéraire entre le texte de l'épithaphe et ceux des deux discours d'Heinsius, surtout du deuxième.

Cependant, de ces constatations il ne s'ensuit pas forcément que l'inscription ait été rédigée par Heinsius. Une autre hypothèse est possible. Heinsius, en rédigeant son discours pour l'inauguration du monument, peut s'être inspiré du contenu de l'inscription après que celle-ci eut été rédigée par quelqu'un d'autre. Ce dernier peut s'être inspiré à son tour de l'oraison funèbre d'Heinsius. Théoriquement, on ne peut exclure cette dernière hypothèse. Mais si, indépendamment des rapports littéraires signalés ci-dessus, il y a des indices qui, l'un après l'autre, invitent à soupçonner Heinsius de la paternité littéraire de l'inscription, on considérera à juste titre les analogies textuelles comme une confirmation de la responsabilité d'Heinsius pour la rédaction de l'inscription. De tels indices ne manquent pas. Passons à leur examen.

2. Le pronom relatif « *Quod* »

Une phrase de l'inscription a suscité des malentendus chez presque tous ses traducteurs et interprètes, à savoir la proposition *quod sibi fieri vetuit*. Van Wijk⁷, Robinson⁸ et Van Proosdij⁹ ont tous succombé à la tentation de prendre ces paroles comme si elles se rapportaient à ce qui précède (*Sed praesertim eiusdem modestiae*). D'après eux, le monument aurait été dédié à la modestie de Scaliger « puisqu'il avait défendu de l'élever » (Robinson), ou « puisqu'il avait défendu que ceci lui arriverait » (Van Proosdij) ou « à sa modestie qui lui défendait que d'autres le fassent à sa place » (Van Wijk, dont je ne comprends pas l'intention).

Il n'y a cependant qu'une seule manière satisfaisante dont *quod sibi fieri vetuit* se laisse construire : ces paroles forment une proposition relative correspondant au mot *monumentum* qui se lit vers la fin de la phrase suivante. D'une façon quelque peu recherchée, le substantif et le pronom relatif correspondant ont été séparés l'un de l'autre aussi loin que possible. Ce procédé affecté, mais raffiné, semble indiquer que l'auteur tenait beaucoup à commencer sa phrase par *Quod*, au risque de la rendre obscure. Or, c'est précisément Daniel Heinsius qui était réputé pour son emploi abondant des pronoms *qui*, *quae* et *quod* au début de ses phrases¹⁰. Le philologue français Paul Colomiès (1638-1692) a fait une remarque extrêmement intéressante à ce sujet : « Monsieur [Isaac] Vossius m'a dit que l'on pouvoit connaître aisément le stile d'Heinsius le père au pronom *Qui*, *quae*, *quod*, dont il se servoit plus qu'aucun autre. Ce que j'ai vérifié avec plaisir »¹¹. L'observation d'Isaac Vossius est parfaitement exacte et peut être confirmée par tout lecteur de la prose d'Heinsius.

3. La lettre à Casaubon

En mars 1609, deux mois après le décès de Scaliger, Daniel Heinsius écrivit une longue lettre à Isaac Casaubon pour le renseigner plus

⁷ Son article cité dans la n. 5.

⁸ G. W. Robinson, *Autobiography of Joseph Scaliger, with autobiographical selections from his letters, his testament, and the funeral orations by Daniel Heinsius and Dominicus Baudius, translated into English* (Cambridge Mass., 1927), p. 26.

⁹ B. A. van Proosdij, « Scaliger's Graf », *Brill's uitgaven voor algemeen voortgezet onderwijs* (Leiden, 1972), 19-25, voir en particulier p. 23.

¹⁰ Le plus souvent il s'agit évidemment du relatif de liaison.

¹¹ *Colomesiana*, dans l'édition de P. des Maizeaux, *Scaligerana, Thuana, Perroniana, Pithoeana, et Colomesiana*, I (Amsterdam, 1740), p. 555.

amplement sur la maladie, les derniers moments et la mort de l'illustre savant de Leyde. Vers la fin de cette lettre, Heinsius fait mention de l'oraison funèbre qu'il avait prononcée en l'honneur de Scaliger et du monument que les curateurs avaient résolu de faire ériger. Enfin il promet de faire parvenir à Casaubon le texte de l'inscription avec celui de son oraison et les poèmes funèbres qu'il avait composés pour honorer Scaliger¹². Voici comment Heinsius s'exprime :

« Monumentum illi publicum, aut potius Inscriptio, à Curatoribus decreta est. Quam cum Oratione nostra et Epicediis accipies »¹³.

Dans ce passage, Heinsius donne l'impression de disposer au moment d'écrire, non seulement du texte de sa propre oraison funèbre, mais aussi du texte de l'inscription de l'épithaphe. Il est cependant très invraisemblable qu'en mars 1609 l'épithaphe avec l'inscription, commandée en février, eût déjà été achevée. Heinsius semble donc avoir connu le texte de l'inscription longtemps avant que le monument ne fût inauguré. Cela nous porte à croire qu'Heinsius a participé, d'une manière ou d'une autre, à la rédaction de l'inscription.

Connaissant quelque peu la personnalité d'Heinsius, on se rend compte que la promesse d'envoyer à Casaubon le texte de l'épithaphe de Scaliger ne s'accorde que très difficilement avec son caractère, à moins qu'il n'en soit lui-même l'auteur. S'il n'avait pas participé à son élaboration, il n'aurait probablement pas promis de l'envoyer à Casaubon.

4. Les « *Orationes duae* »

L'oraison funèbre d'Heinsius et le discours qu'il prononça à l'occasion de l'inauguration du monument furent publiés par l'auteur lui-même dans un recueil qui parut encore en 1609¹⁴. Entre les deux discours, le volume contient aussi une gravure en taille-douce représentant le monument érigé sur l'ordre des curateurs. C'est cette reproduction qui constitue l'*editio princeps* de l'inscription sur l'épithaphe. L'illustration n'est pas une planche hors-texte; la gravure figure au verso de la

¹² Ce qu'Heinsius promet ici d'envoyer correspond exactement au contenu de la première partie du recueil qu'il publia en 1609 sous le titre *In obitum ... Josephi Scaligeri ... orationes duae. Accedunt Epicedia eiusdem & aliorum: effigies ... ac monumentum Scaligeri*. Sur ce recueil, voir notre paragraphe 4.

¹³ D. Heinsius à Is. Casaubon, le 28 mars 1609, dans : *Iosephi Scaligeri Epistolae* (Lugduni Batavorum, 1627), p. 841.

¹⁴ Voir le titre cité dans la note 12.

page 29 où se termine le texte du premier discours. Heinsius traite donc l'inscription un peu comme s'il en avait la propriété littéraire et spirituelle.

On ne pourra pas objecter que le livre contient aussi des poèmes funèbres faits par plusieurs autres auteurs qu'Heinsius. Ces poèmes dont Heinsius n'est pas l'auteur mais seulement l'éditeur, ont été réunis dans la seconde partie du volume (pp. 73-91), séparée de ce qui précède par un titre spécial ainsi conçu : «*Epicedia diversorum*» (p. 71 ; la page 72 est blanche). Dans la première partie, Heinsius a rassemblé les textes composés par lui-même : ses deux harangues et les quinze chants funèbres de sa veine. Or, c'est parmi les matériaux de cette première partie que figure la reproduction de l'épithaphe, comme s'il s'agissait d'une création d'Heinsius.

Il n'est peut-être pas non plus sans signification que, lorsqu'Heinsius publia en 1627 une édition des lettres de Scaliger, il fit imprimer, sur la page faisant face à la première page des lettres de Scaliger, une transcription du texte de l'épithaphe. Cette idée lui serait-elle venue, s'il n'avait pas composé ce texte lui-même ?

* * *

Il est évident que, des arguments discutés dans les quatre paragraphes ci-dessus, aucun n'est concluant par lui-même. Mais pris ensemble ils rendent la supposition que l'auteur de l'inscription sur l'épithaphe de Scaliger est Daniel Heinsius assez plausible.

Universiteit van Amsterdam.

John B. DILLON

SURDEO, SAUMAISE, AND THE LEXICA :
AN ASPECT OF MILTON'S LATIN DICTION

In Milton's *Elegia septima*, written in the late 1620s, the narrator thus expresses the hope that the young lady of whom he has become enamoured might not spurn his advances :

Forsitan & duro non est adamante creata,
Forte nec ad nostras surdeat illa preces. (89-90)¹

The verb in the second line of this couplet has recently attracted the attention of two of Milton's commentators, John Carey and Douglas Bush. The first finds *surdeat* to be an "improper form" and further avers that *surdeo* itself does not exist²; the second, apparently more willing to trust the evidence of his own eyes, grants the verb its existence but, not finding it in Favre's edition of Du Cange, presumes it to be a Renaissance formation³. That both gentlemen are in error could be proved rather simply, largely by adducing the testimony of one or two major lexica they seem to have overlooked. However, there is also a question as to the propriety of the poet's *use* of the word, raised in a hitherto unnoticed objection by Milton's famous adversary, Claude de Saumaise (1588-1653). In order to understand the burden of Saumaise's complaint, which for reasons to be discussed was never fully stated, a somewhat more detailed treatment of *surdeo*'s history is required. An examination of this criticism will help us better to appreciate one aspect of Milton's contemporary reputation as a poet; a consideration of his retention of the word in the face of adverse comment reveals it to be a characteristic application of a Miltonic principle to the world of Latin letters.

¹ Quotations from and references to Milton's writings are in all instances according to the text of *The Works of John Milton*, edd. F. A. Patterson et al. (New York, 1931-8).

² *The Poems of John Milton*, edd. J. Carey and A. Fowler (London, 1968), p. 73.

³ "The Latin and Greek Poems" in *A Variorum Commentary on the Poems of John Milton*, edd. M. Y. Hughes et al. (New York, 1970-), I, 1-361, p. 140.

Underlying the comments of both Carey and Bush is the assumption that *surdeo* is not attested to in antiquity. That this is indeed the case may be inferred with some if not total safety from the word's absence from standard modern lexicographical instruments founded solely on material antedating the year 600⁴. However, it is at least as old as the middle of the twelfth century, when it appears in that early etymological dictionary, the *Panormia* of Osbern of Gloucester⁵. This work, which traces out from their presumed roots the various vocables of the Latin language, is one of but a number of such compilations (known generically as *derivationes*); their method involved the creation of derivational chains and, often, connecting links therein simply deduced from compounds thought to be based upon them. In all likelihood *surdeo* is one of the latter, having arisen in this fashion as a back formation from the two inchoatives *surdesco* and *obsurdesco*⁶. Whether Osbern coined it himself we do not know, but his failure to note that the word *non est in usu* (this being his practice in the case

⁴ The inference would of course be safer were the *Thesaurus Linguae Latinae* complete through the letter "s". Classical dictionaries lacking *surdeo* include: K. E. Georges, *Ausführliches lateinisch-deutsches Handwörterbuch*, 8th rev. ed. by H. Georges (Hannover, 1918; repr. Basel, 1961); R. Klotz et al., *Handwörterbuch der lateinischen Sprache*, 3d rev. ed. (Braunschweig, 1879; repr. Graz, 1963); C. T. Lewis and C. Short, *A Latin Dictionary* (New York, 1879; repr. Oxford, 1969); H. Menge, *Menge-Güthling enzyklopädisches Wörterbuch der lateinischen und deutschen Sprache*, Teil I: Lateinisch-deutsch, 7th ed. (Berlin, 1950); and A. Souter, *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.* (Oxford, 1949; corr. repr., *ibid.*, 1964). The absence from this list of the Corradini-Perin edition of Forcellini's *Totius Latinitatis Lexicon* (Padua, 1864-90; repr., *ibid.*, 1940), apparently not consulted by either Carey or Bush, will be explained below. The index to the *Corpus Glossariorum Latinorum* (Leipzig and Berlin, 1888-1923) does not show *surdeo*, nor have I found it in the *Glossaria Latina Iussu Academiae Britannicae Editi* (Paris, 1926-31); it is also lacking in E. J. Jory and D. W. Moore's *Indices vocabulorum* to the *Inscriptiones Urbis Romae Latinae* (Berlin, 1974-5; = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, VI, 7).

⁵ On Osbern cf. G. Goetz, *De Glossariorum Latinorum Origine et Fatis* (Leipzig and Berlin, 1923; = *Corpus Glossariorum Latinorum*, I), pp. 196-215, and F. Robustelli Della Cuna, "Sulla *Panormia* di Osbern da Gloucester". *Aevum* 49 (1975), 127-36. In the version of the *Panormia* edited by Angelo Mai under the title *Thesaurus Novus Latinitatis* (Rome, 1836; = Mai, ed., *Classici Auctores e Vaticanis Codicibus Editi*, VIII) *surdeo* occurs on p. 519, s.v. *Sordeo*, whence *surdus*, etc. are derived (following Isidore, *Etym.* 10. 261).

⁶ Cf. X. Mignot, *Les Verbes Dénominatifs Latins*, Etudes et Commentaires, No. 71 (Paris, 1969), p. 99, n. 1. Osbern also has *obsurdeo*, not in Favre's Du Cange (Niort, 1883-7; repr. Paris, 1937-8), Blatt's *Novum Glossarium Mediae Latinitatis* (Copenhagen, 1957-), or in any of the more specialized dictionaries, etc. of mediaeval Latin I have consulted. Although it, too, looks like a derivational creation its appearance as a correction in the *codex Sangallensis* 173 at Augustine, c. *Faust.* 33. 6 suggests a possible independent existence; the same of course may hold true for *surdeo*.

of similarly factitious items) may well indicate that he found it in one of his sources and that it is therefore older still⁷. Be that as it may, the word thus predates its occurrence in Milton by at least some four hundred and seventy-five years. Between the two there is an absolutely unbroken lexicographical continuum.

surdeo occurs again in the *Derivationes* of Uguccione of Pisa, completed in the 1190s and heavily indebted to Osbern, and then in the *Catholicon* of Giovanni Balbi of Genoa, finished in 1286 and based largely upon Uguccione⁸. Having become standard by the end of the Middle Ages, the *Catholicon* was a favorite of the fifteenth-century printers; from it *surdeo* entered the stream of Renaissance lexicography, appearing in such works as the *Cornucopiae* of Niccolò Perotti and the *Dictionarium* of Ambrogio Calepino⁹. Although both of these stand in the tradition of Lorenzo Valla's call for a return to the ancient *usus loquendi* each inevitably retained many items of more recent origin, passing them on to subsequent lexicographers. One of these was Sir Thomas Elyot, who took *surdeo* over into his Latin-English *Dictionary* of 1538, founded upon Calepino. Despite Elyot's later distrust of this source the word was retained, probably under the influence of the more highly thought of Perotti, throughout the whole series of lexica edited first by him and then by Thomas Cooper. From the last of these, Cooper's *Thesaurus Linguae Romanae & Britannicae* (1565, etc.), it passed into the *Dictionarium* of Thomas Thomas, later edited by Philemon Holland and generally known as the *Thomasius*. The latter was one of the two chief bilingual dictionaries of early seventeenth-century England; the other, *Riders Dictionarie* as edited by Francis Holyoke (the so-called Rider-Holyoke), drew heavily

⁷ Goetz, op. cit., p. 214, lists some of Osbern's presumed coinages; *surdeo* is not really like any of them. For an instance of the comment *non est in usu* cf. Osbern, ed. cit., *ibid.*, s.v. *Sagax* (on *sagio*).

⁸ On Uguccione cf. C. Riessner, *Die "Magnae Derivationes" des Uguccione da Pisa und ihre Bedeutung für die romanische Philologie*, *Temi e Testi*, No. 11 (Rome, 1965). In the manuscript of the *Derivationes* reproduced by the Modern Language Association of America as its Rotograph No. 30 (= Oxford, Bodleian Ms. Laud 626) *surdeo* occurs on f. 161^v, s.v. *Sordes*. On Balbi cf. E. E. Brandon, *Robert Estienne et le Dictionnaire Français au XVI^e Siècle* (Baltimore, 1904), pp. 27-8; for the *Catholicon*'s debt to Uguccione cf. G. Loewe, *Prodromus Corporis Glossariorum Latinorum* (Leipzig, 1876), p. 247, and Riessner, op. cit., p. 11. In the 1497-8 Venice ed. *surdeo* occurs on f. P6^v, s.v. *Surdus*.

⁹ The *Cornucopiae* first saw print in 1489; in the 1522 Toscolano ed. *surdeo* occurs at c. 817, lines 43-4 (*Epigr. 60, de Encolpo*). Calepino's *Dictionarium* first appeared in 1502; in the 1526 Venice ed. *surdeo*, now with an entry of its own, occurs on f. 19^v.

upon it and also has *surdeo*¹⁰. Together with Cooper's *Thesaurus*, they were almost certainly maintained in reference copies at St. Paul's School, where Milton studied prior to going to Cambridge in 1625; he himself surely owned an edition of one or the other and, of course, his teachers and fellow-students would have been exposed to them as well¹¹.

Thus, no matter from what particular source Milton may actually have acquired *surdeo*, there is nothing remarkable either in his having done so or in his employing it at this time in a formal composition of his own. True, like their predecessors none of the dictionaries available to the young poet gave any specific classical source for the word, but inasmuch as their practice in this regard was rather haphazard this is not likely to have been of any great concern to him. Moreover, although both the Thomasius and the Rider-Holyoke used in their several editions one or another means of indicating that a given item was not considered good usage, neither appears so to have designated *surdeo*¹². A case in point is the 1615 London edition of the former, where words denoted by an asterisk are said to be of either recent or unknown origin and all others not accompanied by an author citation are claimed to be Ciceronian¹³. Since *surdeo* falls into the latter category, a contemporary user of this book would have good reason to infer that the word was supported by eminent classical authority. Even were he sophisticated enough not to trust dictionary claims implicitly, there would be no way for him to disprove this one save through a long and attentive program of reading and

¹⁰ On the Elyot-Cooper dictionaries (all printed at London) and the Thomasius and the Rider-Holyoke cf. D. T. Starnes, *Renaissance Dictionaries, English-Latin and Latin-English* (Austin, Tex., 1954), pp. 45-110, 114-38, and 239-71. *surdeo* occurs in Elyot's original *Dictionary* on f. Bb4^v, in the 1548 *Bibliotheca Eliotae* (repr., Delmar, N.Y., 1975) on f. Ttt5^v, in the 1578 Cooper's *Thesaurus* on f. Gggggg3^v, in the 1615 London Thomasius on ff. Nn7^v (Latin-English) and Cccc5^r (English-Latin), and in the 1612 Rider-Holyoke on ff. H5^r (English-Latin) and Sss5^r (Latin-English).

¹¹ For the standard nature of these works and their use in the schools cf. Starnes, *op. cit.*, pp. 114-5 and 348.

¹² In addition to the editions cited in note 10, above, neither the final ed. (London, 1644) of the Thomasius nor the 1640 Rider-Holyoke printed at London for Andrew Croke (there are other issues; cf. Starnes *op. cit.*, pp. 269-70) show *surdeo* as anything other than a classically proper locution.

¹³ *Typographus Lectori* (f. §4^r): ... ea vocabula, quibus authorum nomina non appinguntur, Ciceroniana sunt omnia, & si quod fortè occurrat huius stellulae * notâ insignitum, illud aut est à recentioribus scriptoribus usurpatum, aut, tanquam exposita in sylvis proles, parentes suos ignorat.

scholarly note-taking¹⁴. Milton seems to have undertaken precisely that course later on in life, as he prepared his massive (and now lost) Latin thesaurus, but in composing the *Elegia septima* the Cambridge student doubtless relied on such lexicographical tools as he had to hand. And these would have told him that *surdeo* was a perfectly acceptable locution¹⁵.

Indeed, right on down to Milton's death in 1674 Latin dictionaries produced in England continued so to designate the word, although change was not long in coming. Thus the *Copious Dictionary* of Francis Gouldman (a contemporary of Milton's at Christ's College, Cambridge) treats *surdeo* in the same fashion as the Thomasius and the Rider-Holyoke; since this work, first published in 1664, is professedly based on the two just mentioned the similarity is not surprising. But in the *Dictionary* of Elisha Coles (London, 1677; many later eds.) the word is obelized as an item of impure or questionable diction¹⁶. And in Adam Littleton's *Latine Dictionary* (London, 1678; five other eds. through 1735) *surdeo* has been dropped altogether, even from the separate section reserved for late and "barbarous" words¹⁷. The reason for this sudden alteration in the word's status is not hard to find: English lexicographers, increasingly dissatisfied with compilations going back to a much earlier day, were now beginning to catch up with advances long since recorded on the Continent.

Here, despite the continued reprinting of Calepino's *Dictionarium* (which itself underwent many changes), the dominant influence in Latin lexicography had for well over a century been Robert Estienne's

¹⁴ "Ciceronian" in this context probably means only "consonant with the very best ancient usage"; cf. D. L. Clark, *John Milton at St. Paul's School. A Study of Ancient Rhetoric in English Renaissance Education* (New York, 1948), pp. 155-7. A diehard Ciceronian or a confirmed literalist, interpreting the word more narrowly, could (assuming he had access to a copy) challenge the assertion by reference to Mario Nizzoli's *Thesaurus Ciceronianus*, which being actually based on the text of that author of course lacks *surdeo* (so the Venice eds. of 1566 and 1576). But Milton was neither of these.

¹⁵ On Milton's Latin thesaurus cf. Starnes, op. cit., pp. 319-21, and W. R. Parker, *Milton. A Biography* (Oxford, 1968), I, 259, 294, 468, 651, 656, and 663.

¹⁶ On Gouldman and Coles cf. Starnes, op. cit., pp. 278-90 and 300-308. In the 1669 London Gouldman *surdeo* occurs on ff. g4^r (English-Latin) and Mmm6^v (Latin-English). In the 2d ed. of Coles (London, 1679) *surdeo* is so marked on f. Zzz3^r, the obelus (often printed as a capital "T") having been a siglum for sub-standard items since at least the later eds. of the Rider-Holyoke.

¹⁷ On Littleton cf. Starnes, op. cit., pp. 309-34. The 3d ed. (the Cambridge *New Dictionary* of 1693) is ostensibly but not demonstrably indebted to Milton's Latin thesaurus; *surdeo* occurs neither in it nor in the 4th ed. (London, 1703).

very classical *Dictionarium, seu Linguae Latinae Thesaurus* (Paris, 1531, etc.). Estienne's aim was to enter only those words known to him to be of indisputably ancient origin; as a result, many items preserved in earlier lexica were now discarded, among them *surdeo*. Although through such important offshoots as his own *Dictionarium Latino-Gallicum* (Paris, 1538, etc.) and the *Dictionarium Latino-Germanicum* of Johann Fries (Zurich, 1541, etc.) Estienne's *Dictionarium ... Thesaurus* had a significant impact on sixteenth-century Latin dictionaries in England¹⁸, that, as we have seen, did not prevent *surdeo* from surviving on in the works of Elyot and Cooper and their successors down through Gouldman. But in countries where the Estienne dictionaries themselves held the field the situation was different; even later editions of Calepino (e.g., the Basel ed. of 1598) lack the word, although it is uncertain whether that is in this case more a reflection of Robert Estienne's work than a simple economy in what was now a polyglot dictionary encompassing up to as many as eleven languages¹⁹.

Ironically, it was not so much its omission from the prestigious Estienne dictionaries as its preservation by the less discriminating Calepino that sealed *surdeo*'s fate among learned classical purists of Milton's day. After all, the bilingual dictionaries founded upon the *Dictionarium ... Thesaurus* contained only a selection from the latter's entries, and that work itself was known to be incomplete even within its restricted scope. Milton, for example, was in the words of his anonymous biographer during the 1650s "amassing out of all the Classic Authors, both in Prose and Verse, a *Latin Thesaurus* to the emendation of that done by Stephanus"²⁰. Assuredly, he was not the first person to observe that deficiencies existed therein. Thus an item not so included was only suspect pending actual determination of its

¹⁸ Cf. Starnes, op. cit., pp. 58-61 and 89-98. For Estienne's "purification" of the Latin vocabulary cf. Brandon, op. cit., p. 36 and the specimens given in his Appendix 3.

¹⁹ Although the Estienne dictionaries proper (e.g., the 1543 *Dictionarium ... Thesaurus* and the 1573 Lyons *Thesaurus Linguae Latinae*) lack *surdeo*, it was included by E. Law et al. in their *Roberti Stephani Thesaurus Linguae Latinae* (London, 1734-5; a work departing significantly from Estienne's restriction to the Latin classics), IV, f. Kkk', with the following illustration from the *Epigrammata* of the Hessian poet Euricius Cordus: *Jugibus obtusae surdunt clamoribus aures*. The entire entry is reprinted (with a typographical error making *surdeo* a third-conjugation verb) in A. Birr's similarly universal *Roberti Stephani ... Thesaurus Linguae Latinae* (Basel, 1740-3; repr. Brussels, 1964), IV, 361.

²⁰ H. Darbishire, ed., *The Early Lives of Milton* (London, 1932), p. 29.

origin; if that turned out to be some "Classic Author" then the word would be perfectly acceptable. But if it were instead some rare item from a pre- or post-classical writer or, worse yet, merely a grammarian's creation (as *surdeo*, though later, seems actually to be) or a term appearing only in a glossary, however ancient, then it was normally not held fit for use in polite Latin letters. Since such words have their uses, scholarly and otherwise, they were generally included in seventeenth-century Latin dictionaries, but always, if the fact were known to the compiler, with their origin clearly indicated; often, too, they were relegated to sections for *dubia*, *barbara*, *et raro usitata vocabula*. And thanks to a misconception concerning a certain edition of Calepino, *surdeo* was known throughout Milton's lifetime as one of these questionable items, specifically, as a mere gloss.

This view of the word dates from 1600, when Bonaventura Vulcanius published at Leiden his *Thesaurus Utriusque Linguae*, a work containing both the *grammatici veteres* and a number of glossaries thought to go back to late antiquity. One of the latter, the so-called *Onomasticon latinograecum*, includes an entry for *surdeo*²¹. This glossary first appeared in the 1537 Strasbourg edition of Calepino, whence Vulcanius edited it; whereas nineteenth-century investigation has shown it to be no more than some of Calepino's entries outfitted with Greek equivalents in order to increase the volume's utility, its authority seems previously to have gone unquestioned²². Indeed, thanks to the incorporation of the *Onomasticon*'s readings into Charles Labbé's glossarial conspectus (a major forerunner of the *Corpus Glossariorum Latinorum*), *surdeo* has been listed as an ancient gloss even in some works postdating the explosion of the basis for this view; of these, perhaps the most noteworthy is the now standard edition of Forcellini by Corradini and Perin²³. As we have seen, neither the

²¹ Glossed as κωφόομαι. In Vulcanius's *Thesaurus* the *Onomasticon*, together with the editor's notes and emendations, occurs in vol. I, pp. 111-18.

²² Cf. Loewe, *op. cit.*, pp. 196-200; Goetz, *op. cit.*, pp. 254-5.

²³ *Ed. cit.*, IV, 625, s.v. *Surdesco*. The word does not occur in such earlier eds. as that of Bailey (London, 1826, etc.) and the *Editio in Germania prima* (Schneeberg, 1831-5, etc.); the citation itself makes it clear that the source is Labbé's *Cyrelli Philoxeni Aliorumque Glossaria Latino-Graeca et Graeco-Latina* (Paris, 1679; often reprinted, e.g., in the Valpy reprint of Henri Estienne's *Thesaurus Graecae Linguae*, London, 1816-26, vol. VIII, and De Vit's edition of Forcellini, Prato, 1858-75, vol. VI). A similar survival may be seen in C. von Paucker, "Materialien zur lateinischen Wörterbildungsgeschichte. Anhang zu III und IV", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 26 (1883), 409-23, p. 420.

Thomasius nor the Rider-Holyoke so categorized the word, primarily, one suspects, because their glossarial content had been essentially fixed in the 1590s, before the publication of Vulcanius's *Thesaurus*²⁴. Since Gouldman's work was even by lexicographical standards hardly original, the first major Latin dictionary in England likely to take cognizance of *surdeo*'s now diminished status was Coles's; the manner in which it did so has already been noted.

Prior to the appearance of Coles's *Dictionary*, however, Claude de Saumaise had taken cognizance of *surdeo* as it appears in Milton's poem and criticized it as a piece of bad Latinity. The censure is to be found in his unfinished *Ad Johannem Miltonum Responsio*, written ca. 1652 and posthumously published at Dijon and then at London in 1660; specifically, it occurs in that section of the author's *Praefatio* containing the well-known attack on Milton's Latin poetry. Here, after citing a number of false quantities Saumaise goes on to note various items *quae & Grammaticam & Latinitatem laedant*, among them the following:

*Belgia illi est pro Belgio. Sic Gallium posset dicere pro Gallia, surdere ad preces. Aves augures appellat, cur non etiam aucupes aves dicentur, ...*²⁵

Although J. Milton French, who includes this passage in his *Life Records*, translates *surdere ad preces* as though it were part of the comment on *Belgia* (the reference is to *El.* 3. 12)²⁶, both the italics, here used only for quotations and for words hypothetically put into Milton's mouth, and the congruence with the poet's own words in the elegy make it plain that the latter are here being singled out as yet another instance of a Miltonic crudity. And since *surdus* followed by *ad* is very well attested to²⁷, the focus of the objection must surely be *surdeo* itself.

²⁴ Cf. Starnes, op. cit., pp. 125-7, 243, 248.

²⁵ London ed., p. 5. Accidentals aside, the text of the Dijon ed. is identical, even to the comma before *surdere*, except that it erroneously reads *oues* for *aves*.

²⁶ *The Life Records of John Milton*, Rutgers Studies in English, No. 7 (New Brunswick, N.J., 1949-58), IV, 347: "He has 'Belgia' for 'Belgium'. He could as well say 'Gallium' for 'Gallia', to be deaf to prayers. He calls birds 'augures'; ... " David Masson's translation in his *The Life of John Milton* (London, 1880-81), VI, 207, omits the phrase altogether, not even providing the customary suspension dots in its place.

²⁷ E.g., Livy, 9. 7. 3 and 24. 32. 6; Ovid, *Her.* 7. 27. There may even be a classical instance of *surdus ad preces*; cf. Menge, op. cit., p. 736, s.v. *Surdus* (but I have not found it in any of the five authors from whose works, according to Menge's statement on p. xi, this particular example should come).

What, then, is the objection's substance? Although the absence of an accompanying sally appears to preclude certainty on this score, it in fact helps to confirm what is already the likeliest supposition, namely, that Saumaise's reservations about the word sprang from its presumed glossarial character. To begin with, all of the other items selected for censure in this section have their own rejoinders, none apparently the product of long deliberation. Were Saumaise's sole reason for objecting to the use of *surdeo* the fact of its absence from Estienne's *Thesaurus* (something he as a classical scholar suspecting the word could very easily find out; it is inconceivable that he lacked a copy of the greatest work of the *lexicographum princeps*), he surely could have dashed off some remark indicating the word's seeming lack of classical authority. Moreover, the attack as a whole is otherwise apparently complete; it has also been well provided for with transitions at either end. Thus, however imperfect the *Responsio* itself may be, there is no reason to believe that Saumaise regarded this particular part of it as anything other than finished. We are left to conclude, then, that in this one instance Milton's critic chose deliberately to withhold specific comment. And the most probable reason for his having done so is that he either already knew or had now discovered that *surdeo* was given as a gloss in the *Onomasticon*.

Saumaise was an absolutely prodigious user of glossaries, including of course those in Vulcanius's *Thesaurus*²⁸. Thus to ascertain or to verify *surdeo*'s glossarial status would for him have been a very simple matter. But criticizing Milton on this score was not, for to state such an objection openly would have been to give renewed life to some comments that in Saumaise's view were better left forgotten. In the *Defensio Prima* (to which he was now responding) he had twice been castigated by Milton in very stinging terms for having spent all too much of his life on minute textual matters, instead of reading good authors attentively and to his profit. And in each instance Milton had paid particular attention to his glossarial learning, saying first :

an doctus? qui spicilegia, qui lexica et glossaria ad senectutem usque trivisse potiùs videris, quàm authores bonos cum iudicio aut fructu perlegisse; unde nil praeter codices, et varias lectiones, et luxatum et mendosum crepas; ... (cap. I)

and then later :

Atque illud est quod initio statim suspicatus sum, te glossariis pervolutandis,

²⁸ Cf. Goetz, op. cit., p. 260.

et tricis quibusdam laboriosis magnificè divulgandis operam potiùs dedisse, quàm bonis authoribus attentè et studiòse perlegendis; ... (cap. III)²⁹

As Milton's most recent biographer has noted apropos of the first of these passages, Saumaise had been hit where he was "most sensitive, if not most vulnerable"³⁰. The author of the *Plinianae Exercitationes* and the editor, most recently, of Arnobius (Leiden, 1651) was now in his seventies; even a younger man would not care to have the value of his life's work publicly ridiculed in such a fashion. Nor, writing later but in the same controversy, would he wish to remind his audience of the earlier aspersions, let alone provoke more of the same in a counterblast from his opponent. And so, no matter how personally satisfying it might have been to Saumaise to remark that Milton, in the case of *surdeo*, might well have consulted the *lexica et glossaria* to his profit, that could now not be safely done.

Thus Saumaise chose the course of prudence, stigmatizing the word as improper usage but without indicating what his grounds were for so doing. That he did not simply overlook this item, as obviously he might have done, suggests very strongly that he wanted Milton to be aware of his censure on this point. The latter, if he did not already know it, would then have to determine for himself what the basis was for the complaint. The result would be virtually the same satisfaction Saumaise would obtain were he to state his grounds publicly, but without the attendant risk. The ball would now be in the other court, and to return it Milton would first have to acknowledge his error — something no controversialist would be likely to do. How far this strategy worked we do not know. Certainly, as the author of the *Elegia septima* Milton would have recognized the focus of the objection. He may have gone so far as to have an amanuensis discover for him why the use of *surdeo* might be considered improper. But in the 1673 edition of the *Poemata*, where two of the false quantities censured by Saumaise have been removed³¹, *surdeo* has still been allowed to stand. Milton had evidently rejected his opponent's complaint.

²⁹ Ed. cit., VII, 66. 11-15; 186. 3-6.

³⁰ Parker, op. cit., I, 379.

³¹ At *El.* 5. 30 *quotannis* has been altered to *perennis*; at *Q.* Nov. 143 *praeruptaque* has replaced *semifractaque*.

Assuming that this reconstruction of Saumaise's objection is correct, is the criticism itself justified? As Carey's comment reveals, the question is not without interest. Milton's Latin poems, whatever we may think of them today, were not universally admired in his lifetime. It surely behooves us to try to understand why. One reason was clearly stylistic. Thus Nicolaas Heinsius writes of them in 1653: *Nihil illa ad elegantiam apologiae. In prosodiam peccavit [Miltonus] frequenter*³². Although the *sospitator poetarum Latinorum* does not elaborate on these remarks, it is not likely that he meant them to apply solely to Milton's prosody. Saumaise's critique alone is enough to show that other reasons existed for a classicist's calling the *Poemata* inelegant. One example is *Belgia*, censured by Saumaise for its unclassical gender; another is *surdeo*, the presumed gloss without other ancient authority. Now it could be objected, at least in the case of the latter, that this apparent breach of neo-classical propriety results from the tools available to Milton in his youth and is therefore not really subject to strict censure of this sort. But that is to evade the issue, for Saumaise's entire attack is directed against the poems not as they were originally written but rather as they were published in the collected *Poemata* of 1645.

To many of his early poems, including the *Elegia septima*, Milton had in this volume affixed (not always correctly) his age at the time of their original composition. In so doing he had in effect stated that they were juvenilia and should be judged accordingly. Nevertheless, they were not segregated as such but instead were distributed throughout the whole collection, whose organization is rather by metrical form. Moreover, especially in the case of the *Elegiarum liber*, they constituted the bulk of the whole. Thus they were clearly part and parcel of the entire *œuvre* which Milton both by publication and by international distribution had submitted to the learned literary world for its appraisal³³. As Saumaise himself says, *puerilia errata praestare debet jam vir, cum & paucos abhinc annos Londini recudi*

³² P. Burman, ed., *Sylloge Epistolarum a Viris Illustribus Scriptarum* (Leiden, 1727), III, 669; repr. in French, op. cit., III, 320. Bush conveniently overlooks both these comments and the critique of Saumaise when he says of Milton that "Critical opinion ... has *always* stressed the artistic skill of his best Latin verse" (op. cit., p. 9; emphasis added).

³³ Milton sent off two copies to the Florentine, Carlo Dati, in 1647 (Parker, op. cit., I, 313). That seen by Heinsius belonged to the Vatican librarian Lucas Holstenius, who had earlier befriended Milton (Burman, loc. cit.; Parker, op. cit., I, 176-8); it, too, was surely a presentation copy.

*curaverit*³⁴. Milton acknowledged as much when in the edition of 1673 he made the corrections noted above. And, despite the backward state of English lexicography as regards *surdeo*, Milton in 1645 could have ascertained that the word was by contemporary standards not suitable for literary use. For he was hardly ignorant of such matters.

Milton's castigations of Saumaise's textual pursuits, for example, do not show a contempt on his part for the *lexica et glossaria*. Rather, they emanate from his humanistic concern for substantive as well as scholarly learning; in his view Saumaise possessed the latter but lacked the former. The true *vir doctus* should have both. The idea is vintage Milton; in his tractate *Of Education*, written in 1644, he had given it a similar, if more general application :

And though a Linguist should pride himself to have all the Tongues that *Babel* cleft the world into, yet, if he have not studied the solid things in them as well as the Words and Lexicons, he were nothing so much to be esteem'd a learned man, as any Yeoman or Tradesman competently wise in his Mother Dialect only³⁵.

Since Milton himself was "a Linguist", we may be sure that in addition to his study of "solid things" he also had a care for "the Words and Lexicons". In fact, it was probably during the same period of private schoolmastership (starting in 1639 or 1640) that gave rise to the *Of Education* that he also began work on the Latin thesaurus mentioned earlier³⁶. And since the latter was to be an improvement upon Estienne, he surely must have owned some edition thereof. Whether he also owned Vulcanius's *Thesaurus Utriusque Linguae*, with its useful collection of the works of the ancient grammarians, we cannot say. But given his lexicographical bent, there is a good possibility that he did; if he did not, then certainly he was well aware of it. The work was a monument of scholarship in his day.

Thus, under the ideal circumstances presumed in Saumaise's criticism, Milton in preparing his poems for publication could indeed have discovered *surdeo*'s rather questionable status and rewritten his text accordingly. Obviously, however, those circumstances did not obtain. We need not accept Parker's hypothesis of a "frantic" motiva-

³⁴ *Responsio*, ed. cit., loc. cit.; the Dijon text is again essentially identical. *praestare* is translated by French, op. cit., IV, 347, as "to be above", and by Masson, loc. cit., as "to correct"; surely, though, Saumaise must mean "to be liable for".

³⁵ Ed. cit., IV, 277. 18-23.

³⁶ Cf. Parker, op. cit., I, 259.

tion for the issuing of the 1645 volume in order to see this; the evidence of a number of false quantities and some rather obscure passages is enough to show that the *Poemata* were at this time only very lightly revised³⁷. Nonetheless, Saumaise's general stricture remains valid: whatever the reasons may have been for Milton's failure further to polish his poems, his attainments were now such that he certainly could have done so.

Still, if Milton is liable for *puerilia errata* in his Latin diction it does not follow that he is so liable in the case of *surdeo*. His retention of the word in the 1673 edition, after Saumaise's critique had been brought to his attention, surely reflects a conscious decision on his part. That decision may have run counter to the aesthetic preferences of some of his contemporaries, but artistically it was a sound one.

Milton of course accepted the general principles of classical imitation in which he had been schooled. In addition to the evidence of the overall texture of his Latin poetry we also have his own words on the subject: discussing student compositions in the *Of Education*, he inveighs against a "wretched barbarizing against the Latin and Greek *idiom*" and recommends the works of "pure Authors" as preparatory reading³⁸. This does not mean, however, that he was willing to restrict himself solely to the latter's vocabulary. Instead, he was quite capable of going beyond that, but only within certain limits. These limits he appears never to have set down in print, but we can still deduce them from his poems. For Milton, a word was evidently acceptable if it were 1) understandable and 2) formed in accordance with ancient practice. Thus, like virtually all Neo-Latin poets, he employed compound epithets not known to exist in antiquity but based upon classical models. A few examples are *Mavortigena*, *Tricoronifer*, *papicola*, *sarissifer*, and *coelifuga*³⁹; some of these may be of his own creation. Since this was an accepted and customary procedure, none of the items given above was censured by Saumaise. But, though still remaining within his limits, Milton was also prepared to transgress custom if it suited his artistic purposes to do so.

³⁷ Ibid., I, 288. The one instance where we can compare the *Poemata* of 1645 with an earlier text is the *Epitaphium Damonis*; for a discussion of the variants cf. J. T. Shawcross, "The Date of the Separate Edition of Milton's 'Epitaphium Damonis'", *Studies in Bibliography* 18 (1965), 262-5.

³⁸ Ed. cit., IV, 278. 9-13.

³⁹ *Q. Nov.* 53, 55, and 222, *El.* 4. 65, and *El.* 6. 10, respectively.

One instance of such a transgression is *Belgia*, mentioned earlier. As a term for part of the Low Countries, which is what Milton clearly means by it, it apparently has no warrant from classical antiquity. But in Charles Estienne's widely used *Dictionarium Historicum, Geographicum, Poeticum* (Paris, 1553; many later eds.) it is glossed as a *Galliae regio* formerly more extensive but now including only Flanders and Picardy, and in this modern sense it is also to be found in both the Thomasius and the Rider-Holyoke⁴⁰. Thus Milton's early use of this word had, as in the case of *surdeo*, ample lexicographical support. Moreover, and this is what justifies Milton's mature retention of it, *Belgia* makes excellent sense in context. Though from a classical standpoint its gender is to say the least unusual, its form is not: one obvious analogue is *Gallia*, mentioned by Saumaise in his reproof. Had it occurred in some ancient poet in such a way as to make it apparent that the form as transmitted was the original one it would in all probability be noted simply as an interesting exception, dictated perhaps by the exigencies of metre. Contemporary usage aside, its appearance in one of Milton's poems is therefore a liberty but no license. Even after having heard his opponent's objection Milton was clearly right in keeping the word in his text.

So, too, with *surdeo*. Carey to the contrary, there is nothing improper about the form *surdeat*. Rather, that is a perfectly regular third-person present subjunctive of a second-conjugation verb *surdeo*. The latter, whatever its history might be, is in turn clearly related to the adjective *surdus* and bears the meaning "to be deaf"; it is thus analogous to such other Latin denominatives as *albeo*, *calveo*, *claudeo*, etc. Moreover, the word is in the present context both more euphonious than and prosodically superior to the obvious alternative *surda sit* with its additional pause and its accumulation of sibilants. It matters little that *surdeo* was standard lexicographical fare in England when Milton first used it in his poem; had he coined the word his choice of form would still be unexceptionable. In fact, it is so perfectly classical in all senses but one that none of Milton's editorial commentators before Carey, not even the magisterial Thomas Keightley, appears to have detected any impropriety in it. And for the same

⁴⁰ In the 1596 Geneva ed. of the *Dictionarium historicum*, etc. (repr., New York, 1976) *Belgia* follows *Belgium* in an entry of its own on pp. 97^v and 98^r; it occurs in the 1615 London Thomasius and the 1612 Rider-Holyoke on ff. Ss2^r and Yyyy4^v, respectively.

reasons it matters equally little that *surdeo* was known in Milton's lifetime as a mere gloss. That consideration may have weighed heavily with purists such as Saumaise, but it would hardly have swayed the poet to whom Latin was still a living language. One may even wonder whether he bothered to ascertain the precise grounds for his adversary's complaint.

Throughout his mature life Milton was an upholder, often against the taste of his age, of "the known rules of antient libertie"⁴¹. This is true of his position on divorce, of his political views, and of his use of blank verse in epic poetry. It is also true of his Latin.

State University of New York at Binghamton.

⁴¹ *Sonnet XII*, 2; compare the end of the note on "The Verse" prefixed by Milton to later issues of the first edition of *Paradise Lost*.

Fr. Miranda RIBADENEIRA, S.J.

LITERATURA ECUATORIANA EN LATIN

Algunos Aspectos Sobresalientes.

PERIODO COLONIAL

I. *Una invitación a los investigadores*

La cultura de la Presidencia de Quito en la época colonial se caracteriza por el conocimiento y el manejo ágil del latín — hablado en la cátedra y escrito en los Tratados de los profesores. El centro de más poderosa irradiación es, a juicio de historiadores concienzudos, la Universidad jesuítica de San Gregorio: 147 años de labor en la docencia y en la producción académica bajo el signo de la latinidad, de 1622 a 1779. Latín didáctico y académico en el campo filosófico-teológico, y algo también en el estético, literario y lingüístico-gramatical.

La privación de imprenta — instrumento necesario como en pocas partes en la Presidencia de Quito — impidió en gran parte la tarea de irradiación beneficiosa. Apenas si el 6 de octubre de 1741 se expide la Cédula Real de otorgamiento de imprenta, la cual no se instala sino en 1755, sin que en ella se imprima ninguno de los 522 Tratados encerrados en 408 volúmenes manuscritos, parte que todavía se conserva del lote que perteneció a los jesuitas de nuestro período colonial. Esta circunstancia hace que actualmente la República del Ecuador, y Quito, su capital, constituyan una invitación a los investigadores de una cultura filosófico-teológico-humanista. Para literatos y latinistas hay la circunstancia de que un acentuado humanismo caracterizó a no pocos de aquellos catedráticos. Evoquemos aquí, por vía de ejemplo, al P. JUAN BAUTISTA DE AGUIRRE, natural de Daule en la Provincia del Guayas, orador y poeta de auténtico cuño al mismo tiempo que catedrático de filosofía y teología, hombre influyente después del extrañamiento de los jesuitas, en la Roma eterna. El espíritu humanista del profesor Aguirre irrumpe necesariamente en sus

páginas de exposición doctrinal. La obra de Aguirre *Physica ad Aristotelis mentem* (Quito MDCCLVIII), 338 pp., (manuscrito inédito), es espejo en que se refleja muy típicamente el latín académico de la época manejado por un muy matizado latinista.

No faltan manifestaciones de humanismo literario en otros Tratados, asimismo inéditos. Un pensamiento engastado bellamente en latín genuino abre la marcha a unas lecciones sobre la predestinación :

Mitte arcana Dei, coelum et inquirere quid sit :
Cum sis mortalis, quae sunt mortalia cura.

En esta colección manuscrita hay siete volúmenes de temas literario-lingüísticos. Está el interesante Tratado *Artis Rhetoricae Compendium*, Auctore JOACHIMO AYLLÓN S.J., Hambatensi. Anno Dni. MDCCLV, 59 ff., 15 × 10. Y están seis Tratados sobre la teoría de la literatura, todos en latín.

De los autores de estos Tratados manuscritos 21 están identificados como ecuatorianos; 50 como no ecuatorianos que ciertamente enseñaron en Quito; 23 de quienes no consta que enseñaran en Quito y 35 de quienes consta que no enseñaron en Quito. Cinco textos de esta colección manuscrita proceden de centros latinoamericanos : de Buenos Aires, Bogotá, Popayán, Lima y Veracruz (México).

Esta importantísima colección es índice de un alto nivel cultural que se extendió a los ámbitos de la Presidencia de Quito, mucho más allá del territorio de la actual República del Ecuador. Datos importantes que iluminan esta alta calidad son tanto los centros acreditados del extranjero de donde provenían profesores y textos, como la Biblioteca de los jesuitas, de cuarenta mil volúmenes, admirada por La Condamine, 1736, y luego por Caldas, 1801.

II. *Poesía latina de los ex-jesuitas del extrañamiento*

Es un capítulo luminoso de la literatura ecuatoriana en latín. Su fuente la célebre *Colección de poesías varias hechas por un ocioso en la ciudad de Faenza*. El “ocioso de Faenza” el extraordinario JUAN DE VELASCO (Riobamba, 6 de enero 1727–Faenza, 29 de junio 1792), quien “entre todos los jesuitas quiteños de la expulsión, se destaca como gigante, hombre invicto en la desgracia, formidable trabajador aun en las circunstancias más adversas, americano irreductible en sus reivindicaciones justicieras y en sus anhelos patrióticos”, en juicio de

Aurelio Espinosa Pólit en su estudio sobre los jesuitas Quiteños del extrañamiento¹.

Velasco salva producciones de los jesuitas Joaquín Ayllón, Juan de Arteta y Nicolás Crespo en el campo de la poesía latina. Los tres, típicos humanistas cristianos de la época: caracterizado jesuitismo renacentista y cuño latino en la expresión de vivencias muy jesuíticas.

JOAQUÍN AYLLÓN: Ambato (Ecuador) 30 de junio 1728–Roma 4 de marzo 1808. Humanista muy típico de la época, profesor de teología moral en la Universidad quiteña, profesor de retórica, tratadista literario y poeta latino, el que cariñosamente informaba desde Roma a los quiteños sobre las labores y prestigio de sus coterráneos desterrados y tan aplaudidos en Italia.

Apréciese la fuerza del enjuiciamiento poético del moralista y la autenticidad del versificador latino en los siguientes dísticos:

A Sebastião Carvalho, ex-ministro de Portugal en boca de la Reina fidelísima, epigrama:

- Impunitus obit Carvallus. Nemo stupescat :
 nulla viri merito congrua poena fuit.
 Thesaurus scelerum comes hic exhauserat unus,
 nequitia superans agmina cuncta Satan.
 5 Iuribus hinc nostris vivus tormenta subire
 nulla tenebatur; sed neque tunc poterat.
 Ergo ego Lusitadum regni iustissima Praeses
 crimina Carvalli cuncta relinquo Deo.
 Citra condignum reus hic plectetur ab illo
 10 immenso aeterni pondere supplicii.

Este epigrama es trasladado a un soneto en italiano por el P. Joaquín Larrea, compañero de Ayllón en el destierro, y Aurelio Espinosa Pólit lo vierte al castellano en solemne verso de línea claudeliana.

JUAN DE ARTETA: Guayaquil, 3 de marzo 1741–Ravena, 30 de septiembre 1796. Su *Canto heroico* “*cuando viajó a Viena el Papa Pío VI*”: casi un centenar de hexámetros de autenticidad y fluidez patentes. Doctrinal y solemnemente enunciativo en los primeros versos, establece el principio de la distinción entre derechos del César y derechos de Dios, culminando en los que ideológica y estéticamente son los mejores versos de este, más bien modesto, *Canto heroico*:

Ergo terreni violet confinia regni
 nemo unquam, leges temnat, vel sacra profanis

¹ Cf. infra, p. 282: FUENTES, 5.

misceat, atque casu temptet turbare superbo
 Caesaris imperium, populosve inducere contra.
 Tu quoque, quisquis eris, princeps rectorve, memento
 sceptrā Deo, regnique duces populosque subesse
 Petro, cui cura est animae commissā supernae,
 quique vices Christi gerit atque aeterna repandit,
 obserat aut homini caelesti claustra recessus.

NICOLÁS CRESPO : Cuenca, 20 de marzo 1701–Ravena, 6 de agosto 1769. *Elegía* en que describe los trabajos y penalidades del destierro : dísticos de sello ovidiano, como si el comentarista del expatriamiento doloroso fuera llevado de la mano por el poeta del “Cum subit illius ...”. Espiguemos unos pocos pasajes :

Linquite me tantos tristem plorare labores :
 tempore praesenti nil nisi flere libet.
 In lacrimas abeant pectus, cor, viscera cuncta,
 deque meis oculis sanguis et unda fluent ...

No se omiten datos caseros incorporados al relato y, con sentimientos y aun versos ovidianos o virgilianos, se evoca con intimidad el propio terruño añorado, el de la perenne primavera :

Omnia perdidimus, cunctas res abstulit unum
 fulmen, et in nihilum vertitur omne bonum.
 Iam patriam fugimus, iam dulcia linquimus arva,
 Elisios campos temperiemque parem ...

El clima inalterablemente primaveral y las comarcas “eliseas” en verdad aledañas a Cuenca, la entrañable ciudad natal.

Sin grandes vuelos líricos, desde luego, se trata de auténticos desahogos poéticos de un humanista que va mucho más allá del mero versificador en latín. El prisionero y desterrado, el desposeído, el repudiado por su madre patria y por su rey, el militante ignaciano de una bandera que sigue flotando, vibran con nota muy personal, auténtica en versos de expresión connatural y algunos de vigorosa concisión :

... “Non bene pro toto libertas venditur auro” :
 nunc non venalis, perdita tota iacet.
 ... Hispanis clemens ostenditur India mater,
 sed sunt Castellae saeva noverca mihi.
 ... Vexillum Iesu linquam nullatenus ipse,
 sed moriar patiens, auxiliante Deo.
 Non ero desertor Iesu comitatus amati :
 Hunc sequor ipse duce[m] castraque plena metu.

Documento histórico el desahogo poético de Nicolás Crespo, como también los de sus compañeros latinistas. Documento además de una

cultura característica del Ecuador en el período hispánico: espíritus selectos en pensamiento, en docencia de altura, en vibración de apostolado religioso y de humanismo cristiano clásico muy acentuado.

JOSÉ DE OROZCO: Riobamba, 18 de marzo 1733—Ravena? después de 1796. El Ocioso de Faenza que salvó la producción de este distinguido poeta autor de *La Conquista de Menorca* y otros poemas en castellano, salvé también el siguiente *Epigrama latino*: “A la Sra. Rosa Bonarella Silla de Ravena, que, después de tener hijos de su marido, no quiso hacer vida con él, por vivir libremente, y fue obligada al encierro de las Celibatas por justicia”:

Incidit in claustrum cupiens vitare maritum :
 clauditur ut caelebs vi Bonarella parens.
 Incidit in Scyllam cupiens vitare Carybdim :
 ille Carybdis ei, Sillaque Scylla sibi.

Como puede apreciarse no faltaba humor y finura a estos poetas y humanistas desterrados que asimilaron tan bien el humanismo y el latín que espontáneamente desahogaban su ingenio con tan simpática agudeza.

* * *

Documento histórico, acabo de subrayar, la producción de los humanistas quiteños en el destierro. Documento de lo que pensaban, de lo que sentían y sufrían y de su riqueza espiritual que se abría camino por diversos cauces. Su ambiente era un ambiente de cultura integral. Las cartas del P. Ayllón y otros documentos ponen de manifiesto la naturalidad y altura con que aquellos hombres que hicieron la cultura del Ecuador pre-republicana siguieron actuando, no obstante sinsabores y reveses en niveles de influjo, en medio de la sociedad dirigente de entonces y siguieron viviendo su íntima vida cultural. Escritores y poetas en castellano, en latín y en italiano, fueron espíritus abiertos, asimiladores, inquietos noblemente. El volumen *Los Jesuitas Quiteños del Extrañamiento* editado por el Gobierno del Ecuador en 1960 dentro de la Colección “Biblioteca Mínima Ecuatoriana”, en un argumento compendioso y rico que pone de manifiesto las apreciaciones consignadas. Los jesuitas del extrañamiento tuvieron la fortuna de encontrar en otro humanista al cariñoso establecedor de textos, comentador y traductor — el jesuita quiteño Aurelio Espinosa Pólit — quien, ya muy enfermo, consagró horas de

verdadero amor y dedicación a la elaboración y publicación de un volumen que honra a la cultura de nuestro Continente.

A modo de documento ilustrativo transcribo a continuación el soneto en italiano en el que el P. Joaquín Larrea, ilustre riobambeno, traduce el Epigrama latino de su colega Ayllón : latín lapidario para una lapidaria sentencia contra la crueldad de un opresor, que encuentra equivalencia muy feliz en los versos italianos de Larrea :

Maraviglia non è, sia traspasato
impunito, da quest'al altro mondo
quel Carvaglio crudele e furibondo
mostro d'iniquità si scelerato.
Ni un supplizio terren proporzionato
fù a costui, che l'erario più feondo
dissec'egli de'vizzi, e il più profondo
d'Averno col suo Duce hà superato.
Quindi per leggi umane ancor vivente
ne doveva soffrir, ne men potea
pene quaggiù. Sovrana ond'io potente,
lascio punire Iddio quell'alma rea;
benchè il punisca lui immensamente
oltra l'immenso ancor patir dovea.

PERIODO REPUBLICANO

La historia ha consignado ya el impacto funesto causado en el campo de la cultura por la extradición de los jesuitas. Impacto funesto también para el humanismo y la latinidad en el territorio de la Audiencia de Quito durante las décadas previas a la emancipación política. El latín sobrevivía pero apenas si se promovía como era del caso y como se realizaba en los viejos tiempos, como instrumento para el acceso a la cultura antigua y para formación sólida y disciplinadora de las facultades. Sobrevenida la independencia el Ecuador no acaba de encontrar los cauces educativos sino muy lentamente. Apenas si en 1836 en la Administración de Don Vicente Rocafuerte, figura extraordinaria, se realizan empeños un tanto significativos en el campo educativo. En el Quito, altivo y martirizado precursor de la libertad, sostiene en sus manos la antorcha del latinismo un patriota de los años 1809 : es el connotado maestro Don Buenaventura Proaño, profesor de la entonces llamada alta latinidad en los claustros de la Universidad. Fue justamente en 1836 el maestro de latín del ávido estudiante de 15 años de edad, Gabriel García Moreno, el que luego

había de implantar, a partir de los años 60 un sólido sistema de bachillerato clásico para la formación de las facultades y dirigido también al cultivo científico en proyección hacia el desarrollo integral. Este bachillerato perduró hasta el advenimiento del liberalismo — que desgraciadamente llegó en forma de radicalismo — a fines del siglo. De aquel período brotaron espíritus eminentes en todos los campos de la cultura, espíritus muy alimentados de humanismo clásico. Queda todavía por estudiarse el influjo del latinismo en esta época cultural del Ecuador republicano.

Como sucedió en tantas partes las humanidades clásicas se refugiaron al recinto de los Seminarios y conventos. El Colegio Máximo de la Inmaculada Concepción de Pifo fue por espacio de 28 años — 1882 a 1910 — recinto muy sagrado de estudios clásicos. Si no se aprendía y se dominaba el latín para vivirlo como estilo de vida, a la moda del Renacimiento, se buscaba y obtenía un gran dominio, como instrumento de formación humana y de acceso a las grandes fuentes filosófico-teológicas. Más tarde, clausurada la casa de Pifo y organizado luego el Colegio Máximo de San Ignacio de Loyola en Coto-collao, las humanidades clásicas habían de renacer con gran fervor pero con modalidades un tanto distintas en el que debemos llamar período clásico impulsado por el humanista Aurelio Espinosa Pólit. Son dos épocas con representantes respectivos de la literatura ecuatoriana en latín, a los que se van a referir las páginas que siguen.

Pero antes la presente reseña debe detenerse en un nombre luminoso : el del jesuita Manuel José Proaño.

I. *Manuel José Proaño* : Quito, 1835-1916

Uno de los jesuitas más importantes en la historia de la Compañía de Jesús en el Ecuador republicano. Filósofo y catedrático, orador académico y sagrado, asesor intelectual y religioso de clases sociales y dirigentes, estimulador de vocaciones literarias, humanista, y también poeta latino.

El ambiente familiar de acendrada cultura literaria y las estructuras educativas vigentes en la nación modelan a Proaño hasta 17 años. Don Buenaventura Proaño ha sido su maestro de latinidad. Llegado a los 17 años ha obtenido ya el título de maestro en filosofía (forma especial del bachillerato de entonces), y ha iniciado cursos de jurisprudencia en la Universidad desde octubre de 1850 hasta mayo de 1852, mes en que ingresa al Noviciado de la Compañía de Jesús en

Quito. Seis meses después sale para el destierro — obsequio a los jesuitas ecuatorianos del Presidente Urvina — y se instala en el Colegio Máximo de los jesuitas en Guatemala, centro acreditado y sólidamente establecido, para la formación religiosa, humanística, filosófica y teológica. Su base inicial es proporcionalmente sólida y le permite asimilar a plenitud por espacio de 5 años los nuevos ricos aportes : 1853-1858. En dos discursos en castellano de esta época se descubre una clara fusión : corte ciceroniano, estilo modelado principalmente por los grandes autores del siglo de oro español.

De 1859 a 1861 es profesor en Bogotá en el Colegio de San Bartolomé. Enseña Lógica y Matemáticas y estimula, ya desde entonces, en su tan mimado sistema de “Academias Literarias” la formación de los jóvenes bogotanos. Entre ellos está Miguel Antonio Caro², discípulo predilecto y desde entonces amigo entrañable. Terminado su trienio de docencia, retorna Proaño a Guatemala, para culminar su carrera teológica : fines de 1861 a principios de 1864, en que retorna a Quito, su ciudad natal.

Esta época, que podemos llamar de madura juventud, es la de la producción poética en latín de Manuel José Proaño : 1856-1863. Sólo una composición latina aparece más tarde — 1901 : homenaje de su corazón de apóstol al Corazón de Cristo.

He aquí el título de las 13 poesías latinas de este ilustre quiteño, según el orden cronológico establecido por los jesuitas José Félix Heredia y Aurelio Espinosa Pólit³ :

1) *R. Patri Paulo De Blas, S.I. Superiori Missionis Guatimalensis. In die suo natali* : poema en estrofas sáficas, 20 versos.

2) *Temporis celeritatem debere nos ad rerum humanarum contemtionem excitare* : composición en disticos, 32 versos.

3) *Ad Urbem Quitum, eiecta Iesu Societate, viribus adversus hostes (nempe infernales) prorsus destitutam Elegia* : composición en disticos, 46 versos.

4) *Ad Sanctos Ignatium et Franciscum Xaverium Ode* : poema en estrofas alcaicas, 44 versos.

² Cf. M. Briceno Jauregui, “La poesía en Latin en Colombia”, *Human. Lovan.*, 24 (1975), 288-326 (pp. 298-312); M. Vismara, “De Michaelis Antonii Cari carminibus Latinis”, in E. Coleiro (ed.), *Acta ... conventus Latinis litteris linguaeque fovendis ... 1973* (Malta U.P., 1976), pp. 466-470.

³ Cf. infra, p. 282 : FUENTES, 6 y 7.

5) *Definito Dogmate de Immaculato Deiparae Conceptu ad Sodales Ode* : Poema en estrofas sáficas, 28 versos.

6) *Beatus Petrus Claverius Nigros Baptismatis Aquis regenerat. Ode* : poema en estrofas sáficas, 48 versos.

7) *Hortatio ad Societatem Iesu ut ex Mariannae a Iesu Beatificatione Gaudia concipiat* : Composición en estrofas alcaicas, 20 versos.

8) *Eidem Erotemati Duplex Christi Responsio* : Pequeña composición en dísticos, 8 versos.

9) *Impletae Visionis Narratio* : Poema en estrofas sáficas, 40 versos.

10) *In Pulchram Pueri Iesu Imaginem Cor nudo pectore ostendentis, et manibus auream gestantis catenam. Epigrammata* : 6 Epigramas en dísticos, 24 versos.

11) *Beati Ioannis Britti de idololatria madurensi victoria. Ode* : Poema en estrofas alcaicas, 76 versos.

12) *In Societatem Iesu sub Arboris Cuiusdam Imagine* : Poema en estrofas asclepiadeas, 20 versos.

13) *Allegoria. Cor Iesu Dulcissimum Fons saliens in Vitam Aeternam, Ode* : Poema en estrofas alcaicas, 44 versos.

Valoración

¿Valoración de estos poemas desde el único ángulo aceptable, de *poesía latina*, — poesía, en cuanto poesía y latina, en cuanto latina? Me explico respecto del criterio. Digo *poesía* : floración poética como brote de una vibración personal. *Latina* : en un doble sentido; el uno que se refiere al previo influjo del latinismo como fermento de las facultades y de virtualidades literarias; el otro que mira al manejo inmediato del latín conocido y dominado en sus mejores secretos. O sea : el poeta — él —, enriquecidas sus facultades por los valores latinos, canta *su* canción en latín auténtico, no en castellano latinizado. No canta canciones ni de Horacio ni de Virgilio : canta las suyas y su latín es el de la familia latina; no es mero aprendiz en plan de conquista del instrumento, es señor de él; no es aspirante a reflejar el espíritu de otros, se refleja a sí mismo. A pesar de muy discutibles sistemas para el adiestramiento previo y para la misma creación — que pueden ir desde la imitación más o menos servil o más o menos desligada, hasta la réplica más o menos independiente o rigurosamente ajustada — el poema ¿entrega el alma de un poeta latino en el sentido expuesto? Este el criterio fundamental. Para aplicarlo, es necesario

distinguir con nitidez el logro fundamental, si éste existe, y los adherentes reflejos negativos provenientes de un sistema, defectuoso o mal aplicado : campo éste para la matización en la valoración crítica.

Aplicando este criterio a los trece poemas latinos de Manuel José Proaño, se impone, a mi modo de ver, un juicio general clarísimo. Pasando por el camino de ascensión, si no de clara inseguridad, sí de áurea mediocridad tanto en el fondo como en la forma, va ascendiendo este poeta latino ecuatoriano a mesetas de sostenida perfección y a unas pocas cumbres, nunca supremas pero muy notables, de auténtica poesía latina.

Camino de ascensión : *Musa nunc tandem ...* (1); *Hei mihi quam rapide ...* (2); *Urbis quis valeat ...* (3). Ya a estos ensayos del incipiente poeta latino se aplica el juicio del P. Aurelio Espinosa Pólit referente a todo el conjunto. Revelan “completa familiaridad con los secretos de la lengua y de la métrica; y en ninguna parte, que sepamos, se aspira a más para los discípulos más aprovechados” (Memorias de la Academia Ecuatoriana, Quito, Nueva serie, entrega 18. Noviembre 1935, p. 65).

Detalle interesante sobre las relaciones entre Manuel José Proaño y Miguel Antonio Caro es la Dedicatoria de la Elegía a Quito (3) con el siguiente dístico :

Michaeli A. Caro.

Rhetoris indocti sunt haec modulamina. Plectrum

Suscipe; nec temnas munus, amice, patris.

El joven Caro, por su parte, dedica “Al P. Manuel José Proaño, S.J. en sus días” un poema castellano en estrofas estilo Luis de León alusivas al destierro de su profesor, poema fechado en Bogotá el 18 de abril de 1861 (Cfr. José Félix Heredia, *Notas Biobibliográficas acerca del R.P. Manuel José Proaño*, Quito 1935, pp. V, VI del Apéndice).

Pero Proaño iba a subir más alto. Mesetas de perfección sostenida son los poemas : *Quae lingua musae ...* [1856], (4) y *Plectra gaudenti ...* (5).

Perfección sostenida en el manejo expedito de la estrofa horaciana y fuego de manso pero hondo amor, con ímpetu cordial :

Plectra gaudenti resonent in orbe,

pectus et curis gravibus solutum

Virginis festum celebrant canora

voce triumphum.

- 5 Nunc quoque exultans, sacra tu iuventus,
 mitte concentus placidos in auras :
 filio fas est cithara referre
 Matris honorem

Como éstas, otras composiciones (8), (9) y (10): seguridad en la forma y afectos íntimos: mesetas de no mucha altura, pero en las que ya siente uno sonar la voz de invitación para subir más alto.

Cumbres no supremas, pero cumbres son los poemas: *Aura tranquilla*, a San Pedro Claver (6); *Quo purum celebrem*, A Mariana de Jesús (7); *Velut tremendum*, Al Beato Juan Brito (11); *O Arbor, sterili*, A la Compañía de Jesús (12); y *O Fons sereno*, Al Corazón de Cristo (13).

Teniendo en cuenta logros de fondo y de forma, bien pueden pasar estos poemas a una antología de poesía latina iberoamericana. Poeta latino seguro de su instrumento y seguro en la sinceridad y fuerza del canto interior que bulle y se abre paso con dulzura y con arrebato. Canto exultante del que admira y canto penetrante del que ama con pasión. Bajo el primer signo, los poemas a la Virgen quiteña Mariana de Jesús, al Apóstol de los negros en Cartagena, Pedro Claver, y al Beato Juan Brito, Apóstol del Maduré. En estrofas horacianas y en réplica — diría yo, no en imitación — a célebres composiciones de Horacio, es Proaño dueño de un instrumento manejado con tranquilo dominio y es, consubstancialmente, fervido en su afecto de júbilo, de admiración, delicado o marcial según el tema, sin tropiezos, airoso, arrebatado hasta terminar el canto de exultación. Bajo el segundo signo, están las poesías A la Compañía de Jesús y Al Corazón de Cristo. El espíritu del P. Proaño — la persona en su hondura —, y el espíritu de la lengua latina están allí en fusión entrañable. No versos de un versificador en latín ni de un poeta castellano latinizante: poemas de un poeta latino. Al leerlos evocamos a Horacio, pero entraños con Proaño en su intimidad o le seguimos en su arrebato. No importa que en determinado pasaje no refleje “el tono horaciano” — reproche de Espinosa Pólit a ciertas estrofas —, estrofas que para mí encarnan lo mejor: reflejarse el poeta a sí mismo y en auténtico latín: criterio éste muy de fondo al que aludiremos al final de estas páginas.

Peligroso resulta citar estrofas sueltas cuando son parte de un todo compacto y arrebatado. Por su mayor brevedad transcribo el poema

a Mariana de Jesús (7), — réplica en vuelo por otras alturas y otras intimidaciones al poema horaciano *Quis desiderio* (Carm. I. 24) :

- Quo purum celebrem carmine lilium,
cuius nunc recreat coelicolas odor?
Quaeso praecipias, musa mihi sacra,
laetum cum fidibus melos.
- 5 Ergo ad thuricremas Femina tollitur
aras? cui Deus et Virgo Deiparens
quando ullam misera moribus integris
terra comperient parem?
- Iam laudanda puella aethera possidet,
10 sed laudabilior quam tibi, nemini
Iesu Militia, o, suscipe sidera
et cernes sobolem tuam.
- Quod si tu valeas Pieridem chelyn,
mortali placidam, pollice pellere;
- 15 demulcere sacra vox tua Filiae
aurem non poterit modis,
cui suavis placuit iam lyra coelitum,
Divorum sonuit grataque vox semel :
materno tamen ex eius honoribus
- 20 carpe, o, pectore gaudia.

En la historia religiosa del Ecuador Manuel José Proaño ocupa sitio singular como apóstol del Corazón de Cristo. Bajo esta luz se sienten mejor la hondura de sentimiento y la delicadeza de la únicas estrofas latinas compuestas en sus años provectoros (1901) su “Oda al Corazón de Jesús, Fuente que salta hasta la vida eterna”: hondura y delicadeza que culminan en la estrofa final, tan suya y tan latina — justamente la reprochada por Aurelio Espinosa como no horaciana :

Sic lux canentem fulgida detegat,
me nox canentem pallida contegat,
et mors canentem in te propellat,
Fons saliens paradisi in auras!

Proaño no ancló en la poesía latina ni en el clasicismo como en puerto : ni puerto para tarea de investigación o de docencia especializada, ni menos puerto como de un mar que encierre riquezas supremas. Humanista rumbo hacia adelante, no clasicista anclado en plan de semiadoración o volviendo siempre la mirada atrás. Su pensamiento estético : la palabra encarnación de la idea. Su visión cultural : a nuevas ideas y a nuevos sentimientos nuevas formas, y el idioma patrio la expresión que obviamente se ha de cultivar con mayor esmero. Su convicción de humanista cristiano : nuevos y más elevados senti-

mientos que se han de cultivar en las literaturas modernas, e integración con los valores del clasicismo, especialmente los que enseñan el sentido de la forma bella. Sobre este tema se hace imprescindible transcribir algunos pronunciamientos que iluminan la personalidad de Manuel José Proaño y también la ubicación suya como poeta latino. Se expresaba así en un célebre discurso :

“Si la elocuencia y la poesía son la fiel expresión del espíritu del siglo y del estado de cultura de los pueblos, es evidente que las modificaciones de aquel espíritu y las fases distintas de la civilización, deben necesariamente reflejarse en la literatura de los pueblos, dándole un carácter especial que las distinga de las de otras épocas. Pretender que nuestros oradores no han de perorar sino como Demóstenes y Cicerón; y que nuestros poetas no han de cantar sino como Teócrito y Virgilio, es desconocer completamente los progresos de la razón humana e ignorar lastimosamente cuál es el estado actual de los hombres y de las cosas. La palabra humana es la encarnación de las ideas; y si éstas se multiplican, se desenvuelven, se elevan, es indispensable que aquella las represente fielmente, multiplicándose, desenvolviéndose y elevándose a su modo. Es verdad que la literatura griega se atavió con la belleza de las formas, pero también es cierto, que la literatura cristiana, la literatura moderna, sin descuidar enteramente las formas, está enriquecida con muy nobles y altos pensamientos. Luego, si en la enseñanza de literatura queremos satisfacer también a las exigencias de la época, procuraremos con mucho empeño, que nuestros jóvenes estudien en la literatura antigua la belleza de las formas, y en la literatura moderna, la nobleza y elevación del pensamiento. Y porque la palabra humana no puede perfeccionarse sin un práctico y muy sostenido estudio del idioma patrio, nos proponemos, como uno de los principales objetos de nuestra atención y como una de las más importantes materias de enseñanza, la rica y muy hermosa lengua castellana”⁴

El pensamiento es nítido y terminante, e ilumina el sentido de aquel episodio de su vida — el poeta latino —, y su consagración a la formación filosófica y literaria de la juventud, en Bogotá primero, en fecundo trienio de iniciación, y luego en su patria, trayectoria larga del educador en los cauces de un bachillerato de integración del clasicismo en humanismo literario moderno y con proyecciones técnicas, el bachillerato implantado con los jesuitas por el Presidente Gabriel García Moreno, Presidente humanista y científico al mismo tiempo.

II. *Poetas del Colegio Máximo de Pifo*

El Colegio Máximo de la Inmaculada Concepción de Pifo fue evidentemente sede de humanismo clásico. En el campo específico de

⁴ J. F. Heredia (cf. infra, p. 282: FUENTES, 6), Apéndice, p. XLIII.

la poesía latina consta que hubo una floración apreciableísima de poemas lamentablemente perdidos la mayor parte de ellos. Se salvaron algunos principalmente de los jesuitas que hasta hace pocos años sobrevivieron y entregaron sus papeles al acucioso Aurelio Espinosa Pólit. Sobresalen tres nombres : José María Bolaños, José Luis Valasco y Misael Vázquez, fallecidos en estas últimas décadas.

JOSÉ MARÍA BOLAÑOS : Tumbaco, Pichincha, 4 de diciembre 1879–Riobamba 26 de septiembre 1970. Es el desmenuzador de los secretos del hexámetro latino en el prolijo y original estudio “Virgilio Rey del Hexámetro”, Estudio de métrica, publicado con ocasión del Bimilenario de Virgilio en el volumen *ESTUDIOS VIRGILIANOS* (Quito, 1931), pp. 70-121, estudio que llama la atención de humanistas connotados. Cuando el Bimilenario de Horacio, publica la siguiente penetrante *Meditatio Horatiana*, típica y condensada poesía latina, muestra de lo mucho y original que él hubiera podido producir como espíritu que era hondo en el pensar trascendente, desmenuzador en el analizar y conocedor exhaustivo del griego y del latín como instrumentos de expresión poética. Conservemos el texto de la *Meditatio Horatiana* :

- Altum mysterium! ... Redeunt bis tempora mille
 laudibus ecce tuis;
 anne simul totidem redeunt bis tempora mille,
 Flacce, tuis lacrymis?
- 5 Laudibus in terra, poenis fortasse redundes,
 tartareis foribus ...
- Quid tibi tunc prosit tanto insudasse labore
 versibus atque lyra?
- Tu “non verba sequi fidibus modulanda latinis
 10 utile, tradideras,
 sed verae numerosque modosque ediscere vitae” ...
 quid tamen ipse tibi?
- Consilio sapiens, sed opus languere solebas ...
 Anxius hinc meditor,
- 15 et quaero : veniuntne tibi bis tempora mille
 laudibus et lacrymis,
 pro merita lyricis modulis iugique quiete,
 Flacce, potens numeris?
- Quin meliora licet non desperare : benignus
 20 est Deus et placidus ...

JOSÉ LUIS VELASCO : Quero, Tungurahua, 24 de agosto 1863–Quito, octubre 1943. Poeta castellano y latino, más vigoroso como poeta en

castellano que en latín, a mi modo de pensar. Domina evidentemente el latín, los secretos de su métrica y de las estrofas horacianas. Una selección de nueve poemas latinos suyos, todos valiosos se incluye en 1936 en el volumen *HORATIANA, Homenaje de los jesuitas del Ecuador a Horacio en el Bimilenario de su nacimiento*. Lo más vibrante y típico de su vena está en los cantos de aliento a la célebre gesta española encabezada por el General Francisco Franco. *Miles Hispanus, Matriti Obsidio, Victimis Hispanis*: consagración con fervor interno crepitante en tersa y ceñida forma latina, tríptico llamado a ocupar sitio especial en una antología de lo mucho que cantaron los poetas sobre la España, tan española, en aquella encrucijada de su historia. Estos poemas latinos palpitan con fervor análogo al de otras magníficas estrofas castellanas de Velasco: “A los Mártires de México”, por ejemplo o “A Virgilio en el Bismilésimo aniversario de su nacimiento”.

Midamos algo del vigor poético y de la autenticidad latina propios de Velasco en algunas estrofas del *Miles Hispanus*:

- Francus* invictus, columen suorum,
 ducit electas acies, et ipsi
 supplici firmum prece robur addunt
 vota piorum.
- 5 Euge, dux fortis! patriis potire
 finibus cunctis! dominare terrae
 nobili! extemplo manibus necandos
 erue saevis!
- O micans astrum! radiis coruscis
 10 discute noctem! Boreale vulgus
 in favillas nunc meditatur orbem
 vertere totum.
- Sed nihil refert! Tibi sancta virtus
 praestat insignes comites duelli:
- 15 teste *Moscardo* validoque *Mola*,
 teste *Varela*.
- France!* te *Virgo* tegit a *Columna!*
 te regit *Custos* datus a supremo
 Rege ut *hispani* populi *Patronus*:
 20 arma capesse!
- Perde damnatas furiis catervas!
 Est *Deus* tecum, pariterque tecum
 vota sunt orbis! Redimiri perge
 tempora lauris!

MISAEEL VÁZQUEZ : Atuntaqui, Imbabura, 18 noviembre 1882—Quito, 19 de julio 1958. Es el maestro de la facilidad pasmosa en el campo del verso latino y de la pasmosa evocación de versos de los poetas de Grecia y de Roma. Difícilmente se repetirá caso parecido. Su memoria era como una conta de gratación de Homero (*Homerito*) en expresión suya de especial predilección, Virgilio, Horacio, Ovidio ... Con su alma, que tenía tanto de niño, concordaba esa frescura como de fuente cristalina propia del extraordinario Homero. Espíritu dotado de un notable talento especulativo y de un innegable sentido estético : sin estas cualidades su asombrosa retentiva habría sido fatal para su obra literaria latina, la cual se habría entonces convertido en conjuntos muertos — mosaico de versos o hemistiquios ajenos, alarde de una memoria feliz. Su ingenio superior le llevó a superar ese alarde, que habría sido de mediocridad, con otro alarde, de integración en fragua potente. Como abejas al rededor de la colmena le bullían los versos virgilianos, horacianos u ovidianos, y como que se le entraban de rondón cuando el gran traductor de renombrados poemas iniciaba su tarea. Después él acotaba muy gozosamente en el margen de su manuscrito la cita de los textos evocados. Sabía que era tarea de espíritu superior, críticamente consciente de la autenticidad de la equivalencia, y gozoso de un alarde que para cualquier otro habría sido tentativa fatal.

La obra poética en latín de Misael Vázquez debe pasar a los honores de un volumen, por varias razones : la autenticidad de su verso latino, la autenticidad de sus versiones en espíritu de arte clásico y en equivalencia poética de traslado, la vinculación de sus versiones con autores y poemas de renombre, y — dentro de la producción poética original — por la soltura y autenticidad inalterables y, en determinadas piezas, por la verdadera inspiración poética.

Traducciones poéticas de cantos de valía universal por su tema y su valor y poemas originales : las dos secciones de la producción poética latina de Misael Vázquez.

+ Versiones poéticas latinas.

1) *Carmen in Bolivarem* : La Victoria de Junín, Canto a Bolívar por J. J. Olmedo, el cantor ecuatoriano de la gesta libertaria en un Continente. La combinación de endecasílabos y heptasílabos tan exitosamente lograda en su conjunto por el poeta original, pasa a otra exitosa realización, el bronceíneo molde del hexámetro. Hemistiquios virgilianos se cuelan repentina, pero vitalmente en virtud de aquel

alarde ya explicado. El resultado es una obra latina viviente que obliga a Antonio Gómez Restrepo a exclamar: "He experimentado una impresión indefinible al ver la inmortal poesía de Olmedo expresada en la forma clásica de la epopeya virgiliana" (Carta a Aurelio Espinosa Pólit, 20 de diciembre de 1934).

Ejemplos iluminadores abundan. Olmedo sintetiza solemnemente épico:

... Todo anuncia
que el momento ha llegado,
en el gran libro del destino escrito,
de la venganza al pueblo americano,
de mengua y de baldón al castellano.

Con concisión y fuerza simplemente latinos en manos de un maestro, se traslada el solemne pasaje a dos hexámetros: vigor, lapidaria gallardía:

Fallor? an in fastis olim scripta imminet hora,
dedecus hispanum qua verrat America vindex?

La misma maestría al trasladar los sentimientos finales del cantor ciudadano de una nueva patria. Juego de equivalencias magníficamente realizado por un traductor poeta latino:

Al colgar esta lira en que he cantado
en tono menos digno
la gloria y el destino
del venturoso pueblo americano:
yo me diré feliz si mereciere
por premio a mi osadía
una mirada tierna de las Gracias,
y el aprecio y amor de mis hermanos,
una sonrisa de la Patria mía,
y el odio y el furor de los tiranos.

Fortunatus ero, citharae cum plectra reponam,
qua magnae gentis, quam nutrit America virgo,
carmine non digno laudes et fata canebar;
fortunatus ero, si me, pro talibus ausis,
aspectu Musae, fratres dignentur amore,
si Patria applaudat, possint odisse tyranni.

Tenía razón Gómez Restrepo al expresar su emoción y la tenía el P. Aurelio Espinosa Pólit al cantar en latín a Misael Vázquez:

"Namque decent te verba Maronis:
O decus, o famae merito pars maxima nostrae,

per quem musa latina vigere
dicitur in patria doctisque adscribimur ultro⁵!

2) *In Duce Flores Victorem ad Miñarica (versio)*: Los 267 en silva castellana de esta Oda célebre pasaron a 232 versos latinos en estrofa alcaica. Aquí la tarea de equivalencias pone más sutilmente a prueba el sentido poético y latino del traductor: cómo repartir, sin traicionar el original, los conjuntos de más libre expansión de la silva en conjuntos más cerrados de la estrofa latina? La comprensión poética, por un lado, y el sentido de lo latino, por otro, llevan al traductor a una meta afortunada: traducción literaria, fiel en lo sustantivo más que literalmente fiel en lo adjetivo.

Una sola estrofa, para ejemplo, referente al tema tan latinoamericano de las discordias internas — fondo oscuro y mezquino que se pretende vender tantas veces con etiqueta de ideal:

Leyes y patria y libertad proclaman ...
y oro, sangre, poder ... ésas sus leyes,
ésa es la libertad de que se llaman
íncritos vengadores! ...

Legum et Penatum nomina dictitant;
sed pondus auri pravaque gaudia,
sed dira regnandi cupido:
haec patriae titulo tuentur!

3) *In Statuam Bolivaris (versio)*: El penetrante poema del vate pensador, Miguel Antonio Caro “A la Estatua del Libertador”, un poema clásico consagrado por Misael Vázquez en clásica versión. Espiguemos alguna muestra:

— Ora pasara un ave,
ya hender vieses el líquido elemento
sin dejar rastro en él, velera nave,
murmurabas: “¿Quién sabe
si aré en la mar y edificué en el viento?”

Cumque ales auras, aut ratis aequora,
nullo relicto tramite pervolat:
“Sic, inquis, undas exaravi!
sic statui nebulas inanes”!

— Libertador! Delante
de esa efigie de bronce nadie pudo

⁵ *Horatiana* (cf. supra, p. 267), p. 178.

pasar, sin que a otra esfera se levante,
y te llore y te cante,
con pasmo religioso, en himno mudo.

Quis te, Bolivar, suspicit obvius,
quin astra caeli se putet advehi,
sacrove perfusus pavore,
te tacitus flectat atque cantet?

4) Traducción de tres poemas a Horacio: *A Horaci* por Miguel Costa y Llobera; *Ode to Horace*, por P. Browne; *Epístola a Horacio*, por Marcelino Menéndez y Pelayo. Originales y versiones son joyas para una antología en homenaje al gran lírico latino. Particularmente magistral la traducción en hexámetros de la Epístola, vibrante y cálida, del extraordinario polígrafo español. Con qué emoción Horacio y Menéndez Pelayo — amigos espirituales entrañables — habrían agradecido al maestro ecuatoriano latinista, sobrecogidos por la vida y esplendor de los magistrales hexámetros. Citemos los pasajes de la introducción y del final:

- Yo guardo con amor un libro viejo,
de mal papel y tipos revesados,
vestido de rugoso pergamino:
en sus hojas doquier, por vario modo,
de diez generaciones escolares,
a la censoria férula sujetas,
vese la dura huella señalada.

Perveterem, fluxisque notis, humilique papyro,
sedulus asservo, rugoso tegmine, librum;
cuius in exesis foliis, nullo ordine, quondam,
dum studio incumbit, ferulas exosa magistri,
progenies decima huc illuc monumenta reliquit.

- Adiós, adiós, liberto venusino!
En vano el Septentrión hordas salvajes
de nuevo lanzará: sobre el estrago
triunfante se ha de alzar el libro viejo,
de mal papel e innúmeras erratas,
que con amor en mis estantes guardo.

Iam, Venusine, vale, liberto nate parente,
Barbara de terris borealibus agmina nostras
urbes invadent frustra: de stragis acervo
ille emerget ovans iterum, quem nocte dieque
lustris oculis, et amanter in arca sedulus abdo
pervetus et plenus rugis maculisque libellus.

A la versión admirable añade Vázquez un *Post Scriptum* original, de sabor local y de sabor latino :

Parva tibi advenio Misaëlis epistola, Horati,
 quam prius alterius dextra diserta tulit,
 inde ubi tellurem canis cervicibus Andes
 mole sua librant ne citus axis eat,
 et gelidi intorquent flammantia viscera coni,
 uber et aeterno vere renidet ager;
 inde ubi per medium Curru Phaëtonis eunte,
 noctibus aequantur tempus in omne dies.
 Nec tamen ille boni potuisset scribere quidquam :
 Marcellinus erat qui mea verba dabat.
 Mentior! Hic numeros a te didicisse fatetur
 ac formas veteres : sit decus omne tibi.

* Poemas latinos originales.

Quince poemas latinos originales se conservan de Misael Vázquez : seis publicados en el volumen *Horatiana* (Quito, 1936), y ocho, inéditos todavía. He aquí el título de las poesías inéditas :

1. *Sanctus Iacobus, Hispaniae Custos.*
2. *In Matrem Mariae Virginis.*
3. *Gratus animus erga Patrem Aurelium.*
4. *In Loyolae Domum — Somnium —.*
5. *Modulamina Pastoris : In Episcopum Alexandrum Pasquel.*
6. *In Neosacerdotem : Olim, nunc, in posterum.*
7. *Prodigus.*
8. *Novi Iesuitae Patrimonium.*

Los originales manuscritos se conservan en el Archivo de la Biblioteca Ecuatoriana "Aurelio Espinosa Pólit", Quito.

Desde el ángulo de la poesía ¿por dónde corre la vena poética más característica de Misael Vázquez? Por cauce análogo al de su vena de traductor. Por temperamento no era Misael el comunicativo de sus sentimientos personales. Ni se daba importancia a sí mismo. Ni daba importancia a su claro talento, auténtico en varios campos. Desde el huerto más íntimo cerrado a las miradas transeúntes pocas veces Misael Vázquez deja oír su voz. Un poema particularmente bello en este sentido : *Consolatio*. Como a media voz, en meditación penetrante y serena, el misterio de la fructificación del hombre que pasa por etapas de oscuridad, de dolor, de luz. El hombre, como la naturaleza que le sirve, atormentada y fructificadora. *Consolatio* es un poema de profundidad en sinceridad, y de belleza en una forma tan ajustada a la meditación, poéticamente concentrada, no en afán oratorio de persuadir.

Pero este es el Misael Vázquez excepcional, afortunadamente excepcional en un magnífico poema. La tarea más típicamente suya es volcarse en la tarea de otros. Gozaba en la interpretación de lo ajeno y vibraba poéticamente interpretando a personajes o pasajes de particular belleza o fuerza. Su dominio como poeta latino se desliza en este campo con la seguridad y soltura tan típicamente suyas. Una delicia, entre sus poemas inéditos, la interpretación del Colegio jesuítico de Cotacollao y del ultrageneroso intérprete de Virgilio, Aurelio Espinosa Pólit. Poeta y crítico sutil en bella expresión latino :

1. Nox erat. Et coelo fulgebat luna sereno.
 Dumque favent homines languida membra toro,
 ipse diu somnos conabar carpere frustra! ...
 Semper enim hoc unum mens agitabat iners :
 “Si *Flaccum* cupido mihi *Virgiliumque* videndi,
 Nasonemve levem, copia facta foret! ...”
2. Post mediam noctem, volitant cum somnia vera,
 candidus ecce *Maro* visus adesse mihi :
 “Stulte! quid exoptas priscos audire poetas?
 Non opus est Romam tendere, dixit, iter! ...
 Nescis ubi iuvenes doceantur Apollinis artes,
 atque ubi Pieriis ora rigentur aquis? ...
 Ad Cotacollenses aulas tibi Roma resurgit,
 Patris ubi Aureli lingua diserta docet.
 Hoc tibi tolle memor. — Posthac Aurelius alter
 Andinus Vates et Venusinus erit.
 O mihi tam longae mansissent tempora vitae,
 ut tecum fruerer fonte perennis aquae”!
 — “Cum veniet Iesus, totus renovabitur orbis” —
 (iam cecini, si te non meminisse piget),
 “et nova progenies coelo mittetur ab alto,
 Loyolaeque Domus fons sacer Artis erit”!
3. Dixit; et ante oculos apparuit altera imago
 quae speculo opposito forte reflexa foret ...
 Dumque prior sensim caecas vanescit in auras,
 altera forma refert os humerosque tuos! ...
 At simul accipio fugientis verba suprema :
 “*Andinus Vates* hic redivivus adest”!
 Quaeque prius cecinit fluxura ex ilice mella,
 doctrinae monuit sacra fluente tua. —
4. Haec mea non pauci verissima somnia credunt;
 hinc quoque me vatis numen habere putant.
 Nam novus in Christo saeculorum nascitur ordo,
 te Rectore Domus, teste Marone tuo.

Julio 11, 1944

De aliento por la extensión son las interpretaciones del Hijo Pródigo, *Prodigus* (Luc. 15, 11-32), y de los héroes jesuitas, *Novi Iesuitae Patrimonium*. Interpretaciones en sentido muy relativo : textos o datos históricos en rítmico latín de un maestro, sin aporte personal significativo, sin ángulo personal de visión, sin vibración especial; es decir, la perfección de una forma bella que presenta en nuevo plano la belleza de un original.

En cambio son creación poética latina bellísima los poemas del tríptico dedicado al Apóstol Pablo de Tarso : *Damascus, seu Pauli Conversio* ; *Miletus, seu Pauli Praedicatio* ; *Roma, seu Pauli Martyrium*. Sobra ponderar el dominio del verso y de la estrofa latina. Con todo eso, y por encima de todo esto, están la visión iluminada, el fervor de admiración ante una figura humana y grandiosa, la finura en la selección de los rasgos definidores y una adecuación tan perfecta entre fondo poético y metro, verso y ritmo : todo tan aquilatado y vigoroso hace de este tríptico una joya de poesía latina sobre la luz reverberante de la primitiva Iglesia. Ni Horacio, ni Virgilio. Lengua y arte clásico asimilados a servicio de otras excelsitudes. Tres poemas clásicos de literatura moderna en latín : el latín para el artista, no en retorno sino en marcha.

El ya aludido volumen *Horatiana* recoge este tríptico, lo mejor, con el poema *Consolatio* de la poesía original latina de Misael Vázquez. *Horatiana*, iniciativa de Aurelio Espinosa Pólit, debía abrir las páginas de un homenaje con la Dedicatoria al Venusino de este maestro ecuatoriano de latinismo poético. Conservemos también aquí el texto de la Dedicatoria en esmerado dístico :

Hunc, Venusine, Librum, bis mille decembribus actis,
Litore ab occiduo gens tibi grata dicat.

Misael Vázquez

III. *Renacimiento en el Colegio S.J. de Cotocollao*

AURELIO ESPINOSA PÓLIT : Quito, 11 de julio 1894–Quito 21 de enero 1961. Es el caso más notable en la historia de los jesuitas en el Ecuador en la época republicana de un hombre dedicado de por vida al humanismo clásico grecoromano, vivido y amado como instrumento de la formación de jóvenes jesuitas y como tarea de producción personal en diversas áreas literarias. Valorador, y supervalorador del clasicismo, su aporte excepcional en obras de cantidad y de calidad

ofrece todo el fruto positivo de las valoraciones y aun el contenido en las supervaloraciones, las cuales, una vez precisadas para evitar reflejos negativos, entregan también un aporte: la supervaloración ayuda a realizar con plenitud la tarea de valoración. Aurelio Espinosa encarnó un vigoroso reflujo de los estudios clásicos entre los jesuitas del Ecuador con influjo aun más allá de los linderos patrios y con merecido prestigio internacional. Formación esmerada en Europa a partir de los cinco años de edad; bachillerato clásico en el Colegio jesuítico de Namur, Bélgica; trienio de docencia humanística con los estudiantes jesuitas del Colegio de Granada, España; un año de especialización en clásicos en la Universidad de Cambridge en Inglaterra; y al lado de todo esto una consagración y una laboriosidad a toda prueba. Es decir, una base inmejorable para una trayectoria humanística excepcional.

Ciñéndonos al aspecto del latinista cabe considerar a Aurelio Espinosa Pólit como a promotor y como autor de literatura en latín. Promotor de latinistas, estimulando y aglutinando esfuerzos. Los dos volúmenes *Estudios Virgilianos y Horatiana* fueron fruto de esta tarea suya.

Para Espinosa Pólit el latín era lengua de suprema consagración literaria. El latín *clasico*, expresión de un espíritu, de una tonalidad, en actitud de admiración tan grande a esa tonalidad que deba ser todo ese conjunto el reproducido por los nuevos cultores literarios: así entendía Aurelio Espinosa la tarea moderna. El alarde de Misael Vázquez traductor — alarde de por sí estéticamente desorientador y, en otras manos, despeñadero al fracaso — encantaba a Aurelio Espinosa, entre otras razones porque este alarde presentaba a los clásicos, sobre todo a Virgilio, como capaces de expresarlo todo, aun lo de otros autores. De aquí que se insistiera en la versión de Vázquez del Canto a Bolívar en aquello de “*hexametris praecipue virgilianis*”. Había la preocupación de no salir de un cauce, si se quería ser auténtico. Bajo esta preocupación emitía Aurelio sus juicios y bajo esta preocupación estimulaba y orientaba la labor para el homenaje realizado en los dos volúmenes citados.

Y, al mismo tiempo que iluminamos algo de su mentalidad, disfrutemos de algún pasaje del latín en prosa de Aurelio Espinosa, en su ‘*Praefatio*’ a *Horatiana*:

Habes igitur, lector optime, prae manibus hoc quaecumque volumen Venusino dicatum, et in tres veluti partes divisum; quarum prima HORATIANAS

LAUDES canit, ex proprio partim fonte, partim ex praeclarissimis aliorum poematibus latine redditus congestas; altera, HORATIANAS VERSIONES complectitur L ex praecipuis honestissimisque odis; tertia HORATIANA POEMATATA, totidem numero, quae "horatiana" inscribimus sensu quodam latissimo, sive quod Horatium plus minus arcte imitantur, sive quod saltem in eius dicendi ratione imbuta sunt, sive tandem quod res nec natura nec verbis horatianas horatianis tamen lyricis metris evolvunt: hoc enim cordi fuit ut, inter haec poemata, XIX lyrica Venusini systemata reperirentur ..."⁶

Limpia prosa latina, la de ésta y otras páginas de Aurelio Espinosa. Respecto de los criterios estéticos y actitudes implícitas, es necesario distinguir: si se trata de labor de aprendices en plan de asimilación, bien ... Pero si se trata de creación literaria en latín, el problema mucho más complejo, tiene que analizarse con otras actitudes.

Cultivó Aurelio Espinosa la prosa latina, sobre todo en su género predilecto, "las prelecciones" de los autores. Sus cuadernos inéditos correspondientes al trienio de magisterio en Granada conservan mucho, y muy valioso en este campo. Era el tiempo de su ceñimiento, como profesor, al espíritu y a la letra del *Ratio Studiorum* de la Compañía de Jesús, pero también de una ya naciente apertura en busca de los valores humanos y más trascendentes en los autores. Ejemplo de la valía notable de estas prelecciones, y del valor también de la prosa latina de Espinosa Pólit, es el estudio "Una prelección virgiliana según el *Ratio Studiorum*. Padre e hijo. — Mecencio y Lauso. Eneida, VII, 654; VIII 470-519; X 689-908".

Pulido sin duda para su publicación en 1931 en "*Estudios Virgilianos*", este estudio en latín fue elaborado diez años antes, cuando Aurelio Espinosa preparaba con sus discípulos jesuitas de Granada una célebre Academia literaria sobre el dolor paterno en las grandes obras de la literatura universal. Preocupación suya era entonces descubrir en el pasaje virgiliano una fuente de purificación interior brotada de las entrañas del dolor. Disfrute el lector de la clásica prosa latina en esta prelección y mida también el valor de las observaciones al respecto⁷.

Como documento inédito del joven profesor latinista transcribo aquí una página de su diario íntimo: el texto de una reflexión escolar: cómo marchaba la clase de Aurelio Espinosa Pólit en octubre de 1918:

⁶ *Horatiana*, p. VII.

⁷ *Estudios Virgilianos* (Cf. infra, p. 282: FUENTES, 8), pp. 162-164.

Octubre 1918.

Ahora que tengo conocida la clase, voy a procurar encauzar los estudios como han de estar todo el año.

Lunes 7. Heri fecistis secessum spirituale, faciamus nos secessum scholare menstruum ut videamus quid egerimus et quomodo, et utrum aliquid amplius possimus facere vel melius.

Quid egerimus. In grammatica vidimus VI prima capita P. Alvarez, quae tribus nunc diebus recoletis, colligentes fructum totius mensis.

In versione Ciceronis perpauca vidimus : quatuor hebdomadis quatuor numeros : quum autem penitus, ut puto, sint intellecti, multo celerius nunc progredi licebit, servata semper statuta ab initio norma, ut nihil omnino incognitum relinquatur in versionibus.

In versione Ovidii fere jam primam partem perlegimus, qua absoluta, statim ejus repetitionem conficiemus.

In compositionibus lente quidem proceditis, sed non sine vestro labore, nec sine fructu.

Possumus aliquid amplius facere? Certe in primis addere pensum. Qua in re hoc pro certo habeatis oportet, quod passim dicitur : Pensum esse quasi thermometer (sit venia verbo) fervoris scholae. Pensum bene discere arduum certe est, praesertim si singulis diebus : frater igitur qui singulis diebus, constanter ac fideliter se astringit et palam profert se studiis suis esse rite deditum, bona aedificatione totam scholam afficit. E contra qui desidiosus est in discendo penso devictum se a prima difficultate quam illa die invenit in studiis manifestat, malumque toti scholae exemplum praebet. Sitis igitur in discendo penso quam diligentissimi ac fidelissimi, hanc de vobismetipsis victoriam quotidie Smo Cordi offerentes, ut Ipse illa die vestris studiis faveat et benedicat. Utque hoc melius servetur, ab initio negligentia in tradendo publice penso nefas inter vos habeatur, ac tanquam quid turpe sedulo fugiatur. Quum igitur quaecumque causa pensum vel integrum vel ex parte ignoratis, moneatis semper oportet, ut nunquam cogatur quis publice fateri se illud nescire.

Sed non sufficit vidisse nos aliquid amplius a nobis fieri posse, inquiramus etiam *utrum quae facimus melius necne facere possimus.*

Lectiones grammaticae semper fere quasi haesitantes profertis. Hoc, quod ex parte pendet a difficultatibus latini sermonis, devincitur per accuratiorem parationem. Oportet enim vos discere non modo ut privatim sciatis, verum etiam ut publice proferatis : quod idem non est et requirit aliquantulum plus laboris ; quum igitur jam rem intelligitis et memoria tenetis, rursus semel repetite ut omnino in promptu habeatis, et donec facilitatem in latino sermone acquiratis etiam verba quibus proferetis explicationes, quantum fieri poterit, parate. Sic enim discetis concordate loqui resque vestras omnes pulchre et eleganter proferre, quo etiam meliores justo omnibus apparebunt.

Hinc datur mihi locus de locutione latina loquendi. Timore errorum saepe video vos quasi retentos ne vocem clare attollatis : oportet omnino ut in schola elata voce loquamini, vitatis, quantum unicuique licebit, peccatis grammaticibus, vitatis etiam repetitionibus inutilibus, inconstantia in constructionibus. Qua in re evigilati sint semper aemuli oportet nec quidquam incorrectum relinquunt.

Quumque latini sermonis usus sit nobis praeprimis necessarius, in eo acquirendo totis viribus hoc anno erit nobis laborandum, omniaque media ad hoc usurpanda. Unde hoc mihi opportunum fore visum est, si nempe puncta bona et mala aemulorum pro lectionibus mutantur in puncta circa locutionem latinam: quorum annotatio ipsi mihi curae erit, vobis autem hoc prae oculis semper adsit quis vestrum “una hebdomada” minorem numerum peccatorum in latina locutione confecerit, legamque singulis diebus lunae censum ex ordine, licebitque vobis inter vos hac in re de palma contendere. Utinam hoc modo accendantur etiam animi et e somno evigilent. Aemulos quoque velim acriores et curabo ut sint.

Ordo tamen semper in schola sancte servandus. Nemo nisi suum aemulum, sine “licet” corrigit, ac mementote hac una de causa, scilicet ad corrigendum proprium aemulum, licere in schola absque venia loqui. Cui monitui alius subjungendus est. Ab initio vobis dixi, quod et nunc sentio, placere mihi ut in nulla materia, nulla nulli difficultas umquam maneat; sed ne hoc occasio amittendi multum tempus in schola deveniat, duo observanda sunt: et primo quidem ut difficultas quae proponitur toti generatim scholae utilis esse possit; sin autem difficultas sit unius tantum propria et suspicetur difficultatem in illa re aliis nullam esse, annotet illam et postea in cubiculo de illa quaerat. Hoc etiam facite, quotiescumque propter temporis angustias cogar vobis “licet” in schola denegare. Alterum autem observandum, id est ut quas difficultates in schola proponitis, eas breviter, perspicue, et clara voce proponatis, nec amittatis tempus, diutius quam satius est loquendo: ad hoc autem necesse est ut sciatis clare quid velitis interrogare.

De compositionibus hoc unum monendum habeo: debere vos breviter monere, quum non impenderitis tempus integrum in compositione facienda.

Tandem, in schola, quamvis necesse est omnino ut aemuli suo munere diligentius fungantur, tamen ante omnia prae oculis habeatis ut charitas in omnibus servetur. Si autem, quod Deus avertat, alicui quando sit causa offensionis, quaecumque causa, sciatis oportet non nisi duabus personis domi jus esse sciendi illud, duobus scilicet quibus commissa est scholae cura: magistro proxime, et P. Rectori: ipsi igitur uni quaerimoniae, si quae sint, deferantur, ut sic et unitas et pax in schola servantur.

Nunc vero, novis viribus ad laborem redeamus a Virgine Bma et Corde Smo petentes ne

Deficiant, animi, dum via restat adhuc.

Aurelio Espinosa Pólit — traductor ya consagrado de Sófocles, Virgilio y Horacio lírico en verso castellano — publicó once composiciones en verso latino, dos de ellas versiones de poemas ingleses. Autor él mismo de un pequeño texto escolar, *Compendium Prosodiae et metricae latinae*, sus versos latinos se distinguen por la limpia corrección y pulcritud. Sus dos odas a Horacio (*Horatiana*, pp. 3, 4;

192) reflejan la finura del crítico, las preocupaciones del humanista y el dominio del latinista. Valiosas sus producciones en este campo, lo más valioso fue aquel quehacer, al que ya hemos aludido de estimulador de quienes, sin su estímulo, tal vez no habrían emprendido o continuado el viaje por los senderos de la poesía latina. Por retratarse de cuerpo entero el humanista y el comentarista horaciano transcribimos los siguientes versos de Aurelio Espinosa con los que se cierra el volumen Horatiana :

- Valebis, o facete, iam tecum diu
multumque, Flacce, lusimus!
tecum quot horae, quot! volubili fuga
fluxere iucundissimae!
- 5 fluxere ... non tamen inane dixerim
abire tempus quod tuis
scriptis fruendis et revolvendis datur,
quibus nihil venustius.
- Liquore testam qui suam semel tuo
10 plene irrigari senserit,
non ille falsae fraude pulchritudinis
hiabit ad crepundia.
- Haec certa gustus firmitas, rex carminis,
laus est tui consortii,
- 15 pro qua tuis haeremus, Flacce, versibus,
formae magister candidae!
Si vita, teste Tullio, pro mortuis
grata stat in superstitum
iugi memoria, vivis et mortem domas
20 qui subdidisti oblivia!

En 1948 Aurelio Espinosa Pólit culmina uno de los halagadores sueños de su vida : *El Lebré del Cielo de Francis Thompson. Semblanza, versión poética y comentario* (Quito, 1948), 198 páginas. Y — como de costumbre en estos casos —, piensa de inmediato en lo que para él era máxima consagración de un gran poeta : *The Hound of Heaven* en versos del latín inmortal. La silva castellana con su libertad para el movimiento le sirvió a él para la versión en español. En colaboración con Misael Vázquez, elaboraron estos dos distinguidos latinistas la traducción latina en alcaicos, estrofa a propósito para “el vuelo airoso y la entonación heroica”. Pero la estrofa alcaica es estrofa de límites fijos. Realizada la experiencia, con felicidad aunque con algunos inconvenientes, Espinosa Pólit pensó en otra experiencia : los hexámetros latinos tan aptos para el vuelo libre, característica del imperecedero original inglés. Invita Aurelio al discípulo suyo experto

en estas lides, Federico Yépez, entonces profesor de latinidad en el Colegio de Cotacollao. Y se culmina un ideal tan caro al corazón de Aurelio Espinosa; el latín imperecedero como lengua y como expresión poética dando expresión a una de las más bellas encarnaciones de espiritualismo cristiano.

FEDERICO YÉPEZ ARBOLEDA : Ibarra, 25 de mayo 1921. Es otro caso notable de facilidad y de seguridad. La prosa latina la ha manejado con ocasiones de servicios, en documentos eclesiásticos y otros similares. Su obra personal en los campos de la latinidad es la del poeta : en versiones y en poemas originales. La Casa de la Cultura Ecuatoriana recogió en 1965 la producción latina de Federico Yépez en un volumen que tuve la satisfacción y el honor de prologar. Lo más interesante de esta obra, escribí entonces, "es que anuncia, no la presencia de un letrado erudito que escribe versos en latín, sino la de un verdadero poeta latino ... No se esfuerza, en alarde lingüístico, por trasladar al latín lo que piensa y siente en castellano, sino vive cada poema en la lengua del Lacio". Refiriéndose a este libro (*Musa Latina*), el autorizado humanista español, Ignacio Errandonea, consignaba sus impresiones dignas, por lo demás, de ser muy meditadas : "Siento verdadero placer en suscribir cuanto el P. Miranda Ribadeneira afirma de las cualidades de su poesía latina. También a mí, como al P. Espinosa, de santa memoria, me atraía y me atrae el Lebrél del Cielo, y la Epopeya del Cóndor que me trae reminiscencias de mis años mozos en Bogotá. Casi me llenan más las poesías de ocasión de la segunda parte, en las que queda perpetuada una vida de nuestras Comunidades, que ya en adelante no sabrán tanto latín. La demolición de ambas culturas clásicas que al menos en España, se ha realizado con furia feroz, no entiendo cómo no va a dejar sentir sus efectos en la incapacidad de hacer, bien y con sabor, los estudios teológicos, y no comprendo como puede la Compañía renunciar a un campo de estudios, en que tan relevantes servicios ha prestado por siglos a la Iglesia. Pero veo que se me va la pluma por vericuetos, que me había yo mismo prohibido" (Carta a Federico Yépez, San Sebastián, 18 de octubre de 1967).

El libro *Musa Latina* recoge 6 versiones al latín y 21 poemas originales. Federico Yépez es un muy fino poeta en castellano. Es aquilatado latinista. Sus composiciones en latín son evidentemente las de un poeta.

Revisando papeles inéditos de Federico Yépez encuentro esta ver-

sión de un pequeño poema — El avión — del colombiano Antonio Silva, compañero de Yépez en la Universidad Javeriana. Va por vía de ejemplo esta delicada muestra :

- Llena el aire de trémulos ruidos
 su oleaje de grato rugir;
 y en el plácido azul ya se mira
 como pez argentino lucir.
- 5 Entre gasas de nube platea
 rumoroso cruzando el cenit ...
 niquelada saeta que rasga
 de los cielos el traje sutil.
 Oh cuán libre navega en los aires
- 10 sin cadenas ni vallas, feliz ...
 Con envidia lo miro en lo lejos
 dirigirse al sereno confín!
 En las brumas del vasto horizonte,
 débil punto, perdióse por fin.
- 15 Ni un rumor. Siento si los anhelos
 que vibrando quedáronse en mí.

- Aethra perfundit tremulo fragore
 dum vias radit liquidas olympi,
 et nitet pulchro velut inter undas
 lumine piscis.
- 5 Nubila argenti clamydemque coeli
 caedit invicto placidoque tractu :
 scilicet vires celeris sagittae
 continet omnes.
- Invidet longe mea mens eunti ... :
- 10 nam valet celsum mare navigare
 vinculis liber, petit et viarum
 maxima, felix ...
- Iamque nullis indiciis relictis,
 diffugit tandem procul, ipse rumor
- 15 cessat. At mire mihi perstat usque
 pectus anhelans ...

En la Revista *Gymnasium* (Bosa-Colombia) publicó Federico Yépez algunas de sus producciones latinas. Entre ellas consta el poema *Cicero*, no incorporado al libro *Musa Latina* (Cfr. *Gymnasium*, Enero 1952, p. 17).

FUENTES

1. Archivo Nacional de Historia. Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, Matriz.
2. Archivo de la Curia de la Compañía de Jesús. Quito.

3. Archivo de la Biblioteca Ecuatoriana "Aurelio Espinosa Pólit". Quito.
4. Miguel Sánchez Astudillo, S.J., *Textos de Catedráticos Jesuitas en Quito Colonial. Estudio y Bibliografía* (Quito, Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1959).
5. *Los Jesuitas Quiteños del Extrañamiento. Introducción, Selección y Traducciones latinas e italianas por Aurelio Espinosa Pólit*. Biblioteca Mínima Ecuatoriana (Puebla, México, Editorial J.M. Cajica Jr., 1960).
6. José Félix Heredia, S.J., *Notas Biobibliográficas acerca del R.P. Manuel José Proaño, S.J.* (Quito, Editorial Ecuatoriana, 1935).
7. Aurelio Espinosa Pólit, *Las Poesías Latinas del P. Manuel José Proaño (Estudio y texto)*. Memorias de la Academia Ecuatoriana correspondiente de la Española. Nueva Serie, entrega 16 (Quito, Noviembre 1935), pp. 63-92.
8. *Estudios Virgilianos*. Homenaje de la Compañía de Jesús en el Ecuador al Poeta Latino en el Bimilenario de su nacimiento (Quito, Editorial Ecuatoriana, 1931).
9. *Horatiana seu Corona Poematum quam in honorem Principis Lyrae Latinae Quinti Horati Flacci in ipsius anno natali bis millesimo contexuerunt Socii e Viceprovincia Aequatoriana Societatis Iesu* (Quito, Editorial Ecuatoriana, 1936).
10. Aurelio Espinosa Pólit, *El Lebrél del Cielo de Francis Thompson. Semblanza, Versión poética y Comentario* (Quito, Editorial Ecuatoriana, 1948).
Apéndice I: Caelestis Vertagus. "El Lebrél del Cielo" en dos versiones latinas, pp. 161-177.
11. Federico Yépez Arboleda, *Musa Latina*. Prólogo de Francisco Miranda Ribadeneira (Quito, Editorial Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1965).

Quito,

Residencia de "San Ignacio".

Alfred M. M. DEKKER

DE NOUVELLES DONNÉES SUR
LUCAS LANCELOTTUS (1609-1660)*

Dans un essai récent¹ sur la célèbre collection d'art de Thomas Howard, comte d'Arundel et de Surrey, on relève, dans un appendice², un cento inconnu de Lucas Lancelottus. Ce *Cento Virgilianus* est un éloge du comte Thomas Howard (1585-1646) et de la comtesse Aletheia Talbot († 1654). Cette œuvre de 119 vers fut imprimée en 1643 à Anvers chez Martinus Binnart³.

Nous n'avons que peu de renseignements sur l'auteur Lucas Lancelottus. Dans l'appendice mentionné ci-dessus nous trouvons les données biographiques suivantes. Le 5 août 1609 fut baptisé, à Anvers, Lancelottus, fils de Cornelis Lanslootz et de Catharina de Wael. Le 13 décembre 1627 il se fit immatriculer à Louvain. Le frontispice de son poème (1643) révèle qu'il était docteur en droit. De 1647 à 1660 il fut conservateur de la Bibliothèque Royale de Bruxelles. Cette fonction lui incombait probablement en tant que greffier du Conseil des Finances. Il mourut en 1660. Il était marié à Susanna Ceurlincx, dont il eut trois enfants. L'acte de partage de son héritage est daté du 30 août 1663. L'auteur de l'appendice ajoute qu'en dehors du cento d'Arundel, aucun autre écrit de Lancelottus ne nous est connu jusqu'à présent (1971).

J'ai le plaisir de pouvoir fournir quelques données complémentaires. En mars 1975, j'ai pu acquérir dans une librairie de livres anciens un ouvrage inconnu de Lancelottus. Cet ouvrage est un autre cento virgilien. Voici les données bibliographiques :

* L'auteur tient à remercier G. B. P. Vos d'avoir bien voulu traduire cette contribution.

¹ F. H. C. Weijtens, *De Arundel-Collectie*. Commencement de la fin Amersfoort 1655 (Utrecht 1971).

² R. C. Engelberts, «De cento van Lucas Lancelottus», in : Weijtens, *op. cit.*, pp. 33-35.

³ Un facsimilé du cento se trouve dans Weijtens, *op. cit.*, fig. I-III. Il a été fait d'après un exemplaire dont G. C. M. van Dijck a signalé à Weijtens la présence dans la Bibliothèque Royale de Bruxelles (Fonds Houwart-De Grez).

Publii / Virgilii Maronis / Eucharisticum Corporis Christi / Sacramentum Miraculosum / Bruxellis adoratum, / ac / Orbi vniverso, Famâ, & vetustate venerabile. / Meritis, atque virtutibus salutare. / Studio / Lucae Lancelotti / Antuerpiensis, I.V.Q.D. Parthenopaei, ac Philippi IV. Regis Catholici, / Hispaniarum Indiarumque Monarchae / Bibliothecarii, / Ad severissimam D. Ausonii Magni regulam / concinnatum. / Pridie nonarum Iulianarum Anni M.DC.LII. / [*Vignette*] / Bruxellae, / Apud Goddefridum Schovartium / M.DC.LII.
In-quarto. 8 ff. [A-B⁴].

Le frontispice nous apporte une nouvelle donnée biographique. Des mots *I(uris) V(trius) Q(ue) D(octor) Parthenopaeus* il résulte que Lancelottus a obtenu son doctorat à Naples. Comme celui de 1643, ce second cento virgilien a été composé d'après les règles d'Ausone («Ad severissimam D. Ausonii Magni regulam concinnatum») : chaque fois deux hémistiches ou bien un vers et demi et un hémistiche, pris dans l'œuvre de Virgile. Le sujet de Lancelottus est cette fois le Sacrement du Miracle, vénéré à la collégiale Sainte-Gudule de Bruxelles. Ce miracle (1370) ainsi que celui d'Amsterdam (1345) et celui d'Alkmaar (1429) sont les miracles eucharistiques les plus célèbres des Pays-Bas⁴. Dans ce poème de 285 vers Lancelottus fait preuve d'une connaissance solide de l'œuvre de Virgile; c'est avec une grande virtuosité qu'il traite son sujet en termes virgiliens. Il faut encore signaler que le frontispice mentionne comme date : «Pridie nonarum Iulianarum Anni M.DC.LII.» (le 6 juillet 1652), tandis que la dédicace «Sacro-Sancto Numini Trinitatis. Sacratissimae Virginis Matris Maiestati. Omnium Coelicolarum Nominibus, et Augustae Serenitati Leopoldi Guilelmi, Archiducis Austriae, et Burgundiae Ducis, Belgarum et Burgundionum Gubernatoris feliciss.» est datée : «Prid. Eiduum Iulianarum M.DC.LII.» (le 14 juillet 1652). On verra plus loin que Lancelottus était en relation avec les archiducs d'Autriche. Dans le cas présent il s'agit de Léopold Guillaume (1614-1661) qui fut gouverneur des Pays-Bas méridionaux de 1648 à 1656.

Une autre donnée sur Lancelottus nous est fournie par un poème latin de Constantin Huygens (1596-1687). Dans l'édition de Worp⁵ on trouve les vers suivants :

⁴ Une mention détaillée du miracle de Bruxelles se trouve p.e. dans Ludovico Guicciardini, *Beschryvinghe van alle de Nederlanden*; (...) Overgheset in de Nederduytsche spraecke, door Cornelium Kilianum (Amsterdam 1612), p. 53. Voir aussi P. Lefèvre, «Le miracle eucharistique de Bruxelles en 1370», *Analecta Bollandiana*, 51 (1933), 325-336.

⁵ J. A. Worp, *De gedichten van Constantijn Huygens*, naar zijn handschrift uitgegeven, vol. VI (Groningen 1896), p. 110.

*In ... Lancelotti ad Ser.^{mum} Principem D. Ioannem
Austriacum Centonem Virgilianum.*

- Creditur in folijs aliquid vidisse Sibyllae
Musa tui, felix Mantua, Virgilij.
Omnia peruidisse, et opaci nigra futuri
Stamina, et haec aeui postera fata mei,
5 Austriacas Lauros et Iberi grande Philippi
Germen, et hac toties parta trophaea manu,
Ipse Maro dubius neget ut fateatur, et idem,
Haec ego non cecini, dicat, et haec mea sunt.
Ecce tamen, Lector, facti duce Lancelotto,
10 De non fatidico Carmine fatidicum.
Quantus hic est vates, quo vindice et indice major
Vate novus veteri, vate Marone Maro est!
Brux. 14. Feb. 1657

Dans une note, Worp nous avertit que Huygens a laissé un blanc dans le titre après le mot «In». Il dit ensuite que ce cento, ainsi que son auteur lui sont inconnus. Ce que nous savons déjà de Lancelottus nous permet d'affirmer que le poème de Huygens fut composé à l'occasion d'un cento virgilien de *Lucas Lancelottus*. On peut donc compléter le titre comme suit :

«In Lucae Lancelotti (...) Centonem Virgilianum»

Maintenant que l'existence d'un troisième cento virgilien a été établie, nous pouvons supposer que ce genre était apparemment la spécialité de notre auteur. Le poème spirituel de Huygens nous permet de conclure que ce cento s'adresse à l'archiduc Don Juan d'Autriche (1629-1679) — fils naturel de Philippe IV d'Espagne (cf. les vers 5/6) — qui fut gouverneur des Pays-Bas méridionaux de 1656 à 1659. Je suppose que le cento fut publié en 1656 et que le sujet en fut inspiré à l'auteur par la victoire de Don Juan à la bataille de Valenciennes, succès qui marqua le début de son gouvernement en 1656. Huygens a daté son poème «Brux. 14. Feb. 1657». Il résulte en effet des annotations de son journal⁶ que Huygens se trouvait à Bruxelles du 25 janvier au 26 février 1657. C'est alors que lui-même a rencontré Don Juan et il se peut que celui-ci lui ait montré le cento en question.

⁶ J. H. W. Unger, *Dagboek van Constantyn Huygens*. Voor de eerste maal naar het afschrift van diens kleinzoon uitgegeven (Amsterdam 1885), p. 60.

Je ne sais pas s'il existe encore un exemplaire de ce troisième cent. Un dépouillement méticuleux des archives et des bibliothèques pourra sans doute nous procurer de nouveaux renseignements sur ce personnage remarquable.

NL-3511 ZC Utrecht
Bijlhouwerstraat 2-bis.

Thomas W. BEST

TIME IN JACOB MASEN'S *RUSTICUS IMPERANS*

The Latin dramatization of the king-for-a-day theme for which the Cologne Jesuit Jacob Masen is chiefly remembered, and which Willy Flemming has called "die unter leicht variiertem Titel wohl am häufigsten gespielte u. m. E. beste Komödie des Jesuitentheaters"¹, has been treated quite favorably by critics and historians. In particular, Nikolaus Scheid has emphasized structure² and Harald Burger has stressed didacticism³. A close examination of details, like Masen's handling of time, reveals that *Rusticus imperans* is more flawed than has been realized, however.

It opens in the evening of the first day of the action, as two statements establish. Addressing his drunken master Mopsus, who has collapsed in a stupor on the way home from a tavern, Congrio asks in I, 1 (line 67), "... ita pernoctabis in luto"⁴? The next morning Mopsus recalls having eaten lunch with his wife on that first day and having subsequently strayed from home "Ad popinam, ibique perpotasse ad vesperam" (II, 3, line 465).

¹ *Geschichte des Jesuitentheaters in den Landen deutscher Zunge*, Schriften der Gesellschaft für Theatergeschichte, 32 (Berlin, 1923), pp. 94-95.

² *Der Jesuit Jakob Masen* (Köln, 1898), pp. 43-50. Contrary to what Scheid alleges, in the main plot the primary conflict, between Mopsus and Congrio, depends on the secondary conflict, between Mopsus and the court. The episode in III, 6, where Salpa the fool imitates Mopsus, constitutes a subplot. What Scheid calls "Die Höhe" occurs not in III, 5 but rather in III, 3, when Mopsus regally elevates Congrio to his own former position. This fatal deed reverses roles in the primary conflict, and the secondary conflict is similarly affected by Duke Philip's ousting of Mopsus in IV, 1.

³ "Jacob Masens 'Rusticus imperans'", *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görresgesellschaft*, n. F. 8 (1967), 31-56.

⁴ All quotations from *Rusticus imperans* follow Harald Burger's edition, "Jacob Masens 'Rusticus imperans', Kritische Edition", *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch der Görresgesellschaft*, n. F. 10 (1969), 53-94. Two printing errors crept into this edition: "loqueter" in line 108 should be "loquetur", and "Moralis lapis" in line 182 should be "Molaris lapis".

That Mopsus sleeps through the night after being carried to Duke Philip's bed is proved by several comments. When he wakes up in II, 2 he is greeted by the master of ceremonies Cleobulus, who says (line 378), "*multa jam ubique est dies*". During his long monologue in II, 3 Mopsus exclaims (lines 451-52). "... *ita derepente, de insperato unica / In nocte ex Iro in Craesum demigrem*"? and he maintains explicitly that it was on the previous day that he lunched with his wife and drank away the afternoon: "*Quam heri cum uxore me pransum domi meae*", etc. (lines 460 and following). In III, 2 the courtier Menedemus remarks to Mopsus, "*Quin & alterum te credunt ab usque heri*" (line 599), and the former blacksmith replies (line 605), "*alterum me abs heri esse jam modo*". In III, 3 Mopsus confesses in reference to Congrio, "*Cui etiam heri inunxi oculos hoc collyrio, / Cum me de popina extraheret invitum foras*" (lines 746-47).

Despite all of this clear evidence that the protagonist sleeps through the night between the first and second days of the plot, Cleobulus asserts in I, 4, just after Mopsus has been put to bed, "*reviviscet brevi*" (line 233), and the courtier Stasimus is ordered to keep watch outside the royal bedroom until the bibulous new prince awakens. Having temporarily forgotten that Mopsus is to take more than just a short nap, Masen had Stasimus in effect stand guard through an entire night, for when act two begins the next morning we find this sentry still at his post, anxious lest his charge be another Endymion. In fact, Mopsus must sleep late because of Cleobulus's mention of broad daylight (cited above, from line 378) and because dinner is served soon after he arises.

Between acts two and three enough time has to pass for the sumptuous banquet, consisting of several courses, to be completed. Even though Congrio, who desires an audience with the duke, is kept waiting from II, 1 (before noon) until III, 3, act three must not open before mid-afternoon at the earliest. Already in III, 3 (line 799) Mopsus announces that it is time for supper. To Congrio he says, "*Nunc intro nos consequere; nam coena appetit*".

In IV, 1 the evening meal is over. Philip emerges from the palace with Cleobulus, Stasimus, and Sosa (another courtier), instructing them to return Mopsus to the street where they found him:

*Somnum iste homo rursus concepit oculis,
Omnemque in poclis submersit vigilantiam.
Ite, habitum abstrahite regium corpori,*

Ex aula in caulam rursus hic stipes transmigret.
(lines 942-45)

That Mopsus has just now fallen asleep for the second time in the play and has not slept through another night is indicated by Philip's words and by Congrio's ejaculation upon discovering Mopsus in IV, 2, exactly where he left his master the day before: "ita noctem ac diem stertere"! (line 1036). Also in IV, 1 (line 973) Philip says of Mopsus, "Vnius Princeps dieculae, ut eviluit"! and these words are echoed by the speaker of the epilogue, who declaims (lines 1234-36):

Hunc hominem rusticum
Lepidum unius creatum Regem dieculae,
Tam mox denatum, quam natus regno fuit.

Both phrases, "noctem ac diem" and "unius ... dieculae", distinctly imply that the plot spans a twenty-four-hour period and no more.

Three times in IV, 3 and 4 Masen nevertheless had characters utter the word "heri", "yesterday", in regard to what happened prior to Mopsus' second sleep. From IV, 2 until the epilogue Masen evidently became confused a second time about the chronology of his play, believing that it covers two nights and a day instead of only one night and a day. The first mistaken use of "heri" occurs in IV, 3 (line 1111), when Mopsus tells Congrio to follow him to the palace and Congrio replies, "nempe jam heri adfui". The second and third instances are in IV, 4, as Mopsus seeks confirmation from the courtiers that he is indeed Philip. In lines 1138-39 he questions imperiously, "quin hic mihi / Adstatis ordine, uti factum est heri, a pedibus"? In lines 1147-49 he asks,

nunquid Democles
Te novi, cum a pôclis mihi adstares heri,
Iterum, iterumque affunderes dulci mero?

From line 1063, which contains the adverb "nuper", all the way to the end of the play "heri" is the only word used in reference to the state of affairs preceding Mopsus's second sleep, except for a vague "ante" in line 1227. "Nuper" is not repeated, and the "modo" in line 1103 refers merely to what was uttered in line 1096. To be sure, "heri" can also mean "a little while ago", but this sense is rare, and every time "heri" is spoken before IV, 3 it definitely means "yesterday"⁵.

⁵ See lines 460, 596, 599, 605, and 746.

The "comoedia fabulosa" *Bacchi schola eversa* makes for an interesting comparison with *Rusticus imperans*, because in the last act the word "heri" is again applied repeatedly to the time before a drunken stupor, though here its use is more appropriate. After the "pupils" in Bacchus's "school" (a tavern) have passed out from drink, Mercury reforms three of them—named Phorbas, Arcas, and Milphus—by playing pranks. Dressed in a calf skin, the peasant Phorbas is sold to a butcher; the teamster Arcas is treated like someone who has died; and Milphus, a merchant, is forced to assume the contemptible role of an undertaker.

The action in *Bacchi schola eversa* lasts two days, with a night apparently separating II, 1 and II, 2 (so that the second act might better start one scene later). In II, 5 Milphus says,

Equidem hilariter
Noctis molestias poculis ablui, neque somnum oculis
Hucusque apertis vidi, quos modo sopor mihi effodit⁶.

Since in II, 1, at his last appearance before II, 5, Milphus gives no hint of having stayed up all night, the night to which he refers in II, 5 must come after II, 1. While a break is possible between II, 1 and II, 2 there is no possibility of one between II, 2 and II, 5. II, 5 is a continuation of II, 4; at the end of II, 3 Cupid hears the tavern door open as the participants in II, 4 stagger outside; and at the beginning of II, 3 Cupid avers that he is following Mercury, who has just entered the tavern with Bacchus at the conclusion of II, 2.

That no large time lapse occurs from II, 5 through to the epilogue can also be shown. Speaking of what the fifth act will bring, Mercury says at the very end of act four, "Catastrophen hodie dabimus omnino comicam"⁷. The "hodie" proves that act five is still during the same day as the last scene (scene three) in act four, and scenes two and three in the fourth act both take place within a very short span, since in IV, 2 Mercury announces that he will overturn Bacchus's school and in IV, 3 he initiates the taverner's servants Cordalus and

⁶ Jacob Masen, *Palaestra eloquentiae ligatae*, III (Cologne, 1664), 225. On the same page the soldier Stratocles says, "Sub dio cubui". In this edition, which will subsequently be cited as *Palaestra*, lines are not numbered, and there is so far no modern text of any of Masen's plays apart from *Rusticus imperans*.

⁷ *Palaestra*, p. 244. In IV, 2 (*ibid.*, p. 240) Mercury says, also,
Nam Iovi certum est probrosam nimis Bacchi Gymnadem
Dissolvere hodie, atque illos bibones multare affatim.

Lydus in his schemes. Both Cordalus and Mercury remain on stage throughout the two scenes. Then, from IV, 2 back to II, 5 there is no time lapse, for in IV, 2 Mercury refers to the event portrayed in II, 5 (tricking the taverner) as having happened "proxime"⁸.

When Phorbas, Arcas, and Milphus recover their senses in act five, they, Mercury, and Cordalus speak frequently of "yesterday". Perhaps recalling what was portrayed in II, 1, Milphus says to Arcas in V, 5:

heri mecum integer in scyphis
Hauriendis tam strenue certabas, ut Hercules
Videri posses⁹,

and in V, 6 Phorbas seems to be reminding Arcas of I, 4 with the words, "Heri est. Cum simul / Nos laeti epulis scyphisque invitavimus mutuo"¹⁰. In both of these instances "heri" is quite justified, because it can definitely be understood to refer to the first day of the action. When Mercury and Cordalus pretend in V, 4 that Milphus chose to become an undertaker "heri"¹¹, Masen is still in no danger of a contradiction, since Mercury and Cordalus are patently indulging in fiction. There are two cases, however, where the use of "heri" is suspect, as if Masen thought a second night intervened somewhere between acts two and five. In V, 4 Milphus exclaims, "Non sim ego Milphus amplius, qui eram heri"¹², and in V, 5 he asks Arcas, "Quâ tu fortunâ heri vivus, hodieque mortuus es"¹³? Since Milphus was still conscious and active in II, 5¹⁴ and since II, 5 falls within the second day of the plot, "earlier" would be a better adverb here than "yesterday"¹⁵, but Milphus has to be granted a great deal of latitude. Because of his heavy drinking he might well not remember anything since the previous day. Whether in *Bacchi schola eversa* Masen again became confused about time is an open question.

Rusticus imperans and *Bacchi schola eversa* are similar in several respects. It seems, in fact, that Masen composed the second play

⁸ Ibid., p. 241.

⁹ Ibid., p. 254.

¹⁰ Ibid., p. 257. This quotation should really be a single sentence.

¹¹ Ibid., p. 252.

¹² Ibid.

¹³ Ibid., p. 256.

¹⁴ The heading at the beginning of this scene (ibid., p. 225) reads, "Bacchus, Polus, Samo, Cratinus, Stratocles, Milphus, Phorcus [i.e., Phorbas], Arcas *Bacchanalia vivunt, ac illudunt hospiti*".

¹⁵ By being contrasted with "hodie", "heri" has to mean "yesterday" and not "a little while ago" in the quote from *Palaestra*, p. 256.

while very much under the influence of the first. Mopsus's intoxication and Salpa's being tied into a calf skin herald respectively the theme of *Bacchi schola eversa* and Phorbas's comic cure¹⁶. Mopsus's two alcoholic swoons probably suggested the prostration of Phorbas, Arcas, and Milphus, but the lapse of a night during the latters' binge saved the author from more inconsistent handling of time, if indeed he had lost track of it.

In the five additional plays published with his dramaturgy in volume three of the *Palaestra eloquentiae ligatae* Masen does not even come close to the mistake he made in *Rusticus imperans*. Of all seven dramas *Josaphatus* embraces the longest and least certain time span, one evidently amounting to years, even though this work gives the impression of having compressed the quantity of time in its source, St. John Damascene's *Barlaam and Joasaph*. The action apparently takes place on eleven different days, with lapses which vary in length from one night to many months occurring between acts one and two, III, 2 and III, 3, acts three and four, IV, 4 and IV, 5, acts four and five, acts five and six, VI, 1 and VI, 2, VI, 3 and VI, 4, acts six and seven, and VII, 2 and VII, 3. *Mauritius* seems to take place on five different days, with indefinite time lapses between acts one and two, acts two and three, acts three and four, and IV, 4 and IV, 5. Masen's subtitle for *Mauritius*, "circa Annum a Christo 600" underscores how imprecise the total amount of time required by the plot is¹⁷. In *Androphilus* and *Telesbius* the action takes place on three different days. Between I, 1 and I, 2 several days pass in *Androphilus*, with an indeterminate gap in time between acts three and four, while in *Telesbius* there is a break of at least one day between acts one and two and an interval of two or three days between III, 3 and III, 4. *Ollaria* takes place on two different days, which are divided by a lapse of several days between IV, 1 and IV, 2 (implying that act four

¹⁶ Masen's source for this trick might have been Cornelius Schonaeus's Latin school play *Vitulus*, in which a besotted peasant, Coroebus, is sewn into the calf skin his wife sent him into town to sell. At night a tipsy friend buys him as a real calf. Representing foolishness, as in Grimmelshausen's *Simplicissimus*, the figure of the calf befits not only a professional fool like Salpa but also drunks like Coroebus and Phorbas, especially if, like Coroebus and Phorbas, they are peasants.

¹⁷ See *Palaestra*, p. 260. Ibid., p. 261, Masen professes as his source Cesare Baronio's *Annales ecclesiastici*, "ad ann. Christi 589. & seq.", yet Baronio actually deals with the downfall of Mauritius in vol. 8, under the year 602, sections 12-19.

should start one scene later)¹⁸. Not once in *Josaphatus*, *Mauritius*, *Androphilus*, *Telesbius*, and *Ollaria* is the word "heri" to be found.

Masen is quite liberal on the subject of time in his *Poesis dramatica*¹⁹. Length of plot time is unimportant, he asserts, and one day is often insufficient for full story and character development. Egregious leaps in time, as well as in place, should not be attempted, he cautions, nor should time be shortened unnaturally, as he thought it is in Plautus's *Amphitruo*, where Alcmena supposedly conceives and bears Hercules in the space of one night and the subsequent morning²⁰. (Masen's example is inaccurate, for Mercury informs us in I, 2 of *Amphitruo*, lines 480-85, that Hercules was actually conceived seven months earlier). It is action which the dramatist principally imitates, not time, Masen stresses ("actio enim est, quam praecipue imitatur, non tempus"). The upshot of his remarks is thus that time is nothing a playwright need be particularly concerned about as long as it is not noticeably distorted. Such casualness helps explain how the contradictory usage of time in *Rusticus imperans* came about. In Masen's favor is the fact that this inconsistency is so unobtrusive as to have gone undetected until now.

An inconspicuous mix-up of another sort also lurks in *Rusticus imperans*, tending to confirm that Masen was less meticulous there than he should have been. In II, 2 (lines 397-98) Cleobulus says to one of the palace pages, as just-awakened Mopsus is being introduced to the perquisites of his ephemeral royalty, "huc agedum / Puer aquam exhibe deliquatam rosis", and later in II, 2 (lines 427-28) the same page, identified as "Epheb. 1", states, "His manibus aquas / Affudi". That is the only time in the play when Mopsus washes his hands, yet in IV, 4, after he has been evicted from the palace and is trying in vain to establish that he is still Duke Philip, he addresses

¹⁸ The source for *Ollaria*, a brief tale in Petrarch's *De remediis utriusque fortunae*, II, 13 (as identified by Scheid, *Der Jesuit Jakob Masen*, p. 42), is not at all specific about the passage of time.

¹⁹ *Palaestra*, pp. 15-16.

²⁰ The passage dealing with *Amphitruo*, *ibid.*, p. 16, reads, "Suffecerit igitur, si partium in actione sibi invicem succedentium series ita cohaereat, ut deformis nullibi hiatus pateat, qualis ... apud Plauti Amphitruonem concipientis, nec multo post parientis Alcmenae".

the courtier Sosa²¹ in these words (lines 1151-52): "nam & te Sosa non nescio, / Aquam odoratam hisce affudisti manibus". Though Sosa may possibly have washed Mopsus's hands on some occasion not portrayed on the stage, it certainly seems that by IV, 4 Masen had become confused about precisely who did hold the bowl of rose water back in II, 2. Strong evidence of this is the similarity between the expressions "His manibus aquas / Affudi" and "Aquam odoratam hisce affudisti manibus".

"Siquid inveneris neglectiori expolito pumice, juvenili studio, quo haec pleraque fudi, ignosce", Masen pleads in concluding the introduction to all six of his plays²². Though we may oblige him, we must recognize now that *Rusticus imperans*, the very work which has been thought his masterpiece, was indeed left "carelessly pumiced".

University of Virginia,
Charlottesville, Virginia 22903.

²¹ That Sosa is indeed one of the courtiers and not a "puer", or "ephebus", is proved by the list of characters heading I, 3 (p. 60 in Burger's edition): "*Demilus, Stasimus. Sosa Aulici. Cleobulus aulae Magist*". The period after "*Stasimus*" should be a comma; a second comma should follow "*Sosa*", and a third should follow "*Cleobulus*".

²² *Palaestra*, p. 131.

MISCELLANEA

— LES HUMANISTES DU XV^e S. DANS LE NOUVEAU «POTTHAST»

Le *Repertorium fontium historiae Medii Aevi* (400-1500) dont, après un tome préliminaire consacré aux collections historiques dépouillées, publié en 1962, trois tomes ont déjà paru, groupant 4572 fiches alphabétiques allant de A à GEZ, présente un grand intérêt pour les historiens de l'humanisme en raison du fait qu'au contraire de la *Bibliotheca* d'August Potthast, qu'il est destiné à remplacer, les fiches bibliographiques qui le composent débordent largement le champ des sources historiques strictement dites et embrassent toutes les sources de l'histoire littéraire qui présentent quelque intérêt pour la recherche historique proprement dite. C'est ainsi que la nouvelle publication comporte beaucoup de fiches bibliographiques concernant directement l'humanisme, auteurs comme œuvres anonymes, fournissant à leur propos toutes les informations bibliographiques utiles concernant les manuscrits, les éditions, les traductions et les études qui en ont été faites. A titre exemplatif, nous croyons utile de signaler ici les notices consacrées aux humanistes du XV^e siècle. Résultat d'une large collaboration internationale et d'une mise au point soigneuse de la part d'un comité central de rédaction, le nouveau "Potthast" constitue désormais un indispensable instrument de consultation. Publiés par l'Istituto storico italiano per il medio evo, 18 piazza della Chiesa Nuova, à Rome, les quatre tomes ont paru respectivement en 1962 (XVIII-819 pp.; L.35.000), en 1967 (XIV-613 pp.; L. 30.000), en 1970 (XIX-679 pp.; L.35.000) et en 1976 (XIX-743 pp.; L.60.000). Ajoutons qu'en 1977 a paru un supplément au tome I (118 p.; L.10.000).

Dans le tome II, on trouvera des notices sur Acciaiuoli, Piero (XV^e s.); Accolti, Benedetto il Vecchio (1415-1464); Adamo di Montalto (XV^e s.); Ailly, Pierre de (1350-1420); Alberti, Leon Battista (1404-1472); Albino, Giovanni (XV^e s.); Aleardi, Francesco (XV^e s.); Ammannati-Piccolomini, Iacopo (1422-1479); Andries, Franciscus Tranquillus Parthenius (1490-1571); Andrelini, Publio Fausto (1462-1518); Antonio da Rho (1398-1453); Aurispa, Giovanni (1376-1459); Barbaro, Ermolao

(1453-1493); Barbaro, Francesco (1390-1454); Biglia, Andrea (1395-1435); Blondus, Flavius (1392-1463); Bonincontri, Lorenzo (1410-1502); Bonstettus, Albertus (XV^e s.); Bracciolini, Poggio (1380-1459); Bracelli, Giacomo (m. 1466); Brandolini Lippo, Aurelio (1440-1497); Bruni, Leonardo (1370-1444); Buonaccorsi, Filippo (1437-1496); Buonaccorso da Montemagno il Giovane (m. 1499).

Dans le tome III, les notices sur Campano, Giovanni Antonio (1429-1477); Canensi, Michele (1420-1482); Cantalicio, Giovanni Battista Valentini il (1450-1515); Carbone, Ludovico (m. 1482); Carrara, Giovanni Michele Alberto (1438-1490); Castiglionchio, Lapo da (m. 1381); Castiglionchio, Lapo da, il Giovane (1405-1438); Castiglione, Francesco da (1434-1484); Cataldus Parisius Siculus (1455-1514); Caviceo, Jacopo (1443-1511); Celtes, Conradus (1459-1508); Cepolla, Bartolomeo (m. 1477); Cervinus, Aelius Lampridius (1463-1520); Chartier, Alain (1385-1429); Chastelain, Georges (1415-1475); Chelidonium, Benedictus (m. 1521); Ciołek, Stanislaus (1382-1437); Ciriaco d'Ancona (1391-1453); Collenuccio, Pandolfo (1444-1504); Colonna, Francesco (1433-1527); Colucci, Benedetto (n. 1438); Cornazzano, Antonio (1429-1501); Cortesi, Alessandro (1460-1490); Cortesi, Antonio (m. 1474); Cortesi, Paolo (1465-1510); Corvinus, Laurentius Novoforensis (n. 1465); Costanzo, Antonio (1436-1490); Crinito, Pietro (1474-1507); Crivelli, Gerolamo (XV^e s.); Crivelli, Lodrisio (n. 1413); Cybeleius, Valentinus Varasdiensis (XVI^e s.).

Dans le tome IV, les notices sur Dati, Agostino (1420-1478); Decembrio, Pier Candido (1392-1477); De'Lelli, Teodoro (1427-1466); Del Monte, Pietro (1400-1457); Del Pozzo, Paride (1413-1493); De Monacis, Laurentius (1351-1428); Domenichi, Domenico de' (1416-1478); Domenico de Bandino (1355-1418); Domenici, Giovanni (1355-1419); Dragišić, Juraj ou Georges Benigni Salviati (1450-1510); Facio, Bartolomeo (1410-1457); Fichet, Guillaume (1433-1478); Ficino, Marsilio (1433-1499); Filelfo, Francesco (1398-1481); Filelfo, Giovan Mario (1426-1480); Foresti, Iacopo Filippo (1434-1520); Frulovisi, Tito Livio (1400-1456); Fuscinus, Casparus (XV^e s.); Galeottus Martius Narniensis (1427-1497); Gałka, Andreas de Dobczyn (XV^e s.); Garzoni, Giovanni (1419-1505); Gaspar Veronensis (1400-1474); Geraldini, Antonio (1449-1498).

INSTRUMENTUM CRITICUM

1.

PETRI ODI EPIGRAMMA EMENDATUM.

Pascalis Bourgain-Hemeryck in editione critica operum latinorum Alani Aurigae (*Les œuvres latines d'Alain Chartier*, Paris 1977), p. 94 e codice manuscripto Parisino B.N. lat. 8757, f. 80^v, Pii II P.M. epigramma adtulit necnon poetae anonymi responsionem. Quae sic audiunt :

Pius papa.

Desine pro numeris nummos sperare, poeta.

Carmina si dederis, carmina reddidero.

Poeta

Pro numeris nummos tibi si fortuna dedisset,

Non esset capiti tanta corona tuo.

Hi versiculi iidem fere sunt, quos Maria Teresa Graziosi Acquaro protulit vix intelligibiles inter epigrammata Petri Odi Montopolitani e codice Vaticano Burgiano latino 362. Vide *Humanistica Lovaniensia*, 19 (1970), 113.

J. II.

CASTIGATIONES ERASMIANAE, II

VOL. I 2, *De Conscribendis Epistolis*.

De huius operis editione ante dicamus oportet quod de tota operum Erasmi editione in genere diximus (Cf. *Hum. Lov.*, 26 [1977], 239, sub b) : Utinam interpunctio sententiarum ad rationes quae nunc obtinent esset revocata! Nam, ut nunc habetur, multos lectores in errores inducet, immo et ipsum editorem interdum fefellit ut notis operi Erasmi submissis satis patet.

Tenet nos et alterum desiderium : capitulorum namque, argumentorum et exemplorum ab Erasmo allatorum dispositione typographicâ

INSTRUMENTUM CRITICUM

1.

PETRI ODI EPIGRAMMA EMENDATUM.

Pascalis Bourgain-Hemeryck in editione critica operum latinorum Alani Aurigae (*Les œuvres latines d'Alain Chartier*, Paris 1977), p. 94 e codice manuscripto Parisino B.N. lat. 8757, f. 80^v, Pii II P.M. epigramma adtulit necnon poetae anonymi responsionem. Quae sic audiunt :

Pius papa.

Desine pro numeris nummos sperare, poeta.

Carmina si dederis, carmina reddidero.

Poeta

Pro numeris nummos tibi si fortuna dedisset,

Non esset capiti tanta corona tuo.

Hi versiculi iidem fere sunt, quos Maria Teresa Graziosi Acquaro protulit vix intelligibiles inter epigrammata Petri Odi Montopolitani e codice Vaticano Burgiano latino 362. Vide *Humanistica Lovaniensia*, 19 (1970), 113.

J. II.

CASTIGATIONES ERASMIANAE, II

VOL. I 2, *De Conscribendis Epistolis*.

De huius operis editione ante dicamus oportet quod de tota operum Erasmi editione in genere diximus (Cf. *Hum. Lov.*, 26 [1977], 239, sub b): Utinam interpunctio sententiarum ad rationes quae nunc obtinent esset revocata! Nam, ut nunc habetur, multos lectores in errores inducet, immo et ipsum editorem interdum fefellit ut notis operi Erasmi submissis satis patet.

Tenet nos et alterum desiderium: capitulorum namque, argumentorum et exemplorum ab Erasmo allatorum dispositione typographicâ

totius operis structura et compaginatio erat illustranda. Quae, ut nunc est, lectori nonnumquam offundit tenebras. Veterum editionum paginae inertes plerumque et ineptae ne nobis sint religioni! Editione nunc opus est utili, quae cunctis artis criticae et exegeticae subsidiis instructa est. Ceterum haec offendimus emendanda, mutanda, supplenda :

- p. 210, n. 1 : "vulgo mutuatis verbis" non est censura Ciceronianismi. Quibusdam epistola non placet nisi "vulgaribus verbis referta".
- p. 216, ll. 4-8 *sic scribas* : ... Quid enim illa : "*Quid illis interrogantibus ... triumphisque decorarunt*"?, et caetera quae consequuntur. — Erasmus hoc loco verba adfert epistolae Pseudo-Ciceronis ad Octavianum, 9.
- p. 217, l. 12 : *sic distinguas* : ... nonnihil, rescripsit homo.
n. 1 : Atticismus non est usus vocum Graecarum (ut in litteris Ciceronianis), sed dicendi genus Atticum.
- p. 218, n. 9 : Apuleiani qui ridentur sunt discipuli Philippi Beroaldi Bononiensis.
- p. 221, l. 2 : *sic potius interpungas* : ... sis sanis etiam oculis, dilucidus.
- p. 224, n. 7 : Non agitur de *Phalaride* Luciani, sed de epistolis Pseudo-Phalaridis saeculo XVI late celebratis et lectitatis. "Amatoriae Philostrati" non sunt huius auctoris "Vitae sophistarum", verum epistolae amatoriae LXIV, quae partim saltem a Flavio Philostrato (II) scriptae esse videntur.
n. 11 : Heic confunduntur Seneca rhetor et Seneca philosophus.
- p. 225, n. 8 : Editio Turpili recens, quam curavit L. Rychlewska, anno 1971 Lipsiae prodiiit in Bibl. Teubneriana.
- p. 226, n. 1 : Aurelius non ad Cottam oratorem adludit, sed ad Aurelium Augustinum, ut sermonis contextus docet.
- p. 227, l. 4 : *perspicuitatis causa sic potius interpungas* : ... maluit dicere : "Sagio quid portendas", quam "Sentio quid tibi velis".
- p. 231, n. 1 : Caroli Viruli epistolarum editio nova paratur ab uxore mea. Erasmus de Carolo iniquius iudicavit, aequius multo Vives.
- p. 232, l. 5 : *lege* : ... tutum non sit.
- p. 236, n. 12 : de Favorino nunc potius videbis A. Barigazzi, *Favorino di Arelate, Opere. Introduzione, testo critico e commento* (Florentiae, 1966).
- p. 237, l. 14 et l. 21 : "adhibebimus" potius scribendum cum F quam "adhibebit", ut magis quadret cum "admonebimus" illo, quod praecedit. Erasmus id vidisse et maluisse probat F.
- p. 238, l. 18 : *lege* : inventioni puerorum.
- p. 252, l. 18 : *lege* : praeclaram.
- p. 253, l. 20 : *lege* : fortunaeque sordibus.
n. 21 : Haec verba Erasmi minime ad *Epistolas Virorum Obscurorum* pertinent. Erasmus dicit litteras hominis ignobilis nihil valere ad gratiam alicuius conciliandam.
- p. 256, l. 20 : *lege* : dum irritatis.
- p. 265, n. 8 : De Francisco Nigro vide potius J. Öberg, *Notice et Extraits du ms. Q19 de Strängnäs* (Stockholm, 1969), pp. 12-16 et libros ibidem laudatos.

- p. 266, l. 1 : *Lege* : Aeneam, Gasparinum, Campanum.
Etiam corrige notam. Agitur de tribus epistolographis, nempe Aenea Silvio Piccolomini, Gasparino Barzizza Bergomate, Iohanne Antonio Campano.
- p. 270, ll. 1-2 : locus ex Horatio sumptus : Epist., I 19.19-20.
- p. 273, l. 3 : Non est cur de verbo *inauctorandi* dubites. Manifesto significat : (sacerdotii) munere donare seu 'investire'.
- p. 280, n. 10 : "Barbir(ius)" est Petrus ille Atrebas, Erasmi patronus (Allen, ep. 443).
- p. 287, n. 1 : Erasmus non locutus est de Annalibus Fenestellae, qui non exstant, sed de *libro de magistratibus sacerdotisque Romanorum*, quem scripsit Andreas Floccus (Fiocchi), Eugenii IV P.M. a secretis. In codicibus manuscriptis et libris Erasmi tempore impressis falso Fenestellae tribuitur. Inde error Erasmi.
- p. 290, l. 9 : Ut stat, sensum non habet. Legendum videtur : pro dominis "domini domini" voluerunt appellari (Cf. p. 294, ll. 19-20).
- p. 293, ll. 5-6 : "Stulticiae ... sustineat", ut cetera exempla, litteris inclinatis italicis est scribendum.
- p. 297, l. 16 : *lege* : incolumem.
- p. 298, l. 15 : "aut" litteris rectis Romanis scribendum, quia non est exemplorum particula.
- p. 312, l. 8 : *lege* : demutari posse.
- p. 318, l. 23 : punctum tolle inter "dixere" et "in".
- p. 321, l. 6 : *lege* : avita facinora.
- p. 328, l. 20 : *lege* : quibuscum.
- p. 330, ll. 4-5 : Verba "Socrates ... iudicatus" etiam pars sunt exempli ideoque litteris italicis seu cursoriis ponenda.
- p. 331, ll. 7-8 : *Clarius distinguas sic* : ... varietas est (Nam alia ... minora, paria), ostendit.
- p. 332, ll. 12-13 : "Ut corpus valeat, ferrum patieris et ignes" versus est hexameter
l. 17 : "A persona et a re pariter" litteris romanis ponenda sunt. Nam exempli pars non sunt.
- p. 339, l. 1 : "Vt" romanis litteris est ponendum.
ll. 9-p. 340, l. 1 : "Viri est ... anteponit" omnia litteris italicis sunt scribenda, quia exemplum est.
- p. 349, l. 18 : "I, bone ... pede fausto" = Hor., *Epist.*, II 2.37.
- p. 350, l. 4 : *lege* : quicum.
- p. 353, l. 7 : "Vale decus nostrum" finis est epistolae. Nova paragraphus incipiat ab "Est et inter ..."
- p. 361, l. 7 : Cf. Prop., II 10.6 : In magnis et voluisse sat est.
- p. 363, ll. 19-20 : partim ab Erasmo metricè scriptum, partim allatum e Cic., *Tusc.*, I 34. Versus sic disponas :
"tecum cogita
... quo te quoque possis
Tollere humo, victorque *virum* volitare per ora".
- p. 365, l. 18 : Plaut., *Curc.* 460.

- p. 372, l. 5 : *lege* : nesciebas.
- p. 375, l. 9 : *lege* tibi.
- p. 380, l. 3 : *Potius sic distinguas* : restituuntur, sapiens.
- p. 382, l. 18 : *Nova paragraphus incipiat a* "Propositiones ..."
- p. 387, l. 4 : *Sic distinguas* : "Proditor es patriae, Catilina!" Nisi huius rei.
- p. 403, l. 2 : *lege* adglutinatum; l. 3 : *lege* promulgasse; l. 12 : *lege* abdicatus.
- pp. 406-407 : Cur textus augmenta F BAS his locis in apparatus criticum reiciuntur, alibi vero (cf. p. 416 ...) in ipsum textum recipiuntur?
- p. 407, app. crit., l. 6 : *lege* Caesaris leges.
- p. 421, l. 4 : *bis lege* quicum; l. 7 : *lege* inveniri.
- p. 422, ll. 19-20 : Adfertur, ex parte paraphrastica, Verg., *Aen.*, I 75 et IV 328-329.
- p. 423, l. 4 : *lege* naturae; l. 13 *lege* a bono mala corrigi.
- p. 424, n. 1 : vide Plutarchum, *Pomp.*, 32.7-8, de Hypsicratia.
l. 10 : *lege* quacum.
- p. 425, n. 10 : Mauricius non est famulus Erasmi, sed potius Thomas Morus, cuius nomen leviter est detortum.
- p. 426, n. 8 : Phaeton non erat fur currus solaris, sed a patre Apolline currum regendum acceperat.
l. 17 : *lege* foetificemus.
- p. 428, l. 10 : *sic distinguas* : ... amplissimum, genus autem.
l. 24 : *nova paragraphus incipiat a* : Plurimum conducet.
- p. 432, l. 3 : *sic distinguas* : ... non potest. Quasi ... fungantur!
- p. 435, l. 20 : Indicetur oportet hoc loco epistolam coepisse, cuius finis est p. 440, l. 33.
- p. 436, l. 34 : *lege* peropportune.
- p. 437, l. 31-p. 438, l. 1 : "Si fractus ... ruinae" locus est Horatianus : *Carm.*, III 3.7-8.
n. 13-14 : Erasmus procul dubio loquitur de quodam Claudio suae aut mediae aetatis, haud vero de prisco quodam consule.
- p. 442, l. 14 : *lege* dolere. l. 19 : *dele* iuxta.
- p. 444, ll. 4-5 : "Feras ... non potest" est versus 206 Sententiarum Publilii Syri.
- p. 451, l. 12 : *lege* repetiti muneris.
- p. 459, l. 16 : laudatur ex *Epistolis ad Brutum* epistola I 9.
- p. 460, l. 16 : "Dum mea ... dolere" versus est Vergilianus, *Aen.*, IV 434.
- p. 471, l. 12 : *lege* consiliis.
- p. 472, l. 1 : *lege* quibuscum.
- p. 484, l. 13 : laudantur ex *Epistolis ad Brutum* epistolae I 7 et 8.
- p. 494, n. 1 : De Ebrardo Bethuniensi vide nunc commentatiunculam valde utilem : D. Van den Auweele, "Note sur le 'Grecismus' d'Evrard de Béthune", *Archief- en bibliotheekwezen in België*, 48 (1977), 630-635.
- p. 498, l. 19 : *lege* industriam imitati.
- p. 506, l. 8 : *lege* respublicas putat.
- p. 507, l. 19 : *lege* amor in te meo.
- p. 515, n. 8-9 : Vide Pomponium Melam, III 101.
n. 12-13 : Erasmus non loquitur de locorum nominibus quomodo Latine exprimenda sint, verum de itinerum descriptionibus.

- p. 516, l. 5. ubi legitur "effictio" pugnat cum nota 5, ubi explicatur "effectio". Recta autem lectio est "effictio" (Cf. *Ad Herennium*, IV 63, et apparatus criticum ad locum Herennianum).
- p. 521, n. 13-14: hoc loco "versiculus" non significat carminis partem, sed simpliciter scripturae lineam. Cf. p. 523, ll. 25-26 de Bruto, qui epistolam vix "tribus versibus" scripserit.
- p. 530, l. 8: *lege*: ita ut tu iusseras.
- p. 535, n. 7-8: Erasmus solam laudat epistolam (Pseudo-) Ciceronis ad Octavium.
- p. 542, l. 14: *lege* Accipe quod.
n. 12: "Funiger" non est vocabulum ab Erasmo fictum. Saeculo XVI monachi Franciscani saepius appellabantur "patres funigeri" sive "cordigeri". Cf. alia exempla: *Humanistica Lovaniensia*, 26 (1977), p. 263 (Index verborum) etc.
- p. 545, l. 7: Incipiat nova paragraphus a "Quamquam ..."
l. 19: *lege*: Ac mox epistola: *Audistine Val(erium)*.
- p. 548, l. 1. 1: *lege*: sententiam ad me scribito.
n. 14: locus ab editore male intellectus est. Erasmus ubi dixit (l. 14): "Epistola: Fam(iliarium) lib(ri) XVI sunt aliquot huius generis", non unam epistolam significat, sed plures in eo libro inesse vult, quae exempla sunt epistolae mandatoriae. Itaque verba "Sunt ... generis" non initium sunt epistolae ideoque non italicis sed romanis litteris erant imprimenda.
- p. 549, l. 3: *lege*: mandatoria mea. (ut recte in BDE!)
- p. 550, l. 2: "Bis dat, qui cito dat" fere est versus Publilianus 274: "Inopi beneficium bis dat, qui dat celeriter".
l. 26 sqq.: Exemplum est epistolae.
- p. 551, l. 9: laudatur Ovidius (Naso!), *Her.*, XVI [XVII], 71-72.
- p. 553, ll. 18-19: litterae laudantur Angeli Politiani I 10, XI 9 et 18.
- p. 557, l. 11: litteris romanis sunt imprimenda "Ad Terentiam pleraeque"
l. 20: *lege*: poeniteat.
- p. 558, l. 11: *lege*: Qui sit omnium. (Similiter in notis!)
- p. 561, l. 9: *lege*: animi nostri voluptatem.
- p. 562, ll. 14-15: *sic interpungas*: ... quum te summo principum collegiique consensu, miro populi applausu praesulem creatum esse intelligo. Patet igitur Erasmus non locutum esse (ut in nota 14-15 legitur) de Pontifice Maximo Leone X. Dixit enim "summo consensu principum et collegii"!
- p. 563, l. 14: Laudatur Cicero, *Fam.*, II 13.
- p. 565, l. 14: *lege*: plus cepisse voluptatis.
- p. 567, l. 12: *lege*: pleraeque ad Trebatium.
- p. 568, l. 8: *lege*: quodammodo.
- p. 570, ll. 6-7: Verba "Laus poetae" ponenda sunt in fine lineae 7, ubi epistolae argumentum (laudem Vergilii Romani poetae) definiunt. Deleas itaque alteram n. 6 partem: "On ne voit guère ..."
- p. 572, n. 19: *lege*: cantilenam
- p. 574, l. 28: *lege*: tum Crassis tuis iudicibus.
- p. 576, ll. 15-18: Haec paragraphus transferri debet ad p. 458, ll. 23-26, ut manifesto patet ex Nota E (vide app. crit.) et toto ipsius paragraphi sensu.
- p. 577, l. 11: *lege*: Officiosa mea. (ut recte habet E!)

Haec editio critica appellari vix potest. Lectores moneamus oportet ut semper maxima cum cura verba legant, quae in apparatus criticum reiecta sunt. Ea namque ultimam Erasmi voluntatem plerumque ostendunt.

In introductione legas, p. 584, l. 20 : *per eundem* ...

p. 604, l. 12 : *lege* : apud coelites.

l. 15 : *lege* : Co(mitem) Mirandulanum,

p. 605, l. 1 : *lege* : rarae felicitatis ...

p. 608, l. 20 : *lege* : praepropera Longolii mors ...

p. 609, l. 22 : *lege* : Vtinam mihi ...

p. 614, l. 16 : *lege* : ... an de verbis? NOSOP. : Vtraque prior ...

l. 21 : *lege* : esse incolumem. – l. 30 : *lege* : ornamenta invenire.

p. 616, l. 7 : *lege* : inviderem etiam, – l. 15 : *lege* : pari cupidine ...

l. 38 : *lege* : sed ex omni-

p. 618, l. 3 : *lege* : poema bucolicum ...

p. 620, l. 3 : *lege* : Et ne de singulis

p. 621, l. 17 : *lege* : levidense vocat.

p. 622, l. 18 : *lege* : flosculis amplectamur aemulemurque?

l. 22 : *lege* : barbarum inclamabant.

p. 623, l. 17 : *litteris italicis scribas* contumeliam.

n. 2 *sic legas* : E. confond le livre VI, chap. 15 des Nuits Attiques avec XV 6.

p. 625, l. 16 : *lege* nonnulla.

p. 627, l. 4 : *lege* : *Etsi vereor*; l. 28 : *quum et tum*.

ll. 37-38 : *litteris italicis scribas* : statueram proficisci Romam.

p. 632, l. 20 : *lege* superstitiose; l. 21 : *evadat*; l. 33 : *commemorando*.

p. 633, l. 10 : *cum Erasmo ipso corrigas locum et scribas* : virtutibus.

l. 13 : *lege* : dictionis; l. 22 : *maledicus*; l. 34 : *ingeniorum*.

p. 634, l. 5 : *lege* ab eo quod

in apparatu critico, l. 11, *lege* vitia.

p. 635, l. 26 : *lege* pinxit olim Iovem.

p. 637, l. 24 : *lege* Adfui.

p. 638, l. 17 : *lege* viri qui suis; l. 21 : *ignominia*.

p. 639, l. 9 : *lege* Romane dixit; l. 15 : *ingeniique*.

p. 640, l. 8 : *lege* Ad bene dicendum.

p. 641, l. 1 : *lege* : *Archiepiscopum*.

p. 642, l. 3 : *lege* disserendum.

p. 643, l. 22 : *lege* disserere; l. 25 : *sileamus*.

p. 644, l. 25 : *lege* sine.

p. 645, l. 4 : *lege* fabulosum.

p. 648, l. 14 et l. 15 : *bis lege* abhorrentem.

p. 649, l. 10 : *lege* simius; l. 19 : *absolvas*; l. 7 in nota : *lege* Nescio quid imponit ...

- p. 650, l. 11 : *lege* nonnulla.
- p. 655, l. 12 : *lege* peragitur; l. 36 : meditatus est.
- p. 656, l. 18 : *cum editionibus posterioribus corrigas* Ciceronianos!
- p. 657, ll. 6-7 : laudatur Cicero, *Brutus* 140 : “Non enim tam praeclarum est scire Latine quam turpe nescire”.
- l. 29 : *lege* structura; l. 33 : Romane dicere.
- p. 658, l. 23 : *lege* nonnullum, licet obscurum.
- p. 659, l. 4 : *lege* Sit sane, in *Asino* et *Floridis* ...
- p. 660, l. 9 : *lege* vis et gravitas; l. 24 : propius accedit.
- p. 660, l. 34 : Hesychium fortasse pro Heirico Autissiodorensi posuit Erasmus. Nam iunior est Claudio (Taurinensi), qui ante eum laudatur.
- p. 661, l. 4 : Petrum Gandavensem Erasmus imprudens scripsit pro Henrico Gandavensi, nisi quid interciderit ex exemplari manu scripto, e.g. Petrum <Venerabilem, Henricum> Gandavensem ...
- p. 662, l. et n. 10 : Confunduntur Lapi duo, senior canonista et iunior, qui erat Florentinus († 1438), litterarum Latinarum et Graecarum studiosissimus.
- l. et n. 11 : *legas* potius Franciscum Barbarum. Nam Barbatum Sulmonensem, Petrarchae amicum (e provincia *Aquilana*, non Aquileiana!) Erasmus vix noverat. Barbarus autem Lapi erat amicus
- p. 663, l. 13 : *lege* dissimillimum
- p. 664, l. 4 : *lege* repperi; in apparatu, l. 3 : Petro Bembo.
- p. 665, l. 1 : *lege* Summovebis; l. 19 : contigerit.
- p. 666, n. 8 : “Modesti” opusculum spurium est ab ipso Pomponio Laeto aut scholari quodam eius e Vegetio conflatum.
- p. 667, l. 6 : *lege* Mancinellos
- n. 4 : Bartholomaeus Scala est historicus Florentinus.
- p. 668, l. 10 : *lege* praepropera.
- p. 671, l. 6 : *lege* Calcagninum.
- p. 672, n. 3 : Ferdinandi fratres ortu non sunt Biturici (“famille de Bourges”), verum Brugenses Flandri.
- p. 678, l. 7 : *lege* fusum.
- p. 679, l. 6 : *ut recte intelligas, sic distingue* : censorem agimus, non divinum.
- p. 680, (n. 14, in fine) *legas* Hauniaie.
- p. 681, l. 16 : *corrigas cum BCD* : Guilhelmus Gaudanus.
- p. 682, n. 8 : de Langiis et Canteriis tota erratur via. Nam Erasmus laudat viros suae aetatis satis claros, nempe Rudolfum Langium, qui Monasterii Vestphalorum bonas litteras resuscitavit, et Canteros Frisios, qui etiam domi Latine loqui dicebantur.
- p. 690, l. 7 : corrigas sententiam ope editionum BCD.
- p. 691, in fine *apparatus* *legas* : *erasa* (vel potius *deleta*) est.
- p. 692, l. 2 : *lege* promptum.
- p. 694, l. 20 : *lege* subornato.
- p. 697, l. 1 : *lege* disserens.
- p. 700, l. 2 : *lege* obstat quo minus; l. 17 : sit in manibus; l. 23 : scripsit.
- p. 701, l. 7 : *lege* Prudentianum.

Cur in n. 7 vetus aliqua Prudentii poetae editio Vindobonensis laudetur

non liquet. Num poeta Erasmi aequalis habetur?

p. 702, l. 3 : *lege* apud perpaucos; l. 24 : alioqui.

p. 706, l. 22 : *lege* appellat.

p. 707, l. 19 : *lege* postponi.

p. 708, l. 14 : *lege* anxiam; l. 24 : liberales.

Multis denique in locis verba tam inepte interpuncta sunt ut
sensum omnino obscurent.

(Continuabitur).

J. IJsewijn.

W. D. LEBEK

CORRECTIONS AND EXPLANATIONS IN
TWENTY-NINE LATIN POETS OF THE RENAISSANCE

Reinhold Merkelbach Sexagenario

It is not always easy to produce good texts of Latin renaissance poetry. The manuscripts or printed books from which our editions derive frequently contain errors, are sometimes difficult to read—and sometimes the modern printer produces new mistakes. Quite a number of conjectures are needed, therefore¹. In certain cases they will simply restore the reading to be found in the text on which the modern edition is based—but not in the majority of cases (one hopes). And then there are passages which do not require textual changes but interpretations. Conjectures, therefore, though very often proposed in this paper, are not meant to be a panacea.

The information on the manuscript(s) or printed book(s) upon which our text is founded (= *trad.*) is taken over from the various modern editions employed: *fides penes auctores*. Two angular brackets < > indicate a necessary supplement, two square brackets [] a necessary deletion. All changes introduced without name are made by the present writer. The poets are dealt with in the alphabetical order of their Latinized names.

— Sebastianus Fabianus Acernus Sulimircenus (Sebastian Klonowic)

Edition: Maria Cytowska, *Hum. Lov.*, 25 (1976), 236-260.

p. 241 vv. 111ff. C

Fundus inops causatur aquas <et> sidus et ignes,
Cum viles nummi, pretiis annona paratur
Immensis eqs.

¹ When one wishes to deal with the author himself, that is. Things change when the "Wirkungsgeschichte" of a text is studied. Then it can be correct to retain a corrupt version. But even in that case the original reading deserves a place in the *apparatus criticus* or the commentary.

p. 252 vv. 410f. C

Ille triumphator numero vulnere Caesar
Confossus cecidit, primus dum subiugat urbem.

*

— Anonymus De calamitate anni 1503

Edition : Godelieve Tournoy-Thoen, *Hum. Lov.*, 24 (1975), 89-96.

p. 90 vv. 5f.

Cur non, terra, fero, si iusta, dehyscis hyatu
Etatisque huius pessima monstra voras?
voras] vorax *trad.*

p. 91 v. 23

Illic Elyseum est, <illic> sine fine voluptas *eqs.*
suppl. R. Kassel; possis etiam <est et> sim.

p. 91 vv. 45f.

Quod vetuit Christus, quod Petrus apostolus olim
Horruit, hoc palam Summa cathedra facit.
Summa] Sammei *trad.* : †Sammei† *Tournoy-Thoen*

For the prosodical mistake *pālam* cf. p. 90 v. 17 *sēdet*, p. 93 v. 89 *hēsitasse*, v. 98 *litantis*, v. 101 *crucīfixi*.

p. 92 v. 81

Vidimus A<r>vernos motasse cacumina montes *eqs.*

p. 93 vv. 105f.

Perfida milicia est iniustaque, clerus avarus,
Venalis iudex, †ἀρεγκυσε† Venus.
106 ἀρέσκουσα *Tournoy-Thoen contra metrum, fort. ἀρρενική τε. ἀρρεν- satis*
probabile

*

— Anonymus De incendio oppidi Harderwijk (1503)

Edition : H. Silvestre, *Hum. Lov.*, 22 (1973), 101f.

p. 101

- 1 Nulla tenax linguam compages vinciet oris,
Iam mea non poterit lingua silere loquax,
Sit licet atroci duroque ligata capistro
Sive illam freni sive lupata lige<n>t.

- 3 Sit] Sic *trad.*

*

— Auratus (Jean Dorat)

Edition : Geneviève Demerson-Barthelot, *Hum. Lov.*, 22 (1973), 209-216.

p. 212 vv. 115f.

Velocis sibi conscia illa plantae
Nativaeque memor fugacitatis *eqs.*
Nativaeque] Nativae quae *trad.*

p. 212 vv. 130ff.

Quae cum iam fere iamque se teneri
Sentiret, neque quas subiret undas
Noti fluminis <h>aut procul videret *eqs.*

p. 212 vv. 136f.

Vix haec, <cum> subito patens hiatu
Corpus supplicis hausit ima tellus.

Cf. p. 211 v. 98 *Vix haec, cum subito*; p. 214 v. 212 *Vix haec, cum.*

p. 213 vv. 158ff.

Pan defends his shaggy fur and beard to the nymph :

sed antra musco

Et vos densa iuvant, cutis<que> mollem
Ut levis decet atque glabra sexum,
Sic promissa mares per ora sylvae.
159 cutis *Demerson* : cunctis *trad.*

p. 213f. vv. 172ff.

gravis hic tepet December

Ventos hinc abigentibus <sub> altis
Fagis ilicibusque fraxinisque.

p. 215 vv. 219ff.

videt repente

Duros [s]e liquidis aquis lapillos
Conflari *eqs.*

p. 215 vv. 223ff.

The nymph Villanis has been changed into a spring. Pan who had pursued her comments upon the event. The punctuation and wording of the text need some correction :

Agnosco, liquet esse (clamat) illam
Ploratam mihi tam diu puellam.
225 Sed mutata nefas docet figura :
Qui puri fuit oris ante candor
In splendentis aquae nitore restat.

- Et quos haec habuit pedes fugaces
 Servat nunc fugitivus humor, imas
 230 Per valles trepidans, levique planta
 Tamquam me fugiens abit citatus.
 Amnem sicut amavit uda Nais
 Et noto faciles in amne lusus,
 233a <Sic fontis latices avent deorsum>
 Ferri nec puto posse dedoceri
 235 Illos illud iter, morante quamvis
 Cursus obice per viam iacentum
 Declivem lapidumque frondiumque.
- 233a *lacunam suspicatus est et exempli gratia explevit R. Kassel*
 234 *dedoceri]* *dedecori trad. : dedecoro Demerson*
 236 *obice]* *Demerson : öbire trad.*

Pan draws a parallel between the nymph and the metamorphosed fountain. In the text reproduced above three points of comparison are mentioned: brilliance (226f.), tendency to flee (228-231) and love for the river (232-237). There is a constant parallelism between a) the human being the nymph once was and b) her present watery existence. In dealing with b) the concept of water has to appear, and it does so when it comes to the brilliance—*aquae nitore* (227)—and to the tendency to flee—*fugitivus humor* (229). But in the third passage of comparison “love for the river” (232-237) the treatment of the nymph’s present existence as a spring—b) (234-237) in other words—does not contain an explicit mention of water in the text as transmitted. Furthermore the whole passage cannot be construed when we cling to the printed edition of 1586 upon which Mrs. Demerson’s edition is based. Kassel’s elegant supplement, together with the slight corrections *dedoceri* and *obice*, restores the proper grammar and gives exactly the sense required. Instead of assuming a lacuna before line 234 one could also emend *Ferri* (234) to *Fontem*. This solution, however, besides being paleographically unlikely would result in a somewhat contorted sentence².

*

— Tuss. Berchetus Lingonensis (Toussaint Berchet de Langres)

Edition: *Polémiques autour de la mort de Turnèbe*. Textes présentés,

² “As the wet Naiad loved the river and the easy games in the river known to her, so, I think, the spring (*fontem* 234) cannot also be made to forget (*dedoceri* 234) those (games), that road (towards the river), although a barrier (*obice* 236) of stones and leaves lying on the sloping path blocks the course”. (vv. 232-237).

traduits et annotés par Geneviève Demerson, Université de Clermont, Centre de Recherches sur la Reforme et la Contre Reforme (Clermont-Ferrand, 1975).

p. 41

Siccine tanta viro tanto benefacta rependis,
Queis orbem totum demeruisse vides?

viro tanto] viro tantā *trad.*

*

— Eusebius Candidus

Edition : Jozef IJsewijn, *Hum. Lov.*, 18 (1969), 77-94.

p. 82 *carm.* 3,5ff.

In the beginning of this Death-dance play the *adolescens* asks three times : *Vita quid est hominis?* From *Mors* (or the philosopher) he gets three answers of increasing length. The second exchange of question and answer should be printed as follows :

5 Ad. Vita quid est hominis?

M.

Via mortis, dura laborum

Colluvies; vita est hominis via longa doloris

Perpetui; vita [quid] est hominis cruciatus et error.

In line 7 the editor's text reads (following the original punctuation) :

M. Perpetui.

Ad.

Vita quid est hominis?

M. Cruciatu et error.

p. 92 *carm.* 6, 1ff.

1 "Quilibet", heus, quo(n)dam fuit ista comoedia dicta.

3 Nunc "Homulus" passim bene scribitur *eqs.*

*

— Columbus

Edition : Harold G. Jones, III, *Hum. Lov.*, 25 (1976), 224f.

p. 224f. vv. 6ff.

Columbus addresses his son :

Te sibi sudantem aspiciat Fer[di]nandus et ipsa

Regina et Princeps et qui nascetur ab illis.

Solicitem teneat sancti te cura sepulchri.

Te [nostrum] natale solum, te menia condita Iano

10 Agnoscant semper se vel sua iura tuentem.

*

— Erasmus

Edition: *The Poems of Desiderius Erasmus*. Introduced and edited by Dr. C. Reedijk (Leiden, 1956)³.

After the appearance of Reedijk's edition corrections have been proposed by the following scholars:

James Hutton, *Erasmus*, 11 (1958), 33f.: carm. 5,32 *omne*<m>; 8,7 *omne*<m>; 83, 144 *Atqui* instead of *Atque*; 83,238 *niteat*<que>. Jean-Claude Margolin, *Bibliothèque d'humanisme et renaissance*, 27 (1965), 60: carm. 83,141 *proserit* instead of *proferit* (= *profert*!); Margolin refers to Karl August Meissinger, *Erasmus von Rotterdam* (Zürich, 1942), p. 377.

Jozef IJsewijn in *Scrinium Erasmianum* Vol. I, ed. J. Coppens (Leiden 1969), p. 379 n. 12: carm. 1,4 *simae* instead of *Simeae*.

Wendelin Schmidt-Dengler in *Erasmus von Rotterdam. Ausgewählte Schriften*, herausgegeben von Werner Welzig. Zweiter Band (Darmstadt, 1975), pp. 213-361: carm. 5 (= 5 S.-D.), 32 *omne*<m> (cf. Hutton); 8 (= 7 S.-D.), 73 *Ne* instead of *Te*; 14 (= 8 S.-D.), 57 *Cur* instead of *Cum*; 21 (= 10 S.-D.), 95 *portenda*<n>t; 39 (= 17 S.-D.), 28 *Faustus* for *Faustum*; 83 (= 26 S.-D.), 141 *proserit* instead of *proferit* (the correction has been taken over from Margolin).

Unfortunately Schmidt-Dengler has given Erasmus's poems new numbers (without even mentioning Reedijk's numeration), made several mistakes in his translations⁴, has not taken into account Hutton's and IJsewijn's corrections and introduced unmetrical readings (carm. 14 = 8 S.-D. v. 206 *indice*; 45 = 20 S.-D. v. 128 *viret*). Yet for all its infelicities Schmidt-Dengler's selection marks a certain advance over Reedijk's edition. On the other hand there is still something to be done. p. 144f. R. carm. 5 (= 5 S.-D).

A love-poem

- 11 Atqui ego cuncta ratus mollescere stultus amore
 Ultro simul fio tuus
 Victaque dedo tuis stultissimus ora capistris.
 Quas non dedi supplex preces?

³ For practical reasons I do not follow Reedijk's handling of the letters *u* and *v*.

⁴ One example will suffice, carm. 14 (= 8 S.-D.), 43f.: *O sensu vacuum vel cerebro caput, / Musā, dum reprobas, eges*. "O head void of feeling or brain, you are in need of the Muse (and her healing power) while you are rejecting her". Schmidt-Dengler, 245 translates: "O Muse, während du das gefühllose oder hirnlose Haupt verurteilst, leidest du Armut". I will only deal with cases involving at least both insufficient understanding and incorrect punctuation of the text.

- 15 Testis luna meis aderat taciturna querelis
 Totusque syderum chorus.
 Conscius ipse, quibus, quibus heu nostrosque tuosque
 Sinus rigarim lachrimis —
 Frustra, nam scopulis tu surdior usque marinis *eqs.*

Schmidt-Dengler is content to separate lines 16 and 17 by a comma and agrees with Reedijk in putting a question mark after *lachrimis* (18). He interprets *Conscius* (17) as referring to *syderum chorus* (16). Under these circumstances it may be worthwhile to emphasize that the poet from line 17 onwards again addresses the loved one—Menalcas as he will be called in verse 23.

- 23 O doliture mea multum virtute Menalca :
 Nam virium si quid mihi est,
 25 Sis licet et Venere et Ganymede nitentior ipso
 Totusque spires balsama,
 Isque color tibi sit tenero, quo vere videmus
 Flores rubere punicos,
 Quem vel Apelleas memorant habuisse tabellas
 30 Viva exprimentem corpora —
 Ut tamen haecce tuis subduxero colla cathenis
 Spem praeter omnem strenuus :
 Heu, heu, te nimium domiti taedebit amoris *eqs.*
 25 nitentior] intentior *trad.*
 32 strenuus] strenuis *trad.*

carm. 8 (= 7 S.-D.)

Elegia de patientia, qua sola vincuntur omnia, atque de dolore mortalium, quomodo non tam fugiendus quam fortiter patientia vincendus sit.

p. 149 R. carm. 8 (= 7 S.-D.), 31f.

- 31 Quin inter luxus sedet illaetabile virus
 Plausibus immiscens anxia cura suum.

Reedijk and Schmidt-Dengler put a comma after *virus*. The latter translates, 235: "Gerade im Überfluss sitzt der grause Todeskeim; mitten im Beifall lässt sich angstvolle Sorge vernehmen". In reality one must construe the text: *inter luxus sedet anxia cura immiscens plausibus* (dative) *illaetabile virus suum* (accusative).

p. 150 R. carm. 8 (= 7 S.-D.), 67ff.

An allegorical remark on the enemy who has to be fought, *dolor* :

- 67 Ille fremat sine more furens frustraue laboret
 Irritus in ventum et sudet inane diu.

- Sive petat iaculo seu certet comminus ense,
 70 Ne moveare cave, sta modo : tutus eris.
 Temne simul iaculo, temne et simul ense petentem *eqs.*

69 iaculo] iaculā *trad.*

In verse 68 *inane* ("Schatten" Schmidt-Dengler, 237) is an adverb as later in line 80. Cf. also *Thesaurus Linguae Latinae* VII 1, 828, 52-60.

p. 151 R. carm. 8 (= 7 S.-D.), 99ff.

Patience is the leader in the battle against Pain, but she needs the assistance of Prudence :

- Ipsa (*Patience*) quidem virtutum acies firmatque tegitque
 100 Fortis et in tota dux legione praeit.
 Cedet prima tamen saeva turbante procella,
 Haec (*Prudence*) nisi sedula sit concomitata ducem (*Patience*).
 102 Haec] Hanc *trad.*

p. 153 R. carm. 9,3f.

- 3 Ipsa suo cum bruma gelu cadit horrida tristi,
 Iam propera(n)t vicibus tempora laeta suis.

p. 155 R. carm. 9,75

- 75 Tempore veris humus blanditur olentibus herbis *eqs.*
 veris] verus *trad.*

p. 164 R. carm. 14 (= 8 S.-D.), 53ff.

On the man who despises poetry :

- Eheu, quam miser es, qui — tibi congrua
 Contemnens reducis dona malagmatis —
 55 Corrodīs medicum! Num medicabere?
 Non vivus capies necem?

Reedijk and Schmidt-Dengler put a full stop after *malagmatis* (54) (leaving the *qui*-clause without a predicate), a comma after *medicum* (55) and a period after *necem* (56). The words *reducis ... malagmatis* (54) are correctly interpreted by Schmidt-Dengler, 247: "des dich zur Vernunft zurückbringenden Pflasters".

p. 179 R. carm. 19,145ff.

God has given Adam dominion over paradise, at the same time forbidding him to eat the fruit of the tree of knowledge :

- 145 Non tulit tantos stomachans honores
 Vipere livor, vetuisse mira
 Arte contendit male perduto suc-
 cedere caelo.

“Doubtlessly a corruption” is Reedijk’s verdict on *vetuisse* (146). It is difficult to subscribe to this opinion. Satan “contended with admirable craft that he (God) had forbidden⁵ (them) to enter heaven which (therefore) was miserably lost”. The absence of the pronominal subjects both of *vetuisse* and *succedere* does not really impair our understanding, for the accusatives are easily supplied from the context. In such cases the suppression of the pronoun which constitutes the subject of the accusative with infinitive is quite common. Cf. J. B. Hofmann-A. Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik* (München 1965), p. 362.

p. 183 R. carm. 19,292ff.

On Christ :

- Ipse qui solo quatit astra nutu,
 Qui fretum saevis tumidum procellis
 295 Temperat, dextra prohibens inertem
 Sidere terram,
 Ipse qui, quicquid viget orbe summo,
 Manium quicquid gelido sub orco est,
 Quicquid in terris, moderatur aequis
 300 Unus habenis,
 En tui, mater, latitat sub antro
 Pectoris, rerum Dominus sacello :
 Ventre circumda[n]s gracili, rotundus
 Cui minor orbis.

- 296 Sidere] Sydere *trad.* : Cădere Reedijk

In line 296 *Sidere*, of course, is the infinitive “to sink down”. The slight change in verse 303 is not absolutely necessary because one could connect *circumdans* with *mater* (301). But this would be a very harsh construction. In line 299 the comma after *terris* forgotten by Reedijk is a must. *Quicquid in terris (est)* is the third part of Christ’s universal empire, which comprises the sphere of the angels (297), the dead (298) and all beings on earth (299).

p. 183f. R. carm. 19,313ff.

On Jesus :

⁵ Or : “contended that he (God) with admirable craft had forbidden”.

Sed puer lenis, puer a vetustis
Imminens seclis, face qui secunda
315 Secla iamdudum miseris daturus
Aurea terris.

Reedijk, 184 comments on line 315 : "Perhaps *est* has fallen out after *daturus*". That is metrically impossible. He who wishes can insert an *est* after *iamdudum*, *qui* or *secunda*, but the text probably is sound as transmitted. One can compare the omission of *es* in *carm.* 5,17 quoted above.

p. 185 R. *carm.* 19,361ff.

Erasmus addresses the Virgin. The passage should be punctuated as follows :

Lacteo cuius alitur liquore,
Cuncta qui pascit, vehit aura quicquid,
Quod capit tellus, natat inquieto
Aequore quicquid.

Cuncta (362) is explained by three relative clauses designating the beings in the sky (362), on the earth (363) and in the sea (363f.).

*

— Jacobus Follisius (James Foullis)

Edition : J. IJsewijn and D.F.S. Thomson, *Hum. Lov.*, 24 (1975), 106-152.

p. 111 *carm.* 1,91f.

Pellicis at postquam metuentis sidera Thetim
Tangere bis facilem clara dedere viam *eqs.*

"*Sidera pellicis* — the constellation Andromeda" (IJsewijn-Thomson, 141). Obviously Callisto is meant who has become the Ursa Major. Cf. *Ov. Met.* 2,508-530 :

Intumuit Iuno, postquam inter sidera paelex
fulsit, et ad canam descendit in aequora Tethyn *eqs.*

See furthermore *Ov. Fast.* 2,189-192. Follisius has confused Tēthys (Τηθύς) and Thētis (Θέτις).

p. 112 *carm.* 1,115ff.

115 Ah nimium faciles, ulla qui creditis arte
Commoti placitis ponere frena dei,
Leserit ut sacras omisso tramite leges
Natura in cunctum vita recurva scelus!

115 Ah] At *trad. cf. carm.* 1,265 Ah nimium caros *etc.*

The editors, 141 remark on line 118: "*Natura* should be interpreted as an ablative ("by nature"), *vita* being the subject of both *leserit* and *recurva (est)*". That is basically correct, however, *recurva* is an attribute to *vita*.

p. 113 carm. 1,167

Stat trepidus secumque putat: "mea perditā vita" eqs.

putat] petit *trad.*

p. 114 carm. 1,195ff.

On a precious retable:

195 Denique progressum totum crescentis Iesu,

Utque fuit noto traditus hoste, tenet.

Hic super inducto pueri (quod splendicat) auro

Membra nitent, sensim lusibus apta suis.

198 nitent] notant *trad.*

The mistake *notant* for *nitent* may have been facilitated by *noto* in line 196.

p. 116 carm. 1,275ff.

The poet praises his godfather's and uncle's behavior during and after the plague:

275 Lumina si tantum fortune blanda sequutus

Esset et impulsas non miseratus opes,

Et sua ni nostram servet modo dextera sortem,

Nulla foret tenui firma columna viro.

IJsewijn-Thomson, 143 comment upon this passage: "The next four verses are very obscure but seem to explain that the uncle preserved and saved the family fortune of Foullis: *servet* probably stands, *metri causa*, for *servasset* (v. 277)". Yet the hexameter 277 does not—as did the distich 275f.—refer to the past but to the present time (*modo* in this context seems to mean "now"). Foullis's uncle supported his nephew (the *tenuis vir*) at the time when the latter was composing his poem. Therefore the poet wishes in line 284 (p. 117):

Sit mecenati vita secunda meo!

p. 118 carm. 1,351f.

The distich should be punctuated as follows:

Talia proveniunt nobis ex edibus istis

Nuncia, mens tantis congemit egra malis.

p. 121 *carm.* 1,441ff.

The sense of the three distichs is that even the mightiest king is subject to God's judgement. They should be printed as follows :

Regiā sit quamvis rigidā pro lege voluntas
Et rata sunt verbo condita cuncta suo,
Quis tamen astrigeri convexa mole sub orbis
Tam forti teneat libera regna manu,
445 Quin trutinae subeat tua iustae examina tandem
Et capiet factis praemia iusta suis?

"Though royal will is equivalent to rigid law and whatever has been established by its (the royal will's) word⁶ has legal force—yet who" etc. It would be easy to improve upon the grammar of the passage by writing *sint* instead of *sunt* (442) and *capiat* instead of *capiet* (446), but these mistakes are perhaps the author's.

p. 123 *carm.* 2,21

This Sapphic hendecasyllable in which the poet praises the γένοϛ of St. Margaret must be punctuated as follows :

Regiā, proles piā, stirpe nascens *eqs.*

p. 125 *carm.* 2,65ff.

On the death of St. Margaret :

65 Grata tu Regi soboles Supremo,
Quum dies una tetrice sorores
Ultimos nerent, reduces ad astra
Miseris auras.

67 reduces] *reducens trad.*

reducēs comes from *redux*, of course, and has to be construed with *auras*. The editors think that "*reducens* stands for *rediens* or *reducta*" (146), but it is not easy to defend a text that combines semantic and metrical anomalies. The use of *miseris* instead of *misisti* has many parallels in Foullis's poems.

p. 125 *carm.* 2,77ff.

Matribus dextra gravidis potenti
Subvenis, fati cohibens habenas;
Mitis enixe vocitata sepe
80 Tristia lenis.

80 lenis] *levis trad.*

⁶ Or perhaps : "by his (the king's) word".

IJsewijn-Thomson, 146 retain line 80 as transmitted: “*levis*: seems to be a wrong second person form of the verb *linere* (pf., *levi*), to rub with ointment, to soothe. It seems to be a contamination of pres. *linis* and pf. *lēvisti*. The adjective *levis* does not make sense here. There may be a further confusion with *lēvare* (alleviate)”. It is true that Foullis’s Latin is by no means impeccable, but the confusion the editors assume seems without analogy.

*

— Leonardus Fuscus

Edition: Aemilius Piovesan, *Hum. Lov.*, 19 (1970), 337f.
p. 337 vv. 5ff.

- 5 Nulla, Varage, tibi dedimus quae carmina pūtes,
Et factum id cura duxeris esse gravi,
Quae premit atque haerens animum mihi durius urget
Hic quoque, et ingenium lassat acerba meum.
- 5 dedimus] cēdimus *trad.*
- 8 quōque] quaeque *trad.*

*

— Iodocus Gallus

For the edition see Schottus.

p. 313f. fol. CLXXX a-b carm. 295

Iodoci Galli Rubiacensis Carmen Elegiacum: ad Canonicos ecclesie sancti Petri iunioris Argentinensis de morte Petri Schotti.

- 1 Interea vestram dum pestis atrox ferit urbem,
Leticiam egregij sumite, queso, patres.
Gaudia, consulto (*intentionally*) morum gravitate relictā,
Nunc vel grandēvis sunt toleranda viris.
- 3 morum gravitate] mox grāvitate *trad.*
- 7 Vosque animo, ut facitis, equo sufferte dolorem,
Quem vobis Schotti<fata>dedere Petri.

In line 8 the editors’ text reads:

Quem Petri vobis dedere Schotti.

*

— Bohuslaus de Hassenstein

For the edition see Schottus.

p. 270-273 fol. CLVI b–CLVIII b *carm.* 239

Bohuslaus de Hassenstein Petro Schotto Argentinensi.

p. 271 fol. CLVII a

- 21 Non mea Pegasides cinxerunt tempora lauro
 Nostra nec Aonio labra liquore madent.
 Haud tribuenda tibi, iuvenum clarissime, debes
 Tam falso titulis inseruisse meis.
- 25 Id tamen horrendo precordia nostra dolore
 Perculit hocque nephas excidit ore tuo :
 'Gloria nulla mihi' dicis tu, gloria vatum,
 Cuius A[p]pollineum corpore pendet ebur *eqs.*

21 tempora] tempore *trad.*

27 vatum] natum *trad.*

In line 23 *Haud* must be connected with *debes*.

p. 271 fol. CLVII b

- 41 Ascrei Vatis pauci meminere Poete :
 Tu tacuisse suum non potes ingenium.

Ascrei] Annei *trad.*; *cf. Schotti carm.* 270,1.

p. 273 fol. CLVIII a

- 99 Nec verum dixisse pudet patrieque furorem
 100 Perversum fidibus exposuisse meis.
 Tu requiem, genitor, miseris da et pristina confer
 Tempora, que nostri quondam habuere Patres.
 Nos te (quem ingenio grandi florere videmus)
 Diligimus veluti maximus Eacides
- 105 Patroclum coluit vel ceu preclarus amasse
 Dicitur Atrides te, Menelae, tuus.

99 furorem] furorum *trad.*

106 te] tu *trad.*

*

— Heinricus (Erlebach? Moser?)

For the edition see Schottus.

p. 300 fol. CLXXIII b *carm.* 268

Saphicum Heinrici ad Petrum Schottum.

vv. 13ff.

On Orpheus :

Sive stellatum cytharedus axem
 Sive tentaret mala regna Ditis,

- 15 Omne cantanti facili Deorum
Numine cessit.

- 13 cytharedus] Cytharedus *trad.*
15 cantanti] cunctanti *trad.*

For the development *cantanti* > *cuntanti* > *cunctanti* cf. Odus carm. 5,56.

*

— Henricus de Oesterwijck

Edition : Jozef IJsewijn, *Hum. Lov.*, 18 (1969), 7-23.

p. 15 v. 7

Ter tres litterulas vox dat "Brabantia" gratas *eqs.*
gratas] gratis *trad.*

p. 17 v. 77

Audaces bellis, magni promptique duellis.
duellis] duelles *trad.*

*

— Guilelmus Hermanus (Willem Hermansz)

Edition : Albert Hyma, *The Youth of Erasmus* (New York, ²1968), 225-234.

V. Carmen Guilelmi Hermani agentis gratias praeceptoris suo Alexandro Hegio precantisque illi leta et prospera omnia.

p. 225 fol. 11r

On the *ventus* who should spare Alexander Hegius :

mite<m> ipsum faciat sese ponatque procellas,
Ille per immensum cum parat ire fretum.

p. 226 fol. 11v

On Fortune and Hegius :

Instabilis summos quamquam devolvit in ima,
Summus at in summa stet tamen ille rota.

devolvit] devolvit *trad.*, *possis etiam* devolvat
rota] vōta *trad.*

p. 226 fol. 11v

Largas fundat opes impleto Copia cornu,
Nec cornu vacuum siverit esse suum.

Copia] copia *trad.*
siverit] sinerit *trad.*

p. 227 fol. 12v

On the possible enemy of Hegius :

Et quamvis eciam fuerit tibi sanguine iunctus,
Ne pereas, pereat : iunctor ipse tibi.

ipse] esse *trad.*

p. 228 fol. 12v

On the Trojans :

Quaeque fuit multis gens non invisa deo<rum>
Quaeque fuit summi sanguine creta Iovis eqs.

p. 229 fol. 13v

Exuperant cunctos ut candida lilia flores eqs.

Exuperant] Erüperant *trad.*

p. 229 fol. 13v

Perspicua est vitro quae magis amnis aqua eqs.

Perspicua est] Perspicuus *trad.*

“A river’s water that is more transparent than glass”.

*

— Huttenus (Ulrich von Hutten)

Edition : *Ulrichi Hutteni equitis Germani opera quae reperiri potuerunt omnia* edidit Eduardus Böcking. Volumen III. (*Ulrichs von Hutten Schriften* herausgegeben von Eduard Böcking. Dritter Band) = *Ulrichi Hutteni equitis poemata cum corollariis*. Collegit etc. E.B. (*Ulrichs von Hutten Poetische Schriften mit erläuternden Zugaben* herausgegeben etc. von E.B.) (Leipzig [Teubner], 1859-1861, reprint Aalen, 1963).

p. 21 Querelarum liber primus. Elegia I.

- 1 Dii, quibus extremi diffusa potentia mundi
Cessit, et hoc totum est, omnia quicquid habent,
Vos miser Huttenus lachrimis accersit inultis
- 4 Et querula, siqua est, voce requirit opem.

4 querula] querēla *trad.*

p. 217 carm. 23 De bello Veneto

- 1 ‘Quid faciunt Veneti?’ pugnans. ‘quo milite?’ ranis.
‘Quo duce?’ mentitus praecipit arma Leo.

- 7 'Quid factum interea?' movit Iovis armiger alas.
 'Quid Veneti?' rebus consuluere fuga.

7 movit] mövet *trad.*

p. 223 carm. 38 In pugnam Cremonensem

- 1 Qui volet attonitae pugnam inscripsisse Cremonae,
 Ut breviter cladi det titulum Venetae eqs.

det titulum] titulum' det *trad.*

*

— Georgius Macropedius

Edition : A. M. M. Dekker, *Hum. Lov.*, 23 (1974), 205-227, and corrections, 24 (1975), 346.

p. 208 carm. 1,101ff.

Quis dignis obiter laudibus has domos
 Ad ripam positas fluminis evehat,
 Accessus quis ad amnem

- 104 Cryptis atque cuniculis?

103 accessus quis] quis accessus *trad.*

p. 209 carm. 1,105ff.

- 105 Quarum culmina sunt saxea et ardua,
 Et marmor paries sculptilis aut later,
 At fundamina pluris
 Constant cum penuarijs.

107 fundamina] fundamen'ta *trad.*

*

— Adeodatus Marivorda

Edition : Jozef IJsewijn, *Hum. Lov.*, 17 (1968), 13-29.

p. 13f. carm. 3

Ad Coeliam cum in Hungariam contra arma Turcica proficisceretur ode.

The punctuation of this poem needs some improvement :

- 1 Discedo — quid tum, Coelia, postea? —
 Ultra sonantis Danubii aspera,
 Qua tristis Hungaro Dacoque
 Carpathus orbe secat Polonos,
 5 Gesturus arma sub duce Scuendio
 Contra infidelem gentem Othomannicam,
 Felice successu superbi

- Hellade qui atque Oriente victo
 Dum turba regum lusitat aleam
 10 Iam semicaptae Pannoniae imminent,
 Iurati in ipsum velle Tybrin
 Iniicere imperii cathenas.
 Crudele seclum, quos neque amor Dei
 Neque ulla ducit mutua charitas :
 15 Devotus in caput parentum
 Filius inque necem suorum
 Parens vicissim. Fanda nefandaque
 Prorsus loco eodem. Nulla licentiae
 Finis libidinisve nulla :
 20 Impietas eadem una ubique.
 His occupatus quando resistere
 Consultus absum, Coelia, tu prece
 Accede divos pro cupito
 Thuricremis operata acerris,
 25 Donec reversus post hiemes duas
 Superstitanti dem galeam Iovi,
 Neptuno equum calcarque, at arma
 Praestitibus Laribus Viisque.
 28 Viisque] viisque *trad.*

To deal with all the problems which the poem poses would require a long commentary. I restrict myself to some elementary remarks on grammar and syntax. It is necessary to put a comma after *Othomannicam* (6) because *superbi* already belongs in the *qui*-clause. The construction *gentem ... qui* (6-8) is paralleled by *seclum, quos* (13). *Devotus in caput*—*parens vicissim* (15-17) is a self-contained main clause. For *consultus* in line 22 cf. *carm.* 55,29 *consultus errem*. The exact meaning of Marivorda's *consultus* is difficult to assess. He imitates Hor. *Carm.* 1.34,2f. *insanientis dum sapientiae / consultus erro*.

p. 17 *carm.* 12

Post mortem victurum se antiquarium.

- 1 Si fatale mihi mortem mortem ante subire,
 Cur nenum vitam viverem ut ante fuit?
 Sed si id non fieri fato pote, fors fuat ut Di
 Quod nequiere ante, post mea fata duint.

1 mortem mortem *trad.* : mortem + mortem + *IJsewijn*

4 ante] arte *trad.*

"If it is my fate to meet death (= to lead a useless life) before (my real) death, why should I not (*nenum* = *noenum* = *non*) live a life as

it was before (in antiquity when I did not yet exist). But if this cannot happen by fate, may it be my fortune that the Gods give me after my (real) death what they could not give me before”.

p. 19f. carm. 24

Ad tumultum Domini Ioannis Eccii, Ingolstadii.

- 1 Tu quoque, sancte senex, nostrae cape pignora mentis,
Ultra interpositi vise tot arva soli :
Sancte senex, per quem fidei fundamina nostrae
Iacta, nec errorum mens mea gnara stetit :
- 5 Qui primum veteres Hussi depellere fastus
Ausus es et rabidis obuius ire lupis;
Quem nullae terrere minae potuere nec ulla
Promissa a vera vertere lege Dei.
Hac quondam tibi coniuncti monumenta Parentis
- 10 Nomine, teste pia dedico hasta fide.

The last pentameter does not scan. At least *hasta* must be corrected :

- Hac quondam tibi coniuncti monumenta Parentis
- 10 Nomine, teste pia, dedico pasta fide.

That would be : *Nomine parentis (mei) tibi quondam hac (vera lege Dei), teste pia, coniuncti dedico monumenta (= carmen), quae fide pasta (= nutrita) sunt.* But there may be more corruptions in the last distich.

p. 20 carm. 25

Ad Aeneam Marivordam patruelem defunctum.

- 5 Cur tecum mihi non licuit communibus armis
Communem hanc nostro pellere ab orbe luem?
Aut si Dis nimis id poterat fortasse videri,
Cur tecum — hei! — saltem non mihi abire fuit?
- 7 Dis nimis] nīmis' Dīs trad.

p. 27 carm. 55,11ff.

The punctuation needs some changes :

- 11 Musis negotium omne! Musae
Conciliare tibi velint me!
Fortassis insit, quare aditu tuo
Non iudices indignum adeo : inspice!
- 15 Non prorsus excidere Flandris
Illi animi veteres fidesque —
Nec, quod duorum flagitio aut trium
Late omnis — cheu! — Flandria pessum eat.
Paucorum in omneis ire crimen
- 20 Quis iubeat nisi mentis excors?

p. 28 carm. 55,29ff.

Sed neque belluis

- 30 Miscentur agni nec fame percitos
 Pedissequuntur in ruinam
 Vultorios timidae columbae
 Nec imperito Nobilitas poplo
 Iungetur umquam. Flandria quod facit,
 35 Non nobiles (ni forte pauci
 Aere alieno animam gravati)
 Sed vulgus infidum et male pertinax
 Patravit omne — non ego! Nos neci,
 Donec reniti fas, renixi
 40 Consilio obstitimus manuque.
 31 Pedissequuntur] Pedissequantur *trad.*
 34 Iungetur] Fungetur *trad.*
 38 Nos neci] non neci *trad.*

p. 28 carm. 55,57ff.

- Heroes alti vos Latii invoco :
 Servat[a]e robur Flandricum et hoc recens
 Examen Orangi timendum
 60 Partibus et dominae Britannae.
 58 Flandricum] Flandrico *trad.*

*

— Melissus (Paul Melissus Schede)

Edition : Eckart Schäfer, *Hum. Lov.*, 22 (1973), 242-255.

p. 248 carm. 6,1ff.

Jano Grutero.

- 1 Cum lues atrocis acerba mortis
 Funerum immersit tumulis coaevos,
 Crederes vitae fore longioris
 Tempus utrique?
 5 Viximus, dixi, satis. *eqs.*
 2 immersit] immerset *trad.*

*

— Naugerus (Andrea Navagero)

Edition : *Andrea Navagero Lus.* *Text and Translation*. Edited with an Introduction and with a Critical Commentary by Alice E. Wilson, Bibliotheca Humanistica et Reformatorica Volume IX (Nieuwkoop, 1973).

p. 30 *carm.* 14,9f.

A prayer to Diana :

Tu bona sis felixque illi, tu numine dextro
10 Optata laetam fac, dea, prole domum.

9 numine] nomine *trad.*

10 laetam] laetum *trad.*

p. 58 *carm.* 30,7ff.

On Canalis and Bembo :

Scripseruntne aliquid novi meum post
Discessum? puto. nam<que> quicquid otii
Per vestras datur occupationes,
10 Id vos in studiis bonis locatis.

In line 8 *otii* is equivalent to *oti*.

p. 58 *carm.* 30,20ff.

20 Heu heu me miserum, mei sodales!
Quam saevo teneo<r> furore! quam mi
Totus, quam gravis incubat Cupido!

A modern misprint.

p. 64 *carm.* 35,9ff.

On Padua :

Tu nuper <et> flos et decus urbium,
10 Quascumque tellus Itala continet,
Magnas tot artes, tot virorum
Ingenia et studia una alebas.

*

— Petrus Odus (Pietro Odi)

Edition: Maria Teresa Graziosi Acquaro, *Hum, Lov.*, 19 (1970), 50-113⁷.

p. 50 *carm.* 1,21f.

On Lucretia and King Alfons :

Vicerit ipsa licet regem, se vincit at ille :
Alcides sese vincere non potuit.

The editor puts a semicolon after *vincit* (21) to connect *at ille Alcides*.

⁷ I have not seen A. Chiaverini, *Ovidiade di Pietro Odi di Montopoli (1425-1463)*, Quaderni della Accademia Cateriniana di Cultura 13 (Sulmona 1974) [which is merely derivative—J.IJ.].

p. 60 carm. 5,5ff.

5 Barbiton sacram memorare famam
Convenit, grandi sonitura voce
Gesta, virtutem, benefacta, laudem
Non morituram.

6 Convenit] Non venit *trad.*

p. 60 carm. 5,9ff.

Non solent blandis generosa corda
10 Laudibus molles aperire mentes,
Ipsa sed [sua] gaudent mage protulisse
Conscia rectum.

p. 60 carm. 5,17ff.

Non tamen sic me studeo esse gratum
Principi, cuius grave pondus hābe(n)t
Gesta non nostris humeris ferendum, at
20 Virgilianis.

For the metrical mistake in the end of line 18 cf. carm. 5,151 :
Auribus, quando tremebundus in haec etc.

p. 60 carm. 5,21ff.

Deteram quicquid, bone rex, tuarum
Sumpsero rerum fidibus lyraque
Seu tuba horrenda et graviore cantu
Amplificandum.

23 horrenda *IJsewijn* : horrea *trad.*
graviore] graviora *trad.*

p. 61 carm. 5,52ff.

The poet characterizes various professions, among them the clerics :

Alter horrendas Stygiae paludis
Crimini poenas minitatur atque
55 Moribus sanctis sacra pollicetur
Tecta Tonantis.

56 Tecta] Taeda *trad.*; cf. e.g. *Ov. Met. 1,170*.

Tecta > *Teda* > *Taeda*. He who has mistaken *Tecta* for *Teda* and he who has normalized the spelling of the latter word can easily have been one and the same person. Cf. also Heinricus v. 15.

p. 62 *carm.* 5,97f.

Ille vernantes abit in recessus
Et latet [oc]cultis recubans in hortis *eqs.*

p. 63 *carm.* 5,121ff.

On the muse Calliopea :

Pingit et Nisam gravidamque Lesbion
Vitibus claram celebremque vino
Cum Chyo Naxon, iuga vel Phalerni
Atque Vesevi.

124 Vesevi] Vesevo *trad.*

p. 79 *carm.* 12,5

Salve, o iam sociis coelitibus fruens *eqs.*

coelitibus] coeles'tibus *trad.*

p. 79 *carm.* 12,9ff.

Insanire Pii sub reditum patris
10 Non in Pieriis montibus arduus,
Non in Castaliis vallibus abditus
Coepi, sed Latio fortis <in> inclyto.

p. 81f. *carm.* 14,23ff.

Virtutum laudes quum sint simulacra, quid illis
Expedit, ut coram turpiter esse velint —

25 Turpiter et frustra, tamquam praesente verendo
Principe si iubeat quis simulacra coli *eqs.*

24 ut] et *trad.*

p. 82 *carm.* 14,49f.

Non aperit pictis obstrusas laudibus aures,
Est praecium virtus cui sua spesque poli.

pictis] pictas *trad.*

p. 83 *carm.* 14,75f.

On God :

Ille homines, simulacra sui, non p<r>oterit ira
Et non pulchra pater semina pulcher amat.

p. 83 *carm.* 14,77ff.

On Pope Pius; the *Pii laudes* are addressed :

- Vos amet ille licet, velut os in imagine prava
 Et pravo in speculo se quoque pulcher amat.
 Hoc illum vobis, laudes, precor. At precor illi
 80 Vos sitis nullo turba molesta modo.
 Ante pedes sacros genibus procumbite flexis
 Subque Pio totos rege iacete dies,
 Dum vacet a rebus cura gravioze gerendis :
 Gesta legat placido, dum placet, ore pater.
 85 Vosque suo Piadem si dici a nomine forsā —
 Quod precor — admittet, nomine havete Pii.
- 80 sitis *IJsewijn* : sistis *trad.*
 86 havete] habente *trad.*
 86 Pii] Pias *trad.* ; *possis etiam* pio

p. 88 *carm.* 15,163ff.

- seu quum Marpesia bellis
- Regina in mediis seu cingitur Orithia,
 165 Graius ubi hanc, illam quum barbarus hostis anhelat *eqs.*
 165 Graius] Grāvis *trad.*

p. 99 *carm.* 18,11f.

- Namque genus divum praeceptaque ruris arandi
 Qui docet, ipsa suum protulit Asdra senem.
 docet] decet *trad.*

p. 100 *carm.* 18,53f.

- Sulmoni at Solymus quid Phryx dedit exul ab Ida,
 Qui fertur nomen, Sulmo, dedisse tibi?
 Solymus] solemus *trad.* ; *cf. Ov. Fast.* 4,79f.

p. 105 *carm.* 18,263ff.

The poet speaks to Rome about Scipio Minor :

- O utinam numquam tibi sese redderet alter
 Cui dederat titulos Africa victa novos!
 265 Spiritus, heu, Lybico qui non est raptus ab hoste,
 Raptus Romana <non> foret ille manu.

In line 262 the editor's *sponta* is a misprint.

p. 111 *carm.* 20,7ff.

- Te quicumque videt, credit vidisse Chimeram
 Et vidisse novam te, Carafelle, feram.
 Ne fera sis igitur vel ne, Carafelle, puteris,

10 Oro feram tantam ne, Carafelle, feras *eqs.*

9 fera sis] ferās his *trad.*

p. 112 *carm.* 22,8ff.

Durus eras rigida cum gravitate senex.

Nuncque videbaris Curii barbata propago

10 Nunc Cato Romanus, nunc Plato Graius eras.

8 Durus] Durās *trad.*

10 Graius] grāvis *trad.*

*

— Gasparus Pentcovius (Pełkowski)

Edition : Alexander Soczewka, *Hum. Lov.*, 18 (1969), 115-124.

The editor's punctuation is erratic. For brevity's sake, however, I will concentrate only on some of those passages where the manuscript reading is corrupt.

p. 121 vv. 46ff.

On Christ's life, teaching and miracles :

LUCAS. Deficit et sensus, potis est nec lingua referre.

Dic age tu, Cleopha. [nec] Non istis sufficit unus.

CLEOPH. Quid frustra tentem? Quis commemorare valeret

Singula? Nam — dico verum[que] — maiora diebus

50 Multis, quae praestans liquit monimenta magister

Doctrinae populo coelestis.

48 commemorare] non memorare *trad.*

p. 122 vv. 81ff.

On Christ's death and resurrection :

Tertia iam roseos digitos aurora refulsit,

Ex quo gesta haec sunt. Nec, quid cum corpore factum,

Scimus, cum referant hunc quaedam vivere rursum

Matronae nobis pietate fideque probatae,

85 Ac immo — magnum quae nobis mane timorem

Fecere — a geniis se edoctas esse fatentur.

81 roseos digitos] *an* roseis digitis?

83 quaedam] quidem *trad.*

86 Fecere] Fācere *trad.*

p. 123 vv. 110f.

Exiliit, gressus qui fī[n]gere ante nequibat,

Vincula sunt lingua<e> resoluta auresque patebant *eqs.*

110 *potuit poeta hiatum vitare scribendo gressus cui figier ante nequiba(n)t*

p. 123 vv. 117ff.

- E(s)t in fine malis sociatus et ille scelestis,
 Qui populi peccata tulit, mortemque subivit
 Innocuasque manus plantam et transfixus utramque
 120 Felle famem tristisque sitim sedavit aceto.
 Nunc Deus a ligno regnat Davide [vate] canente eqs.
 119 transfixus] transfixam trad.

p. 124 v. 143

- Non dubitate viri, precor, huic accumbere mensae eqs.
 precor] prēcox trad.

*

— Remaclus Arduenna

Edition: J. IJsewijn and D. F. S. Thomson, *Hum. Lov.*, 24 (1975), 153-160.

p. 154 vv. 14f.

- rivus aquoso
- Murmure demulcet sopitas garrulus aures.
 sopitas] sopitus trad.

p. 158 v. 138: *Plecti* is a misprint for *Plecte*.

*

— Petrus Schottus

Edition: *The Works of Peter Schott (1460-1490). Volume I. Introduction and Text.* Edited by Murray A. and Marian L. Cowie, University of North Carolina Studies in the Germanic Languages and Literatures 41 (Chapel Hill, n.d. [1963])⁸.

p. 275 fol. CLIX b carm. 241

On St. John the Baptist:

- 25 Tu flexo affatus celestem poplite Regem
 Acceptum verbis me sibi redde tuis.
 27 Inque sui rogites clemens me sumat amorem
 Et docto illustret pneumatis igne sacri.
 27 Inque] Inquam trad.

⁸ Contrary to the editors' practice I have normalized the use of the letters *u* and *v* and abandoned the renaissance punctuation.

p. 276 fol. CLXa carm. 241

On St. John the Evangelist :

- 19 Sed quid in his tanto producam carmina nisu,
Cum te maior adhuc laus recinenda manet?

recinenda] retinenda *trad.*
- 29 O predulcis amor, mutue o flagrantia mentis :
Diligit ecce Iesus diligiturque Iesus.
O foecundus amor Christi! velut igne Iohannem
- 32 Imbuis inque vicem cogis amare, Iesu.
Hinc te stelliferas Aquilam transscendere moles
- 34 Ecce datum : et quod amas et quod amaris agit.

32 inque] inquam *trad.*
34 ecce] esse *trad.*

p. 299 fol. CLXXIII b carm. 267

On the collapse of the church of St. Ulrich :

- 7 Quatuor ac homines terdenos casus ademit.
Pastor et Adiutor cum grege succubuit.
Quos quia corporeis opus ex[i]uit omnipotentis
- 10 Nexibus, et finem templa dedere Dei,
Sperandum est illis tribui sua praemia coelo *eqs.*

p. 301-303 fol. CLXXIIIa-CLXXV a carm. 269

Responsio Petri Schotti ad Saphicum pretactum (= Heinricus).

- 1 Te putem foetas numeris, Heinrice,
Tygrides vasto tenuare saltu,
Arduasque ad te properare pinus
Montibus altis.
- 5 Nanque morosi pharetras Amoris
Callido nosti suadere versu,
Ut vel invitos teneris per[t]errent
Tela medullis,
Cum tamen nulli reputem benignum
- 10 Improbis eius subijisse flammis —
Nempe lugentes coluisse campos
Ni petat ultro *eqs.*

5 Amoris] amoris *trad.*
- 17 Funditus sane cecidit superbum
Ilium invise vic(i)o Lacene *eqs.*
- 25 Nil equis Rhesus niveisque velis
Profuit Troie perienti amore
Nec furens peltis fera virgo varis
Pentaselea.

25 Rhesus] Rhesijs *trad.*

28 varis] Varis *trad.*

On line 25 cf. Virg. *Aen.* 1,469 *Rhesi niveis tentoria velis*, on vv. 27f. *Aen.* 1,490f. : *ducit Amazonidum lunatis agmina peltis* / *Penthesilea furens*; 493 *virgo*. Schottus's *varis*, then, is Virgil's *lunatis*.

p. 303 fol. CLXXV a carm. 270

Petri Schotti Elegiacum contra quendam Germanum Italum. To bring out the sense of these lines it seems best to punctuate as follows :

- 1 Esse bonos memorant Ascrei carmina vatis,
Qui moniti turpes destituere notas.

At tu — ne sutos videaris ponere mores —
Que tua sint spurcis versibus acta probas.

- 5 Fallere, si credis maledictis probra lavari :
Non ea iustitia, sed levitate fluunt.

1 Ascreij] Asirei *trad.* : Annei *dubitanter* Murray A. et Marian L. Cowie
(in vol. II [1971] p. 670)

Schottus has in mind Hesiod, *Works and Days* 293ff., in particular v. 295 :

οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτὸς πάντα νοήσῃ
φρασσάμενος, τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω·
295 ἐσθλὸς δ' αὖ κακείνος, ὃς εὖ εἰπὼντι πίθηται.

It is well attested that Schottus dealt with Hesiod. Cf. his own letter 10 (p. 18 fol. VIb) and letter 37 (p. 44 fol. XXb) written by his friend Bohuslaus. *Fallere* (v. 5) is *falleris*.

p. 304f. fol. CLXXV b carm. 275

Petri Schotti Elegiacum contra vicia Germanorum et quendam Laurentium.

- 1 Barbara falsidico gens inflammata furore
Theutonico semper fetida iure natans
O quam rite sue morem tenet improba terrae
Italicum<que> nihil aut Laciare sapit!
- 5 Ecce novo docuit, placeant sibi qualia, facto
Et simili officium prebuit illa sui.
Collegijque ruber scribe est Laurenti<us> : unde hoc?
Theutonici vicij hoc tribuere suis.
Sunt vino, furtis, ignavo corde, furore,
10 Livore ac stupris atque tumore pares.

3 rite] vite *trad.*

4 Laciare] laciare *trad.*

This is quite a witty epigram, perhaps inspired by Cicero's famous jokes on Verres (*Verr.* II 1,121; cf. furthermore *TLL* VII 2,705,66-706,4). It may be replete with puns right from the beginning. One is tempted, for instance, to assume a double meaning of *ius*: the barbarian clan always swims in the broth—and is ignorant of Roman law, knowing only the *ius Theutonicum* (that, by the way, does not preclude also connecting *furere Theutonico* [~ Lucan. 1,255f.]). However, we cannot take this interpretation for granted because we are not familiar with the specific circumstances to which the poet alludes. Yet in line 6 we are on firm ground. The barbarian clan has given the post to a man who resembles them (*sui*: genitive of the reflexive pronoun)—or to a similar pig (*sui*: dative of *sus*). The same wordplay appears in line 8. The Teutonic ones filled the opening, paying tribute to their own vices—and to the vices of the pig, or: to the vices of the Teutonic pig. In the latter case the subject of line 8 would be a simple “they”.

p. 305 fol. CLXXVIa carm. 278

Petri Schotti Tetrastychon contra ignominiosum quoddam Epigramma in Galeotum Marcium a proprijs alumnis conscriptum.

1 Hoc vesana cohors ausa est epigramma nefandum

Scribere et in patula figere planicie.

Heu scelus! ipsa suum falso inficit ore Magistrum

Rodit et absentem, quem sibi adesse timet.

4 sibi]tibi *trad.*

*

— Laevinus Torrentius

Edition: L. Dupont, *Hum. Lov.*, 22 (1973), 154-176.

p. 166 carm. 1,195ff.

Lions are strong when they fight together:

195 At si quis casus (*nominative*) furiosos incitet, et iam

Horrida stans acies in se convertere vires

Coeperit, occumbunt omnes aut morte suprema

Aut invisa trahunt captivo vincula collo.

The editor has put a comma after *omnes* (197), but obviously one has to connect *occumbunt ... morte supremā*.

p. 172 *carm.* 1,433ff.

- O gentes Latiae, moveat vos pristina virtus :
 Turpe foret domiti sic obliviscier orbis!
 175 Tu <quoque>, quae rēliquos armis, Germania, vincis,
 Hanc inter titulos virtutum congere laudem!
 Vos etiam Hispani *eqs.*

For the supplement in line 175 cf. *carm.* 1,425 *Te quoque*; 2,49 *Tu quoque*; 2,103 *Nos quoque*.

p. 172 *carm.* 1,451f.

- 451 Vobis foemineus, vobis timidissimus hostis
 Conti[n]git, audaces fugiens, fugientibus instans.

*

— Robertus Ursus Ariminensis (Roberto Orsi)

Edition : Maria Teresa Graziosi Acquaro, *Hum. Lov.*, 19 (1970), 35-37.

Ad Montopolitanum vatem.

p. 36 v. 9

- Caeli forte datos cogor pervertere cursus.
 cogor] rōgor *trad.*; cf. *Hor. Carm.* 1.34,4f.

p. 36 vv. 21f.

- Neve pius non sim, patris reverentia suadet;
 Ne mancus, cogor consuluisse duci.
 cogor] rōgor *trad.*

The *dux* is Nature.

*

— Laurentius Valla

Edition : Francesco Adorno, *Rinascimento*, 6 (1955), 123f. (reprint in : *Laurentius Valla, Opera omnia*. Con una premessa di Eugenio Garin. Tomus Alter, "Monumenta politica et philosophica rariora" ex optimis editionibus phototypice expressa, curante Luigi Firpo. Series I Numerus 6 [Torino, 1962]).

I print the whole text of the poem in question :

- 1 Uror ego, quom te video, formose Iuveni,
 sed quom non video, torqueor et morior.
 Nox red[i]t, et vigiles versant precordia cure

- igniferaque calet sicca medulla face,
 5 ora madent lacrimis, veniunt suspiria ab imo
 pectore, non oculos occupat alma quies.
 Quid faciam? Subeo montes et lustra ferarum,
 clausus et in silvis carmina maesta cano.
 Dum fugis amplexusque meos, dum basia vitas,
 10 me miserum indomito cogis amore mori.
 Pre macie tenues artus cernuntur, ut ipsa
 ossa queas, si vis, enumerare mea.
 Parce, precor, iuveni, quem durus substulit error :
 turpe erit immerite crimen habere necis.
 15 Non ego te Veneris deposco gaudia fide —
 non decet in pueros ista libido viros —,
 solum [oro], ne fugias neve indigneris amari,
 sed misero dones basia pauca mihi.
 Non te sub tristi genuit Germania caelo,
 20 sed genuit tellus nobilis Hesperia.
 Sis facilis, queso, atque ingratos de[h]iice fa[u]stus :
 Patria te ingenuis artibus erudiit.
 Dum tenera lucent nitidae lanugine malae
 et certant rubris mollia labra rosis,
 25 dum levis aura movet sparsos per colla capillos
 lubricus et decorat candida membra vigor,
 lude, puer! Properat rugis horrenda senectus
 et fluitant crines et decor omnis abit.
 Heu, cito forma perit! Noli confidere formae :
 30 flosculus ut prati decidit illa semel.
- 11 ipsa] ipse *trad.*
 16 non] nam *trad.*
 17 amari] amori *trad.*
 25 movet] monet *trad.*

*

— Franciscus Floreanus Varagus (Da Varago)

Edition : Aemilius Piovesan, *Hum. Lov.*, 19 (1970), 317-345.

p. 332 carm. 1.15,9f.

The poet addresses Apollo :

- Da, pater, auxilium, nostraeque impone puellae,
 10 Durior haec vati ne velit esse tuo.
- 10 vati] nati *trad.*

p. 333 carm. 1.21,1f.

- 1 Dii mihi felici ve<r>tant mala somnia casu,
 Quae non fausta tulit nox et acerba nimis.

p. 334 *carm.* 1.21,55f.

55 *Vulnere confectus vel numine territus, illic*
Heu! iaceo et pedibus stare loco nequeo.

55 *confectus] adfectus trad.*

p. 335 *carm.* 1.21,71

Sed tu, diva, precor, iam iam miserere precantis.

precantis] peccantis trad.; cf. Virg. Aen. 10, 598 miserere precantis.

p. 335 *carm.* 1.21,91f.

Tuque, o sancte puer, parcas, si numina Amoris
Ebrius aut laesi aut verba nefanda dedi.

91 *puer] Puer trad. Amoris] amoris trad.*

92 *dedi] addidi trad.*

p. 336 *carm.* 1.26,29ff.

On the poet Leonardus Fuscus; hendecasyllabics :

numeris erit sed istis

30 *Contentus. Magis hoc ni<hi>l poetae*
Donare haud valui.

p. 338 *carm.* 2.21,1ff.

1 *Fusce, tenent patriae te dulcia rura beatae,*
Rura iugis tibi quae vallibus atque placent.
Caelinae et Nymphas victuro carmine mulces eqs.

3 *Caelinae] Caelino trad.; at cf. 2.20.4; 2.21.32.*

p. 339 *carm.* 2.21,7f.

Et tibi respondet latitans penetrabilis Echo,
Vocibus et resonant a<n>tra repulsa tuis.

p. 339 *carm.* 2.21,27f.

Various urbes wish to honor Fuscus :

Quaeque etenim instanter summo decertat honore
Muneribusque etiam te decorare suis.

27 *instanter] instarē trad.*

p. 341 *carm.* 2.21,113f.

Diique deaeque hominesque vocant te huc, Fusce. Deorum,
Div[in]arum atque hominum maxima cura — veni.

p. 341f. *carm.* 2.50

- 1 "Cornigeros inter fluvios placidissime, nomen
A leni ducens murmure et amne, Silis :
Fuscus abest, cuius tu allectus carmine quondam
Assuesti ripas scandere saepe tuas;
- 5 Et cum te pulchrae revocabant Naiâdes, illo
Audito <s>presti gurgitis ima tui.
Quo[s] tantum egregie laudabit te amplius, et quos
in numerum rhythmos, te modulante canet".
"Ille isthuc rediens una cum vate beato
- 10 Alternis pepigit me celebrare modis,
Ut non invidiam Pactoli divitis undis,
Nec quibus auriferus dicitur ire Tagus.
Namque auro Fusci non inveniuntur odores,
Nec quisque ex albis aere beatus erit".
- 9 isthuc] istum huc *trad.*
- 10 pepigit] piget *trad.*; *an scribendum pegit* ?
- 14 Nec] Neque *trad.*

It is necessary to interpret the poem as a dialogue. Lines 11-14 are reminiscent both of the famous anecdote Suet. *Vesp.* 23,3 and of Ov. *Am.* 1.15,33f. :

Cedant carminibus reges regumque triumpho,
Cedat et auriferi ripa benigna Tagi.

The river Silis jokes that the gold of Fuscus, the "dark one", is not contaminated by bad odors, for it is the spiritual gold of his poetry. Unfortunately Fuscus is poor in material gold, but after all, not every one of the white ones, either, will be rich in money (?).

p. 342 *carm.* 2.71,5ff.

On the farmer Simulus :

- 5 Surgit et òpertum palpando quaeritat ignem.
Quem postquam laesus sensit, flammae arida circum
Nutrimenta dedit.
- 6 flammae] flam'mâs *trad.*

p. 343 *carm.* 2.71,39ff.

- Postquam tota Ceres contusa est, cribra farinas
- 40 Accipiunt; quatit ille diu, sincera quousque
Subsidit, remanent summo purgamina cribro *eqs.*
- 40 Subsedit] Subsiciens *trad.*; *cf. Moret. 42*

p. 343 *carm.* 2.71,53ff.

illi

Non etenim fuerant pernae duratave fumo
 55 Terga suis *eqs.*

54 pernae] plenae *trad.*

p. 343 *carm.* 2.71,59f.

Hortulus huic fuerat, viridi quem vimine saepes
 60 Munif[e]bat *eqs.*

Cf. Moret. 62.

p. 344 *carm.* 2.71,67

Tunc parvo semper <sese> exercebat in horto *eqs.*

p. 344 *carm.* 2.71,100ff.

100 sic singula miscent
 Virtutes proprias et confunduntur, ut unum
 Sit solum corpus.

101 confunduntur] confundantur *trad.*

p. 345 *carm.* 3.16

The poet addresses his brother Bernard :

- 1 Saepe alios tibi commendavimus, at modo nostra
 Res agitur, quae nos aggravat atque premit.
 Quid faciam, si nostra tua est res omnis? Ut ergo
 Hanc tibi commendem, non opus esse reor.
- 5 Hortor, ut expedias citius te. Namque morando
 Omnibus in causis esse pericla valent.
 Lite odium crescit, lis iurgia suscitatur, unde
 Rixae[que], mors hominum, multa venire solent.
 Haec vero postquam, frater, compleveris, usque
- 10 Dum vivam, semper te mea Musa colet.

1 alios *trad.* ; *fort. scribendum* alias (*sc. res*)

10 Dum] Diu *trad.*

*

— Jacobus Zevecotius

Edition : Jozef IJsewijn, *Hum. Lov.*, 22 (1973), 273-319.

p. 274 Editionis B *carmen* introductorium

Amplissimo et Clarissimo Viro Rocho Honartio, Supremae curiae
 assessori primario, Acad. Lugduno-Batavae Curatori.

- 1 Magne heros, quem nota fides doctrinaque iussit
 Clarum inter Patriae nomen habere Patres *eqs.*

Patriae] patria *trad.*

On Maria Graeca and Rosimunda, the central characters of two of Zevecotius's tragedies :

- 9 Quae licet haud aequent generosae nomina Thamar,
 10 Munere quae vivit non moritura tuo,
 Si famulas tamen esse sinis, vitamque decusque
 Debebunt Dominae post sua fata sua(e).

*

Appendix : On Autographs

In most of the cases with which I have dealt the editors do not claim that their edition is based upon an autograph of the author's. Maria Teresa Graziosi Acquaro, however, in her edition of Odus bluntly states that the manuscript Z which contains poems 12-15 "è autografo" (Acquaro p. 44). Now, the problem with Z is that it is by no means free from mistakes. As Graziosi Acquaro gives no reasons for her assigning Z to Odus's own hand, it is impossible really to discuss the question. But it seems clear to me that similarity of handwriting is not necessarily a sufficient reason for identifying the scribe with the author. Other factors also ought to be taken into consideration, among them not least the degree of correctness of the text in the manuscript. Under the circumstances given strong doubts may be entertained that Odus was the scribe of Z.

Future editors who feel that they deal with an autograph should argue their thesis as explicitly as possible. Lofty statements as "è autografo" will not do. Furthermore editors should not bury their precious information in the introduction, afterwards using a colorless letter to designate the autograph, but should again profess their faith unmistakably in the *apparatus criticus*. With such rigorous requirements the number of autographs presumably will shrink. But one must be prepared, I think, to correct even an autograph; for under adverse circumstances even the author himself can be a bad copyist of his own original⁹.

University of California
 Los Angeles
 Universität Köln

⁹ I should like to thank Professor Rudolf Kassel for critical remarks on this paper.

INSTRUMENTUM BIBLIOGRAPHICUM

NEO-LATINA RECENS EDITA

Litterarum et linguae studium spectantia.

Abbreviations :

- BHR = *Bibliothèque d'humanisme et Renaissance* (Genève)
Favati = *Studi filologici letterari e storici in memoria di Guido Favati*.
Medioevo e Umanesimo, 28 (Padova, Antenore, 1977), 2 vols.
Classici = *I Classici nel Medioevo e nell' Umanesimo. Miscellanea Filologica*.
[A cura di G. Puccioni e S. S. Ingallina] Pubblicazioni dell' Istituto
di Filologia Classica e Medievale, 42 (Genova, Univ., 1975).
GSLI = *Giornale Storico della Letteratura Italiana* (Torino)
HL = *Humanistica Lovaniensia* (Leuven)
RQ = *Renaissance Quarterly* (New York)
ZA = *Ziva Antika* (Skopje)

1. General

- The Neo-Latin News, vol. XXV (1977). Published by Pennsylvania State University, S 117 Burrowes Building, University Park, Pa. 16802, U.S.A. Short reviews and bibliographical notices.
- Binns J. W., 'Neo-Latin', *The Year's Work in Modern Language Studies*, 38 (1976, published 1977), 22-26.
- Brummer H. H. & Janson T., 'Art, Literature and Politics: An Episode in the Roman Renaissance', *Konsthistorisk Tidskrift*, (1976), 79-83. Discuss an anonymous *Oratio* (1521) and the *Silva in statuam Leonis P.M.* (Rome, 1524) of C. Silvanus Germanicus.
- Čale Fr., e.a., *Povijest svjetske književnosti* [History of World Literature], vol. II (Zagreb, Mladost, 1977), pp. 405-480: Novovjekovna Latinska književnost (14th to 20th century).
- Cytowska Maria, 'Neolatynistyka w Polsce i zagranica', *Meander*, 31 (1976), 169-178.
- De Lisio P. A., *Studi sull'Umanesimo meridionale* (Napoli, F.lli Conte, 1974). Studies on De Ferrariis, F. Aelius Marchesius, De Petrucciis.
- Di Camillo O., *El Humanismo Castellano del Siglo XV* (Valencia, F. Torres, 1976).
- Entner H., 'Der Beitrag der Humanisten', in R. Weimann(ed.), *Realismus in der Renaissance. Aneignung der Welt in der erzählenden Prosa* (Berlin/DDR-Weimar, Aufbau Verlag, 1977), pp. 246-296.

- Franzheim L., 'Das Gymnasium Tricoronatum und sein Lateinunterricht um die Mitte des 16. Jahrhunderts', *Jahrbuch Kölnischen Geschichtsvereins*, 48 (1977), 139-150. Deals mainly with Despauterius.
- Gaeta F., 'Sull' idea di Roma nell' Umanesimo e nel Rinascimento (Appunti e spunti per una ricerca)', *Studi Romani*, 25 (1977), 169-186.
- Hausmann Fr.-R., 'Individualschriften und ihre Bedeutung für die Erforschung des italienischen Humanismus', *Scriptorium*, 31 (1977), 267-277.
- Kagan R.L., 'Il latino nella Castiglia del XVII e del XVIII secolo', *Rivista storica Italiana*, 85 (1973), 297-320.
- Kragelund A., *Den humanistiske renaessance og antikken. 15 portraetter* (København, Berlingske Forlag, 1976). The following Danish authors are included: P. Heliae/Helgesen, St. Stephanus, N. Steno/Stensen, Chr. Falster, L. Holberg and C. Linnaeus. Useful bibliographical notices.
- Kuzmik J., *Slovník autorov Slovenských a so Slovenskými vzťahmi za Humanizmu*. [Dictionary of Slovak Authors and of those with Slovak Relations in the Age of Humanism], 2 vols. (Martin, Matica Slovenská, 1976). Entirely in Slovak. A translation in a Western congress language is highly desirable.
- Mariotti Sc., *Scritti medievali e umanistici*. Storia e Letteratura, 137 (Roma, Edizioni di St. e Lett., 1976). Collected essays. Bibliographical apparatus often completed with recent titles. Index. Humanist authors discussed include Petrarch (*Philologia*), Politian (on Dante), L. Valla (epigrams), Aeneas Silvius (*Chrysis*), Horatius Romanus, J.J. Pontanus (Dialogues and poems), Ariosto.
- Martinek J., 'Über die Kontinuität der Erforschung des humanistischen Schrifttums', *Listy filologické*, 100 (1977), 214-219.
- McGuire M.R.P. & Dressler H., *Introduction to Medieval Latin Studies. A Syllabus and Bibliographical Guide* (Washington D.C., Cath. Univ. of America P., 1977). Very helpful, except for the late Middle Ages.
- Moreschini Cl., 'Sulla fama di Apuleio nel Medioevo e nel Rinascimento', in *Favati*, II, pp. 457-476. Additional information concerning G. Manetti and M. Ficinus is given in the Author's book, *Apuleio e il Platonismo* (Firenze, L. Olschki, 1978), pp. 264-266.
- Oberman H.A., *Werden und Wertung der Reformation* (Tübingen, J.C.B. Mohr, 1977). Although focused on Tübingen the book is an essential contribution to the study of humanism in Germany and the Low Countries.
- Pini Fr., 'Sullo studio e l'uso del latino', *Studi Romani*, 25 (1977), 425-430.
- Saccaro A.P., *Französischer Humanismus des 14. und 15. Jahrhunderts. Studien und Berichte*. Freiburger Schriften zur roman. Philologie, 27 (München, Fink, 1975). Chapters on J. Gerson, N. de Clamanges, J. de Montreuil, G. Fichet and R. Gaguin.
- Schellhase K.C., *Tacitus in Renaissance Political Thought* (Chicago U. P., 1976). Dealing with Italian humanism and the Reformation.
- Schindling A., *Humanistische Hochschule und Freie Reichsstadt. Gymnasium und Akademie in Strassburg 1538-1621*. Veröffentl. Instit. Europ. Geschichte Mainz, 77 (Wiesbaden, Fr. Steiner, 1977). Important chapter on J. Sturm.
- Schmidt W., 'Erinnerungen an Georg Ellinger', in G. Pflug, Brita Eckert & H. Friesenhahn (eds.), *Bibliothek — Buch — Geschichte. K. Köster zum 65. Geburtstag* (Frankfurt Main, V. Klostermann, 1977), pp. 291-300.

- Simone F., 'Fonti e testimonianze Mantovane sulla civiltà francese del Rinascimento', *GSLLI*, 154 (1977), 1-44. The first part (*La Pro Gallis apologia* di Mario Equicola) of a work interrupted by the death of its author.
- Stanford W. B., *Ireland and the Classical Tradition* (Dublin, Allen Figgis, 1976; Totowa, N. J., Rowman & Littlefield, 1977).
- Viljamaa T., *The Renaissance Reform of Latin Grammar*. *Annales Univ. Turkuensis*, B 142 (Turku, 1976).
- Weiss R., *Medieval and Humanist Greek. Collected Essays*. *Medioevo e Umanesimo* 8 (Padova, Antenore, 1977).
- Zabłocki St., 'Wybrane problemy edycji autorów polsko-łacińskich', *Meander*, 31 (1976), 425-442. — 'Literatura Nowołacińska: Średniowiecze—renesans—barok', in W. Floryana (ed.), *Dzieje literatur Europejskich* (Warszawa, 1977), pp. 315-382.
- Barocco fra Italia e Polonia*. A cura di J. Ślaski (Warszawa, Państw. Wydawn. Nauk., 1977). Proceedings of the 4th Congress (Warsaw, 1974), jointly organised by the Polish Academy and the Venetian Fondazione Cini. Nearly all contributors discuss or use Polish and Italian Neo-Latin authors, i.a. Andreas Puteus (Pozzo) S. J., *Perspectiva pictorum et architectorum* (Rome, 1693), Starovolscius, Varsevicius, Sarbievius and many occasional poets and orators. Particularly important for Neo-Latin Studies are:
- (1) J. Pelc, 'Les métamorphoses de l'emblématique et de l'iconologie à l'époque du Baroque' (pp. 155-177), and
 - (2) Barbara Otwinowska, 'L'éloge—délicieuse "invention" de la poésie d'esprit au XVII^e s.' (pp. 193-209), which is a study of the "elogium" or "inscriptio prolongata" in Neo-Latin literature in the 17th and 18th centuries.
- A. Tamborra publishes pp. 366-368 the text of a 17th century *Brevis ad iter Moschoviticum manu ductio* for papal ambassadors to the Czar ("Zarus").
- Islandica Neolatina*: Sv. Tómasson sent us the following supplements to the chapter on Iceland in J. IJsewijn, *Companion to Neo-Latin Studies*, pp. 182-183:
- (1) Arngrímur Jónsson (Arngrimi Jonae), *Brevis commentarius de Islandia, 1593*. Introduction by J. Benediktsson. Íslensk rit í frumgerð (Reykjavík, 1968). A Facsimile of the original edition.
 - (2) J. Benediktsson, 'Om kilderne til Resens Islandsbeskrivelse' [The Sources of Resen's Description of Iceland], *Aarbøger for nordisk Oldkyndighed og Historie* (1934), 163-173.
 - (3) Id., 'Hver samdi *Qualiscunque descriptio Islandiae*?' [Who wrote the Q.D.I.? Answer: Sigurður Stefánsson], in *Nordaela*. Festschrift Sigurður Nordal (Reykjavík, 1956), pp. 97-109.
 - (4) Id., 'Hymni scholares', in *Einarsbók*. Festschr. Einar Ólafur Sveinsson (R., 1969), pp. 121-137.
 - (5) J. Samsonarson, 'Nokkur rit frá 16. og 17. öld um islenzk efni', in *Bibliotheca Arnarnaganaeana* (Opuscula III), vol. 29 (København, 1967), pp. 221-271. Deals with Latin works on Iceland.
- Lexikon des Mittelalters* (München-Zürich, Artemis, 1977, in progress). Includes a limited number of biographies of 15th and 16th century humanists.

[Wilna/Vilnius]: *Vilniaus Universiteto Istorija 1579-1803* (Vilnius, 1976). A history of the old Lithuanian University founded by the Jesuits. Deals with many Latin sources and works, i.a. Sarbievius's poetry. Entirely written in Lithuanian. Vol. II (1803-1940) was published in 1977.

2. Poetry

a) General

Altamura A., Sbordone F., Servidio Emilia, *Antologia poetica di umanisti meridionali* (Napoli, Soc. Editr. Napolit., 1975). 30 poets from the 15th and 16th centuries.

Johannesson K., *I polstjärnans tecken. Studier i svensk Barock* [By the Sign of the Pole Star. Studies in the Swedish Baroque]. Lynchnos-bibliothek 24 (Stockholm, Almqvist & Wiksell, 1968). Chapters I (Barockens Latindiktning) and II (Barockens diktroller) are most important contributions to the study of Nordic Neo-Latin poetry. Authors dealt with include L. Wivallius, G. Stiernhielm, J. Columbus, A. Stobaeus, O. Hermelinus e.a. There are extensive quotations in Latin. The book is still available from the publishers.

Kragelund A., *Dansk Digting paa Latin* (København, Aschehoug Dansk Forlag, 1963—still available). This is a small anthology of mediaeval (A. Suneson; anonymous *Planctus*; M. Børup, *Veris Adventus*) and Danish Neo-Latin poetry: T. Brahe, *Ad Daniam elegia*; L. Holberg, *Epigrammata selecta*; Poul M. Møller, *Laus tabaci*, a goliardic poem written ca. 1822-33.

Kumaniecki C (†), 'De Ovidii apud Polonos fati', *ZA*, 27 (1977), 107-117.

Landwehr J., *French, Italian, Spanish and Portuguese Books of Devices and Emblems, 1534-1827. A Bibliography* (Utrecht, Dekker & Gumbert, 1976).

Otwinowska Barbara : see above (1) General : *Barocco fra Italia e Polonia*.

Pelc J. : see above (1) General : *Barocco fra Italia e Polonia*.

Porteman K., *Inleiding tot de Nederlandse emblemataliteratuur* (Groningen, Wolters-Noordhoff, 1977). An introduction to the emblematic literature in the Low Countries.

Ryan L. V., 'The Shorter Latin Poem in Tudor England', *HL*, 26 (1977), 101-131.

Schnur H. C., unter Mitarbeit von R. Kössling, *Die Hirtenflöte. Bukolische Dichtung von Vergil bis Gessner* (Leipzig, Ph. Reclam jr., 1978). Includes a wide range of Neo-Latin eclogues from various countries in German translation, and a Latin *Ecloga XI* by Schnur.

Tournoy-Thoen Godelieve, 'Le manuscrit 1010 de la Biblioteca de Catalunya et l'humanisme italien à la cour de France vers 1500 (II)', *HL*, 26 (1977), 1-81.

b) Authors

ACERNUS/CLONOVIVS SEBASTIANUS (Sulmierzyce, ca. 1542—Lublin, 1602): Milewska Barbara, 'Dwie redakcje poematu Sebastiana Fabiana Klonowica *Victoria Deorum*', *Eos*, 65 (1977), 274-283. Edition of the two versions of chapter xxv of Cl.'s poem. For chapter xxviii see *HL*, 25 (1976), 234-260.

- AGRITIUS (Bauer) MATTHIAS (Wittlich, 1545–Himmerod/Eifel, 5 VI 1613): Schneider A., 'Der Dichter Matthias Agritius aus Wittlich und der Humanismus in der Eifelabtei Himmerod', *Mainzer Zeitschrift*, 71-72 (1976-77), 195-196.
- ALCIATUS ANDREAS: *Emblematum liber. Mit Holzschnitten von J. Breu*. Emblematisches Cabinet, X (Hildesheim–New York, G. Olms, 1977). Reprint of the Augsburg 1531 edition. No introduction added.
- ALSOP ANTONIUS (England, 1672-1726): Bradner L., 'Some notes on Anthony Alsop's *Odorum libri duo*' [published London 1752], *Bodleian Library Record*, 9 (1976), 231-234.
- ALTERIUS MARCUS ANTONIUS († Roma 1532): Bernardini Rosella, 'Ventuno faleci di Marco Antonio Altieri in onore di Pomponio Leto nell' Oliveriano 958', *Studia Oliveriana*, 19-20 (1971-72 [1975]), 47-59.
- ARIOSTO LUDOVICO: Paoletti L., 'Cronaca e letteratura nei *Carmina*', in C. Segrè (ed.), *Ludovico Ariosto: lingua, stile, tradizione*. Critica e filologia, 9 (Milano, Feltrinelli, 1976), pp. 265-282. — See also (1) General: Mariotti Sc.
- AURATUS/DORAT JOHANNES: Demerson-Barthelot Geneviève, 'Le poète et le prince. Dorat: *Ad Regem Exhortatio* (1576)', *HL*, 26 (1977), 162-203.
- BADIN ETIENNE (Orléans, 1768–Kentucky, 1853): see note by Ch. Lemarié, *Moreana*, XIV 55-56 (1977), 171-172.
- BAIÃO ANDREAS (Goa, fl. 1600): *Os Lusíadas de Luis de Camões, traduzidos em versos latinos por Frei André Baião* (Lisboa, 1972). Facsimile edition of a ms. translation of 1625 in the Biblioteca Nacional in Lisbon. Cf. *Euphrosyne*, N.S. 6 (1973-74), 345-346.
- BAPTISTA MANTUANUS: see Prose.
- BOCCACCIO G.: Resta G., 'Codice bucolico Boccacciano', in *Classici*, pp. 59-90.
- BONUS/BUNIĆ JACOBUS (Dubrovnik, 1469-1534): Glavičić B., 'O prozodiji Latinista Jakova Bunića', *ZA*, 27 (1977), 219-230. A study of B's prosody. Conclusions summarized in French.
- BOSCOVICIUS BARTHOLOMAEUS (Dubrovnik, 27 IV 1699–Recanati, 5 V 1770): IJsewijn J., 'Bartholomaei Boscovicii carmina duo de patria Ragusina', *ZA*, 27 (1977), 199-204.
- BRANT SEBASTIANUS: Wuttke D., 'Wunderdeutung und Politik. Zu den Auslegungen der sogenannten Wormser Zwillinge des Jahres 1495', in K. Elm, E. Gönner & E. Hillenbrand (eds.), *Landesgeschichte und Geistesgeschichte. Festschrift O. Herding*. Veröfentl. Kommission geschichtl. Landeskunde Baden-Württemberg, B 92 (Stuttgart, 1977), pp. 217-244. The poem *De monstuoso partu apud Wormatiam* and its historical context. — Wackernagel W.D., Sack Vera, Landolt H., 'Sebastian Brants Gedicht an den heiligen Sebastian, ein neuentdecktes Basler Flugblatt', *Basler Zeitschrift f. Geschichte u. Altertumskunde*, 75 (1975), 7-50. With text and translation of the Sapphic ode (pp. 33-37).
- BUCHANAN GEORGIUS: Martyn J.R.C., 'Montaigne and George Buchanan', *HL*, 26 (1977), 132-142.
- CALDERINIUS DOMITIUS: Perosa A., 'Epigrammi conviviali di Domizio Calderini', *Annali Scuola Normale Superiore Pisa, Classe Lett. e Filos.*, s. III (1974), 791-804. Edition of twelve epigrams written "in convivio

- Cardinalis divi Xisti, discumbente Leonora regina desponsata duci Herculi Estensi' (7 VI 1473).
- CAMERARIUS IOACHIM: Baron Fr. (ed.), *Joachim Camerarius (1500-1574). Beiträge zur Geschichte des Humanismus im Zeitalter der Reformation* (München, W. Fink, 1978). Studies on various aspects of C.'s life and work. With a list of C.'s writings.
- CASA IOHANNES (Mugello, 1503–Roma, 1556): Sole A., 'La lirica di Giovanni della Casa', *GSLI*, 154 (1977), 169-212. The Latin works are taken into account. See also Prose.
- CASTORINA EMMANUEL (Catania, 14 II 1924–28 IV 1977): 'Necrologio', *Atene e Roma*, N.S. 22 (1977), 192. C. is the author of *Vox Rivuli* (Catania, 1950), a book of Latin lyrics in various metres.
- CELTIS CONRADUS: Adel K., 'Die Arbeitsmethoden des Konrad Celtis', *Codices manuscripti*, 3 (Vienna, 1977), 1-13.
- CEVA IOHANNES ANDREAS (fl. Genova, ca. 1590/Roma, 1594): Goffis C.F., 'La presenza virgiliana in un poemetto a celebrazione del Banco di San Giorgio', in *Classici*, pp. 145-166. Presents *De divo Georgio carmen*, 1593, from ms. Genova, Bibl. Univ., E I 7.
- CIRESOLA THEODORUS (Verona, 1899–Milano, 19 I 1978): Morabito J., 'In Theodori Ciresola memoriam', *Latinitas*, 26 (1978), 60-61. — Pasqualetti O., 'In Memoriam ... Th. C.', *Vox Latina*, 14 (1978), 195-199. Poet laureate of the Hoeufft and Vatican Contests for Latin Poetry.
- CLONOVIVS: see above ACERNUS.
- CORYCIANA: Bober Phyllis P., 'The *Coryciana* and the Nymph Corycia', *Journal Warburg Courtauld Institutes*, 40 (1977), 223-239.
- CUNICHIUS RAYMUNDUS (Dubrovnik, 1719–Roma, 1794): Šonje Š., 'Metričko-ritmička struktura prvog pentemimerskog kolona u Ilijadi Rajmunda Kunića', *ZA*, 27 (1977), 279-294. Metrical analysis of the first part of the hexameter verse (before the semiquinaria) in C.'s Latin version of the Iliad, and comparison with Virgilian use.
- CURTIUS LANCINUS (Milano, 1462–2 II 1512): Marri F., 'Lancino Curti a Gaspare Visconti', in *Favati*, II, pp. 397-423. Publishes some Italian sonnets of this Neo-Latin poet.
- DU BELLAY JOACHIM: Smith M. C., 'An Early Edition of Joachim Du Bellay's *Veronis in fontem sui nominis*', *BHR*, 39 (1977), 295-301.
- EOBANUS HESSUS: Vredevelde H., 'Der heroische Brief "Maria Magdalena Iesu Christo" aus dem *Heroidum libri tres* des Helius Eobanus Hessus (1488-1540)', *Daphnis*, 6 (1977), 65-90. Introduction, critical text, translation and notes.
- FILELFUS FRANCISCUS: Wagner Kl., 'Un manuscrit autographe inconnu de Francesco Filelfo', *Scriptorium*, 31 (1977), 70-82. Mainly satires. With text of Sat. VIII 4 in its original version (pp. 76-79).
- FOLLISIUS JACOBUS (Colinton, ca. 1485–Edinburgh, 1549): IJsewijn J., 'A Verse of J. Foullis Explained', *HL*, 26 (1977), 238.
- GARDNER NATHANIEL (New England, 1719-1760): Kaiser L. M., 'A Rediscovered Latin Poem of Nathaniel Gardner', *Neo-Latin News*, 25 (1977), 70 (N-17).

- GROTIUS HUGO: Meulenbroek B.L. (ed.), *De dichtwerken van Hugo Grotius. Oorspronkelijke dichtwerken*, II 2 (Assen, Van Gorcum, 1977, 2 vols.) Text, Dutch translation and commentary of minor early poems. Volume II 5 (*Christus patiens*) appears in the autumn 1978.
- GRYPHIUS ANDREAS: Siwakowska W. & Szyrocki M., 'Ein lateinisches Lobgedicht von Andreas Gryphius', *Germanica Wratislaviensia*, 26 (1976), 234-235.
- GUARINUS VERONENSIS: Avesani R., 'Guarino Veronese, Marzagaia e Manuele Crisolora', *Annali Facoltà Lettere Macerata*, 8 (1975 [1976]), 365-379. Deals with the *Carmen ad Marzagaia* (grammaticum Veronensem), ca. 1415.
- HABBEQUIUS GASPAR MAXIMILIANUS S.J. (Brussel, 1580–Antwerpen, 1637): Crahay R., 'La mobilisation confessionnelle des élèves dans un collège des Jésuites au début du XVII^e s.', in *Eglise et Enseignement. Actes du Colloque du X^e anniversaire Institut Histoire Christianisme de l'U.L.B.* (Brussels U.P., 1977), pp. 57-78. Analyses the *Vae Victis. Lusus Rhetorum Aduaticorum* (Antwerp, 1609).
- HALLEY EDMUNDUS (Haggerston, 1656–Greenwich, 1742): Albury W.R., 'Halley's Ode on the *Principia* of Newton and the Epicurean Revival in England', *Journal History Ideas*, 39 (1978), 24-43. Text, translation and a study of Lucretian influences.
- HERBERT GEORGE (Montgomery, 1593–Bemerton, 1633): Kelliher H., 'A Latin Poem Possibly by G.H.', *Seventeenth-Century News*, 35 (1977), 12.
- HERMANNUS DANIEL: Starnawski J., 'Poems of Daniel Hermannus Borussus on the Foundation of the University of Zamość (1594)', *HL*, 26 (1977), 204-219.
- HORATIUS ROMANUS: See (1) General: Mariotti Sc.
- KARAMAN ANTONIUS MATIJASEVIC (Island Vis/Dalmatia, fl. 1700): Nikolanci M.I., 'K pitanju Hvarskog Teatra', *Hvarski Zbornik* (1975). In 1712 K. wrote a Latin poem describing life in Hvar on a festival day.
- KATANCICH MATHIAS P. (Croatia, 1750-1825): Vratović Vl., 'Katančićev *Carmen bucolicum*', *Umjetnost riječi*, xxi 1-3 (Zagreb, 1977), 217-219.
- KNOBELSDORF EUSTACHIUS (Heilsberg-Lidzbark, 20 VIII 1519–Breslau-Wrocław, 1571): *Lutetiae descriptio, par Eustache Knobelsdorf*. Traduit et présenté par Odette Sauvage (Grenoble, Public. Univ. Langes et Lettres de Grenoble, 1978). Introduction, text, translation and notes followed (pp. 158-164) by a discussion of Quintianus Stoa's *Cleopolis* (1514).
- MARULLUS MICHAEL: Floriani P., 'Alcune osservazioni sui primi *Epigrammata* di Michele Marullo', in *Favati*, I, pp. 285-297. The place and characteristics of M.'s epigrams within late Quattrocento Latin poetry.
- MOCCIA IOHANNES (Napoli, ca. 1350–Avignon? post 1404): Jensen R.C. & Ireland J.T., 'Giovanni Moccia on Zanobi da Strada and Other Florentine Notables', *Studies in Philology*, 73 (1976), 365-375. Edition of *Versus ad D. Ioannem de Cursinis*.
- MOLLERUS HENRICUS: see hereafter 3b (Theatre/Authors). The article includes biographical information from Polish Neo-Latin sources (Achatius Cureus, *Epicedion H. Molleri*, 1567).

- MORUS THOMAS : Doyle C. C., 'The Background of More's Epigrams', *Moreana*, 14 (1977), nos 55-56, pp. 61-64. See also Prose.
- MÜLLER JEREMIAS (Pseud.?): 'Drei lateinische Paraphrasen Morgensternscher Gedichte', in H. Birkhan (ed.), *Festgabe Otto Höfler* (Wien-Stuttgart, W. Braumüller, 1976), pp. 790-792.
- [NAUR E. E.]: Elias E. Naur, *Golgotha paa Parnasso*. Udg. af P. Brask (København, Munksgaard, 1973), vol. I, pp. 194-209 : epigrammata Latina (1687) Ioannis Bircherodii, Petri Höyels, Ioannis Olavii, Matthiae Rostochii, Matthiae Albini et I. Lundii.
- OPITZ MARTINUS : Bircher M. & Szyrocki M., 'Die züchtig' alte Magdt — 'Die weiland schöne Dirn', *Wolfenbütt. Barock-Nachrichten*, 4 (1977), 80-81. The epigram *De Magdeburgo*.
- PASCOLI IOANNES (S. Mauro, 1855-Bologna, 1912): *Saturae*. Nuova Ed. a cura di A. Traina. Biblioteca di Studi Superiori (Firenze, La Nuova Italia, 1977).
- PETRARCA Fr. : Von Albrecht M., *Römische Poesie. Texte und Interpretationen* (Heidelberg, 1977), pp. 164-173 : Text and translation of Petrarch's first eclogue. — Petrarch. *Africa*. Translated and Annotated by T. G. Bergin and A. S. Wilson (New Haven-London, Yale U.P., 1977).
- PICO DELLA MIRANDOLA G. FR. : Kristeller P. O., 'G. Pico della Mirandola and his Latin Poems : a New Manuscript', *Manuscripta*, 20 (1976), 154-162. From Modena, Bibl. Estense.
- POLITIANUS ANGELUS : Ferraú G., 'L'elegia In Violas di Angelo Poliziano', in *Classici*, pp. 127-143. — Cerri A., 'Nota sulla Sylva in Scabiem di Angelo Poliziano', *GSLI*, 154 (1977), 533-536. — See also Prose.
- PONTANUS IOANNES IOVIANUS : Puccioni G., 'G. Pontano : l'epistola di Filippo a Faustina (*Parthenop.*, I 10)', in *Classici*, pp. 167-171. — Della Casa A., 'Le fonti classiche in *Hend.* II 22 del Pontano', in *Classici*, pp. 261-270. — See also (1) General : Mariotti Sc.
- PRIME BENJAMIN YOUNG (New England, 1733-1791) : Kaiser L. M., 'Carmen Gratitudeinis : A Latin Tribute to President Aaron Bure by Benjamin Y. P.', *HL*, 26 (1977), 227-235.
- QUINTIANUS STOA (1484-1557) : see above Knobelsdorf.
- SALMONIUS MACRINUS IOHANNES : Soubeille G., *Jean Salmon Macrin. Le livre des Epithalames (1528-1531). Les Odes de 1530 (Livre I et II)*. Edition critique avec introduction, traduction et notes (Toulouse-Le Mirail U.P., 1978).
- SALUTATI COLUCCIO : Jensen R. C. & Bahr-Volk Marie, 'The Fox and the Crab. Coluccio Salutati's Unpublished Fable', *Studies in Philology*, 73 (1976), 162-175. Edition and translation of *Fabula de vulpe et cancro* (in elegiac distichs). — See also Prose.
- SAUBERT IOHANNES : *Emblematum sacrorum, quorum consideratio accurata ad fidei exercitium et excitandam pietatem plurimum facere potest*. Nachdruck der Ausgabe Nürnberg 1625-1630. Mit einer Einführung von E. Donat. Emblematisches Cabinet VI (Hildesheim-New York, Olms, 1977).
- TRIBRACUS GASPAR (Modena ca. 1430-ca. 1470) : Venturini G., S. J., 'Il ritratto

- di Gaspare Tribacco in un codice miniato del secolo XV', *La Bibliofilia*, 79 (1977), 93-100. The author is preparing a complete edition of T.'s poems.
- URBANUS VIII (Mapheus Barberinus): Maguire K., 'The Revision of the Breviary Hymnal under Urban VIII', in F. Cairns (ed.), *Papers of the Liverpool Latin Seminar 1976* (Liverpool, 1977), pp. 203-205.
- VASSÉ LOUIS (fl. Châlons, XVI s.): Paillard E., 'Louis Vassé, médecin à Châlons. II. La lettre du roi de France prisonnier, François I^{er}, à la reine mère Louise de Savoie', *Mémoires Société d'Agriculture, commerce, sciences et arts du Département de la Marne*, 90 (1975), 109-129. A Latin poem (100 vv.) on Francis I's captivity at Pavia.
- VIDA MARCUS HIERONYMUS: Hopkins D. W. & Mackillop I. D., "'Immortal Vida'" and Basil Kennett', *Review English Studies*, N.S. 27 (1976), 137-147. Deals with the diffusion of *De Arte Poetica* in England.
- VITALIS IANUS (Palermo, 1485-Roma, 1559): Smith M. C., 'Looking for Rome in Rome: Janus Vitalis and his Disciples', *Revue Littérature Comparée*, 51 (1977), 510-527. Vitalis's famous epigram *In urbem Romam*, its imitations in various languages (in Latin by F. Cardulus, J. A. de Baïf and J. Jacomotus), and its translations (including even a retranslation from the Spanish into Latin by M. A. Caro!)

3. Theatre

a) General

- Biba O., *Der Piaristenorden in Österreich. Seine Bedeutung für bildende Kunst, Musik und Theater im 17. und 18. Jahrhundert*. Jahrbuch Österreich. Kulturgeschichte, V (Eisenstadt, 1975).
- Hieber Sabatini M., 'The Problem of Setting in Early Humanist Comedy in Italy. A Study in Fifteenth-century Goliardic Theatre', *Studi Urbinati* 48 n.s. B (1974), 5-70. The study is 'occupied mainly with the reconstruction of the physical setting of the plays'.
- Lefèvre E. (ed.), *Der Einfluss Senecas auf das europäische Drama* (Darmstadt, Wissenschaftl. Buchgesellschaft, 1978). Essays on Italian, Spanish, French, Dutch, English, Scandinavian, German and Slavonic literatures. The treatment of the Neo-Latin contribution is very unequal and in several cases clearly second-hand and unsatisfactory.
- Mund-Dopchie Monique, 'Histoire du texte d'Eschyle à la Renaissance: mise au point préliminaire', *L'Antiquité Classique*, 46 (1977), 169-179. Latin translations.
- Stäuble A., 'La commedia umanistica: bilancio e prospettive', *Maia*, 28 (1976 [1977]), 255-265. A Supplement to the author's book *La commedia umanistica del Quattrocento* (Florence, 1968).
- Stender-Petersen A., 'Det jyske protestantisk-humanistiske skoledrama', in *Humanister i Jylland*. Udg. af Humanistisk Samfund ved Aarhus Universitet (København, E. Munksgaard, 1959), pp. 31-116.
- Szarota E. M. (ed.), 'Das katholische und protestantische Schuldrama', in Bircher M. & Mannack E., *Deutsche Barockliteratur und Europäische Kultur*.

Dokumente Internat. Arbeitskreises für Deutsche Barockliteratur, 3 (Hamburg, E. Hauswedell, 1977). Contains the summaries of the following papers: (1) W. Barner, 'Streitschrift und Theater der Jesuiten als rhetorische Modellen'; (2) F. Rädle, 'Anonymität und grosse Namen im bayerischen Jesuitendrama' (i.a., Georgius Bernardt, 1595-1660; Georgius Stengel); (3) Kl. Zelewitz, 'Soziale Aspekte des Benediktinerdramas. Bemerkungen zum Salzburger Ordens theater ... 1668-1687' (Guzinger; S. Rettenpacher; Ostermayer; O. Aicher); (4) K.-H. Habersetzer, 'Andreas Gryphius und Franz Neumayers S.J. *Papinianus* (1659-1733). Versuch einer rezeptionsgeschichtlichen Analyse'.

b) *Authors*

AENEAS SILVIUS: see (1) General: Mariotti Sc.

ANONYMI JESUITAE BRITANNI (The English Jesuit College at St. Omer, 17th c.): *Three Jesuit Plays. An Edition from Manuscripts and Translation of Britanniae Primitiae, S. Eduardus Confessor, and Innocentia Purpurata*. By Catherine Houlihan. Unpubl. Diss. Birmingham, Shakespeare Institute (1967).

ANONYMUS JESUITA LITHUANUS (Wilna/Vilnius, 1731): Starnawski J., 'Dantiscana. I. Osiem nastawieczny dramat o Janie Dantyszku', *Komunikaty Mazursko-Warmińskie*, 2 (136) (1977), 177-183. With text of the periocha of a drama on J. Dantiscus as a diplomat.

ANONYMUS OXONIENSIS (ca. 1605/18?): Mercurius Rusticans. *A Comedy Edited and Translated for the First Time from a MS. in the Bodleian Library, Oxford, with an Introduction and Notes* by Ann J. Cotton. Unpubl. Diss. Birmingham, Shakespeare Institute (1972).

AVANCINUS NICOLAUS, S.J.: Valentin J.M., 'Zur Wiener Aufführung des Avancinischen *Sosa Naufragus* (1643)', *HL*, 26 (1977), 220-227.

BARZIZIUS ANTONIUS: MS. Uppsala C 919, written 1449 in Alsace, contains i.a. the *Cauteriarum* comedy. See Hedlund Monica, *Katalog der datierten Handschriften in lateinischer Schrift vor 1600 in Schweden*. Bd. I. *Die Handschriften der Universitätsbibliothek Uppsala* (Stockholm, 1977), vol. 1, pp. 39-40.

BIDERMANNUS IACOBUS, S.J.: Bonfatti E., 'Riso e pianto nel *Philemon Martyr* di Jakob Bidermann S.J.', *Sigma*, N.S. 9 (Napoli, 1976), 97-106.

CONNYBERTUS ALEXANDER (fl. Paris? ca. 1500): Frunz W., *Comoedia nova que Veterator inscribitur, alias Pathelinus ex peculiari lingua in Romanum traducta eloquium. Die neulateinische Bearbeitung des 'Maistre Pierre Pathelin'* (Zürich, Juris Verlag, 1977). A new edition and study.

ELLEBODIUS NICASIUS (Kassel/Flanders, ?-Bratislava, 1577): Schreiber Fr., 'Unpublished Renaissance Emendations of Aristophanes', *Transactions American Philological Association*, 105 (1975), 313-332. Unpublished Latin versions of *Thesmophoriazusae* and *Lysistrata*.

GROTIUS HUGO: see above Poetry.

GUALTHERUS RUDOLPHUS (fl. Zürich, ca. 1550): see hereafter Mollerus.

HARMONIUS MARSUS IOHANNES (1477-155?): Tournoy G. (ed.), *Iohannis Harmonii Marsi de rebus Italicis deque triumpho Ludovici XII regis Franco-*

- rum tragoedia*. Supplementa Humanistica Lovaniensia, 1 (Leuven U.P., 1978). Editio princeps. Includes also corrections to Harmonius's comedy *Stephanium*.
- HAWKESWORTH WALTER (Yorkshire, ca. 1573/74–Madrid, 1606): *Walter H.'s Labyrinthus. An Edition with a Translation and Commentary* by Susan Lesley Brock. Unpubl. Diss. Birmingham, Shakespeare Institute (1974). First edition: 1636.
- HOUTHEM LIBERTUS (Tongeren? ca. 1533–Praha 1584): Van Malderen G., *Libert Houthem, Theatrum Humanae Vitae (1574)*, Unpubl. Diss. Leuven (Louvain, 1978). Biography; Text and Dutch Translation; Study of spiritual background.
- KIRCHNER HERMANNUS (ca. 1560/70–Marburg, 1620?): *Hermann K.'s Coriolanus [1591]. Edited and Translated with Introductory and Explanatory Notes*, by P. L. Wood. Unpubl. Diss. Birmingham, Shakespeare Institute (1968).
- MACROPEDIUS GEORGIUS: Leys Fr., *Georgius Macropedius' Andrisca (1537). Een proeve van vertaling en commentaar*. Unpubl. Diss. Ghent (1977). Text, Dutch Translation and Notes. The author is preparing a similar work on the *Aluta*.
- MASENIUS IACOBUS S.J. (Dalen, 1606–Köln, 1681): Halbig M.C., *The Dramatist Jakob Masen: A Translation and Critical Introduction*. Diss. Yale U. (D.A. 75–24, 547).
- MOLLERUS HENRICUS (Witzenhausen-Hessen, 1528–Danzig/Gdańsk, 1567): Witkowska Maria, 'Das Drama *Nabal* von Heinrich Moller. Ein Beitrag zur Geschichte des Schuldramas von Gdańsk', *Acta Universitatis Nicolai Copernici: Filologia Germańska*, 1 (Toruń, 1974), 77–90. Deals with Moller's German adaptation (1564) of R. Gwalther's Latin *Nabal comoedia sacra* (Zürich, 1549), and the conflict with Iohannes Placotomus on the question whether Latin schools should stage German plays or not.
- MORUS PHILIPPUS (Utrecht, 1539/40?–At sea, June(?) 1578): Geurts P. M. M., *De Utrechtse kanunnik Philippus Morus, Neolatijs dichter*. Bibliotheca Humanistica & Reformatorica, 21 (Nieuwkoop, B. De Graaf, 1977). Biographical study (with English summary), followed by a facsimile of the MSS. of Morus's works: *Vinea Christi tragicomoedia*; *Naboth tragicomoedia sacra* (1571), and minor poems. We regret the absence of a critical transcription of the plays.
- RUGGLE GEORGIUS (fl. 1615): Tucker E. F. J., 'Ruggle's *Ignoramus* and Humanistic Criticism of the Language of the Common Law', *RQ*, 30 (1977), 341–350.
- ZILIOLOUS Ferrariensis (fl. 1430): Cecchini E. reviews the edition of *Michaelida comoedia* by W. Ludwig and M. De Panizza Lorch (München, 1975), and offers many textual improvements in *Gnomon*, 49 (1977), 471–477.

4. Prose

a) General

- Benner Margareta & Tengström E., *On the Interpretation of Learned Neo-Latin. An Explorative Study based on Some Texts from Sweden (1611–1716)*.

- Studia Graeca et Latina Gothoburgensia, 39 (Göteborg U.P., 1977). A study of vocabulary, grammar and style in Swedish scholarly and scientific Latin. A useful addition to L. Olschki, *Geschichte der neusprachlichen wissenschaftlichen Literatur*, 3 vols. (Heidelberg, 1919-22-27; reprint Vaduz, 1965), t. II, pp. 64-111: 'Das Latein als wissenschaftliche Sprache im Zeitalter der Renaissance'.
- Feenstra R. & Waal C.J.D., *Seventeenth Century Leyden Law Professors and Their Influence on the Development of the Civil Law: A Study of Bronchorst, Vinnius and Voet* (Amsterdam, North-Holland Publ. Cy, 1975).
- Giarrizzo G., 'Aequitas e Prudentia: storia di un topos vichiano', *Bollettino Centro Studi Vichiani*, 7 (1977), 5-30. From Aristotle to Vico. Deals with Budé, Erasmus, More, Vives, Bodin e.a.
- Lohr Ch.H., 'Renaissance Latin Aristotle Commentaries: Authors G-K', *RQ*, 30 (1977), 681-741.
- Louis A., *Geschiedenis van de Plantkunde* (Gent, Story-Scientia, 1977). Including a list of botanical publications 1469-1600.
- Secret F., 'Gianfrancesco Pico della Mirandola, Lilio Gregorio Giraldi et l'alchimie', *BHR*, 38 (1976), 93-112.
- Stolleis M. (ed.), *Staatsdenker im 17. und 18. Jahrhundert. Reichspublizistik, Politik, Naturrecht* (Frankfurt a. M., A. Metzner, 1977). Essays on J. Althusius, H. Grotius, S. Pufendorf e.a.
- Tateo F., 'Il lessico dei "Comici" nella facezia latina del Quattrocento', in *Classici*, pp. 93-109.
- Vitali C., *Grammatiche stampate nei secoli XV e XVI e le loro più preziose edizioni* (Sassari, Chiarella, 1976).

b) Authors

- AENEAS SILVIUS: Bottari G., 'Il teatro latino nell' *Historia de duobus amantibus*', in *Classici*, pp. 113-126.
- AGRICOLA RUDOLFUS: Franziska Gräfin Adelman, 'Dr. Dietrich von Plie-ningen zu Schaubeck, geb. um 1453, gest. am 26.2.1520', *Ludwigsburger Geschichtsblätter*, 28 (1976), 9-139. A thorough study of Agricola's German friend Theod. Plinius.
- ALBERTI LEO BAPTISTA: *Miscellanea di studi Albertiani*, a cura del Comitato genovese per le onoranze a L.B.A nel quinto centenario della morte (Genova, Tilgher, 1975).
- APHERDIANUS PETRUS (Wageningen, ca. 1510-1580): *Het Tyrocinium (1552) van P.A. Opnieuw uitgegeven met een inleiding van F. De Tollenaere en F. Claes s.j. Oude Nederlandse Woordenboeken*, 4 (Den Haag, M. Nijhoff, 1976).
- AVENTINUS IOHANNES (Abensberg, 1477-Regensburg, 1534): G.-H. Sitzmann (ed.), *Aventinus und seine Zeit* (Abensberg, 1977). — Schmid A., 'Die historische Methode des J.A.', *Blätter f. deutsche Landesgeschichte*, 113 (1977), 338-395.
- BAPTISTA MANTUANUS: Rosa R., 'Tomismo e Antitomismo in Baptista Spagnoli Mantovano (1447-1516)', *Memorie Domenicane*, N.S. 7 (1976) = *Tomismo*

- e Antitomismo*, pp. 227-264. Discusses the *Opus aureum in Thomistas*. The introduction includes a basic bibliography of editions and studies of B.M.
- BARZIZZA GASPARINUS (Bergamo, 1360–Padova, 1431): Panizza Letizia A., 'Gasparino Barzizza's Commentaries on Seneca's Letters', *Traditio*, 33 (1977), 297-358. With edition of texts.
- BAUDUIN FRANÇOIS: Erbe M., *François Bauduin (1520-1573). Biographie eines Humanisten*. Quellen und Forschungen zur Reformationsgeschichte, 10 (Gütersloh, 1978).
- BLONDUS FLAVIUS: Onofri Laura, 'A proposito di un recente studio su Eugenio IV e Biondo Flavio', *Archivio Società Romana Storia patria*, 99 = III 30 (1976), 349-356. — Viti P., 'Umanesimo letterario e primato regionale nell'Italia Illustrata di F. Biondo, in Favati, II, pp. 711-732.
- BOCCACCIO GIOVANNI: Tournoy G. (ed.), *Boccaccio in Europe*. Proceedings of the Boccaccio Conference, Louvain, December 1975. Symbolae Facultatis Litterarum et Philosophiae Lovaniensis, A 4 (Leuven U.P., 1977). Latin works dealt with are *Genealogia* (Buck; Minicucci); *De casibus virorum illustrium* (Miglio); *De mulieribus claris* (Zaccaria). — See also Poetry.
- BRUNI LEONARDO: Baron H., 'The Year of L. Bruni's Birth and Methods for Determining the Ages of Humanists Born in the Trecento', *Speculum*, 52 (1977), 582-625.
- BUSSI/DE BUXIS IOHANNES ANDREAS (Vigevano, 1417–Roma, 1475): Miglio M., *Giovanni Andrea Bussi. Prefazioni alle edizioni di Sweynheym e Pannartz, prototipografi Romani*. Documenti sulle arti del libro, XII (Milano, il Polifilo, 1978). Study, edition and facsimiles.
- CAMERARIUS IOACHIM: see above Poetry.
- CAMPANELLA THOMAS: *Articuli prophetales*. Edizione critica a cura di Germana Ernst (Firenze, La Nuova Italia, 1976).
- CANTERUS THEODORUS (Utrecht, 1545–Leeuwarden, 12 III 1616): Gruys J. A., *The Correspondence of Theodorus Canterus (Dirk Canter 1545-1616). An Inventory*. Bibliotheca bibliographica Neerlandica, IX (Nieuwkoop, B. De Graaf, 1978).
- CARAMUEL DE LOBKOWITZ IOHANNES (Spain, Bohemia etc., 1606-1682): Pastine D., *Juan Caramuel: probabilismo ed enciclopedia* (Firenze, La Nuova Italia, 1975). — Hubka K., 'Caramuelova Grammatica audax', *Listy filologicke*, 100 (1977), 16-29. Cf. 238-239; A Grammar published in Prague, 1654. — Sousedik St., 'První zmínka o Descartovi v české literatuře', *id.*, 220-224. The first mention of Descartes in a Bohemian author.
- CARDANUS HIERONYMUS: Buck A., 'Cardanos Wissenschaftsverständnis in seiner Autobiographie *De vita propria*', *Südhoffs Archiv*, 60 (1976), 1-12.
- CASA IOHANNES: Santosuosso A., 'Le opere italiane del Casa e l'edizione principe di quelle latine nei carteggi Vettoriani del British Museum', *La Bibliofilia*, 77 (1977), 37-68. — Id., 'Books, Readers and Critics. The Case of Giovanni della Casa, 1537-1975', *id.*, 101-186. A bibliography of Casa's Works and their translations (e.g. the Latin *Galatheus*).
- CASALIUS BAPTISTA (Roma, 1473-1525): O'Malley J. W., 'The Vatican Library and the School of Athens: A Text of Battista Casali, 1508', *Journal Mediev. and Renaiss. Studies*, 7 (1977), 271-287. With the ed. princeps of

- an *Oratio habita ad Iulium II P.M. in Circumcisione* (pp. 279-287). The author is preparing a book on the sacred oratory of the papal court, 1450-1520.
- CASE IOHANNES (Woodstock, ?-Oxford, 1600): Schmitt Ch. B., 'John Case on Art and Nature', *Annals of Science*, 33 (1976), 543-559. Discusses passages from the *Lapis philosophicus* (Oxford, 1599 etc.)
- CERVINUS AELIUS LAMPRIIDIUS (Dubrovnik, 1463-1520): Nevenich-Grabovać D., '[Aelius L. C., poeta laureatus; In Iunium Sorgium avunculum funebris oratio]', *ZA*, 27 (1977), 231-262. Article entirely in Serbian. The Latin text of the *Oratio* (pp. 248-254) is published from Cod. Vatic. Latinus 2939, ff. 138^v-149^v.
- CHARTIER ALAIN = AURIGA/QUADRIGARIUS ALANUS (Bayeux, ca. 1385-1395-Avignon, 20 III 1430): Bourgain-Hemeryck Pascale, *Les œuvres latines d'Alain Chartier. Edition critique* (Paris, CNRS, 1977). Orationes, dialogi, epistulae, De vita curiali, carmen.
- CONVERSINUS IOHANNES, RAVERNENSIS (1343-1408): Giovanni Conversini da Ravenna (1343-1408). *La processione dei Bianchi nella città di Padova (1399)*. Il testo e la traduzione a cura di Libia e Dino Cortese (Padova, Centro Studi Antoniani, Basilica del Santo, 1978). Ed. princeps from ms. Oxford Balliol College 288. A second volume (Notes) is in preparation.
- CORRARIUS GREGORIUS (Venezia, 1411-Verona, 1464): Berrigan J.R., 'The *Libellus Fabellarum* of Gregorio Correr', *Manuscripta*, 19 (1975), 131-138.
- CULMANNUS LEONARDUS: Senger M., 'Leonhard Culmanns *Index scriptorum grammaticorum* (1541). Bemerkungen zum Traditionsbewusstsein in der humanistischen Philologie', *HL*, 26 (1977), 143-161.
- DANDOLUS FANTINUS (Padova, 1379-17 II 1459): Cortese D., 'Francesco della Rovere e le *Orationes* sull' Immacolata del vescovo di Padova Fantino Dandolo (1448)', *Il Santo*, 17 (1977), 197-225. Including the text of two sermons.
- DE CORNAGLIS STEPHANUS (fl. Napoli, s. XV): Ariatta P., 'Un' orazione inedita di Stefano de Cornaglis, umanista novarese, segretario di Re Renato d'Angiò', *Novarien.*, 8 (1977), 150-173. "Ad regem Francorum (Carolus VII) oratio" held probably at Tours between 25 dec. 1451 and 21 febr. 1452.
- DEE IOHANNES (1527-1608): Clulee N. H., 'Astrology, Magic and Optics: Facets of John Dee's Early Natural Philosophy', *RQ*, 30 (1977), 632-680. Focuses on *Propaedeumata aphoristica* (1558).
- DESCARTES RENÉ: Guibert A. J., *Bibliographie des œuvres de René Descartes publiées au XVII^e siècle* (Paris, CNRS, 1976).
- DESPAUTERIUS IOHANNES (Ninove, ca. 1480-Komen, 1520): Matheeussen C., 'A propos d'une lettre inconnue de Despautère. Ses relations avec la ville de Comines et Georges d'Halluin', *Lias*, 4 (1977), 1-11. With text of a letter dated "Bergae divi Guinnoci (= S. Winoksbergen/Bergues) 1 oct. 1509": a defense of Alexander de Villa Dei. — See also (1) General: Franzheim.
- DIPLOVATIUS THOMAS (1468-1541): Zicári I., 'Sulla edizione del *De Claris Iurisconsultis* di Tommaso Diplovatizio dal codice Oliv. 203', *Studia Oliveriana*, 18 (1970[1972]), 93-135.

- ENZINAS, FRANCISCUS DE (Burgos, ca. 1520-Strasbourg, 1552): Cambier G., 'Un vif tableau des persécutions religieuses dans les Pays-Bas au XVI^e siècle: le *De Statu Belgico* de Francisco de Enzinas', in G. Cambier (ed.), *D'Eschyle à nos jours. Leçons d'archéologie, de littérature, de philologie classiques* (Bruxelles, Université libre, 1978), pp. 97-118.
- EQUICOLA MARIUS: See (1) General: Simone.
- ERASMUS: *Opera Omnia*, V 1 (Amsterdam, 1977). Contents of this volume: (1) *De contemptu mundi*, ed. S. Dresden; (2) *Virginis matris apud Lauretum cultae liturgia*, ed. L.-E. Halkin; (3) *Modus orandi Deum; Explanatio Symboli Apostolorum*, ed. J. N. Bakhuizen van den Brink; (4) *De praeparatione ad mortem*, ed. A. Van Heck. — IJsewijn J., 'Castigationes Erasmi', *HL*, 26 (1977), 239-243. Corrections to vols. I 1 and 2. — *Collected Works of Erasmus*, 4: *The Correspondence of Erasmus*. Letters 446 to 593. Translated by R. A. B. Mynors and D. F. S. Thomson. Annotated by J. K. McClellan (Toronto U.P., 1977). — Stupperich R., *Erasmus von Rotterdam und seine Welt* (Berlin, W. De Gruyter, 1977). — Bierlaire Fr., *Erasme et ses Colloques: le livre d'une vie*. Travaux d'humanisme et Renaiss., 159 (Genève, Droz, 1977). — Charlier Yvonne, *Erasme et l'amitié d'après sa Correspondance*. Biblioth. Fac. Lettres Univ. Liège, 219 (Paris, Belles Lettres, 1977). — Cytowska Maria, 'Erasme et Beroaldo', *Eos*, 65 (1977), 265-271. The *Adages* and the elder Beroaldo.
- FICINUS MARSILIUS: Hough S. Jones, 'An Early Record of Marsilio Ficino', *RQ*, 30 (1977), 301-304. — Purnell Fr., jr., 'Hermes and the Sibyl. A Note on Ficino's *Pimander*, id., 305-310 — See also *Instrumentum lexicographicum*.
- FLAVIUS MITHRIDATES: IJsewijn J., 'Flavius Guillelmus Raymundus Mithridates', *HL*, 26 (1977), 236-238.
- GALLUS IODOCUS: Kleinschmidt E., 'Scherzrede und Narrenthematik im Heidelberger Humanistenkreis um 1500. Mit der Edition zweier Scherzreden des Jodocus Gallus und dem Narrenbrief des Iohannes Renatus', *Euphoriion*, 71 (1977), 47-81; 281.
- GERHARDUS ANDREAS HYPERIUS (Ieper/Flanders, 1511-Marburg, 1564): Krause G., *Andreas Gerhard Hyperius. Leben-Bilder-Schriften*. Beiträge Histor. Theologie, 56 (Tübingen, J. C. B. Mohr, 1977).
- GLASS FRANCISCUS (U.S.A., 1790-1825?): *A Life of George Washington in Latin Prose by Fr. Glass, A.M., of Ohio*, edited by J. N. Reynolds [ed. J. F. Latimer] (Washington D.C., The G. Washington University Press, 1976).
- GOTT SAMUEL (London, 1613-ca. 1663): Max Patrick J., 'Samuel Gott's Didactic, Baroque, Puritan Utopia, *Nova Solyma*', *Seventeenth-Century News*, 35 (1977), 19-20 (n. 10).
- HALOINUS GEORGIUS COMINIUS (Flanders, ca. 1470-1536/37): Matheeußen C., *G. Haloinus, De restauratione linguae Latinae libri III* (Leipzig, Teubner, 1978). — Id., Art. "Haloinus", *Nationaal Biografisch Woordenboek*, vol. 7 (Brussel, 1977), cols. 310-316. — Id., 'De "Annotationes super Virgilli codicem"' (Brussel, K.B., hs. 15.585) van Georgius Haloinus. Themata en datering', *Handelingen Kon. Zuidnederlandse Maatschappij Taal- en Letter-*

- kunde en Geschiedenis, 31 (Brussel, 1977), 153-176. With text of *prologus* and *epilogus* (pp. 171-176). — See also above Despauterius.
- HOBBS THOMAS: Jacquot J., *Thomas Hobbes: Critique du De Mundo de Thomas White* (Paris, Vrin, 1973). Edition of the Latin text. — *Th. Hobbes: Thomas White's De Mundo Examined*. The Latin translated by H. Whitmore Jones (Bradford U.P.—London, Crosby Lockwood Staples, 1976). Translation with an Introduction discussing (pp. 15-19) the technical Latin terms.
- HOOFT P. C.: Van Tricht H. W. (ed.), *De briefwisseling van Pieter C. Hooft*. Deel 1, 1599-1630. Briefnummers 1-367 (Culemborg, Tjeenk Willink, 1976). Including 13 Latin letters by Hooft, C. Barlaeus, H. Grotius, Cornelius Pijnacker.
- KIRCHER ATHANASIVS: Van Kley E. J., 'An Alternative Muse: The Manchu Conquest of China in the Literature of 17th-century Northern Europe', *European Studies Review*, 6 (1976), 21-43. Deals with M. Martini, *De bello Tartarico* (1654) and Kircher's *China* (1667).
- LATOMUS BARTHOLOMAEUS (Arlon, ca. 1495—Koblenz, 1570): Cambier G., 'L'œuvre philologique de Barthélémy Latomus', *Latomus*, 36 (1977), 1036-1054.
- LEONINUS ELBERTUS (Zaltbommel, 1519/20 — Arnhem, 1598): Janssen A. E. M., 'Elbertus Leoninus (1519/20-1598), témoin de son temps', *Lias*, 4 (1977), 157-205. With text of a *Fragmentum historiae belli Belgici*, partly in Latin, partly in French.
- LEOPARDI GIACOMO: *Fragmenta patrum Graecorum; Auctorum historiae ecclesiasticae fragmenta (1814-1815)*. A cura di Cl. Moreschini. Scritti di G. Leopardi inediti o rari, a cura di F. Figurelli e A. La Penna, V (Firenze, Le Monnier, 1976). Illustrates L's qualities as a writer and translator in Latin.
- LINACRE THOMAS: Maddison Fr., Pelling Margaret & Webster Ch. (eds.), *Essays on the Life and Work of Thomas Linacre, ca. 1460-1524*. Linacre Studies 1 (Oxford, Clarendon Press, 1977).
- LIPSIUS IUSTUS: Gerlo A., *Tekstcritische bijdrage tot de levensbeschrijving van Justus Lipsius*. Mededelingen Kon. Academie Wetensch., Letteren en Schone Kunsten van België. Klasse der Letteren, XXXIX (1977), nr. 3 (Brussel, Paleis der Academiën, 1977).
- MAFFEUS RAPHAEL (Volterra, 1451-1522): D'Amico J. F., 'A Humanist response to Martin Luther: Raffaele Maffei's *Apologeticus*', *Sixteenth Century Journal*, 6 (1975), 37-56.
- MANETTUS IANNOTIVS (Firenze, 1396—Napoli, 1459): De Petris A., 'Il *Dialogus Consolatorius* di G. Manetti e le sue fonti', *GSLI*, 154 (1977), 76-106.
- MARIANA IOHANNES S. J. (Talavera, 1536—Toledo, 1624): Martín Acera F., 'Notas críticas a la obra histórica latino-castellana del P. Mariana', *Durius*, 2 (1974), 9-43; — Id., 'Juan de Mariana, humanista y filósofo', *Id.*, 3 (1975), 237-245.
- MARTINUS EMMANUEL (Zaragoza, 1663—Alicante, 1737): Gil L., 'Las *Animadversiones in Homerum* del deán Martí', *Helmantica*, 28 (1977), 163-177. Edition of the text.

- MARTINUS M.: see above Kirchner.
- MARULUS MARCUS (Split, 1450-1524): Marin E., 'Od antike do Marulića', *ZA*, 27 (1977), 205-217. Concerning M.'s *In epigrammata priscorum commentarius*.
- MELANCHTHON PHILIPPUS: Scheible H., 'Philipp Melanchthon, der bedeutendste Sohn der Stadt Bretten', in A. Schäfer, *Geschichte der Stadt Bretten von den Anfängen bis zur Zerstörung 1689* (Bretten, 1977), pp. 257-282.
- MINTURNUS ANTONIUS (Traetto = Minturno, ca. 1500-Crotone, 1574): De Santis A., 'Quattro secoli fa moriva l'umanista Antonio Minturno', *Bolletino Istituto Storia Arte Lazio Meridionale*, 8 (1975).
- MORUS THOMAS: Thomas More, *L'Utopie. Edition bilingue latin-français. Fac-similé du texte de Bâle, novembre 1518*. Présenté, traduit, commenté par A. Prévost (Lille, 1977). — See also *Instrumentum lexicographicum*.
- NANNIUS PETRUS (Alkmaar, 1500-Leuven, 1557): Vos A., 'The Humanism of *Toxophilus*: A New Source', *English Literary Renaissance*, 6 (1976), 187-203. R. Ascham's use of the Louvain humanist.
- NIFUS AUGUSTINUS (Italy, ca. 1470-1538): Mahoney P., 'Agostino Nifo and Saint Thomas Aquinas', *Memorie Domenicane*, N.S. 7 (1976) = *Tomismo e Antitomismo*, pp. 195-226. — Zambelli Paola, 'I problemi metodologici del necromante Agostino Nifo', *Medioevo*, 1 (1975), 129-171.
- PARRALES IGNATIUS A. (Mogotes/Santander del Sur, 12 VI 1725-Bogotá, 8 VIII 1794): Herrera Restrepo D., 'Un manuscrito colonial del Franciscano Ignacio A. Parrales', *Thesaurus*, 30 (1975), 341-346. "Disputationes in Physicam Aristotelis" of 1757.
- PETRARCA FR.: Kessler E., *Petrarca und die Geschichte. Geschichtsschreibung, Rhetorik, Philosophie im Übergang vom Mittelalter zur Neuzeit*. Humanistische Bibliothek: Abh. 25 (München, W. Fink, 1978). — Bec Ch., 'De Pétrarque à Machiavel: à propos d'un *topos* humaniste (le dialogue lecteur/livre)', *Rinascimento*, 2^a s., 16 (1976), 3-17. — Mazzocco A., 'The Antiquarianism of Fr. Petrarca', *Journal Medieval & Renaissance Studies*, 7 (1977), 203-224. — Schmidt P.L., 'Petrarcas Korrespondenz mit Cicero', *Der altsprachliche Unterricht*, 21 (1978), 30-38.
- PETRUS BURGENSIS PICTOR = PIERO DELLA FRANCESCA (Borgo S. Sepolcro, ca. 1420-1492): Davis Margaret D., *Piero della Francesca's Mathematical Treatises. The Trattato d'abaco and Libellus de quinque corporibus regularibus* (Ravenna, Longo, 1977). A study in the relationship between Renaissance mathematical theory and artistic practice.
- POGGIO BRACCIOLINI G.FR.: Oppel J.W., 'Poggio, San Bernardino of Siena and the Dialogue *On Avarice*', *RQ*, 30 (1977), 564-587.
- POLE REGINALDUS: Vos A., 'The *Vita Longolii*: Additional Considerations About Reginald Pole's Authorship', *RQ*, 30 (1977), 324-333.
- POLITIANUS ANGELUS: Grafton A., 'On the Scholarship of Politian and its Context', *Journal Warburg Courtauld Institutes*, 40 (1977), 150-188. — Branca V. e Pastore Stocchi M., *A. Poliziano. Miscellaneorum Centuria secunda*. Editio minor (Firenze, L. Olschki, 1978). Reprint of the introduction and the critical text of the 1972 editio maior. The preface adds a few important corrections and a list of critical reviews of the Maior. Many

institutes, which could not buy the expensive first edition, will now be able to acquire the essential parts of it.

POMPONATIUS PETRUS: Zanier G.C., *Ricerche sulla diffusione e fortuna del De Incantationibus di Pomponazzi* (Firenze, La Nuova Italia, 1975).

POSTEL GUILLELMUS: Secret F., 'Notes sur Guillaume Postel', *BHR*, 39 (1977), 115-132; 572-590.

RENATUS IOHANNES (Heidelberg, ca. 1500): see above Gallus Iodocus.

RESEN P.H. (Iceland, 17th c.): *Edda Islandorum* (Völuspá; Hávamál). P.H. Resen's Editions of 1665, printed in Facsimile with Introduction by A. Faulkes (Reykjavík, Stofnun Árna Magnússonar á Íslandi, 1977).

ROVNENSIS VENCESLAUS (Bohemia, † 1523): Hejnic J., 'K epistolografii Václava z Rovného', *Listy filologické*, 97 (1974), 68-72. With text of a letter.

SALUTATUS COLUCCIUS: Witt R.G., 'Toward a Biography of Coluccio Salutati', *Rinascimento*, 2a s., 16 (1976), 19-34. Concerning the dates of two letters and *De Fato et Fortuna*. — Id., 'C.S. and the Conception of the *Poeta theologus* in the Fourteenth Century', *RQ*, 30 (1977), 538-563.

SICCO POLENTONUS (Borgo Valsugana? 1375/76–Padova, 1447?): Viti P., 'Il consolato di Cicerone e la congiura di Catilina nell'interpretazione dell'umanista Sico Polenton', *Atene e Roma*, 21 (1976), 148-168.

SCRIVERIUS PETRUS (Haarlem, 12 I 1576–Oudewater, 30 IV 1660): Tuynman P., 'Petrus Scriverius. 12 Januari 1576–30 April 1660', *Quaerendo*, 7 (1977), 5-45. — Rademaker C.S.M., 'Scriverius and Grotius', *ib.*, 46-57.

SPINOZA BENEDICTUS: *Die Ethik. Lateinisch und Deutsch*. Revid. Übersetzung von J. Stern. Nachwort von B. Lakebrink (Stuttgart, Reclam, 1977). Bilingual edition. — See also *Instrumentum lexicographicum*.

TELESIIUS BERNARDINUS: *De rerum natura: libri VII-VIII-IX. Testo critico e traduzione italiana* di L. De Franco (Firenze, La Nuova Italia, 1976).

VADIANUS IOACHIM: Bonorand C., 'Joachim Vadian's Beziehungen zu Ungarn', *Zwingliana*, 13 (1969), 97-131. — Id., 'Joachim Vadian und Johannes Dantiscus. Ein Beitrag zu den schweizerisch-polnischen Beziehungen im 16. Jahrhundert', *Zeitschrift Geschichte und Altertumskunde Ermlands*, 35 (1971), 150-170.

VALLA LAURENTIUS: Fubini R., 'Note su Lorenzo Valla e la composizione del *De Voluptate*', *Classici*, pp. 11-57. — Camporeale S., 'L.V. tra medioevo e Rinascimento. Encomion S. Thomae, 1457', *Memorie Domenicane*, N.S. 7 (1976) = *Tomismo e Antitomismo*, pp. 11-194. — Bentley J.H., 'Biblical Philology and Christian Humanism: L.V. and Erasmus as Scholars of the Gospels', *Sixteenth Century Journal*, 8 (1977), 9-28. — Schmitt W.O., 'Einige Bemerkungen zur griechischen Elementargrammatik Cod. Vat. Graec. 1388, fol. 79-92', *Studia codicologica* (Berlin-DDR, Akademie-Verlag, 1977), pp. 425-431.

VARENNIUS IOHANNES (Mechelen, ca. 1462–Lier, 1536): Donnet D., 'L'humaniste malinois Varennius et la tradition grammaticale byzantine', *Belgisch Tijdschrift v. Filologie en Geschiedenis*, 55 (1977), 93-105.

VERGERIUS PETRUS PAULUS: Miani C., 'Petri Pauli Vergerii ad Ubertinum de Carraria de ingenuis moribus et liberalibus adolescentiae studiis liber. Codicum conspectum recognovit brevique adnotatione critica instruxit',

- Atti e Memorie della Società Istriana di Archeologia e Storia patria*, (Trieste, 1972-73), 183-251. — Aurigemma M., 'Il Sermo de vita Francisci Petrarchae di Pier Paolo Vergerio', in *Favati*, I, pp. 33-53.
- VICO IOHANNES BAPTISTA (Napoli, 1668-1744): Monti S., *Sulla tradizione e sul testo delle Orazioni Inaugurali di Vico* (Napoli, Guida, 1977). — Pandolfi Claudia, 'Modelli classici della *Principum Neapolitanorum coniurationis anni MDCCI Historia* di G. Vico', *Bollettino Centro Studi Vichiani*, 7 (1977), 31-57. — Id., 'Appunti di filologia Vichiana', *Giornale Italiana Filologia*, N.S. 8 (1977), 181-194.
- VIVES IOHANNES LUDOVICUS: IJsewijn J., 'J.L. Vives in 1512-1517. A Reconsideration of Evidence', *HL*, 26 (1977), 82-100. — Id., 'Vives et Virgile', in R. Chevallier (ed.), *Présence de Virgile. Actes du Colloque ... 1976* (Paris-Tours) = *Caesarodunum XIIIbis* (Paris, Belles Lettres, 1978), pp. 313-321.
- WESSDIN PHILIPPUS (Hof/Austria, 25 IV 1749 — Roma, 7 II 1806): Paulinus a S. Bartholomaeo [= Ph. W.], *Sidharubam seu Grammatica Samscrdamica* [= Sanscrit], *cui accedit dissertatio historico-critica in linguam Samscrdamicam vulgo Samscret dictam* (Romae, a. 1790). Dissertation on the Sanskrit Language. A Reprint of the Original Latin Text of 1790, together with an Introductory Article, a Complete English Translation and an Index of Sources by L. Rocher (Amsterdam, J. Benjamins, 1977).
- WHITE THOMAS (1588-1679): see above Hobbes Thomas.

5. Inscriptions

- Kajanto I., 'Dating in the Latin Inscriptions of Medieval and Renaissance Rome', *Arctos. Acta Philologica Fennica*, 11 (1977), 41-61. Discusses mediaeval and humanist dating usages on Roman inscriptions before 1527.
- Koch W., 'Epigraphica — Ein Leitfaden zur Transkription und schriftkundlichen Einordnung von mittelalterlichen und neuzeitlichen Inschriften', *Unsere Heimat*, 46 (Wien, 1975), 69-88. Contains also a list of Austrian epigraphical publications.
- Piacentini E., 'Inscriptiones Vaticanae Latinae recentioris aetatis', *Latinitas*, 25 (1977), 272-287; 26 (1978), 109-118. Inscriptions of the 'Galleria delle carte geografiche'.

6. Work in Progress

- The *Bibliotheca Teubneriana* announces the following editions: Bohuslaus Hassenstenius, *Epistolae*, tom. II; Christophorus Landinus, *Disputationes Camaldulenses*; Paulus Rubigallus, *Carmina*.
- Cyriac K. Pullapilly (St. Mary's College, Notre Dame, Ind. 46556, USA) is preparing an edition with translation of the *Philippus sive de christiana laetitia dialogus* (Roma, Bibl. Vallicelliana, ms. 62). He also is trying to locate a copy of the late 16th century printed edition.
- Dr. Bunna Ebels-Hoving (Verl. Hereweg 110, Groningen, Nederland) is preparing the first edition of Jacobus Canterus's dialogue *De Solitudine*.

INSTRUMENTUM LEXICOGRAPHICUM

NEW DICTIONARIES AND WORD-LISTS

- Bassols de Climent M., *Glossarium Mediae Aetatis Latinitatis Cataloniae*, fasc. 7 : DALMATICA-DEOVOTA (Barcelona, 1976).
- Plezia M., *Lexicon Mediae et Infimae Latinitatis Polonorum*. Vol. IV, fasc. 5-6 (= 33-34) : GROSSUS-HYSTRIX.
- Kostrenčić M., Gortan V. & Herkov Z., *Lexicon Latinitatis Medii Aevi Jugoslaviae*, vol. II : L-Z (Zagreb, 1978).
- Latinitatis Medii Aevi Lexicon Bohemorum* / *Slovník středověké Latiny v Českých Zemích* (Praha, Academia), fasc. 1 : A-AFFUGO (1977).
- Sommerhoff Iohannes Christ. (Neu-Hanau, 3 I 1644–1723), *Lexicon pharmaceutico-chymicum latino-germanicum et germanico-latinum*. Mit einem Nachwort von R. Schmitz (Hildesheim–New York, G. Olms, 1977). Reprint of the 2nd edition, Nuerenberg, 1713 (1st ed., 1701).
- Megiser Hieronymus (Stuttgart, 1554/55–Linz/Donau, Nov. 1619), *Thesaurus polyglottus ... Slovensko-Latinsko-Nemški slovar*. Izpisal in uredil J. Staběj (Ljubljana, Slovenska Akademija, Classis II, Opera 32, 1977). First edition 1592. Facsimile reprint : Slovenisch-deutsch-lateinisches Wörterbuch ... bearbeitet von Annelies Lägheid (Wiesbaden, 1967).
- CONCILIA VATICANA : *Concilium Vaticanum I*. Concordance, Index Verborum, Liste des fréquences, Tables comparatives, edd. R. Aubert, M. Gueret, P. Tombeur (Turnhout, Brepols, 1977). — *Concilium Vaticanum II*. Concordance, etc., edd. Ph. Delhay, M. Gueret, P. Tombeur (ib., 1974).
- FICINUS MARSILIUS : Marsilio Ficino, *Lessico Greco-Latino*, Laur. Ashb. 1439, a cura di R. Pintaudi. Lessico intelletuale Europeo XV. Lexica Humanistica 1 (Roma, Ed. dell' Ateneo & Bizzarri, 1977).
- MORUS THOMAS : Bolchazy L. J. e.a. (eds.), *Concordance to Thomas More's Utopia* (Hildesheim-New York, G. Olms, 1978).
- SPINOZA B. : Gueret M., Robinet A., Tombeur P., *Spinoza : Ethica. Concordance, Index Verborum, Liste des fréquences, Tables comparatives* (Turnhout, Brepols, 1977).
- SWEDENBORG E. : Chadwick J. (ed.), *A Lexicon to the Latin Text of the Theological Writings of Emanuel Swedenborg (1688-1772)* (London, The Swedenborg Society, Bloomsbury Way 20-21), Part. II : C-CYSTIS (1976).
- Egger C., *Lexicon nominum locorum* (Libreria Editrice Vaticana, 1977). A guide for translating place-names into Latin.

INDEX VERBORUM RECENTIORUM

List of Latin words to be found in this volume, but not in the *Thesaurus Linguae Latinae* nor in Forcellini's *Lexicon totius Latinitatis*. Words to be found in dictionaries of mediaeval Latin are marked with an asterisk (*). Page numbers followed by S are referring to *Supplementa Humanistica Lovaniensia*, 1 (1978): Harmonii Marsi *Tragoedia*, ed. Tournoy.

- Addicticius, *addicted to* : p. 122
- adiectivare, *to make an adjective* : p. 2S
- *aequipendium, *balance* : p. 125
- *astronomice, *astronomically* : p. 155
- *Baccalaureatus-us, *bachelor's degree* : p. 13
- *beatificatio, *beatification* : p. 261
- Belgia-ae, (*part of*) the *Low Countries* : p. 245, 251
- *Canonicus, *canon* : p. 123
- *capitaneus, '*starost*' (Poland) : p. 228, 229
- *castellanus, '*kasztelan*' (Poland) : p. 227
- causonica febris, *hot fever* : p. 102
- circumcolonium ostium, *enclosure's gate* : p. 65
- coelifuga, *flying from heaven* : p. 250
- *commissarius apostolicus, *papal envoy* : p. 49
- concordate, *without hesitation* : p. 277
- *corrosor, *devourer* : p. 123
- *counire, *to unite* : p. 89
- *curatus, *parish-priest* : p. 93, 98
- *curialis, *courtly* : p. 53
- *Dilustrare, *to glitter* : p. 64S
- *districtus-us, *district* : p. 184
- *divariare, *to vary* : p. 51
- *Ecstaticus, *ecstatic* : p. 111
- *effulminare, *to explode* : p. 21
- egestio, *relaxation* : p. 94
- elector, '*élu*' (French tax official) : p. 52
- enchiridiolum, *little book* : p. 53
- esurius, *hungry* : p. 121
- *extreme, *awfully* : p. 54
- *extrinsecus-a-um, *external* : p. 100
- *Falsificus, *falsifying* : p. 2S
- fluctisonans = fluctisonus : p. 177
- Graffignare (macar. Latin), *to rob* : p. 78
- Horrisonans = horrisonus : p. 177
- Iesuita, *Jesuit* : p. 272
- *inauctorare, *to entrust with* : p. 299
- *infinitudo, *infinity* : p. 113
- *intersibilare, *to hiss among* : p. 42S
- *Laetulus, *glad* : p. 71S
- lexicographus, *lexicographer* : p. 246
- *Marchio, *margrave* : p. 76
- *materialis, *material* : p. 103
- mavortigena, *son of Mars* : p. 250
- *mititas, *mildness* : p. 112
- *Neosacerdos, *newly ordained priest* : p. 272
- *nihilitas, *nothingness* : p. 94
- *Oblaesio, *harm* : p. 142
- *Palatinus, old Polish official : p. 181, 228, 229
- *papicola, *papist* : p. 250

- pelaginus, *marine* : p. 32S
 peracer, *piercing* : p. 168
 perignavus, *very lazy* : p. 165
 *praebenda, *prebend* : p. 122, 123
 praelibamentum, *foretaste* : p. 13
 *praesignare, *to prefigure* : p. 90
 pressor, *printer* : p. 2S
 puerascere/-escere, *to be a child* : p. 104, 121, 124

 *Religio, *religious order* : p. 118, 122
 *residentia, *residence* : p. 99, 123

 Sarissifer = sarissophorus : p. 250
 scalere = squalere : p. 48
 secessum, *retreat* : p. 277
 *semifractus, *half-broken* : p. 247
 somnollescere, *to take a nap* : p. 90
 statisticus, *concerning state affairs* : p. 183
 stolidescere, *to be dull* : p. 121
 subasperatus, *irritated* : p. 111
 subimpus, *indelicate*, p. 165
 *subticere, *to conceal*, p. 122
 *sultanus, *sultan* : p. 59
 *superbenedictus, *absolutely blessed* : p. 89, 98, 101, 104, 106, 109, 110, 116, 126
 superbenignus, *absolutely obliging* : p. 98, 115, 122, 127

 *superbonus, *absolutely good* : p. 95, 99, 101, 103, 105, 107, 109, 119, 126
 *supercoelestis, *absolutely heavenly* : p. 90, 104
 *superpluere, *to send rain on* : p. 99
 *surdere, *to be deaf* : p. 239sq., 243 (n.19), 245
 *synodalis, *of a synod* : p. 85, 98, 107

 *Terrestreitas, *earthliness* : p. 110
 thermometrum, *thermometer* : p. 277
 tragoediola, *little tragedy* : p. 25S
 tricornonifer, *bearing the threefold crown* : p. 250
 *triunus, *three-in-one (God)* : p. 106, 127
 typographica opera, *printer* : p. 144
 typographus, *printer* : p. 241

 Unicolor, *of one colour* : p. 96
 unitrinus, *one-in-three (God)* : p. 106, 127

 *Vicecomes, *viscount* : p. 76
 *Viceprovincia, *subprovince* : p. 282

 Zarus, *czar* : p. 342

INDICES

1. INDEX CODICUM MANU SCRIPTORUM

- Barcelona, *Biblioteca de Catalunya*, 1010 : p. 52-85
- Berlin, *Preussische Staatsbibliothek*, ms. Hamilton 26 : p. 59
- Bern, *Bürgerbibliothek*, 384 : p. 75
- Brussel, *Rijksarchief*, Fonds Univ. Leuven 710 : pl. 4
- Firenze, *Biblioteca Nazionale Centrale*, Magl. VII 1095 : p.66
- Firenze, *idem*, Med. Laur. 32.9 : p. 166
- Firenze, *Biblioteca Riccardiana*, 3022 (olim 3193) : p. 19
- Freiburg i.Br., *Universitätsbibliothek*, 21 : p. 59
- Freiburg i.Br., *idem*, 159 : p. 61
- Innsbruck, *Universitätsbibliothek*, 664 : p. 72, 73
- Leiden, *Universiteitsbibliotheek*, Gronov. 21 : p. 52
- London, *British Library*, Add. ms. 22583 : p. 146
- London, *idem*, Arundel 249 : p. 48
- London, *idem*, Royal 5Exvii : p. 151
- Milano, *Biblioteca Ambrosiana*, & 179 sup. : p. 75
- Modena, *Biblioteca Estense*, Fondo Est. 585 (a.R.5.17) : p. 75
- München, *Bayerische Staatsbibliothek*, clm 394 : p. 60, 63, 65, 76, 78
- München, *idem*, clm 716 : p. 59
- München, *idem*, clm 964 : p.60
- München, *idem*, clm 4408 : p. 71
- Oxford, *Bodleian Library*, Ms. Laud 626 : p. 240
- Oxford, *idem*, Ms. Tanner 466 : p. 133
- Oxford, *idem*, Misc. C 62 : p. 59
- Paris, *Bibliothèque de l'Arsenal*, 360 : p. 47, 48, 49
- Paris, *Bibliothèque Nationale*, ms. lat. 5765 : p. 52
- Paris, *idem*, ms. lat. 8134 : p. 62-63
- Paris, *idem*, ms. lat. 8401 : p. 77
- Paris, *idem*, ms. lat. 8757 : p. 297
- Perugia, *Biblioteca Comunale Augusta*, Fondo Vecchio, C 61 : p. 59, 73
- Piacenza, *Biblioteca Comunale Passerini-Landi*, Ms. Angelo Genocchi Pallastrelli, 190 : p. 75
- Quito, various Jesuit mss. in the *Archivo Nacional de Historia* and *Archivo de la Curia de la Compañía de Jesús* : p. 281-286
- Quito, *Biblioteca Ecuatoriana* "Aurelio Espinosa Pólit", mss. M. Vázquez : p. 272
- Saint-Omer, *Bibliothèque municipale*, 658 and 758 : p. 10
- Siena, *Biblioteca Comunale*, J IX 13 : p. 20
- Torino, *Biblioteca Nazionale*, Nuovi Acquisti, 1, misc. XV : p. 61
- Vaticano, Burg. lat. 362 : p. 297
- Vaticano, Vat. lat. 3452 : p. 52, 73
- Vendôme, *Bibliothèque municipale*, 107 : p. 75
- Venezia, *Biblioteca Marciana*, Ital. cl. IX 36 : p. 66, 75
- Verona, *Biblioteca Comunale*, 1366 : p. 59
- Warszawa, *Biblioteka Narodowa*, IV 4522 : p. 180-188
- Wien, *Oesterreichische Nationalbibliothek*, Pal. Vind. 3271 : p. 71, 73
- Wien, *idem*, Pal. Vind. 3506 : p. 72

2. INDEX NOMINUM SELECTORUM

Names of authors listed alphabetically in the Instrumentum Bibliographicum (pp. 340-358) have not been repeated in this index.

- Acernus (Klonowic) S. F. : p. 305
 Aeneas Silvius Piccolomini : p. 341
 Aeschylus : p. 348
 Agricola Rudolphus : p. 156
 Aguirre, J. B. de : p. 253
 Aicher O. : p. 349
 Albanus Ignatius : p. 63
 Alciatus A. : p. 145
 Althusius J. : p. 351
 Ammonius A. : p. 50
 Andreas Bernardus : p. 45, 47-50
 Andrelinus F. : p. 48-50, 62
 Angelos Chr. : p. 144, 145
 Aperico J. : p. 75
 Apuleius : p. 341.
 Ariosto L. : p. 341
 Aristoteles : p. 351
 Arteta, J. de : p. 255, 256
 Ascham R. : p. 132, 143
 Atkinson Chr. : p. 147
 Auratus (Dorat) J. : p. 306-308
 Auriga : see Chartier
 Ayllon J. : p. 254, 255, 257, 258

 Bainbridge J. : p. 155, 156
 Balbus H. : p. 46, 47
 Balbi G. : p. 240
 Baptista Mantuanus : p. 147
 Barnes J. : p. 144
 Baronius C. : p. 292
 Bayly Th. : p. 144
 Berchetus T. : p. 308, 309
 Bernardt G. : p. 349
 Beza Th. : p. 151
 Bodin J. : p. 351
 Boerio J. : p. 50
 Bolaños J. M. : p. 266
 Bostius A. : p. 46
 Brahe T. : p. 343
 Brett R. : p. 142, 143, 153.

Brevis ad iter Moschoviticum manuductio :
 p. 342
 Broelmannus St. : p. 147
 Briçonnet G. : p. 86-127
 Brixianus B. : p. 139
 Bronchorst E. : p. 351
 Brzozowski M. : p. 184
 Budaeus G. : p. 351
 Burton J. : p. 47
 Byng Th. : p. 148

 Caius J. : p. 155
De Calamitate anni 1503 : p. 306
 Calepinus A. : p. 240, 242-244
 Callimachus Ph. : p. 179
 Calvetus J. : p. 52
 Camden W. : p. 147
 Camerarius J. : p. 132
 Candidus Eusebius : p. 309
 Carcanus G. : p. 66, 68
 Cariteo B. : p. 3
 Caro M. A. : p. 260, 262, 270
 Carr N. : p. 132, 137, 148-152
 Casaubonus I. : p. 132, 154, 235, 236
 Castelvetro L. : p. 154
 Cataneo G. M. : p. 156
 Celtis C. : p. 179
 Chartier (Auriga) A. : p. 297
 Cheke J. : p. 131, 137, 138, 148, 152
 Chrestien Fl. : p. 166
 Christopherson J. : p. 130-137, 152
 Cimbriacus Q. Aem. : p. 60
 Clemangiis, N. de : p. 341
 Cochranovius J. : p. 178-230
 Coles E. : p. 242
 Colomiès P. : p. 235
 Columbus Chr. : p. 309
 Columbus J. : p. 343
 Comitolos P. : p. 143
 Commandinus Fr. : p. 156

- Cook J. : p. 151
 Cooke A. : p. 150, 151
 Cooper Th. : p. 240, 243
 Cordus Euricius : p. 64, 243
 Corriarius Gr. : p. 18
 Crespo N. : p. 255-257
 Cricius A. : p. 179
 Croce, A. della : p. 157

 Dantiscus J. : p. 179
 Dardanus B. : p. 64
 Despauterius J. : p. 341
 Dethick H. : p. 152
 Dodington B. : p. 148
 Dominicus de Viterbio : p. 72, 73
 Dorat : see Auratus
 Ducaeus F. : p. 139
 Dudith A. : p. 181

 Ellinger G. : p. 341
 Elyot Th. : p. 240, 243
 Equicola M. : p. 342
 Erasmus : p. 19, 45-51, 131, 297, 298, 310-314, 351
 Erlebach : see Heinrichus
 Errandonea I. : p. 280
 Estienne : see Stephanus
 Etherege G. : p. 130
 Etienne : see Stephanus

 Falster Chr. : p. 341
 Farnaby Th. : p. 139, 145, 146
 Fell J. : p. 142
 Fernandus C. : p. 45, 46, 47
 Fichet G. : p. 341
 Ficinus Marsilius : p. 19, 341
 Filelfus Fr. : p. 18, 60
 Fletcher G. : p. 152
 Follisius (Foullis) J. : p. 314-317
 Fontana G. P. : p. 76
 Forcatulus St. : p. 147
 Foullis : see Follisius
 Fries J. : p. 243
 Fryer J. : p. 151, 155
 Fuscus L. : p. 317

 Gager W. : p. 146

 Gaguin R. : p. 45, 341
 Gallus Iodocus : p. 317
 Gataker Th. : p. 154, 155
 Gerardus Cornelius : p. 46, 47
 Gerson J. : p. 341
 Giraldus L. Gr. : p. 351
 Godsalue E. : p. 133, 137
 Golius T. : p. 157
 Griffi L. : p. 60
 Gouldman Fr. : p. 242, 243, 245
 Goulston Th. : p. 154
 Grotius H. : p. 351
 Grynæus S. : p. 156, 157
 Gryphius A. : p. 349
 Guzinger : p. 349

 Halsworth D. : p. 130
 Haneron A. : p. 10-17
 Harmar J. : p. 139
 Hassenstenius de Lobkowicz B. : p. 317-318
 Hatcher Th. : p. 151
 Heinrichus (Erlebach) : p. 318-319
 Heinsius D. : p. 154, 231-237
 Heinsius N. : p. 248
 Heliae/Helgesen P. : p. 341
 Henricus de Oesterwijck : p. 319
 Hentenius J. : p. 143
 Hermanus Guil. : p. 319, 320
 Hermelinus O. : p. 343
 Heurnius J. : p. 155
 Holberg L. : p. 341, 343
 Holland Ph. : p. 128, 240
 Holyoke Fr. : p. 240, 245, 251
 Horatius Romanus : p. 341
 Humphrey L. : p. 140, 141, 152
 Huttenus U. : p. 320, 321
 Huygens C. : p. 284, 285

 Ianicius Cl. : p. 179

 Jewel : p. 130, 140
De incendio oppidi Harderwijk : p. 306
 Jonæ Arngrimi : p. 342
 Jonson Chr. : p. 145, 146
 Jónsson : see Jonæ
 Iovius P. : p. 60, 76

Klonowic : see *Acernus*
 Kochanowski : see *Cochanovius*

Lakes O. : p. 151
 Lancelottus L. : p. 283-286
 Langbaine G. : p. 157
 Larrea J. : p. 258
 Lauterbach J. : p. 64
 Lily W. : p. 50, 145
 Linacre Th. : p. 155
 Lindsell A. : p. 144
 Linnaeus C. : p. 341
 Lippius L. : p. 18-44
 Littleton A. : p. 242
 Lloyd J. : p. 144, 153, 154, 321

Macropedius G. : p. 321
 Malim W. : p. 151
 Malipiero : p. 5
 Malvicius P. : p. 18
 Manetti G. : p. 341
 Masenius J. : p. 287-294
 Marivorda A. : p. 76, 321-324
 Martiranus C. : p. 160-177
 Martiranus M. : p. 161, 164, 165
 Marullus M. : p. 65
 Melanchthon Ph. : p. 145, 146
 Melissus P. : p. 324
 Milton J. : p. 239-252
 Møller P. : p. 343
 Moncettus J. B. : p. 49
 Montanus Ph. : p. 144
 Montreuil, J. de : p. 341
 Moravus M. : p. 68
 More Th. : p. 50, 145, 157, 158, 351
 Moser : see *Heinricus*
 Musculus W. : p. 133

Naugerius (*Navagero*) A. : p. 324, 325
 Neumayer Fr. : p. 349
 North Th. : p. 128
 Nowell A. : p. 130

Odus P. : p. 297, 325-329
 Orozco, J. de : p. 257
 Osbernus de *Glocestria* : p. 238-239
 Osmolski J. : p. 180, 181

Osorius H. : p. 151
 Ostermayer : p. 349
 Ovidius : p. 343

Pareus D. : p. 157
 Patricius Fr. : p. 157
 Paulus *Crosnensis* : p. 179
 Pember R. : p. 132
 Pentcovius G. : p. 329-330
 Perottus N. : p. 240
 Petra, G. de : p. 157
 Petrarca Fr. : p. 1-9, 293, 341
 Petri Suffridus : p. 137
 Pico della *Mirandola* G. Fr. : p. 351
 Plinius (*Plienigen*) Th. : p. 351
 Plumptre H. : p. 145, 146
 Polit, A. *Espinosa* : p. 274-279
 Politianus A. : p. 2, 145, 147, 157, 341
 Pontanus Joh. Jov. : p. 3, 341
 Pozzo : see *Puteus*
 Proaño B. : p. 258
 Proaño J. M. : p. 259-265
 Pufendorf S. : p. 351
 Puteus (*Pozzo*) A. : p. 342

Rainolds J. : p. 152, 153
 Rei N. : p. 181
 Remaclus *Arduenna* : p. 330
 Resen P. : p. 342
 Rettenpacher S. : p. 349
 Riccobono A. : p. 154
 Robortello Fr. : p. 165
 Roydon H. : p. 156.

Salmasius Cl. : p. 144, 239, 252
 Sannazarius J. : p. 62
 Sarbievius M. C. : p. 5-9, 342, 343
 Sassi Panfilo : p. 65
 Saumaise : see *Salmasius*
 Savile H. : p. 128, 137, 155
 Scaliger Iosephus : p. 231-237
 Scaliger Julius Caesar : p. 4, 145
 Scarfo Cr. : p. 161
 Schonaeus C. : p. 292
 Schottus P. : p. 330-333.
 Seneca : p. 348
 Sepinus G. : p. 147

Serafino (Ciminelli) : p. 3, 5, 6
 Sherburne E. : p. 4
 Silva A. : p. 281
 Skelton J. : p. 49
 Smith J. : p. 130.
 Soderinus J. V. : p. 19, 39, 43
 Spee, Fr. von : p. 5
 Starovolscius S. : p. 342
 Stefánsson S. : p. 342
 Stengel G. : p. 349
 Steno (Stensen) N. : p. 341
 Stephanus St. : p. 341
 Stephanus C. : p. 251
 Stephanus H. : p. 145
 Stephanus R. : p. 242, 243, 249
 Stiernhielm G. : p. 343
 Stobaeus A. : p. 343
 Studley J. : p. 152
 Sturm J. : p. 341

 Tacitus : p. 341
 Tebaldeus A. : p. 3
 Tilenus G. : p. 64
 Thomas Magister : p. 166
 Thomas Th. : p. 240, 245, 251
 Torrentius L. : p. 333, 334
 Toscanus J. M. : p. 66
 Tribrachus G. : p. 18
 Tricesius A. : p. 181
 Triclinius D. : p. 166
 Trzeciecki : see Tricesius

Turnebus A. : p. 165

 Uguccione da Pisa : p. 240
 Ursus R. : p. 334

 Vaenius O. : p. 5
 Valla L. : p. 61, 240, 334, 335, 341
 Varagus Fr. Fl. : p. 335-338
 Varsevicius L. : p. 342
 Vázquez M. : p. 266-274, 279
 Velasco J. L. : p. 266, 267
 Velasco, J. de : p. 254, 255
 Vico J. B. : p. 351
 Vinnius J. : p. 351
 Vives J. L. : p. 351
 Voetius J. : p. 351
 Vossius I. : p. 235
 Vulcanius B. : p. 244

 Walter W. : p. 50
 Watson Th. : p. 145-147
 Whitaker W. : p. 130
 Wiericx A. : p. 7
 Wilson Th. : p. 148, 151-153
 Wivallius L. : p. 343

 Yepez F. : p. 280-281
 Young P. : p. 141-143

 Zevecotius J. : p. 338-339

HUMANISTICA LOVANIENSIA
(JOURNAL OF NEO-LATIN STUDIES)

Ed. Prof. Dr. J. IJSEWIJN

Volume XVII, 1968, 162 p. — 250 fr.
Volume XVIII, 1969, 164 p. — 300 fr.
Volume XIX, 1970, 514 p. — 900 fr.
Volume XX, 1971, 297 p. — 600 fr.
Volume XXI, 1972, 412 p. — 800 fr.
Volume XXII, 1973, 341 p. — 700 fr.
Volume XXIII, 1974, 441 p. — 900 fr.
Volume XXIV, 1975, 376 p. — 900 fr.
Volume XXV, 1976, 306 p. — 900 fr.
Volume XXVI, 1977, 280 p. — 900 fr.

SUPPLEMENTA HUMANISTICA LOVANIENSIA

1. *Iohannis Harmonii Marsi. De rebus italicis deque triumpho Ludovici XII regis Francorum Tragoedia*, ed. G. TOURNOY, 1978.